
3 1761 03559 9836

LAS

LEYS D'AMORS

BIBLIOTHÈQUE MÉRIDIONALE

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES DE LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE

1re SÉRIE. TOME XVII.

LAS
LEYS D'AMORS

MANUSCRIT DE L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX

PUBLIÉ PAR

JOSEPH ANGLADE

PROFESSEUR DE LANGUE ET LITTÉRATURE MÉRIDIONALES A L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE

MAINTENEUR DE L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX

TOME I



TOULOUSE

IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE ÉDOUARD PRIVAT

14, RUE DES ARTS (SQUARE DU MUSÉE)

PARIS, AUGUSTE PICARD, RUE BONAPARTE, 82

1919



AVERTISSEMENT

Des deux manuscrits originaux des *Leys d'Amors* que possède l'Académie des Jeux Floraux, l'un a été publié depuis longtemps par Gatien-Arnoult[1]. L'autre était encore inédit, sauf le début du livre I[2] publié par Chabaneau dans l'*Histoire Générale de Languedoc* (éd. Privat, X, pp. 180-194) et les poésies religieuses que nous avons éditées récemment (Toulouse, librairie Ed. Privat, 1919; extrait des *Annales du Midi,* XXIX (1917), pp. 1-48).

La rédaction imprimée par Gatien-Arnoult comprend cinq livres; celle-ci n'en contient que trois, dont le premier, d'ailleurs, ne correspond à aucun des livres de l'autre rédaction. Un volume sera

1. *Monumens de la littérature romane.* Toulouse, 1841-1843, 3 vol.
2. Chabaneau a publié également (*Op. laud.,* p. 195 sq.) les *rubriques* ou tables des matières des deux livres suivants, une partie des folios XVII et XVIII, ainsi que le début du livre II, folios LXV verso à LXX verso.

consacré à chaque livre. Un quatrième tome contiendra des *Études* sur les *Leys d'Amors*, des *Notes*, un *Index* des noms propres et le *Glossaire* des mots rares ou difficiles.

Dans les trois volumes du texte, les notes sont en général d'ordre paléographique. Nous avons cependant indiqué, lorsque il y avait lieu, les passages correspondants de l'édition Gatien-Arnoult.

On trouvera, au tome IV, une description du manuscrit.

LO PAYRE E·L FILHS E·L VERS[1] SANS ESPERITZ SIA PER NOS LAUZATZ E BENEZITZ

Las Rubricas del primier libre.

1. Le copiste du xviie s. a écrit d'abord *vers*, puis l'a rayé et a écrit au-dessus *ters;* Chabaneau imprime aussi *ters*, ce qui me fait soupçonner que la copie qu'il a eue à sa disposition a été faite sur celle du xviie s. Au lieu de *prumier*, le ms. porte *pmier*, qui peut être résolu en *primier* ou *premier;* la copie du xviie s. donne *premier*.

La première feuille du ms., contenant la table du livre I, n'est pas foliotée. Il y avait en haut de la page et au milieu quelques mots qui ont été effacés : *Leys d'amors*?

Ce début, jusqu'au folio 11 recto compris, a été publié par Chabaneau, *Hist. Gén. Lang.*, éd. Privat, t. X, pp. 180-194.

A lauzor, honor, gloria e reverencia de Dieu lo Payre e del Filh e del Sant Esperit, .i. Dieu veray, senhor e creator de todas cauzas viziblas e no viziblas, qui [v°] es, en loqual, per loqual son, don veno e procezissho totas cauzas, procezem en la prezen obra.

1. On ne trouve pas dans le ms. original ni dans la copie du XVII[e] siècle les mots qui sont imprimés (déjà par Chabaneau) entre crochets; mais ils sont à la rubrique du f° 59.

LIVRE PREMIER

[F° 1 r°][1] De las tres cauzas necessarias en far obra[2].

Tres cauzas son necessarias a perfectio d'obra : volers, sabers e poders; e la una defalhen, las doas petit podo. E quar ses Dieu hom aysso no pot aver, per so humilmen lo pregam qu'el, essenhan, secorren et ajudan, nos do saber e poder, pus que·l voler nos ha dat, per que, pauzan, prenden e supplen, puscam comensar, prosseguir e complir la prezen obra.

Et entendem, luy ajudan, procezir alcunas vetz prozaygamen, segon us acostumat de parlar, am bon cas, ses gardar autre ornat, e soen per acordansas, segon que nos sera vist.

Quo e per que trobada fo la prezens sciensa del Gay Saber al commensamen.

Segon que ditz le Philosophes, tug li home del mon deziro haver sciensa; de laqual naysh sabers; de saber, conoyssensa; de conoyssensa, sens; de sen, be far; de be far, valors; de valor, lauzors; de lauzor, honors; d'onor, pretz; de pretz, plazers; de plazer, gaug et alegriers.

E quar, segon que ditz Catos[3] e certa experiensa ho mostra, totz hom am gaug et alegrier, can locz e temps

1. En haut de la page, écriture du xvii° siècle : « Ce commencement contient la fondation des Jeux Floraux. »
2. Gatien-Arnoult, I, 10.
3. Dyonisius Cato, en ses distiques (Chabaneau) :

« Interpone tuis interdum gaudia curis,
Ut possis animo quemvis sufferre laborem. »

ho requier, porta miels e suefri tota maniera de trebalh, so·s assaber las miserias, las angustias e las tribulacios, per lasquals nos cove passar en la presen vida; e regularmen, amb aytal gaug et alegrier hom [F° 1 v°] endeve miels en sos bos faytz e sa vida melhura trop miels que am tristicia; quar ayssi coma gaugz et alegriers coforta·l cor, avida e noyrish lo cors, conserva la vertut dels .V. sens corporals, e·l sen l'entendemen e la memoria, e red la etat d'ome florida, ayssi ira e tristicia cofon lo cor, gasta lo cors e seca·ls osses e destru lasditas vertutz e fa semblar la etat d'ome mays vielha que non es; e quar a Dieu, nostre sobira maestre, senhor e creator, platz qu'om fassa lo sieu servezi am gaug et am alegrier de cor, segon que fa testimoni le Psalmista que ditz : « Cantatz et alegratz vos en Dieu »; per so, en lo temps passat, foron en la reyal nobla ciutat de Tholoza[1] .VII. valen, savi, subtil e discret senhor, liqual hagro bon dezirier e gran affectio de trobar aquesta nobbla, excellen, meravilhoza e vertuoza dona Sciensa, per que lor des e lor aministres lo gay saber de dictar, per saber far bos dictatz en romans, am losquals poguesso dire e recitar bos motz e notabbles, per dar bonas doctrinas e bos essenhamens, a lauzor et honor de Dieu nostre senhor e de la sua glorioza Mayre, e de totz los Sans de Paradis, et ad estructio dels ignorens e no sabens, e refrenamen dels fols e nescis aymadors, e per viure am gaug et am l'alegrier dessus dig, e per fugir ad ira e tristicia, enemigas del Gay Saber.

1. En marge (main du xɪvᵉ siècle?) : « Nota (?) fu*isse* inventores ... arte thol[osa] p z h' » (mot illisible).

E finalmen li dit senhor, per miels atrobar aquesta vertuoza dona Sciensa, lor gran dezirier e lor bona affectio mezeron ad execucio. E tramezeron lor letra per diversas partidas de la Lenga d'Oc, afi que li subtil dictador et trobador venguesso al jorn a lor assignat, per so que·l dig .VII. senhor poguesso auzir e vezer lor saber, lor subtilitat e lors bonas opinios, e que apenre pogues la us am l'autre, e la dita nobla poderoza e vertuoza Dona trobar.

E per que miels venguesso, promezero donar certa joya de fin aur, ayssi cum miels es contengut en la dita letra, la tenors de laqual es aquesta.

Als honorabbles et als pros
Senhors, amix e companhos,
Als quals es donatz le saber
Don creysh als bos gaugz e plazers,
Sens e valors e cortezia[1],
La sobregaya companhia
[**F° 2 r°**] Dels .VII. trobadors de Tholoza
Salut e mays vida joyoza.

Tug nostre major cossirier
E·l pensamen e·l dezirier
Son de chantar e d'esbaudir,
Per quey may volem far auzir
Nostre saber e luenh e pres;
Quar si no fos qui motz trobes,
Sempre fora chans remazutz
E totz plazens solatz perdutz
E·l plus de pretz entre las gens.

1. Au bas du folio, main du xiv[e] siècle (peu lisible) : « Litera directa omnibus dictatoribus data eius(?) M.CCC.e.III. » *Sic;* il manque un ou plusieurs chiffres romains.

Mas tant es grans l'ensenhamens
De cels que fan vers e chansos
Qu'atersi quo·l religios
Mostran la vida sperital,
Et ilh mostran la temporal
Francamen, si cum vos sabetz.

E donx pus que·l saber havetz
E l'art e·l ginh de ben dictar,
Aujam nos so que sabetz far,
Quar segon faytz se tanh lauzors,
Et al lauzar no falh honors,
Seguen son bon comensamen;
Mas be·s cove que subtilmen
Cossire sos faytz e sos ditz,
Quar leu es hom envergonhitz,
Can s'entramet d'autrus foldatz,
Si tant non es amezuratz
Que·s fassa tenir per cortes
E per leyal sus totas res,
Qu'adonx pot hom parlar a pleg,
Can leyaltatz lo te cap dreg,
Razo gardan, e temps e loc,
No que per ira ni per joc
Sos sens paresca trop leugiers,
Que·l mal ditz hom plus volontiers
Que·l be de totz essenhadors.

Perque nos set, seguen lo cors
Dels trobadors qu'en son passat,
Havem a nostra voluntat
.I. loc meravilhos e bel,
On son retrayt mant dit noel,
El pus dels dimenges de l'an.
E no y suffrem re malestan,

Qu'essenhan l'us l'autre repren
E·l torna de son falhimen
A so que razos pot suffrir.
E per mays e miels enantir
Lo saber qu'es tan ricz e cars,
Fam vos saber que, totz affars
E totz negocis delayshatz,
El dic loc serem, si Dieu platz,
Lo prumier jorn del mes de may,
E serem ne mil tans plus gay
Si·us hy vezem en aquel jorn,
Qu'a nos no cal d'autre sojorn
Mas quan d'isshausar lo saber.
E per tal que miels s'alezer
Cascus en far obra plazen,
Dizem que, per dreyt jutjamen,
A cel que la fara plus neta
Donarem una violeta
De fin aur, en senhal d'onor,
No regardan pretz ni valor,
[F° 2 v°] Estamen ni condicio
De senhor ni de companho,
Mas sol maniera de trobar.
Et adonx auziretz chantar
E legir de nostres dictatz;
E se y vezetz motz[1] mal pauzatz
O tal re que be non estia,
Vos[2] ne faretz a vostra guia,
Qu'a razo no contradirem.
Mas ben crezatz que sostendrem
So qu'aurem fayt, en disputan;
Quar responden et allegan

1. Corrigé en *ditz* postérieurement (écriture du XIVe siècle?).
2. Au-dessus de la ligne, même main et même encre que *ditz* (cf. note précédente) : *les tornetz a dreyta via.*

Es conogut d'ome que sap,
Can gent razon' e tray a cap
So q'us altres li contraditz;
E cel que reman esbahitz[1]
Tant que so qu'ades ha retrag
No sab razonar, l'autruy fag
Par que vol per sieu retenir,
Et enayssi fasescauir[2],
Car l'autruy saber vol emblar.
  Per qué·us volem assabentar,
E·us suppleyam e·us requirem
Que·l dit jorn qu'assignat havem
Vos veyam say tan gent garnitz
De plazens sos e de bels ditz
Que·l segles ne sia plus gays,
Tant que joglar ne valhan mays
E torne valors en vertut,
E·l Dieus d'Amors que vos ajut.

  Donadas foron el vergier
Del dit loc, al pe d'un laurier,
El barri de las Augustinas
De Tholoza, nostras vezinas,
Dimars, quar no·s poc far enans,
Aprop la festa de Totz Santz,
En l'an de l'Encarnacio
De Crist, nostra redemptio,
M . e . CCC e . XX . e tres .

1. En marge, écriture du xive s. effacée (mots coupés par le relieur) : « [No]ta quod anno Dni M° ..... XX° fuit ordinata ..... sciensia et [an]no XXIIII° fuit ... ars (?) dicendi. »

2. « Sic *ms.* Corr. *fa s'esca*[*r*]*nir?* Lafaille *fases cavir.* » (Chabaneau.)

E per que no duptessetz ges
Que no·us[1] tenguessem covenens,
En aquestas letras prezens
Havem nostre sagel pauzat,
En·testimoni de vertat.

Al qual jorn assignat vengro de diversas partidas mant trobador am lors dictatz en lodit loc, on foron receubut mot honorabblamen per los ditz .VII. senhors[2]; so·s assaber Bernat de Panassac, donzel; Guilhem de Lobra, borgues; Berenguier de Sant Plancat, Peyre de Mejanaserra, cambiayres; Guilhem de Gontaut, Pey Camo, mercadiers; mestre Bernat Oth, notari de la cort del viguier de Tholoza; presens los honorabbles senhors de Capitol de Tholoza, de l'an M.CCC.XXIIII[3], so·s assaber : mossen Frances Barrau, Azemar d'Agremon, Arnaut del Castelnou, Bertran de Morlas, cavaliers; Guilhem Pageza, donzel; Macip Mauran, senhor de Mont Raba, am los autres senhors de Capitol, lors companhos, [F° 3 r°] et am gran re d'autres bos homes, so·s assaber : Mossen Guilhem Pons de Morlas[4], Pey Ramon del Castelnou, Ramonat de Tholoza, senhor de Quint, cavaliers; Pons de Garrigas, Bernat Barrau de Marvilar, Mauran de Pompinha, En Pey de Prinhac, borguezes de Tholoza, e gran re d'autres bos homes,

1. Chabaneau, *non*.

2. En marge, main du xive siècle : « *Nomina VII.* » Sur ces personnages et sur ceux qui sont cités dans le prologue, voir l'*Introduction*.

3. En marge, main du xive siècle : *data*.

4. En haut du folio, à gauche, main du xive siècle (?) : « Nota ordinatum ex deliberatione consili quod jocalia fiant de emolumento civitatis et judicentur per VII manutentores qui... fuerunt prim[i] inventores. »

doctors, licenciatz, borguezes, mercadiers, e motz autres ciutadas de Tholoza.

Et adonx lidit senhor de Capitol, hagut cosselh am los ditz senhors et alcus autres, ordenero que ladita joya d'aqui avan se pagues de l'emolumen de la villa de Tholoza. Et enayssi es estat fayt, e·s fa encaras, e·s fara Dieu volen et ajudan.

Si que lo primier jorn de may, li dit .VII. senhor receubero los dictatz, de mayti e de vespre; e l'endema, auzida lor messa, ilh s'ajustero per vezer los dictatz e per elegir lo mays net.

E l'autre jorn apres, so fo lo ters jorn de may, festa de Santa Crotz, jutjero en public e donero la joya de la viuleta a mestre Arnaut Vidal de Castelnoudarri, loqual, aquel meteys an, de fag creero doctor en la gaya sciensa, per una noela canso ques hac fayta de Nostra Dona[1]. Et enayssi d'aqui en sa es estat fayt e·s fara, Dieu ajudan.

Quar li dit .VII. senhor jutjavan ses ley e ses reglas que no havian, e tot jorn reprendian e pauc essenhavan, per so ordenero que hom fes certas reglas, a lasquals haguesson recors et avizamen en lor jutjamen. Et adonc comezero de bocca a mestre Guilhem Molinier[2], savi en dreg, que el fes e compiles las ditas reglas, am cosselh de l'honorabble e reveren senhor mossen Bortholmieu Marc, doctor en leys; e si casian

1. Au bas de la page (XIVe s.?) : « Nota primum premiatum fuisse de Castro novo de Arrio. »

2. En marge (XIVe s.?) : « Nomen composi*tor*is istarum leg[um]. » Main du XVIIe s. « Quod ab septem viris illis antea institutum fuerat in se recipiunt faciendum idque urbis impensis Capitolini. A. 1354 hujus (ou *unius?*) meminit Catel. »

en alcus doptes que aquels reportesso al cosselh de lor Gay Consistori. E cant las ditas reglas foron faytas en partida, li dit .VII. senhor volgro que fossan appeladas LEYS D'AMORS. En las quals far covenc metre gran trebalh e gran estudi[1].

Las ordenansas dels .VII. senhors mantenedors del Gay Saber.

E per so que las ditas LEYS fosso per certas rubricas ordenadas e corregidas e per certz libres devizidas, quar a penas obra noela se pot far al comensamen ayssi del tot complida [**F° 3 v°**] que no sia deffectiva d'alcuna cauza e no haja mestiers d'alcuna reparacio, et aysso trobam per aquels que primieremen (*sic*) fero leys e decretals, per amor d'aysso, per los savis e discretz mantenedors del GAY SABER de l'an .M.CCC.LV. so's assaber : mossen Cavayer de Lunel, doctor en leys, mossen Bartholi Yzalguier[2], cavalier, mossen Pey de la Selva, licenciat en leys, de Samata, mestre Johan de Seyra, bachelier en leys, Bertran del Falgar, donzel, mestre Ramon Gabarra[3], bachelier en leys, Germa de Gontaut, mercadier, ordenero que degus dictatz no fos sagelatz, si donx primieramen no era passatz per lo dit consistori e senhatz per lor cancelier, am sobscripcio del sieu nom.

Encaras ordenero que totz hom que voldra esser bacheliers en la dita sciensa del Gay Saber, que primie-

1. En marge (XIV[e] s. ?) : « Nota hic(?) quod totum actum pertinet(?) VII. dominis » ; plus bas : « reglas no*m*nadas leys d'amors. »
2. En marge (XIV[e] s.) : « Nota nomina manutentorum anni M. CCC. LV. »
3. En marge (XIV[e] s.) : « De Condom. »

ramen haja aguda la una de las joyas principals e que norremens sia examinatz per los .VII. senhors mantenedors [o] per la major partida, prezen lor cancelier e·ls autres que haver voldran en lor cosselh[1]. E si dignes es d'esser bacheliers, que en public, lo jorn que·s dona la principals joya de la viuleta, jure que el tendra e gardara en sos dictatz, al miels que poyra e a bona fe, las Leys e las Flors del Gay Saber, e a honor e profieg del dit Consistori, e la festa principal qu'om dona la viuleta hondrara tot lo temps de sa vida, si per cauza necessaria no era empachatz. E si letra vol testimonial, cum es faytz e creatz bacheliers, que·l sia autrejada, am lo sagel del dit Consistori en cera verda, et am cordo de seda verd en penden, per esta maniera.

Als savis, discrets e cortes[2],
Francz, liberals e gent apres,
Am cor sobtil, plazen e gay
E fizel, vertadier e may
A totz aycels que receubran
Las prezens letras ni veyran,
En Dieu que tot quant es avida,
Salut tostemps e bona vida.
Et a cels que son majorals
Et drechurier, pros e leyal,
E teno lo mon en defensa,
Honor amb humil reverensa,
De part nos .VII. Mantenedors
Am leyaltat del joy d'amors
De la ciutat nobbla Tholoza.

1. En marge (xiv^e s.) : « Nota quod in solidum [hi]c actus espectat manutentoribus et cancellario. »
2. En marge (xiv^e s.) : « Litera baccalari hujus sciencie. »

Obra nos appar gracioza
Ques hom lauzor et honor done
Als be fazens e gazardone,
Per so que degus no·s destorsa[1]
[F° 4 r°] De be far en loqual s'esforsa,
E per que puescan haver tug
De lor trebalh gracios frug,
Per miels sostener lor estat.
Fam vos saber qu'en la ciutat
Nobbla, leyal, fizel e bona,
Laqual lassus hom vos mesona,
Lo jorn de Santa Crotz de may,
On eran man trobador gay,
Havem nos .N. 'aytal enquist,
Segon que miels a nos fo vist,
En l'art joyoza de trobar.
E quar, al sieu examinar,
Am sobtil engenh et agut
Claramen nos ha respondut,
Fayt sagramen per luy que tenga
Nostras Leys e contra no venga,
Prezen lo nostre cancelier,
Nos l'avem creat bachelier
En la sobtil sciensa gaya.
E quar Amors de lui s'apaya,
Quar de fin cor am liey s'afranh
E leyaltats que no·l sofranh,
De tot aysso fayt' acordansa,
E quar chanso fe, vers o dansa,
Qu'el am gay so dins l'an dictec,
Segon que dish e nos jurec,

1. Au bas de la page (xiv^{e} s.) : « Nota hic literam et posse videlicet quod vii. domini possunt conferre gra*dum* baccalaureatus hujus (?) sciencie. »

Laquals per mays neta jutjem,
Per so la joya li donem
D'aytal flor en senhal d'onor.

Pregam vos donx, honrat senhor,
Qu'a luy, en so que s'aperte
A bachelier, vos donetz fe
En far questios, arguïr,
Et en recitar e legir
Las nostras Leys am plazens motz,
Per so qu'el, am sa clara votz,
Lo Gay Saber tot jorn semene,
Solamen que no determene,
Quar sos poders no s'esten plus.

Et que miels ho crezats cascus,
Las prezens letras autrejam
Et en penden las segelam
Del nostre gracios sagel

E B E L

La data del jorn hy metra
E del loc qui mestiers n'aura.

Ordenero mays li dit .VII. senhor que, si fos vist a lor cancelier que·l dit senhor fossan appelat sobre alcun dopte, qu'el los fes appelar per lo bedel del Gay Consistori et am letra, afi que miels s'en recordes cascus. Et ayssi es estat comensat.

Et afi qu'om sapia per temps la forma de la letra, la tenors es aquesta[1].

Als hondratz e discrets senhors
Del Gay Saber mantenedors,

1. En marge (XIVe s.) : « Litera cum qua mandant manutentores per cancellarium cum est opus. »

Salut en Dieu, nostre senhor,
E vida tostemps amb honor.

No·s penet ni blasmes no·l sobra
Qui ditz am bon cosselh et obra;
E quar alcunas questios
E cazes subtils e doptos,
[F° 4 v°] Que toco la nostra sciensa
Cove tractar ab diligensa
E determinar en tal guiza
Ques hom de nostre fag no·s riza,
Mejansan la opinio
Del vostre cert cosselh e bo,
Per so plassia vos que vengatz
Al loc, on soen etz estatz,
Del nostre bel vergier florit,
On mant dictat son corregit,
Lo primier dimenge prompda,
Lequals deu esser l'endema
De la Nativitat gaujoza
De la Regina glorioza,
Per donar bon cosselh e tal
Que·l nostre fayt sian leyal;
Et en aysso cascus s'atenda,
Ses vaccar en autra fazenda.

E per tal qu'aysso miels vos membre,
A .VI. jorns del mes de setembre,
En la ciutat plazen e bona,
Tholoza, que bos cosselhs dona,
Las prezens letras foron dadas,
En l'ostal nostre de Baladas,
Aprop sopar, venen la nueg,
L'an .M. CCC. XLVII. [1]

1. En marge (xive s.?) : « lan mil CCCc XLVIII. » C'est en effet *ueg* (VIII) qui est nécessaire pour la rime.

Am l'autentic sagel penden
Del Gay Consistori plazen,
Per l'umil vostre cancelier
Mensonat Guilhem Molinier.

Ordenero[1] apres li davan dit senhor que·l bedels de lor Consistori haja los emolumens acostumatz, so·s assaber : rauba entiera d'una color cascun an, laqual devon pagar li franc e liberal senhor patro en la dita festa, en laqual se mudo cascun an. E li antic patro elegisso los noels per l'an seguen, e los publico lo jorn que·s dona la viuleta.

Encaras le bedels deu haver del fin ayman que gazanha la viuleta .X. sols thol., e de cascu dels autres que gazanho las autras joyas, l'englentina e·l gaug, .V. sols tornes de la moneda que adonx correra. E quar alcunas vetz es donada certa joya extraordinaria, per cobbla esparsa, per apenre et essenhar los noels dictadors, et en aysso cove que·l bedels trebalhe, deu haver de cel ques ha la joya .V. sols tornes, si donar los hy vol de grat.

En la creacio del dit bedel se deu hom enformar que sia bos homs, de bona fama e de honesta conversacio.

Et en lo comensamen de sa creacio, deu jurar que el sera bos e leyals, e no revelara los secretz del Consistori a qui revelar no·ls deura, e que bonas relatios e bon report fara [F° 5 r°] e leyalmen servira a bona fe, duran son offici.

1. En haut de la page (XIVe s.?) : « lo degut del bedel *per* son trebalh ». En marge (XVIIe s.?) : « Le vedeau » ; plus bas : « les bailles ».

E registrara los dictatz principals de son temps, en lo libre que·l dit .VII. senhor mantenedor li balharan. E noremens hom li balhara la verga d'argen, am lo floc de seda al cap, en senhal de possessio; e si letra vol, per major fermetat de son uffici, deu li esser autrejada per esta forma[1].

Als savis e bos dictadors[2],
Fis aymans, subtils trobadors,
Et a totz cels que receubran
Las prezens letras o veyran,
Nos .VII. Mantenedor leyal
Del joy d'amor ques als sieus val,
Salut en Dieu e bon'amor;
Et als senhors qui son major
E de bon cor leyal e mon
E fizel governo lo mon,
Honor tostemps e reverensa.

En so qu'es affar providensa
Home releva de trebalh,
E·l non curos leumen defalh;
Per que, am mot diligen cura,
Nos .N. aytal, lequals procura
Tostemps bos faytz am bona fama,
Tant que lunhs hom de luy no·s clama,
Ans ha lauzor d'onesta vida,
Laquals entre nos es auzida,
Per bona conversacio,
E quar, per enformacio[3]

1. En haut (xiv^e s.?) : « creacio vedelli ».
2. En marge (xiv^e s.?) : « litera officii bedelli ».
3. Au bas de la page (xiv^e s.?) : « manutentores faciunt bedellum hujus artis ».

D'aysso cascus de nos es certz,
E qu'es avizatz et apertz,
Havem lo fayt nostre bedel[1],
Verga d'argen, am floc mot bel,
Baylan en sas mas per servir
E·l dig uffici possezir[2].

Faytz es e·l fam per las prezens
Bedel, am los emolumens
Acostumatz el temps passat.

Primier pero nos ha jurat
Qu'el nos sera fizels e bos,
Fazen bonas relacios,
Bon report, e secret tendra
So que revelar no deura,
E que l'onor de totz essems
El profiet gardara tostemps.
Et aytan cum tendra l'ufici
Fara degut e bon servici
Leyalmen et a bona fe.

Per que nos, si cum s'aperte,
Pregam vos, aytan quan podem,
E si co·s tanh vos requirem
Ques al dig bedel fe donetz,
En so que de luy auziretz,
De part de nos, en sos reportz.

Dieus qu'es nostre joy[s] e cofortz,
Nos tenga totz en sa vertut.
Et amb aytant Dieus vos ajut.

1. En marge (main du XVII[e] s.) : « Le vedeau doit faire office de greffier. »

2. En marge (XIV[e] s.) : « Nota uerba fa... » La fin du mot a été coupée par le couteau du relieur.

Al dig bedel son autrejadas
Las prezens letras, sageladas
Del sagel autentic notori
Del nostre joyos Consistori.
[F° 5 v°] La data vos metretz ayssi
Del jorn e del loc atressi.

En creacio de doctor en la dita sciensa[1], deu hom gardar que haja hagudas las tres principals joyas, e que sia estatz bacheliers en la dita sciensa, e que sia be fondatz et entendutz en la primitiva sciensa de gramatica; et deu esser primieramen examinatz de maniera que de tot dopte de la Gaya Sciensa sapia respondre. E deu esser *b*os homs, e que *p*uesca te*n*er honorab*l*e estat del *n*ostre Con*sis*tori[2].

E deu legir en public, lo jorn que·s donara la principals joya, una ley, aquela que·l sera assignada per los .VII. senhors mantenedors, e respondre als argumens qu'om li fara, almens a dos o a tres.

Et aysso fayt, deu demandar am bel dictat compassat per novas rimadas tres causas : la cadiera, lo libre, e·l birret. E fayta la conclusio li dit .VII. senhor o aquel que per lor ad aysso sera deputatz, lo deu assetjar en cadiera e metre lo libre denan, e sul cap[3] .I. birret de color verda. E cel que cera deputatz ad aysso far deu

1. En marge (XIVe s.) : « Mostratur de doctore.... [sc]ie*n*sie q*uo*mo*do* fieri ht (habeat?). »

2. « Ces deux dernières lignes (depuis *E deu*) avaient été omises; elles ont été écrites à la marge du ms., de la même main que le reste. Les lettres imprimées ici en italique y manquent aujourd'hui, ayant été enlevées par le couteau du relieur. » (Chabaneau.)

3. En haut de la page, col. 2 (XIVe s.) : « Nota *quod* .VII. *dom*ini comitu*nt* *eorum* cansellario ea q*uae* su*n*t agenda circa hanc scie*n*-sia*m*. »

haver dictadas paraulas proprias e graciosas e rimadas, que diga can l'assetjara en cadiera, aquo meteys can li pauzara lo libre denan, et ayssy meteys can li metra lo birret sul cap. E si letra vol de son doctorat, sia li autrejada en la forma dessus pauzada dels bacheliers, exceptat que·l doctors haura poder de determenar, la quals cauza a bacheliers non es permeza.

En apres, li dit set senhor fero certa commissio al dit maestre Guilhem Molinier, lor cancelier, que el las ditas Leys repares, ordenes e corregis, am letra sagelada del sagel del Gay Consistori, la tenors de laqual es aquesta.

La Commissio dels .VII. Mantenedors del Gay Saber per metre las *Leys d'Amors* en bona forma.

Al nostre fizel et amat,
Escrinh de gran subtilitat,
    Font e meniera,
Del Gay Saber vera lumniera
    E dreyt sendier,
A mestre Guilhem Molinier[1],
    Veray amic
E nostre cancelier antic,
    Salut veraya
E vida tal ques a Dieu playa,
    E bona fi,
De part de nos .VII., am cor fi,
    Mantenedors
Del joy sobreleyal d'amors,

1. En marge (XIVe s.) : « nomen cancellarii ».

[F° 6 r°] Joya donan
D'aur e d'argen al miels dictan,
En temps saubut.
Quar en vos, gran cosselh agut
Am gens notabblas
E mot subtils e razonabblas,
Túg d'un acort
Havem pauzada nostra sort,
Fam vos saber
Que nos las Leys del Gay Saber
Volem complir
Et emendar e corregir,
En esta guiza
Que, segon la vostra deviza,
D'Auferezis,
Vulhatz far patz am Prothezis,
Quar de la testa
Si fiero fort, si lor tempesta
Hom no refrena.
E quar Sincopa s'aremena
En lo mieg loc,
E Penthezis, feren d'estoc,
La sobranceja,
Per que faytz tant que lor peleja
Cesse del tot.
D'Apocopa que trenca·l mot
Deves lo pe
Ostatz e de Paragoge
Tota discordia.
Pueys Brachologia concordia
E patz haura
Am Na Perizologia,
Ostan, supplen.
E quar no podem bonamen

En aysso far
Atendre, quar del tot vacar
Ges no y podem,
Per so pregan vos cometem,
Mot confizan
De la sciensa vostra gran,
Que so qu'es dig
Fassatz e metatz en escrig.
Cosselh prendretz
Cel que volretz; e procezetz
Am diligensa,
Declaran la Gaya Sciensa
Qu'agensa.
Lay el temps dous, plazen e gay,
Festa de Santa Crotz de may
L'an de Clemens[1]
E de Cascu, nos las prezens
Dins a Tholoza[2],
Nobbla ciutat e graciosa,
Havem segnadas
E pueysh en penden sageladas
E DA DAS.

La receptios de las ditas[3] letras.

Fayta la presentacio
De las prezens letras notabblas,
Contenens ma comissio
Per gens d'estat et honorabblas,

1. En marge (XVIIe s.) : « Le pape Clément VI (1342-1353) ». Les lettres à valeur numérale contenues dans *Clemens* et *Cascu* donnent l'an MCCCLV. (Chabaneau.)
2. En marge (XIVe s.) : « *No* (nota? ms. nō) titulum ciuitatis Tholoze. »
3. Chab. *duos*.

Yeu ay aquelas, de bon grat,
Am reverensa receubudas,
Am cor humil, cap inclinat,
Vistas assatz et entendudas.

E quar no y es so qu'om se pessa
En mi ni·l quart de so qu'om ditz,
Hay cossirier dins en ma pessa
Tan gran qu'en estau esbahitz.

E pero faray com l'abelha,
Que prenden motas flors s'azesca
Et en so que deu s'aparelha,
Don pueysh ordish e fa la bresca,

Prenden cosselh dels avizatz,
Am subtil engenh et agut,
E disputan, si a lor platz,
Am cels que son mays entendut;

Quar demandan et argüen,
Hom troba per dreyta disputa,
La vertat del dopte qu'om pren,
Si·s neta la razos o bruta.

Encaras faray cum la luna,
Que ges sobre terra no raja,
Quar de si lutz non ha deguna,
Si del solelh no pren la raja.

Las junctas mas al cel levan,
A Dieu qu'es veraya lumniera,
Humilmen e de cor pregan
Que·m do sciensa vertadiera,
Qu'yeu puesca far aysso que m'es

Co[illegible] M[illegible] ES.

La electios dels accosselhayres e coadjutors.

E quar[1] es obra de gran pes,
E que prezumirs no m'atrape,
Cove qu'am lo cosselh m'arrape,
Qu'om per trop cujar es repres,

Del valoros, plazen e gay
Mossen Bortholi Ysalguier,
Leyal et ardit cavalier,
Sostenh del Gay Saber; e may

De mestre Johan de Seyra,
Bachelier en leys que dece
Respon subtilmen a tot que,
Quar ha lo Gay Saber a ma;

E del subtil et entendut
Mestre R. nomnat Gabarra,
Que mant bel mot tostemps dessarra,
Quar siey dictat son de vertut;

E del pros Germa de Gontaut,
Mot bel parlier e gracios
En l'art de trobar tant ginhos,
Que sab conoysher tot defaut.

Totz aquestz hauray soen prestz,
Per que de lor no·m qual doptar,
Si que·m poyran accosselhar,
En compilar glosas e testz.

Le sinques es de gran honor,
Exellens et am bel estat,
Et am mot gran subtilitat,
E dignes de tota lauzor;

1. En haut de la col. 2 (XIVe s.) : *Ysalguier*.

Mas doptos soy de luy haver,
Quar el sab de fag e de dreg,
Don occupat tot jorn lo veg.
[F° 7 r°] Pero faray ne mon poder.

E quar no·m platz haver enpost
Mon cor d'aysso li vuelh escriure,
Luy supplican quez a deliure
Me vuelha far plazen respost.

E T O S T

Declara l'Actors [en general][1] so qu'enten a far hagut son conselh.

Hagut cosselh gran e compost
De razos vivas,
Motas sagetas defectivas
De bon romans
Mezas seran en tal balans
Que no y poyra
Nozer Acirologia,
En parlar fada.
Cacemphaton sera domdada
Del sieu mal so;
Pleonasmos que mays que pro
Ditz e mensona,
La sostendra volontatz bona,
Que la coforta.
Perizologia reporta
Paraulas motas
Que re no y fan e ses ops totas;

1. Le ms. porte *engenal*, sans trace d'abréviation, mais exponctué.

Per so cove
Ques hom breumen li meta fre
Tal que no morda.
De Macrologia la corda
Cove temprar,
Quar vol paraulas escampar
Mays que per ops.
Diverses vocabbles e trops
Per una cauza
Tauthologia vol e pauza.
Mas er tenguda,
Quar us acostumatz l'ajuda
E la releva.
Eclipsis er, si trop es breva,
Meza dins regla.
Si Thapinosis se desregla
Per bayshar massa,
Per so que dan ni mal no fassa,
Haura mezura.
Cachossintheton es trop dura,
Per qu'es enposta.
Pero finalmen tal riosta
Li sera meza
Ques abayshara sa dureza,
Qu'es sobregranda.
Amphibolia porta banda
Mot perilhoza;
La sua paraula dóptoza
D'avol revert
Retornara tost e apert
En cert.

Escriu l'Actors a la .I. dels elegitz per la maniera jos escricha.

Quar so qu'es dig part dessus et ufert
E contengut en ma comissio
[F° 7 v°] Metre vuelh tost en execussio,
Al dig senhor, per obra far entiera,
Escrivi li, per aquesta maniera.

A cel del qual le sieus noms es enclaus
Recostamens dedins et ab .VII. claus
JOY ET SALUT.

A mo sen vey fugir cor atendut,
Joyos, subtil e tal cum l'entendut[1]
Han el discret, am bon avizamen
De bel dictar e dar essenhamen
Sant oz onest; per que, tot cossirat,
Sercat e vist, aytal non hay trobat
Ni puesc mas vos, lo nom del qual dessus
Qui·l vol saber poyra trobar enclus,
Per sostener e supplir mon defaut,
Qu'entendemen joyos, subtil e naut,
E sen havetz en totz faytz e mesura,
Per qu'e·us suppley quez am diligen cura
Me vulhatz dar cosselh et ajutori,
Que so que m'es per lo Gay Consistori
Comes del tot complimen puesca prendre;
Veus la tenor de ma comissio,
Dins las prezens e la recepcio.

1. « En mettant l'une après l'autre la première syllabe de chacun de ces six derniers vers, on obtient *Johan de Sant Serni.* » (Chabaneau.)

Vostra bontatz, quez am bos faytz s'acosta,
Fassa d'aysso gracioza reposta;
Et amb aytan le Senhor que·l mon guida
Vos do, si·l platz, joya de bes complida
E VI DA.

Lay can li jorn de may e·l ram vivian,
E flors e fruytz per lor dever metian;
Concluzem[1] l'an assatz vos manifesta,
Sol que de cor li vulhatz dar la testa.
En .I. vergier delicios dictadas,
Estas prezens letras foro donadas
Dins la ciutat exellen e gaujoza
THO LO ZA.

De part de Gui, falhem ses *fa*
Ernilimo qu'areyre va.
Si trop es escur enayssi,
Vulhatz ho legir en lati.
.V. duplatum mei gerit
Primum nomen;
Meum linum nidus erit
Dant cognomen[2].

Resposta a la letra del dig Actor per la maniera jos escricha.

[F° 8 r°][3] Quar hom leyals tostemps sa leyaleza
E·l lib[er]als vol mostrar sa franqueza
E de fin cor essenhar so que sab,
Per so quar es afiulatz d'aytal drap,

1. L'an MCCCLV; cf. les notes.
2. Ce charabia désigne *Guilhem Molinier;* cf. les notes.
3. En haut de la page (XIVe s.) : « Nota prim*um* inuentore*m* huius scie*n*cie magistru*m* Guilherm*um* Molineri. »

Aquest senhor so que natural dona
Mostra de fag, fazen resposta bona,
Son bon voler declaran atressi
ET EN AYSSI.
A mestre G. sobrenom Molinier[1],
Del Gay Saber actor nostre primier,
Savi, discret, amic nostre fizel,
Veray sostenh, fondament e capdel
E viva dotz de la sciensa gaya
SA. LUT VE RAYA.
Totz hom m'apar d'opinio savaya
Qui per mespretz ditz mal del Gay Saber,
Dont tug que may tot jorn prendo plazer,
E clerc, e layc, e gentil, e borgues,
E menestral, pastor, boyer, pages,
Chantan pels camps, pratz, vergiers e jardis,
Pels obradors, e soen pels camis,
Lauzor de Dieu e de la sua mayre
E d'autres tans qu'om be no·ls pot retrayre,
Verses, chansos, sirventes, pastorelas,
Dansas, descortz, redondels, viandelas,
Am bel so gay, melodios, plazen,
Balan, trescan o lors obran fazen;
E motas vetz, per fugir ad enueg,
Per los jorns loncz, o can fa longa nueg,
Legen dictatz, gestas o bel[s] romans
Et am compas de rimas acordans,
On mant bel fag e dig e mot notabble
Son recitat, e tan aprofichabble
Que l'arma·n pren e·l cors bona doctrina,
E de peccat osta soen l'ayzina[2].

1. En interligne (XIVe s.) : « Hic ad quit operat hec sciensia. »
2. L'auteur avait d'abord écrit : *E de peccat es donx obra mot bona;* le tout a été exponctué.

Compas de rims la Gleiza no refuza,
Quar nos ad huelh vezem que d'aquels uza,
Hymnis cantan, antifenas, versetz,
Prozas, respos, prozels[1] e respossetz.

Saber dictar es donx obra mot bona
No l'ha qui·s vol, mas cel cuy Dieus lo dona[2];
Peccat delish e de far mal refrena,
Bonas vertutz e doctrina semena.

Le Gays Sabers no·s part de la companha
De fin' Amors, qu'es de vicis estranha,
Per que·l portiers de lieys, nomnat Menassa,
Que te sul col ab doas mas una massa,
Garda·l palays e·l nobble Consistori,
On da cosselh Amors et ajutori
[F° 8 v°] Als fis aymans, aquels gazardonan
E sos juels liberalmen donan;
E ditz tot jorn le portiers e protesta
Qu'el ferira tot home sus la testa
Dece qu'intrar voldra dedins la porta,
Si ves Amors dictat dezonest porta.

Aquo meteys nazira[3] peccatz fa,
Que nueg e jorn als pes d'Amors esta.

Del saber donx leyal e vertuos
Qui mal ne ditz appar totz envejos,
Nescis e fatz, e fols e ses tot be,
Quar se demen de so ques ad huelh ve.

1. « Ms. *pzels* avec p barré. Lafaille *persels*. Corr. *prezetz* (**praeceptos*?) Voyez *praeceptum* dans Du Cange. » (Chabaneau.) Il y a dans le ms. pzels (avec le signe de l'abréviation de *pro*) = *prozels*, diminutif de *prosa*.

2. Figure en marge, se rapportant à ces deux vers (*bona*, *dona*).

3. « *Na Ira* avec *z* euphonique? » (Chabaneau.)

E quar no·m platz lor avol secta segre,
Respondi vos de bon cor et alegre
Que, totz affars e negocis laysshatz,
Yeu vaccar vuelh en so de que·m[1] pregatz,
E ges d'aysso no doptetz pauc ni pro.

Le fils de Dieu sa benedictio
VOS DO.
L'an mil trezens sinquanta sinc dictadas
Son las prezens, a Tholoza donadas
Sotz mon sagel, a tres nonas de may
TEMPS GAY.
De part de mi per vos nomnat
Per mo nom cluzamen pauzat.

Declara l'Actors so qu'enten a far en la final concluzio.

Ayssi cum cel qu'es en bona gandida
D'una ciutat, de totz sos ops garnida,
De bos guerriers, e clauza de fort mur,
Soy yeu garnitz ; e·m tenc be per segur,
Quar haver puesc dels mensonatz senhors
Avizamen, cosselh e tal secors
Que tot aysso qu'om m'a volgut cometre
A bona fi breumen se poyra metre.

Pero·l proces, ans que de tot se clausa,
Sera mostrats diligenmen per causa
Als excellens, de mot gran reverensa,
[F° 9 r°] Fluvi corren[2] de mot nauta sciensa,
Nobbles doctors en leys et en decretz,
Senhors d'estat mot savis e discretz

1. Ms. *quē*.
2. Au-dessus, au crayon, main moderne : « flumen currens. »

En faytz, en ditz, en lectura notabbles
E ben sayzitz d'auzidors honorabbles,
E, quar es vers, dire d'els no refudi,
Foron e son colompna de l'estudi,
Ques ha noyritz motz filhs sollenpnials
Endevengutz papas e cardenals,
Lequals per lor creysh e florish e grana.
Dieus los trames, cum fe del cel la mana,
En la cieutat mot nobbla de Tholoza.

So·s assaber : Mossen Guilhem Bragoza
En decretals vertadier yshemplari
E general de Tholoza vicari[1];
Et al senhor poderos reveren
En theulegia mestre mot excellen,
Enquiridor de tot crim herejal,
Per sostener la fe catholical;
Et a l'humil frayre Guilhem Bernad,
Mestre d'onor en la divinitat
Et exellen nomnat entre·ls melhors
Qu'en l'orde son dels bos Frayres Menors;
Mossen Guilhem de Roadel, subtil
En tot saber, e mays en dreg civil,
Humil, veray, senhor de bo revenh,
Que degun temps en far bos faytz no·s fenh;
Mossen Austorc ysshamens de Galhac,
Qu'en bos cosselhs volentiers no·s retrac;
Et al subtil e philosophe gran
Mestre Philip mensonat Elefan,
Mestre veray en l'art de medecina,

1. Vers oublié d'abord et écrit au bas de la page. A la suite (xiv[e] s.) : « Vide supra nomina illorum qui hanc guayam sciensiam enuclearunt et in hanc laudabilem formam reduxerunt consulendo prius cum aliis notabilibus pro hoc expresse congregatis. »

De Vincenna sap tota la doctrina[1],
Bo natural ab sobregran sciensa,
Tant que·l saber d'Aristotil agensa,
Loqual te prest et ha tot jorn a ma,
E d'Ipocras e mays de Galiá.

Et a gran re d'autres clercz entendens,
Licenciatz, bacheliers; majormens
Al reveren e nobble dictador
Doctor en leys, d'Amors conservador,
Mossen nomnat Cavayer de Lunel,
Amparamen e sobrenaut castel
Del Gay Saber, ques a bos faytz s'aten,
En tant qu'en ha bon laus de tota gent.
Et a cel qu'es nostre sostenhs e bras
Mossen Guilhem, sobrenom Taparas,
En totz bos faytz discret e perceubut
Et al perfieg cominal atendut[2],
[**F° 9 v°**] Cosselh veray de tota Lenga d'Oc,
Quar de vertat no·s departic ni·s moc,
Fizel, leyal que volontiers s'atura
En dir e far patz, acort e drechura,
Savi, temprat, senhor de gran memoria,
Fama s'espan d'aysso per tot notoria.

Mossenh' En Pey de la Selva pero,
Licenciat en leys, er en aysso.
En aquest fag no fa ges oblidar
Lo pros, gentil[s] En[3] Bertran del Falgar.

1. En marge, main ancienne, mais qui paraît postérieure au XIV[e] s. : *aduerte*. Il est encore question de Philippe Elefan au folio 18, v°.

2. En bas de la page (XIV[e] s.), écriture effacée (au moyen d'un produit chimique?) : « Vide nomina aponencium (??) illam (*mot illisible*, scienciam? iusticiam?) istam scienciam. »

3. Chabaneau : *el*.

Le confessors d'Amors, Johan Flamenc,
Haura son loc en aquest noble renc,
Quar am bels motz el sab far tal destressa
Que·ls aymadors a gran purtat de pessa

EN D RE SS A.

Quar sciensa recosta petit, ans no re, aprofiecha, ni creys ni fructifica; e publicada multiplica son frug, per so ordenadas, corregidas, e per certz libres e rubricas devizadas las prezens LEYS D'AMORS, li dit .VII. senhor mantenedor ordenero una letra per las cauzas en aquela contengudas et en la prompdana seguen rubrica.

La letra per diversas regios, ciutatz notabblas trameza, aprop lo complimen d'aquest libre per publicar las presens *Leys d'Amors*, e las tres joyas qu'om dona en la festa del Gay Consistori de la nobbla ciutat de Tholoza, e per significar la forma e la guiza del segel del dit Consistori, am loqual hom segela verses, chansos et alcus autres dictatz.

Als hondratz e de gran nobbleza
Miralh e lum de gentileza,
Flor de tot bel essenhamen,
E viva font d'azautimen
On pretz florish e valor grana,
Sostenh de la fe crestiana,
De leyaltat e de drechura,
Don totz le mons creysh e melhura
Et es regitz e governatz;

Als exellens e redoptatz
Reys, princeps, dux, marques e comtes,
Dalfis, admiratz e vescomtes,
Doctors, maestres, cavayers,
Licenciatz e bacheliers,
Baros, nautz justiciers, borgues,
Aptes escudiers e cortes,
Avinens mercadiers e gays,
Francs menestrals subtils, e mays
A totz aycels que receubran
Las prezens letras o veyran,
Mas quez am nos sian liat
[**F° 10 r°**] En la fe de Cristiantat,
De part nos .VII. Mantenedors
Am leyaltat del joy d'Amors,
Salut a trastotz per engal.

Et a cels que son majoral
E teno lo mon en defensa,
Honor am tota reverensa
E joy en cel qu'es totz poders.

Quar nos somo dreytz e devers
De publicar e luenh e pres
Las Leys d'Amors e·l bel proces
Nomnat Las Flors del Gay Saber,
Per aquel tostemps mantener
E claramen donar entendre
A totz cels que·l voldran aprendre,
Quar del tot sciensa rebosta
Sembla, cant be non es esposta,
E quar valors vol que s'espanda
Cauza qu'es d'exellensa granda,
Fam vos saber generalmen
Et a cascu singularmen

Que las Leys e Flors sobredichas
Atrobaretz vas nos escrichas,
Per legir tost et a deliure
Per translatar o far escriure,
O per aprendre la maniera
E l'art de trobar vertadiera
Et als fis aymans gracioza.

Quar aqui la font habondoza,
Am viva dotz plazen e clara,
Que dictar e·l saber declara[1],
Poyretz vezer ayssi preonda,
Ques a paucs et a grans habonda;
Et es enayssi compassada
E per aytal dever dictada
Que l'anhels y pot apezar
Et us camels per tot nadar.
Et es ayssi la fons publica
Qu'a lunha gent, paubra ni rica,
No·s defen, que de l'ayga vuelha.

Donx pres de la font se recuelha,
Gardan la dotz qu'esser li dona,
Et enayssi de l'ayga bona,
Doussa, plazen haver poyra
Cel que bos dictatz far volra
Am bels motz plazens et ubertz.

Quar del tot nos appar dezertz
E coma squila ses batalh
Dictatz que de bos motz defalh,
O cant lo cove costruir
Tant qu'om non pot a cap venir;

1. En haut du folio (xiv[e] s.) : « Nota preparationem hujus sciencie per infrascripta. »

Empero paraulas escuras,
O per semblansas o figuras,
Fin cor e subtil fan alegre,
Mas que sens bos s'en puesca segre,
E·l dictatz en ayssi·s compasse
Que nostras LEYS D'AMORS no passe,
Lasquals del tot volem qu'om tenga.

Ad esta font degus no venga
Am rude cor; avar ni flac,
Ni fals, enic, sopte ni brac;
Quar l'ayga l'amarejaria
Tant que sabor no y trobaria,
[**F° 10 v°**] Quar hom lay on ha·l cor s'enclina.

Mas cil ques amo d'amor fina,
Laqual perd so nom e li scapa,
Can peccats l'asalh e l'arapa,
E li pros, valen e gentil,
Franc, liberal, gay e subtil
Vuelhan uzar de l'ayga viva
D'aquesta font mot agradiva,
Quar ad aytals es doussa l'ayga,
O sia gens clercils o layga.
Et adonx li virtuos riu,
Delicios et agradiu,
Qui d'esta font proceziran,
Fulhar e reverdir faran
Aybres, vergiers, pratz e jardis.

Don chans melodios e fis
L'auzel cantaran per los camps,
Per los somsims e per los rams,
Per dar als auzens alegrier
Et abayshar mant cossirier,

Quar trebalh del tot no vol claus,
Qui per miels obrar vol repaus,
Quar ses aquel vida s'amerma.

Saber[1] vos fam qu'om vos coferma
La nobbla festa que fam say
En lo comensamen de may,
On donam per cauza d'onor
Al plus exellen dictador,
Per vers o per chanso mays neta,
De fin aur una violeta[2],
Et aquo meteysh per descort.

E per mays creysher lo deport
D'aquesta festa, dam per dansa
Am gay so, per dar alegransa,
Una flor de gaug d'argen fi.

E per sirventes atressi,
E pastorelas e vergieras,
Et autras d'aquestas manieras,
A cel que la fara plus fina
Donam d'argen flor d'ayglentina,
Mas que·l dictatz del tot s'acabe
E del so que·s tanh no·s mescabe,
Quar, si d'aquelh defalh, es nutz
O coma cel qu'es sortz o mutz.

Temps es hueymays que hom concluza,
Si nostra fons vos appar cluza,
Be l'entendran li entendut;
Et amb aytant Dieus vos ajut
E·us haja tostemps en sa gracia.

1. En marge, avec une main : « Jutjamens de joyas. »
2. Au bas de la page (XIVe s.) : « Nota hic pro quo dictamina debent indicare singula jocalia. »

E qu'aysso no·us semble fallacia,
Quar le sagels non es cum sol,
Ans es mudatz am nostre vol[1],
E que la vertatz no·s resconda,
Aquel es en forma redonda.
.I. S dins lo selcle redon
Vol dir sagel, qui be l'expon,
E si legir apres voletz,
Dels .VII. *mantenedors* havetz.
De la viuleta ditz encara;
Aprop de Tholoza declara,
Et en lo mieg es en figura
[**F° 11 r°**] Dona de mot nobbla natura
Avinens e plazens e bela.
E quar leyaltatz la capdela
Et en totz sos faytz es honesta,
Corona porta sus la testa,
De sobregrans vertutz ornada,
Et es Amors entitulada.
Liberals es e gazardona
Lo sieu fin ayman e li dona
Una violeta d'aur fi,
Quar am cor humil et acli
.I. vers ques ha fayt li prezenta.

De pes esta la dona genta,
Am sobregaya contenensa,
Per far honor e reverensa
Als fis aymans et aculir
E de sos juels far gauzir,
Que fan dictatz bels e subtils.

Et es de seda verd le fils

1. En marge : OO; au bas de la page sont ces mots (XIVe s.) : « Nota formam sigilli OO. »

Del cordonet que rieg e guida
La cera de verdor garnida.

E veus del sagel la deviza;
E quar es mudada la guiza,
Per so vos ho significam,
Et en penden vos sagelam
Las prezens del nostre sagel
N O V E L.

A sert pauzat al reversari
Del mes a mens per nom contrari [1];
Claramen podetz haver l'an
Per crotz, Marc, Luc e per Johan [2];
En .I. vergier garnit de flors,
Am diversitat de colors,
E d'erbas motas virtuozas,
Gitans odors meravilhozas,
E de fruchiers petitz e grans,
E d'aybres tot l'an verdejans,
On auzem diverses auzels.

Et aqui motas acordansas
Fam de chansos, verses e dansas,
Am sos melodios e prims,
Am distinctios et am rims
Sonans, consonans, leonismes.
E no curam de lunhs sofismes,
En disputan, mas d'argumens
Verays, am bels motz e plazens.

Foron escriutas e dictadas
Las prezens letras e donadas

1. « C'est-à-dire « *A tres* del mes de *mai* », *sert* étant *tres* renversé et *mai* le contraire de *mens.* » (Chabaneau.)

2. « 1356 en prenant toutes les lettres à valeur numérale de ces quatre mots et les plaçant dans l'ordre convenable. » (Chabaneau.)

En la ciutat de gran nobbleza,
De fizeltat e leyaleza,
Et abondan e gracioza
T HO LO ZA.

E quar lunhs bes non es en aquest mon,
Si no desshen primeramen d'amon,
Per so cove de Dieu fassam baniera
E parlem ne per aquesta maniera.

Parla del grand poder de Dieu.

Fermament crezem que Dieus es
Fons e naisshensa de totz bes,
Ses comensamen e ses fi,
[F° 11 v°] Simples del tot e totz en si.
La vertutz d'el es totz poders
El sens d'el tot pleniers sabers.
L'essers de luy es us bes grans,
Excellens, nautz e tan passans
Que per subtilitat de cor
Hom no y atenh per degun for.
L'obra de luy tot so qu'es bo ;
Aquest senhor e rey del tro
Sus tot quant es e jos demora
Totz es dedins e totz defora.
De part dessus non es majors,
En so qu'es jos non es menors.
Estans defors non es exclus,
Per estar dins non es enclus.
Dessus del tot es prezidens,
Dejos tot quant es sostenens.
Defors totas cauzas abrassa,
Dedins complish tota la plassa
De sobregran bonaüransa.

Dieus qu'es de totz bes habondansa
Sus mas de si non ha sostenh,
Jos per suffrir greugz no l'atenh;
Fors pauc ni pro no's dilatatz,
Dins non es ponch encarceratz.
Movens lo mon non es mogutz,
Tenens tot loc non es tengutz.
Ni·s muda ges lo temps mudans
E so qu'es vac del tot fermans
El per aiso ges no vagueja.
Non es lunhs homs qu'aysso no deja
Notar en son cor et escriure.
Vida vivens es e fa viure.
Totz es bos, ans es bontatz pura;
E nos quez em sa creatura
Hem tengut am mot gran fervor
De cor amar aquest Senhor,
Servir, hondrar e benezir.
Li nostre plazer e·l dezir
Tug devon esser ordenat
A Dieu per far sa volontat.
E quar gloriejar en Dieu
Et alegrar en lo nom sieu
Et haver per ferma crezensa
De Dieu veraya conoyshensa
E de luy parlar mot conforta
E mant crim delish et amorta
E noyrish tot bon esperit,
Parlem ne donc mays .i. petit
A lauzor et honor e gloria
De luy e per haver memoria
De far e dir lo sieu plazer
Per que puscam lassus haver
JOY E-TER-NAL

Mostra que Dieus es et aysso proa per la Fe.

Lo grant poder naut divinal
Ni bocca dir, ni cor pessar
Ni lunhs engenhs emagenar
No·l pot, tant es de gran nauteza,
Et ayssi de gran preondeza
[**F° 12 r°**] Que lunh final terme no y ha.
Que sia Dieus aysso nos da
La santa Fes, quar tota via
D'aysso nos porta guerentia.
Crezen Dieu, a Dieu et en Dieu
Juzieu, Sarrasi, Canalieu
Crezen Dieu, crezo que Dieus es;
Qui a Dieu cre, per mays es pres,
Quar los sieus digz cre per verays;
Qui en Dieu cre d'aytan creysh mays.
Quar luy crezen e sos comans
Coma del tot verays e sans
Aquels gardar vol a tot for
Et amar Dieu de tot son cor
Et esser us dels sieus fizels
Per venir al regne dels cels,
Quoras que parta[1] d'aquest mon.
Del creyre primier e segon
Li mal e·l bo son parsonier
E·lh bo solamen del derrier;
Los dos primiers a bos e mals
Trobam comus e generals
E·l ters especial als bos.

1. Ms. *parca; c* et *t* sont souvent confondus.

Que sia Dieus, aysso proa per la Santa Escriptura.

Esser Dieu aysso podem nos
Haver per l'Escriptura Santa,
Laquals enayssi ditz e canta :
[**F° 12 r°, c. 2**] « Senher, tu yest eternalmen,
Ses fi, ses tot comensamen. »
Esser Dieu proat es ayssi.
En autre loc ditz enayssi :
« Cel qui es a vos m·a trames. »
Qui es per Dieu veray es pres.
D'aquest sant nom Dieus se nomnec,
A Moysen dir lo mandec :
Quar « aycel es, tu yest, soy yeu »
Be no·s pot dir, sino de Dieu.
Quar homs enans sa qualitat
Muda que soy[1] pronunciat,
Laquals de perfectio nuda
Appar quar soptamen se muda
Per temps passat o que sera.
Mudamen Dieus ni temps non ha
Avenidor ni preterit :
En si es, don esser complit
E profieg ha per que res als
Non es, mas l'essers divinals.
E l'essers bos que da Natura
En qual que sia creatura
En sas qualitatz non es ferms,
Aras homsas[2], aras enferms,

1. *Sic* ms.
2. En un seul mot dans le ms.

Et aras habondos e rix
Et aras paubres e mendix
Et aras joves e baudos
Et aras vielhs e tossilhos,
Aras alegres e rizens,
Aras iros, tristz e dolens.
L'essers aquest voutz e giratz
[**F° 12 v°**] Es ades en sas qualitatz,
En mal soen, e pueysh en pieytz,
Si que del tot non es perfieytz.
La pessa d'ome fort mudabbla
Es yshamens e variabbla :
Veus ades recort, veus oblit,
Sofan de so qu'aura cauzit;
Quar ades vol, autreja, manda,
Apres desvol, nega, desmanda,
Si que vagueja say e lay,
Quar en un voler non estay.
Aras es dins, aras defora,
En tant qu'en cert punch no demora.
Dieus es en si, no·l qual relotge,
Temps, horas ni loc on s'alotge,
Per que le noms principals sieus
D'aquels per qu'es mensonatz Dieus
Es *Cel qui es*, quar trop enporta
Tant ques ad als be no·s reporta
Mas sol a Dieu qui be l'expauza.

Que sia Dieus, aysso proa per comparatio de las cauzas creadas al Creator.

Que sia Dieus per tota cauza
A luy comparada se mostra,
Quar ayssi l'essers de la nostra
Natura del tot s'anienta

Quo·l ros al solelh o can venta
E may cent melia tans encara,
Dece ques aquel nom compara
A l'esser de la deitat.
Veray dė gran eternitat,
De gloria, poder no mudabble,
Creator, senhor perdurabble
De tot quant es, sera ni fo,
Totas las causas qu'el mon so
Te Dieus en son poder et ha,
Et en son esser prezen da
A totas lor esser degut;
En tant que si Dieus sa vertut
D'aquelas sostrayre volia
Cascuna s'anientaria
Si cum de nien fo creada.
Assatz appar vertatz próada
Que totas cauzas esser han
En l'esser de Dieu et estan
Vivon e prendo movemen.
En autre loc ditz yshamen
Que la beutatz e la drechura
Que pot haver nostra natura
Es quays nien que petit val
En respieg de la divinal,
Ans es no re segon que·s lieg.
Pus qu'en Dieu tot quant es se rieg
Et es e viu e·s mou e·s vira
Sec se, qui tot aysso cossira,
Que senes luy res no pot esser :
Donx totas causas per lor esser
Nos mostran que Dieus es tot clar.

Que sia Dieus aysso proa per lo dig dels Sans.

[F° 13 r°] Esser Dieu per lo prezicar
Dels Sans appar, e per escrig,
Si que la us d'els en son dig
L'esser de Dieu enayssi pauza :
« Senher, tu yest una tals cauza
Qu'om no pot cogitar major. »

Que sia Dieus aysso proa per la clamor de las cauzas creadas.

Que sia Dieus, per la clamor
E per lo crit totas vegadas
Appar de las cauzas creadas;
Quar totas en l'esser que so
Dizo : Nostra creatio
Havem de Dieu, non pas de nos;
Lo crit fa Dieus tot poderos
Per nom de tota creatura,
Quar Dieus es la votz de natura
Am que la cauza dreyturiera
Demostra per bona maniera
Dieu que l'a fayta drechurier
E la veraya vertadier
La santa, sant, la digna, digne,
L'umils e benigna, benigne,
La bona, bo, la bela, bel :
Cascuna lauza son capdel.
Ayssi meteys es entendut
D'autra qual que sia vertut;
Quar ayssi cum Dieus en los cels
De las creaturas fizels

Es bels miralhs e resplandens
E verays ellumenamens,
Ayssi meteysh en aquest mon
Qui las creaturas que y son
Vol be regardar, cossiran
Las formas diversas ques han
Prezas de Dieu e lors vertutz,
Son us miralhs que nos adutz
Ad haver certana sciensa
De Dieu e vera conoysshensa;
Quar l'obra son fazedor lauza.
Huc de Sant Victor ditz e pauza
Ques a nos manta creatura
Am sa rescosta parladura
Parla claramen ab tres votz :
Pren, red e fug; aquestz tres motz
Pren servish e Red amonesta,
Fug es votz a menassar presta.
Per la prumera ditz lo Cels :
« Senhors soy del mon e capdels;
De be far ad aquel no·m trigui,
Del mantel mieu del tot l'abrigui,
Lutz doni lo jorn per velhar,
Ombra la nueg per repauzar. »
E l'Ayres ditz : « Yeu doni vens,
Auzels e vidals bufamens. »
L'Ayga ditz : « Yeu tenc habondos
Lo mon de diverses peysshos,
Fluvis, fons e manta ribiera,
Ostans de terra la sequiera;
Finalmen a totz m'abandoni
E francamen a beure doni;
E quar del mon tot jorn me plegi,
[F° 13 v°] Pudors et orduras denegi. »

La Terra ditz : « Yeu noyrisc, porti
Las gens lasquals de pa coforti
Et am bos vis las fau joyosas,
De carns e de fruytz habondosas;
De bestias las tenc en sayzina
Dometjas e de salvatgina
A lasquals segon lor natura
Yeu servisc e doni pastura. »
E le Focs ditz : « Can fa gran freg
E ven e glas e temps destreg,
Las gens escalfi e soy quocz
De lor viandas en totz locz;
Amagar no·m vuelh ni rescondre
A fargar e tot metalh fondre. »
Red es votz de l'amonestan
Don fa le mons argumen gran
E ditz : « Hom, vuelhas cossirar
Que Dieus per te m'a volgut far;
No sia ges ta pessa torta;
Guarda l'amor ques el te porta;
Per se m'a fayt e te per se.
Vuelhas servir a Dieu que·t fe;
Yeu te servisc per que·l serviscas
E so nom tostemps beneziscas.
Dieus nos ha faytz e pus que yeu
Te vuelh servir, servish a Dieu;
Pus que d'el prendes benefici,
Red li degut e bon servici;
Reconoysh sa benignitat
Per amor e per caritat. »
Fug, tersa votz, tot jorn menassa
Per que·l focz de dire no·s lassa :
« Homs fols, ardray te per ta fauta,
Quar mal ses emendar t'azauta. »

La Terra ditz : « Yeu te beuray »,
Et l'Aiga : « Yeu tẹ negaray » ;
E l'Ayres ditz : « Yeu faray tan
Que no polsaras tan ni quan » ;
« Et yeu t'englutiray del tot,
So ditz Yferns, dedins ma sot. »
Quar ayssi cum las creaturas
Servissho segon lors naturas
Los bos e·ls no sabens essenho
Et à far lor dever enpenho,
Ayssi meteysh son yssemplari
De far als mals tot lo contrari,
Los quals ses autre perseguir
Lor colpa fa soen fugir.
Regarda be donx e decora
Cum las creaturas defora
Corporals e senes razo
En alcun fag avol o bo
Nos dono bel essenhamen !
E celas de dins ysshamen,
Cum l'arma ques ha conoysshensa
Am la remorden cossiensa
Que fa bos faytz e fug a mal
Per haver lo joy eternal,
Quar d'aquel ha gran dezirier ;
E mays li Sant e·l drechurier
Per bon yssemple de lor vida
Cascus a be far nos covida ;
Li Patriarcha liberal
[F° 14 r°] Foron tostemps en lor hostal ;
E per aysso il nos aduzo
Hospitalitat e·ns enduzo ;
E li Propheta nos avizo
A vertat, quar aquela dizo ;

Mostro l'Apostol caritat
Et en la fe gran fermetat;
Et li Martir gran fortaleza,
Quar mort cruzel han per Dieu preza;
E li Coffessor abstenensa,
Pietat e gran penedensa;
Las verges purtat nos ameno,
Las veuzas castetat semeno.
Donx havem que las creaturas
Segon lors diversas naturas
Nos dono mant essenhamen.
Segon lor esser ysshamen
Dono conoysshensa de Dieu
E mostro lo gran poder sieu
Qui de nien las ha creadas,
De vertutz a beutatz dotadas,
Am mot variabblas faissos.
Aysso cossiran totz homs bos
Dieu benezish d'aquesta mostra.

Que sia Dieus, aysso proa per razo natural.

Esser Dieu aysso ditz e mostra
Razos naturals, quar a l'obra
Ades sab conoysher qui l'obra;
Et argumens far et endure
E per dreg natural conclurre
Que Dieus es, et am razo bona
Per esta guiza s'en razona :
Cauza creada creator
Requier, e fayta, fazedor;
Ses formador non es formada
Cauza, ni ses obrier obrada;
Donx mostro las cauzas formadas
Qu'enans qu'elas fossan creadas

Covenc que fos qui las crees
E l'esser en que son lor des.
Aysso res far mas Dieus no poc :
Concluzem donx en aquest loc
Que Dieus es cert, e que·l mon rieg.
Dieus esser ha sobreperfieg;
Aquo sobreperfieg es mot
Que re non ha mas de si tot;
Sobreperfieg es atressi
So qu'esser non ha fors de si.
Nostr'essers, quar alcuna cauza
Ha fors de si, degus non auza
Dire ni pot que perfieytz sia;
Divers temps ha per què·s varia;
Falh nos so qu'om per temps passat
Trobam de nostr'esser mermat;
Falh nos so qu'om per temps aten
Per dar ad esser creysshemen.
Nostr'esser donx vezem falhir
Per temps passat oz a venir,
Per que perfieytz non es lunh temps.
L'essers de Dieu es totz essems
[F° 14 v°] Per temps passat ni venidor;
L'essers no·s mou del Creador,
Ni's defectius ni defalhens,
Ans es complitz sobrieramens
De sobregran perfectio
Tant que per engenh pauc ni pro

RES-NOY-APEZA.

Mostra quinha cauza es Dieus.

L'Eternitat ni la grandeza,
La perfectio, la bontat,
Pietat, la misericordia,
Patz, santetat, doussor, concordia,
Vertat, cosselh ni·l gran poder,
La savieza ni·l saber,
La gloria, gaug, bonaüransa,
La vertut, la gran alegransa,
La beutat, purtat, la sciensa,
La gran nobleza, l'excellensa,
La volontat ni la drechura
De Dieu humanals creatura
Dire no pot, ni cor pessar
Ni perfiechamen declarar,
Ne defenir per lunh vocabble
Naut o subtil ni entendabble
Qu'es Dieus, quar so que non ha cors
Ni quantitat dins ni defors,
Temps, an, mes, jorn, ni luenh ni pres,
Sa entras, sempres, ni ades,
Majormen so qu'es infinit
Be no pot esser definit,
Ni vist ni palpat ni tengut
Ni perfiechamen entendut.
Si era fayta questios
On era Dieus ans que·l mons fos,
Respon e digas enayssi :
« Adonx et aras es en si ;
Dieus es tot so qu'es bel e bo,
Per que de si meteysh a pro ;

El es en si; que res compendre[1]
Son esser no pot ni entendre
En lo mon e·s tanh se que regne
Ayssi coma reys en son regne;
En angels es coma doctors
De pura vertat e doussors
De bontat ses tota mezura;
En Santa Gleyza Dieus s'atura
Et es e fa mansio tal
Coma senhor en son hostal;
En los elegitz esta Dieus,
Coma defendeyres dels sieus
E ministrayre de totz bes;
En l'arma d'ome fizel es
En las manieras sobredichas
Et en las autras jos escrichas
Coma lo fruytz en lo fruchier
O cum le vis en lo celier
O coma viva fons en ort
O torrs que red lo castel fort;
Et cum en la bresca le mels
Es Dieus en l'arma dels fizels;
Dieus es en angels desirables,
[F° 15 r°] En homes bos formen amabbles,
En creaturas vertuos,
E mays sobremeravilhos;
En los bos es tostemps pazibbles
Els mals per lor colpa terribles;
Dieus es totz bos ses qualitat
E sobregran ses quantitat,
Creayres que re no·l sofranh,
Prezidens qu'en re no s'afranh,

1. *Sic.* ms.

Per tot ses loc es totz essems
E perdurables senes temps;
Las cauzas muda ses mudar
E ses tot greuge suffertar
Ni pena, desplazers ni mal,
No cay en l'esser divinal,
Lequals be no·s pot exprimir
Ni cor pessar ni bocca dir
Nil volers, poders, la bontatz
De laqual nos ha totz amatz;
Quar no·s tanh ni's cauza leguda
Que sia per home saubuda
La razos del voler de Dieu
Ni del secret jutjamen sieu;
Quar non es dat a servidor
Saber lo secret del senhor,
E mays que dece que·l saubria
Fes ni crezensa no seria,
E·l meritz seria perdutz;
Ni's bo per so que deceubutz
No sia degus homs ni erre
De disputar ni trop enquerre
L'esser de la divinitat
Ni de la Santa Trinitat.
La volontat ni·l gran poder,
La savieza ni·l saber
De Dieu ni la sua drechura,
Quar aysso lunha creatura
No pot complidamen entendre;
E quar trop montar fay deshendre
Per so qui mays avan s'enpenh
A saber aysso mens atenh,
Savis non es qui·s vol enpenher
Lay on no pot razos atenher;

Qui sobresaber vol ni cuja,
Sabers e sens cove que·l fuja,
Quar otra razo qui enquier
O mays que sabers no requier
Fols appar et otracujatz;
Pero cant es necessitatz
Per estructio de la fe,
No·s tanh oblidar ni·s cove
D'enquerir e de demandar
Per miels si meteys enformar
La vertat e l'esser de Dieu
E la vertut del poder sieu,
Ses trop cavar, tempradamen,
Quar mot gran enlumenamen
De fe, de vertat, de sciensa
Pren cascus en la conoyshensa
De Dieu e gran estructio;
Am tal pero conditio
Demande cascus et enquiera,
Que si entendre la maniera
Be no pot de so que demanda
Adonx amb esperansa granda
Et am ferm cor, pur et leyal,
La santa fe catholical
Creza simplamen cofessan[1]
E sa crezensa reportan
Fermamen del tot et en soma
Ayssi cum la gleyza de Roma
Afferma, ditz e determena,
Laquals Sant Esperitz ordena
Meravilhozamen e rieg.
Donx pus que sen non ha perfieg

1. Ms. *confessan* avec *n* exponctuée.

Lunhs homs per mostrar ni per dir,
Expressar, ni per definir
Qu'es Dieus, homs donx que respondra
Qui d'aysso demanda li fa?
Diga so que Dieus n'amenistra
Et el cor d'ome ne registra,
Que Dieus es tals cauza que res
Major cogitar non pot ges.
Dieus es cel qui es el meteysh;
A dir *yeu soy qui soy* no·s feysh;
Cel qui es noms es competens
A Dieu que noy cal mays ni mens,
Quar assatz compren lo[1] sieu esser;
Res non es ses luy ni pot esser;
El es a si, el es a totz
Fontayna de totz bes e dotz;
L'essers de luy es verays Dieus
Vida, patz e gloria dels sieus;
El es purs e simples de si,
Ses comensamen e ses fi
De si; tot so qu'es bel e bo
Es el e ses relacio.
En Dieu non ha mas Dieus veray,
No y ha re als, ni mens ni may;
Dieus es pura vertatz de si
E lums e clartatz atersi,
Tan grans bontatz e savieza
E vertutz que re noy apeza,
De si meteysh omnipotens,
Totz sobiras et exellens;
Jutjans, quar es vera sciensa,
Tot quant es am gran paciensa[2],

1. Ms. *los sieu esser*. En marge, main du XVIIe s., *lo* biffé.
2. Vers oublié et ajouté en haut de la colonne.

Pazibbles, benignes e bos,
Plazens, misericordios,
Ygnoransa non ha de re
E sab totas cauzas e ve;
Tostems ama sa creatura
Ayssi coma caritats pura,
Et en sa gloriosa se
Esta cum engalcatz e se;
E senhoreja vas totz latz
Ayssi cum vera magestatz.
Le regartz sieus, vera salutz,
L'obra, sobirana vertutz,
Revela coma lutz veraya
E coma glorioza raya,
Prezenta se cum patz, concordia,
Benignitatz, misericordia,
Et am sobriera plenetat
D'amor e de gran pietat.
Dieus es esperitals substansa
De beutat, de bonazuransa,
Tant que l'angel bel e plazen
[F° 16 r°] E mays clar e plus resplanden
VII dobbles, e mays tota via,
Que·l solelhs non es a mieg dia
De luy vezer e regardar
Lunh temps no·s podo sadolar,
Tant es grans la gloria ques han
La sua beutat regardan,
Quar vezen Dieu que tostems colo
Complidamen han so que volo :
Vida, patz, joy et alegrier
Et ardent tostemps dezirier
De — luy — servir.

Mostra que us Dieus es solamen.

Adorar, creyre, benezir
Devem tostemps .I. Dieu veray,
Tot poderos, ses plus ni may,
Quar enayssi l'auctoritatz
Ho mostra clar e ditz : « Vejatz
Que sols yeu soy e degus ges
Mas yeu ses plus vers Dieus non es. »
Et aysso l'Apostols conferma,
Quar una fe ditz et afferma
.I. veray Dieu et .I. baptisme.
Sant Bernat, parlan de l'Altisme,
Ditz que Dieus es *unissimus*,
Si dire se pot, tant es us;
.I. meteys es e d'una guiza
Lunh temps d'un esser no·s desguiza
En si, mas si meteys non ha,
Regens tot quant es, ni sera;
Aquo sobrieramens es .I.
Que nombre no recep degu;
Dieus non ha compositio
Ni degu nombre pauc ni pro;
Vers es quant a la Unitat,
Non pas quant à la Trinitat,
.I. meteys de si, totz en si,
Totz purs e simples atersi;
Unitatz per comensamen
De nombre ges ayssi no·s pren,
Mas segon que miels se comporta
Amb esser ab Dieu se reporta;
Unitatz si per nombre·s pauza
Vas Dieu pot haver semblan cauza,

Quar ayssi cum ela stanteja
E no·s deshen d'autru ni·s pleja
E·l nombres plurals s'en abriva
E de liey deshen e·s deriva,
En[1] ayssis Dieus en si meteysh
No·s deshen, ni merma, ni creysh,
Si be totas cauzas deshendo
De luy e lor esser ne prendo.
Autras razos trobam[2] subtils
Lasquals laysham, quar difficils
Son per espauzar en romans,
Si be son bonas e tocans

La — uni — tat.

De la Santa Trinitat.

D'un veray Dieu en Trinitat,
Payre, Filh e Sant Esperit,
Nos cove parlar .I. petit.
[**F° 16 v°**] Le Payres, segon que nos dona
La nostra fes, ha sa persona,
La sua le Filhs, no[3] per si,
El[4] Sans Esperits atressi;
Distinctas son aquestas tres,
La una ges autra non es;
No son trey Dieu, mas .I., ses plus,
Fermamen lo crezem cascus;
E si be's distincta cascuna,
La deitatz de lor es una,

1. En marge, main du XVIIe s.? *Deut.* 32.
2. Ms. *troubam* avec *u* exponctué.
3. Ms. *no* écrit au-dessus de *ha* biffé (XIVe s.).
4. Ms. *els*.

Lor gloria del tot es engals
E la magestatz eternals.
E crezem mays, quals es le Payres,
Tals es le Filhs, nostre Salvayres,
Et aytals le Sans Esperitz,
Segon que l'Escriptura ditz.
Degus de lor non es creatz,
Pero le Filhs es engendratz
Per Dieu lo Payre glorios ;
Le Sans Esperitz de lor dos
Procezish, segon nostra fe,
E santa Gleyza ditz e cre.
Tug trey nomnat personalmen
Son .I. Dieu essencialmen :
Aysso triangulars figura
Per quays semblansa nos figura
O per un pom se pot entendre
Ques aia color et odor
E tersamen qualque sabor.
Tres cauzas donx havem en una
Et am distinctio[1] cascuna
E tot essems es una cauza.
La Santa Gleyza ditz e pauza
Las tres personas divinals
Totas essems totas engals
Que noy a primier ni derrier
Ni may ni mens ni sobrancier :
Lo foc, la clartat, la calor,
Essems et engals entre lor
Penre podetz per quays semblansa,
La us de l'autre no s'avansa.
Qu'es fes dam vo'n estructio
Quar fayta n'avem mentio.

1. Écrit au-dessus de *diversitat* exponctué.

Mostra[1] que es Fes.

Fes, segon l'Apostol, es vera
Substancia de so qu'oms espera
E de las cauzas argumens
Qu'om no ve, ni son apparens;
Qui spera cre so que no ve
Am caritat ha vera fe;
Si xperiencia te fa cert
Adonx la fes so merit pert.
Fes de religio sostenta
Es que·ls fizels a Dieu prezenta,
Liams de caritat e mays
D'amor adjutoris verays;
D'aquesta santetat pren forsa,
Aquesta castetat reforsa,
Orna dignitat et agensa,
Resplan mot fort en penedensa
E creys en joves e florish,
En los anticz son fruch noyrish,
[F° 17 r°] Governa, rieg crestiantat,
Avansa, promou bon estat,
En gardar uffici curoza
Es et en paubres gracioza,
En mejanciers fa de joy festa
Et en los ricz appar honesta;
Conservayritz es d'amistansa,
Unish, collegis et avansa;
Gran lauzor e sciensa dona,
Endenh no·l fa lunha persona,

1. Ms. *moustra*.

Degú no mespreza ni·l falh
Si deffizeltatz no l'assalh;
Dels mandamens es bona garda,
E te so qu'es promes e garda;
Fes red familiar uffici,
A Dieu e veray sacriffici,
A Jesu Christ amix applica
Dels quals paradis multiplica;
Et entendatz fe qu'es vestida
De bonas obras e garnida
Am lasquals viu et estanteja;
Morta ses be far es e freja,
E quar trop es dur, greu e lag
Doptar en so que Dieus ha fag,
Degus no yesca de la fe
Si be no s'aten a far be.
De fe parlam catholical,
So es a dir universal,
Laqual en lo *Credo* nos mostra
La Santa Gleyza, mayres nostra,
Et en lo *Quicumque vult* pauza
Athanazis, e nos espauza.
Aquesta fes salva deneja
Los crims e contra·l mon guerreja;
Qui la requier senes fallacia
Leugieramen enpetra gratia;
Dona perseveransa ferma
E l'amor temporal amerma;
Red home drechurier e bo
E l'adutz a salvacio,
E mejansan ferma speransa
Met los fis en bonaüransa.
La razos que nos da natura
E la divinals escriptura

Esta fes[1] santa nos adutz
Et am si gran re de vertutz
Don N'Ath de Mons, que fo garnitz
De gran saber, enayssi ditz :
« Razos d'arma adutz
« En home bona fe,
« Esperansa merce
« Pietat caritat,
« Vergonha honestetat,
« Mezura[2] abstenensa,
« Patiensa suffrensa,
« Cortezia largueza,
« Leyaltat savieza[3]. »
D'aysso qu'es dig e dir volem[4]
De tot en tot nos sosmetem
E singularmen et en soma
A la fizel Gleyza de Roma,
Don tug prendem govern e vida
Quar le Sans Esperitz la guida.

Protesta l'Actors que d'ayssi avan [f° 17 r°] procezira prozaygamen sino en alcus cazes dejos expressatz.

Ses rims hueymais procezirem
E nostras Leys compilarem
Am la comuna parladura
Que d'enpost liamen no cura,
De hyat, fre, collizio
D'accen, ni replicacio,

1. Ms. *fe.*
2. Ms. *Mesuzura;* en marge (xviie s.) *Mezura.*
3. Ed. W. Bernhardt, I, 471 et sq.
4. Ces six vers sont entourés d'une accolade en forme de figure.

Gardan lo cas ayssi co·s tanh
Alqual bos lengatges s'afranh;
Enpero can mestiers fara
Hom d'acort de rims uzara
Per miels declarar et entendre
Per breu report e tost aprendre
A gloria, lauzor et honor
De Dieu nostre veray senhor
E de la sua gracioza
Vergena mayre glorioza
En cuy totz fizels se cofiza
E procezem per esta guiza[1].

A lauzor, honor, gloria e reverencia de Dieu lo Payre, e del Filh, e del Sant Esperit, ·I· Dieu veray senhor e creator de totas causas visiblas e no viziblas, qui es, en loqual, per loqual son, don veno e procezisho totas cauzas, procezem en la prezen obra. E quar tractam de las *Leys d'Amors,* mostram ayssi que es Amors.

Amors es bona volontatz
Plazers e deziriers de be
E desplazers del mal que ve.

Quar es petita la sciensa e·l sens d'ome, sino aytant cum ne pot recollegir et haver per los digz dels anticz autors e per las auctoritatz dels Sans e dels savis doctors, als quals Dieus vertuozamen ha donat pur entendemen, sciensa e sen; per so nos lo presen tractat de nostre sen del tot far no podem, si donx no

1. Au bas du f° 18 on lit (XIVe s.?) : « Nota opus presens ad instructionem laicorum principaliter. »

Dans la copie du XVIIe siècle, les dix-huit vers précédents sont entourés d'un trait à l'encre.

recorrem a Dieu et als Sans et als digz d'aquels als quals Dieus ha donada sciensa e sen. E que aysso sia vertatz appar, quar a penas hom pot re dire que no sia dig, jaciaysso que vertutz es mot grans recordar, recitar e saber essenhar so qu'om ha apres e retengut. E per so ditz N'Ath de Mons per esta guiza :

E quar ges er no vol
Hom tot quant voler sol,
Vuelh vos, segon que·m par,
So que mays val mostrar;
Non ges per sol mo sen,
Ans vuelh l'entendemen
[**F° 18 r°**] E la manier' e·l cors
Dels pus savis doctors,
Tant quant ne puesc, haver,
A creysser mon saber;
Et enayssi·m cove,
Qu'ieu non enten ni cre
Qu'om pogues leu trobar
Bo mot ni bon estar
Que ja retraytz no sia,
Ans ha gran maestria
Qui so que pot aprendre
Sab retrayr' et entendre[1].

Per que nostre prezent tractat tot que mays entendem trayre e fondar sobre los digz dels Sans e dels ancias auctors, e sobre las auctoritatz dels savis doctors, Dieu ajudan.

E si procezem alcunas vetz per paraulas que s'aparian[2] mays a natura de glosa que de test, aysso fam

1. Ed. Bernhardt, II, 77 sq.
2. Ms. *sapian*. En marge : *saparian* (xvii[e] s.)

afi que·l layc, per losquals principalmen fam la prezen obra, miels ho puescan entendre.

Dig havem :

Amors es bona volontatz[1].

Ayssi cum de peccat se podon segre tres cauzas malas : colpa, pena e dampnatges, tres autras cauzas mot bonas se podon segre de be, so·s assaber : cauza honesta contraria a colpa, cauza deleytabbla contraria a pena, cauza utils contraria a dampnatge. E quar Amors es us sobiras bes, per so en la diffinicio d'Amors pauzada laycalmen podon esser notadas e trobadas las ditas tres bonas cauzas. Quar en so que ditz *bona voluntatz* mostra cauza honesta. Apres ditz *plazers*, so es plazers de be, mostra cauza deleytabbla, et en so que ditz *deziriers de be* mostra cauza util e de profieg. Et en so que ditz *e desplazen del mal que ve* mostra cauza de pietat, laqual naysh d'amor. E quar vas la fi d'aquest libre devem tractar d'amor[2], per so d'aquela parlar ayssi no curam.

Mostra jos qual partida de philozophia es fondada la sciensa de las *Leys d'Amors* e per conseguen tracta de philozophia et de sas partidas.

Razos nos somo e·ns endutz que mostrem sotz qual partida de philozophia, mayre de totas sciensas[3], es

1. Ms. *Volontatatz* avec la première syllabe *ta* exponctuée.
2. Au bas de la colonne : « Nota oppus pressens fieri ad istructionem laycorum principaliter. » (Main du xive s.)
3. En marge (xive s.) : « Nota philozophiam matrem omnium scientiarum. »

fundada la nostra prezens sciensa de nostras Leys d'Amors. Per so cove mostrar que es philozophia[1], don se deshen e·s deriva, e quantas e quals sciensas conte en si, en quinh temps e per qual maniera foc trobada. Philozophia segon lo dig d'alcus auctors es coma una dona de tan gran valor e nobbleza, de tan gran subtilitat e nauteza que [F° 18 v°] de terra estan monta, trauca e passa lassus als cels; et lunha humanals creatura del tot no pot saber perfiechamen la natura d'aquesta dona nomnada Philosophia, mas qu'ela se mostra coma una fontayna don salho mant delicios riu, liqual per tot lo mon corro e s'espando : so son diversas sciensas et diversas artz. Et enayssi cum alcu bevo de las aygas d'un riu et li altre d'un altre, e la us mays e l'altres mens, ayssi meteysh es de las sciensas que veno e salho d'aquesta nobbla, subtil et excellen dona Philozophia, que la us pren de la una e l'altres de l'altra e la us mays et l'altres mens.

Philozophia[2] es verays ensercamens de las cauzas celestials, naturals et humanals, tant cum per home s'en pot entendre. Yzidoris[3] ditz que philozophia es conoyshensa de las cauzas humanals et divinals amb estudi de be viure, so es am bona cura e diligensa de be viure. Philozophia se deshen e·s deriva d'aquesta dictio greca *philos*, que vol dire *amor*, e per so Amors pot esser dicha mayres de philozophia, per que premieramen havem mostrat qu'es Amors que tractat de

1. En marge (xive s.) : « Quid est philosophia. » xve siècle? Ne paraît pas être de la même main que la note précédente.
2. En marge : *Quid est philozophia* (xive s.?).
3. En marge (xive s.?) : *no* avec *tilde* sur *o* (= *nomen*, sans doute).

philozophia. Segon la comuna opinio, philozophia ha ·VII· sciensas jos si : gramatica, logica, rethorica, geometria, arismetica, muzica, astronomia. Mestre Philip Elephan, maestres excellens en medicina, e filhs de philozophia mot subtils, seguen la opinio de Plato, que foc mestres d'Aristotil, loqual Plato Sans Augustis allega, pauza ·IX· sciensas e devezish primieramen philozophia en tres partz : logical, en autra maniera dicha racional, natural e moral.

La sciensa logical pauza gramatica, mathematica, dialetica, rethorica; jos natural, pauza phizical, so es phisica, pauza mays alquimia, astronomia, medicina. La morals rema en si meteysha et aysso appar mays perfiechamen segon que son ayssi figuradas.

De las quatre partz d'oratio que son en rethorica.

[F° 19 r°] Aquestas sciensas son verayas e son dichas liberals de libertat, quar han tal libertat e franqueza que son de lor dreg e donas de lors meteyshas ses que no son sosmezas ni en servitut d'autru, en tan que lors reglas e mandamens fan estantejar, tener e gardar ses mudar et ses variar. Encaras son dichas liberals, so es leyals, coma persona qu'es dicha leyals, can ve de veray matremoni. Et aysso dizem en respieg de las autras sciensas mecanicas, so es bastardas o bordas, coma persona qu'es dicha borda cant ve d'azulteri o de fornicacio; jaciaysso que aytals sciensas mecanicas sian necessarias a vida humanal, coma drapier, sabatier, sartre, pelicier, laborador, e mant autre menestral, quar las sciensas leyals no mudo ni vario lors

reglas ni lors mandamens, segon qu'es estat dig, e las mecanicas fan lo contrari. Et appar en sartres e sabatiers, que vario soen e mudo la forma de lor menestier, so es de lors obras. Et aysso vezem ad huelh, qui regarda los portamens so es [**Fo 19 vo**] diverses talhs de raubas, breus et estrechas; aquo meteysh de capayros e sabatos, et enayssi de granre d'autres; e mays que las sciensas leyals endresso la pessa humanal vas lo cel a Dieu, en tan que fan servir la carn a l'esperit, e las sciensas mecanicas fan soen lo contrari, que teno la pessa d'ome repressa et enclinada vas terra e fan servir l'esperit a la carn.

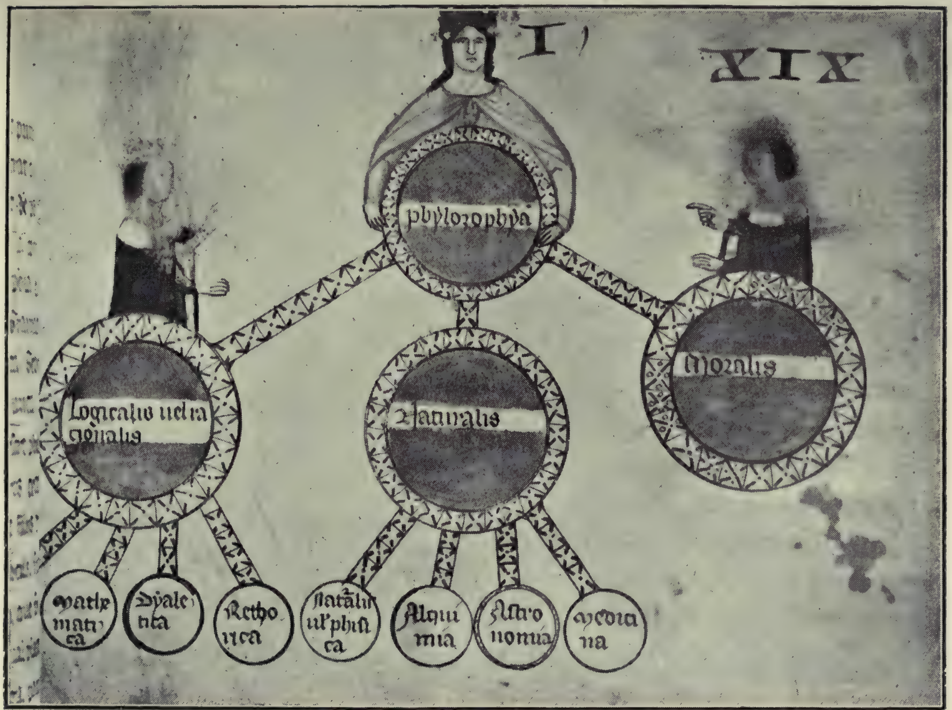
Artz son dichas de *artar*, so es estrenher, quar nos estrenho e nos lio a tener lors mandamens.

Autras artz et sciensas nominadas magicas, so es a dir encantativas et divinativas, pauzo alqun actor, lasquals no son dignas que sian apeladas artz ni sciensas, quar del tot son devedadas coma diabolicals, so es faytas e obradas per obra de diabble per decebre las gens del mon : entre lasquals ne recitan onze, non pas per ensenhar, mas per esquivar, coma del tot reproadas[1] e dampnadas per Santa Gleyza; e son aquestas : nigromancia, geomancia, ydromancia, aerimancia, piromancia, aruspicia, augurium vel auspitium, horoscopita, sortilegium, maleficium, prestigium.

Nigromancia soes divinatios que·s fa per sacrifici de sanc humanal, loqual li demoni mot cobezejo et en aquel, can lor es ufertz, mot se deleyto. Geomancia es divinacios que·s fa part de diabble en terra; ydromancia en ayga; aerimancia en l'ayre; piroman-

1. En marge *reproadas;* xive siècle.

74a



Cette figure, coloriée en rouge, rouge brun et jaune, se trouve en haut du f° 19, r°, occupant la moitié de la page. Une femme tient en ses mains le médaillon de la philosophie, en haut ; deux jeunes filles, tournées vers la philosophie, sont au-dessus des médaillons de la logique et de la morale.

cia en foc; aruspicia es divinacios que·s fa regardan certas horas e cert temps en so que hom vol far e negociar; augurium seu auspitium so es augurs e divinatios que·s fa per obra diabolical en lo movemen, o en lo can, o en lo volamen dels auzels; horoscopita es divinatios fayta en las estelas, coma cant home vol saber son fat e son astre segon la costellacio en que sera natz; sortilegium vol dir sortilharia que·s fa per envocacio de demonis per alcunas sortz. Maleficium so es maleficis que fan alcu per dar remedis, fazen conjurs, liaduras e breus am caractas[1] et amb autras cauzas devedadas, dampnadas e repro-[F° 20 r°][2] adas; prestigium es illuzios diabolicals, laqual fa semblar als sens humanals que sia so que non es.

Autra distinctio pot hom ayssi trobar de las sciensas que son dejos aquesta dona philozophia, tractan en quinh temps foc trobada et en qual maniera. E quar l'Escriptura nos mostra tres temps, per so aquels declaram per mostrar en quals d'aquels foc trobada. Le primiers fo ses ley, le segons am ley, le ters es temps de gracia en loqual nos em. Et en aquestz tres temps son ·VI· etatz. La primiera de Adam entro Noe; la segonda de Noe entro Abraam; la tersa de Abraam entro David; la quarta de David entro la transmigracio de Babilonia, can Nabuzardan, senescalc de Nabugodonozor[3], destruic Jheruzalem e captivec los Juzieus; la quinta d'aquel temps entro l'avenimen de Jhesu-Christ, nostre Salvayre. La seyzena de l'avenimen de

1. Ms. *Caractasctas*, avec les quatre dernières lettres exponctuées.

2. En haut de la page (XIVe s.) : « Vide hic de etatibus *temporis*. »

3. Écrit *Nabugo-donozor*.

Jhesu-Christ entro la fi del mon. La setena es cant ad aquels que son en lo repaus de Paradis. La uchena sera en la general resurrectio. Enayssi que en lo primier temps, so fo en lo comensamen del segle, can las gens vivian e·s gouvernavan per dreg de natura e ses ley per la dignitat de la razo et de la conoyshensa que Dieus lor havia donada, comensero las cauzas regardar, emagenar e per conseguen fort meravilhar; si que adonx per amors aguero en lor bona volontat, plazer e dezirier de be, de sercar e saber la vertat de las cauzas, per far bonas obras; e per so vengro e cazero en philosophia; e cilh que d'aysso s'entrametian foro dreyt e veray filh d'aquesta valoroza dona philozophia, per que foron appelat philosophe; e per so ditz Yzidoris que *philozophes* en grec vol dir en lati *amayre de saviza*, e que aquel es verays philozophes que ha sciensa de las causas divinals e humanals, e te e va per la dreciera de bona vida; en tan que cossiran, emagenan e deziran saber aquestas cauzas, cazeron en tres questios : la una de saber la natura de las cauzas celestials, la segonda de las naturals, la tersa de las humanals. E quant aquestas tres questios foro tractadas longamen [Fº 20 vº] e disputadas entre·ls savis clercz et philozopes, il trobero en philozophia, lor mayre, tres membres, so es à dire tres manieras de sciensas per essenhar e proar la vertadiera razo de las tres questios dessus dichas, so es assaber : theorica, practica, logica.

Theorica, la primiera principals sciensa de philozophia, nos essenha saber la primiera questio[1] de co-

1. Ms. *questios*.

noysher las naturas de las cauzas celestials e terrenals. Practica e logica son de las cauzas humanals. La primiera e la segonda essenho quals cauzas deu hom far e quals no; la tersa essenha e mostra razo e proansa per que deu hom far las unas e las autras no.

Donx Theorica essenha a conoysher las naturas de las cauzas celestials e terrenals, e quar aquestas naturas son diversas las unas de las autras, quar una natura es de las cauzas que no han pong de cors ni conversan entre las corporals cauzas, et autra natura es de las cauzas ques han cors e conversan entre las cauzas corporals, et autra natura es de las cauzas que no han cors e son entre las cauzas corporals; e per so fo razonabbla cauza que aquesta sciensa theorica fes de son cors tres autras sciensas per mostrar la diversitat d'aquestas tres diversas manieras, lasquals tres sciensas son aquestas : theologia, phizica, mathematica.

Theologia es la plus nauta sciensa de las tres sciensas trachas de theorica, quar aquesta sobremonta los cels e nos mostra la natura de las cauzas que no han cors ni conversan entre las cauzas corporals, en tant que per aquesta havem conoyshensa de Dieu e per aquesta crezem la santa trinitat del Payre e del Filh e del Sant Esperit en una divinal essencia; per aquesta havem nos la fe catholical e la le de Santa Gleyza, e finalmen per aquesta havem tot so que s'aperte a nos quant a la divinitat; aquesta es la plus nauta sciensa no solamen de las ditas tres, ans ho es be de totas autras sciensas, quar aquesta es mays apta a parlar adreytamen que gramatica e mays veraya [F° 21 r°] e viaciera a razonar et a disputar que logica, e plus perfiecha a mezurar que geometria e plus discreta a nom-

brar que arismetica, plus subtils ad especular et ymaginar que astronomia e mays aprofichabbla ad obrar que mathematica, plus nauta et exellens a senhorejar que phizica ni metaphizica, quar so qu'es impossibble a parlar sab denunciar e no gramatica, so que claramen non appar sab verificar e no logica; de so que non ha terme ni fi sab parlar e no geometria; e so qu'es ses nombre sab far entendre e no arismetica; so qu'es invizibble sab especular, vezer e gardar e no astronomia: so que atenher no·s pot naturalmen met en esperansa d'aver e no mathematica; so que no·s pot comparar sab penre et abrassar e no phizica ni methafizica.

Que theologia sia sciensa de totas sciensas appar, quar jaciaysso que naturals philozophia essenhe a conoysher las cauzas naturals, no essenha a conoysher lo creator; e jaciaysso[1] que philozophia racionals essenhe arguir e conclurre als homes, no essenha arguir ni conclure als demonis; e jaciaysso que philozophia morals essenhe aquirir vertutz acostumabblas, enpero no essenha acquirir caritat. E theologia fa et obra totas aquestas cauzas, quar essenha a conoysher lo creator e rezistir als demonis, et essenha a trebalhar continuamen en obras de caritat; aquesta es officina e celariera del pimen divinal, may dous e deleytabble que mels ni bresca; aquesta es thezaurs mays precios, vertuos e delicios que aurs ni peyras preciozas; aquesta es fontayna veraya que ve e naysh del loc glorios e delicios enrosans la santa mayre gleyza militan.

Phizica es la segonda sciensa de theorica per laqual

1. En marge (main du XVIIe s.) : *jaciaysso*.

nos sabem la natura de las cauzas que han cors e que conversan entre las cauzas corporals, sos assaber d'omes, de bestias, d'auzels, peyshos, plantas, d'aybres, de peyras e d'autras cauzas corporals que son entre nos.

[F° 21 v°] Mathematica es la tersa per la qual sabem la natura de las cauzas que non han cors e son entre las cauzas corporals; et aysso en quatre diversas manieras; e per aysso son quatre sciensas en le cors de mathematica, sos assaber arismetica, muzica, geometria et astronomia.

Arismetica es la primiera d'aquestas quatre sciensas a comtar et ajustar la ·I· comte am l'autre et ostar la ·I· e l'autre, partir e devizir per tropas partidas; e d'aysso son li essenhamen de l'algorisme.

Muzica es la segonda, que nos essenha a far votz may plazens e sos e chans en estrumens et en orguenas et en autres estrumens acordans li ·I· am los autres per plazer de las gens o en gleyza per lo servizi de Dieu.

Geometria es la tersa, per laqual nos sabem la mezura e la proportio de las cauzas per lonc, per ample e per auteza, so es la sciensa per laqual li savi auctor se perforsero de trobar la grandeza de cel e de la terra e la nauteza de la ·I· e de l'autre e motas autras proporcios que nos fan meravilhar.

Astronomia es la quarta sciensa, que nos essenha tot l'ornamen del cel e del fermamen e de las estelas e de las planetas per son zodiaque, so es per los .XII. senhals, e cum si mudan li temps a freg et a caut, a plueja et a sec o a vent, per la razo e la influensa estabblida en los planetas et en las estelas.

Practica es la segonda principals sciensa de philozophia, que nos essenha quals cauzas devem far e quals no; et aysso pot estre en tres manieras, quar una maniera es de far alçuna cauza e d'esquivar per governar si meteysh et un' autra per governar sa maynada, son hostal, son aver e son heretage, et un' autra maniera per governar gens, pobble, ciutatz o tot ·I· regne en temps de patz e de guerra; e per aysso foron trobadas tres manieras de sciensas per govern de si meteys e dels autres, sos assaber : ethica, ychonomica et politica.

Ethica nos essenha governar nos meteyshes, a tenir [F° 22 r°] honesta vida e far obras vertuozas e gardar de vicis, quar luns homs no poyria viure el mon honestamen ni far profieyt a si ni ad autre si el no governava sa vida segon vertutz.

Ychonomica nos essenha a governar nostras gens, nostres efans e nos mezeyshes, e nos essenha a gardar et acreysher nostras possessios e nostres heretatges e ad haver mobble e cabal per despendre e per retenir segon que locz e temps se mudo.

Politica es la plus nauta sciensa d'aquestas que son trachas de practica e la plus nobbla, quar essenha a governar las gens d'un regne o d'una vila, pobble, comuna, en temps de patz e de guerra segon drechura e segon razo e nos essenha totas las artz e totz mestiers que a vida d'ome son necessari; mas aysso es en doas manieras, quar la una es en obrar e l'autra es en parlar; aquela que es en obrar son li mestier qu'om obra tot jorn de pes e de mas, cum son li drapier, sabatier, sartre, pelicier e mant autre menestral per necessitat de la vida de las gens; et aytal menestral son appelat

mecanic. Aquela que es en parlar[1] es obra de boca e de lenga. Et aquesta se pot far en doas manieras, per que d'aysso son doas sciensas, la una gramatica e l'autra rethorica.

Gramatica es fondamens et porta et intramens de totas autras sciensas; et essenha nos a parlar et escriure bona orthographia e legir adreytament ses vici de barbarisme e de soloecisme.

Rethorica es sciensa de bel et adreytament parlar, dictar et ordenar; e per so pren so nom d'esta dictio greca, *Rethos,* que vol dire adreytament, drechurieranent et ordenadament. Trobada foc esta sciensa per Grecz, segon Yzidori, sos assaber per Gorgias, Aristotil e per Ermagora e traslatada de grec en lati per Tulli. D'aquesta no volem parlar plus quant a presen, quar ades ne parlarem plus plenieramen, quar aquesta entendem adure a nostre principal perpauzamen.

Logica es la tersa principals sciensa de philozophia per laqual hom pot proar per vivas razos per que e en qual [**F° 22 v°**] maniera so que nos dizem es vertatz, ayssi cum nos ho metem avan. E segon alcus aysso se pot far en doas manieras, la una maniera es veraya e l'autra no veraya; e per so dizon alqu̅ que logica ha jos si doas sciensas o dos membres, sos assaber dialetica et sophistica.

Dialetica essenha tensonar, contendre e disputar e far questios, respostas e defensas la us contra l'autre e mostrar per dreyta razo e per vertadiers argumens la vertat e la veraya oppinio de la questio moguda.

Sophistica essenha a proar que las paraulas qu'om

1. Ms. *palar*. En marge (XVIIe s.) : *parlar*.

ditz son vertadieras; mas la proansa non es veraya, quar aquela fa per fallacias, per malvat engenh, per falsas razos e per sophismes, so es per argumens que han[1] semblansa de vertat mas no y a cauza si falsa no. E veus la natura e la fi de philozophia.

Aras es a vezer sobre qual partida de philozophia es fondada la nostra prezens sciensa de las Leys d'Amors. E dizem que aquesta sciensa, en quant que toca bel ornat e bo de parlar, se fonda sobre rethorica. E quar en aytal parlar, coma en verses, chansos et en autres dictatz hom pauza e ditz bos essenhamens e doctrinas bonas e vertuozas per esquivar vicis e peccatz e per essenhar bos costums e vertutz, per so la prezens sciensa se pot fondar sobre ethica de laqual havem lassus parlat assatz, mas non ges de rethorica per que d'aquela parlam per esta maniera.

Rethorica, segon Yzidori, es sciensa de dir be e eloquencia copioza en questios civils per requerir e amonestar cauzas justas e bonas. Aquesta es aquela nobbla sciensa per laqual hom sab trobar, dictar et ordenar e dire paraulas ornadas, bonas e plazens e fondadas e be assetiadas en dreg et en razo e plenas de sentensa segon que la natura requier, so es la mayres de parlar, so es l'esenhamens de dictadors, so es la sciensa que essenha lo mon a be far e governar e predicadors a predicar la Santa Scriptura e la ley de Nostre Senhor e reys, princeps, comtes, jutges et autres justiciers e bos e leyals avocatz a drechura defendre, sostener e [**F° 23 r°**][2]

1. Ms. après *han san* exponctué.

2. En haut du folio (XIVe s.) : « Nota ad quid *pro*dest hec sciencia. »

far, so es la sciensa de laqual Tullis ditz en son libre que aquel conquier sobrenauta et excellen cauza per laqual passa e sobremonta totz animans, so es bona e bela parladura; per que cascus se deuria esforsar d'aquela saber, si sa natura lo dona; quar senes natura e ses essenhamen lunhs homs no la poyria conquerir[1]. E qui be regarda la natura d'aquesta sciensa, d'aquesta ha hom mestiers continuamen[2] en totas bezonhas divinals e mundanals, en far patz et acort et en far autres bos tractamens. Tullis ditz que al comensamen can las gens vivian a ley de bestias ses propria mayso e ses conoyshensa de Dieu estavan per los boscatges, per cluzels de roquas e per autres amagatalhs e degus no gardava maridatge ni conoyshia payre ni filh; si que per temps fo us savis homs ben parlans que tant acosselhec los autres e lor mostrec la gran nobleza d'ome e la gran dignitat de la razo e de la discretio que am lo sieu bel parlar e plazen los ostec de lor vida campestra e salvatja e los fe ajustar en ·l· loc e gardar justicia et razo; e per so el mezeys ditz en autre loc que la plus nauta sciensa que sia de governar ciutat es rethorica, so es la sciensa de bon e bel parlar; quar ciutatz non es als sino ajustamens de gens per viure jos una ley e jos un govern; quar si parladura no era, ciutatz no seria ni lunhs establimens de drechura. Aristotils reputa parlar per mala cauza, quar a tropas gens ne ve mays de mal que de be; pero jaciaysso que parlar sia donatz a totas gens que mays, quatre manieras son de parlar, quar alqu son garnit de gran sen

1. En marge : « Nota quod oportet hominem docilem. » (Copie du XVII[e] siècle. Peu lisible dans l'original).

2. En marge : « Nota quod ad omnia servit. » (Même observation.)

am bona, bela, plazen et uberta parladura; et aquesta es gloria del mon; et alqu son nut de sen e de bona parladura et aquesta es de gran mescap e d'aquesta ditz Aristotil qu'es mala; li altre son nut de sen am lenga presta de viacieramen, claramen et ubertamen parlar et aytals parladura es de gran perilh; li altre son que han gran sciensa e sen, mas que son paubre de parlar; et aytal savi home han mestier de ayda quant a parlar. E per aquestas diversitatz [**F° 23 v°**] foro li antic philozophe en dopte si aquesta sciensa ve per natura o per art; e jaciaysso que Platos e Tullis s'acordo que ve per natura, enpero aquesta sciensa no es solamen en parlar, mas en be parlar; et aytals bona e discreta parladura ha mestiers de tres cauzas, so es assaber, natura, us et art[1]. Natura dona la bona lenga, plana et viaciera a parlar; us et artz dono bon essenhamen; bos essenhamens, cant es acquiritz, non es autra cauza mas sapiensa, so es savieza, laqual savieza hom aquirish per doctrina, e doctrina per diciplina, e diciplina per humilitat. Savieza compren tostemps las cauzas segon que son e per so es appelada sobirana e maestressa de las cauzas, quar ela las preve (ms. p*er*ve) et lor va al denan e las met a bona fi et a certa mezura; e finalmen de parladura on ha savieza non pot venir mas be. D'aquest parlar[2] ditz Nath de Mons per esta guiza.

Bos volers e sabers[3]
Fan en parlar dever,
Falhir fan fol voler;

1. En marge : « Est naturae donum facundia » (XIVe s.).
2. Ms. *palar; parlar* en marge (XVIIe s.).
3. Ed. Bernhardt, p. 68, v. 488 et sq.

No saber atersi;
Parlars pren cap e fi
Per la vertut del sen;
Pero ges non enten
Sitot se par semblans
Qu'om sia miels parlans,
Si cum mays de sen ha;
Quar mans homs parlara
Leu e pla ses gran sen
E mains homs yshamens
Es savis e membratz
Qu'al parlar sembla fatz.

Encara el meteys pauza quatre vertutz necessarias en be parlar per esta maniera.

A ben parlar cove,
Can volontatz ne ve,
Quatre vertutz haver :
Lenga plana, saber,
Sen, bona qualitat;
Lenga per veritat
Plana per parlar pla
Per qu'om no parle va;
Saber qu'om sapcha que;
Sen atressi cove,
Qu'om no parle foldat,
E bona qualitat
Per leu e cert parlar;
D'estas quatre, so·m par,
Han tug diversamen
L'un parlan planamen,
Quar han la lenga bona,
L'autri leu quar lor dona

Maniera qualitatz ;
Et ha n'i d'enparlatz
Que parlan leu e pla
Et han saber a ma,
Mas non ges par mezura,
Quar sens lor fa fractura ;
Cist son apparelhat
A dir manta foldat
Quar sabers ses sen bo
No fay leu si mal no ;
Per que·l cove bo sen
Que no parle folmen.

Donx appar que la sciensa de rethorica no es solamen[1] [F° 24 r°] per natura, ans es be per us e per art. L'uffici d'esta sciensa de parlar, segon que ditz Aristotils, es de parlar apessadamen, si que am si las paraulas que voldra dir rumine motas vetz enans que las[2] pronuncie per far creyre a la fi que vertats es so que ditz. La matiera d'esta sciensa, segon alqus, es tot aquo de que hom pot parlar, dire o questio far. Aristotils ditz e Tullis que s'acorda am luy que la matiera d'esta sciensa esta en tres cauzas : en demostramen, cosselh e jutjamen.

E quar ayssi parlam de bona e discreta parladura de laqual rethorica es mayres et diverses auctors trobam que parlan diversamen de las cauzas qu'om deu cossirar can vol parlar, per so tractem ayssi d'aquelas. N'Ath de Mons ne pauza cinq per esta guiza :

1. Au bas de la colonne 2 : « Nota que requiruntur ad bene loquendum » (XIVe s.).
2. Ms. *la. Las* (main du XVIIe s.).

Cinq cauzas en parlar :
Que ni *quo, cuy, loc, temps ;*
Aquestas cinq essems
Qui vol parlar de re
Cove que sapcha que
Deu gardar, quo dira
So que dire voldra ;
Deu atressi gardar
Ab cuy voldra parlar ;
Deu loc d'ayzin' atendre
Que·s puesca far entendre
E temps per tal que sia
Mays grazit ; tota via
Tot aysso fa gardar
Sens qui·l cre en parlar.
E ja qui so fazia[1]
Parlan no falhiria ;
Sens ditz qu'om deu gardar.
Pero dels plus parlans
Ne vezem falhir mans,
Quar a petitz es datz
*En par*lar[2] sens membratz ;
Li hu son maldizen
Denan per maltalen,
Li altre a rescos
Quar son yssizios ;
L'altri son trop parlier
Quar han lo sen leugier ;
L'autri volon mentir
Per lor blasme cubrir
E per mal vetz ques han[3].

1. *Sic* ms. En marge *faria* (XVII[e] s.).
2. Les mots soulignés sont écrits en marge.
3. Suite de la citation précédente. Au bas de la page (XIV[e] s.) : « Nota quinque pertinentia ad bene loquendum. »

Huc de Sant Victor pauza aquelas meteyshas cauzas o quay emblans. Alqun autre, coma Alberta, ne pauzo ·VI·, lasquals podetz aver per lo primier verset dels dos seguens :

Qui, que, cuy, per que, quo, quan
A bon parlar mestiers fan.

Qui mostra qui deu parlar; *que* essenha que deu hom parlar; *cuy* assabenta ab cuy deu hom parlar; *per que* ditz per qual razo o per qual cauza deu hom parlar; *quo* aviza per qual maniera deu hom parlar; *quan* amonesta e notifica qoras deu hom parlar, so es en qual temps o en qual loc, quar aquesta dictios *quan* pot significar loc e temps. Aquestas ·VI· dictios son de gran sentensa; e si [**F° 24 v°**] per ytal hom las layshava estar, ses autra expositio et declaratio mays uberta, la sentensa d'aquelas no seria be expauzada ni be declarada; per que a declaratio d'aquelas procezem per esta maniera seguen la bona opinio dels anticz auctors.

Qui, so es qui vol parlar, cossire si a luy s'aperte de dire so que vol parlar o no, e si no, cale se, quar no es ses colpa qui s'entramet de so que a luy no s'aperte. Qui vol parlar cossire si es torbatz o pagatz; si torbatz cale se, quar hom qu'es torbatz be no pot conformar am razo[1] ni be vezer la vertat de la cauza; qui vol parlar no vuelha autre reprendre del crim del qual es tocatz, quar per semblan cas poyria esser repres, don remendria envergonhitz; qui vol parlar cossire si es certz per sciensa o per fag de so que vol dire o si n'es

1. En marge (xiv^e s.) : « Nota turpe est doctori culpa redarguit ipm (*inprimis? ipsum?*). »

doptos; si doptos, refrene la lenga, quar hom que ditz so que no sap a greu er que no mescap[1]. En tant que per aytals paraulas[2] es hom soen repres, qui vol parlar cossire que sas paraulas hajan bon comensamen e bona fi e si no podon haver bona fi quanque hajan bon commensamen cale se. Et en dopte si podon haver bona fi o no, miels es calar que parlar; quar mays es de expedien ad home savi calar per se que parlar contra se, majormen en dopte, quar motz en parlar e no en calar vezem soen envergonhitz e repres, quar paraula pus qu'es pronunciada no pot esser revocada, so es que no sia dicha per que en dopte miels es calar que parlar. Alberta ditz que, ayssi cum le pols ans que cante bat tres vetz las alas, enayssi entre las autras cauzas ne deu hom cossirar tres enans que parle, sos assaber : *qui yest tu que parlas?* e *so que dire vols* e *si a te s'aparte a dire oz ad autre.*

Sec se d'aquesta dictio *que* so es : cossira que diras motas vetz enans que parles, en tal maniera que tas paraulas sian verayas e no finchas, vertadieras e no bauziozas, falsas ni menssongieras, razonabblas e no vanas ni fadas, doussas, suaus, plazens e no duras ni aspras, bonas e no dezonestas ni lajas, humils e no erguilhozas, enjuriosas ni derrizorias, claras, ubertas et no [**F° 25 r°**] escuras, doptozas, ni sofisticadas, aprofitabblas e fructuozas e no-ociosas; ayssi no curam allegar, quar enjos devem d'aysso may a ple tractar.

Cuy, so es cossira a cuy parlaras, si es amix o ennemix; si amix es, am luy certamen podes parlar, quar

1. Il semble qu'il y ait là un proverbe sous forme de distique.
2. Il semble qu'on avait d'abord écrit *paraules*.

non es cauza mays doussa ni mays plazen que haver amic am qui hom puesca parlar e son coratge declarar. Enpero tal cauza no vuelhas dir a ton amic que, en cas que fos enemix, l'aguesses a doptar; e per so ditz Seneca : « ayssi parla am ton amic cossi Dieus ho auzia; Et enayssi viu am ton enemic cossi Dieus ho vezia[1]. » E·l Savis ditz : amic haias tal que no·l te covenga doptar. Si ton enemic se fa cauza secreta on cosselhs no pot obrar, am te la vuelhas retener e no a lunha persona revelar; e per so ditz le Savis : enclau ton secret en ta carcer, quar dece qu'er revelatz sera de carcer relaxatz, quar aquel es de son dreg e senhors de si meteys qui so qu'es secret am si sab retener; e miels es secret retener que revelar; e pueys cel a qui l'aura revelat que s'en cale pregar (*sic*). E per so ditz Seneca :

So que tu no potz celar
Quo mandas autre calar?

Enpero am son amic secret e longamen esproat de son secret pot hom haver cosselh; e per so ditz Catos que a son companho humil e suau, no parlier ni enboqiparlat[2], hom dire pot son secret e la cura de son cors a son fizel metge. Am son enemic no deu hom gayre parlar e mens secret revelar ni ayta pauc a cels qu'es estatz enemix e puys s'es tornatz amix; quar escriut es ques hom leumen son enemic no retorna en

1. Les rimes indiquent ici un quatrain; les vers du *Seneca* étant de huit syllabes, il faudrait corriger les trois derniers. Même observation pour la citation suivante de *Seneca*, où on lirait facilement : *Quo mandas* az *autre celar*, et *Et so* au lieu de *So*. Mais d'autres citations paraissent renvoyer à une rédaction en prose.

2. *Enboqiparlat* en un seul mot.

gracia, quar soen la vapors de l'antiqua ira esta dins lo cor d'ome enemic rescosta; e per so ditz Seneca que lay on longamen fier le focz la vapor de la calor no cessa. En autre loc ditz que miels es murir per son amic que am son enemic viure; e Salamons ditz : a ton enemic antic degun temps no crezas; e per so ditz us savis homs : am tos enemicz no·t vuelhas acompanhar que d'autres ne puescas trobar; quar si o fas tos vicis notaran e so que be faras condampnaran et en mala significacio enterpretaran. L'Actors :

Per amic reconsiliat
No·t [**F° 25 v°**] tengas per assegurat;
Lo foc escantit mantas vetz
Remano caudas las paretz.

Donx am tota maniera de gent se deu hom haver saviamen en parlar et obrar, quar soen cuja hom haver amic de cel que sera enemix. De parlar am fol se deu hom gardar, quar Salamos ditz que hom no deu parlar am fol home, quar hom que es fols no troba plazers en bonas paraulas ni en bona doctrina. En autre loc ditz : « savis homs que conten o s'iraysh o ri o ganha am fol no trobara repaus. » Encaras ditz enayssi : « le fols no recep paraulas de savieza, mas be pren e recep qui li ditz so que porta en son cor. » Jesus Sirac ditz : « qui reconta paraulas de savieza a fol ayssi es cum parlar am cel que dorm. » Amb home janglayre, estribotayre ni escarnidor no deu hom gayre parlar, quar escriut es que am escarnidor no deu hom haver companhia, ans enayssi co[1] hom fug a tueyshec et a vere,

1. *Con* avec *n* exponctué.

deu hom fugir a sas paraulas; e per so ditz Salamos : « No vuelhas reprendre escarnidor per que no t'haja en odi ni t'escarnisca; repren lo savi et aquel te amera[1]. » E Seneca ditz : « qui repren escarnidor enjuria fa a si meteysh, quar qui repren fol serca quo sia sulhatz e vil tengutz. » Amb home parlier e lengos no deu hom gayre parlar. Le propheta David : « homs lengos no sera endressatz en terra. » Jesus Sirac : « fols homs e lengos es cauza mot terribbla en ciutat » e d'aytal ditz que en sas paraulas sera mot odios. El meteysh : « qui azira locacitat, so es parlaria, escantish maleza. » En autre loc ditz : « Am home lengos no vuelhas parlar si·l sieu foc no vols alucar. » Encaras ditz : « Amb homes nescis e fatz no·t vuelhas acosselhar, quar no aman mas so que lor platz, so es folia. » Amb homes entercz, natres e regancz no deu hom gayre parlar. Aytals homes regancz appella Tullis *cinicis*, quar *cinos* en grec vol dire *ca*. E per so ditz Tullis que de la razo ni del parlar d'aytals homes cinicis, entercz, natres e regancz e tot jorn layrans a maniera de ca no deu hom curar; e sembla que en aysso hajan loc las paraulas de Jhesu nostre Salvayre : « no vuelhatz semenar margaridas, so es peyras preciozas, entre porcz. » Amb homes diverses e mals, so es (F° 26 r°) maliciozes, no deu hom gayre parlar. Sant Augustis ditz : « Ayssi cum focz creys on mays ha lenha, ayssi homs malicios, cant que hom li diga cauza de razo, creysh en sa maleza; quar en arma malvalen no intra savieza. » Et ayssi pot haver loc so que ditz Catos que « contra aytals homes no deu hom contendre de pa-

1. *Sic.* Ms. En marge, main du XVII[e] s. *amara*.

raulas, quar jaciaysso que paraula sia donada a totz, pero saviza es donada a petitz. » De cauza secreta no deu parlar am tozet, ni am home hyure, ni am mala femna, quar Salamos ditz que « lay on es homs hyures no y a secret. » Et us savis ditz que « femna[1] ses plus cela so que no sab. » En autre loc es escriut que « de tozet e d'ome hyure pot hom haver leugieramen la vertat. » No solamen deu gardar am cuy parla, ans ho fa en prezencia de cuy parla. Sobre aysso ditz enayssi l'Actors :

Qui secret vol parlar
Entorn se deu gardar,
Per que cel que s'amaga
So qu'om ditz no retraga.

Per que : aquesta dictios *per que* de sa natura cauza requier et aquesta pot regardar no solamen la fi, ans ho fa lo commensamen ; quar enans que hom meta la cauza en obra, leumen la cocira e la cocep el cor ; e pueysh quan la cauza de son perfieyt parlar o d'autra cauza far ha coceubuda aquela met ad execucio ; e cant es executada es finals ; e per so pot hom dire que aquesta dictios *per que* es pauzada quays en lo mieg loc de las. VI. cauzas principals que hom deu gardar en parlar, quar es cologada en lo quart loc per so quar regarda lo commensamen e la fi per la maniera dessus dicha, laqual fi sobre totas cauzas deu hom gardar, quar si la cauza finals es bona tot es bo, estiers no ; donx la cauza majormen final, o sia en dir on[2] en far,

1. Ms. *femna ;* plus haut *fena* avec un trait au-dessus de *e* (= fenna ?).

2. *Sic*, ms.

deu cascus cocirar e gardar, quar en totas cauzas faytas e fazedoras aquela es necessaria; per que ditz Seneca : « de tot fag requier e serca la cauza e cant hauras trobat lo comensamen cogita la fi »; e Cassiodori ditz : « ses cauza re no vuelhas parlar. »

Aquesta cauza pot haver quatre caps; quar enayssi cum en tota obra fayta o fazedora son necessarias quatre causas, sos assaber la cauza fazens, materials, formals e finals, enayssi en tot dig et en perfieyt parlar [**F° 26 v°**] leumen son necessarias aquestas quatre cauzas, lasquals hom pot aver per alcunas de las sieys dictios principals dessus pauzadas, soes assaber *qui, que, cuy, perque, quo, quan, quar; qui*, so es aquel que parla es la cauza fazens; *que*, so es aquo que hom parla, pot estre la cauza materials; *quo*, so es la bona e bela maniera de parlar, et aquo meteys *cuy* e *quan* pot estre la cauza formals; *per que* pot estre la cauza finals.

Las cauzas especials entre las autras que devon e podon moure et endure a bon parlar son aquestas : lauzors divinals, profieytz humanals, o tot essems; defensa de si meteysh, de son amic e de son pruesme, o tot essems; divinals, so es per lo servezi de Dieu, cum fan li bon religios et autras personas devotas que am bonas paraulas lauzon Dieu nostre Salvayre; humanals, cum fan li franc, nobble reys poderos, li princep bo, li comte pros, duc, baro valoros e li fizel naut justicier, juge leyal e drechurier, liqual am lors reyals, excellens et justz mandamens governo, gardo e teno en defensa lor pahys e la cauza publica e singularmen lors somezes, fazen drechura e redden a cascu so que sieu es; e cum fan ysshamen li savi, discret, e leyal

avocat e li altre bon clerc et alqun layc be enparlat et en razo natural be fondat, tractan acortz e patz fazen, las gens a be far enduzen, acosselhan e de mals retrazen. Sant Augusti ditz dels avocatz que « ad aytals bos avocatz es cauza leguda vendre sa bona e justa avocatio, et a savi en dreg son drechurier coselh. » L'Emperadors lauza bos e leyals avocatz e ditz que « li bon avocat am lor glorioza votz en cauzas publicas e dels privatz, so es dels singulars, los faytz escurs e doptozes declaro, definisho et determeno, so es fan definir et determenar per jutge competen » ; ditz mays que « las cauzas mal faytas, biayshadas, cazutas et fatigadas dresso e reparo ; e no remens l'esperansa e la vida de cels que son en trebalh e de lors successors restauro e defendo, si que ayssi be o miels son militan, so es fan faytz de cavalaria, cum si defendian la cauza publica guerras seguen, plagas prenden e sufertan autras grans male[**F° 27 r°**]nansas, o cum son aycil que de fag defendo amb armas lo pahys, els payros e la cauza publica », en tan que per aquestas paraulas de l'Emperador pot hom sentir e reportar que·l bes fructuos que·l singular e la cauza publica prendo dels bos avocatz es tan grans que no·s pot estimar.

Donx, segon qu'es estat dig dessus, aquest humanal profieg fan li Rey, princep, comte, duc, baro, naut justicier e li bon jutge drechurier, fazen drechura, quar ses drechura poders no dura. Trop es grans le poders de drechura, quar, segon lo dig de nostres actors, totas cauzas per drechura son governadas[1] e destruchas ; e us regnes, segon que ditz Jhesus Sirac, des-

1. Ms. gouu*er*nadas.

truitz e transportatz de gent en gent, so es d'una gent ad autra, per fauta de drechura, so es per enjurias e violencias faytas.

Notem ayssi so que havem dig dels savis, discretz e leyals avocatz; quar, ayssi cum son gran li be qu·om pren dels bos e leyals avocatz, ayssi son gran li dampnatge que veno per avocatz maliciozes; la malicia delsquals es fondada et enrazigada en cobezessa am laqual son tan liat que d'aquela no·s podo deslassar. Et appar finalmen en alcus de lors successors. Vejatz que ditz Sant Jeronim : « entre totz los peccatz dels sobiras es le majors, quar cociro las personas e no las cauzas, mesprezo lo paubre just e hondro lo malvat ric. » Sant Gregori : « re non es plus vil que esser vencutz per carn ni mays glorios que vencre la carn. » Donx si li mal avocat layshavan cobezessa, vencerian la carn; e quar no la laysho son vencut per carn. Cauza per que? quar non han conoyshensa de so en que pecco ni per conseguen non han dolor de lor peccat; e per so ditz Seneca : « comensamens de salut perdurabbla haver conoyshensa de peccat; comensamens de salut tristicia de peccat. » El meteysh : « lunhs homs non es plus dignes de Dieu que cel que mespreza riquezas. » Sant Bernat ditz enayssi : « si cociram la dezesperacio dels mals avocatz, ni la gran guerra ni la impugnatio de lors paraulas, mays se avanso a subvertir e desviar vertat que a mantener aquela ni atrobar; aquest son aycil que han essenhadas lors lengas a dire messonjas; aquest son avizat contra drechura, instruit per falcetat, savi [F° 27 v°] et aperceubut a mal far e gran parlier ad impugnar vertat. » Innocen ditz enayssi : « malaventura sia a vos autres que etz corromput per pretz o

per pregarias, quar enclinat et endug per amor o per odi dizetz que so qu'es be es mal e so qu'es mal es be. Et enayssi pauzatz tenebras per clartat e clartat per tenebras e mortificatz las armas que no moro e vivificatz las armas que no vivo; vos no atendetz los meritz de las cauzas, mas los meritz de las personas; no atendetz dreg, mas dos, no drechura, mas peccunia, no so que razos dicta, mas so que volontat dezira, no so que la leys vol e manda, mas so que la pessa cobezeja. Drechura no enduzetz en vostre coratge, mas vostre coratge a drechura, que so que non est legut plassia e so que es legut no plazia; quo havetz l'huelh de la pessa e de l'arma enayssi simple e corrumput que per .I. petit vulhatz vostre cors bel e resplenden del tot[1] corrompre? La cauza dels paubres retardan mesprezatz, la cauza dels rix am gran instancia promovetz e procuratz; en aquelas gran rigor e gran cruzeltat mostratz, en aquestas am gran cura et humilitat dispensatz; los paubres am gran difficultat mesprezatz, los ricz am gran favor tractatz; aquels necligenmen auzetz, aquestz subtilmen escotatz; crida·l paubres, non es auzitz; si·l ricz parla mot grazitz es e tug calo e si atendo; so que ditz diligenmen es auzit et escotat e notat e lauzat entro las nivols; si·l paubres parla, tug dizo : « qu'es aysso? »; e si·s mostra, ades lo subvertisho, so es lo mesprezo e·l meto al bas. »

No solamen per Reys, princeps, comtes, dux, baros, nautz justiciers, jutges drechuriers e per leyals avocatz es sostengutz aquest profieytz humanals, ans ho es be per autras savias e discretas personas que am lors

1. Ms. *tout* avec *u* exponctué.

bonas, plazens, pauzadas et enductivas paraulas e fondadas en gran razo natural sabon tractar et ordenar e far patz et acort; e dizem per savias e discretas personas, a diferensa dels fols homes e lengos, so es que son meria lenga[1], tant volon parlar; et aytal home son de gran perilh en tot loc, quar no gardo razo ni maniera [F° 28 r°] en lor parlar; e d'aquest ditz le Propheta que « hom lengos no sera endressatz en terra. » Et Jhesus Sirac ditz que « fort es terribles en la ciutat on habita hom qu'es fols e lengos. »

Ayssi cum li Rey, princep, comte, duc e li altre dessus nomnat devo gardar aquest profieg humanal, ayssi meteys tug li altre singular, de qualque conditio et estat sian, en lors faytz, en lors digz, en lors officis, en lors negocis e mercaderias, en tal maniera que aquest humanals profieytz sia bos e legutz e ses cobezessa d'avol gazanh. Quar Seneca ditz : « ad avol gazanh fug coma a cauza de ton dampnatge. » Sobre aysso ditz us[2] savis : « gazanhs amb avol fama dampnatges deu esser ditz. » Et en autre loc es escriut :

Mas vuelh haver pergut
Que avolmen receubut.

Donx aytals profieytz humanals deu esser moderatz e tempratz. *Profieytz*[3] en romans so es *comodum* en lati e compo se de *quo* et *modo*, que vol dire en qual maniera, quar en aytal profieyt deu hom garder maniera, so es tempransa e mezura que no y haja exces;

1. *Sic* ms.
2. Ms. *uns* avec *n* exponctué.
3. Ms. *umanals* exponctué; il n'y a que le premier jambage de *u*.

e per so ditz Cassidori : « profieytz si passa mezura d'engaltat perd so nom. » Profieytz o gazanhs humanals deu esser naturals e quays comus, so es a profieg nostre e d'autru. E per so ditz la leys de l'Emperador que « d'engaltat natural es que lunhs homs no·s fassa rix am l'autru dan. » E Tullis ditz que « paors ni dolors, ni mortz ni lunha cauza de mal que puesca avenir dins lo cors d'ome non es tant contra natura cum es creysher sa riqueza an l'autru dampnatge. »

Aquestas paraulas[1] fan contra los mals gazanhadors e contra los cobes e·ls avars; e jaciaysso que totas las sciensas e las auctoritatz no solamen dels sans mas dels anticz et aproatz philozophes hajan en mespretz riqueza et essenho cobezessa et avaricia esquivar, pero aysso non contrastan a penas pot hom trobar home que en riqueza no trobe plazer e no la vuelha am si; per so ditz l'Actors segon lo dig del Versifiayre :

O bona paubriera, dura
Foras a tota natura
Si Dieus no t'agues volguda
E per amor sostenguda.

[F° 28 v°] Quar, coma ditz Innocen papa ters en son tractat, li paubre son apremegut per mizeria, son turmentat per derrisio et per vituperi e viltengut e mesprezat per fam, per set, per nuditat; si demanda ni quier, vergonha lo cofon; si no quier ni demanda, sofracha lo consumish; e sobre aysso allega lo savi que ditz : « miels es murir que esser sofrachos », quar hom qu'es paubres o soffrachos a sos parens es odios,

1. Ms. *paraulaulas*, corrigé en marge *paraulas* (XVIIe s.).

sa vida a cels que·l deurian amar es pezans et enuioza[1], entant que de luy s'aluenho que no·l voldrian vezer ni encontrar. Tota maniera de gens que may es huey deceubuda, quar tant es amada riqueza que hom ric communalmen reputa hom per bonaürat e paubre per malaürat; per so ditz Seneca : « homs fortunatz cuja esser bonaüratz. »

Tres bos rix legem en l'Escriptura : Abraham, Job e David. Abraam crezet a Dieu, per que·l fo reputat a drechura; de Job ditz l'Escriptura que « en terra non era homs a luy semblans, quar era homs simples e temens Dieu e que fugia tostemps a mal »; de David legem que « Dieus lo trobet aytal quo·l volia, segon son cor. » Aquestz legem cum re non havens e tot possezens segon lo dig del propheta. Enayssi dizem : si riquezas habondozamen vos veno, no las vulhatz trop amar ni en aquelas vostre cor pauzar, quar de tot son cor deu hom Dieu amar sobre totas cauzas, no sas riquezas transitorias, que apparo coma flors que ades se marfezish e seca, quar huey hom ama tant las riquezas que en aquelas hom mays trebalha, pessa, emagena e met son cor que en Dieu ni en lo sieu servizi; e per so quar mays trebalho, mays amo e mays dono lor cor a las riquezas que a Dieu, aysso es mays servir a creatura que al creator; et enayssi hom comet ydolatria. Et es enayssi aquest' amors de riqueza dezaordenada que plus tost trobaras home ses riqueza aman riqueza que home am riqueza no aman riqueza; quar ayssi cum es cauza difficils et impossibbla esser en lo mieg del foc e no ardre ni escaudar, ayssi es cauza

1. Ms. *enuioioza* avec le premier groupe *io* exponctué.

impossibbla haver riquezas et aquelas no amar; e per aysso ditz Seneca : « A qui va be? a ric paubre. » E·l meteysh ditz : « Yeu no contradic que no hajas bonas riquezas, mas be vuelh que aquelas [**F° 29 r°**] am gran paor posseziscas. » Salamos en sos proverbis ditz : « bonas riquezas temporals, per lasquals gran re de bes fam, si per bona persona son possezidas, bonas son. » Et aysso ditz en respieg dels mals homes possezens riquezas, quar adoux aytals riquezas malas son; quar a penas pot esser bo re que hom haja, si el non es bo; jaciaysso que riquezas, en tant que es de lor, bonas son; mas am mals malas son, quar dono occasio de mal far. E per so dit hom :

Jovens fa peguejar
Et avers folejar.

Donx que direm de riqueza? digam segon la oppinio d'alcus que thezaurizar, so es ajustar riquezas de bon gazanh, es cauza leguda als seglars coma als payros, per noyrir lors efans e per maridar lors filhas segon lor estat e lor conditio, non pas per lor enrequezir en exces; e si otra aysso han sobras, aquelas devo dar per Dieu. Encaras es cauza leguda thezaurizar per lo be public et per defensa del regne. E mays es leguda cauza thezaurizar per creysher et ampliar lo servizi de Dieu, coma als princeps et als reys et als autres nautz justiciers. A personas ecclesiasticas propriamen non es donat thezaurizar ni tener peccunia per gardar, mas per donar; per so ditz Sant Ambrosi : « aur ha la Gleyza, no per gardar, mas per donar. »

Thezaurizar e voler ajustar riquezas am mal gazanh, peccatz mortals es d'avaricia. Per so Tullis ditz en

ayssi : « Avaricia es amors dezordenada d'aver. » Sant Bernat : « Avaricia es cobezessa dezonesta e no sadolabbla d'aver tropas cauzas. » Segon l'Apostol, avaricia es servitutz de ydolas, quar hom cobes et avars dona a creatura so que donar deu a son creator, sos assaber fe, esperansa et amor; donx amors dezordenada d'aver riquezas mena[1] home a perdicio. Sant Mathieu : « Cil que volon esser ric cazo en temptacio[2] et en lo las del demoni et en mot deziriers inutils et dampnozes, liqual meno home a mort et a perdicio ; quar razits de totz mals es cobezessa, laqual comet sacrilegi, usa de furtz e de rapinas, engendra guerras et homicidis, ven e compra am symonia et amb uzura, iniquamen demanda e pren en frau, et en engan s'estudia et enten, passa covensas[3], trenca [F° 29 v°] sagramens, corromp testimonis et pervertish jutjamen. Avars propriamen es qui rete so que no deu retener. Cobes es cel que a mal gazanh s'aten ; propriamen hom qu'es avars non ha riquezas, mas las riquezas han l'avar, lasquals lo teno tant liat que d'aquelas no·s pot gauzir ni frug haver; e per so ditz Salamo : « Qui ajusta riquezas no pren bo fruch d'aquelas. » L'Actors, segon la opinio d'Ignoscom, ditz enayssi :

Avar es prestz a demandar
E tardius e greus a donar,
Prezentiers a dire de no,
Quar servir del sieu no·l sab bo;
So que despen te per pergut,

1. Ms. *men* avec *o* (et non *a*) au-dessus de *n* v.
2. En marge (xviie s.) : « Première épître de saint Paul à Timothée, vv. 9-10, et non saint Mathieu. »
3. En marge : *covensas conventions* (xviie s.).

So que stalvia per cregut;
Tristz es tostemps e querelhius,
Cociros, doptos e pessius;
Si que leumen tot jorn sospira
Et en haver formen cocira;
Joy ses plus ha cant hom li dona
E volontiers no gazardona;
Prestz es tostemps a covitz prendre
E fugitius e dur a rendre;
Abandonatz es de l'autru,
Del sieu de no ditz a cascu;
Petit en la gola semena
Per so que l'arca tenga plena;
E quar avars part d'avol agre
Lo sieu cors te caytiu e magre,
Per multiplicar son gazanh
On mays qu'en amar Dieu s'afranh;
Per penre ten las mas ubertas
E clauzas per dar e dezertas;
So que l'avars ajustara
Coma flors de camp secara;
Lo sieu gazanh mal e enic
Soen per lo sieu enemic
Vezem gastar e consumir
E paucz de *Pater nostres* dir.
Estan l'avar en la payrola
D'ifern del sieu hom se rigola.
Qui d'avol gazanh ajust fa
Per dreyt jutjamen tost s'en va;
Quar so que de mal procezish
Dechay leumen e deperish.
Cel que d'avol gazanh a cura
En ynfern haura sepultura,
Si de part dessa no s'aviza
Am bona guiza.

De tres cauzas que hom dezira cominalmen[1] en aquest mon, sos assaber riquezas, delieytz et honors, vezem segre ad huelh tres mals : primieramen de riqueza se sec cobezessa, quar qui mays ha mays vol, de delieytz lageras, de honors vanetatz ; e per so ditz sant Joan l'apostol : « No vulhatz amar lo mon ni so que es en lo mon o es cobezessa de carn o cobezessa [F° 30 r°] d'uelhs o erguelhs de vida. » Sant Augusti : « Cobezessa de carn per haver delieytz, cobezessa d'uelhs per haver riquezas, erguelhs de vida per haver honors. » Trop lauza la Santa Escriptura paubriera, quar aquela Dieus volc e sostenc ; per so ditz sant Bernat : « De que deu hom mays plorar ni haver dolor ni tristor, ni que es mays habominabble ni mays punidor que hom que·s vol glorificar en aquest mon, can ve lo filh de Dieu, son creator, humiliat, mesprezat, viltengut et mes a mort ontoza per nostra salut? » El meteysh : « L'amors d'aquest mon decep, arrapa home e lia ; l'amors de la carn suelha et enpoyzona ; l'amors de peccat a la mort d'ifern amena ; l'amors de Dieu la pessa d'ome ellumena, la cociensa sana e l'arma d'ome alegra. » Sant Jeronim : « Qui vol esser amix d'aquest mon enemix es de Dieu. » Beda : « No·us corrossetz ni vos meravilhetz, vos humil e fizel crestia, si·l malvat home florissho en aquest mon per prosperitat mondanal e vos suffertatz mal, engoysha e trebalh ! quar a dignitat de veray cristia non es donat que en est mon sia yshaussatz, mas humiliatz et appremegutz ; quar li mal lunh be non han en lo cel ni vos fizel crestia en lo mon ; per que ale-

1. Ms. *conminalmen* avec la troisième lettre exponctuée.

gratz vos, mentre etz en lo cami d'aquest mon, et hajatz a cor lo be que devetz haver amon. » Sant Augusti : « Si petit aprofiecha al layro qui·l fa anar per bel prat o per autre loc delicios cant hom lo mena penjar, mens aprofiecha als amadors de las riquezas mondanals can le demonis los mena pompozamen per honors e delieytz e riquezas ad eternal perdicio. » Sant Gregori : « Dieus en los coratges d'aquels se repauza que no han cura de las riquezas transitorias d'aquest mon. » Sant Bernat : « Aytans deniers quo has d'uzura e de mal gazanh aytant demoni en yfern t'enportaran. » Sant Jeronim : « Impossibbla cauza es que hom uze dels bes presens et endevenidors, so es que en aquest mon umplisca so ventre et ane de be[1] en miel e de riquezas en riquezas e que pueysh en lo cel et en la terra sia nomnatz glorios. Sus aysso ditz l'Actors [F° 30 v°] :

Ges fres dauratz ni argentos
No fan caval mays valoros;
Tals es be vestitz et ornatz
Que be non es acostumatz.

Seneca : « Lunh home no vezem naysser ric; donx per que volem riquezas? » El meteys : « No solamen es paures qui pauc ha, ans o es cel que assatz ha e mays vol e cobezeja. » Ditz mays : « Saber uzar de paubriera grans bonaüransa es. » El meteys : « Crey me d'una cauza : lunhs hom no pot esser rix e del tot bonaüratz; quar hom on mays es rix e poderos, quar se cuja que non sera punitz, es soen mays plegios a falhir que us paubres sofrachos. »

1. En marge : *Nota contra usurarios* (xiv^e s.).

E per so ditz N'Ath de Mons[1] enayssi :

Quar so mostra sabers
Segon veritat fina
Que ja per lunh' aizina
Lunhs homs non falhiria,
Si fermamen crezia
Esser ades punitz.

Et en autre loc ditz[2] :

Erguelhs e cobeytatz
Son major e pejor
E nostre gran senhor
Han mays per veritat
Erguelh e cobeytat
E s'auzan mays plejar
De tot cant volon far,
O sia bes o mals;
Hom bos e cominals
Vol soen far falhensa,
Que s'abste per temensa
D'aquo que fort dezira;
Mas senher quan s'albira
Que non sera punitz
Es plejos et arditz
A complir son dezir.
Assatz par per albir
Qu'om sia pus plejos
E pegers ergulhos
On major poder ha;
Mas contra semblan va
Cum homs mays a rictat
Ha ja mays cobeytat.

1. Ed. Bernhardt, II, vv. 445-450.
2. Ed. Bernhardt, V, vv. 111-154.

Pero vers es proatz :
Gardatz las cobeytatz
D'un rey o d'un pages ;
Ges un pages non es
Cobes de gran afar
Mas sol d'aquo que·l par
Que pot leu conquerer ;
Per que no pot tener
Sa cobeytatz gran dan ;
Homs es cobes d'aytan
Cum l'azesma sos sens,
Que pot leugieramens
Conquerer et haver.
Per qu'om de pauc poder
Non es cobes de gayre ;
Mas hom que pot mot fayre
Pot mot cobezejar ;
Veritatz es e par
Al gran mal et al dan
Que nostre senhor fan
Per lor gran cobeytat.

Sant Gregori : « Avaricia suelha l'arma, la faisso e la beutat corromp, la vida d'home defforma e defayssona, omplis et clau la borsa, vueja la cociensa, aluenha de si drechura, malicia tot jorn procura, los huelhs yssorba, clau las mas, tol et osta libertat, met et endutz servitut, engendra fam, multiplica set. » [**F° 31 r°**] E·l meteysh : « Paubriera es garda d'umilitat, sor de puritat, companhona de castetat, forma de beutat, autars de fizeltat. » E·l meteysh : « Avaricia es razits de malicia, servitutz de ydolas, noyrissa d'ifern, abis no sadolabbles, perilhs devorabbles, que on mays beu, mays n'a talen de beure. »

Sant Augusti : « Frayre mieu, regardatz lo sepulcre dels rix e cociratz on han lors riquezas, ni lors bels ornamens, lors anels, lors coronas, las vanetatz de lors honors, lors delieyts carnals; tot es passat coma ombra. Si penitencia non han fayta, am pena, derrizio et am pecat tostemps remano. »

Sant Bernad : « Digas me on son li aymador d'aquest mon que non ha gayre eran am nos; re no lor rema, mas verm e cendres. Que lor aprofiecha lor vana gloria, ni·l vers plazers[1], ni·l poders d'aquest mon, le delieytz de la carn, las falsas riquezas, la grans companha, la cobezessa? On es ara le grans solas, le jocz e·l ris, le deportz, la vanetatz e la grans pompa que avian en aquest mon? Halas! e de tan pauc alegrier tan gran[s] tristicia! Quar d'aquel va e petit gaug e plazer son cazut en gran decazensa et en grans turmens perdurables. »

Cocira donx que en aysso meteys podes escazer e vuelhas te provezir de so que·t pot avenir. E pren la vestimenta de laqual parla Sant Bernat per esta guiza. « Bonaüratz es aquel que ha camiza de humilitat, gonela de paciensa, sobrecot e mantel de caritat, sinta de drechura, borsa de misericordia, anel de fe, sporla de speransa, bordo de fermetat. » E·l meteych : « Temps sera que mays valdran li pur coratge que paraulas de folia, e mays bona cossiensa que borsa plena, quar hom aqui veyra cel que paraula no deceubra ni lunhs dos no virara. »

Sant[2] Gregori : « Tres martires son de pessa : pa-

1. *ni poders*, exponctué.
2. Ms. *Sanc*.

ciensa en adversitat, compassios dels paubres e tormentatz[1] et amar sos enemicz. »

Sant Bernad : « Tres martires d'obra son : paubriera en fertilitat, largueza en paubretat, joventutz amb castetat. »

Sant Augusti : « Ayssi cum es razitz de totz mals cobezessa, ayssi es razitz de totz bes caritatz. » D'aquesta vertut que es caritatz [F° 31 v°] ayssi no curam, quar en autre loc ne tractam.

Mostrat havem quo en parlar deu hom gardar profieyt divinal et humanal e declarat de cascu per si e singularmen. Aras volem dir d'amdos essems; e dizem que aquest duy profieyt podon estre essems, le divinals e l'umanals. Aquest duy profieytz son essems segon la oppinio d'alcus en so que Sancta Mayre Gleyza prega Dieu per lo pobble am sas bonas oracios, en lasquals Dieus es lauzatz, e per aquelas le pobbles per Dieu regitz et governatz et a creyre la santa fe catholica enclinatz e finalmen salvatz. Alberta ditz que « per aquest dos profieytz divinals et humanals essems li capela et li clerc seglal dizon lors paraulas ordenadas per Santa Gleyza, messas, oratios e las horas ordenadas principalmen per lo servizi de Dieu, segondamen per lo humanal profieyt don puescan viure, quar segon las decretals aytal capela e clerc de l'autar devo viure » ; e per so ditz Sant Paul : « qui ad autar servish am l'autar deu participar », so es que d'aqui haja viure ; et ordenansa es de Dieu que cil que denuncio l'euvangeli vivan de l'euvangeli ; e per so ditz hom cominalmen : « qui autar servish d'autar deu viure ». Donx li capela

1. Ms. *trmentatz.*

e li clerc segglar lors messas e lors oracios devo dire principalmen per lo servizi de Dieu e segondamen per lo profieg humanal don puscan haver competenmen lor vida; mas huey vezem ad huelhs que viesto lor vestimenta so devan detras, quar mays bado e regardo a la renda que al servizi[1] de Dieu ni al profieyt ni a la salvacio de l'humanal linhatge, mas solamen per lors meteyshes engrayshar et enrequir lors parens; et per so s'esforsan d'enpetrar gleyzas ses cura per gauzir dels bes temporals ses trebalhar en los esperitals. Sant Bernad dit[z] enayssi : « Tu qui yest clercz be vuelh que vivas de l'autar, si be servishes l'autar, non per luxuriar ni per erguelh mostrar, ni per haver fres ni esperos dauratz ni celas pinchas, ni per grans almussas ni prims sobrepelisses portar, quar finalmen tot quant prendes de l'autar has de rapina, quar non es tieu outra ton viure necessari e ta simpla vestimenta no ergulhezir, ni luxuriar, ni[2] [F° 32 r°] majors palaytz far, ni sos parens enriquir, ni filhas maridar. » E·l meteysh : « vejas gran re que son en la gleyza de Dieu faytz soptamen de no nobbles nobbles, de paubres rix, et en gran erguelh levar e la miseria del temps passat oblidar; de lor linhatge no volon auzir parlar ni lors parens vezer ni regardar. » Huc de Sant Victor : « huey se aproprian li capela de Crist, liqual si re non sabian prendre no s'en apropriarian. » Sant Gregori : « Clercz que de son patremoni se pot sustentar si pren los bes dels paubres son jutjamen manja e beu. » Sant Jeronim recita aquo meteysh, mas que en la fi ditz que

1. Ms. *seuiezi*, avec le dernier *e* exponctué.

2. Au bas de la page : « Nota contra viros eccleziasticos. » (XIV[e] s.).

aytal clerc cometo sacrilegi; *alqu dizo que vertat es quant ad aquels que no servissho a la gleyza don prendo lor benefici*[1]. Sant Cipria ditz : « las festas dels sans colam e celebrem am sollempnitat de bona e pura pessa, no en sadolamen de ventre per aquel engrayshar. Gaufre contra los clerz necligens e perezos ditz *en ayssi* : « *ad home necligen e perezos*[2] legir es desplazens, oracios greus, devocios freja, predicacios enuioza, estudis odios, fes morta, esperansa lunhdana, caritat estranha, mezura dezerta, paubriera no suffertabbla; calar li peza, dejunhs li es durs, obediensa li es servitutz, humilitatz vils, castetatz desplazens, cofessios abominabbla, satisfactios non portabbla e finalmen perseveransa dezesperada. » Dels clercz dissolutz e viciozes Sant Bernad ditz enayssi : « Clercz coytatz a taula, tardius a la gleyza, poderos a beure, malautes a cantar, prestz a flaujar, dormilhos a velhar, curos a lag parlar, mutz a legir, apparelhatz ad ira, pigres ad orar, amayres d'enveja, enquiridors de son pruesme, regardans la petita busca en l'autru huelh e no vezen la gran trau en lo sieu, los autrus faytz condampnans e sos grans vicis no cocirans, los autres repren, si meteysh no corrigish[3]; los autres vitupera, si meteys lauza; trobayres de malicia, maldizens de diciplina, amix de vicis, enemix de vertutz, vertat azira, messonjas ama. » E·l meteysh : « qui mays ama lo mon que Dieu, le seggle que la claustra, la gola que abstenensa, luxuria que castetat, sec lo diabble am loqual ira en dampnamen perdurabble. » E·l meteysh : « alcu son religios, que volon

1. Écrit en marge, de la même main, avec renvoi.
2. Même observation que à la note précédente.
3. Ms. avec *e* exponctué *corriegish*.

esser paubres, mas que res no lor falha, humil [F° 32 v°] mas qu'om no·ls mespreze, patien mas qu'om no lor fassa desplazer, cast ses restrenher e mortificar la carn, parsonier del regne del cel ses haver trebalh en aquest mon. » Crisogom : « motz capelas vezem de nom e paucz d'obra. » Sant Augusti : « non pas le locz, mas bonas costumas e bona vida fan sant lo capela. » Sant Gregori ditz dels clercz e capelas e del[s] autres no devotz enayssi : « Dieus aquela oracio no au a laqual cel que pregua no s'aten. » Sant Cipria : « quo demandas que Dieus te auja, can tu meteysh no t'entendes? » Quays que diga que Dieus en est cas no auja cel que·l prega. Ad aysso dizo li senhor theologia que cant que hom no entenda abasta que hom haja entencio de Dieu pregar o sas horas dire *ses atentio, mas que la atentios sia honesta e leguda; quar si no era leguda aytals atentio poyria engendrar peccat mortal*[1]. Pero l'Apostol en persona de Dieu ditz enayssi : « le mieus pobbles de boca me hondra, mas lo sieu cor ha luenh de mi. » Donx en Dieu pregar e lauzar et en far majormen lo divinal offici deu hom esser diligens et atendutz. Per so ditz sant Jeronim : « Ayssi co diligensa es mayres de totz bes, ayssi necligensa es mayrastra de totz mals. »

Diverses estatz de gens trobam en aquest mon; e si en aquestz de que havem parlat hom troba fautas atertantas e[2] mays en los autres; e per so legem que·l demonis espozet iniquitat de laqual hac nou filhas : symonia, ypocrizia, rapina, uzura, deceptio, erguelh, fals servezi, sacrilegi, luxuria; e quar a son avis no

1. En marge, rogné par le relieur; une main du XVIIe siècle a rétabli le texte.

2. La lettre est peu lisible : *o*? ou *m* (= mille).

pot trobar mas .VIII. manieras d'ome, non maridec mas .VIII.; symonia donec a clercz, ypocrizia als religiozes, rapina als cavaliers et als homes de parage, uzura als ricz, cobes et avars, deceptio als baratayres e falces mercadiers, erguelh als senhorejans, fals servezi als obriers, sacrilegi als lauradors, luxuria remas communa a totz.

Avaricia ha .VII. filhas : dureza de cor nomnada per Yzidori *inhumanitat, violensa, nomnada per Yzidori*[1] raubaria, trebalh ses repaus, appelat en lati *inquietudo,* perjuri lequals soen se commet en vendre et en conprar, fallacia so es depcios[2] rescosta, [**F° 33 r°**] fraus so es deceptios perfiecha fayta en presentia del deceubut, tratios so es decepcios fayta absen lo trahyt.

D'avaricia se seguo gran re de mals : le primiers quar es maldita de Dieu; le segons quar es tostemps sofrachoza; le ters quar riquesas am gran trebalh conquerish, am gran temor las possezis, am mot gran dolor las laysha; le quartz quar la pessa d'ome offega; le quintz enlassa et tira home tant que de liey partir no·s pot ni desliar; le seyzes yssorba home del tot; le setes part lo cor d'ome e pesseja; le uytes quar aytan pauc coma sacz traucatz, ydropicz, yferns ni l'avars no·s pot sadolar; aquest mal e gran re d'autres procezisho d'avaricia.

La causa de dire per son amic e per son pruesme deu tot home exitar e moure, mas que las paraules[3] sian bonas et justas. La leys d'amistat, segon Tulli, es aquesta que per avols cauzas no preguem ni aquelas

1. Mots oubliés et écrits en marge; texte récrit au XVII[e] siècle.
2. *Sic;* l. *deceptios.*
3. *Sic* ms.

per pregarias no fassam ni procurem; quar hom per son amic no deu far ni dir cauza que puesca dar occazio de peccar; quar, segon la regla d'amor, peccar per amistat no escuza peccat. L'Actors :

Los crims de ton amic fas tius
Sostenen ses cauza los sieus;
Los crims de son amic s'enpauza
Qui aquels soste senes cauza.
Aycel ques ha crim sostenh a
No pecca mens que cel que·l fa;
A crim m'apar qui s'abandona
Que secors a colpabble dona.

E per so ditz Cassiadori que « aquel es verays defendeyres que defen cel qu'es ignoscens e senes colpa. » Donx paraulas utils e cauzas justas e fondadas en razo deu hom en sos ditz allegar e perpauzar, o sian per lo servezi divinal o per profieyt humanal, o per defendre si meteysh o son amic o son pruesme, o per tot essems.

Quo de sa natura requier maniera; quo si hom dizia; « *Quo* fas tas fazendas, so es tas bezonhas o tos negocis », so es a dire en qual maniera fas tas fazendas. Maniera es de gran necessitat en faytz et en ditz, quar lunh fag ni dig no trobaras ses fauta si no hy a maniera. Et enayssi cum en far, enayssi en parlar deu hom gardar maniera; [F° 33 v°] e ses aquela parlar no pot esser grazitz ni haver lauzor. E per so ditz Cassiodori que « maniera en tot loc es lauzabbla. » Per haver aquesta maniera de parlar[1] deu hom gardar sinc cauzas : pro-

1. En marge deux mots dont une partie a été rognée par le relieur : *.st preambulatois* avec abréviation de *n* marquée sur *i*.

nunciacio, tarditat, velocitat, quantitat e qualitat. Vejam donx quinha cauza es pronunciacios qu'es la primiera.

Pronunciacios es dignitatz e nobbleza de pauralas a las cauzas et als sens d'ome applicada am temprada et am bela contenensa corporal; e per so paraulas am bela maniera et am bela contenensa pronunciadas, quant que sian mens utils, son leumen mays agradabblas que autras estiers dichas, quant que sian mays fructuozas e mays utils; quar paraulas mal pauzadas e mal ordenadas e ses bona maniera, quant que sian de bona e nauta materia, enduzo los auzens[1] a murmuratio et a derrizio, so es qu'en fan lor esquern. En pronunciacio es necessaris exercessis de sperit, so es de l'ale d'ome que fa mejansan l'ayre e tempransa de votz e no remens de cors e de lenga. Segon loc e temps e la materia de que hom parla deu hom prendre maniera en son parlar; quar alcunas cauzas son dezidoras pregan am simpleza, benignitat et humilitat, et autras amonestan amb auctoritat; et autras mandan o revocan am rigor e autras enduzen doussamen am gran pietat. E no remens no trop lauzar ni vituperar, mas tempradamen, en tant que la votz del parlan se conforme am la materia de que parla. Am la cara dreyta deu hom parlar, no trop elevada ni trop enclinada, ni ab huelhs ni sobrecilhs trop elevatz ni trop basses, ni·l cors trop crossan, ni trop brassejan, ni trop cridan, ni bas parlan, mas am votz temprada, distinctamen, ponchadamen, claramen et amb accen competen pronunciada et am bona e ferma audacia et am tal[2] fermetat e tem-

1. Ms. *auzzens*.
2. Ms. *tal* répété mais exponctué.

pransa de cor que per pauca ocayso no·s torbe ni layshe sa materia a proseguir; quar hom que leu se torba mostra que pauc ha de constancia, so es fermetat; pero a greu es que·l cors no·s mova segon la affectio del cor; e per so cant hom parla am bona e devota affectio de las cauzas celestials o a gran profyet de la cauza publica per miels enprentar las paraulas devotas e las autras mot fructuozas a la causa publica en los corages dels auzens pot [F° 34 r°.] hom e deu elevar las mas junctas vas lo cel, e·l cors, e·l cap, e totz sos membres; quar al movemen dels membres hom pot conoysher la volontat e la gran affectio del cor. E quar so que no es convenabble no pot lunh plazer portar, per so ditz Ysidori que en cauzas petitas leugieramen deu hom parlar; et en las grans majormen en presencia de grans senhors grans e nautas auctoritatz allegar; e si en presencia d'aytals grans senhors es necessaria reprehensios tempradement[1] am gran subtilitat deu hom dire e parlar. Lunh home en sa presentia hom no deu trop lauzar ni trop vituperar[2], quar lauzar en presentia sembla lagotejar et trop vituperar sembla malvolensa portar; per que ditz le Savis : « Trop lauzar es vituperar e trop vituperar engendra malvolensa. »

Tarditat e velocitat, so es maniera de tart e deliuramen parlar, deu hom gardar; e no solamen en parlar, mas en far, quar lunhs homs no deu esser trop coytatz de parlar, mas al plus tart que poyra tempradamen. Sant Jacmes ditz : « Sia coytatz ad auzir e tardius a parlar et a iraysher. » Cassiodori ditz que « reyals

1. *Sic* ms.
2. Ms. *vituperat*.

vertutz es tart parlar et leu sentir so qu'es de necessitat. » Yshamens en cosselhs sollempnials, tarditatz de parlar es necessaria, quar longamen un negoci manejan et tractan hom ve a la vertat e pel contrari hom soen ne porta pena; quar tres cauzas son contrarias en aytals cossels : cocha, ira e cobezessa, e soen parlar per azulacio, so es per far plazer a so major, per segre sa opinio, cum fan li lagotier per haver profieyt de lor major no per profieyt del senhor. Maniera donx deu hom penre en parlar, si que trop no·s coche mas tempradamen e pauzadamen. D'aquesta tarditat de parlar devem enjos tractar, per que abaste so qu'en havem dig ayssi.

Velocitatz, so es bona e breus e perfiecha deliberacios, laqual es necessaria en parlar perfietamen, quar alcu parlo am destemprada tarditat et am tan longas pauzas que hom ditz que el meteys s'escota, aquesta velocitats ha loc yshamens en far. Et per so ditz Seneca : « Mens digas e mays fay, e so que far volras deliuramen e tost fay » ; quar tost donar red lo do agradabble; e per so ditz hom vulgarmen : *qui tost dona doas vetz dona; e per so ditz Salamos : « Hom que deliures*[1] en totz sos faytz estara denan los reys. » Et Jesus Sirac ditz : « En totas [F° 34 v°] obras sias apertz e deliures e lunha enfermetatz no·s pauzara en te »; pero en aquesta velocitat deu hom haver maniera en tal guiza que trop cochar la perfectio de l'obra ni del parlar no puesca empachar.

Quantitatz en parlar deu hom gardar et en aquela gardar maniera, si que hom se garde de trop parlar,

1. Les mots en italiques sont en marge dans le ms.

so es de far lonc sermo, longas elengas o longa prepozicio en parlar, per que los auzens no puesca fatigar ni enuiar, quar en trop parlar no falh peccatz. E Salamos ditz : « A motas curas mant somi et en trop parlar folia. » E per so ditz le Savis : « Motas cauzas vuelhas auzir e a paucas respondre. » Et Socrates ditz enayssi : « A totz poyras plazer si fas so ques er bo e parlas pauc e bo. »

Qualitatz es la sinquena cauza ; et en aquesta deu hom yshamens gardar maniera, so es qu'om parle de be, qu'om no·s cargue de dire mal d'autrui en especial, quar escriut es que dire be d'ome es comensamens d'amistat e dire mal es comensamens de malvolensa e de enemistat. E no solamen se deu gardar de dire mal d'autru, en especial publicamen et en presencia de trops, ans ho deu far yshamens secretamen et a rescost, cum fan li envejos e·l lauzengier, delsquals ditz N'Ath de Mons per esta guiza :

Mas li fals lauzengier
Fan pieytz de lor mestier
Que layro ny trachor,
Si cum vos dic alhor,
Si membrar vos ho cal [1]...
Home son que fan tant de mal [2]
Que lunhs senhors no·ls deu sufrir,
E cant de malfachor m'albir,
Qual home fan pieytz a senhor?
Pieytz fan que layro ni trachor
Ni lunh malfachor lauzengier,
Quar mays obran de lor mestier

1. Éd. Bernhardt, V, v. 196-200.
2. A partir d'ici, éd. Bernhardt, IV, 134-157.

E mays fan lor senhor falhir.
Senhers bos, qui s'en pren albir,
No perd son pretz ni sa bontat
Qui·l pana ni·l fa falsetat,
Si tot li sab greu quar l'es dans;
Non perd son pretz senhers prezans,
Si donx de be far no s'estra
Ni sa bontat si donx no fa
Qualque falhimen volontiers;
Mas per cosselh de lauzengiers
Vezem mant bo senhor falhir;
Quar lauzengier am lor mentir
Li fan so que non es cujar,
Lauzengier fan dezamparar
A senhor mant home valen
E·l camjan son cor e son sen
E·l vedan can cuja be [**Fol. 35 r°**] far.

Et enayssi bona maniera de parlar es dire paraulas bonas, graciozas, honestas, claras, simplas, compostas, am lenga plana, am bona cara, ses ganhar e ses dire escaysh, ses trop cridar, ses bas parlar, am temprada contenensa pronunciadas; e per so ditz Salamos que « paraulas compostas son mels e bresca é doussors de l'arma et sanetats de cors ».

Quan de sa natura requier e significa temps, cossi hom dizia : *quan vendra le coms?* so es en qual temps vendra; en autra maniera ditz hom : *quoras*, coma *quoras fazem aytal cauza?* E jassiaysso que *quan* significe propriament temps e *quoras* hora, pero soen la un prendem per l'autre. Donx ën parlar deu hom gardar temps; e per so ditz Jhesus Sirac : « hom qu'es savis calara tro que haja temps e cel qu'es fols e dis-

solutz no gardara temps. » Qui en parlar garda temps fa segon lo savi Salamo, que ditz : « Temps hy ha de parlar e temps de calar. » Grans vertutz es donx qui sab haver tempransa de parlar e de calar, segon loc e temps. E per so ditz Seneca : « Garda te de parlar tro que·t sia necessari ; e no solamen garda lo tieu calamen, ans espera que li altre calo, per so que sias auzitz et escotatz. » E per so ditz Jhesus Sirac : « lay on hom no·t vol escotar, no vuelhas parlar; quar parlar ses esser auzitz et escotatz es coma muzica en plor, so es qui canta en loc de dol e de plor[1]; quar en aytal loc de tristitia cantar es cauza importuna ; e qui parla a cel que no si aten es coma resshidar home de son greu dormir. E no solamen en dire et en parlar deu hom gardar loc e temps, ans ho deu hom far ysamens en respondre ; quar escriut es que « hom no·s deu coytar de respondre, tro que la enterrogacios haja fi. » E per so ditz Salamos : « cel que respon enans que auja es fols e de confuzio se red digne. » En autre loc ditz : « Qui enans parla que auja ni entenda als autres se fa escarnir e mesprezar » ; e per so Jhesus Sirac ditz : « Denant ton jutjamen aparlha[2] drechura et apren enans que parles. Donx en parlar loc e temps deu hom gardar e mays orde segon la qualitat del fag.

De las quatre partz d'oratio que son en Rethorica.

Yzidoris ditz que « quatre partz d'oratio son en rethorica, so·s assaber : exordis, narratios, argumenta-

1. En marge, main du XVIIe s. : *Eccles.*, 22, 8.
2. Lisez *aparelha* (XVIIe s.).

cios, concluzios »; [F° 35 v°] e ditz d'oratio, soes de parlar am razo : « la primiera partz ha nom[1] exordi segon lati e vol dire commensamen, coma es la thema que hom pren per son commensamen, segon qu'om pot vezer cant us savis homs vol parlar solempnialmen d'alcun fag, pregan, supplican, requeren, mandan, enduzen, acosselhan o amonestan, que pren per sa thema et per son comensamen alcuna auctoritat de la Santa Escriptura o de dreg canonic, o civil, o alcun essenhamen o dig d'alcun savi o d'alqun philozophe autencticatz; e d'aqui pren e prosseguish so que vol et enten a dire per certas distinctios.

La segonda partz es narracios, segon qu'om pot vezer cant alcu religios o alcun altre volon sermonar de l'evangeli, penran d'aqui solamen per lor exordi, soes per lor thema e per lor commensamen, un mot o dos o mays o una clauza et apres faran narracio de tota l'estoria de l'euvangeli per lor dig miels declarar e dar entendre.

La tersa partz es argumentatios; quar prepauzat[2] l'exordi, soes la thema e·l comensamen, et fayta la narracio, soes declaratio del fag o del dig de l'euvangeli, cel que parlara et fara son sermo cayra en qualque vertut o d'amor, o de caritat, d'umilitat, d'obbediensa, de paciensa o de castetat e fara sos argumens, sas allegacios e sas proansas mostran claramen la vertat de la cauza de que parla.

La quarta partz es concluzios; quar faitas e pauzadas las ditas tres cauzas, cel que parlara fara sa con-

1. Ms. *non*, corrigé en *nom* au XVIIe s.
2. *Le* exponctué.

cluzio dizen que per las cauzas ditas, argumentadas, allegadas e proadas, appar que caritat es dona e majoressa de totas autras vertutz, concluzen que aquela deu haver qui vol la salut de l'arma.

La primiera partz endutz et excita lo coratge dels auzidors; la seconda declara lo fayt passat o present o endevenidor; la tersa am vivas razos mostra evidenmen la vertat de la cauza; la quarta abrassa e compren la fi de tot so qu'es estat dig. Encaras podem dir que la primiera es necessaria per revelhar et excitar los auzens que sian atendut e volontos per auzir et entendre so qu·om lor dira; la segonda es necessaria per breumen parlar et explicar; la tersa es necessaria[1] per cofermar so que per nos fa e per coseguen per fugir, esqivar [F° 36 r°], restrenher e refrenar so que·ns es et esser pot contrari; la quarta es necessaria per endure et enclinar los auzens a far so que hom lor ditz, pregan, supplican o requeren, enjongen, mandan o enduzen, acosselhan o amonestan.

De las cinq cauzas principals sobre lasquals se fonda Rethorica principalmen.

Segon la oppinio d'alcus, Rethorica se fonda principalmen en cinq cauzas. La primiera es locucios, soes pronunciacios de paraulas, de laqual havem dig; la segonda es vertatz; la tersa es drechura; la quarta es bos e verays jutjamens; la quinta es perseveransa de ben jutjar.

1. Ms. *nessaria;* au bas de la page, *necèssaria,* main du XVIIe siècle.

Locutios, soes parlar, se fa am la boca et am l'artifici de la lenga; donx pus que paraula ve e procezish de la boca e de l'artifici de la lenga, afi que nostre parlar[s] sia be ordenatz e bos et aprofichabbles, devem metre fre e bona garda a la lenga, ses laqual naturalmen paraula no pot esser formada, et aquela dompdar a nostre poder, quar non es homs que del tot la puesca dompdar, segon lo dig de Sant Jacme, que ditz enayssi : « Las naturas de las bestias, de serpens, d'auzels e d'autras bestias salvatjas vezem dompdadas per humanal natura et enpero no trobam home que puesca del tot dompdar sa lenga; donx si dompdar no·s pot del tot, al mays qu'om pot la deu refrenar. » E per so dits Cato que el cuja que la primiera vertutz que sia es refrenar la lenga e que aquel es pres de Dieu que sab per razo calar. E per so ditz le Savis : « Qui no sab calar no sab parlar »; e per so us savis can li foc dig si era fols o quo parlava tan pauc dish enayssi : « fols no sab calar. » Salamos ditz que « soen le fols, can cala, es reputatz per savi »; donx, segon aysso, tempradamen e segon razo deu hom parlar e calar; e per so ditz Panphili : « Ni trop no cales ni paraulas superfluas no digas. » E·l Savis ditz : « Lenga parliera, senhals de malicia. » Donx refrene cascus la lenga que no diga paraulas occiozas, mas utils e fructuozas. Sobre aquesta materia de parlar e de calar ditz Santz Jacmes enayssi : « Sias coytatz ad auzir e tardius a iraysher et a parlar, quar respondre ses escotar senhals es de folia. » Encaras deu hom refrenar la lenga que no diga paraulas duras, [F° 36 v°] aspras, ergulhozas, enjuriozas, derizorias, ni trop rigorozas, mas doussas, suaus, humils e plazens; quar Salamos ditz : « paraula

doussa amix multiplica. » Et Pamphili ditz que « bel parlar e dous exita e noyrish amor. » Et aysso ditz le cominals proverbis :

Am bel parlar et avinen respos
Creyshon amic e non creysh messios.

E Salamos ditz : « Doussa resposta encaussa ira ; paraula dura furor revida. » Yshamens deu hom refrenar la lenga que no parle paraulas vanas ni fadas, mas razonabblas ; e per so ditz Seneca : « Si la tua paraula es dura e rigoroza, no sia vana ni fada, ans sia tals que porte frug d'essenhamen e de doctrina, de commandamen, de consolacio o de cosselh. » La lenga refrenar deu hom encaras que no diga vils paraulas ni lajas, mas bonas et honestas ; quar paraulas lajas e dezonestas son corrompemen de bonas costumas. Seneca ditz que « de lajas paraulas se deu hom abstener, quar aquelas son noyrimen de folia. » E Socrates ditz que « so qu'es lag per far no es cauza honesta de parlar. » E·l Savis ditz : « qui lag parla mostra[1] e coffessa que lag viu. » Refrenar deu hom cncaras la lenga que no diga paraulas escuras ni sophisticadas, mas claras et ubertas ; e per so ditz Salamos :

Aytant es esser mutz
Quo parlar cant no's entendutz.

Vertatz es la segonda cauza sobre laqual se fonda rethorica ; quar tostemps deu hom ordenar sas paraulas segon vertat e refrenar sa lenga que a dire messonjas no s'estenda, en tant que so que es diga que es, segon

1. Ms. *Moustra*, avec *u* exponctué.

la doctrina de nostre Salvador, e so que no es diga que no es; quar qui mays hi ditz tot es mal. Donx parlar deu hom equitat e vertat e de vertat. Que es vertatz? ad aysso Dieus, nostre Salvayre, no volc respondre, *mostran per aventura que a tota enterrogatio no es hom tengutz de respondre*[1], quar si tu me demandas quinha penitencia m'es donada per mon confessor o autra cauza secreta de me o de mon amic, no soy tengutz de respondre; quar greu cauza es et abhominabbla revelar cauza secreta; e per so ditz l'Apostols : « Los secretz que he vistz de Dieu no es cauza leguda revelar ad home »; e Salamos ditz : « Hom fraudulos, so es[2] [**F° 37 r°**] ples d'engan e de frau, revela secretz; qui fizels cuebri e cela lo crim de son amic. » E per so ditz us savis : « so que totz sols auziras sia sebelit e mes jos lo pe »; en autre loc ditz : « si vols que alcuna cauza sia be secreta, a lunh home no la digas. » Donx parlar deu hom vertat; e si hom demanda quinha cauza es vertatz, pot hom respondre que certamens Dieus es vertatz, segon que el meteys testifica cant ditz : « Yeu son Via, Veritatz et Vida. » E·l Propheta ditz : « Nada es vertats de terra, so es de la verge, quar totas las paraulas de Dieu son pura vertats »; e per so ditz en autre loc le Propheta enayssi : « Senher, tug li tieu mandamen son vertatz. » Segon lo Decret, vertatz val e pot e s'apoderish eternalmen, viu, opte e mante perdurabblamen ses fi.

1. Mots écrits en marge, de la même main que le texte; transcrits au bas de la page (XVIIe s.).

2. Au bas du folio 36 v°, se trouvent deux alinéas pour lesquels le renvoi est marqué au folio suivant : « Segon lo decret... no vol aprofichar. »

Hom vertat no deu rescondre, quar, segon que ditz le Decretz, ayssi cum aquel es colpabbles que dezira mal far e nozer, ayssi meteysh es colpabbles aquel que rescon vertat, quar calan vertat no vol aprofichar[1].

« Alcunas vetz hom cuja dir ver e ditz fals; e adonx la falsetatz es simpla, quar en est cas no men, quar mentir es venir[2] contra so que sab en son cor et en sa pessa. E qui ditz fals scienmen, coma can dits lo contrari de so que sab en son cor et en sa pessa, adonx no es falsetat[z] simpla, mas messonja. Messonja, segon Sant Augusti, es falsa pronunciacios de votz am volontat de decebre. Et aytals falsetatz non es als si non mudamens de vertat. D'aquesta falsetat, segon Sant Augusti, se seguo gran re de mals; quar qui testimonieja contra vertat ofen Dieu, la prezencia delqual no dopta, ans las[3] mespreza, ofen e decep lo jutge, ofen lo ignocen e·l plaga cruzelmen am falsetat; et otra aysso qui uza de falsetat comet mortal peccat et dampna s'arma[4]. »

Donx sobre totas cauzas aprop Dieu deu hom coler, gardar et amar vertat, quar aquela sola ajusta home am Dieu, que es vertatz. Cascus donx deu parlar vertat e fugir a mensonja, quar ayssi cum Dieus es vertatz, le demonis es menssonja. E per so dits Dieus, Nostre Salvayre, que·l diabbles es fals e menssongiers e que la boca que men aucitz l'arma. E Salamos ditz que « miel-

1. Depuis *Segon lo Decret* jusqu'à *aproficha*r, le texte est écrit au bas du f° 36 v°; mais le renvoi indique de mettre ce passage à l'endroit où nous l'avons mis.

2. *Contra la conciensa*, exponctué.

3. *La·s?* ou faut-il corriger *la?*

4 Depuis *alcunas vetz* jusqu'ici le texte est écrit au bas de la page, faisant suite aux deux alinéas écrits en renvoi au f° 36 v°.

her[1] sostener fa layro que messongier a mentir acostumat. » Et per so ditz N'At de Mons :

Mentir es caps d'engan,
Particips de tot mals
Et es lengages fals
Que lunhs homs no l'e[n] ten ;
Hom pot, segon mo sen,
Per art o per uzatge
Entendre tot lengatge,
Mas no say latinier
Qu'entenda messongier[2].

Quatre manieras legem e trobam de messonjas : messonja jogoza, so es de joc, de solas e de deport; officioza, vol dir servicial o serviabbla, so es per far servezi ad alcuna persona, per gardar sa vida o sa vertut; pernicioza, so es destructiva o dampnoza, quar aquesta se fa per frau et per engan e per nozer ad autre; mendoza, so es messonja messongiera, quar dece qu'es dicha, hom conoysh que pura messonja es.

Messonja es falsa pronunciatios de votz, quar en qualque maniera se fassa, o am peccat mortal o venial, no es leguda; quar dire messonja alcunas vetz pot esser peccatz mortals et alcunas vetz venials. Messonja jogoza, so es dita per joc, e per dar solas e deport e no per [F° 37 v°] enganar, mas per deleytar l'auzen, lequals conoysh que cel que parla e ditz la messonja no·l vol ni l'enten enganar, mas deleytar, cug que no sia peccatz mortals. Messonia officiosa, so es que aprofiecha ad alcuna persona a salvar sa vida o sa vertut, e no

1. *Er* exponctué au-dessus du mot.
2. Ed. Bernhardt, II, 564 sq., p. 70.

notz a degu, coma si us homs qu'om vol murtrir o una verges qu'om vol deflorar fug a ton hostal per gandir e tu que sabes aysso o conoyshes lo tenes nec e dizes que no·y es, cug que aytals messonja sia peccatz venials e no mortals.

Messonja perniciosa, so es dampnoza, que notz ad autru et a degu no aprofiecha, si es contra la fe o contra bonas costumas, no dopti que aquesta no sia peccatz mortals. D'aquesta ditz le psalmista enayssi : « Tu, Senhor, destruiras totz cels que dizon messonja. » E d'aquesta se pot entendre l'auctoritatz dessus dicha, so[s] assaber : « la bocca que men aucitz l'arma. » Messonja messongiera es aquela que als auzens appar del tot pura messonja, coma la messonja de cel que dizia que amb un coc decerut[1] havia prezas doas lebres essems. D'aquesta ditz Sant Augusti que « meravilhoza messonja es e difficils per jutjar si es peccatz mortals o no. » Empero ditz que « hom poyria dir per esta guiza que si aytals messongiers continuamen se deleyta en dire aytals messonjas, so es que met tot son temps e tot son estudi en dir et trobar aquelas, et es en aysso tant habituatz et acostumatz que vertat del tot ne mespreza, que adonx sia peccatz mortals; e si, per alqun temps e per alcunas sazos, se delieyta en dir aytals messonjas e per so no mespreza vertat, que per aventura en est cas es peccatz venials. » Lenga mensongiera mot azirabbla es a Dieu; e per so ditz Salamo que « Dieus ha en odi ·VI· cauzas e la setena es a l'arma sua mot detestabla et abominabbla sos assaber : huelhs

1. *Sic* ms.; lire *cot de cerut?* ou plutôt *loc de cerut?* Mais qu'est-ce que *cerut?* Faut-il lire *cervi* ou *servit*, tête?

elevatz et ergulhozes; lenga mensongiera; cor emagenan et atendut a malvadas cogitacios; testimoni fals; pes viaciers per corre a mal; mas prestas a sanc escampar; et home semenan discordia entre frayres. »

Drechura es la tersa cauza sobre laqual se fonda rethorica. Dieus es drechura segon lo dig del Propheta, can ditz : « drechura del cel a regardat ». Drechura ha motas diffinicios; segon [**F° 38 r°**] la oppinio d'alcus, drechura es conservayritz de divinal companhia et de communa utilitat. Aristotil ditz : « drechura es habitz, so es vertutz, am laqual hom ha obrar, obra e vol justas cauzas. » Augustis : « drechura es amors que solamen a Dieu servish. » Ambrosi : « drechura es que red e distribuish a cascu so que sieu es, l'autru no s'apropria, neclegish e mespreza son propri profieg per gardar engaltat comuna. L'Actor segon la opinio d'Ancelm :

Drechura, qui be la balansa,
Es dreyturiers pes e balansa,
Linha, compas e dreyta regla,
Que per gardar se no·s desregla.

E segon la ley del Emperador : « *drechura* es ferma e perdurabbla voluntatz son dreg donans a cascu. » Donx, so ditz Tullis, « si drechura es aytals cum la leys ditz, am drechura deuria hom parlar e los comandamens de dreg, liqual naysho de drechura, fort gardar, liqual son aquest : honestamen viure, autru no decebre ni nafrar, et a cascun so que es sieu donar. » E qui aysso fa drechuriers es e bonaüratz, segon la paraula del Propheta dizen : « bonaürat son aycil qui fan jutjamen e drechura en tot temps. » Salamos ditz :

« qui sec drechura e misericordia atrobara vida e gloria. » Tullis lauza mot drechura e ditz : « drechura es dona e regina de totas vertutz. » E·l meteysh ditz que « re non es honest ses drechura. » En autre loc ditz : « lunh temps drechura vaccar no deu. » Ditz encaras que « drechura en totas cauzas es necessaria, en comprar, vendre, logar et en totz autres negocis e contraytz » ; ditz mays que « drechura ses prude[n]cia ha gran poder, mas prudencia ses drechura re no val. » E d'aquesta prudencia parla Dieus, Nostre Salvayre, e ditz que la savieza d'aquest mon es folia deves Dieu. Trop es grans le poders de drechura, quar, segon lo dig de nostres actors, e segon qu'en havem dig lassus, totas cauzas per drechura son governadas o destruchas ; e us regnes, segon que ditz Jhesus Sirac, destruytz e transportatz de gent en gent.

Donx pus que drechura red a cascu so que sieu es, reddam als sobiras e majors, als engals d'estat e parios, als [F° 38 v°] sotiras e menors so que lor es et a lor s'aperte. Als sobiras e majors em tengut de redre reverensa et obediensa. Reverensa als non es mas far o donar honor ad alcuna persona en testimoni de vertut, so es a dire qu'en aquel a cuy hom fa reverensa haja alcuna dignitat e vertut en si per laqual hom li fa reverensa. Et en aquel cas que vertut no haja en si, falsa es la sua mostra.

E quar Dieus[1] es totz poders e tota vertutz de si, via, vertatz e vida de si, gloria e bonaüransa de si, sobiras dels sobiras, Reys dels Reys e senhors dels senhorejans de si, en loqual, per loqual, del qual, son, veno e pro-

1. En marge : *nota*.

cezisho totas cauzas, senhors e creators de tot quant es vizibble, ses loqual re non es fayt ni far no·s pot, per so devem Dieu nostre creator e senhor sobre totas cauzas temer, hondrar, adorar, lauzàr, servir, benezir, glorificar, regraciar et amar de tot nostre cor, de tota nostra pessa e de totas nostras forsas et a luy obezir, gardan e tenen los sieus mandamens e la santa fe catholica; devem hondrar yshamens los sans e las santas de paradis resemblan aquels per bonas obras e per bona et honesta vida e santa conversatio.

Als senhors sobiras temporals et espiritals es yshamens deguda reverensa et honors temporals coma reys, princeps, comtes, ducz e baros esperitals cum son li papa, li cardenal, arcevesque, avesque, abat, rector, curat, prior e tug li altre prelat. Donx ad aytals hem tengut de redre reverensa et obediensa de cor e de cors, quar aysso es lor et a lor s'aperte.

Als engals d'estat e parios am losquals vivem e conversam per dreg de fraternitat e d'umanal companhia devem redre e donar cosselh, secors et ajutori, segon nostre poder et il a nos consselh per instruir et essenhar, ajutori per valer et ajudar en lors e nostras necessitatz. Aquel cosselh pot hom reputar per naut, veray et excellen, cant hom no solamen de paraula, mas per ysshemples verays de bonas obras a son pruesme et a son engal dona bona doctrina e bon essenhamen, mostran de fag que deu far ni de que·s deu abstener, luy enduzen a mal es[F° 39 r°]quivar o a miels far per la maniera dessus dicha. Finalmen melher cosselh, secors ni ajutori plus naut ni mays exellen no podem cogitar que per son pruesme e per son engal de bon cor orar, so es Dieus e·ls Sans de paradis devotamen pregar e luy

tempradamen, ses far e dir ofensa, reprendre e castiar; e qui·s vol haver a son pruesme et a son engal en acosselhar et ajudar, per esta maniere pot esser ditz angels de patz en tant que degus d'aytal no·s pot complanher ni querelhar.

Li sobira e·l major son tengut de redre als sotiras e menors doctrina et essenhamen, no solamen de paraula, mas per honesta vida, per santa[1] conversatio e per verays ysshemples[2] de bonas obras, e lors sosmezes regir e governar e lors personas e lors bes gardar e de violensas et oppressios defensar e donar ayda e secors en lors necessitatz, segon lor poder, e·ls colpables, segon dreg e bona equitat, diciplinar, punir e castiar. Majormen li prelat e li curat que han cura de las armas, liqual continuamen am diligensa devo velhar en essenhar et en la fe adoctrinar totz cels ques han en lor cura e gardar que no cajan en peccat, cosselh et ajutori lor devo donar o far donar, segon lor poder, en lors necessitat[z]. Los huelhs de pietat e de misericordia devo tener ubertz sobre·ls paubres e sofrachos e far patz et acort entre malvolens e dezacordans, e·ls peccadors diciplinar, castiar e donar penedensa, e generalmen per mortz e per vius Dieu e·ls Sans de paradis devotamen pregar.

Totz homs, o haja cura e regimen dels autres o no, es tengutz de far drechura de si meteysh, coma dels autres, en tant que sia senhors de son cors e de sos membres, de son cors en tant que·l garde de peccat, que en aquel no caja per fag ni per dig, per que li

1. Ms. *santta*.
2. Ms. *yssehemples*.

sieu membre no sian armas d'eniquitat, e cant mestiers sera aquel refrenar, corregir e deciplinar, per so que corregit e castiat per veraya penedensa puesca per bonas obras dignamen fructificar.

Aquela drechura es bona que no vol sobremontar ni haver avantatge de son engal ni·s vol engalhar a major de si; pero mais es bona, santa [F° 39 v°] e vertuoza aquela drechura que a son par no·s vol engalhar ni menor sobremontar, so es no voler haver de luy avantage, quar ayssi cum es grans erguelhs voler avantage de son engal e voler esser engals a son sobira, ayssi es grans humilitatz se no voler engalhar a son engal ni a son sotira. Et ayssi cum l'erguelhs d'aquel es tan grans e tant abhominabbles que no·s pot sostener[1], que vol sobremontar et haver avantage sobre son sobira, ayssi es sobrenauta et exellens drechura et humilitatz passans e vertuoza se sosmetre a menor de si. Estudie se donx cascus de far redre e complir tota maniera de drechura.

De la dreytura de Dieu.

La drechura de Dieu, segon que ditz Sant Thomas, en son *Compendi*, penre se pot en tres manieras : la primiera, can Dieus red ad home so que ha meritz; la segonda, cant so que es promes es fayt et atendut; la tersa cant so que non es perfieg es acabat e complit. La primiera comma can Dieus gazardona los bos e punish los mals. La segonda podetz haver per la encarnatio del filh de Dieu, quar promes era estat per

1. Il semble qu'on ait d'abord écrit *sostenir*.

los prophetas. La tersa, çoma can Dieus justifica los peccadors et tira a si e los habitua en gracia, fazen so qu'es en si, quar le Sans Esperitz lay on se vol aspira. La drechura de Dieu lunh temps non es ses misericordia, mas que alcunas vetz la drechura es rescosta e la misericordia manifesta, coma can Dieus lo peccador tira a si, convertish e justifica; o cum fo en lo primier avenimen del filh de Dieu. Alcunas vetz se fa per lo contrari, so es que la drechura es manifesta e la misericordia cuberta et amagada, comma en la punicio dels parvols que moro ses baptisme, et ayssi cum sera en lo segon avinimen del filh de Dieu. Alcunas vetz cascuna es rescosta et amagada, coma vezer podem en las tribulacios que Dieus dona als drechuriers, cum fe a Job, et en diversas malautias que Dieus dona als parvols enfans innocens e ses peccat.

Alcunas vetz cascuna es manifesta, so es la drechura e la misericordia, coma can Dieus remunera e gazardona los bos [F° 40 r°] de mays que non han merit, et punish los mals de menor pena, quant que de major sian digne; et aysso per misericordia et en so que als bos dona be e mal als mals es drechura.

Jutjamens verays es la quarta cauza sobre laqual rethorica se fonda. Jutjamens es digs de Jutge o digz de dreg per Jutge. En jutjamen son necessarias certas personas e certa maniera de procezir; d'aysso parlar no curam, quar als senhors legistas e canonistas ho laysham. Et a cels qu'en trop plaidejar fan lor dan, d'aquest jutjamen parla le Propheta e ditz : « vos que etz filhs dels homes, jutjatz drechurieramen. » Pero sembla que Dieus diga lo contrari, can ditz : « no

vulhatz jutjar e no seretz jutjatz; no vulhatz condampnar e no seretz condampnatz. » Pero no y a contrarierat lunha qui be vol atendre a las cauzas que son necessarias en jutjar, lasquals entre las autras son aquestas : so es assaber, sciensa, juridictios, razos, deliberacios, drechura, temors de Dieu.

Sciensa es conoyssensa de las cauzas aptas a saber, so es que saber se podo; sciensa es necessaria en jutjamen; e per so ditz Salamos : « enans que jutges, apparelha drechura, so es drechura met denan. Et enans que parles, apren. » Et ditz : apren, per haver sciensa, quar jutges qui per fauta de sciensa mal jutja del sieu mal jutjamen es tengutz cum metges de sa mala cura.

Juridictios en jutjamen es necessaria; e per so li Juzieu dizian a Pilat que a lor no era legut de aucir home, so es de jutjar home a mort, per so quar no havian juridictio. E qui jutja ses juridictio, la sentensa es nulla, quar es donada per jutge non competen.

Razos es vertutz e forsa discreta a conoysher be e mal e so qu'es legut o no legut et honest o dezonest am electio de be et am fucha et encaussamen de mal. Razos et inquizi[ti]os[1] de razos es cauza mot vertuoza, quar lay on es razos l'obra es sobrebona; e can razos hy falh, re no val, quar adonx motas errors son prestas. Qui razo porta am si tot lo mon vens. E per so ditz le Philosophes enayssi : « si vencer vols tot lo mon, sosmet te a razo. » Donx am razo [F° 40 v°] se deu hom governar e per drechura tener e gardar; donx

1. Ms. *enquizios*.

en jutjamen razos es necessaria et enquizitios de razo; quar quan la razos es be enquirida, no y ha gayres a far; et aquela mesprezada o oblidada, le jutges cay en error. E per so ditz le Savis : « re qu'om fassa ses razo no sera durabble ».

Deliberatios per haver cosselh es necessaria yshamens en jutjamen, quar Jutges que be vol jutjar am deliberacio, pauzadamen, ses cocha e tempradamen, ses ira e ses affectio dezordenada, deu procezir a deliberar; per be jutjar triga es sobrebona, e per so ditz le Savis : « aquel jutge tenc yeu per sobrebo que tost enten e tart jutja, quar a penedre se coyta qui soptamen jutja. » En jutjar celeritatz, so es cocha, es criminoza; e si be triga es soen odiosa, al mens red savi cel qu'es ha a jutjar; e per so jutges savis e discretz deu penre la mejanciera via en tal maniera que entre trop e pauc meta mezura e balansa am que haja a balansar e·l temps e las sentensas que dara; e per so ditz la leys de l'Emperador que jutjes deu donar sentensas ponderadas, so es justas e balansadas, e soen enterrogar las partidas, si re volon dire ni prepauzar de noel. Donx deliberacios es necessaria; et aquela deu haver denan sos huelhs enans que jutge. E quar deliberacios requier cosselh e cosselhs prudencia, per so tractem primieramen de prudencia per so que no proceziscam per cauzas escuras e no conogudas[1].

1, Ms. *cognoguda*, avec le premier *g* exponctué.

De prudencia.

Segon lo Derivayre, prudencia se pren d'aquesta dictio latina *porro*, que vol dir, segon qu'el ditz, *luenh*, e d'aquest verb *video*, que significa *vezer*; quar prudencia es de tal natura que de luenh ve e regarda. E jaciaysso que, segon la oppinio d'alcus, prudencia sia de las causas temporals et humanals, e savieza de las esperitals et eternals, enpero soen la una es preza e pauzada per l'autra; quar prudencia es una de las vertutz cardenals, lasquals son quatre : prudencia, fortaleza, tempransa, drechura. Aquestas quatre vertutz reddo, fan e teno l'arma d'ome adreyta, sayzida, complida, et [F° 41 r°] enrazigada en sas forsas et en sas vertutz; quar per prudencia es ben adreyta, sayzida, complida e ben enrazigada en la vertut racional, so es vertutz de razo. Et ayssi meteys, per la vertut de fortaleza, la vertutz d'iraysher; e per tempransa, la vertutz de cobezejar. E per drechura totas aquestas, quar drechura conte en si las vertutz que ordeno home vas son pruesme, coma equitat e liberalitat, e celas que ordenon home a si meteysh, coma penitencia et ignoscencia, et celas que ordeno home a Dieu, coma la cultura e'l servezi degut a Dieu, coma pietatz et obediensa. En la Santa Scriptura trobam tres vocabbles que son d'onor e de reverencia, sos assaber : *latria, dulia, yperdulia. Latria* es le servezis qu'es degutz a Dieu e compren et ha en si cinq cauzas, sos assaber : fe, savieza, reverencia, sacrifici et oratio. Fes e savieza son del cor ; reverencia e sacrificis d'obra et oracios es de la bocca. Ayssi co *latria* es deguda al creator, *dulia*

es deguda a la creatura, en cant que es emagena de Dieu. *Dulia* es deguda als Sans; e jaciaysso que a la Verges Maria, en tant que fo et es persona santa, sia deguda *dulia*, enpero, en tant que es mayres de Dieu, li es deguda *yperdulia*, que sobremonta e porta e compren major exellensa de servezi, d'onor e de reverensa que *dulia*.

Si la persona a cuy es deguda *dulia* ha senhoria o prelacio, ad aytal es deguda reverencia, laqual reverencia esta en doas cauzas, sos assaber : en obezir a mandamens et en donar e far honor; e si es persona, per so quar es emagena de Dieu, li es deguda solamen reverencia d'onor. *Yperdulia* es deguda a creatura mot excellen, ayssi cum es le cors de Jhesu Crist e la sua gloriosa Mayre; e per semblant maniera a la veraya Crotz, en aquela on Dieus foc pendutz e pauzatz per nos, quar esturmens fo de nostra redemptio. A las autras crozes faytas, en tant que son fust o peyra o autra materia, no es degut re d'aysso, mas en cant que son faytas en senhal e semblansa de Jhesu Crist, nostre salvayre crucificat, es deguda *latria*. A las emagenas es deguda aquela [**F° 41 v°**] honors laquals pot e deu esser deguda ad aquels dels quals son emagenas, quar aquelas en cant que reprezento los Sans de qui son emagenas honram, non pas en cant que son cauzas materials faytas o fabricadas per obra d'ome. Et enayssi drechura compren, abrassa et environa totas aquestas vertutz. Et enayssi drechura non es solamens vertutz especials, ans es be generals. Encaras per las ditas vertutz cardenals homs en sas obras es estruitz, garnitz et armatz contra vicis. Estruitz en doas manieras : quar homs es estruitz cant a si per prudencia

e cant a son pruesme per drechura. Instruitz, garnitz et armats yshamens en autras doas manieras, quar en prosperitatz es hom instruitz, garnitz et armatz per tempransa et en adversitatz per fortaleza; e per so ditz Sant Augusti que « prudencia ha loc en las cauzas qu'om deu elegir, fortaleza en las cauzas qu'om deu suffrir, tempransa en las cauzas qu'om deu uzar, drechura en las cauzas qu'om deu distribuir e dar. » Encaras prudencia ha loc en esquivar los agaytz e las espias que son contra nos; fortaleza ha loc en suffrir iras, enjurias, angustias et autras tribulacios. Tempransa ha loc en refrenar dezonestas delectacios, drechura ha loc en secorre et ajudar als paubres, mesquis, sofrachos, en lors miserias e necessitatz. Ditz encaras Sant Augusti que a prudencia succezish contemplacios, a fortaleza fermetatz, a tempransa mezura, a drechura ordinacios deguda a Dieu et a son pruesme. E son dichas cardenals d'aquesta dictio latina *cardo, cardinis*, que vol dir *gofo* o *pezillar*; quar ayssi cum la porta es tornejada e governada per lo gofo o per lo pezilhar, ayssi nostra vida deu esser tornejada e governada per las ditas quatre vertutz. Son encaras dichas politicas, quar home orno e polisho. Son dichas yshamens humanals, quar per estudi humanal son acquiridas. Son encaras dichas consuetudinals, so es acostumabblas, quar honestatz humanals se exercita mays en aquestas vertutz cardinals, ayssi cum la vida dels Sans se exercita mays en las vertutz theologicals, coma fe, esperansa et caritat. [F° 42 r°] A prudencia s'aperte saber so que bonamen pot far; a tempransa s'aperte no presumir so que no pot far; a fortaleza s'aperte so que degudamen far pot; a

drechura s'aperte voler far lo be que pot e mays que no pot.

Prudencia politica, so es de las cauzas temporals et humanals, es vertutz pervezens[1] et cogitans que so que fara fassa adreytamen e segon dever; prudencia de las cauzas esperitals et eternals es conoyssher solamen las cauzas divinals et aquelas coma que autra caüza no sia cossirar en son cor e regardar. Prudencia, si mays la volem elevar, pot esser la pessa e la sciensa divinals a laqual totas cauzas son nudas e descubertas, notorias e manifestas. Tullis ditz que prudencia a tres partz : entendemen, providensa e memoria. Entendemens ha regardamen a las cauzas prezens, providensa a las cauzas que son a venir, memoria a las cauzas passadas. Prudencia preza segon las cauzas temporals, reg e governa las autras vertutz en lors obras, segon las partz de philozophia morals, lasquals son ethica, yconomica e politica. Ethica cant a bonas costumas e regimen[2] de la familia, politica cant a governar ciutatz e regnes. Tres manieras son de prudencia, la una es del cor per ordenar las cauzas prezens e soen cogitar las cauzas passadas et en provezio a las cauzas que son[3] a venir; la segonda es de la boca, cant a tempransa de parlar; la tersa es en obra per fugir a mal et elegir so qu'es util e bo.

Segon Alberta, prudencia es discrecios de cauzas bonas e malas amb electio de be et am fucha de mal. E ditz Alberta que « las especias, so es las manieras de

1. Ms. *perevezens*, avec le second *e* exponctué.
2. En marge, main du XVIIe s. : « avant *regimen*, il faut *yconomica*. »
3. Ms. *sen*.

prudencia, son .VI. : razos, entendemens, providensa, circumspectios, cautios[1], docilitatz. » Razos es arbitrayritz de bes e de mals e ressemblayritz a natura; et es enayssi diffinida : razos es vertutz e forza discretiva a conoysher be e mal e so qu'es legut o no legut et honest o deshonest[2] amb electio de be et am fucha de mal; e vol dire discretiva so es savia [**F° 42 v°**], discreta et aperceubuda a devezir, triar e sopartir be de mal. Entendemens es especulacios, so es regardemens de vertat. Providensa es conoyshensa de las cauzas prezens e tractayritz de las cauzas que son a venir. Circumspectios es dicha de *circum*, que vol dir *enviro* o *entorn*, e *specto*, que vol dir *regardar*. E per so circumspectios es cautela de vicis contraris, quar de dos mals sab elegir lo mendre. Caucios es dicha de *cautus*, que vol dir *savis*, *sabens* et *endustrios*, quar sab dicernir, soes triar e separar, vicis de vertutz e vicis fugir e vertutz elegir. Docilitatz, so es apteza de saber essenhar, quar es vertutz de essenhar los no savis e·ls no sabens.

L'obra e·l profiegz de prudencia es bonaüransa, quar cel que ha prudencia es bonaüratz; quar solamen prudencia ad haver vida bonaürada es sufficiens. E per so ditz Seneca : « cel qu'es savis de prudencia tempratz es; qui tempratz es constans es, so es ferms; qui ferms es no es torbatz; qui no es trobatz es senes tristicia; donx qui ha prudencia aysso ne reporta qu'es bonazurats, savis, certz e ferms, no·s torbatz ni tristz. E otra aysso ha las autras utilitatz de prudencia e de bonazuransa.

1. *Cautios* est répété sous la forme *caucios*, mais cette dernière forme est exponctuée.

2. Ms. *desohonest ;* en marge : *dezonest* (XVIe s.).

Dieus, le nostre salvayre, nos pauza .VII. bonazuransas, sos assaber : paubretat d'esperit[1], plor, fam de drechura, misericordia, mundicia de cor, patz; per aquestas .VII. bonazuransas son repellit et encaussat li .VII. peccat mortal; quar paubretatz d'esperit repellish et encaussa erguelh, suaveza ira, plors enveja, quar plorar et haver desplazer dels mals que li altre fan ad aquels no porta enveja; fams, so es deziriers de drechura, delish et encaussa accidia; misericordia avaricia; mundicia de cor golozitat; patz luxuria, so es patz de l'arma qu'es en gracia de Dieu, quar aquela en Dieu se delieyta et en las cauzas esperitals e no en las carnals.

La uchena bonazuransa pot estre can ditz nostre Salvayre : « bonazurat son aquel [F° 43 r°] que sueffro per[se]cucio per far e sostener drechura. »

Li fruch de bonazuransa son .XII., per los quals las armas dels drechuriers recebo et han motas consolacios, lasquals consolacios s'enclino e siego tostemps las obras que son perfiechas, li qual fruch son aquest : caritatz, gaug, patz, pacienza, longanimitatz, so es grans fortaleza de coratge, bontatz, benignitatz, suaveza, fes, tempransa, continencia, castetatz.

De cosselh.

Tractat de prudencia, veus de cosselh. En doas manieras se pot penre cosselhs : cant a las cauzas esperitals e cant a las temporals et humanals. Quar us dos

1. Au bas de la page : *suaveza* (main du XVIIe s.). Il manque en effet une des sept *razos;* elle est indiquée dans la phrase qui suit.

es del Sant Esperit cosselhs. E jaciaysso que tota gracia donada per Dieu, parlan generalmen, hom puesca appelar do, pero, parlan appropriadamen et en especial, .VII. son li do del Sant Esperit; losquals Yzayas propheta recita et ordena per esta maniera : Do de savieza e d'entendemen; do de cosselh e de fortaleza; do de sciensa e de pietat; do de temor de Dieu. Per aquestz .VII. dos son repellit et encaussat li .VII. peccat capital, so es mortal. Quar temors de Dieu (e comensam al derrier dessus pauzat) repellish, osta et encaussa erguelh, pietatz eveja, sciensa ira, fortaleza accidia, cosselhs avaricia, entendemens golozitat, savieza luxuria. E per so ditz Sant Gregori que « per savieza es homs madurs, pauzatz e tempratz, per entendemen perceubutz et avizats, per cosselh savis e cautelos, per fortaleza coratjos, per sciensa discretz, per pietat misericordios, per temor de Dieu humils e benignes.

Cosselh pot hom penre en tres manieras : cosselh per deliberatio, qu'es de las cauzas que valon et ajudo a la fi on hom va et enten. Et aytals cosselhs aperte a prudencia; o pot hom dire que cosselhs e prudencia es tot .I. essencialmen, jaciaysso que cosselhs habonde sobre prudencia en .I. acciden, sos assaber comandar. Quar a cosselh aperte comandar et executar. En autra maniera pot hom penre cosselh per amonestamen de las cauzas mot excellens [**F° 43 v°**] a lasquals hom non es tengutz, coma cosselhs es que si vols esser perfieytz que vendas tot quant has e que ho dones als paubres. Et aytals cosselhs es amonestamens de far miels de be al qual miels hom no es te[n]gutz. Entre cosselh e mandamen ha differensa, quar ma[n]damens

nos lia, si que ad aquel es hom tengutz far e complir. Cosselh no nos lia, per que ad aquel gardar hom no's tengutz. Comandamens es de necessitat e cosselh gardar de volontat, pero penre cosselh am vot, cum fan li religios et alqun altre, comandamens o mandamens es; per que ditz Sant Augusti : « vodar al comensamen es de volontat; mas aquel redre e tener, cant es faytz, es de necessitat. » Per qu'es miels los mandamens solamen tener am devotio e gardar que a cosselh se obligar et esser negligens en aquel tener e servar. Donx de necessitat es los mandamens que Dieus donec a Moyzen en la ley vielha tener e gardar, losquals li Juzieu tenian e gardavan estrechamen, e per aquels jutjavan mot rigorozamen. Pero differensa ha entre la ley vielha e la ley euvangelical noela, quar aquela es rigoroza et aquesta mitigativa et amoroza; aquela es de figura et aquesta de vertat; aquela de pena et aquesta de gracia; aquela es literals et aquesta esperitals; aquela aucitz, aquesta vivifica; aquela es de temor et aquesta d'amor; aquela es de servitut et aquesta de libertat; aquela es de gran carc et aquesta d'onor.

E quar per los grans mals e perilhs, angustias e tribulacios que soen vezem creysher e multiplicar en lo mon e per remediar ad aquels hajam mestiers e necessitat de bon cosselh e veray, no solamen en las cauzas esperitals et eternals, mas en las temporals et humanals, per so ayssi en especial tractam de cosselh segon la doctrina d'Alberta, jaciaysso que hajam tractat en general. Per que vejam que es cosselhs, e don se pren e's deshen e cum se compo; a qui deu hom cosselh demandar; de quals personas deu hom cosselh refudar; quo deu hom cosselh ex- [F° 44 r°] aminar; quo deu

hom cosselh penre et aproar; quo deu hom cosselh retener; quo pot hom e deu cosselh o so qu'es promes mudar.

Quinha cauza es cosselhs.

Cosselhs es comunals entencios o prepauzamens qu'es donatz et atribuitz ad ·I· o a motz, amonestan be o mal am propri movemen per far o layshar alqun fag o alquna cauza.

D'aquest verb *consulo*, *consulis*, *que significa acosselhar se pren* e·s *deshen cosselhs, e consulo*[1] de *con*, que vol dir *essems*, e d'aquest verb *sileo*, *siles*, que significa *calar*. Quar en cosselh tug devo calar et escotar, exeptat aquel que parla per miels avertir et entendre so que ditz. Aquest verbs *consulo* se pren en doas manieras : per demandar cosselh, et adonx s'aordena amb acuzatiu, coma *acosselhatz me, e per dar cosselh et adonx vol aprop se datiu coma*[2] : yeu t'acosselhi, so es ieu a te acosselhi. E per so ditz le Versifiayres :

Consulo te, posco tibi, consulo, consilium do.

La composicios de cosselh se pren en dos manieras, la primiera de *con* so es *essems*, e d'aquest dos verbs *scio* e *consentio;* la us significa *saber* e l'altres *consentir*, quar cascus am los autres deu saber e cossentir et esser accordans. Per autra maniera se compo cosselhs, segon alqus, sos assaber de *con*, so es *essems*, e de *sileo*, so es *calar*, quar tug devo calar exeptat cel que parla segon

1. Les mots en italiques, depuis *que significa,* sont en renvoi au bas de la page, de la même main que le manuscrit.

2. Même observation que plus haut.

qu'es estat dig, tro que·l cosselhs prenda fi competen e deguda. Sec se a qui deu hom demandar cosselh.

A qui deu hom demandar cosselh.

En tres manieras deu hom demandar cosselh : primieramen a Dieu, segondamen a si meteysh, tersamen ad autre o ad autres; quar en Dieu deu hom esser savis, fizels e devotz, et am si meteysh avizatz e prevezens et amb autre o amb autres endustrios e cautelos; et en la examinacio del cosselh discretz et en executar rigoros e diligens; et en penre et entendre lo cosselh savis et atendutz et en retener fortz e ferms e membratz et en mudar per cauza evidenmen bona e justa leugiers e volontos.

Primieramen deu hom demandar cosselh a Dieu. Vejas que ditz Sant Jacme [**F° 44 v°**] en la pistola : « qui ha sofracha de savieza, demande la a Dieu, qui a totz dona habondamen ses rèpropchar e sera li donada. » Donx totas las cauzas que hom fa, sian de paraula o d'obra, deu hom far el nom de nostre maestre Jhesu-Crist. Cosselh devem donx demandar a Dieu devotamen, et el provezira nos, mas que la demanda sia justa o sia vista honesta. E·l meteys, le Filhs de Dieu, ho ditz per esta maniera : « tot quant demandaretz al mieu payre en lo mieu nom vos sera donat. » Ayssi deu hom entendre : si drechuriers yest e drechurieramen demandas; en autra maniera cauza seria iniqua, laqual demandar a Dieu seria cauza orribbla. Et en est cas Dieus per aventura daria maladictio per benedictio. E per so ditz Cato : « Demanda cauza justa o

que·t sera vista honesta, quar folia es demandar so que per dreg hom pot negar. » Donx coma cosselh d'ome ses lo cosselh e l'ajutori divinal no ha ja valor ni fermetat (quar ses Dieu hom re no pot far segon qu'el ditz per esta guiza : « Ses mi re no podetz[1] far »); devem primieramen a luy recorre devotamen e de luy e de sa drechura consselh demandar; e qui enayssi ho fara tot be li avendra.

Segondamen hom deu haver cosselh am si meteysh e deu hom prevezer, so es perfiechamen vezer e diligenmen cogitar que de si meteys e d'aquel o d'aquels que l'acosselharan oste del tot aquestas cauzas contrarias a bon cosselh, sos assaber ira, delieyt, cobezessa e cocha, so es sopteza.

De las cauzas qu'om deu esquivar en cosselh.

Primieramen osta de te ira e d'aquel o d'aquels que volras per cosselhiers. Quar hom que·s carga d'ira e vol cosselh d'ome irat aytals cosselhs a penas pot haver bona fi per motas bonas razos. La primiera quar hom qu'es iratz mays cuja far que non pot. Et enayssi passa e sobremonta son poder e per conseguen mens fa; per que ditz Seneca enayssi :

Qui plus posse putat sua quam natura ministrat
Posse suum superans se minus esse potest.

Soes a dire :

Qui de far mays ha cura
Que no ha per natura

1. Ms. : *podetz* avec *tilde* sur *o*.

Per cug son poder passa
Don cove [**F° 45 r°**] que mens fassa.

La segonda razos : quar qui es iratz e corrossatz a penas parlara tempradamen, mas braydivamen e de cauza mala e criminoza blaspheman, maldizen e condampnan. La tersa razo pauza Cato enayssi : « Can seras iratz, no cotendas de cauza no certa, quar ira enpacha lo coratge d'ome en tant que·l tol a vezer la vertat. » L'Actors :

Iratz que de no cert conten
La vertat no ve claramen,
Quar ira fa la pessa trista
Et al coratge tol la vista.

Donx en cosselh et en totz autres negocis deu hom del tot layshar ira e totas malas affectios e no legutz movemens e mals deziriers gitar de son coratge e totas sas affectios temprar e reglar e sosmetre a razo. E per so ditz Tullis : Fay estar ira luenh de te, quar amb aqnela re adreytamen dir, far ni cossirar hom no pot bonamen; quar so que hom amb ira fa longamen [1] no dura, quar ira no uza de razo ni ha am si misericordia. E qui vens ira ·I· gran sieu enemic vens; quar ira merma vida d'ome. E per so ditz Seneca que « enpauzar fi ad ira comensamens es de savieza. » E Pigtagoras ditz que « enpauzar fi ad ira es senhals e comensamens de penedensa. » Majormen totz homs bos se deu tostemps gardar d'iraysher, quar pejors es la sua ira que d'autre. E per so ditz Seneca que « ira que ha prepauzamen de

1. En marge : *nota de yra* (XIVe s.).

no irayssher es sobreperilhoza. » Sus aysso ditz Cassiodori que plus greumen s'iraysh cel que contra son prepauzamen pren ira. E si en cosselhs hom deu ostar ira de si e dels autres, ayssi meteysh rire e ganhar; vejas que ditz Salamos : « Milhors es ira que rire, quar per cara irada soen cel que forfa se corregish. » Ris en major partida se pren per mal significat. E per so ditz Salamos : « Ris sera mesclatz am dolor e las extremitatz, so es la fis de gaug, plors occupara. » Ris leumen se pren per folia o per fatuitat, per que si auzes cels que son en cosselh rire, conoyssher podes que parlo de folia o de fatuitat ; per que hom que ri majormen naut a penas se pot dezencusar de fadeza [1]. E per so ditz Jhesus Sirac ques hom qu'es fatz ri am gram votz.

Apres deu hom ostar de si e d'aquels que vol per cosselhiers delieyt dezordenat; et [Fº 45 vº] aysso per motas razos, quar aytals delieytz escantish et amorta lo be del coratge e tot malvat vici ha e noyrish en si. E per so ditz Tulli : « Yeu no sce plus mortal pestilencia que delieytz de cors destempratz e senes fre. » Quar aytals delieytz es noyrissa de totz mals coma tracios de pahys, destructios de las cauzas publicas, parlamens rescotz am los enemics; finalmen no es lunha malvestatz que delieytz carnals no auze cossentir e cometre, coma fornicacios, adulteris, incestz, sacrilegis, defloracios e raubamens de verges e totz autres peccatz et iniquitatz. Et aysso vezem a huelh, quar per lo delieyt e·l plazer ques homs ha e per gran cobezessa d'erguelh e de vana gloria que denan

1. En marge (xivᵉ s. ou xvᵉ?) : *nota contra fatuum.*

los autres sos parios o engal sos majors sia hondratz o de be e deliciozamen manjar, beure, vestir, causar, o per autres [d]elieytz [c]arnals hom [s]'abandona [a]ls ditz vicis [e]t a motz [a]utres[1] delieytz dezordenatz e mot detestabbles et abhominabbles, qui regarda la sua naysshensa; que ad aquels totz homs se deu temprar coma en honors, en servizis, en manjar et en beure, en vestir, en caussar et autres delieyts carnals, la naysshensa delsquals es dolors o almens alcuna pena. Per que vols riquezas? per haver honor. Per que vols honor? quar aquel es hondratz, quar es ricz et yeu no. E per ysshir d'aquesta pena, quar soy ses honor, vuelh esser rix per que sia honratz et prezatz e vistz engals o sobiras als autres. Doncas delieytz naysh de mal e de pena; et enayssi dels autres delieytz. Per que vols manjar? quar has fam. Per que beure? quar has set[2]. Et enayssi aquest delieytz de manjar e de beure naysh de fam et de set que es pena. Per que vols repaus? quar yest trebalhatz. Donx de trebalh naysh le delieytz de repaus. E deu hom cogitar que en tot delieyt dezordenat ha perilh. E per so ditz le Savis ques « hom qu'es trop delicios non es ses vici ». E per so ditz Catos : « Mays vuelhas velhar que esser dormilhos; quar loncz repaus es menistres e noyrissa de vicis e de peccatz. » Vejas de David que per cobezessa de delieytz carnals comes adulteri, tracio et homicidi; vejas de Salamo que per aytal meteysh delieyt adzorec ydolas. Et enayssi de gran re d'autres.

Apres deu hom en cosselhs [F° 46 r°] et en totz

1. Depuis *delieyt* jusqu'à *autres* écrit en marge et rogné par le relieur.

2 *Set* avec une cédille au-dessous de *e*.

faytz esquivar cobezessa per motas razos. Prumieramen quar, segon que ditz Sant Paul, cobezessa es razitz de totz mals; quar de cobezessa naysh peccatz e peccatz engendra mort. E per so ditz Sant Jacme que cascus leumen es temptats per cobezessa et aquela coceubuda en home efanta peccat e peccatz engendra mort; quar totas cobezessas son portas d'ifern, per lasquals hom va et intra a la mort. E per autra razo, quar cobezessa re non ama mas so que no es legut, e lunh temps no pot trobar terme ni fi de gazanhar, quar homs cobes on mays ha mays vol; per que vencer cobezessa grans vertutz es. E per so ditz Seneca que major forsa fa qui vens cobezessa que qui vens e sosmet a si son enemic. Quar cobezessa en gazanhar, so es en multiplicar et ajustar riquezas, no pot trobar terme ni fi, segon qu'es estat dig. E per so escriut es qu'om no deu segre ni voler cauzas temporals que non han fi, coma cobezessa que no troba fi, ans te continuamen lo cor d'ome liat en trebalh per la gran e destemprada affectio e dezirier ques ha de multiplicar e creysher sa riqueza. Et enayssi quar cobezessa non ha fi, no pot haver repaus; e quar non ha repaus, no pot haver patz; e quar non ha patz, non ha Dieu am si, quar lay on patz non es Dieus no habita. Abaste so que ayssi havem dig de cobezessa, quar lassus n'avem parlat; pero ayssi hom pot notar que nos havem avaricia e cobezessa; avaricia, segon la oppinio d'alcus, es retener so ques hom deu distribuir e donar e cobezessa avolmen gazanhar.

Cocha en cosselhs deu hom esquivar, coma en jutjar, quar a sopte cosselh penitencia presta per que en cosselh longa e diligens deliberacios es necessaria; quar

soen vezem peccar hom en trop cochar. E per so ditz Seneca : « Hom qu'es be discretz et avizatz no dira : E qni so cugera qu'aysso·s pogues far? » E quar lassus de cocha havem parlat, aysso abaste.

Ostadas las ditas cauzas a cosselh contrarias, sos assaber delieyt, cobezessa e cocha, garde qui demanda cosselh que son secret no revele lay on cosselhs no pot valer ni ajudar, ni far melhor la condicio de cel que cosselh demanda, ni als cosselhiers son [F° 46 v°] voler no revele; quar, per aventura, per far plazer a luy, le cosselhs se biayssharia tant que vertats s'amagaria per lagotiers. E quar lassus havem parlat de secret tener, aysso abaste.

Cosselh demandat *primieramen a Dieu, segondamen a si meteysh, tersamen es d'expedien alcunas vetz qu'om demande cosselh ad autre o ad autres. Digam donx a qui deu hom demandar cosselh. Qui demanda cosselh ad autre o ad autres*[1], cove que sia discretz, subtils e cauthelos, tant que sapia elegir e triar los amicz dels enemicz, sapia yshamens elegir dels amicz los mays aproatz, mays fizels e mays savis; quar amb aytals se deu hom acosselhar e majormen am los amicz. Donx am sos amicz se deu hom acosselhar, quar grans repaus es del cor e de l'arma haver fizels amicz. E per so ditz Salamo que re non es tant dous ni tan deleytable quo haver amic am loqual hom puesca parlar coma am si meteysh. Ditz mays que no es aurs ni argens que·s puesca comparar am fizel amic. Encaras ditz : « Amicz fizels es fortz defensa e qui·l trobara grand thezaur trobat haura,

1. Les mots imprimés en italiques sont écrits en marge, avec renvoi. Quelques lettres ont été rognées ; main du XIVe siècle, mais paraissant différente de celle du ms.

quar hom ses amicz es coma cors ses arma. » E dizem que am sos amicz mays savis se deu hom acosselhar, quar homs savis armas porta contra totz. E per so ditz hom cominalmen : « No perilha qui am savi s'acosselha. » *Donx am sos amix savis e tals que sapian acosselhar lor meteysses se deu hom acosselhar, quar a greu dara bon cosselh qui per si meteys no·l sab prendre*[1]. E quar lassus havem parlat d'amicz, aysso abaste. Dig havem majormen am los anticz, quar, segon que ditz le Sant Job : « En anticz es savieza et en lonc temps prudencia. » E Cassiodori ditz : « Aquels deu hom reputar per may prudens e savis que en las adversitatz de trops saviamen se son portat. » E Tulli ditz : « Las grans cauzas per forsa, per cocha ni per leujaria no prendo bona expedicio, mas per bon cosselh, auctoritat e sciencia. »

De quals personas deu hom cosselh refudar.

Dig havem a qui deu hom cosselh demandar ; aras digam de quals personas deu hom cosselh refudar, per que amb aytals hom no·s vuelha acosselhar. Hom no·s deu acosselhar amb homes fols, lauzengiers, finchs, flatenguiers ni amb enemicz reconciliatz, ni amb homes amans per temor mays que per veraya amor, ni amb homes yvres ni am jovencels ni am folas o fadas femnas.

Cosselh no vuelhas d'ome fol, quar ayssi cum savis homs ama e·s delieyta en savieza, ayssi homs fols en sa folia. Escriut [F° 47 r°] es que la cauza qu'es mays pro-

1. Mots écrits en haut de la page, avec renvoi.

pria e mays s'aperte a folia es vezer e regardar los autrus vicis e·ls sieus oblidar. E per so ditz Salamos : « Le cor del savi es en la dextra e del fol en la senestra. » Et en autre loc ditz : « En las aurelhas dels fols no vuelhas parlar, quar mesprezaran la doctrina de ta paraula »; et en autre loc : « la via del fol bes[1] vista drechuriera, e·l savi s'aten a bos cosselhs. » Et en autre loc ditz : « Homs savis si am fol conten, irayshen o rizen no trobara repaus. » En autre loc : « Castia·l savi, saubra t'en grat; repren lo fol, haura t'en odi. » Donx d'ome fol no prendas cosselh, quar hom qu'es fols ni fatz a greu dara bon cosselh ; per que ditz le proverbis :

A penas hauras cosselh bo
D'ome fol ni fat ses razo.

E ditz *a penas*, quar alcunas vetz s'endeve et a tart que us homs fols e fatz de petit estat et de pauc saber dara bon cosselh, per que ditz hom cominalmen :

No gardes la persona
Que bon cosselh te dona.

Pero haver bon cosselh d'ome fol cas sembla d'aventura[2].

No vuelhas cosselh d'omes lagotiers, finchs ni flatenguiers, o sias en adversitat o en prosperitat, quar en temps d'aversitat d'un dampnatge ne fas dos ; e per so en aytal temps, e majormen de prosperitat, deu hom recorre a sos verays amicz fizels, savis e discretz. E deu se hom gardar en cascu d'aquest temps que no

1. *Be es?*
2. Depuis *donx d'ome fol no prendas* jusqu'ici le texte est écrit, avec renvoi, au bas de la page.

uebra sas aurelhas a las paraulas d'aytals lagotiers, finchs e flatenguiers, quar soen per lors paraulas es homs deceubutz, cum son lï home ergulhos que prendon gran vana gloria e gran estimacio de lors personas cant hom los lauza. En amistat no pot esser major pestilencia que lagotejar e paraulas finchas, suaus e doussas semenar e flatengar, soes paraulas de lauzor pronunciar en presencia d'ome; pero flatengas de lauzor gayre no podo nozer, mas que cel qu'es lauzatz no y uebra sas aurelhas, soes que no y done fe ni s'en done pretz ni vana gloria, ni creza esser mas cel que es. E per so ditz Cato : « Si hom te lauza, de te meteysh sias jutges e de ton fag no crezas mays ad autru que a te meteysh. » Seneca : « Enans am te meteys cossira qui yest que sobre aysso als autres dones crezensa. » Salamos : « Homs mals am doussas paraulas e suaus e fïnchas es las dels innocens. » En autre loc ditz : « hom que parla finchamen a son amic, am suaus paraulas, apparelha lo filat als pes d'aquel per que·l prenda e l'estaque. » E per so ditz Cato que « hom deu fugir ad aytals homes que han finchas paraulas doussas, palliadas et affachadas, quar hom que vol parlar per venir à la vertat no deu paraulas compostas, dobblas ni palliadas pronunciar, mas simplas, vertadieras e tocan lo fag prepauzat; per que ad aytals paraulas finchas [F° 47 v°] lagotieras ni a flatengas no deu hom creyre ni fe donar, ni cant que hom haja gran sciensa no deu tant de si meteysh presumir ques a cels que son fizel et am gran savieza no deja cosselh demandar, quar demandar cosselh ad home savi no es cauza dampnoza ni vergonhoza. E finalmen no crezas ad amic finch, quar en la boca porta lo mel e en lo cor lo fel.

D'enemic reconsiliat no vuelhas penre cosselh, quar escriut es ques hom am son enemic a greu retorna en gracia. E per so ditz Yzop :

Ne confidatis secreta nec hiis detegatis
Cum quibus egistis pugne discrimina tristis.

So es a dire :

No·t vuelhas confizar
Ni secret revelar
A cel que mal volens
T'es estatz longamens
Quar leu naysh la semensa
D'antiqua malvolensa.

Sobre aysso ditz Salamo : « Denan tos huelhs l'enemicz se humiliara; e pueys can son loc veyra, pro sadolar del tieu sanc no·s poyra. » E quar lassus d'enemic reconsiliat havem parlat, aysso abaste.

Hom no deu voler cosselh d'ome que ama per temor e no per veraya amor, quar aytal que per temor solamen mostro reverencia et amor no son amic, mays odios enemic; quar hom que dopta e tem .I. autre lo volria vezer confondut. E per so ditz Tullis que « res no val tant a gardar et a retenir riquezas que esser amatz ni re no y es mays estranh que esser temsutz », jaciaysso que hom ve soen lo contrari, per que ditz hom vulgarmen : *la paor garda la vinha*. Pero alqu dizo que paors aytals no es garda de la cauza d'aquel que tem, mas l'amors ques ha a si meteys d'aver pena, si damnatge donava ad aquel que dopta ni tem en cas que fos saubut. Tulli ditz que « a greu per paor haura hom veray amic ni fizel acosselhayre, quar per blandi-

men e no per temor creysh la vertutz d'amor »; ni lunhs forfatz be no pot amar cant que per temor semblan[1] fassa d'amor.

Apres havem que d'ome yure hom no deu voler cosselh. Alqu dizo *ybre* et alcu *yvre*[2] et alqu *enbriayc;* et en lati ha nom *ebrius*, que vol dire ses mezura; quar en beure es destempratz e ses mezura, per que d'aytals cosselh no deu hom voler, quar no podo ni sabon celar cosselh secret. E per so ditz Salamo : « no y a secret [F° 48 r°] lay on es ebrietatz. » Ni aytam pauc no deu hom penre cosselh d'aquels que fora cosselh secretamen murmuro, et han una cauza el cor e pueysh autra ne mostran defora. E per so ditz Cassiodori que « grans decepcios es haver una cauza el cor et autra dire de boca. » Ni aytan pauc no deu hom voler cosselh d'ome mal e de singular oppinio. E per so escriut es que « hom qu'es mals bon cosselh no dona ni reporta. »

De jovencels voler no deu hom cosselh, quar no han sen pauzat ni madur e leumen amo e volo mays solas e deport per lor joventut que discrecio ni savieza. E per so ditz Salamo : « Dezastruga es la terra le reys de laqual es enfans e·l sieu princep manjo de mayti. »

Si es expedien haver femnas en cosselh.

Femnas haver en cosselh doptes es si es expedien o no; e sembla que no, quar en cosselh *deu hom voler persona savia e per so en cosselh no*[3] deu hom voler femna,

1. Ms. *samblan.*
2. Ou *yure?*
3. En marge (main du XVIIe s.) : *Ecclé.* 33.

quar hom non troba deguna savia segon que ditz Salamo per esta guiza : « .I. home de mil he atrobat savi, mas de totas las femnas non he trobada una savia. » Donx am femna no·s fa bo s'acosselhar. La segonda razos es quar donar cosselh s'aperte ad home e no a femna. E si hom pren cosselh de femna, hom la engalha ad home o·l dona senhoria sobre home. E per so ditz Jhesus Sirac : « Femna, qui·l dona senhoria, contraria es a so marit. » E Salamos ditz[1] per esta maniera : « pobble e totas gens e rector de gleyzas a filh, a femna, negueysh a vostre amic[2] no vulhatz dar poder sobre vos en vostra vida, quar miels es que vostre filh et enayssi dels autres regardo vas vos que si vos covenia regardar en las mas de lor. » La tersa razos es quar soen cove que cosselhs sia secretz, tro que per necessitat se publique. E si femna era en aytal cosselh apelada, secretz no seria. Quar escriut es que « tan grans es la parlaria de femna que no cela mas so que no sab. » E majormen quar malas femnas venso los homes en cosselh, segon que ditz le Philosophes, e quar femna es de tant freol condicio e de tan pauca fermetat que tost deceb e leu es deceubuda. E apparec per la primiera e mays, quar per femna David, Salamo e Samso e gran re d'autres savis homes son estat deceubut. E per so ditz le Versifiayres enayssi : « Quid flamma levius? fulmen. Quid fulmine? ventus. [F° 48 v°] Quid vento? mulier. Quid muliere? nichil. » So es a dire : « Qu'es plus leugier que flama?

1. Mots écrits avec renvoi à la marge intérieure (xive s., comme la plupart des renvois de ce genre signalés ci-dessus).

2. On a écrit d'abord *vostre amic*, puis *e* et *c* finals paraissent avoir été transformés en *o* ; d'où *vostro amio*.

foldres. Qu'es plus legier[1] que foldres? vens. Qu'es plus leugier que vens? Femna. Qu'es plus leugier que femna? no re. » Finalmen en femna trobaras totas las cauzas que mays q'om deu esquivar en cosselh, las quals son lassus expressadas, majormen quar si una vetz endeve en dar bon cosselh, tostemps ho retrayra. L'Actors :

Cosselh de femna petit val
Quar mays que be porta de mal;
De son gazanh no cures gayre
Si viure vols senes retrayre.

Salamo ditz que tres cauzas son que gieto home de sa mayso : fums, gotiera, so es cant hy plou, e mala molhers. Encara ditz mays que « miels es habitar en terra dezerta que am femna riotoza. » En *Exodi*[2] se lieg que vis e femna fan lo savis apostatar e reprendo los assenatz; apostatar so es de bona regla gitar o desviar.

La diffinitios de femna segon alcus es aytals : femna es bestia no sadolabbla, confuzios d'ome, mayzos de tempesta, domicilis de riota,

Las perilhos
D'ome luxurios,
Carga mot greus a motz no sufertabbla,
Votz de Sathan, roza pudens,
Veres dous e plazens,
En parlar destemprada,
En cosselhs dezordenada,
A mal far abandonada,

1. *Sic*, ms.
2. En marge (main du XVIIe s.) : « Ce n'est point dans l'*Exode*, mais bien dans l'*Ecclésiastique*, ch. 19, v^t 2. »

E trop coytada,
A far cauza devedada,
So es a far lo contrari can pot,
Cum fe la molhers de Loth,
E presta a creyre enans lo mal que·l be
Quar d'avols cutgz ha son corage ple,
D'erguelh noyrissa,
De vanetatz faytissa,
Soen s'erissa
Vas sos efans e·ls fissa
Tant que·ls abissa [1].

E per so ditz Salamos enayssi : « Femna fort qui la trobara? » Quays que diga que no degus. E ges Salamo no parla de fortsa corporal, mas de fortsa esperital de l'arma, laquals es tenguda en sas forsas per las quatre vertutz cardenals de lasquals havem parlat lassus. Quar bona femna deu haver forsa e vertut per contrastar als vicis, als peccatz, a las malas temptacios e als somovemens carnals. Encaras deu haver en sos faycz [2], en sas obras, en son parlar et en totas sas captenensas prudencia, so es savieza e discretio, drechura, leyaltat e razo, e mays tempransa e mezura. E d'aytal femna parla Salamo, can ditz per maniera de questio : « Femna fort qui la [F° 49 r°] trobara? »

Non contrastan las ditas razos, sembla qu'om no deja cosselh de femna sofanar. Sobre aysso que Salamos ditz, que totas femnas son ayssi malas que una

1. Quoique le vers libre soit rare dans l'ancienne poésie provençale, sauf dans le *descort*, il est difficile de ne pas voir ici un fragment de poésie en vers libres ou de *descort*.
2. *Sic* ms.

bona non pot trobar, hom pot respondre que, per salva la sua reverencia, hom no deu generalmen totas las femnas mesprezar ni lor imprudencia ni simpleza reproar; quar qui totz mespreza a totz desplatz. E per so ditz Catos : « Lo cosselh de ton sirvidor ni·l sen de l'un[1] autre, si aprofitabbles es, no·l mesprezes. E per so ditz le proverbis cominals :

No gardes la persona
Que bon cosselh te dona.

Donx, segon aysso, cosselh de femna hom no deu mesprezar, majormen quar motas femnas son e tantas que nombre no y ha lasquals trobam honestas e bonas. Et aysso appar vertatz, quar si lunha bona femna no pogues esser, le filhs de Dieu en femna no fora vengutz, ni carn humana de femna no hagra preza. E motas autras bonas femnas honestas et santas trobam; et appar quar Dieus, Nostre Salvayre, per la santetat et la bontat de femna aprop la sua rezurrectio se volc mostrar, apparer e manifestar enans a femna que ad home; quar primieramen se mostrec a la Magdalena que als apostols. Et si Salamos ditz que « no troba lunha bona femna », hom pot respondre que si el non ha trobada li altre gran re motas bonas femnas trobo et han trobadas. O pot hom dire que quant Salamos ditz que no troba lunha bona femna, enten a dire bona, so es de perfiecha bontat. Quar d'aquesta perfiecha bontat ni home ni femna hom no pot trobar, sino solamen nostre glorios maestre Jhesu Crist, lequals no solamen foc et es perfieytz e perfiechamens

1. Lire : *lunh?*

bos, ans es de si pura et perfiecha bontatz, segon que el meteysh en l'avangeli testifica.

Apres es estat dig que, si hom appellava femna en cosselh, que hom la engalharia o·l daria senhoria sobre home. Aquesta razos petit val; quar jaciaysso que yeu demande cosselh ad alcuna persona, no se sec que per so yeu li done senhoria sobre me, quar en ma voluntat et en mon franc e liberal arbitri es de penre o de layshar lo cosselh que·m dona. Apres havem dig que tan grans es la garrulitat[s], so es la par [F° 49 v°] laria de femna que no cela mas so que no sab. Aquesta allegatios pauc val, quar parla de las parlieras e maliciozas femnas. Et appar en so que ditz : tan grans es la parlaria; e d'aytals maliciozas femnas e parlieras deu esser entenduda l'actoritatz, sos assaber que fums, gotiera e mala femna gieton home de mayzo. Et yshamens l'autra auctoritatz de Salamo, sos assaber, mays val habitar en terra dezerta *que am mala femna rioto[za]. L'autra [ra]zos sos assa[be]r* [1] que malas femnas venson homes en cosselh non ha loc ; quar cel que demanda cosselh o el vol mal cosselh o bo; si mal, e femna vens e osta aquel mal cosselh, donan bon cosselh, d'aysso deu esser femna lauzada e no vituperada. E per so ditz Sant Paul : « No·t layshes vencer a mal, mas vens mal am be. » Si hom vol bon cosselh e femna lo dona mal, et enayssi vens home, aysso seria mays enputador ad home que a femna; quar homs es senhors del cosselh e deu esquivar e reproar mal cosselh et elegir lo bo. E per so ditz Sant Paul : « Totas cauzas proatz e so que bo sera tenetz e gardatz. » O pot hom respon-

1. Mots écrits en marge (XIVe) en partie rognés par le relieur.

dre que la dita auctoritatz, so es que malas femnas venson homes en cosselh, que aysso deu esser entendut de las maliciozas femnas, can dono cosselh a lors fols maritz e nescis. En so que ditz Salamos per maniera de questio : « Bona femna qui la trobara? », hom pot respondre que aquesta letra, segon la opinio d'alqus, es negativa, coma « femna fort qui la trobera[1]? », quays que diga que no degus. O pot esser dubitativa, coma « femna fort qui la trobara? », quays que diga que paucas n'atroba hom. Et aquesta oppinios nos sembla plus vertadiera et appar en so que se sec can ditz : De luenh e de las derrieras fis es le sieus pretz; le cor de son marit en ela mot se cofiza e de despuelhas no haura sofracha; a luy redra be e no mal totz los jorns de sa vida; e serquec li e lana que obrec am cosselh de sas mas. Ela es fayta coma naus de mercadier, que de luenh porta son pa, la nueg se leva, a cels que son de sa mayso dona sa preza e viandas a sas sirventas. Cocirec camp e comprec lo e del fruch de sas mas plantec vinha; sintec estrechamen sos loms am gran fortaleza [F° 50, r°] e fortifiquec[2] lo sieu bras, gostec so es assaborec e vic que sa negociacios, soes a dire so que faria, era bo; le sieu lums no s'escantish la nueg; e mes sas mas en so qu'era mays fort e necessari; e pres am sos ditz lo fus per filar, la sua ma ubric als sofrachos e sas palmas estendec al paubre; no doptara a sa mayzo los freytz de ven[3].

1. *Sic* ms.

2. Il semble qu'on ait écrit d'abord *fortifiquet*, ainsi qu'au bas du f° 49 v°, puis qu'on ait transformé le *t* final en *c* par un grattage.

3. Au bas de la page : *neu* (XVIIe s.).

Tug cil que son de sa mayzo son vestit de dobblas[1] raubas; a si meteysha fe rauba de diversas mesclas e colors; sa vestimenta fo de bis e de porpra; nobles es sos maritz en las portas, can seyra am los senadors. Tela fe subtil, prima e blanca, e vendec la e sinta balhec a Cananieu. Fortaleza e beutatz es sa vestimenta; e rira al derrier jorn. Sa bocca ubric a savieza; leys de clemencia en la lenga de lieys; cocirec las drecieras de sa via et ocioza no manjec son pa. Levero se li sieu filh e preziquero la sobrebonazurada e sos maritz lauzec la; motas filhas ajustero riquezas. E tu sobre totas enganabbla es gracia, e vana es beutatz. Femna temens Dieu aquela sera lauzada. Donatz li del frug de sas mas e lauzo la en las portas las suas proprias obras.

O pot hom dir que las ditas paraulas : « *femna fort qui la trobara*[2]*?* » propriamen no foron dichas de femna, quar, segon la bona comminal oppinio, per aquesta femna es entenduda la Santa Gleyza o l'arma de tot fizel crestia bonas obras fazens. Et appar vertatz en so que ditz que *de luenh*[3] *e de las derriera*[*s*] *fis* es le sieus pretz, quar Santa Gliza (*sic*) e l'arma d'ome del tot era estranha de la gracia de Dieu per lo peccat del primier payre tro que·l sieus pretz venc de luenh e de las derrieras fis. Aquest pretz de Santa Gleyza o d'arma fizel bonas obras fazen fo le filhs de Dieu, que venc de luenh, sos assaber de lassus naut, del sobira cel encarnar en la Verges; e per so ditz Salamos : « *femna fort qui la trobara ?* », so es a dire,

1. Ms. *dob-blas.*
2. Souligné dans le texte.
3. Souligné dans le texte.

Santa Gleyza engendran filhs esperitals a Dieu per ayga e pel Sant Esperit o arma fizel fazen bonas obras[1] qui la trobara? E ditz *fort* per sostener adversitats e mesprezar[2] mondanals prosperitatz. *Qui la trobara?* so es qui es aquel qui la trobara, quaysh que diga que solamen le filhs de Dieu [F° 50 v°] apparens en carn mortal. Quar en lo temps de Salamo la encarnatio del filh de Dieu no foc fayta, mays aprop gran temps. Donx lo pretz d'aquesta femna o dona Santa Mayre Gleyza o[3] d'arma fizel fo et es le filhs de Dieu que del sobira e plus naut cel venc en est mon penre carn humana de la Verges, de laqual nasquet ses ofensa de la vergenetat, e per nos rezemer volc suffrir mort e passio, en cant que era verays homs. E per so ditz Sant Paul : « Comprat em de gran pretz, no d'aur ni d'argen, mas del sanc precios de Jhesu-Crist. » Apres ditz Salamos : « *Le cor de so marit en ela mot se cofiza* »; *De so marit,* so es de Jhesu-Crist; *en ela,* so es en Santa Gleyza; quar Jhesu-Crist es espos e maritz de Santa Gleyza, am laqual ha fayt matremoni. Le primiers matrimonis de Adam e d'Eva foc figura d'aquest sant e benezeyt matrimoni. Sec se *e de despuelhas no haura sofracha,* sos assaber l'espos ni l'espoza. En aquest parlar es una figura nominada *liptote,* en aysso que ditz *no haura sofracha,* quays que diga : ans n'aura habondansa, sos assaber d'aquestas despuelhas, so es a dire de las armas deceubudas per lo demoni, lasquals Santa Gleyza covertish e tol et osta al dyabble per

1. Ms. *obras* répété et exponctué.
2. Ms. *Mesprezán.*
3. Il semble que le copiste ait d'abord écrit *e* et qu'il l'aît ensuite transformé en *o*.

veraya predicacio. Ni aquesta espoza no haura sofracha, ans haura gran habondansa de despuelhas, so es del veray entendemen de la Santa Scriptura. Sec se : *A luy redra e no mal totz los jorns de sa vida,* so es Santa Gleyza redra a Jhesu-Crist son espos be en quatre manieras. De l'abrassamen redra l'espoza a l'espos effans de sans e bonazuratz deziriers ; e de so que collegira et ajustara del camp redra frug de bonas obras ; e del argent dels ditz e de las actoritatz de la Santa Scriptura a lieys balhat redra fruch de predicacio e de doctrina. E de totz los autres beneficis redra lauzors e gracias. E per so ditz le Psalmista : « Benezire nostre senhor en tot temps, la sua lauzors tostemps sia en la mia bocca. » Sec se *E no mal,* coma fero li Juzieu, que per be li reddero mal, don se complanh le Psalmista e ditz : « Mals per bes me reddian. » E Yzayas ditz : « Filhs he noyritz et ysshaussatz et il han me mesprezat » ; o coma fan li yretge que s'esforso de subvertir la santa [F° **51** r°] fe crestiana, o cum fan li malvat prelat, que per lor mal yssemple corrompo bonas costumas, o cum fan alqun filh de crestias que la fe que cofesso de boca nego en lors faytz, o cum fan li apostata que en lo be comensat no persevero. Apres ditz : *totz los temps de sa vida;* quar perseveransa ela sola es coronada. E per so ditz Sant Mathieu : « qui perseverara entro la fi, sals sera. » Sec se : *Lana serquec e li que obrec am cosselh de sas mas;* per lana qu'om pren de las ovelhas son entendudas obras de pietat e de bona simpleza, ayssi cum ovelha es bestia simpla, suaus e debonayre; lasquals obras de pietat e de bona simpleza l'espoza, so es Santa Gleyza, a sos promdas aministra en li cande del qual se fa vestidura

mot subtil et mot prima e delicada, don son entendudas obras de contemplacio e de purtat e de mundicia carnal; quar ayssi cum le lis verdejans que naysh de la terra es reduytz en candor am gran trebalh, enayssi la carns qu'es nada de terra per lonc castier es reducha a candor de purtat e de mondicia. Et adonx cant de lagezas retornam a candor de purtat e de mondicia, fam nova vestidura am que cobrem la lageza de nostra nuditat. Apres ditz : *am cosselh*, so es a dire acosselhadamen e discretamen per esquivar pauc e trop, mas razonabblamen, cum ditz la Santa Scriptura : « le vostre servizis[1] sia razonabbles. » Am bon conselh fa aysso aquesta gracioza Santa Gleyza, per so qu'en lo temps qu'es a venir puesca auzir dir a son espos : « yeu fuy nutz et has me cubert. » *Am cosselh de tas mas*, so es a dire, non pas am cosselh de las autrus mas, ayssi cum ditz le Psalmista per esta guiza : « Tu que manjaras las labors de tas mas, bonazuratz yest e be a te sera[2]. » Donx femna fortz serca lana e li que obra am cosselh de sas mas, so es la nostra Santa Mayre Gleyza que serca am gran deligensa que cascus uze dels fruytz de pietat et yesca dels vicis carnals e prenda vestimenta de purtat e de mondicia, e que per conseguen haja loguier eternal.

Apres ditz : *ela es fayta coma naus de mercadier que de luenh porta son pa.* Aquesta naus es la nostra Santa Mayre Gleyza, quar naus deu esser clauza [**Fº 51 vº**] dejos que las aygas de riqueza e de delieytz mondanals no puescan intrar dedins. E deu esser uberta des-

1. M. *seruzis.*
2. Il semble qu'on ait d'abord écrit *fera.*

sus per recebre las aygas del cel de gracia. Encaras naus al commensamen et en la fi deu esser estreyta, ayssi meteysh Santa Mayre Gleyza foc estrecha al comensamen en lo temps dels martirs e sera yshamens estreyta en la fi, so es en lo temps d'Anticrist. Et es ampla en lo mieg loc. Aquo meteysh Santa Gleyza fo ampla en lo mieg loc, so es en lo temps del[s] cofessors. Encaras naus al levamen de las ondas se leva deves le cel, ayssi meteys Santa Gleyza en la inundacio dels mals de las persecucios e de las tribulacios d'aquest mon leva los sieus huelhs a Dieu vas lo cel, segon que ditz le Psalmista : « Levatz he los mieus huelhs en los nautz pueytz del cel don me vendra secors et ajutoris. » Donx la naus del mercadier cargada de motas mercaderias habondozas en son pahys porta per la mar per que aquelas venda mays caras, e que amb aquo que mays car haura vendut s'entorne gaujozamen en son hostal. Ayssi meteysh Santa Gleyza s'alegra cant es cargada de las riquezas de bonas obras, sufertan tribulacios, temptacios, persecucios e motas autras miserias, per que d'aquelas autras bonas cauzas preciozas puesca haver, mercadejar e comprar. Digam donx que aquesta fortz femna, so es Santa Gleyza, qu'es cargada de motas mercadarias preciozas passa an gram[1] dezirier las ondas e las tempestas de la mar d'aquest mon per venir a son pahys am gazanh, so es al gaug perdurable del Paradis. Sec se : *que de luenh porta son pa; de luenh*, so es del ysshilh d'aquest mon; *son pa*, sos assaber lo pa de penitencia, de trebalh e de dolor, loqual manjam aytant quant em en aquest mon.

1. *Sic* ms.

E per so en lo *Genesi* se lieg que hom en la suzor de sa cara manjara son pa. E·l Psalmista ditz : « Levatz vos, pus que hauretz segut, vos que manjatz lo pa de dolor », o pot hom dire pa de doctrina e de vertut. L'*Ecleziasticz* : « met lo tieu pa sobre aquels que passo las aygas, quar aprop motz temps aquel trobaras. » O pot hom entendre, cant ditz que de luenh porta son pa, so es le nostre verays pas, Jhesu-Crist, que venc et ve de luenh, so es del cel. Quar el es pas verays d'angels, lequals es datz als homes per que sian fayt angel de Dieu : per que ditz [**F° 52 r°**] le Psalmista : « Lo pa dels angels hom a manjat, oc e manja tot jorn. » E per so ditz Nostre Salvayre : « yeu soy pas vius qui del cel soy descendutz. » Apres ditz *de nueytz se leva* : Santa Gleyza la nueg se leva per contemplar, pregar e lauzar Dieu. E·l jorn, quar es mays aptes per obrar, vol atendre a far obras de pietat e de misericordia. Donx de nueytz se leva Santa Gleyza per velhar. E per so ditz l'Escriptura : « hora es que del nostre son, so es del nostre dormir, nos levem e nos reshidem. » Encaras se leva Santa Gleyza per trebalhar. E per so ditz le Psalmista : « A mieja nueg me levava per lauzar e cofessar[1] a te. » Encaras se leva Santa Gleyza per anar al encontre a Dieu. E per so ditz l'Escriptura : « A mieja nueg foc faytz grans brugz e veus que ve l'espos ; yshetz hy, anatz li al encontre » ; quo si hom dizia : « Anatz al denan per aculir. » Apres ditz : *a cels que son de sa mayso dona sa preza* e viandas a sas sirventas. Donx a cels que son de sa mayzo, sos assaber ad aquels que prezico la paraula[2] de Dieu, dona sa preza de las armas

1. Ms. *confessar* (*coufessar?*) avec *n* (*u?*) exponctué.
2. Ms. *parraula* avec le premier *r* exponctué.

que Santa Gleyza osta del poder del dyable per predicacio de la Santa Scriptura. E vianda a sas sirventas, so es als menors et al basses d'estat aquesta dona Santa Gleza (*sic*) aministra las viandas de l'arma, so es de la crezensa e de la santa fe catholical. Sec se apres : *Cossirec camp e comprec lo e del frug de sas mas plantec vinha.* Aquest camps est Jhesu Crist qui es e camps, ortz e paradis de gran delieyt. Aquest camps es ples de grans odors, sos assaber de rozas de caritat, de viuletas d'umilitat, de liris de castetat. Aquest camp cossirec Santa Gleyza am l'uelh de bona cogitacio, am l'uelh d'amor e de dilectio. Aysso es le camps de sanc del qual fa mentio la Santa Scriptura, quar de sanc, no d'aur, ni d'argen, es compratz l'umanals linhacges e rezemutz. Per aquest camp hom pot entendre lo regne del cel. Aquest cossirec Santa Gleyza am l'uelh de contemplacio, quar aquest camp cossirec coma aquel qu'era ples de rozas de martirs, de liris de verges, de viuletas de cofessors. E comprec lo del denier de penedensa. O pot hom entendre per aquest camp lo mon qu'es ples, ayssi cum ditz l'Escriptura [F° 52 v°], d'espinas e de cardos, de peccatz e de vicis, sos assaber de maldir, de mentir, d'omicidis, de furtz, d'azulteris. Aquest camp cossirec aquesta dona Santa Mayre Gleyza am l'uelh de compassio e comprec lo del denier de predicacio. O pot hom entendre per aquest camp la Santa Scriptura plena de flors odorans de verayas sentensas, yshame[n]s de dousses e gloriozes fruytz dels ysshemples dels sans payres. Aquest camp cossirec Santa Gleyza e comprec lo del denier d'oracio e de monda, pura e vera cosciensa, quar en arma malvolen no intra savieza o del denier de l'estudi de savieza o del denier

de bonas obras. Sec se : *E del frug de sas mas plantec vinha.* E ditz de sas mas no de las autrus, *de sas maṣ*, so es de las santas obras del[s] sans payres, que son mas de Santa Gleyza. Per aquesta vinha hom pot entendre Santa Gleyza qu'es mas plantada per faytz e per obras que per ditz, so es de las santas obras del[s] sans; o per esta vinha hom pot entendre la Santa Scriptura que es mays laborada per faytz que per ditz; laquals vinha cels que la laboro enebria; e per so ditz l'Escriptura que Noë plantec vinha, bec del vi et enebriec se. Sec se : *Sintec estrechamen sos loms en gran fortaleza e fortifiquec lo sieu bras*, so es a dire am gran fortaleza estreysh sos loms contra los peccatz e vicis carnals, e fortifiquec son bras per far bonas obras, quar pauc val contenensa ses forsa de ben obrar o de far bonas obras. E per so ditz l'Escriptura : « Sian li vostre lom estreyt e las lumieras ardens et alucadas. » O pot hom entendre per aquestz loms prezicadors e·ls sans dottors de Santa Gleyza, quar la forsa generativa, esperitals ve d'aquels, quar il ministro la semensa de la paraula de Dieu. Sec se : *Gostec e vic que sa negociacios era bona*; *gostec*, so es assaborec, *sa negociacios*, so es a dire so que fazia aquesta doña, Santa Mayre Gleyza o arma fizels, tastec et assaborec lo vi d'aquesta vinha que avia plantada e·l frug d'aquest camp que havia comprat. *E vic*, so es le gostamens o·l tastameǹs que fe d'aysso conoc per experiencia que bona era sa negociacios, so es a dire so que fazia, de laqual negoçiacio comprec aṁ lo denier de penitensa lo camp de vida perdur- [F° 53 r°] rabbla. Sec se : *Le sieus lums no s'escantish la nueg*, so es la santa predicacios de la santa fe catholica no s'escantira, so es no cessara la nueg, so es la

nueytz de adversitat e de tribulacio; quar aquest lums es de gracia, loqual Dieus escen, aluca et ellumena. O pot hom dire le sieus lums, so es la sua lumniera de devocio no s'escantira la nueg can vacara a contemplar, pregar e lauzar nostre senhor et a tota bona devotio, ans s'alucara e creyshera per bona devocio. Sec se : *E mes sas mas en so qu'era mays fort e necessari :* Santa Gleyza o l'arma fizels d'ome met sa ma en so qu'es mays fort per complir los cosselhs de la Santa Scriptura, per haver vida perdurabbla; la synagoga anc no mes sa ma a so qu'era plus fort, mas ad aquo qu'era freol, sos assaber a far los mandamens per haver loguier mondanal. E per so es dig als verays filhs de Santa Gleyza enayssi : « si vols esser perfieytz, va t'en e ven so que has e dona ho als paubres e siec me. » Et als filhs de la synagoga fo dig : « Sim voletz et m'auzets los bes de la terra manjaretz. » Sec se : *E pres am los ditz lo fus per filar*, so es per far rauba als paubres, ayssi cum es estat dig dessus on es mostrada la lana e·l li que obrec am cosselh de sas mas. Sec se : *La sua ma ubric als soffrachos*, sos assaber Santa Gleyza o l'arma fizels que s'enclina a misericordia fazen almoyna fayta d'aytals bes es mot graciosa a Dieu. Sec se : *e sas palmas estendec al paubre,* acosselhan, ajudan e deliuran de mals et oppressios e so qu'es be necessari administran[1]. Sec se : *Ela no doptara a sa mayso los fregz de ven*[2]. Aquesta dona ayssi fortz fazen las cauzas dessus ditas no doptara a sa mayzo, so es a sa familia, los freytz de ven, so es los turmens d'ifern

1. Ms. *am-inistra*, avec abréviation de *n* sur *a*.
2. En marge *neu* (XVIIe siécle).

on freytz e calors son mesclat en condapnacio e punicio dels malvatz. Sec se : *Tug cel que son de sa mayzo son vestit de doblas raubas*, so es assaber de rauba de savieza per encaussar heretgia e de rauba de patiensa per sostener los mals e las tribulacios d'aquest mon. O pot hom entendre dobblas raubas una d'ivern autra d'estiu : *d'ivern* contra la plueja de malas temptacios e percutios[1], ayssi cum son paciensa, suaveza, humilitatz; *d'estiu*, so es en temps de patz, quar adonx deu hom [**F° 53 v°**] vacar a vertutz per far bonas obras cum son contemplacios del bes esperitals, pietatz, caritatz, suaveza. Sec se : *a si meteysha fe longa rauba de diversas mesclas e colors*, quar Santa Gleyza ha rauba d'aytantas colors cum son diversas gens de diverses ordes e de diversas religios. Et aquesta sera longa entro la fi del segle, quar la naus de Peyre, cant que perilhe, ja no perira. Sec se : *sa vestimenta foc de bis e de porp*[*r*]*a*. Bis es candors de cociensa e ignoscensa de vida; porpra es vestimenta de la gleysa, so es vestimenta de paciensa e de penitensa; o pot hom dir que es vestimenta de castetat e porpra de caritat; o pot hom per *bis* entendre las verges, coma per flor de lire, e *porpra* los martirs, coma per flor de roza; o per *bis* pot hom entendre mortificacio carnal e per *porpra* bona entencio del regne celestial. Sec se : *Nobbles es sos maritz en las portas*. Aquest nobbles maritz es Jhesu-Crist qu'es maritz et espos de Santa Mayre Gleyza; per portas hom pot entendre : jutjamen, quar antiquames hom fazia jutjamens en las portas de las ciutatz per so que cil que venian dedins e de-

1. Ms. *percutios*.

fora trobesso jutjamen prest, so es qui lor fes dreg, e quel jutjamens fos manifestz e publicz ayssi als estranhs cum als ciutadas. Portas donx significo jucjamen[1]. Quar ayssi co hom intra en las ciutatz et yeysh per las portas, ayssi per lo jucjamen de Dieu li bo intran en la ciutat de paradis e li mal intran en pena perdurabbla. Donx aquest espos o maritz, so es Jhesu-Crist, es nobbles, so es a dire es glorios en las portas. En plural ditz *en las portas* per las diversas manieras de sentensas que dara. Sec se : *Can seyra am los senadors de terra*, seyra cum verays jutges el que foc jutjatz; *am los senadors de terra*, so es an los angels[2], acosselhadors e rectors de Santa Gleyza, o am los sans apostols que los cosselhs divinals volgro far e comprar, layshan e dezamparan totz los bes temporals que havian per segre Jhesu-Crist. E per so ditz Nostre Salvayre : « Vos qui m'avetz seguit, can le Filhs de Dieu seyra en sa magestat seyretz yshamens vos jutjans los .XII. trips d'Israël. » Sec se : *Tela*[3] *subtil, blanca, mola e prima fec e vendec la*. Aquesta tela fayta per Santa Gleyza qu'es ayssi mola e prima e fayta de bis sobre-blanca [**F° 54 r°**] significa la fe de la pura santa e catholical predicacio, laqual Santa Gleyza ha tescuda am subtil entendemen, am cominacios, so es am menassas de penas e de turmens, et am promissios de gloria e de gaug perdurabble et am enduccios, monicios e correctios subtils. O pot

1. *Jut-jamens?* Dans cette partie du manuscrit le *t* et le *c* sont de plus en plus difficiles à distinguer.

2. Ms. *amgels.*

3. A côté de *tela*, en marge (intérieure), on lit *ua* (?), et au-dessous *tela* (XIVe s.).

hom dire que Santa Gleyza aquesta tela blanca, mola, prima, so es la santa predicacio, tesquec de diverses fils, so es de las santas paraulas e dels bos e gloriozes faytz de Jhesu-Crist e del sieus benezeytz sans e vendec la prezican la paraula de Dieu, prenden dels auzidors la via de bona conversacio. Sec se : *E sinta balhec a Canamieu*[1], so es sinta de drechura e de penitencia, am laqual li movemen de pessa e de cors son estreyt e refrenat. Aquesta sinta balhec Santa Gleyza, essenhan e prezican a Cananieu, so es al pobble dels gentils, lequals pobbles venc et hac commensamen e nayshensa de Canaha, filh de Noë. O pot hom dire a Cananieu, so es al pobble despulhat de vicis e mudat en vertutz. Sec se : *fortaleza e beutatz es sa vestimenta;* aquesta es la fortaleza de Santa Gleyza, am laqual vens la per[se]-cucios que suefri per far drechura. E la beutatz es am que obra drechura, am la fortaleza reforma la enfermetat dels menors, am la beutat fa bela la deformetat dels peccadors. Aquesta fortaleza de Santa Gleyza appar majormen en los martirs, e la beutatz en las verges; o enayssi la fortaleza esta en bona paciensa e la beutatz en veraya doctrina. E per so sec se : *E rira al derrier jorn;* so es que s'alegrara plenieramen en la retribucio del regne celestial. Sec se : *Sa bocca ubric a savieza*, so es a savieza celestial, aquela essenhan e predican, non pas a savieza mundanal. Quar solamen Santa Gleyza obri sa bocca per essenhar veraya savieza ad honor de Dieu et a hedificacio et instructio de son pruesme. Encaras Santa Gleyza obri la bocca del coracge a savieza, per aquela recebre, per vida perdu-

1. Au bas de la page : *cananieu ut 50-54* (XVII[e] s.).

rabbla gazanhar, coma la terra seca recep l'ayga del cel per fructificar. Sec se : *Leys de clemencia en la lenga de leys*[1], *de lieys* so es de Santa Gleyza; de clemencia, so es de bontat, pietat e de misericordia, per so que soptamen no [F° 54 v°] punisca ses pietat et misericordia cum fazia la leys de Moysen. Quar tostemps Santa Gleyza[2] se[3] deu haver en punir misericordiamen, quar enayssi ho mostrec nostre mestre Jhesu-Crist en la femna acusada de azulteri, la qual li Juzieu, segon lor ley, volian lapidar, can dish que aquel que era ses peccat le gites la primiera peyra. E finalmen dish a la femna : « Vay ten, femna, e no vuelhas d'uey mays peccar. » La leys de Moysen es trop dura e rigoroza, quar punish e condanpna ad huelh per huelh, a dent per dent, a mort per mort. E la leys de la Santa Euvangeli punish am misericordia. E per so ditz que « si hom te fier en la una gauta que pares l'autra. » E per so ditz le Savis en sos proverbis : « resposta mola, so es humils e doussa, franh ira e paraula dura reshida furor e malvolensa. » Et en autre loc ditz : « paraula doussa amix multiplica e·ls enemix mitiga. »

Sec se : *Cossirec las dressieras de sa via*, so es Santa Gleyza que cossira las drecieras de sa mayso, so es del palays celestial; o pot hom dire que Santa Gleyza cossirec las dressieras de sa mayzo, sos assaber las cogitacios de sa cossiensa. E per so sec se : *Et ocioza no manjec son pa*, quar so que de boca ha essenhat et

1. En marge : *de lieys* (XVII[e] s.).
2. Ms. *Gleyzia*.
3. A la suite de *se* un jambage de lettre (*i* ?) est exponctué.

apres[1] et auzit complish per obra. E per so es escriut : « qui no obra, no manje. » Et ayssi ho fe Jhesu Crist : primier commensec far et obrar et apres essenhar; per aquest pa hom pot entendre lo cors de Jhesu Crist, loqual Santa Gleyza ocioza no manja ni recep. Quar so que celebra, mostra et essenha e vol segre e far de fag e d'obra. Sec se : *Levero se li sieu filh e preziquero la sobrebonazurada.* Aprop la rezurectio de Jhesu Crist se levero li filh de Santa Gleyza, li apostol, li martir, li confessor e tug li elegit per Dieu e preziquero; e prezican aquesta dona Santa Gleyza lauzero e denunciero[2] sobresanta e sobrebonazurada. Et ayssi cum ha filhs, ha filhas, las santas verges e las autras santas donas e devotas. E per so ditz Yzayas : « Li tieu filh de luenh vendran e tas filhas del costat yshiran ». Sec se : *E sos maritz lauzara la;* sos maritz so es Jhesu Crist, maritz et espos de Santa Gleyza, lauzec la, so es lauzara la al jorn del jutjamen can dira : « venetz avan, bene [F° 55 r°] zeyt del mieu Payre, recebetz lo regne que·us es apparelhatz del comensamen del mon en sa. Fam hagui e donetz me a manjar; set hagui e donetz me a beure; meravilhozas lauzors seran aquestas e mot grans; que·l Creator regracie a sa creatura dels beneficis que·l haura faytz. »

Sec se : *Motas filhas ajustero riquezas e tu sobre totas;* per aquestas filhas hom pot entendre la verges Maria e las autras verges e las autras donas castas, santas e devotas que ajustero riquezas esperitals per bonas e san-

1. Ms. *Apres* avec cédille sous *e*.
2. *Lauzero e denunciero*, écrit au-dessus de la ligne.

tas obras, coma dejuns, vigilias, almoynas, afflictios e motas autras vertutz. E si aquestas han ajustadas riquezas e la mayre de Dieu mays. E per so hom pot dire : « Mayre de Dieu, tu yest sobre totas et has riquezas ajustadas per excellensa d'umilitat et autras vertutz. » Per autra maniera son entendudas aquestas filhas, sos assaber li clerc, doctor, maestre, prelat, liqual de nom son filh, mas de fag, per la vida que meno, podon esser dig filhas; quar son flac e mol, so es molamen noyrit, coma femna et efeminat, soes fayt samblan (*sic*) a femna. Et aquest ajusto motas riquezas, sos assaber riquezas de gran clercia, de motas prebendas e de motz beneficis, e motas prelaturas e dignitatz; e per so aquestas filhas en terra et en dampnacio remanens, tu, dona Santa Mayre Gleyza[1], sobre totas yest e seras, tant que t'en pujaras lassus al regne celestial am Jhesu Crist, to maestre senhor, marit et espos. E si li dit filh o filhas volo pujar al cel on tu seras am ton espos, trobaran la porta clauza. E si appelo o dizo : « ubretz », sera lor dig : « Anatz vo·n, no sce qui·us etz. » Et otra mays que lor sera dig lo jorn del jucjamen : « Anatz, maldit del mieu payre, al foc perdurabble », am las autras paraulas seguens.

Sec se : *Enganabbla es gracia e vana es beutatz*, so es a dire eng[a]nabbla[2] es la gloria de lauzor humanal, quar plaga de peccat s'en see; *E vana es beutatz*, so es a dire beutatz de castetatz ses humilitat o d'obra de fora ses bona entencio e ses temor de Dieu, qu'es com-

1. Écrit *gleytza*.
2. *Enganabbla* (XVII[e] s.).

mensamens de savieza e garda de vertutz, vana es. E per so ditz le Savis : « si no·t tenes continuamen en la temor de Dieu, tost sera destrucha la tua mayzos. » [F° 55 v°]. O pot hom dire : enganabbla es gracia per laqual em gracios al mon. Quar aytals gracia non es mas maniera de tracio, ayssi cum fo le bayzar que fe Judas a Jhesu-Crist. Ayssi meteysh con le mons bayza home per collacio de dignitat o d'alcuna prosperitat; soen am aytal bayzar lo trahysh e·l mena a mort perdurabbla. *Et es vana beutatz*, so es beutatz corporals o de vestidura, quar leu ve e tost passa, coma ombra. Sec se : *Femna temens Dieu, aquela sera lauzada;* e deu hom entendre temens Dieu de temor amigabbla e filial, de lasquals temors havem enjos mays a ple tractat. Apres ditz *aquela*, e no autra, coma fizels e bel'e la espoza sera lauzada per Dieu coma per so marit et espos, segon qu'es estat dig dessus. Encaras sera lauzada per sa bona cosciensa e per sas bonas obras. Sec se : *Donatz li del frug de sas mas*, so es de las obras de penitencia e de motas autras vertutz, so es le frugz divinals que es la vizios de Dieu; et adonx la votz del sieu glorios marit et espos ditz als angels, ministres sieus : « recebetz la en la vostra companhia, per las bonas obras ques ha faytas de sas mas. » E per so ditz le Psalmista : « tu que manjaras e viuras de la labor de tas mas bonazuratz yest e be a te sera. »

Sec se : *E lauzo la en las portas las suas proprias obras*, so es a dire : lauzon la en las portas, so es al jorn del jucjamen, al intran del pays celestial et en la ysshida d'aquest mon ple de imperfectio e de miseria, donx lauzo la las suas obras no las autrus, lasquals obras proprias nostras, per far testimoni seran al jorn del

jutjamen[1] prezentadas denan Dieu. Et aysso es que·s lieg en l'*Apocalipsi*, can ditz : « las lors obras los sieguo »; quar ayssi cum la ombra sec la persona de qui es la ombra, ayssi las obras d'ome denan Dieu segon home. En autre loc ditz la Santa Scriptura : « So que hom en aquest mon semenara, sia mal o be, denan Dieu culira. »

Donx aquesta dona Santa Mayre Gleyza o bona e fizel arma obran e fazen bonas obras prophetizet Salamos per aspiracio del Sant Esperit. E pauzat que las ditas paraulas de Salamo[2] sian applicadas a la nostra Santa Mayre Gleyza o a bona e fizel arma pero a [**F° 56 r°**] bona femna podon esser applicadas, sos assaber a la dona glorioza Verges, mayres de Dieu. Quar en so que ditz Salamos : « Femna fort qui la trobara? », le Sans Esperitz li revelet que trobada fora, mas que·l sieus pretz sera, so es vendra de luenh e de las derrieras fis. Quar le pretz de la mayre de Dieu foc et es le sieus filhs glorios que venc de luenh, so es del plus naut e mays sobira cel, so es de las derrieras fis, encarnar en lo cors vergenal de la glorioza mayre per obra del Sant Esperit. E per conseguen las autras paraulas de Salamo dessus ditas et applicadas a santa mayre gleyza o a fizel arma e devota hom pot applicar ad aquesta dona femna la Verges Maria. Donx Salamo, can ditz fazen questio : « Femna fort qui la trobara? », la questios es doptoza e non es del tot negativa, quar el la

1. Ms. *iutliamen*, avec le second *l* exponctué. Ici le *t* est plus lisible; peut-être, dans les nombreux passages où nous avons écrit *jucjamen* faut-il lire *jutjamen*, quoiqu'on lise plutôt *c* que *t*.

2. Ms. *Salamon* avec *n* exponctuée.

trobec[1] e la prophetizet[1] per aspiracio del Sant Esperit. E per so can ditz : « Femna fort qui la trobara? », quays que diga que be·s trobara, mas paucas segon que[2] appar per so que se sec et havem lasus declarat.

Per las causas dessus ditas appar[3] que pus que femna fortz, soes savia e discreta, es trobada, et hom pot trobar, que hom no deu cosselh d'aytal femna sofanar, majormen per las cauzas jos escriutas. Quar jassiaysso qu'om trobe motas malas femnas et amb avol cosselh, et ayssi meteysh alcus homes, pero alcunas savias, bonas e discretas femnas hom pot trobar, don hom pot trayre bon cosselh. Yssemples n'atrobam de motas en la Santa Scriptura[4]. Garda que Jacob per cosselh de Rebeca, sa mayre, hac la benedictio de son payre Ysaac, don foc senhors e sobiras de totz sos frayres. Garda aquela santa dona Judich[5] que deliuret la ciutat en que stava per sa gran savieza de las mas de Olofernes. Garda que una dona savia, que havia nom Abigal, deliuret per sa gran savieza so marit Nabal de la ira del rey David, que·l volia aucir. Garda aquela savia dona Hester, que·ls Juzieus, adonx pobble de Dieu, per son bon cosselh essems am Mardochieu deliuret en lo regne d'Assuer rey e los mes al dessus. Et enayssi d'autras bonas e savias femnas que son estadas ses nombre poyria hom recontar tant de lors faytz [**F° 56 v°**] bos e tans de bos yssemples q'om noy poyria trobar fi. Encaras hom pot

1. Il semble qu'on ait d'abord écrit *trobet*, *prophetizet* et que le *t* ait été corrigé en *c* par un grattage; à moins qu'il ne s'agisse d'une forme spéciale du *t* ne dépassant pas la ligne.
2. Le *que* paraît avoir été biffé.
3. Le deuxième *p* a été ajouté au-dessus du mot.
4. En marge (xv[e] s.?) : *de saguasibus* (sic) *mulieribus*.
5. *Sic* ms.

mostrar et endure razo per la primiera femna que fo que cosselhs de femna pot e deu esser auzitz, e, si es bos, gardatz e tengutz, quar Dieus, cant hac fayt home, dish : « Fassam li ajutori », et aprop de la costa de l'ome fe la femna Eva. E donx pus que Dieus la fe per ajutori ad home, las femnas podon esser dichas ajutori d'ome e per conseguen l'ajutori ni·l cosselh de femna hom no deu sofanar, majormen quar ses cosselh et ajutori de femna le mons estar ni durar no poyria. E sembla que dura cauza e greus fora si Dieus hagues devedat que hom no pogues ni degues demandar cosselh a femna, quar a penas esta la us ses l'autre, e mays quar be ajuda qui be acosselha. Donx qui sofana bon cosselh de femna sofana son ajutori; e si refuda son ajutori, fa contra la ordenansa de Dieu; e qui fa contra so que Dieus ha ordenat pecca.

E per autra razo cosselh de femna no deu hom sofanar : quar bona femna es mays precioza que aurs ni peyra precioza ni sens, quar le sieus sens es ayssi subtils, prims et agutz, que totz autres sens sembla que passa. E per so ditz le Versifiayres en lati per esta guiza :

Quid auro melius? jaspis. Quid jaspide? sensus.
Quid sensu? mulier. Quid muliere? nichil.

En aquestz dos versetz son quatre enterrogacios, cascuna am sa resposta. La primiera ditz enayssi : Que val mays que aurs? resposta : peyra precioza. Que val mays que peyra precioza? sens. Que val mays que sens? bona femna. Que val mays que femna? no res, so es a dire, no res cant a las cauzas mondanals.

Seneca endutz[1] una bona razo per las donas e sobrieramen lauza benignas molhers per esta guiza : « Res no passa ni sobremonta benigna molher, ni re plus cruzel no trobi que mala femna, laquals cant es savia e benigna, la mort de so marit reporta per sa vida.

Cato ditz et essenha « que hom haja paciensa a la lenga de sa molher, cant es bona. » E d'aqui es pres so qu'om ditz cominalmen :

Si has bona molher e mala,
Cant ela parla e tu cala.

Can ditz *mala*, deu hom entendre mala de lenga et estiers bona. La companhia primiera d'ome e de femna fe Dieus en para [**F° 57 r°**] dis terrestre. E certas companhia d'ome am bona e benigna femna es mot lauzabbla e bona e de gran repaus e de gran segurtat ad home, en salut et en enfermetat, per lo servizi que hom de bona molher pren ; e majormen cant es fizels e bona garda ; e per so dizia us savis homs « que bona femna es fortz maysos e fizels garda. » E Seneca ditz :

Que bona femna fa mayso
E la fola no laysha tizo[2].

Coma femna plazentiera gardans et aprofitabbla tant lia e tira son bo marit vas si que no solamen se laysha a liey acosselhar, ans soen li permet que la puesca comandar. E per so ditz us savis enayssi en lati : *Casta matrona parendo viro imperat. Et qui docte servit partem dominatus tenet.* So es a dire : molhers casta, obediens

1. Ms. *enducz* (ou *endutz?*).
2. Il faudrait, pour la mesure, supprimer *la* dans le second vers.

al marit, senhoreja, e qui saviamen servish una partida de senhoria possezish. Donx pusque bona es la companhia de bona femna, en cant qu'es repaus e segurtatz d'ome e fizels garda de son patrimoni; e ses femna le mons multiplicar, estar ni durar no poyria; e tantas bonas femnas sian estadas am bos faytz e lauzabbles et aprofitabbles; e li savi digan que hom no deu gardar la persona que bon cosselh dona; e·l Savis Esperitz aspire lay on se vol et aytan be puesca haspirar .I. bon cosselh en femna coma en home; et hom trobe aytantas femnas devotas coma homes, e crezi que mays; e la companhia d'ome e de femna sia fayta per Dieu, per so ques hom n'agues no solamen companhia, mays secors et adjutori; e qui be acosselha be ajuda; e quar bona femna es cauza mays precioza que aurs ni peyra precioza, per so dizem que cosselh de bona femna hom no deu sofanar ni refudar.

Vist havem de quals personas deu hom cosselh refudar, sec se per qual maniera hom deu cosselh examinar.

Quo deu hom examinar cosselh.

En cosselh examinar deu hom esquivar de si e de sos acosselhadors[1] las cauzas dessus ditas contrarias a cosselh, sos assaber : ira, delieyt e cobezessa e cocha. En apres se deu hom reportar al comensamen del negoci, quar al comensamen deu hom fort atendre e regardar, quar comensamens es una partz poderoza de tota cauza, loqual yssamens encontraytz deu hom fort

1. Ms. *accosselhardors*.

regardar e tostemps lo fag recitar de cap sobre·l qual hom deu acosselhar; [F° 57 v°] quar qui ignora lo comensamen so que s'en sec no pot be entendre ni per conseguen be acosselhar. Donx lo comensamen de tot negoci deu hom deligenmen regardar, quar escriut es : « als comensamens contrasta, qu'estiers se tarda medicina. » L'Actors :

Del comensamen hajas garda,
Qu'estiers medicina se tarda;
Si·l tieu mal calas et alongas,
Hauras maulaucias[1] trop longas.

Salusti ditz que tug li mal veno de bos commensamens. Jhesus Sirac am luy s'acorda e ditz en tot be dobble mal; quar sembla que nasca de be, quar mal no es mas defalhimens de be e si be no era no poyria esser defalhimens de be. Et aquesta fauta defalhimens de be esta en trop et en pauc; coma penitencia es bona cauza, far penitencia en exces, que es trop, per que·l cors d'ome sia destruytz, mal e peccat es. No far la penitencia q'om deu far o mens far, so es pauc, es mal e peccat. Ysshamens manjar e beure es bona cauza per sostentar lo cors que haja vida; trop manjar e trop beure mal es e peccatz; pauc manjar e pauc beure, don le cors no puesca haver sustentacio de vida, mal e peccatz es. Et enayssi leumen en totas las autras vertutz morals hom pot trobar dos mals o mays, coma : riqueza bona es de si, quar es dos de Dieu; duy mal s'en podon segre, en trop e mal despendre, e veus prodigalitat; et en mal retener e tróp amar, e veus cobey-

1. *Sic;* le *c* est mal fait, mais il ne ressemble pas à un *t*.

tat; e mays, so es en mal gazanhar; et enayssi havem d'una bona cauza tres mals, e si son trey, be son duy. Donx pus qu'en totz bes morals dobble mal son atrobat, per so en le comensamen de tota cauza se deu hom mays doptar e temer per los dobbles mals, que en totas cauzas[1] morals son unit et annexat; quar si en los bos comensamens per los dobbles mals liatz et annexatz en aquels es perilhs, en las cauzas mal comensadas e mal pervistas[2] es majors perilhs. Quar, segon que dizon li decret, a penas haura bona fi cauza mal comensada; per que non solamen en faytz et en ditz deu hom le comensamen cossirar e regardar, ans ho fa ysshamen la fi. E per so ditz Pamphili que « prudencia tostemps lo comensamen e la fi essems garda e cossira, quar la fis de totas cauzas porta blasme oz honor. » Ditz mays « que·l comensamen e la fi de la parau [F° 58 r°] la deu hom cossirar, per so que mays discretamen puesca dir so que haura cossirat et estudiat. » En nostre poder es comensar, mas so qu'en es a venir en fortuna esta.

En cosselh examinar, segon que ditz Tullis, deu hom cossirar e regardar aquestas cauzas, sos assaber : so qu'es vertadier, sencer, covenable, so que s'en pot segre, e que enporto ni engendro las paraulas dels acosselhadors, e la cauza de cascun fag e dig. *Vertadier*, quar vertat tostemps deu hom coler, gardar et haver en si; quar vertatz ajusta home am Dieu, quar Dieus es vertatz ayssi ho ditz el : « yeu soy via, veritatz e vida »; *sencer*, quar vertatz deu esser sencera e pura, ses tota

1. A la fin de la ligne on lit *m* qui n'a pas été exponctuée.
2. Ms. *pvistas*, avec abréviation de *per* et non de *pre*.

fallacia, ostada tota messonja. E per so ditz Cassiadori : « Bona es aquela vertatz que non ha lunh contrari. » E dizem *ostada tota messonja*, quar homs messongiers samblans es a dyabble e filhs de dyabble. E per so ditz Nostre Salvayre « que·l dyabbles es messongiers e payres de luy », so es del messongier, e payres de luy, so es de messonjas; quar en home messongier estan e son messonjas; donx pus que·l dyabbles es messongiers e payres del[s] messongiers e de lors messonjas, sec se que hom messongiers es filhs de dyabble e samblans ad aquel. E Salamos ditz : « Miels es sostenedors layres que messogiers a mentir acostumatz. » *Convenabble*, quar mantenen que·l negocis es prepauzatz e mes en cosselh, deu hom cossirar e regardar si·l negocis e·l cosselhs es covenabbles ni acordans am razo o no. Deu hom yshamens regardar e cossirar qui son aquil que al cosselh et a la voluntat d'aquel que demanda cosselh se cossento; e qui son aquil que y contradizo, ni quinhas personas son; quar ad una persona deu hom mays donar fe ques ad autra. Deu hom gardar ysshamens si amors, favors, temors, odis, o pretz o pregarias lor fa dir so que dizo; per so que cel que demanda lo cosselh puesca conoyssher si es d'expedien que·l cosselhs sia tengutz et excecutatz o no. Encaras deu regardar cel que demanda cosselh si so en que rema le cosselhs es cauza utils ni[1] possibbla, pauzat que li plassa, per so que·l sieus deziriers e la sua affectios vuelha solamens so que·l sera util, possibble e bo per far. *So que s'en pot segre*, sos assaber del cosselh, o be o mal, so es odis, temors, amors, faors, drechura,

1. Ms. plutôt *in*.

enjuria, pacz[1], guerra, dampnat [F° 58 v°] ges o profieytz, et enayssi d'autras motas cauzas e diversas, lasquals hom nombrar no poyria; et en apres so qu'es bo hom deu elegir e so qu'es mal refudar. *Que enporto ni engendro las paraulas de l'acosselhador*, so es a dire : deu hom gardar si enporto ni engedro vertut o vici o tal cauza qu'om deja esquivar, ni si profieytz o dampnatges[2] s'en pot segre. *E mays la cauza de chascun fag e dig*, so es deu hom saber diligenmen et examinar. E per so ditz Seneca : « De tot fag[3] enquier la cauza, e cant hauras trobat lo comensamen regarda la fi. » La cauza donx hom deu emquirir[4], sos assaber la cauza obran o fazen, la cauza material e final e la cauza principal et accidental, a fi que per aquestas cauzas le cosselhs sia be examinatz. Et enayssi sos negocis hom poyra be e diligenmen tractar en so qu'es a venir. E no solamen deu hom cossirar so qu'es a venir, ans ho fa ysshamens so qu'es passat e prezen. E per so ditz Seneca : « Hom qu'es savis lo sieu corage deu partir en tres partz, sos assaber : en ordenar las cauzas prezens; en pervezer so qu'es a venir; en recordar e cossirar so qu'es passat.

Quo deu hom cosselh penre e approar.

Cant cosselhs es diligenmen examinatz e sembla bos et utils, penre lo pot hom et aproar; pero cant que

1. *Sic* ms.
2. Ms. damnai-ges (*i* non accentué); *ges* est à l'autre ligne. L'*i* représente sans doute un *t* non achevé.
3. Ms. ajoute *edig* avec *e*, *i* exponctués.
4. *Sic* ms.

ades semble bos, soptamen aquel no deu hom executar, ans deu hom enans cossirar per qual maniera poyra aprofichar. E per so ditz Tulli : « Qui vol far alcuna cauza no solamen cossire si es bona et honesta, ans regarde e cossire si a luy es possibbla per far. » Quar comensar cauza ses poder d'acabar mays es folia que savieza. Don hom ditz comunalmen : « Qui trop abrassa pauc estrenh. » E Cato ditz : « Assaja so que far poyras per que no remanga l'obra no acabada e tu perdas ton trebalh. » E Seneca ditz : « So que a te no s'aperte, ni far ni haver no podes, no serques ni fassas ni demandes. Et aquo vuelhas apenre, que saber se pot ; no·t cargues lo faysh que no podes portar e qu'en la via te covendria layshar. Qui volar vol senes alas en terra pren gran esclat. » L'Actor :

Qui volar ses alas assaja
Cove per fort qu'en terra caja;
Qui de mays que no deu se carga
En lo cami laysha la carga;
Qui del fag no garda la fi
Pren mal e perilhos cami.

Si·l [F° 59 r°] cosselhs es doptos, o sia de fag o de dig, miels es calar o no far. E per so ditz us savis : « Si doptas far o dir, mays val *no* que *oc* » ; quar mays es expedien a savi calar per se que parlar contra se. Quar per calar no vim home leumen blasmat ni enganat, mas per parlar trobam mant home repres, envergonhit e deceubut ; quar paraula pus qu'es dicha aytam pauc coma sageta cant es dessarrada no pot esser revocada, so es a dir, areyre tornada ; per que en dopte miels es calar e no far que parlar et obrar. Donx la melhor par-

tida del cosselh e la pus segura et aquela que bonamen far se pot deu hom penre, elegir et aproar, gardan vertat, utilitat, razo, drechura e possibilitat, et esquivan los contraris dessus ditz.

Quo deu hom cosselh retener.

Vist havem e tractat quo deu hom cosselh penre et aproar, e veus quo·l deu hom retener. Cant per veraya proansa e certa experiensa le cosselhs appar bos et utils e possibbles, so es que far se pot per l'acosselhat, aytal cosselh deu hom retener e gardar, esquivan o gardan las causas dessus ditas, lasquals am si deu hom haver en son coratge e diligenmen recordar. E per so ditz San Paul : « Totas cauzas proatz e so que bo sera tenetz e gardatz. » An gran fermetat deu hom tener e gardar aytal cosselh, quar en aytals cauzas deu hom esser fortz e ferms e rigoros de coratge. E per so ditz Cato : « Sias fortz e ferms e suaus e benignes, segon que la cauza requier » ; quar segon que·l temps se muda, le savis muda sas costumas ses vici e ses pecat. Vejam donx per qual maniera hom pot e deu cosselh o so qu'es promes mudar.

Quo pot hom e deu cosselh o so qu'es promes mudar e de las cauzas autras necessarias en jutjamen.

Mudar pot hom cosselh e so qu'es promes per motas cauzas, quar, cessan la cauza del cosselh, hom pot

aquel mudar. Ysshamens cauza noela sobrevenen, aquo meteysh; quar las leys, en aquel cas, dizon que, cessan la cauza, l'obra d'aquela deu cessar, e que las cauzas que de noel venó et apparo han mestiers de noel cosselh. Encaras hom pot mudar coselh si l'enemix o·l contraris ha auzit o sab lo cosselh, quar adonx la maniera [F° 59 v°] del cosselh deu hom mudar. En autre cas hom pot mudar cosselh, si per error o per autra cauza alcus mals o dampnages, loqual hom no haura vist ni cogitat, s'en pot segre, laquals causa soen s'endeve. Quar, segon que ditz Seneca, alcunas cauzas no semblo bonas al comensamen et enpero son bonas, et autras que semblan bonas e no son. Encaras cosselh de cauza laja o per cauza laja e dezonesta o de cauza impossibbla que no·s pot far hom pot mudar. Et en tots aquestz cazes[1] promissios fayta, segon las leys de l'Emperador, no val, ans es nulla, per que tener no·s deu; e contra aytal promissio hom per dreg pot haver excepcio. Mudar ysshamens hom pot cosselh, cant en aquel ha peccat, quar peccats es contra Dieu; per que cosselhs ni promessa que es contra Dieu aytan pauc e mens coma de cauza dezonesta et impossibbla hom no deu tener, ans se pot e·s deu mudar. Quar en jutjamen, deliberacios es necessaria e deliberacios ha mestiers de cosselh; per so havem tractat de cosselh e de sas partidas; quar en totas cauzas cosselhs d'omes assenatz, savis, anticz e pauzatz, porta gran profieg e be; et escantish grans mals e salva e defen mantas vilas e ciutatz e restaura la vida de motas gens; per que d'aver cosselh hom finalmen no·s pot penedre.

1. *Es,* après *cazes,* exponctué.

Drechura es necessaria en jutjamen[1]; d'aquesta tractar no curam, quar lassus n'avem tractat.

Temors de Dieu en jutjamen[2] es necessaria, quar, segon que ditz Sant Augusti : « Temors es fucha de mal », so es fugir a mal. Le Propheta[3] ditz que temors de Dieu es comensamens de savieza; et aquela deu hom haver continuamen en son cor e denan sos huelhs, quar tan grans es l'entricamens e la confuzios de las leys e de las decretals que a penas hy abasta memoria a jucjar; e per so ditz la leys de l'Emperador que « haver memoria de totas cauzas e no peccar en re ni falhir mays es obra de Dieu que d'ome »; quar la temors de Dieu que dona savieza ad home supplish motas vetz lo defaut d'ome e l'endressa en sos faytz; e qui ha temor de Dieu volontiers per volontat no jutjara, quar necessitatz e no voluntatz deu hom endure [**F° 60 r°**] a jutjar; et per so las paraulas dessus allegadas, sos assaber : « No vulhatz jutjar e no seretz jutjat[4], ni condampnar e no seretz[5] condampnat », pot hom e deu entendre quant a volontat e no quant a necessitat; e per so ditz en autre loc : « No vulhatz jutjar segon parven o vejayre, mas *jutjatz*[6] *segon drechurier jutjamen*[6]. *Donx non es peccatz*[7] jucjar per necessitat. Semblan cas havem en autre loc can ditz : « No vulhatz jurar, so es no vulhatz jurar *per voluntat, mas per necessitat o per uti-*

1. Plutôt *iuciamen*.
2. Cf. la note précédente.
3. Ms. *proheta*.
4. Dans tous ces exemples de *jutjar* on lit plutôt *jucjar*.
5. Ms. *seret*.
6. Ici le *t* est très lisible.
7. Mots écrits à la marge intérieure (xiv[e] s.).

litat », *quar hom pot jurar*[1] per tres cauzas, sos assaber per utilitat, vertat e necessitat. E per so ditz l'Apostols que li home per mandamen de lor major juran e soen le juramens es fis de lor controversia, so es de lor debat. Escriut es que l'angels de Dieu jurec per lo viven en los segles. E·l Propheta ditz que Nostre Senhor juret. Donx las paraulas de Dieu, Nostre Senhor, sos assaber : « No vulhatz jutjar », deu hom entendre per esta maniera : « No vulhatz jutjar de cauzas rescostas ni doptozas; no vulhatz jutjar ses juridictio; no vulhatz jutjar ses razo o contra razo; no vulhatz jutjar ses deliberacio de bon conselh; no vulhatz jutjar soptamen ni am cocha ni amb ira; no vulhatz jutjar contra drechura; no vulhatz jutjar ses temor de Dieu; no vulhats jutjar per voluntat, mas per necessitat, utilitat o per vertat; e si enayssi jutjatz, per vostre jutjamen no seretz jutjat ni condampnat, ans per aytal jutjamen seretz bonazurat e per Dieu gazardonat, segon lo testimoni del Propheta, can ditz : bonazurat son aquil que gardo jutjamen e fan drechura en tot temps. » Donx havem que temors de Dieu es comensamens de savieza. Aysso meteysh legem en lo *Ecleziastic*, can ditz : « Temer Dieu es razitz de savieza; temors de Nostre Senhor es tota savieza »; e ditz mays : « Temer Dieu es plenetatz de savieza. » Job : « Temors de Nostre Senhor es ela meteysha savieza. » Las auctoritatz dessus ditas, que temor[s] de Dieu es comensamens, razitz e corona de savieza son cauzals, soes significans cauza. Quar la temors de Dieu no es ni savieza ni comensamens ni razitz, ni corona de savieza, mas cauza de sa-

1. Mots écrits à la marge intérieure (XIV[e] s.),

vieza o cauza del comensamen de savieza, et enayssi de razitz e de corona. Cas semblan havem cant l'Escriptura ditz : « Dieus es ma forsa, ma lauzors, ma speransa, mos ellumenamens e ma salutz », so es a dire : Dieus es cauza de ma forsa, de ma lauzor [**F° 60 v°**] e de ma speransa, et enayssi del remanen.

Set temors legem : temor natural, temor immoderata, temor servils, temor mondanal, temor humanal, temor initial, temor filial. Naturals temors es aquela per laqual hom e totas cauzas que mays que han vida sensitiva temo a murir; e d'aquesta parla le Psalmista e ditz : « La temors de la mort me torba. » D'aquesta temor Jhesus, Nostre Salvayre, en cant que era verays homs hac paor naturalamen, cossiran la mort. Et yshamens Sant Peyre negan la vida, so es Dieu, per paor de mort; e ges aquesta paors non es comensamens de savieza. Immoderata temors, so es no temprada, es cant hom se dona paor ses razo, coma cant hom ad .I. gran o sopte so o crit s'estrementish o s'espaorish, o per autra maniera ses cauza justa. Aquesta temors per alcus es nomnada repentina, so es sopta, quar leu ve e tost s'en va. D'aquesta temor parla le Psalmista e ditz : « Lay on no havia temor s'estremetiro », so es tremolero de paor; ni aquesta non es comensamens de savieza. Servils es per laqual hom se retra de far mal per paor de pena. E per so ditz Seneca : « Viu drechurieramen e no temeras lo princep. » En autre loc ditz : « Si vols non temer ton sobira, fay be. » Estar de mal far per paor de pena non es caritatz; quar perfiecha caritatz es del tot blossa e nuda de paor. Quar qui per paor de pena se retra de mal far encaras rete voluntat de mal far segon sant Augusti; per que aytals temors non es

comensamens de savieza. Mondanals temors es aquela ques hac Herodes cant Dieus foc natz de perdre son reaume. E d'aquesta temor hom soen pecca e cossentish a peccat per que no perda las cauzas temporals. Ni aquesta non es comensamens de savieza, ans es impugnacios d'aquela. Humanals temors es cant hom massa tem la pel de son cors que no voldria suff[r]ir malenansa per lunha cauza. Aquesta temors ve e naysh per sobregran e excessiva amor de la presen vida, en tant que mant home son que enans s'abandonarian a peccar mortalmen que a perdre lor vida ; et adonx es pecatz mortals. Alqun altre son que mays voldrian murir que far peccat mortal ni cossentir en aquel, pero be cossentirian a peccat venial per estalviar lor vida et adonx [F° 61 r°] aytals temors es peccats venials. Dieus, Nostre Salvayre, hanc non hac aquesta temor, mas solamen la natural. Segon la opinio d'alcus, Sant Peyre hac cascuna. D'aquesta temor ditz Nostre Salvayre : « No vulhatz doptar ni temer aquels que·us aucizo lo cors. » Inicials temors es aquela per laqual hom tem principalmen far ofensa; et aquest comensamens es bos, e per conseguen haver e suffrir pena; per aquesta temor hom pot entendre las ditas auctoritatz que dizo que la temors de Dieu es comensamens, razitz e corona de savieza. Aquesta temors inicials ha dos huelhs, la .I. a gloria, per que no vol far offensa, et aquest es essencials, l'autre a pena, et aquest es accidentals. Pero temors de pena es essencials en temor servil. Ayssi co havem doas manieras d'amor a Dieu, *la una amar Dieu per Dieu so es per amor*[1] de luy meteysh, quar es us

1. Écrit en marge de la même main que le ms.

sobiras bes e tan grans que cor d'ome noy pot atenher, l'autra amar Dieu per lo loguier e per la gloria qu'om n'espera haver, ayssi meteysh havem doas manieras de temor, filial et inicial; *Filial*, amar Dieu per Dieu, *Inicial* amar Dieu per lo be qu'om n'espera. *Filials* temors es aquela que, jaciaysso que no temia ofensa ni pena, quar d'ofendre non ha cura ni per conseguen no dopta pena, ha temor de reverensa. Et aquesta temors es dita santa e casta. D'aquesta ditz enayssi le Psalmista : « La temors de Nostre Senhor es santa per los segles, so es per tostemps ses fi. » Las potestatz e li angel del cel tremissho d'aquesta temor de reverensa e no de pena ni de colpa. Et aquesta temors es acabamens e plenetatz de savieza. Sans Thomas, en son *Compendi*, ordena aquestas temors per esta guiza : la primiera, natural; la segonda, humanal; la tersa, mondanal; la quarta, servil; la quinta, inicial; la seyzena, filial; la setena ditz qu'es temors de reverensa. E ditz que aquesta sola sera tostemps ses fi en la gloria de paradis. Et allega lo Psalmista, coma dessus.

La temors de Dieu motas obras fa, escantish peccat. L'*Ecleziastic :* « Temors de Nostre Senhor deforas gieta peccat, engendra savieza. » L'*Ecleziastic :* « Razitz de savieza es temors de Dieu, encaussa e gieta d'ome negligensa. » Job[1] : « Qui tem Dieu no ha de re negligensa ferma en be far la pessa d'ome. » Salamo : [**F° 61 v°**] « Si be no·t tenes e no estas en la temor de Dieu continuamen, tost sera dissipada ta mayzos. » Dona esperit als (*sic*) riquezas. Le Psalmista : « Cil que temo Dieu no hauran sofracha. » Multiplica bonas

1. En marge : *Non Job, mais l'Ecclesiaste, 19* (XVIIe s.).

obras. Le *Ecleziastic* : « Qui tem Dieu mans bes fara. » Lo cor delieyta et alegra. Le *Ecleziastic* : « La temor de Dieu deleytara lo cor. » La vida alonga. Salamos : « La temors de Dieu creyshera los jorns e li an dels malvatz seran abreujat. » Noyrish bona devotio. Le *Ecleziastic*[1] : « La temor de Dieu es fontayna de vida. » Eternalmen gazardona. Le *Ecleziastic* : Aycel que Dieu temera, gran be en la fi haura.

Del jutjamen de Dieu aprop la general rezurrectio. R[a].

Autre jutjamen havem, lequals solamen s'aperte a Dieu et aquest fara Dieus en la fi del mon en la val de Jozaphat[2] aprop la general rezurrectio, laquals sera mot meravilhoza. Quar ayssi cum Dieus es sobrepoderos de ordenar, far e crear totas cauzas, ayssi es sobrebenignes et habondos en autrejar sas gracias e donar, e sobredrechuriers en gazardonar los fizels. E quar hom ha merit o desmerit en aquest mon essems en arma et en cors, en cascu sera punitz o gazardonats, per que cove que en cors et en arma ressucite segon que ditz l'apostols a la orribbla e terribbla votz de la trompa. Aquesta votz de trompa, segon alqus, sera l'emperis e la senhoria de Jhesu Crist, Nostre Salvaire, que comandara ressuscitar; alqun altre son que dizo que aquesta votz sera la manifesta apparicios de Jhesu Crist[3], quant vendra jutjar. Per so ditz Sant

1. En marge (main du XVII[e] s.) : *Proph.* et non *Ecclé.*, 14.
2. *t* final ressemble à *r*.
3. Ms. *Crit.*

Gregori : « Le sos de la trompa als non es sino lo filh de Dieu en lo mon demostrar. » Adonx tug ressucitaran. E jaciaysso que differencia no y haja quant a l'orde del temps, pero differensa hy haura cant a l'orde e la maniera de dignitat, quar li peccador ressucitaran am sobrelaja deformitat, en tant que seran orribble a vezer; e seran en disposicio de suffrir pena e mal; veyran la humanitat de Jhesu, Nostre Salvayre, e no la divi[ni]tat. E li salvat veyran la divinitat e la humanitat; en los bos lor bona natura sera reservada e gardada; e si vicioza en lo mon era estada, lo vici de lor natura Dieus ostara. Li bo e·l mal ressuscitaran [**F° 62 r°**] entieramen en cors et en deguda estatura e forma, segon lo complimen de la etat de Dieu, Nostre Salvayre.

En aquesta rezurexio per lo gran poder de Dieu motas cauzas seran corregidas e reparadas en natura humanal, cant als salvatz, sos assaber : la pauqueza dels efans e la mutilacio dels membres d'aquels que·ls havian perdutz e la fauta e·l mescabemen dels membres, ses losquals eran nat. Encara sera corregida la sobrefluitatz de natura, comma de pels e de unglas; encara sera corregida e reparada la mestruozitatz (*sic*), so es la grans deformitatz de natura, coma cant us efans nays am sobrefluitat o am diminutio de membres, o en autra maniera orribbla que no·s conforma am la comuna humanal natura. En aquels meteyshes corces que han agutz en aquest mon tug ressucitaran; et en aquela meteysha polvera en que son tornat receubran lor cors e ressuscitaran; e que aquelas fosso escampadas en diversas partz et en las mays lunhdanas partidas del mon, totas adonx s'ajustaran amb ornamen de pels e de un-

glas, e de las autras cauzas que fan a beutat et ornamen de cors solamen. Et enayssi cum la una mortz es de l'arma per colpa e l'autra del cors per pena, enayssi la rezurrectio de l'arma sera per gracia, quar yshira de peccat e vendra en gracia e la resurrexios del cors per gloria.

En lo dig jutjamen de Dieu seran li mal e·l bo. Faytas primieramen tres citacios, segon que recita Sant Thomas, en son *Compendi*, las doas son faytas, la una per los prophetas, la seconda per lo filh de Dieu, la tersa sera e·s fara am la dita trompa de votz espaventabbla; e aquesta sera peremptoria. Ditz mays que, segon que ditz Rechart, tres manieras son de jutjamen[1], cant a Dieu, la us es d'una forma e d'una guiza, coma le jutjamens[2] de la Gleyza militan, laquals jutja[3] solamen segon la qualitat dels meritz, et en general coma be als bos e mal als mals; quar lo nombre ni la qualitat dels meritz dels bos ni dels mals no sab. Le segons jutjamens[4] es de motas formas e guizas, comma cant hom es sus lo pas de la mort, quar adonx ha experiensa segon la sen [**F° 62 v°**] tensa que pren de totz los bes e mals que ha faytz; pero ges ades no recep totz los mals ni totz los bes que recebre deu, quar aquels recep solamen quant a l'arma et no quant al cors. Le ters e derriers jutjamens sera de totas formas e de totas manieras quar en aquest final jucjamen cascus penra e receubra segon nombre et segon quantitat o bes o mals

1. *t* très net.
2. *t* très net.
3. Le *t* de *jutjamens* qui précède est très net; mais ici on lit *jucjar* plutôt que *jutjar*.
4. *t* assez net.

en arma et en cors. Aques[tz][1] jutjamens sera mot terribles, quar de part desus sera le Jucges (*sic*) mot corrossatz contra·ls peccados, de part dejos sera yferns ubertz et apparelhats per aquels recebre; dedins sera la cossiensa, que remordra, de foras sera le mons que ardra, de la part dextra seran li peccat que accuzaran, deves la senestra seran li demoni que ardran e que las armas per ardre e tormentar cobezejaran. Aqui seran li bon angel que las armas dels peccadors per voluntat de Dieu en yfern enpenheran. Aqui seran tug li sant que la sentensa del senhor jutge aproaran. Aqui seran li mal e·l bo, que·ls peccatz dels dampnatz conoysheran. Jhesus le Filhs de Dieu, Nostre Salvayre, no solamen segon le poder de la divinitat, ans en la forma de la humanitat, jutjara, mostran sas plagas e·ls esturmens am que foc tormentatz; quar en sa juridictio ordinaria jutjara, coma verays Dieus, am tota la Santa Trinitat; e coma en juridictio de delegat jutjara coma verays homs.

En aquest jutjamen seran .V. manieras de jutjar : la una sera de la major e de la sobirana auctoritat; e per aquesta jutjara tota la Santa Trinitatz; l'autra sera de la segonda auctoritat, e d'aquesta jutjara Jhesus le filhs de Dieu, en cant que es verays homs; la tersa sera de accessoria dignitat, e per aquesta jutjaran li apostol e·l Sant home perfieg, liqual seyran essems am lo senhor Jutge[2] sobira; e jutjaran ayssi cum cil que miels sabon las leys e las costumas del regne de Dieu, en

1. En marge : Lisez *Aquest* (XVIIe s.).

2. Ici, il semble qu'on ait écrit *jucge,* mais la haste du *c* est allongée, peut-être d'une autre main : il semble qu'il y ait eu correction.

lasquals dero tota lor altenta per aquelas saber. Doas sentensas dara Dieus, una per los bos et autra contra·ls mals. La sentensa dels bos sera aquesta : « Venetz, benezeyt del mieu Payre, prendetz lo regne, le quals vos es apparelhatz del comensamen del mon [**F° 63 r°**] en sa. »

En aquestas paraulas ha .VII. clauzas. La primiera apela doussamen et amorozamen, can ditz : Venetz; la segonda es de gran benedictio, cant ditz : Benezeyt. La tersa es de paternal dilectio, can ditz : del mieu payre; la quarta es de gran remuneracio, can ditz : prendetz; la quinta es del sieu regne glorios gracioza assignacios, can ditz : lo regne; la seyzena es de la sua gloria preparacios, can ditz : lequal vos es apparelhatz. La setena es de bonazurada predestinacio, can ditz : del comensamen del mon en sa.

La sentensa dels mals sera aquesta : « Anatz, maldit, en lo foc perdurabble, loqual le dyabbles am sos malvatz ministres vos ha apparelhat. » En aquestas paraulas ha .VI. clauzas. La primiera en separacios e departimens de Dieu, quar los peccadors acomiada, can ditz : « anatz »; la segonda es de gran maledictio, can ditz : maldit; la tersa mostra encluzio de carcer, et aysso significa aquesta preposicios *en*, en lati *in;* la quarta mostra gran cruzeltat de pena, can ditz : lo foc; la quinta es desperacios de deliuransa, quar d'aquela pena lunh temps no seran deliure ni hauran remissio; et aysso mostra en so que ditz : perduraubble[1]; la seyzena lor dona per companhos los demonis, en so que ditz : loqual le dyabbles am sos mals angels,

1. *Sic* ms.

so es am sos malvatz ministres, vos ha apparelhat. L'avenimen, la vida e la fi d'Anticrist, la[s] penas de Purgatori, lo renovelamen del mon, las penas d'ifern e la gloria que hauran li bonaürat en paradis, per abreujar laysham estar.

Perseveransa en be jucjar es la sinquena cauza sobre laqual se fonda rethorica; perseverar, exercir, uzar e continuar, quaysh prendem ayssi per .I. meteysh significat. Donx en far bon jutjamen[1] deu hom uzar, perseverar, et aquel exercir et continuar. Quar si·l Jutges[2] fazia bon proces et avol sentensa, o per contrayri, pauc valdria; quar la .I. poyria prejudicar à l'autre; e si en .I. temps era mays atendutz en far veray jutjamen que en autre, no seria bo. Quar en tot temps deu bos jutjes far bon jutjamen e drechura. E per so ditz le Psalmista : « Bonazurat son aquil que jutjamen *e drechura fan en tot temps.* » *Dieus Nostre Salvayre de bona*[3] perseveransa red bon gazardo. E per so es escriut en lo libre [**F° 63 v°**] dels *Macabieus :* « Perseveratz en gardar a nos la fe, e nos redrem vos bon gazardo. » Perseveransa en be salva las armas e per so recomta Sant Mathieu : « Aquel que perseverara en be entro la fi sera sals. » Dieus per bona perseveransa ha pietat, merce e misericordia d'ome. E per so recita Sant Mathieu que Dieus dish can vic[4] la gran multitut de gens que·l seguia[n], can fe lo miracle dels .V. pas e .II. peyshos : « Gran pietat he d'aquesta companha, quar tres jorns an estat e perseverat am me. » Segon lo

1. Ms. *iuciamen*, mais la haste du *c* a été légèrement allongée.
2. Ici, la correction de *c* en *t* est plus sensible.
3. Mots écrits au bas de la page, de la même main que le ms.
4. Écrit d'abord *vit*, puis corrigé.

dig de Sant Bernat, perseveransa en be entre las autras vertutz ela sola es coronada; ela sola aquirish gloria als bos e corona a las autras vertutz. Ses ela qui batalha no opte victoria, ses ela qui vens no reporta lauzor; perseveransa es tractayritz de meritz e de gazardos, enpetrayritz de victoria, sor de paciensa, filha de fermetat, amiga de patz e de concordia, fermalhs d'amor e d'amistansa, liamens de bonas volontatz, defensa de santetat; lay on ela non es no y ha merit, servici, loguier, gazardo, benefici, gracia, fortaleza ni lauzor; finalmen no qui be commensara, mas qui en be perseverara sals sera. Si la cautela de Samson e la savieza de Salamo haguesso retenguda perseveransa ad aquel forsa ni ad aquest saviza no fora falhida. Donx perseveransa deu cascus haver e gardar en be jucjar et en totz autres bos faytz, coma aquela que es fizels e segura garda de la fe e de totas vertutz.

FIN DU LIVRE Ier

Toulouse. — Imp. et Lib. Édouard Privat. — 605

LAS

LEYS D'AMORS

BIBLIOTHÈQUE MÉRIDIONALE

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES DE LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE

1re SÉRIE. TOME XVIII.

LAS LEYS D'AMORS

MANUSCRIT DE L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX

PUBLIÉ PAR

Joseph ANGLADE

PROFESSEUR DE LANGUE ET LITTÉRATURE MÉRIDIONALES A L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE

MAINTENEUR DE L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX

TOME II



TOULOUSE

IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE ÉDOUARD PRIVAT

14, RUE DES ARTS (SQUARE DU MUSÉE)

PARIS, AUGUSTE PICARD, RUE BONAPARTE, 82

1919

LAS

LEYS D'AMORS

[F° 64 r°] Las Rubricas del segon libre. Rª [1].

1. Chabaneau a publié ces rubriques, ainsi que le début du livre II, jusqu'au folio 70 inclus (*Hist. Gén. Lang.*, éd. Privat, X, 195-202); mais la plupart des notes du manuscrit n'ont pas été transcrites par l'auteur de la copie dont il s'est servi.

2. Au dessus de la ligne : « E del jutjamen de la joya ».

1. Ms. *del*.

De escondig .CXXI.
De retroncha .CXXI.
[Dels mantenidos he chancelier[1].]
Tractat es estat dels dictatz principals, e veus dels no principals.

N. B. — Ce second livre correspond en partie au second livre des *Flors del Gay Saber* du manuscrit de Barcelone encore inédit ; v. 312 et suivants.

1. Même écriture que les vers *al chancelier* par lesquels débute le second livre. Cette rubrique et les vers sont d'une autre main et d'une écriture plus récentes. C'est une interpolation. En haut, mais du XVIIe s. : *Election de chancelier et qualité de mainteneurs.*

LIVRE II

Comensa lo segons libres de la seconda maniera de rethorica, laquals procezish am rims. R[a].

Al chancelier devetz atendre
Doctor en dreyt, per miels entendre
De Toloza filh antic prest,
Que ce trove le plus honest
A l'avis dels mantenidos,
Qu'en l'art volem estre doctos,
Eligitz sus tot dels mestres
Per qu'en jugar sian plus adestres,
Considerada la pratiqua
De la persona mays antiqua[1].

La sciensa de rethorica se fa en doas manieras de parlar, la una en proza, e l'autra en rima; pero li essenhamen de rethorica son comu a cascuna d'aquestas manieras, exceptat que aquela que es en proza, coma es la comuna parladura de las gens, es mays ampla e larga; et aquela que es en rima es plus estreyta, quar procezish per cert compas, per cert nombre, e per certa mezura. E quar de la primiera maniera havem tractat, cove que ayssi tractem de la segonda.

1. Cf. la note de la page 9. En interligne on lit (XIV[e] s. ?) : I. prob*us* ?

On lit en marge, d'une écriture cursive qui parait contemporaine du ms., les mots suivants difficiles à déchiffrer :

Non (?) pertinet..... manutentoribus can[c]ellari (?) quan (? quando ?)..... loca vacant.

Au bas de la marge : *.oletur* (*noletur* ? ou *voletur* ?)

Per que foro faytas aquestas *Leys d'Amors*. Rubrica.

[F° 66 r°] Aquestas Leys fam per so qu'era dispers, rescost, escur, compilar, manifestar e declarar e may per jutjar, punir e remunerar, so es gazardonar, et per refrenar los dezonests movemens e vas deziriers dels fols enamoratz.

Mostra que es leys e don se deshen. Rubrica.

Yzidoris ditz que aquest vocabbles *dreytz* es noms generals, e *leys* es noms especials contengutz dejos *dreg*; e *dreytz* non es als sinon cauza justa.

Leys, segon luy meteysh, es costitucios escriuta. Ditz mays que « leys es costitucios de pobble fayta et ordenada per los majors essems am l'autre pobble. » Costuma vens dreg, laquals per ley es reputada. Costuma es uzatges acostumatz longamen, so es per gran antiquitat de temps, a laqual, en fauta de ley, hom pot haver recors.

Leys es dita de *legir*, o pot esser dicha de *liar*, quar li sieu mandamen nos lio a far o a no far, a punir o a remunerar, so es gazardonar. Leys yshamens pot esser dita de *leyaltat*, quar en leyaltat, so es en vertat e drechura, es fondada. Encaras leys pot esser dicha de *elegir*, car elegish lo be, so es vertat e drechura, per esquivar e fugir a mal. Totas aquestas cauzas hom pot trobar en las nostras prezens Leys.

Qui e cuy e quo deu joya jutjar.

Qui, so es questios que demanda qui deu jutjar joya. Nos respondem que cil que longamen e de antiqua costuma han uzat de jutjar joya, qual que sia, tant per lor quant per lors ancestres[1], en public, ses contradictio e ses prejudici d'autrui, e cil que per lor degudamen son receubut e deputat, o la major partida d'aquels que adonx seran prezen en aytal jutjamen, gardar[2] loc e temps, coma en lo comensamen de may, o en autre temps o loc enpres et assignat, hagut bo e cert cosselh de certas personas expertas et aproadas en la sciensa, per laqual donar se deu aytals joya, devo e podo jutjar, tenen e gardan los mandamens de nostras prezens Leys.

E disem : *degudamen receubut*, quar estiers no serian digne de dir ni far aquest jutjamen, sino que fosso degudamen e segon dever receubut ; e per esta maniera que cascus, en lo comensamen de sa receptio, jure que per amor, favor, odi[3], [F° 66 v°] rancor, temor, pretz, pregarias, no estara que el am los autres sos companhos no jutje be e lialmen ; e que tendra secret lo jutjamen, tro que sia publicatz lo jorn que la joya se dara ; e que non impugnara, ans tendra per fayt so que la major partida de sos companhos voldra, tendra e jutjara[4] ; e que, en aquest jutjamen, no gardara estat,

1. En marge : *Ges de m° iud (icio?) nota* (XIVe s. ?).
2. *Sic* ms.; l. *gardat*.
3. Au bas de la page : *Serment de Reception* (XVIIe s.).
4. En marge, rogné : [N]ota que ... *er favor* ... *es ordenada* ... *o jutjes* ... [*jo*]*ya*. (XIVe s.).

condicio, paubriera, rictat, indignitat de persona, sino en los cazes jos escriutz, mas solamen maniera de trobar e de ben dictar, tenen e gardan las nostras prezens Leys a bona fe et al miels que poyra.

Encaras jurara que el no corrigira a lunha persona degun dictat que deja venir en jutjamen, e que, si ho fazia, que el, de ce que hom lo recitaria en Consistori per jutjar, o enans, ho revelera als autres senhors sos companhos.

E per que hom no sia vistz trop durs e rigoros en essenhar, dizem que si hom demanda d'un vici als ditz senhors, o a la .I. de lor o ad .I. autre, e ditz enayssi : « Aytals motz, o aytals sentensa, semblansa o comparacios pot se dire? » ; o : « En aquesta pauza o locucio ha fals accens? » ; oz : « en aquesta oracio o bordo ha fals cas? » ; dizem que en aquestz cazes singulars et en autres gran re hom pot respondre *oc* o *no* ses plus, per essenhar la sciensa e per avizar cel que fa·l dictat, mas que·l dictat, si·l vol prezentar per jutjar, en tot ni en partida, otra .I. verset o dos [entro·l verb][1], no recite. Quar, alcunas vetz, la locutios sera suspensiva, e cove qu'om atenda lo verb, qui vol jutjar ni conoysher bon cas o fals ; e ges per aytal correctio aytal dictat no reputam per fargat, mas que el meteys corregisca son dictat, mostrat lo vici, quar estiers seria fargar, coma qui dizia : « Metetz hy aytal mot », o : « Digatz enayssi », e l'altres pren e sec aquela maniera qu'om li essenha.

Pero si la demanda, so es la enterrogacios, es generals, coma qui lieg dos versetz, o mays o mens, de

1. Parait récrit d'une encre plus récente.

son dictat e ditz : « Vejatz me si en aquest verset ha degun vici », ses especificar cas ni accen, ni autre vici en especial, e hom li mostra lo vici o·ls vicis que y seran, adonx es fargar, quar per aquesta maniera [F° 67 r°][1] poyria corregir amb autru e fargar tot son dictat.

Cuy, so es a qui deu hom jutjar e donar joya? Respondem que, segon nostras Leys, a cel que dictat fara e prezentara am las manieras e condicios jos escriutas.

A persona absen no deu esser jutjada lunha joya per lunh dictat, si donx non era rey, o filhs de rey, o dux, o coms, o d'engal o de major dignitat, mas que cel que prezentara lo dictat haja poder de far lo sagramen acostumat, e que aysso apparesca per letra o per estrumen public autrejat per cel que·l tramet, e que fassa lo sagramen qu'es acostumatz de far[2]..

Lunhs hom que sia receubutz dedins lodit gay Consistori per alcun offici no deu haver joya, quar aytals pot estre del cosselh del dit Consistori.

Dignes[3] non es d'aver joya ni d'haver dignitat de doctor o de bachelier, ni de lunh autre offici del dit Consistori, contra la voluntat dels ditz .VII. senhors mantenedors o de la major partida de lor[4].

Aquo meteys dizem d'aquels qui reproaran o diran

1. En haut de la page ; *Nota contra magistros qui bis appetunt indistincte lucrari* (XIVe s.?).

2. En marge : « Not[a] que no deu gazanhar joya qui no fa proamen que el ha fayt le dictat » (XIVe s.?).

3. Il faut suppléer ici, comme l'a indiqué Chabaneau (*Hist. Gén. Lang.*, X, 198b), *Lunhs home*.

4. Au bas de la page, note presque illisible (XIVe s.) : « Nota quod contra voluntatem VII. dominorum nullus debet (?) habere aliquod officium. » D'autres lignes sont effacées au-dessous.

mal de la festa de la viuleta o del jutjamen dels .VII. senhors mantenedors, o els o la .I. d'els en lor jutjamen et en public de fag o de dig enjuriaran. Ans aytal injurios e otracujat devon esser privat del dit Consistori, comma escumenjat del benefici de santa mayre Gleyza, per tant de temps quo als ditz .VII. senhors sera vist e per lor seran reconsiliat.

A femna prezen[1] ni absen no jutja hom ni dona deguna de las ditas joyas, si donx no era de gran honestat e dignitat e de tan gran sciensa e subtilitat que per fargar amb autru no pogues esser sospichoza. Mas qui la poyra trobar aytal? Ni aytan pauc no jutja hom ni dona degunas de las ditas joyas ad home que fa dictat per decebre femna o per autre peccat, per que cel que fa dictat d'amors que no·s pot applicar a l'amor de Dieu o de la sua mayre, sobre aysso deu esser enterrogatz et am sagramen, segon que sera la persona et als senhors mantenedors sera vist. E mens deu hom donar joya [F° 67 v°][2] a persona infizel, coma Juzieu, Sarrazi, ni ad home escumenjat, ni a degu d'aquels am losquals non es legut de conversar ni participar, ni ad home diffamat ni de mala vida, ni ad home fals, traydor, blasphemador, ni a renegador de Dieu, ni a perjur manifest, o d'eretgia condampnat o tocat.

Cel qu'aura joya haguda una vetz per son bel dictar no deu esser receubutz per haver aquela que haura haguda, tro que l'espazis de tres ans sia passatz, aprop

1. En marge (XVII[e] s,) : « Notat D. Catel postulatum fuisse a feminis ut reciperentur ad recitanda carmina, exclusas tamen fuisse, *quam*vis hic titulus non omnino id prohibeat. Medoni(*us*) » Il s'agit probablement de Médon, neveu de Cazeneuve, dont il a édité les *Origines des Jeux Fleureaux*.

2. « Nota quod excomunicatus non debet lucrari » (XIV[e] s.).

l'an complet que l'aura haguda per so que las honors se partiscan ; e pueys lo quart an pot estre receubutz per haver la meteysha joya que haura haguda, mas que haja hondrada la festa[1], per los ditz tres ans, am la prezensia de sa persona et am alcun dictat, si donx per cauza justa no era estatz empachatz, de laqual cauza poyran conoysher li dit .VII. senhor mantenedor, o la majors partida de lor.

Ad autra joya pero en aquel mieg poyra esser receubutz.

Qui dictat vielh en tot o en partida[2] en ladita festa prezentara per noel scienmen per ganzanhar joya sia privatz per los ditz senhors de la dita festa, coma cel que non es dignes de lunha joya per tant de temps cum ad els sera vist o a la major partida de lor. Et entendem dictat vielh fayt per luy meteys, o per autre majormen, si per aquel en tot o en partida ha reportada alcuna joya principal o accessoria en la ordinaria e principal festa del mes de may, o en autra maniera fora la dita festa, si cum son alcunas joyas extraordinarias qu'om dona alcunas vetz en alcun temps, per essenhar la prezen Gaya Sciensa[3].

Qui gauzir voldra de joya per son dictat jure que lo dit dictat ha fayt noelamen ses fargar d'autru. E si jurar no vol, non es dignes de joya. Et entendem noela-

1. En marge, rogné par le relieur : ... *el* (l. *vel*?) *honoratus dz* (*debet*?) ... *orare* (l. *honorare*).

2. Ce passage, depuis *en ladita festa* jusqu'à *per lui meteys*, a été oublié par Chabaneau dans l'*Hist. gén. Lang.*, X, 199.

3. « Nota quod dictantes debent jurare si sua composuerunt carmina. » Au bas de la page : « Jurare debent dictantes. » Main ancienne, XIVe s. ou XVe? Main plus récente (XVIe s.?) : « Recessit ab usu. »

men, so es d'un an en sa que·s prezentara[1]; e pauzat que hagues mays de temps, per so no seria refudatz, si donx no era trop estatz publicatz.

E dizem : ses fargar d'autru; so es que amb autre no·l corregisca e no·l maleve scienmen d'alcun autre vielh dictat.

E quar a penas hom no pot re dire que [F° 68 r°] no sia dig, permetem que de la Santa Escriptura o dels bos motz e notables dels anticz philosophes hom se puesca plejar per far son dictat.

Encaras dizem que si hom pauza en son dictat alcunas razos que us autres antiquamen haura prepauzadas, mas que aysso non fassa scienmen, ni per aquelas meteysshas paraulas o rimas, que aysso no reputam per fargar.

E dizem antiquamen, quar si noelamen so es de .X. ans en sa que·l dictatz se prezentara, eran estadas pauzadas en alcun dictat que fos estatz publicatz, qui aquelas pauzara en son dictat, sospitos a nos seria d'esser fargatz d'autru.

Pero en alcus dictatz, coma sirventes et alcus autres, se pot hom plejar e servir del compas e dels rims e del so d'autru dictat ses vici.

Quo, so es en qual maniera deu hom jutjar e donar joya?

E per que hom sapia las cauzas principals e que regularmen hom deu gardar, en jutjar las ditas joyas, dizem enayssi :

Li antic philozophe, en lor temps, per lor bon voler e·l gran dezirier ques havian, trebalhero tant tro que

1. Ms. *prezentada*.

trobero aquela poderoza, meravilhoza e vertuoza dona nomnada Philozophia[1], de laqual havem parlat lassus; e tant l'enqueriro, l'enterroguero e la continuero, tro que una sosmeza sua lor amarvit, so·s assaber una bela, nobbla, rica dona, subtil, liberal e franca, sos noms Siensa, per so que·ls essenhes e lor mostres so que volian e deziravan am bon voler et am gran dezirier.

E per que l'essers ni la vertutz d'aquesta dona no·s perdes, fero tant que pres marit Sen natural, e agro .I. filh nomnat Saber, lequals fe matrimoni am Razo, et haguero una filha per nom Drechura. E pres marit .I. senhor franc, liberal e conoyshen nomnat Gazardo; et hagro .I. filh appelat Bon Voler. Bos Volers pres per molher Fermetat et haguero .I. filh ques hac nom Durable. Durable fe matrimoni am Suffrensa, et hagro una filha nomentada Equitat. Equitat hac per marit Ardimen et hagro .I. filh appelat Dever. E aquest pres per molher Leyaltat, et hagro .I. filh, ques hac nom Compas, et una filha; sos noms es Neta.

[**F° 68 v°**] Per que, en jutjamen de joya et en tot autre, deu hom recorre als denan ditz frayres e sor Compas e Neta, liqual foro comensamen de la nostra prezen sciensa, e majormen a la nobla dona de naut poder, meravilhoza e vertuoza lor mayre, que los gouverna[2], e porta·l nom entitulat e la corona de Leyaltat, liqual son enayssi acordan que so que vol la us li duy autrejo; e dizo e nos essenho que en lo nostre jutjamen

1. En marge, rogné par le relieur, écriture du XIVe s. : « Aiso ditz lo ph[iloso]fe al libre de [me]tafizica, dize[n] *pro*pter admira[tionem] *incaperunt* ant... philosophar[*i*] Egipto li*bro*(?).. »

2. Chabaneau *governara*.

de joya devem gardar principalmen e regularmen las cauzas jos escriutas, so es assaber :

Sentensa,
Compas de sillabas,
Compas de bordos,
Compas de cobblas,
Compas d'accen lonc et agut,
Replicacio,
Cas,
Sonansa,
Consonansa,
Leonismitat,
Mot tornat,
Bordo tornat,
Rim tornat,
Pauza tornada,
Mot pezan,
Rim faysshuc,
Accen,
Hyat,
Fre,
Methacisme,
Collizio,
Gendre,
Nombre,
Persona,
Temps,
Liamen empost.

E dizem regularmen, quar motas autras cauzas cove gardar, lasquals hom pot haver per nostras prezens Leys.

En sentensa trobam regularmen .XVII. vicis, los-

quals pauzam ayssi per orde. E jaciaysso que tug aquest vici sian gran, pero major reputam lo primier que·l seguen apres, et enayssi dels autres, si donx no son d'un engal o quays, segon qu'om pot ayssi vezer.

Errors es lo majors vicis de totz, quar es contra la fe catholica; per que hom no deu recebre ni dar joya per dictat que parle de la santa theologia, en cas doptos, si donx la sentensa no era clara e manifesta, o aproada per l'Enqueridor.

Contradictios e fora-vertatz son duy vici d'un'[1] engaltat, cant fora-vertatz no pren escuzacio, quar alcunas vetz fa hom dictat de messonja messongiera per trufa, solas, deport, coma reversaris.

Dezonestatz e mal digz especials son vici d'un engal.

Iteratios e vana disgressios son em paritat.

Ambiguitat, emphibolia e liamen empost quays reputam per .I. meteys vi [F° 69 r°] ci, lequals ha engaltat am transposicio.

Vulgars e verbozitatz son vici d'un engal.

Generalitats e breveza son vici d'un' engaltat.

Jactansa e sobrelaus son quays engal, can sobrelaus [per] us[2] no pren escuzacio.

Mostratz en general los vicis regulars de sentensa, veus las causas necessarias a parlar bon romans et a bel ornat de paraulas. E qui no las garda en son dictat, vicis es.

A parlar bon romans deu hom gardar gendre, nom-

1. Chabaneau : *am*.

2. Je crois qu'il faut lire *sobrelaus* tout court; *laus* paraît avoir été ajouté et *us* est resté au début de la ligne suivante. Si on veut conserver *us*, il faut ajouter *per* ou une autre proposition de ce genre.

bre, persona e temps; e tug aquest son d'un engal.

A bel ornat de parlar deu hom gardar compas de sillabas, compas de bordos, compas de cobblas, compas d'accen lonc et agut.

Vicios compas de sillabas, grans [vicis] es; de bordos, majors es; de cobblas, trop majors; d'accen lonc et agut, menors dels autres, quar en aquest no y a fauta, si no que no pot haver so ben adreyt ni be compassat per cantar.

Quatre manieras havem de replicacio[1], so·s assaber : quays replicacio, replicacio plana, replicacio multiplicada, replicacio rigorosa. Quays replicacio am sas tres filhas, enterpositiva, mittigativa e percussiva, vicis es.

Replicacios rigoroza majors es que las autras, si donx no prendo escuzacio, o no·s fazia scienmen e per dreg compas, segon que mays a ple declaram en jos.

Cas es majors vicis en la fi de verset que non es en lo mieg ni en lo comensamen, cant als laycz; e cant als clercz, no y a differensa.

Dos falses cazes del mieg o del comensamen compassam amb .I. fals cas de la fi, en los dictatz d'aquels que son parios, coma clerc am clerc, o layc am layc.

Dezacortz de sonansa, consonansa et de leonismittat son d'un engal, e no prendo escuzacio.

Mot tornat, bordo tornat, e rim tornat reputam vicis quays engals, e no prendo escuzatio sino en los grans romans de las antiquas gestas, o cant se fa scienmen e per dreg compas.

Hyatz es majors vicis amb unas meteyshas vocals [**Fo 69 vo**] ques am diversas, e regularmen no pren es-

1. Plutôt *tio :* peu lisible.

cuzatio, sino am *si*, *qui*, *ni*, o propri nom o sobrenon.

Fres, methacismes e collizios son quays d'un engal; pero methacisme reputam per menor vici.

Liamens empostz es majors vicis, can muda la sentensa o la red doptoza, o cant engendra lag parlar que en autra maniera.

D'aquestz vicis havem ayssi tractat en general, quar enjos ne devem tractar en especial.

[1] En jutjamen de joya deu hom yshamens gardar quals dictatz es mays netz.

Aquest vocable *nets* se reporta a bona sentensa, a bon romans, et a bel ornat de paraulas.

E si hom troba dos o mays dictatz ayssi netz la .I. coma l'autre, deu hom atendre e gardar quals es de melhor e de plus nauta sentensa, et am mays bos motz e notables, quar per aquels es mays graciosa la presens sciensa de dictar amb accort de rims; et adonx per aquel se jutje que melhor e plus notabbla sentensa haura. E si ayssi bona e nauta sentensa ha la us cum l'altres, garde hom quals es de major difficultat per far, coma si us dictatz es unisonans, e l'altres es de cobblas dobblas, o ternas, o singulars simplas, o singulars capcaudadas. Adonx le unisonans deu haver avantage, et ades[2] mays le unisonans am cobblas retrogradadas o derivativas, mas que la sentensa ho valha; laqual sobretot deu hom gardar, quar bona sentensa es le fruytz de tot dictat, per que, ses aquela, petit ans no re val le remanen.

Encaras deu hom gardar en aquest cas las acordan-

1. Doigt indicateur en marge : il y en a d'ailleurs beaucoup dans le manuscrit.

2. *O* exponctué.

sas, quar si la us dictatz es amb acordansa de rimas caras, e l'altres de communas, las caras devon haver avantage.

Si la us dictatz es ayssi bos coma l'altres, e la us ha lo so que haver deu e l'autres no, cel ques ha so ne deu portar la joya, o si la us dictatz se pot aplicar a lauzor de Dieu o de la sua mayre, e l'altres no, aquel que·s pot aplicar a Dieu o [a] la sua mayre deu haver avantatge.

E si tug aytal dictat eran d'un compas en rimas, cobblas, et en sentensa et en so, adonx garde hom la sciensa del dictador, si que haja avantage cel que miels s'entendra en la prezen sciensa.

[**F° 70 r°**]. E si son engal de sciensa, garde hom quals ha mays e plus longamen atenduda la joya o las joyas, e mays trebalhat et hondrada la festa; et aquel la·n porte, si·l dictat son d'un engal.

E si aytant ha trebalhat la us cum l'autres, adonx hom deu gardar si la us es gauzitz d'autras vetz de la joya sobre laqual sera le jutjamens, e l'altres no, et adonx sia receubutz cel que encaras no s'en gauzic. E si tug son engal en las cauzas dessus ditas, so que a tart s'endeve, adonx garde hom l'estat, la melhor conditio e la dignitat de la persona.

Per quals dictaz hom dona las dictas joyas, so es assaber : flor de violeta de fin aur, flor d'ayglentina, e flor de gaug de fin argen, dig es estat en las letras escriutas lassus vas lo comensamen.

Dictat am bon compas, am bo romans, am bel ornat de paraulas et am sentensa cominal que no porta frug, cant que haja bel so, es yssorba vila e coma poma defors bela, e dedins poyrida.

Li senhor acostumat a jutjar e donar las[1] ditas joyas e cil que son receubut e creat per lor son nomnat *Mantenedor del Gay Saber* o *Mantenedor d'Amors* o *del joy d'Amors*. E prendetz *Amors* en bon significat, so es per amors qu'es fina, honesta e leguda, quar aquela tostems manteno, et en autra no s'atendo.

Cil que han gazagnada una vetz o motas la joya principal, coma la joya de la violeta, laqual principal reputam, son nomnat *Fin Ayman*; quar prezumen que per fin' amor fan e an faytz lors dictatz, per losquals gazanho o an gazagnada la dita joya principal, majormen quar no trobam ni[2] sabem lo contrari. E dizem principal, en respieg de las autras joyas, las quals appelam accessorias. Et aquestas hom dona per hondrar la joya principal e per sollempnizar la festa, e que us solamen no haja tota la honor de la festa.

Motas joyas en una vetz essems no devon esser donadas ad una meteysha persona, cant que motz dictatz, ordenatz per haver joya, haja faytz mays netz que degus dels autres, a fi que las honors [**F° 70 v°**][3] sian distribuidas e partidas.

Si cas s'endevenia que alcunas joyas, una o motas[4], no haguesso loc per esser donadas, et aysso per fauta

1. Ms. *la*.
2. Ms. *ni*, Chab. [*ni*] *no*.
3. Au bas du f° 70 (1re colonne), on lit, d'une main du XIVe siècle (peu lisible) : « Adjudicatio et distributio jocalium pertinet ad manutentores. » Au bas de la deuxième colonne : « Honores distribui *con*venit. » En marge, à droite : « Unus non pt (potest ?) lucrari simul et semel omnia jocalia. (Écriture peu lisible et mots enlevés par le couteau du relieur). Lu ainsi par le copiste du XVIIe siècle.
4. On lit à gauche (peu lisible et rogné) ; « ... edm (?) in deffectu ... asim (?). ».

de dictat qu'om no y aportes, o per guerra, o per autre acciden, aytals joyas hom poyra reservar entro l'autre an ses mermar las autras seguens del seguen an, o que sian donadas e prezentadas al major autar de Nostra Dona de la Daurada, o del Carme[l], dels Prezicadors, dels Frayres[1] Menors o dels Augustis, a conoyshensa dels ditz .VII. senhors mantenedors, o de la major partida de lor que adonx seran prezen.

Degus no deu esser faytz bacheliers en la Gaya Sciensa per los ditz senhors mantenedors ni en autre major graze receubutz, si primieramen non es examinatz et aproats per *Fin Ayman*, gazanhan una vetz e motas la dita joya principal per son bon dictat. Et aytals *Fis Aymans* deu jurar, en sa creacio d'esser bacheliers[2], que el tostemps de sa vida a son poder et a bona fe mantendra lo gay, honrat e nobble Consistori dels ditz senhors mantenedors, e lors bonas et honestas et aproadas opinios, e que a son poder en sos dictatz et en autra maniera tendra e gardara las Leys d'Amors. Et adonx, fayt lo sagrament, le sera dats poder d'esenhar e publicar nostras Leys, e de disputar ses determenar questio doptoza.

Li altre que fan e s'entendo a far dictatz amb acort de rimas, coma verses, chansos, descortz, dansas, sirventes, o autres, son nomnat *trobadors*, quar los dictatz que fan trobo amb engenh et amb la subtilitat de lor cor, ses malevar e fargar d'autru. Estiers non son veray *trobador*, mas *antitrobadors*.

Trobadors pren nom de *trobar*. E vist e entendut aquest trobar de que parlam, podetz saber la sciensa

1. Ms. *fayres;* corrigé en marge (xvii[e] s.).
2. En marge : « ... amente bacala[rius] huius sciencie. »

que deu haver verays trobadors, e li altre que en trobar s'atendo; per que ayssi mostram que es trobars. Pero quar aquesta dictios *trobar* es equivoca, per so cove mostrar las manieras de trobar, per elegir e definir lo trobar del qual entendem tractar en aquest libre.

De las manieras diversas de trobar.

Trobars ve d'aventura [F° 71 r°] o de bona cura: d'aventura, cant es trobat senes sercar[1] so qu'era pergut o no pergut, per bona cura, can sercan es trobat. Encaras far obra noela cum fero li philozophe, cant trobero las sciensas per subtilitat de lor cor, o cum cel que primieramen trobet moli; o coma li clerc can fan o trobo motz dictatz en lati, versifian o estiers compassan, apelam trobar, e degu d'aquestz ayssi no prendem, mas romans per dever compassat, loqual enayssi diffinem.

La diffinitios de trobar[2]. Rubrica.

Trobars es far noel dictat
En romans fi, ben compassat[3].

Donx li romans prozaygamen pauzat coma del *Sant Grazal*, e gran re d'autres, quar no teno compas, ni mezura de sillabas ni d'acordansas, no son d'aquesta seconda sciensa de Rhetorica.

1. Ms. *sertar;* en haut de la colonne *sercar* (XVIIe s.).
2. A partir d'ici, nous indiquons la concordance avec le texte de Gatien-Arnoult.
3. G. A., I, p. 8.

Mostra e declara que es compas[1]. R[a].

Compas es mezura d'ostar
Pauc e trop per assatz formar;
Compas es mezura que pauza
Dever e pauc ni trop no lauza,

E per so[2] le rims qu'es be compassatz deu haver dreyturiera mezura, so es ses pauc e trop per far assatz.

Li mandamen de trobar[3]. R.

Li mandamen de trobar son far noel dictat per sillabas, compassat am rims, so es amb acordansas; alcunas vetz amb una, oz am motas cobblas seguen ornat ayssi pauzat, am bels motz plazens, clars, acordans, am certa e bona sentensa, oz am belas e plazens methaphoras, don trayre se puesca bos sens, tractan de sen, o de lauzors, d'amors, d'escondig o de mal dig general, d'esquern o de planch. Per aquesta diversitat foron trobat divers dictat, coma *vers*, *chansos*, *descortz*, *dansa*, *sirventes*, *pastorela*, *vergiera*, *vaquiera* et autras lors samblans, e mays *tensos*, *partimens*, *planchs* et *escondigs*; alcun trobador, can son acuzat de mal dire, fan al compas de vers o de chanso *escondig*, per so

1. G. A., I, 12.
2. Les quatre vers et ces trois mots sont écrits en renvoi au bas de la page; à la place, on avait écrit : *trop no lauza* IIIIIII; le tout est exponctué.
3. G. A., I, 8.

quar escondir e desencuzar se volo de so que son lauzenguejat e mal mesclat. E per so l'apelo *escondig*, quar han esgardamen a la sentensa. Alqun autre apelo dictatz principals *retronchas*, quar son amb[1] acordansas retronchadas; alcun altre apelo *retroncha, viandela*, e *redondel*, per so quar retroncho[2], so es retorno soen un mot, o dos, o tot un verset. Autres dictatz pot hom [F° 71 v°] far, losquals pot nomnar ayssi co·s voldra cel que·ls dictara, mas que lor do nom appropriat e consonan, coma *somis, cossirs, contemplacios, reversaris, enuegz, desplazers, plazers, conortz, desconortz, recortz, descugz, rebecz* et *estribotz*, et ayssi de lors semblans.

Per que foc atrobada aquesta segonda sciencia de Rhetorica[3]. Rubrica.

Esta sciensa trobada fo per so que·l dictat sian mays agradan e plazen, per la bela cazensa dels rims, e per miels aquels reportar, per alegrar e fugir a tristitia, enemiga del gay saber, per bos motz retener, per fugir ad ociozetat, per miels dir sa voluntat, per mays breu parlar, e per conoysher si l'obra es defectiva o entiera, e per miels los vocabbles mesclar e trasportar.

Per qual maniera vol procezir[4]. Rubrica.

Fayta es mencios en los mandamens de cobblas; e quar aquelas se formo de rims, e·l rim dels bordos, li

1. Ms. *anb*.
2. Ms. *retroncha*.
3. G. A., I, 10.
4. G. A., I, 12.

bordo d'una o motas dictios, dictios d'una o motas sillabas, sillaba d'una o motas letras, per so cove que tractem de letra; e quar no pot esser conoguda ses votz, primieramen mostran qu'es votz.

De las diversas manieras de votz[1]. Rubrica.

Votz escura am sen cofus laquals escriure no·s pot, cum fay l'efans cant plora, no prendem; ni ayta pauc pauzat que·s puesca escriure, coma *croac*, mens ades cant no·s pot escriure, ni lunhs bos significatz non pot esser pres : coma del rugimen del leo, del mugimen del buou, del gran brug e murmur de gran ajust de pobble; donx votz prendem significativa, e que·s puesca escriure; vista votz, veus qu'es letra.

De letra[2]. Rubrica.

Letra votz es non devizabbla
E per escriure convenabbla;
Letra per miels esser exposta
Es majors partz de votz composta.

Composta votz es dictios, quant se compo de sillabas, o de letras o de significat, coma *propheta*, *sans*, *e*, *o*, *u*.

1. G. A., I, 12.
2. G. A., I, 14.

De las sinq vocals plenissonans, semissonans, et utrissonans[1]. R[ca].

Sinq vocals son : *a, e, i, o, u,* lasquals son appelladas plenissonans, cant reteno lor propri so, so es plenier so, come *las, bels, fis, joy, lutz*; semissonans, cant reteno mejancier [F° 72 r°] so, coma *grana, bes, honors;* utrissonans, cant son aptas a retener so plenissonan o semissonan.

Et adonx varian de la .I. a l'autre, se varia le significatz, coma *pas, vas, pes, pres, tort, col;* si·l motz pot estre unissonans, et hom lo pauza per semissonan, la vocal semissonan deu hom senhar amb .I. ponch dejos enayssi :

Si depres savis homes *vas,*
Leumen no seras fols ni vas.
Mas que·t regardes a lor *pas.*
Ja no·t falhira vis ni pas.

Nom e *plom* e lors semblans escriu hom amb *o* per uzatge[2] en romans, et en lati amb *u*, coma *sum* e *cum.*

Li compost de *cum* et de *nun* pot hom escriure segon art de lati amb *u*, coma *cumpas, cumpromes, nuntiar, denunciar,* oz amb *o*, coma *compas, compromes*, et enayssi dels autres. Vocals son dichas de votz, quar ses la una d'aquelas no pot hom formar lunh cert mot, ni certa sillaba.

1. G. A., I, 16.
2. *Uzacge.*

De las consonans[1]. Rubrica.

Totas las autras letras son consonans, quar essems sono ab las autras.

De semivocals mudas ni liquidas no havem mestiers, sino en aytant cum so consonans per que ayssi no las declaram.

I et U tenon loc soen de consonans[2].

Aquestas letras I et U teno loc de consonans ajustadas en lo comensamen de mot amb autras vocals, oz am lors meteyshas. Aquo meteysh en lo mieg de mot per esta maniera :

Valors veraya vida vol
E via justa quier e col,
Engan, barat, frau et enveja
Encaussa tostemps on que·ls veja,
Als quals fugir del tot vulhatz
Si valor queretz et amatz,
Quar per lor es ades perguda.

De U aprop G o Q[3]. R[a].

Cant *u* est ajustada aprop *g* o *q*, seguen vocal, no sona coma vocals ni consonans, coma :

1. G. A., I, 18.
2. G. A., I, 18.
3. G. A., I, 20.

Qui lagui vol tostemps e quier
Sos cors languish a l'enderrier,
Quar loncz trebalhs home dechay.

Dels diptonges[1]. Rubrica.

Diptonges es ajustamens
De doas vocals essems fazens
En una sillaba lor forsa
Quar am sa par l'autra s'amorsa.

O per esta guiza :

Diphtonges conjonh e acaba
Doas vocals en una sillaba
[**F° 72 v°**] En laqual segon lor dever
Cascuna rete son poder.

Segon romans, .VIII. diptonges havem en fi de dictio, am bon accen e leial, so·s assaber : *ay*, *ey*, *oy*, *uy*, *au*, *eu*, *iu*, *ou*, coma *gay*, *vey*, *joy*, *cuy*, *vau*, *leu*, *viu*, *nou*. Alcus diptonges semblans ad aquels de la fi troba hom soen en lo comensamen de dictio et en lo mieg, coma : *ayga*, *veyre*, *joya*, *Salvayre*, *penheyre*, *Savoya*. En aquel diptonges, *yeu*, son tres vocals ; enpero en aquel, *ie*, son doas sillabas en una. Et enayssi la diffinicios rema veraya, et enayssi del[s] sieus semblans.

1. G. A., I, 20.

De l'ajustamen de las vocals que no fan veray dyptonge[1]. Rubrica.

E devetz saber que *ia*, *ie*, *ue* coma *gabia*, *lieg*, *nueg* no son diptonge, mas doas sillabas en una, o pot hom dir que no son veray diptonges, mas diptonge contrafag, et enayssi de lors semblans.

De vocal denan vocal. Et enayssi d'alcunas autras letras et de diptonge denan[2] diptonge[3].

Vocal ni *m* no deu hom pauzar denan vocal en diversas dictios coma : *dona a cor*, *vostre nom hay*, *quar a totz agradiva etz;* ni *r* denan *r;* ni *s* am diptonge oz amb autra consonan denan ses tot meja denan *r*, coma qui ditz : *Le buous ranqueja*[4], *per far razo; Phelips reys es;* ni diptonge denan[5] autre diptonge que comense per vocal no deu hom pauzar, quar trop engendro gran hyat :

Si cum *yeu huey* auzi la messa
Don *joy hay* gran dins en ma pessa.

Et enayssi de lors semblans. Et aysso es vers, can le seguens diptonges commensa per vocal, coma[6] en l'iss-

1. G. A., I, 22.
2. Ms. *deuan.*
3. G. A., I, 22.
4. Écrit d'abord *ranqus* exponctué.
5. Ms. *denam.*
6. Ms. *coma*, avec le signe d'abréviation d'une autre *m* au-dessus de *o*.

hemple ara pauzat; estiers no es vicis, coma *yeu soy gays;* pero si mays de tres hom n'i pauzava, adonx engendraria collizio e seria vicis, coma *yeu soy vius, gays e fortz.* D'aquesta collizio devem tractar en jos.

Excepcios de las ditas reglas[1]. R^ca.

Le vicis de vocal denan vocal e de las autras letras dessus ditas es escuzatz can pauza de bordo es en lo mieg de lor, coma :

Ges . be no se . ordes am desmezura
Quar perd so nom, ayssi co·s desmezura;
Be deu voler regla donx e tenir
Qui·ls ordes sans recep per Dieu servir[2].

Pero del tot le vicis non es escuzatz can la vocals es una meteysha, jaciaysso [F° 73 r°] que per mendre sia reputatz coma :

Gaucerans ha ardiment fol e fat
Quar ses razo obra de voluntat.

Yshamens de vocal denan vocal son exceptat estas dictios, *qui, si, ni,* can la seguens vocals es diversa. E

1. G. A., I, 24.
2. Ces quatre vers se retrouvent, plus un cinquième décasyllabe, dans le texte inédit des *Flors del Gay Saber*, v. 538 sq. Ils commencent ainsi :

Luny temps no fo ordes ab desmesura
Qar pres son nom ayxi qe·s desmesura...

Le premier vers de notre rédaction des *Leys*, tel que nous le donnons avec la ponctuation qu'il a dans le manuscrit, ne se comprend guère. Faut-il lire : *Ges be no fo?* c'est probable.

li dig .VIII. diptonge, *ay*, *ey*, *oy*, *uy*, *au*, *eu*, *iu*, *ou*, e·l sobrenoms ajustatz al propri nom coma : *Jaufre*, *Aynart*, e *Ramfre*, *Audiguier;* pero en est cas es miels dig : *Jaufres*, e *Ramfres*, pusque·l sobrenoms comensa per vocal.

L'abitut am son casual reputam per un mot, per que no y ha vici. Pero alcunas vetz se pot agensar aytals hyatz d'abitut am son cazual.

Yeu et *huey* e lor semblan podon estar apres vocal o apres *m* ses vici, coma :

> Yeu say be mon ufici
> Per que·l dic certamens ses vici.
> Cum yest de fam huey tan atenhs,
> Quar falbes n'iest e totz destenhs.

Yeu hay pot hom dire ses vici; et enayssi dels sieus semblans coma : *yeu auzi*.

Li mot sinalimfat[1] que termeno en *m*[2] podon estar aprop vocal ses vici, coma :

> Be m'es la mortz greus et amara
> Si que ronsar me fay la cara,
> Quar vas totz latz vey que m'albira
> E m'assalhish, don hay gran ira
> E gran paor, can me sove.

Aquo meteysh de vocal, coma *la mi'arma*.

De *r* denan *r* es exceptada esta dictios *per*, quar de son cazual no·s pot de leu departir, coma *per re*, e *per razo*.

Encaras[3] son excuzat li dig vici, can se pauzo per

1. G. A., I, 26.
2. Au bas de la page : *Excusatio de metacisme*.
3. G. A., I, 28, bas de la page.

que hom non layshe bo mot, o cant per autra maniera adrechamen o miels, o plus bel no·s pot dire, coma : *so es vertat, tu has bona cara.*

Rauli Izarn he saludat
E Gasto obrier encontrat.

A, *e*, *i*, *o*, *u* son vocal; *c*, *m*, *n* consonans[2] : *Mestre Huc* e *mestre Arnaut, sa enreyre, sa entras, d'ayssi avan*, quar alcu dizo que *d'ayssi avan*, et enayssi dels autres son doas dictios.

Aquo meteysh de la prepozitio am son cazual

Coma : de Huc auzem parlar,
Que de hyat no·s sab gardar.

Pero per sinalimfa gran re d'aytals locucios se podon agensar, coma *d'Esteve*, *d'Arnaut*, *d'Izarn*. E no reputam a vici, si una dictios finish en *l*, o en *n* o en *s*, e l'autra comensa per aital meteysha letra[3]. Ayta pauc es vicis si hom pauza las autras consonans [**F° 73 v°**] de lasquals no havem fayta mentio, la una denan l'autra o denan vocal, si be alcunas vetz fan aspre so, cum fay *t* denan vocal, coma : *vertat ama e malvestat encaussa.* Et aysso dizem per que aquesta sciensa no sia trop estrecha; quar mays val bona sentensa amb aspra votz que pel contrari, jaciaysso que plus neta sia l'obra, qui tot ho pod[r]ia gardar.

Cant Izidoris ha parlat en son libre de *coma*, *colum* e de *peryodus*, so es de pauza suspensiva, plana e final, el tracta de bel parlar, pur et honest de rhetorica; e

2. Ms. *consonam*.
3. G. A., I, p. 30, LICENCIA.

ditz que aquest parlar deu esser netz de tot vici en letras, en paraulas et en sentensa; e ditz que hom que parla segon art de rethorica deu gardar que si la precedens dictios fenish en vocal, la seguens no comense per aquela meteysha vocal, e dona per yshemple en lati *Marie Egiptiace*. Ditz mays que tres consonans son que sonan mal, so·s assaber *r*, *s*, *x*; e dona per yshemples : *error Romuli*, *ars studiorum*, *rex Xerses*.

Aquo meteysh ditz de *m* denan vocal, coma *verum erum*. Donx la sua regla mays larga degram segre d'una meteysha vocal, e no de diversas. Ad aysso dizem que Yzidoris parla de rethorica en proza, e nos ayssi en rima, laqual es et esser deu mays estrecha.

De *s* denan *s* no curam, quar, segon nostre[1] lengatge, no fan trop aspre so; de *x* denan *x* aytan pauc, quar no havem dictios que propriamen termeno en *x*, mas en *cs*, coma *pacs*, *grecs*, *focs*, *ducs*. E dizem propriamen, car alcunas vetz los escriu hom, per abreujar, amb *x* impropriamen, quar *x* val doas consonans, so es assaber *cs*, o en loc de *c* pot estar *g*, segon romans.

Apres A **prepositio**[2]. Rubrica.

Per agensar la maniera de parlar, so es per esquivar hyat, deu hom pauzar *z* o *d* aprop *a* prepositio seguen vocal, coma :

Anar me play ad Alamanda
Quar az uelh vey la valor granda
Del sieu gentil cors plazentier.

1. Ms. *noste*.
2. G. A., I, 30.

Aprop E conjunctio copulativa et aprop O disjunctiva[1]. Rubrica.

Apres *e* copulativa, per ostar hyat, deu hom pauzar *t* o *z* seguen vocal; et apres *o* disjuncti [Fo 74 ro] va, per la meteysha razo, *z*, coma :

Can veyray mal, fer et enic
Al pas de la mort l'enemic,
Aylas adonx que saubray dir
Oz en qual loc poyray gandir?

De S o Z aprop QUE[2]. Rubrica.

Que requier apres se *s* o *z* vocal seguen, per fugir ad hyat coma :

Las! ques hay fayt que tal ponchura
Aspra, traucan, mot greu e dura
Quez anc no crey ne fos tan grans
Me fassa l'enemix truans
D'ifern ques am si tant es fals
Que degun jorn no pessa d'als
Sino quez am peccat me prenda.

Z soen te loc de S. Rubrica.

De *z* devetz saber quo soen per uzatge apro[p][3] *c* o *t* es pauzada en loc de *s*, coma : *patz*, *precz*, *ricz*, *jocz*,

1. G. A., I, 30.
2. G. A., I, 40.
3. Ms. *apro; p* ajouté au XVIIe s.

lucz; e soen cant *s* deu cazer entre doas vocals per mays certamen legir hom pauza *z* coma *cauza, roza, peza, guiza, uza.*

De l'acordansa e del so de B e P, de G e C, de C et S, et de Q, K, C[1]. Rubrica.

Soen pauzam *p* per *b* e pel contrari, quar han un meteysh so en fi de dictio, coma :

Johan quar la fe sab
Havem per major e per cap.

Temps et *essems* fan bon acort, jaciaysso que en *temps,* segon art de lati, sia *p* et *essems* non haja *p,* quar en *temps p* mot petit ans no resona, perque l'acordansa rema bona

Coma : Nos tug essems
Adorem Dieu tostemps.

Aquesta letra *g* pot sonar en doas manieras, forment a maniera de *j,* cant s'ajusta ab *e* oz amb *i,* o suaumen cant s'ajusta amb *a, o, u.*

Coma : Si·l mieu coratge vuegi
De mos peccatz, a Dieu m'en puegi.
Dieus plaga·l drago que degu
Dels tieus no rape, car sol tu
A tot quant es yest sobiras.

Ayssi meteysh fay *c* cum *g* e d'aysso

Contra cascuna cascun dia
Cel e ciutat fan guerentia.

1. G. A., I, 32.

Soen *g* e *c* fan un meteysh so en fi de dictio coma :

Lunhs hom no fay avol destrig
Qui de bon cor au lo prezic;
Destrig requier *g* segon art
E *prezic* *c* en esta part;
Destrigua, *prezica* tot çert
Mostron aysso clar et appert.

Empero mays vezem escriure aytals motz am *c*, segon uzatge, quez am *g*.

[F° 74, v°]. Segon jutjamen drechurier, mays sona *c* que *s;* e quar aysso gardar seria greu, per so dizem que per alcuna semblansa del so ques an entre lor hom no deu sofanar la rima que fan entre lor,

Coma : si per nofe m'abissi
Pauc me valdra portar cilici.

Q e *k* sonan soen coma *c*, si be en fi de dictio no son trobadas.

Karles e quar e car e caras
D'aysso fan guerentia clara.

De la natura e del so de H, S, R[1]. R[ca].

Aquesta figura *h*, segon los Actors, non es letra, mas senhals d'aspiratio coma : *homs* et *honor*, *honest*, *havetz*; pero per synalimpha es ostada la dicha haspiracios e per conseguen la dicha figura.

Coma : be say qu'avetz paria
D'ome, d'onor e companhia.

1. G. A., I, 36.

Empero nos la reputam per consonan, exceptat en aquest primier cas.

H rete lo so de *t*, coma *Mathias*; quar ses *h* le *t* sonera coma *c*, per razó de la vocal seguen, coma *dictio*; et enayssi deu hom dir *Mathias*, e no *Macias*. Et aysso ha loc en lati, quar segon romans no se sec del tot coma *guerencia*; et enayssi de motz autres.

Encaras *h* autres sos pren diverses, segon que s'ajusta aprop estas letras seguens : *c*, *l*, *n*, *p*, *s*; aysso podetz vezer

Per aquestz motz *enpach*, *enpacha*,
Estrech, *estrecha*, *gach* e *gacha*;
De *l* : *batalh*, *vuelh*, *filh* e *palha*,
Talh e *metalh*, *perilh* e *falha*;
De *n* havetz *guazanh*, *guazanha*,
Endenh, *endenha*, *banh* e *banha*;
De *f* pren so per *Philip*, *par*
E per *phylozophe* tot clar;
E pueysh de *s* *abaysh*, *abaysha*,
Meteysh, *meteysha*, *quaysh*, e *caysha*.

Et adoncs *h* pot esser dicha consonans segon romans.

Aquesta letra *l* sona forment alcunas vetz, coma : *cautela*, *sala*, *Abel*, *cel*, *Gabriel*, *mal*, *mala*; et alcunas vetz suaumen, coma *piuzela*, *renoela*, *caval*, *cala*; e per razo d'aquesta diversitat le motz que sona suaumen amb aquel que sona fortmen no fa leyal acordansa, coma *cautela* e *piuzela*, *mal* e *caval*.

Petit so[1] e suau fay *r* entre doas vocals, et en fi de diccio[2], coma *cara*, *onor*; e cant en aquels locz sona

1. G. A., I, 38.
2. On lirait plutôt *dittio*.

fort et aspramen, deu esser doblada, coma *terra*, *guerra*, *ferr*, *verr*, jaciaysso que [F° 75 r°] pauzar[1] doas consonans unas meteyshas en fi de dictio sia contrari al lati. Pero nos cove segre noste[2] romans, que mantas vetz sona estiers que·l latis no fay. En lo comensamen sona aspramen, coma : *ramels*, *resplan* e *riu*.

Cant *s* es pauzada[3] entre doas vocals, regularmen sona coma *z*, coma *causa*, *rosa*. E quar hom soen se pecca al legir, es miels que en aquel cas hom meta *z* en loc de *s*. E cant en aquel loc sona aspramen, deu esser doblada coma : *plassa*, *fressa*, *grossa;* e dizem regularmen per alcunas diccios en lasquals no se sec, coma *proseguir*, *desus*, *lasus*, *desay*, *desobre*.

Dels motz termenatz en ANS, ENS, ONS, e per conseguen d'alqus autres[4].

Jaciaysso qu'om puesca escriure e pronunciar am *ts* alqus motz termenatz en *ans*, *ens*, *ons*, coma *santz*, *sirventz*, *montz*, pero en totz no se sec coma *grans*, *rizens*, *redons;* per que es miels que aytal nom, cant hom los pren per far acordansa, sian escrig e pronunciat ses *t*, per que l'acordansa sia leyals e veraya.

Aquo meteysh dels motz termenatz en *an*, *en*, *on*, coma *tan*, *gen*, *fon*. Enpero fora rima los pot hom pronunciar am *t*, can lor natura lor o dona, coma *tant*, *gent*, *font*.

1. Ms. *pauzat*.
2. *Sic* ms.
3. G. A., I, 40.
4. G. A., I, 40.

Denan *ges*[1] o *ge* pot metre qui·s vol *t* o *g*, coma *paralges*, *paragge*, *megges*, *metge*, *relotges*, *relogge*, *jugges*, *julge*; pero en rima no·ls deu hom variar. E cant denan *ges* o *ge* es dyptonges, o *n* o *r* ses tot meja, adonx no ha loc *t* ni *g* coma *abreuge*, *diptonge*, *marge*, *verges*, *canonge* e *parge*; et enayssi de lors semblans.

Alcunas dictios[2] son que podon termenar en *t* o en *c*, coma *parlet*, *parlec*; pero li nom volon solamen *c*, como *pec*, *grec*.

De l'acordansa de T e D e de la natura de X e de Y grec[3].

Aquesta letra *t* a bon' acordansa am *d*.

Si cum l'avars en aver ard
Le francz a joy cant lo sieu part.
Qui per sa colpa lo sieu perd
No·l tengatz per savi ni çert.
Tres peyras fortz lancet Davids
Am que fo Golias feritz.

E trops d'aytals qu'om ditz tot jorn.

Esta letra *x* emporta *cs* o *gs*, segon romans; per que alcunas vetz se muda en *g* e motas vetz en *c*,

Coma *vags* e *longs* e *destrigs*
E lor semblan cum *pegs*, *mendigs*.

1. G. A., I, 42.
2. G. A., I, 42.
3. G. A., I, 42-44.

[F° 75 v°] Per *vaga* par *longa destriga*
E per aquestz *pega mendiga*.
Pueys avetz *c* per *Grecs* ē *blancs*,
Adoncs e *tox* e *rix* e *franx;*
Et appar be per *Greca, blanca,*
Adoncas, toca, rica, franca.

Et aytal mot s'escrivo qui·s vol amb *x* per plus leu escriure[1] e segon art de lati, jaciaysso qu'om los deja escriure am *gs* o am *cs*, segon romans. Et enayssi *x* es dobla consonans en romans coma en lati.

Si dictios termenans en *x* en loc de *c* o *gs* per abreujar se compo am dictio comensan per *s*, adonx *s* no deu esser escricha, coma *exequias*, *exequtio;* si per *c*, adonx *c* rema, coma *exceptio*, *excitar;* quar *x* enporta *cs* e no pel contrari.

La major part de nostres dyptonges escrivem amb *y* grec, apelada per autra maniera *fyutz*[2], coma *gay*, *vey*, *joy*, *cuy*, et enayssi appar que vocals es.

Letra pren nom de *legir*, quar letra es via e sendiers de legir. Vist de letra, veus de sillaba.

De sillaba e dels motz d'una e de motas sillabas[3]. Rubrica.

Sillaba vots es literals,
Segon los digz gramaticals,
En .I. accen pronunciada
Et en .I. trag d'un'alenada.

1. Ms. *escriue*.
2. *Sic* ms.
3. G. A., I, 46-48.

D'una sillaba son tug li mot seguen :

Dieus ve cels que be fan e mal
E ses luy res no pot ni val.

Aquest mot son de doas sillabas :

Verges humils, dedins los cels,
Dona, recep los tieus fizels.

E quar entre alqus son diversas oppinios sobre alqus motz de quantas sillabas so, afin qu'om no y dupte, d'ayssi avan aquels declaram, et enayssi entendatz de lors semblans[1] : *doas*, *coas*, *moa*, son de doas sillabas en fi de verset, et en los autres locs del verset son d'una sillaba. Yshamens *vanoa* en fi de verset es de tres et en los autres locs de doas. *Saviza* de tres, per far acort am *camiza*, e *savieza* de quatre per far acordansa am *maleza*[2]; *paurux* de doas, o *paorux* de tres. *Sia*, *sias*, *siam* e *siatz* de doas sillabas; et alqu las pronuncio de fag en una sillaba. Et aysso se pot sostener per figura; pero miels es quan degus dels digs vocables re no perd : *via* de doas sillabas per carriera, *pietat* de tres, *Maria* aquo meteys. E diretz *sapiatz* de tres, o *sapchatz* de doas; aquo meteys *cambiar* [F° 76 r°] o *camjar*; e diretz *Helyas* e *Papyas* en tres, et enayssi de lors semblans, *via* d'una sillaba per *anatz* e *sia* per amda[3] d'autra; *dyables*, *dyantres* de tres sillabas, e *liam* de doas en tot loc. *Dias* o *dia* son tostemps de doas, e *Crestias*, *gardias*, *Pricias* e *surgias* de tres, et enayssi de lors

1. Ms. *samblans*.
2. Ces deux mots en marge, avec renvoi.
3. *Sic* ms. Le copiste du XVIIe s. avait écrit d'abord *aiuda*, puis il l'a rayé.

semblans; e *gracia* per dos ses plus, et en tot loc. Aquo meteys *bestia*, *savia*, et enayssi de lors semblans, o quaysh. *Fazia*, *tenia*, *venia*, *vezia* son de tres sillabas, et enayssi de lors semblans : aquo meteysh en las autres personas et en los autres temps en singlar et en plural.

Item escrivetz *Abraam* am dobla *a*, e pronunciatz *Abram*, amb un *a;* aquo meteys *Izaac*, *Aaron* e lors semblans, si donx per ostamen de *a* la dictios no·s transportava en autre significat, coma *Balaam*, *Balam*, *mayestre* o *maestre*, ses *y* grec en tres, o *mestres* en doas; et alqu dizo *mestre* amb *e* plenissonan. Per aquestz pot hom haver conoyshensa dels autres de quantas sillabas seran.

De sillabas planas e retardivas devem tractar en lo tractat d'accen e mays de collizio.

Sillaba se deshen de grec que vol dire comprendemen, quar sillaba compren motas letras, lasquals pronuncia totas jos un accen, coma *floc*, *bel*, *clar*, *blanc*, *fort*, *pen*. Una vocals pot far una sillaba et una dictio, coma *e*, *o*, *u*.

Vist de sillaba, devem mostrar de dictio, laquals es declarada per oracio, per que mostram primieramen oratio.

D'oratio[1] e de dictio. Rubrica.

Oratios, segon qu'es ayssi preza, vol dir aytant coma razos de parlar.

Dizon l'actor qu'oracios
Es de motz ordinacios

1. G. A., I, 50.

Que certa sentensa nos dona
Perfiecha, competen e bona,
Cum *Peyres lieg* e *Guilhems canta*
E *Johans cuelh* e *Frances planta*,

E veus apres de dictio.

Dictios es segon las artz
D'oratio la menors partz,
Significativa cum *blanca*,
Bels e *Johans*, *mayzos* e *franca*.

Una dictios es us vocables, so es us motz don l'entendemens d'ome pren clar e cert significat dece quez es pronunciatz.

Dels motz plenissonans, utrissonans, enpostz, dissonans, trencatz, sillabicatz[1], sincopatz, sinalimfatz, equivocz, sinonimatz, et accentuals[2].

Plenissonan son can la vocals [F° 76 v°] d'aquels plenieramen sona, coma *pax* e *dex*; et enayssi dels autres lors semblans, o sian d'una silla[ba] o de motas.

Semissonan son can la vocals sona mejancieramen, coma *perdos*, *senhors* e *fes*.

Utrissonan son can la vocals pot sonar plenieramen o mejancieramen, coma *tort*, *pres*, et al mudamen del so se muda le significatz.

Enpost son can la vocals on cay l'accens principals

1. Ms. *sillabitatz*, confusion du *t* et du *c*.
2. G. A., I, 50-56.

pot esser *plenissonans*, o *semissonans* e per lo variamen del so le significatz no se varia, coma *remas*, *fems*, *esperi*, *dezesperi*, *forma*, *crema;* e son trop greu per legir aytal mot, per que lunhs subtils dictayres volontiers no·ls pauza en acordansa final, si donx no·l dona pario no empost que·l ane denan. Aquestas dictios, *cost*, *coste*, *costa*, *costas*, *costan* e *costo* son plenissonan, et en los autres temps son leumen semissonan.

Dissonan son can la una vocals d'u mot es plenissona[n]s e l'autra semissonans, coma *Peyres*, *Thomas*, *arma*, *conort*, et enayssi de lors semblans. *Soes*, quar tot jorn nos fa mestiers en far declaracios, prendem per un mot dissonan, jaciaysso que vertadieramen sian duy mot.

Trencat apelam aquel mot, can la una partz d'aquel rema en fi de verset e per l'autra part commensa le seguens bordonetz coma :

Filha de Dieu, verges e may
Re Gardatz me del Sathan lay
Ro Desleal si que dece
Bre M'arma no puesca de re.

Sillabicatz es can las partz d'una dictio trencada son entremescladas am rima o ses rima en qualque loc hom se vuelha del bordo, segon que appar enjos en cobbla sillabicada; et enayssi motz trencatz ha cert loc, et aquest non ha mays un loc que autre.

Syncopatz es aquel motz, can del mieg d'aquel hom osta, coma *cabrol* per *cabirol*, *vertat* per *veritat*, *plentat* per *plenetat*, *aul* per *avol*.

Synalimphatz es le motz, can de la fi es ostada la vocals, e·l seguens motz commensa per vocal, en tan

qu'om no pronuncia la primiera vocal per esquivar hyat coma :

Don' en cuy Dieus volc habitar
Per que pogues home salvar,
L'arme·l corps d'aquest peccador
[F° 77 r°] Gard' uey e tostemps de langor,
Quar Dieus t'a dat plenier poder.

Eqivocz es le mots que conte diverses significatz coma :

Verges Maria, de cor fi
Vos prec que·m gardetz en la fi
Que·l Sathans que peccar me fe
Virar no·m puesca de ma fe,
E prega to filh qu'el me do
Del regne del cel lo ric do
On joy entier han tug li sal.

Synonimatz es le motz, cant aquel e gran re d'autres significo una meteysha cauza, so es cascus per se coma : *prestres*, *preveyres*, *capelas*; *casses*, *corals*, *garricz*, *royres*. E jaciaysso que li antic phylozophe[1] fassan differensa entre *amistat*, *bevolensa* et *amor*, nos pero prendem aquestz vocabbles coma synonimatz, per que tot jorn pauzam la un per l'autre, ses differensa que no y fam. Et aysso dizem per esquivar gran re de doptes que trobam.

Accentuals es le motz, cant al mudar l'accen muda lo significat, remanens aquelas meteyshas letras coma *vezi*, *cozi*, *mento*, *auzi*, *cridan*, *canto*. D'aquestz motz sincopatz, synalimphatz, equivocz e dels autres sobredigz uzam tot jorn per que·ls havem ayssi pauzats,

1. Ms. *phylophe*.

jaciaysso que d'alqus d'aquestz dejam encaras tractar en jos can tractem de las figuras.

Del tractat d'accen[1] e de sillabas planas retardivas[2] e de collizio[3].

Tractat havem de dictio; per que cove ayssi tractar d'accen. Quar enayssi cum la maniera del significar, aquo miels que aysso es forma essencials de dictio, enayssi la maniera del pronunciar amb elevatio oz am depressio es forma accidentals d'aquela et essentials en can que dictios es votz. Et enayssi l'accens principals es forma de dictio, soes forma essencials en can que dictios es votz. Quar officis de forma es far differensa e distinctio entre doas cauzas semblans materialmen. Et enayssi o fa l'accens principals, quar mantenen que·s varia en las dictios semblans materialmen, tantost aytals dictios mudo e vario lor forma, lor temps e lor significat, coma *espero*, *vila*, *canto*, et enayssi de lors semblans; e veus la sua diffinitios.

Accens es regulars melodia o tempramens de votz, lequals estay principalmen en una sillaba; melodia, so es, chans melodios o plazens sonoritatz per loqual [F° 77 v°] melodios can o plazen sonoritat tota dictios, en can que es votz, es segon dever pronunciada am elevacio oz am depressio. Et entendatz can melodios qu'om fay legen o pronuncian e non ges de muzica; e quar aquest tempramens de votz se fay per

1. G. A., I, 56-60.
2. G. A., I, 60-62.
3. G. A., I, 64.

alcuna demora de temps qu'om fay en las sillabas, per so mostram ayssi qu'es temps.

Temps es demora de pronunciatio a l'accen ajustada et atribuda. Cascuna dictio ha un accen principal solamen per loqual es regida, formada e jutjada. Tug li altre son apelat greu. L'accens principals ha un temps lonc qui val dos breus e l'ac[c]ens greus a un temps breu. Temps breus es aquel en loqual es engendrada una votz o una sillaba en tant que plus breumen no:s pot engendrar, afi que aquela sillaba o votz se puesca salvar o en aytan cum tu poyrias leu pronunciar *a*, *o*, *u*. Doas manieras havem d'ac[c]en principal segon romans, sos assaber lonc et agut. E jaciaysso que regularmen la sillaba on cay l'accens principals, o sia loncz o agutz, haja un temps lonc, e la sillaba on cay le no principals un temps breu, pero major demora de necessitat cove far en una sillaba que en autra, coma en las sillabas dyptongadas, coma *vay*, *vey*, *joy*, *Ameyric*, *Peyronela*, *veyrials*; et enayssi dels autres.

Et ades son plus longas aytals sillabas can termeno en una o en motas consonans am dyptonge, coma *quaysh*, *faysh*, *vayrs*, *cars*, *mars*, *carcz*, *marcz*, *francz*, *ferms*, *sanctamen*, *fortmen*. E reputam *h* per consonan en fi de dictio, coma *quaysh*, *fayh*, juciaysso que ses *h* aytals motz hom puesca pronunciar. Et aytals diccios o sillabas apelam retardivas. Et engendron collizio, can otra tres ne son pauzadas en un bordo, ses meja d'una o de motas sillabas planas, coma :

Philips es bels reys, castz, francz, pros,
Am cor humil e piatos,

Et apelam planas sillabas coma *e*, *o*, *ara*, *bela*; et otra

aysso que red lo compas dessemblan, si donx aytantas sillabas retardivas no havia en la .j. bordo coma en l'autre, coma :

> Philips es bels reys, blancz, frescz, nautz,
> Larcz, francz, justz, fortz, castz e azautz.

Et am tot aysso non han bela cazensa. E per miels donar entendre l'accen[1] dels romans, veus ayssi de l'accen segon lati.

De l'accen segon lati. Rca.

[F° 78 r°] Segon lati tres manieras havem d'accen, agut, circumflec, e greu. Accens agutz e circumflecz son principal e greus no principals. Agutz a son loc en la primiera sillaba, coma *dominus;* en aquel *.do.* es accens agutz. Le circumflecx a son loc entre doas depressios, o mays, coma *amare*, en lo *.ma.* es l'accens circumflex, o mays, coma *leccionibus*, en aquel *.o.* es l'accens circumflex.

Accens greus es le no principals que no ha mas .j. temps breu, quar totas las autras sillabas que son en *dominus*, *amare*, *lectionibus* han accen greu, exceptat lay on cay le principals.

L'aguts e·l circumflex son huey accentuat quaysh d'una maniera; e ges per so non es que no sian duy divizit e separat. Aquest duy accen son dig principal, quar il duy prendo e reteno mays de temps que·l greus, et aquel temps ques han mays lor dona major sonori-

1. G. A., I, 64-70.

tat, laquals se fay per elevacio, jaciaysso que ayta lonc semble la us cum l'altres, segon la pronunciacio qu'om fay huey.

L'accens circumflex, jaciaysso que haja respieg ad elevatio et a depressio, el pren nom del plus digne, so es de elevar, quar mays ha de temps, major[1] demora de votz e major sonoritat en elevar que en abayshar, per laqual elevatio es digz principals. Aytals elevatios o abayshamens d'accen no sec del tot longueza ni breveza natural de sillabas, so es segon versifiar, jaciaysso que segon la dicha longueza o breveza se haja ordenar en qual loc de la diccio deja estar segon que podetz ayssi vezer.

En qual loc de la dictio devon esser assetjat l'accen principal[2]. Rubrica.

Li mot d'una sillaba coma *rus*, *jus*, *thus*, sian lonc o breu segon versifiadura, han regularmen accen principal agut; e li mot de doas sillabas en la primiera regularmen, o sia longa o breus, segon versifiar, coma : *Deus*, *amat*, *dixit*, *fortis*.

Tug li altre mot regularmen, de quantas que sillabas sian, han lor accen principal en la penultima, si longa es naturalmens, coma *natura;* si breus es en la denan penultima, sia longa o breus en versifiadura, coma *scribere*, *dominus*, *fortius ;* et enayssi qui no sab la natura de las sillabas [F° 78 v°] segon versifiar no pot saber accentuar. D'aquestas reglas son alcun impedi-

1. Ms. *maiors*, avec *s* exponctuée.
2. G. A., I, 70.

men : concizios, differensa, consorcia, uzatges, enclezis e distinctios.

Dels VI empedimens d'accen[1]. Rubrica.

Concizios es rompemens de dictio, coma *amat* per *amauit*, e quar *amauit* en aquel *.ma.* ha l'accen principal, per so *amat* qu'es dictio rompuda, aqui meteysb rete l'ac[c]en principal, sos assaber en aquel *.mat.*; quar l'accens principals vol remaner en aquest loc de la dictio trencada e rompuda, en loqual era qant era entiera. Et aysso es vers cant l'accens principals es en la sillaba de la dictio entiera en laqual deu esser naturalmens, estiers falh la regla, coma *exin, subin, proin.*

Yshamens deu hom entendre la dicha regla can le temps loncz de la syllaba on era l'accens principals de la dictio entiera no es mudatz en breu en la dictio rompuda ; quar adonx no ha loc la dicha regla, coma *petiuit, petiit.*

Encaras devetz entendre la dicha regla cant aquela meteysha vocals on era l'accens principals de la dictio entiera rema en la dictio rompuda ; d'autramen no val la regla, coma *deum pro deorum.*

Differensa es lo segons enpedimens, quar *pone* pot esser adverbis o verbs ; e per far differensa, cant es adverbis, es l'accens principals en la derriera ; aquo meteys *alius*[2] ha l'accen principal en la derriera a differensa de *alias* nom. Et enayssi de lors semblans.

Consorcia es le ters empedimens que vol dire *com-*

1. G. A., I, 72-88.
2. Ms. *al'.*

panhia. Et aquest veda que no sia l'accens principals lay on naturalmens deu esser. Quar vos havetz *cuius*, *cuia*, *cuium*. Et aquel *cuius* ha l'accen principal en la derriera, a differensa de *cuius*, de *quis* vel *qui.* E per companhia e que sian d'un compas e d'una sort aquo meteys fa *cuia* e *cuium.*

Uzatges es le quartz impedimens, coma *Lombardia*, *Papia*; quar aquestas diccios son latinas et an segon uzatge l'accen principal en la penultima. Aquo meteys fan li compost de *duo* et de *tria*, que han l'accen en la penultima per utzage, jaciaysso que segon art degues esser en la denan penultima, coma *viginti duo*, *viginti tria*, et en aysso ressemblo los Grecz coma [F° 79 r°] *tragedia ;* aquo meteysh fan aquestas doas diccios *vicecomes*, *archicocus.*

Enclezis es le quintz empedimens ; et es enclezis enclinatios que fay enclinar e mudar l'accen de son loc on naturalmens deu essser. Aquest impedimens se fay alcunas vetz en lo comensamen et alcunas vetz en la fi. En lo comensamen se fay per aquestas encleticas *si*, *nun*, *ne*, coma *siquis*, *nunquis*, *nequis*. E per esta enclezi segon alqus dizem : *nequando*, *siquando*[1], fazen l'accen en la primiera, lequals devia esser en la penultima segon art.

Alqu dizo que *nequando*[2], *siquando* no han solamen l'accen principal en la primiera per enclezi, ans o han be per cauza de consorcia ; per so que la primiera de *quando* haja accen greu can se compo am *.si.* et

1. Le copiste du XVII s. avait d'abord écrit, *nequum*, *siquum*, il a ensuite corrigé *nequando*, *siquando*.

2. Ms. neqū, siqū, plus haut également. Au bas de la page on lit : « *nequando*, *siquando* de l'autre volume ». (Main du XVIIe s.).

am *.ne.*, ayssi cum ha can se compo amb autras dictios, coma *aliquando*.

Catholicons ditz que *siquando, nequando* han l'accen principal en la primiera, no pero per cauza de differensa, ni per cauza de distinctio, mas solamen per enclezi o per consorcia.

Priscias ditz que *nequando, siquando* han l'accen principal en la primiera, per que hom no·s cuge que sian doas partz, et enayssi per distinccio o per differensa. Aquo meteys pot hom entendre de *aliquando*.

En la fi se fay enclezis e son aquestas *.que.ve.ne;* aquelas del commensamen tiro et enclino l'accen prindipal a se e sobre se, et aquestas a se e vas se, coma *dixitque, putasne, dominusve*, quar en la primiera sillaba de *dixit, putas* et de *dominus* deu esser segon art l'accen principal et aquesta enclezis tira lo a se, so es vas se, que·l fa mudar en la derriera sillaba. Aquesta regla falh per rompemen de vocal, coma *undique, denique*. Item per causa de differensa, coma *itaque, utique*. Item can s'ajusta am dictio d'una sillaba coma *mulier virque*.

Distinctios es le derriers impedimens, quar fay mudar l'accen principal del loc on naturalmen deu esser; e per aquesta distinctio tug li compost de *inde* han l'accen principal en la primiera, coma *deinde, proinde* et tug li altre. E degran lo haver en la penultima, quar longa es naturalmen. Et aysso fa se per que aquel *de* primiers d'aquesta dictio *deinde* no semble ajustatz am lo *inde* per appozitio, mas per composicio. Et per so ditz Priscias que li compost [F° 79 v°] de *inde* han l'accen principal en la primiera per doas razos, la una quar per adjectio, so es per ajustamen han *de*, quar

hom atroba *exin*, *dein*, et enayssi que l'accens remanga aqui on era naturalmen, en la primiera sillaba, o per autra razo, laquals es melhors : quar las prepozitios, can son separadas, han accen greu ; e per so que hom conoga que en aquestas dictios son ajustadas, han l'accen principal en las primieras, ayssi meteysh cum fan aquestas conjunctios *si* e *ne* can son prepauzadas ad aquesta dictio *quando*, coma *siquando*, *nequando*, coma es estat dig.

Item devetz saber que li nom grec et hebrieu han l'accen principal en la derriera sillaba, coma *Abraam*, *Yzac*, *Jacob*, *Esau*, *Jesum*, *Osanna*, *amen*, si donx no·s declino per la maniera de las dictios latinas coma *Thobias*, *Jheremias*.

De l'accen segon romans[1]. Rubrica.

Mostrat havem l'accen segon lati per miels nos enformar et entendre l'accen ques havem en romans. Et acordam nos am lo lati en aysso que en una dictio havem .j. accen principal ses plus. Tres accens havem en romans en autra maniera que en lo lati, sos assaber lonc, greu et agut. E lunh temps no trobaretz segon romans accen principal en lo comensamen de dictio, si donx non es de doas sillabas ; d'una sillaba no qual far mensio, quar aqui no ha primiera ni derriera. E per aysso, enayssi cum l'accens principals appellat agutz es pauzatz en lo commensamen de dictio segon lati, ayssi, segon romans, es pauzatz en la fi, so es en la derriera sillaba, coma *senhor*, *salvador*.

1. G. A., I, 88-92.

L'accens loncz es aquel segon romanz qu'es assetjatz en la penultima o en la primiera, can la dictios es de doas sillabas coma *regina, fina.* Et aquest accen lonc nos prendem en loc d'aquel qu'es appelatz circumflecz en lati.

Aquest duy accen lonx et agut son enayssi apelat principal en romans, coma le circumflex e l'agutz en lati.

En aquesta diccio *governayre* son quatre sillabas : en la penultima, sos assaber en aquel *nay*, es l'accens principals apelatz lonx ; en cascuna de las autras sillabas es l'accens apelatz greus. Et en esta diccio *governador* son autras quatre sillabas, et en la derriera es l'accens apelatz agutz, en cascuna de las autras sillabas es accens apelatz greus.

Li sobredig accen son apelat principal, quar per lor son las [F° 80 r°] dictios regidas e principalmen governadas e formadas, segon qu'es estat dig.

Item devetz saber que nos havem alcunas dictios grecas [o quays grecas][1] termenans en *a* per aquesta forma : *acyrologia, macrologia,* lasquals, segon romans, han l'accen principal en la derriera. Et alcunas autras diccios havem termenans en *e*, lasquals han yshamens l'accen principal en la derriera, coma *paragoge, systole.* Item havem alcunas autras diccios latinas o quays latinas termenans en *a*, lasquals, can las pauzam en romans, las devem atrayre al mays que podem a l'accen del romans, per que hajan conformitat entre lor, coma *gramatica, logica, rethorica ;* e quar las diccios

1. Au-dessus de la ligne, encre plus récente, ou du moins plus pâle.

del romans termenans en *ica*, coma *multiplica*, han l'accen principal en la penultima, per so en la penultima de *gramatiça* deu hom pauzar l'accen principal segon romans; et enayssi de lors semblans.

Las diccios termenans en *us*, quancque[1] hajan la penultima longa segon lati segon romans la fan termenar en accen agut, coma *Deus*, *methaplasmus*, et enayssi de lors semblans. Finalmens l'accens del romans tira a si aquel del lati, segon que direm en exthasi.

Accens greus pot estar en cascu loc, exceptat lay on es le principals. Quals diccios han accen lonc e quals agut aysso pot haver cascus per uzatge. En quals locs devetz gardar accen, aysso podetz vezer ayssi on tracta dels bordos.

Bordos[2].

Bordos es una partz de rima que al may conte .XII. sillabas, et a tot lo mens quatre, si donx no son enpeutat, o bioçat, quar adonx podon esser no tan solamen de quatre, mas de tres o de mens. E deu hom dire bordo o basto, o bordonet bastonet, o verset e no vers. Alcu dels bordos principals son appelat menor, coma de VII, VI, V o de quatre sillabas. Et alqu major, coma de VIII, IX, X, XI o XII sillabas. E veus prumier dels menors et apres dels autres.

1. La copie du XVII[e] siècle donne *quantque*, mais le ms. a : *qneq*, avec le même signe d'abréviation - au-dessus de chaque *q*.

2. Livre II de la rédaction publiée par Gatien Arnoult. Nous continuons d'indiquer ci-après la tomaison et la page : G. A., I, p, 100. Dans l'édition inédite des *Flors*, v. 1255 et suivants.

Dels bordos de quatre sillabas[1]. R.

Totz homs se dol
Et ha gran dol
Can ve que mor
Cel que de cor
Ama fortmen.

E si tant es que amb aytals bordos de quatre sillabas termenans en accen agut vols ajustar bordos termenans en accen greu, adoncz cascus [**F° 80 v°**] d'aytals termenans en accen greu deu haver mays una sillaba. Et aysso meteysh de quantas que sillabas sian li verset, per so que l'accens longs et agutz cajon en paritat de sillabas; estiers seria desemblans le compas e que no hauria bela cazensa. E que aytal bastonet termenan en accen greu dejan haver mays una syllaba que cil que termeno en accen agut, pauzam vos aquest yshemple.

Le cor me part,
Quar me soy tart
Reconogutz
Dels bes pergutz
Per ma folia,
Quar yeu solia
Per mas rictatz
Esser prezatz
E tempsutz fort;
E quar al port
Freol soy ara,
Cascus la cara

1. G. A., I, 102.

Tantost me vira;
Pueys una vira
O tal matras
Que·m fier detras
Casqus me lansa;
Que ferrs de lansa
Mays no m'acora,
Que mi transfora
Lo cor e·l cors
L'envejos mors
E verenos
Coma poyzos
Dels vilas motz
Que·m fan jos votz
Per maestria.

Dels bordos de .V. **sillabas**[1]. Rubrica.

Las en mon joven
Era per la gen
Temsutz e prezatz
E pueys apelatz
Per los grans senhors
En mantas honors,
En gran reverensa,
E ma bevolensa
Volia cascus.
Mas ara negus
De mi non ha cura
Ni vezer non cura,
Quar endevengutz
Soy vielhs e canutz

1. G. A., I, 104.

Et en frevoleza,
Anz ma vida peza
Als mieus et a trops
Que prendo lor ops
Tot jorn de mos bes.

Dels bordos de .VI. sillabas[1], Rubrica.

Senher Dieus Jezu Crist,
Qui cel e terra fist
Et el mon deshendiest
[F° 81 r°] Per amor e nasquiest
Per nos de peccat trayre
De la Vergena Mayre,
Trauca mon cor e fen
Ab tal regardamen
Quo regardiest San Peyre,
Can se tirec arreyre
Lo tieu nom renegan
Per paor ques hac gran,
Per so quez am dolor,
Am lagremas e plor
De gran contricio
Et am cofessio
Me puesca denejar
Dels peccatz e lavar;
Pueys fier me de l'estoc
D'aquel benezeit foc
Del ver Sant Esperit
Del qual foron ferit
L'apostol e tocat
E forment abrazat,

1. G. A., I, 106.

Per so que yeu m'acaze
En t'amor e m'abraze;
Et en la vera fe
Que Sancta Gleyza cre
Tostemps en bonas obras,
Vers Dieus que totz bes obras,
Entro la fi de say
Perseverar me fay;
E pueys aprop ma vida
Dona·m joya complida
En lo regne dels cels
Am los autres fizels. *Amen.*

Dels bordos de .VII. sillabas[1]. Rubrica.

Aylas non puesc dar conort
Quar tot jorn vau a la mort;
Avenhat m'es del murir
E per re noy puesc fugir,
Pueys no say vas on me tenga;
Enpero, quanque m'avenga,
Cert es qu'ieu adonx prendray
Segon qu'ayssi fag hauray;
Per que·us prec, Verges Maria,
Que·m siatz capdels e via;
Et adonc per mi pregar
Vulhatz lo vostre filh car
Qu'el per sa gran passio
Dels mals quez ay faitz me do
Perdo.

1. G. A., I, 108.

Dels bordos de .VIII. **sillabas**[1]. Rubrica.

Tant veg lo mon pres e liat
Per erguelh e per vanetat[2],
Per frau e per gran cobezessa,
Que lunhs hom coven ni promessa
No vol tener huey a son par;
E per so cove playdejar[3];
E trops de bes en va despendre
Et en las cortz tot jorn contendre
E dir et auzir mans otratges.
Per que le mons es tant salvatges
Que·l payres del filh ha regart
E·l filhs del payre d'autra part,
[**F° 81 v°**] E soen may que d'un estranh.
Si lunha cauza vos sofranh,
A penas comte no fassatz
D'amic ni paren ques hajatz,
Per tant que sia poderos;
Quar mantenen plus sofrachos
Se fenhera que vos non etz[4],
Mas a prestar per .xi. detz
Ad autre no dira de no,
Solamen que bon gatge do
O d'eretatz lo veja ric.
Appar donx a so ques yeu dic
Que tot lo mon erguelhs abrassa;
Humilitatz no sab que·s fassa;

1. G. A., I, 110.
2. Ms. *venetat.*
3. En marge : *Nota bona ùb* (*verba?*); le reste a été coupé par le couteau du relieur. Cette note est postérieure au ms.
4. En marge : [*A*]*dhuc pratica*[*ndum ?*].

Huey regna per tot cobezessa;
Merces dejos terra s'es messa,
Fraus et engans per tot se pauzo
E leyaltatz e fes s'enclauzo,
Eveja corr per totas partz
E say e lay fier de sos dartz
Que res no·l pot haver deffensa;
Caritatz, amors, conoyssensa
Al bas estan coma sirventas
Dolentas.

Dels bordos de .IX. sillabas[1]. Rubrica.

Bordo de .ix. sillabas no podem trobar am bela cazensa, per que non es en us, jaciaysso que am rimas multiplicativas puesca estar per esta maniera.

Lo mon veg maladreg e destreg
Quar apleg fran hom dreg per naleg

Dels bordos de .X. sillabas[2]. Rca.

Senher vers Dieus, qu'en la crotz perdonetz
Al bon layro e moren l'autregetz
La joy del cel, la mi' arma salvatz
E·ls mieus forfaytz, Senher, me perdonatz;
E non layshetz a l'enemic decebre
E vulhatz me lassus el cel recebre.

La pauza que aytal bordo han en la quarta sillaba no

1. G. A., 112-114; beaucoup plus développé dans la rédaction publiée par Gatien Arnoult.
2. G. A., I, 114.

deu hom trasmudar, so es que la pauza fos en la seyzena sillaba, quar no haurian bela cazensa, jaciaysso que am rimas multiplicativas oz am bordos enpeutatz poguessan estar en aquel loc o en autre. Aquo meteysh en bordos de .xi. sillabas e de .xii.

Dels bordos de .XI. sillabas[1]. Rubrica.

Sia diligens, savis e coratjos
E pros et arditz e fortz e vigoros
E de bon auberc garnitz de fina malha
Qui vol gazanhar d'aquest mon la batalha;
L'elme ni l'escut, l'espaza ni la lansa,
Las sagetas, l'arc que de luenh fier e lansa
No vuelha layshar e mene bon[2] dest[r]ier
Gran re de pezos e mant pros cavalier,
E mays trompadors per mesclar las companhas,
Tant que retendir fassan vals e montanhas.
E per satisfar de las dispensas grandas
Haja bon thezaurer e sobras de viandas,
Per que·n sia larcz e per mar e per terra,
Quar hom qu'es escas no fa son pro de guerra;
Naus, linhs e gales e nautors avizatz
Tenga, si locz es, nueg e jorn ayzinatz;
E sia curos on poyra miels pauzar
Las tendas e·ls traps e sas gens cologar.
Gaytas deu haver mot sabens e guiscozas
E de ben gardar aprezas e curozas,
Si que nuey e jor hajan avizamen
De gardar la ost e·ls passes majormen

1. G. A., I, p. 116.
2. *Bon* répété, exponctué.

Perilhos e greus; e mays las encontradas
De las regios e las forsas gardadas
Sian dels castels e de la terra tota
D'arnes, de sirvens e de vitalha mota
E de tot lor ops sian las establidas
Ses defalhumen[1] per .j. gran temps garnidas.

En aytals bordos de .xi. sillabas pot hom mudar lo compas ques aras havem mostrat[2], quar vezer podetz que la pauza es en la quinta sillaba. E pueysh segon se .vi. sillabas, et enayssi son .xi. Virem donx lo compas de la pauza so denan detras enayssi que la pauza fassam en la seyzena sillaba. E pueys segan se .v. sillabas, e digam enayssi.

Totz homs destru son cors ans dura soen
Can trop vol trebalhar e repaus no pren
O sueffre dins mayzo tot jorn iras grandas
O vi beu entorbat pren malas viandas.

Et enayssi dels autres. Et aytals pauza no ha bela cazensa, segon qu'es estat dig.

Dels bordos de .XII. sillabas[3] **on declara las ditas armas e·l caval.** Rubrica.

L'aubercz es fermetatz e fervors de la fe
De Dieu, Nostre Senhor, que Santa [**F° 82 v°**] Gleyza cre
E l'elmes es temors de Dieu qu'om deu haver
Nueg e jorn en son cor per miels far son plazer.

1. *Sic*, ms.
2. Ms. *Monstrat*, *n* exponctué.
3. G. A., I, 118.

La lansa te cascus am la ma per traucar,
Per qu'om deu per bos faytz bos yshemples mostrar;
Mas l'espaza brandens qu'es fortz e ben talhans
Essenha que trenquem los vicis paucz e grans,
E l'escutz es la mortz e la passios cara
Del veray fil de Dieu am que totz nos ampara;
E l'arcz ques ha dos caps mostra dos testamens,
Sos assaber lo vielh e·l novel yshamens;
E las sagetas son las paraulas de Dieu,
Lasquals trauco de luenh en lo sante nom sieu;
Per la corda prendem lo sen esperital
Que las armas enpenh al gaug celestial;
Mas le cavals es Dieus q'om deu menar am si
Et en luy cofizar et fermar atressi;
Pels valens cavaliers los angels entendem,
Els Sans de Paradis per los pezos prendem;
É cil que trompo fort sont li bon sermonayre
Que sabon amb bels ditz home de peccat trayre
Et enardir los flatz e gitar de noalha
Per vencer prozamens d'aquest mon la batalha.
Per las trompas hom pot los ysshemples entendre
Dels sans Payros, del[s]quals podem tot jorn aprendre
Don yeysh vius bufamens amb acort glorios
De sos esperitals plazens e gracios;
Las despessas assatz, si cum auzir podetz,
Mostro renegamen, oblit e menespretz
Qu'om deu haver del mon e de solz e de marcz
Per so ques als mesquis ne sia francz e larcz;
E las viandas son pascenc d'oracio
E de bos pessamens e de devocio.
Nos em la naus qu'estám dins en la mar preonda
[**Fol. 83 r°**] D'aquest mon perilhos que de grans mals sobronda;
Li nautor son aycil que son de ferm coragge,
Que governo la nau tro la fi del ribatge,
Am rems de bonas mas e de veraya lenga

Per far e dir bos faytz tro ques a bon port venga;
E l'asetiamens dels traps e de las tendas
Es locz paubres e francz de mondanals fazendas
E mayzos excellens tota celestials
Per mot nautas vertutz dels bes esperitals,
Am continuamen d'oratio devota,
Quar en aytal mayzo no·s tanh persona lota;
Las gaytas de la ost certas et avizadas
Mostro discretio, laqual totas vegadas
Hom deu voler am si e mays li gran senhor
Per que·l mon governar puescam miels ad honor;
Per las forsas podem bonas vertutz entendre
Ques han mestiers a cel qui·s vol a mal defendre.
Dieus nos arme, si·l platz, d'aquestas armaduras
Que las armas a luy[1] puescam redre seguras.

Veus autre yshemple dels bordos de .XII. sillabas per lo presen dictat appelat la *Contemplatio de la Crotz*. E quar la Passio de Nostre Maestre Jhezu Crist commensec a completa, per so le prezens dictatz comensa a completa.

I

[Completa][2].

Verays Dieus Jhesu Crist, lumniera de l'Altisme,
Senhor de tot poder e de cel e d'asbisme,
3 Gaug, vertutz e honors de Paradis e gloria,
Pas sagratz, saboros, vida, patz e victoria,
Abrazamens d'amor, fons de totz bes veraya,
6 Etz vos, Senhors humils, e doussors que·ns appaya.

1. Mot mal écrit; en marge, main du XVII[e] s. : *adieu*.
2. Nous ajoutons ce mot d'après l'indication qui précède.

En aquest mon venguetz vezitar la Vergena,
Ples del glorios ros que dossamen semena
Le vers Sans Esperitz e plenieramen dona,
[**F° 83 v°**] Per so que s'averes la prophecia bona
Del Senhor dezirat; per que vos carn humana
De la Verges prezetz, quar la trobetz certana.

E forotz [1] verays homs e filhs de Dieu lo payre,
De layt verge noyritz per la Vergena Mayre,
De liey prendre volguetz e noyrimen e vida,
Vos ques etz verays pas que noyrish et avida;
En la grepia fos mes, can vos hac la piucela;
Cel que no cap els cels en sa fauda capdela.

Vos etz verays solelhs, l'estela nos ho mostra.
Symeons ab gran joy ditz qu'etz lumniera nostra.
Herodes per aucir vos quier per que·us amaga
La Verges e cove que del pahys vos traga;
En Egipte s'enfug, de sa terra s'estranha,
Vos portan en son bras e Josep l'acompagna.

A liey vos sosmezetz, Jhezus, vera lumiera,
E lums e resplandors e clartatz vertadiera;
Pueysh intretz al dezert far penedensa granda,
Quar de quaranta jorns no receubetz vianda;
Pueys sanan orbs e mutz per la vertut divina
Essenhetz tot lo mon am veraya doctrina.

Als vostres gran amor, Senher, havetz mostrada,
Cant del vostre pur sanc de vostra carn sagrada,
[*Six lignes en blanc* [2].]

1. *Sic;* cf. la vraie forme *foretz*, au v. 39.
2. Il est probable que ce poème devait être illustré d'enluminures, comme on le verra par le nombre de blancs indiqués.

Hostia viven e frug de la Verges corteza,
Los volguetz sadolar per vostra gran franqueza.
Los pes dels servidors lavetz, per dar entendre
Que cel que majors er vuelha ressemblar mendre.

Apres los sermonetz et prezetz vostra via
Per montar sus lo pueg on hom penre·us devia;
[**F° 84 r°**] Mot tristz et engoyshos foretz en aquel'hora;
Vostre cors paor ha de la mort, per que plora
E trassuza de sanc d'engoysha que sufferta;
Dieu lo payre pregan amb oracio certa.

En l'escurtat fos pres, vos qu'etz lums de las armas,
Per vostres enemicz am lansas e gazarmas.
[*Six lignes en blanc.*]
Al senhal del bayzar del traydor maligne
Meto lors cruzels mas en vos, Senhor benigne;
Manejar vos layshetz coma l'anhels al tondre
Et a lor no·us volguetz amagar ni rescondre.

Fons de gran pietat e de misericordia,
E princeps glorios de patz e de concordia,
Atras fezetz tornar lo vostre defendeyre;
El no fis e·l sanetz qu'en re no·us denhec creyre;
E reddetz be per mal, don cascus s'adoctrine
Ques on plus nautz sera humilitatz l'encline.

Li cruzel cruzelmen vos lian e·us estaquo
Et am burces mot grans vilanamen vos maquo;
Las vostras santas mas, que tot quant es creero,
Ayssi coma layro fortmen vos estaquero;
A totz pogratz haver, sius volguessetz, deffensa;
Mas plac vos lo suffrir per nos en paciensa,

Pres, liat e ferit lo senhor e·l bon pastre,
Las ovelhas s'en van, tristas, seguen lor astre,

Ploran e sangloten, ayssi cum yssharradas,
E van a regiros totas espaventadas;
Et han paor mot gran qu'ades sian atenchas,
E planho lor pastor qu'emmeno ad enpenchas.

Senher, quar vos han pres li fals Juzieu s'en gabo
E han ne tant de joy que il meteysh no sabo
[**F° 84 v°**] Quo s'en puescan portar; et entertant vos meno
Ad Anna; pueysh aqui li gran capela veno
Per que puescan legir contra vos lor sauteri
D'ontas e de despieytz e far tot vituperi.

Lums de gran resplandor, joy de sans e de santas,
Gloria, laus et honor, hajatz, Senher, que tantas
Engoyshas de dolor, escupimèns ed antas
Suffritz per nostr'amor, qu'ieu no say dire quantas;
Joencel faytz lauzor, vielh, efan et efàntas
Al clavelhat senhor, e de mas e de plantas.

I

A matinas. Rubrica.

La votz e·l brugz se mou e la gran brega·s dressa.
Can l'aguero menat vilmen ab gran detressa
Denan los majorals, per far de luy enquesta,
Ganho s'en li Juzieu e·n fan aqui gran festa
D'esquerns e de despieytz e pueysh cascus l'acuza
E·l bos Senhors s'estay qu'en re no·s dezencuza.

Duy testimoni fals creysho la mala salsa
E contra l'ignoscen fan guerentia falsa.
L'avesques fort l'enquier am paraula terribla
E·l conjura fortmen; el ditz am votz pazibbla :
« Sezer veyretz lo filh de la Verges encaras
En la dextra de Dieu sobre las nivols claras. »

Can l'avesques auzic d'esta razo la thema,
Cridet coma raujos e ditz que Dieu blasphema;
87 Tant se fenh corrossat que sa rauba n'esquissa,
Si que·ls autres maustis contra l'anhel atissa;
Pueysh crido tug essems am motz espaventabbles
90 E dizo que de mort es dignes e colpabbles.

E quar la volontatz sobra lo sen e·l gasta,
Aysso que mal han dig als maustis non abasta,
93 Ans veno contra luy e dessobre s'acato
E de pes e de punhs mot cruzelmen lo bato;
[**F° 85 r°**] E·l menan entre·ls pes, baten cossi fos garba,
96 E li rompo los pels del cap e de la barba.

Tant li dono grans colps li truan ple d'enveja
Que retondish le cors e la cara blaveja,
99 Dels sieus pels glorios portan las plenas pautas;
Pueysh auziratz los colps que·l dono per las gautas;
Son cap viratz torbat e·l mieg d'aquela guerra
102 E·ls pels aqui marcar a grans mas sotz en terra.

. . . .
Ay, Senher beutados, ad aytal gent cruzayga,
105 Quar la vostra beutatz es del tot ara truma,
Plena de blavayrols e de la vil' escuma
Dels escupimens grans que·us fan la truandalha;
108 Mas per nos restaurar vos play esta batalha[1].

Can be foron tug las de ferir e de batre
Amb antas e despieytz lo commenson combatre.
[*Blanc de six ou sept lignes.*]
111 Meto·l sul cap .j. drap am que los huelhs li clauzo
E de mayshelejar li bacalar no·s pauzo;

1. Un vers manque au début de la strophe.

Cascus lo fier ta fort ques a pauc no·l derroca;
Et apres dizon li : « Divina tost qui·t toca. »

Sans Peyres vay al luenh, ques home non espera,
Seguen lo sieu capdel per vezer hom que·n fera;
Mas enterrogatz fo per alcuna gent pega
Et el son car Senhor tres vetz ades renega;
Et cant le pols cantet del sieu dig se recorda;
Ploret amaramen et am Dieu el s'acorda.

Le dous vostre regartz, Senher, ayssi transfora,
Que sant Peyre trauquet, punh en dins e defora
E l'ostet de la gent mala, cruzel e fera
[**F° 85 v°**] E·l sieu cors escalfet, quar freytz e gelatz era
Del veray foc d'amor que las armas sadola
Et intra doussamens tro qu'es dins la mezola.

Am lo dart glorios dels vostres uelhs Sant Peyre
Redressetz que la fes no retornes areyre,
E de sos falhimens vous li sanetz las plagas,
Quar vitz que bon cor ha que·us fassa bonas pagas
De lagremas e plor am contricio ferma;
Per que vostra bontatz en la fe lo conferma.

Cant be·us han malmenat e fayt lo mal que podo,
Li malvat bacalar que·us van entorn e rodo
Tot las et enuiat, ple de colps e de bossas
E de grans blavayrols e d'autras nafras grossas
Dins una preyzo greu on los murtriers estujo
Vos han mes, quar ades, Senher, perdre vos cujo.

Ay, flors de gran beutat, sus lo sol dur quo·t macas,
Estan en la preyzo cuberta de grans tacas!
Escalfamens d'amor, que tot quant es consolas,
Ses tot consolamen de gran freg quo tremolas!

Rays del veray solelh, que lum tostemps celebras,
144 Aras estas enclaus e pres en grans tenebras.
[Lums de gran resplandor. etc.][1].

III

A prima.

Li major capela gran mayti se revelho
Et am los plus anticz d'ajustar s'aparelho,
147 En una sala gran on la gens falseguita
En re mays en barat no pessa ni cogita;
Quar als no van queren mas que Jhezu traziscan
150 Et ayssi cum layro en crotz lo destruiscan.

Li major de la ley, coma lop devorabble,
Fan ades amenar lo senhor perdurabble;
153 L'anhels suaus estay am mot humil coratge
El mieg dels grans maustis que son fer e salvatge,
[**F° 86 r°**] E perdecebre luy cascus son par affoga
156 Et am fallacias grans l'enquier e l'enterroga.

Sa doctrina li fals e son affar demando,
Et apres s'il es Crist tot dire lo comando.
159 E·l bos Senhors, que ve lor voluntat maligna,
Ditz que seyra le filhs de la Verges benigna
En la dextra de Dieu celestial e nauta :
162 Aysso reputan fort li Juzieu a gran fauta.

Contra luy s'enardish cadaüs e s'arufa
E l'escrida fortmen e l'escarnish e·l trufa;
165 Trastug son d'un voler e dizo : « Pauc nos preza,
Quar vitupera Dieu en public e·l mespreza,

1. Cette indication manque ici; nous la rétablissons d'après les autres passages analogues.

Quar filh de Dieu se fa el meteysh o cofessa »;
De luy vituperar la mala gent no·s cessa.

Aysso fayt, entre lor engenho et enarto
Que·l menon a Pilat; per que d'aqui se parto
E fan l'anar tot las; el mieg de la gran brega
De burs lo fier cascus e l'enpenh e·l punhega.
L'anhel pres e liat per que luenh no demore
Al lop malicios han liurat que·l devore.

Li gran clerc de la ley totz los autres enduzo,
E pueysh denan Pilat l'umil senhor acuzo;
Contra luy falcetatz e tracios[1] allego
E Dieu, pura vertat e veray lum, renego;
Dizo que trops de mals e gran re de malezas
Contra Dieu e la ley ha faytas e comezas.

Pilatz ara l'enquier en una part secreta
E·l Juzieu crido li : « Rey se fa e propheta
E gira nostra gent et en apres deveda
Ques al rey hom no do traütagge ni redda;
A pauc non ha del tot Galilea conquista :
Aytal secta d'error lunh temps mays no fo vista. »

Can Pilatz au qu'el es de la terra [**F° 86 v°**] d'Erodes
Am si meteys el ditz : « Ges tu jutjar no·l podes. »
Tantost aqui meteysh lo remet a son jutje,
Ad Herodes ques el a son plazer lo jutge.
Am gran brug li Juzieu mantenen lo van segre
Per so que·l puescan miels acuzar e persegre.

Can li foro denan Jhezu Crist li prezento
E no·us cal demandar li bacalar si mento;

1. Ms. *tratios?*

Grans son las falsetatz ques al Senhor alevo,
[1] De mal que·l puescan far pauc ni pro no·l relevo
E dizo : « Grans mals fa, Senher, tot jorn e tracha
Per que sera be fag qui leu d'el se despacha. »

Herodes can lo vic hac trop gran alegransa,
Quar espera que·l fes alcuna demostransa
De qualque[s] noels faytz e de grans meravilhas.
Enpero d'ira gran ades ronsec las silhas,
Quar mentre que l'enquier am gran re de paraulas
Jhezus no li respon ni preza re sas faulas.

Le reys lo mesprezet, quar enayssi l'escota,
Don fe son gran esquern la malvaysa gens tota;
Apres tot las e cles et am la color falba
Per far major despieg lo vestiro d'un' alba.
[*Blanc de six lignes.*]
E coma d'un rey fol cascus de lui se ganha
Et am grans crebacors l'escarnish la compagna.

Can sadol foron tug de far esquern e dire
Et antas e despieytz de ganhar e de rire,
Cascus de retornar vas Pilat s'aparelha :
De mandamen del rey al lop menan l'ovelha;
E va s'en trabucan per la rauba qu'es longa;
Cascus per tost anar s'esforza quom lo ponga.
Lums de gran resplandor [*en lettres rouges* **ut S**[a]].

IV

A tercia.

[**F° 87 r°**] En torn de tercia fo can retornat l'aguero;
Et adonx li Juzieu trop gran bregua tenguero,

1. Vers oublié, ajouté au bas de la page.

E Pilatz comandet, cant auzic la gent fola,
Que·s despuelhe Jhezus e·l vestir[1] hom li tola
Et al pe d'un pilar hom fermamen l'estaque
E·l bata duramen per tot lo cors e·l maque.

Cant l'aguero tot nut liat am correns lasses
Et estreg per las mas per cambas e per brasses[2],
Duy bacalar malvat las faudas se regusso
E·l sieu cors precios bato, feron e truffo,

[*Blanc de six lignes.*]

Per flancz e per costatz, per cap e per mayshelas,
Per ancas ysshamens qu'eran blancas e belas.

Tota la sua carn del sieu cor viratz blava
Tant descauzidamen cascus lo malmenava;
Et pueys de batre mays cadaüs se perforsa
Tro que li blavayrol sagnero tug per forsa.
El estay humilmen, sembla que re non senta
Quar no fa mot ni·s planh mentre qu'om lo turmenta.

Cascus es ara las e de batre s'enueja
Et el còrr totz de sanc ayssi menut cum plueja.

[*Blanc de six lignes.*]

Pueysh d'un pali vermelh per esquern lo cobriro;
Soptamen, cant aysso li fals Juzieu sentiro,
Venguero pres d'aqui per que·l vituperesso
Et am grans crebacors so martire dobblesso.

Al mot humil Senhor las penas son cregudas,
Quar d'espinas punhens e longas et agudas
[**F° 87 v°**] Lo coronan, lasquals tant calquo et enpenho
Tro que lains preon pres del cervel atenho.

[*Blanc de six lignes*].

1. Ms. *vestirs*.
2. Ms. *brassas*.

. . . .[1]
E·l sancz que yeysh del test pel cap enjos li ruelha.

Ayssi coma rey fol escridan l'escarnissho
E ly sshiulan aqui e vilmen l'escupisso
Trop dezondradamen sobre la cara nuda.
Pueys cascus de genols per esquern lo saluda
Dizen : « Dieus te sal, reys », per que·l sieu cor esclate
E qu'enayssi cascus ab crebacors lo mate.

L'umil Senhor batut per cap e per esquinas
Malmenat, escarnit e de punhens espinas
Coronat e portan ceptre de canavera
[*Blanc de sept lignes*].
Han de fora mostrat a la gen que l'espera,
Laquals dece que·l vic am dobbla votz l'escrida
Dizen : « Metetz l'en crotz, quar el l'a be merida ».

E·l jutges bon voler mostra de luy defendre
E·l ditz : « No·l trobi crim per que deja mort prendre ».
Adonx le pobbles fe murmur e brug e brega,
Acuza·l bon Senhor e so mal cor desplega ;
Liechas[2] donadas son, relaxatz es le layres
Et a morir en crotz es jutjatz le Salvayres.

Prest son li fol sirven, mal, fer, espaventabble ;
Gafan l'anhel humil coma lop devorabble
E la crotz per portar li cargan ses demora ;
[**F° 88 r°**] [*Blanc de six lignes*].
Essems amb dos layros lo trayshero defora ;
Bursan feren son cors, las e cles e mot fibble,
Lo menan escarnen am crit e brug orrible.

1. Il manque un vers.
2. Ms. *liechas* ; copie du XVII[e] s. *hechas* ; au bas du ms., main du XVII[e] s., *li echas*.

Tant es pezans la crotz que l'han dessobre meza
E del veray Senhor tan grans la freoleza
Del mal ques ha suffert la nueg denan passada
Que·l prem los membres totz si qu'en sen la corada,
Tant qu'en va tranpolan el mieg de la gran torba
E s'enclina le cors e vas terra s'encorba.

La pressura fo grans de la gent deffezayga
E fero major brug que lunha rabens ayga;
E cridan ayssi fort que sembla quays toneyre;
La mort del Drechurier son cobeytos de veyre;
La trompa brugis fort, la crida fortmen uca
Per que venga la gen plena de mala ruca.

La votz de lauzar Dieu Ozanna se reversa,
La votz dels sieus amix en lagremas s'esmersa;
La votz del filh de Dieu de gran pietat plena
Que deveda plorar e de l'umil Vergena
Que sanglotish e·s planh am rauca votz ploroza
Aspro so fan e crit am dolor engoysshoza.
Lums de gran resplandor, **ut** Sª [*en lettres rouges*].

V

A mieg jorn.

Jhesus[1] cazen levan es al pueg vengutz ara
On deu suffrir per nos mort cruzel et amara;
La pressura fo grans si que·l macan e·l trussan;
La rauba que·s te fort als costatz li regussan
Es ostan lay dessus, tiran am grans estrachas,
Las plagas refrescan am grans batemens fachas.

1. La lettre ornée a été enlevée, antérieurement à la copie du XVIIe s.

Despulhat lo Senhor mot precios e nobble,
[F° 88 v°] Totz nutz coma nasquet remas denan lo pobble;
Ples fo — semblet lebros — de blavayrols e bossas
E de plagas cruzels e menudas e grossas;
Pero no contrastan estas malas bezonhas
La Mayres ab son velh li cubric las vergonhas.

La brega de la gent ara creysh en la rota
E s'enpenh tant quant pot sobre·l Senhor e s bota,
Tot fatigat, elas! Cascus pero ses triga
Bursan feren de ponhs ades mays lo fatiga;
Et apres lo sieu cor[s. . . . .[1]] ce prendo
E le verso tantost e sus la crotz l'estendo.

A maniera de pel que s'esten e s'alonga
Tiran los menbres sieus sercan on hom lo ponga
E fiquo los clavels. E mentre se clavela
Le bras se ronsa·l cors, e pueys men la pagela.
D'una part clavelat tiran l'autra per forsa
Tro qu'es endrey lo trauc on lo clavels s'amorsa.

La crotz am lo Senhor clavelat bas en terra
Dresson e planto la naut lassus en la serra;
Tan gran sortida pren que las plagas s'en uebro,
[*Blanc de six lignes*].
E del sanc propri sieu la crotz e·l cors se cuebro,
Laquals pren ornamen de luy e ta ńaut pueja
Et en tal dignitat que·l mon de peccat veja.

Ay! Crotz, de tan bel frug e noble yest ornada
Et de mot glorios titol entitolada,
Escriut segon vertat am diversas figuras,
Quar cel que·l mon creet e totals creaturas

1. Lire *dece*?

S'es mes aras en te, penden per los sieus brasses
Am los nervis romputz e fatigatz e lasses.

[**F° 89 r°**) Tant es le cors desfaytz qu'om pot nombrar los osses;
Am fortz clavels agutz las mas el[s] pes i a fosses
E las juncturas son rotas e desliadas,
Las venas ysshamen rompudas et trencadas;
Per lo gran pes del cors que la mortz fier e tusta
Se plegan li genol moren ses cauza justa.

Dos layros han menat, ples de mot gran tristicia;
Jutjat eron a mort, far ne volon justicia.
Amduy son mes en crotz, la us pen en la destra,
L'altres ayssi meteysh en l'autra part senestra;
[*Blanc de six lignes*].
Jhezus es el mieg loc d'aquesta layronalha,
On languish e per nos am cor ferven batalha.

Aras la mala gens a gitar lotz s'es vouta
Per la rauba partir ques han al Senhor touta;
Cilh que passan d'aqui am paraulas e bufas
S'en ganho li malvat et de Dieu fan lors trufas,
E lor cap secoden desplegan lor sauteri
Blapheman lo Senhor e·l dizo vituperi.

Senher, mera bontats, pura misericordia,
Aras fas entre nos e Dieu patz et concordia;
Pregas lo que de mal tos enemix deliure
E ta Mayre que mort volria mays que viure
Comandas a Johan, que languish e sospira,
Perdonas al layro que vas te se regira.

La mortz es ara pres del Senhor que s'engoysha
Et ditz am nauta votz et am mot gran engoysha :

« Dieus mieus, Dieus mieus per que, Senher, me dezampara
Apres ditz : « Gran set hay » ; vinagre prendon aras,
Am fel abeuran lo d'aquela mala saba.
« So qu'es prophetizat, ditz Jhezus Crist, s'acaba. »

[**F° 89 v°**] Dels sieus dobblet le plors e·l dols en crit s'abriva
E la Mayres semblet mays trop morta que viva.
E ges repazimar no·s pot, tant es dolenta.
Johans de l'autra part se planh e s'esgaymenta
Et am coral dolor Jhezu Crist planh e plora;
E·l solelhs s'escurzis del tot en aquel'hora.

Lums de gram (*sic*) *resplandor*. **Ut S^a^.**

VI

Ad hora nona. R^a^.

En l'ara de la crotz l'anhels ygnoscens penja
Et am humilitat d'erguelh ara se venja,
Cofon[1] sos enemix am sobregran victoria
Et avansa lo[s] sieus per montar en sa gloria;
Quar moren nostra mort met al bas e revoca
Et yfern dissaysish am la crotz e·l derroca.

On plus esta le cors, se ronsa mays e·s maca;
Cel que de tot peccat es mondes e ses taca
Es tacatz e del sanc totz veytz, am color falba;
La votz s'afrevolish, la lenga torna balba;
Le cor li falh ades e lo sieu cap enclina
Et adonx se cofish la nostra medicina.

Solelhs de gran clartat, lumniera de drechura,
La tua grans beutatz en la crotz es escura;
Abrazamens d'amor, que noyrish e coforta,

1. Ms. *Confon*, avec *n* exponctué.

Totz es freytz le tieus cors, quar am dolor s'amorta ;
Gaugz d'angels e de sans, del mon bonaüransa
378 . . . . [1]

Qui·l vic et ara ve la sua carn dezerta
De colps, d'escupimens e de bossas cuberta,
381 A penas lo conoysh, quar es la cara tencha
Del sanc cazut del test e d'engoysha destencha ;
Li huelh ne son intrat, si que defalh la vista ;
384 La Mayres qu'aysso ve pessar podetz si·s trista.

Cars Senhers, la dolors que suefres non es pauca,
Quar la mortz lo tieu cors trassinh e ponh e trauca,
[**F° 90 r°**] Si que l'arma del cors pauc et pauc se deslassa ;
La deitats pero cascus de lor abrassa ;
Comandas l'esperit, ploran, a Dieu le payre ;
390 Grans es aras le critz dels tieus e de ta mayre.

Sobre·l trespassamen la terra se crodola,
Las peyras fendo se e totz le mons tremola ;
393 La cortina tantost del temple s'es fenduda
Et yferns s'es ubertz e la porta rompuda ;
Adam qu'estava pres dejos la viala trapa
396 Es per la prezent mort rezemutz et escapa.

D'ifern romp le romputz las cadenas a trosses ;
Cel ques a ferm lassatz e pes e mas et osses
399 En l'aybre de la crotz e penja per los brasses
Deslassa prozamens e franh d'abis los lasses ;
[*Blanc de six lignes.*]
Lo primier falhimen del tot remet e quita ;
402 Mans homs per sa vertut qu'era mortz ressucita.

Can vezo l'escurtat e·l terratremol sento
Marridas son las gens e forment s'espavento ;

1. Strophe trop courte d'un vers.

405 E quar d'aquesta mort sabon que mal ne miero,
Cridan coma raujos e sobre·l pieytz se fiero,
Testimoni fazen dizon li Juzieu sopte :
408 « Veramen filh de Dieu aquest era ses dopte. »

Per los corces ostar de la crotz fan requesta
Li Juzieu a Pilat per honor de la festa ;
411 Et agut son autreg fan lor trenquar las cueyshas
Tro que d'osses e carn foro molas e flueyshas ;
D'aquetz dos malfachors l'execucio facha
414 Del Senhor drechurier parla cascus e tracha.

Aras mena gran brug la fola gen testarda
. . . . [1].
417 E quar lo sante cors e glorios mort viro
De las cueyshas trencar li Juzieu se cauziro;
[**F° 90 v°**] [*Blanc de six lignes.*]
La lansa pres Longi jos lo costat lo plaga,
420 La vista recobret qu'era freols e vaga.

Per lo trauc del costat gran e fer e salvatge
Decorr menut le sancz desobre, dous beuratge[2]
423 Et aygua de salut, d'aqui meteysh sobronda
Que nos deneja totz e nostres peccatz monda;
Am lo sanc nos fa sals le Senhor de l'Altisme
426 Lava·l primier peccat am l'ayga del baptisme.

Li paren e l'amic engoyshozamen crido,
Li planch e·l marrimen de noel se resshido,
429 Com mort viro·l Senhor a tant cruzel martire;
La gran tristor cascus de la Mayre cossire,

1. Il manque un vers.
2. Ms. *berauge*, avec un *u* au-dessus de *e-r*.

Cant lo ve lansejat, la dolor li refresca
E la terra, ploran, de lagremas refresca.
Lums de gran resplandor. **Ut sª.**

VII

A Vespras. Rª.

Senhor e donas son gran re que Jhezu planho
E la Mayre planhen e ploran acompanho;
Tug son trist e dolen de la mort ques han vista
De lor senhor humil tant es la Mayres trista[1]
. . . .
Que no·s pot sostener, ans cove que la tengan.

A Pilat es vengutz Josep Arimacia;
La mort del Salvador tantost li denuncia
De laqual en son cor havia dolor granda;
Lo cors per sebelir de Jhezu li demanda;
Pilatz creyre no pot que ta leu sia morta
La persona de Crist segon qu'om li reporta.

Totas vetz el estet doptos d'aquela cauza
Tro que Centurios aysso meteysh depauza;
Josep per so no sta que lo cors no requiera
Per onor de la gran festa e mot sobriera;
Pilat, quar el sab be que mortz es per eveja,
[**F° 91 r°**] So que Josep requier mot volentiers autreja.

Jozep, Nichodemus al vertuos sacrari
Nomnat cominalmen Pueg de Monticalvari
Son vengut e tantost de la crotz lo desshendo
[*Blanc de six lignes.*]
E donas e senhor en los brasses lo prendo;

1. Il manque un vers.

La Mayres denan totz, clessa de mal e lassa,
Bayzan huelhs, boca, mas, lo cors per mieg abrassa.

Can l'agro descendut d'enguens meravilhozes
L'an onch et enbasmat, odorans, preciozes,
Per que miels conservar se puesca de corrompre.
Adonx viratz plorar, tirar cabels e rompre;
La Mayre sanglontish mentre ques hom l'enbasma
Et en lagremas fon e sobre·l cors s'emblasma.

Mayres de Dieu, le gaug del tieu filh se trasforma,
Quar en planch et en plor et en dolor se torna,
Cant lo sieu cors desfayt e fos de plagas vezes
E·ls membres senes sanc et de la carn remezes
Lo glazi que·t promes Symeons de paraula
Per execucio dins lo tieu cor s'entaula.

Can onch et enbasmat hagro lo cors e·ls membres
Am lagremas e plors aquel prezero cempres
En .j. drap blanc e prim dece l'envelopero,
E segon lor estilh nobblamen l'adobero,
Dedins lo monumen nou e fresc[1] lo mezero
E d'una peyra gran mantenen lo clauzero.

Can la Mayres sarrat vic d'aytal sarradura
Lo monumen e claus de peyra fort e dura
Et enclaus lo sieu filh dedins una gran roca,
Tan grans fo la dolors que dins lo cor la toca
[**F° 91 v°**] Qu'en terra s'engroyshet e semblet del tot morta;
Mas cascus dels parens l'adertz e la conorta.

Ara foc vespres bas si que le jorns s'enclina
E no·s pot sostener, tan freols e mesquina

1. *Ms.* frest.

Es la Verges per que las donas la[1] sosteno
E deves la ciutat en son hostal la meno,
E donas e senhor, e paren e parentas,
S'en van am liey essems dolen, trist e dolentas.

La Verges a l'intran de la ciutat s'erissa,
Quar noy sab lo sieu gaug, dolor al cor la fissa;
Orfa pot dir quez es de filh mays bel e nobble
Que fos ni ja sera restauramens de pobble.
Et aysso cossiran la dolors es tan granda
Que no·s pot refrenar, an creysh mays e s'abranda.

Cant foc en son hostal crida : « Falsa gen croya,
Tout m'avetz mon solas, tot mon gaug e ma joya;
Ay, filhs, no puesc trobar lunha re que m'alegre
Sino que tost muris per so que·t pogues segre;
Ses te lunh joy non hay, que m'eras amparansa,
Repaus d'arm'e de cors e tota ma speransa. »

Li paren que son pres, can auzo la Vergena
Ques am gran marrimen ayssi·s planh e·s demena,
Degus no·l pot far mot quar engalmen sobrondo
De tan coral dolor qu'en lagremas se fondo:
Essems ploran la mort de lor senhor e planho
Fazen aqui lor dol la Verges acompanho.
Lums de gran resplandor. **Ut Sª.**

De cascu[2] d'aquestz bordos de .XII. sillabas hom pot far dos bordos, jaciaysso que duy reprezento .j. Et aysso can la una pauza de la .j. bordo s'acorda am la pauza del seguen bordo, oz am la fi del verset

1. *Ms.* las.
2. La correspondance entre les deux rédactions reprend ici : G. A., I, 122.

preceden prompda per acordansa. Et adonx le bordos on es la pauza pot esser ditz bordos enpeutatz. Et aysso meteysh dels bordos de .XI.X.VIII.VI. e quatre sillabas, segon que direm enjos plus plenieramen.

[F° 92 r°] **Dels bordos principals enpeutatz e biocatz**[1]**. Rubrica. R**a**.**

Principal bordo, en autra maniera dig veray principal, son aquel per losquals hom proseguysh lo compas principal de son dictat, si que no son enpeutat ni biocat. E veus yshemple.

Mon cor se mor,
Quar per lunh for
Nudar ni star
No puesc de far
Forfaytz e faytz
Contra Dieu laytz
Auzen, vezen
E cossenten
Trops mals corals
Ayssi cum fals,
Per que dece
Prec Dieu que·m fe
Que·m do perdo
Contra·l layro
E·l do.

Can ditz *mon cor se mor*, aysso es us bordos principals de quatre sillabas. Et aysso appar per l'autre

1. G. A., I, 122-128.

bordonet seguen que li's donatz per companho, can ditz : *quar per lunh for ;* et enayssi entendatz dels autres seguens.

Enpeutatz bordos es, can la pauza d'alcun bordo es d'acordansa am l'autra pauza del bordo seguen oz am la fi d'aquel meteysh bordo o del preceden per esta maniera :

Mant home veg ques als autres defen
So quez apleg fay tot jorn e cossen,
Quaysh prezumen quez acabatz homs sia
Celan sos crims amb aytal maestria;
Lag pot estar donx a cel que blasmar
Vol so don hom lo pot ocayzonar,
Quar finhs appar qui repren am so vol
E col.

Pauzar aytals bordos enpeutatz en novas rimadas non es vicis, mas en cobblas pot esser vicis de rim[1] faysshuc si donx no·s fazia scienmen, e per dreyt compas.

Encaras, segon la opinio d'alcus, pot esser enpeutatz, pauzat que no vengua en pauza de bordo principal, ségon que ayssi vezer podetz :

Et hondratz fort per sa riqueza
E si·l falh es fatz appelatz,
Per quant ques haja gran nobleza
Preza de pretz o de linhatge,

[F° 92 v°] laqual opinio reproam.

Biocatz es aquel bordos qu'om pauza en la fi d'alqun autre bordo, sos assaber aprop lo complimen del prin-

1. Ms. *rin.*

cipal bordo, segon qu'om pot vezer lassus can ditz *el do*, et en autre loc *e col*.

Bordos biocatz pren so nom de *bioc*. E pot esser d'una sillaba o de doas o de tres o de quatre, si donx le principals compas non era de quatre sillabas[1], quar adonx le biocz deu esser menors de quatre.

Biocz de quatre sillabas requier que·l compas principal de cascu bordo sia majors de .VI. sillabas.

Li bordo biocat no devon passar la meytat dels bordos principals.

Bordos biocatz en respieg de son par biocat o de l'acordansa que soen ha amb alcus bordos verays principals pot esser digz principals; et en so que no es entiers de sillabas es non principals.

De las pauzas[2]. Rubrica.

Pauza es ponhs suspensius o plas o finals. Et aytals pauza, quals que sia quant à la sentensa, pot estar en cascun loc del bordo, sol que greu separacio en la fi del verset no haja coma *quar*, *per que*, *can*, et ayssi de lors semblans. Pero aytal separacio sufertam per cauza de necessitat, coma de mot trencat, silllabicat, equivoc, accentual, utrissonan, retrogradat, o autra manifesta necessitat.

Enpero la fis de cobla requier pauza plana o final.

Pauza pot esser cossiderada en tant que es preza per una alenada; e d'aquesta entendem ayssi tractar principalmen.

1. Ms. *silbas*.
2. G. A., I, 130-136.

Suspensiva pauza es aquela qu'om fay en lo mieg d'un bordo per far alcuna alenada.

Plana es aquela qu'om fay en la fi d'un bordo per far plus pleniera alenada.

Finals es cela que es en fi de cobla.

Li bordo de quatre, de .VI. e de .VIII. sillabas son indiferen, quar en aytal pot hom far pauza qui·s vol. Si tug aytal bordo no son continuat de pauzas, non es vicis, qui donc no fazia scienmen e per cert compas per haver plus bela cazensa.

Bordos de .V. sillabas ni de .VII. non ha mestiers de pauza suspensiva. Bordos de .IX. sillabas non ha bela cazensa, per que no li cal pauza. Enpero, en cas qu'om lo volria pauzar, covenria qu'om fes pauza amb acor — [F° 93 r°] dansa en la quarta o en la quinta.

Bordos de .X. sillabas vol pauza en la quarta, de .XI. en la quinta, de .XII. en la seyzena.

Pero en totz los bordos principals, de quantas que sillabas sian, can procezisho per acordansas multiplicativas, pot hom far pauza aqui on cay aytals rims multiplicatius.

Pauza plana pot estar en la fi de cascun bordo o de cobla, en cant qu'es preza per plana alenada. E d'aysso no cal dar yshemple, quar casqus sab qu'es fis de bordo o de cobla.

En autra maniera pot esser entenduda cant a la sentensa, so es cant hom ha pauzada alcuna razo que assatz ha bon entendemen e complit, jaciaysso qu'om y pogues mays ajustar, segon qu'om pot ayssi vezer.

Hajas mal, hajas be,
Am los tieus te capte.

Aquesta sentensa es assatz complida, jaciaysso qu'om y puesca ajustar aquestas paraulas :

E ja noy falhiras.

Pauza finals preza per alenada se fay en la fi de cascuna cobla; mas, preza segon sentensa, pot esser plana o finals. Quar cobbla deu haver perfiecha sentensa; e tenem la per complida e perfiecha per pauza plana o final.

En novas rimadas es pauza finals on que la sentensa sia perfiecha. Yshamens pauza suspensiva se pot far en sentensa. Pero d'aquestas pauzas segon sentensa devem tractar enjos pus pleniaramen, can tractem de *coma*, *colum*, e *peryodus*.

En quals locz dels bordos deu hom gardar accen[1]. Rubrica.

Accen deu hom gardar en la fi dels bordos, de quantas que sillabas sian, quar si la us bordos fenis en accen agut, l'altres qu'es sos parios deu yshamen fenir en agut, o si fenish en greu, aquo meteysh.

En bordos de quatre, de .v., de .vi. ni de .vii. sillabas hom no garda accen, sino en la fi. Enpero can bordos de .iiii. sillabas de .vi. o de .viii. han pauza, adonx aqui on es la pauza garda hom accen, so es agut. E can bordos de .viii. sillabas[2] no recep pauza, deu hom pauzar en la tersa sillaba accen agut, o greu

1. G. A., I, 136-138.
2. Ms. *sillas;* en note, main du xvii[e] s., lisez *sillabas*.

solamen, quar en aquel loc accens lonx .j. petit mal sona, coma :

Si mezura vols en tot cas,
Ja de leú no vendras al bas.

Can ditz *si mezura*, aquel ha accen lonc en la tersa sillaba, so es a [F° 93 v°] saber en aquel *.zu.*, per que sona mal. E pot hom adobar aquestz bordos per esta maniera :

Mezura vuelhas en tot cas
E de leu no venras al bas.

Enpero d'aquest accen gardar en bordo de .viii. sillabas, can no recep pauza suspensiva, son exceptadas novas rimadas, majormen can son longas, jassiaysso que plus neta sia l'obra qui gardar o pot.

Las pauzas suspensivas dels bordos de .ix. sillabas, de .x. et de .xii., devon termenar en accen agut. Estiers l'accen reputariam per fals e per no covenable.

Compas d'accen lonc et agut deu cascus gardar en las cobblas dels dictatz que de sa natura devon haver so, e majormen en coblas singulars, capcaudadas o capcoadas, retrogradadas o doblas, e enayssi de lors semblans.

Dictat que no garda en sas cobblas compas d'accen lonc et agut no pot haver perfieg so ni covenable. E si tant es qu'om de fag li enpauze so, en aquel loc on es la us accens per l'autre, no cay ni passa bel le sos, ans rena per alcuna dezacordansa.

Escuzatios d'accen es preza alqunas vetz segon que devem tractar enjos en una figura appelada *exthazis*.

Diffinicios de Rim[1]. Rubrica.

Rims es certz nombres de sillabas,
Si d'autre bordonet l'acabas,
Am divers oz am plazen so
Engals de sillabas o no,
Am compas de certa sciensa
Pauzat et am bela cazensa.
  Pero totas las gens que may
Rim no reputo per veray,
Si donx am son par en la fi
No s'ave, per que nos ayssi,
Quar lor voler aytal vezem,
Rim per acordansa prendem
Motas vetz, per miels dar entendre;
Per que d'aysso no deu reprendre
Degus aquesta prezen obra,
Quar lors abuzios nos sobra.
  Rim pot cascus o *rima* dir,
Si qu'en aysso non pot falhir.

De las diversas manieras de rim[2].

Tug li rim o son *estramp* oz *acordan*, *ordinal* o *diccional*.

Rims *estramps* es digz quar no s'acorda am degu dels autres, ni degus dels autres ab luy en leyal acordansa.

Rims estramps ha dos membres, comu e car. Comus es digz, quar las finals sillabas o la majors partz...

1. G. A., I, 140. Cette définition rimée n'existe pas dans l'autre rédaction.

2. Au-dessous *ms*, effacé. G. A., I, 144.

[Lacune de six folios[1]. Le texte reprend au f° 100 :]

De l'umil Verges e pura.
Flors humils, tu nos razona
Am lo sieu filh liberal
Que Dieus que·ls peccatz perdona
Nos done joy eternal
E dessa vida segura.
A M E N

Las ditas cobblas son capcoadas singulars. Et enayssi las pot hom far capcoadas dobblas, ternas, quazernas o de mays, o totas acordans. De dobblas vos donam yssemple, e per aquestas poyretz haver las ternas e las autras.

Dobblas son aquestas :

De mon loc parti joyoza,
Cavavalgan sus mon rossi,
Et intrie m'en a Tholoza
.I. jorn de may gran mati.
Anc[2] no fuy descavalgada
Que·m pres marrimens e plors,
Quar la ciutat vi torbada
Per alcus malfazedors
Don fuy lassa cossiroza.
Ay ! he co fuy engoyshoza
Del gran trebalh qu'adonx vi
Per mala gent perilhoza
Negueys qu'eran mon vezi !

1. Cette lacune existait au moment où a été faite la copie moderne ; voici en effet ce que dit le copiste : « Nª qu'il manque six [sept *barré*] feuillets au livre, sçavoir despuis le 94 jusques au 99 inclusivement. »

2. Au bas de la page, main du XVIIᵉ s. ; « au lieu de *anc* lisez *ans*. »

Ay ·lassa, co fuy torbada,
Cant vi los nobbles senhors
Ajustar am gran armada
Per encaussar los trachors
Et confondre lor malicia.

Dels rims caudatz[1].

Caudatz es aquel rims cant duy verset almens o trei al may s'acordo en la fi ses tot meja d'autre bordo principal o biocat de diversa acordansa. E veus yssemples :

Pecz es qui vol trebalh ses pauza
E fols qui no garda sa cauza.

Mal pot los autres capdelar
Qui si meteys no sab gardar.

Bels senhers Dieus, m'arma deffen
En la mort de mal espaven,
Quar per te Paradis aten.

Dels rims continuatz[2]. R[a].

Continuatz es can quatre bordo o mays termeno enayssi per una meteysha maniera.

Mayres de Dieu, sus en la mort
M'aseguratz e·m datz cofort
E menatz me lasus al port
Del cel on ha joy e deport.

1. G. A., I, 168.
2. *Ibid.*, 170.

Dels rims encadenatz[1]. R[a].

Encadenatz es can le primiers bordos am lo tiers, e·l segons am lo quart s'acordo en la fi ses bioc per esta maniera :

Mant home sabon dir : mandatz
Si de nos vos play lunha res ;
E pueys diran, si·ls azempratz :
[**F° 100 v°**] Volontiers, si far o pogues.

Dels rims crozatz[2]. Rubrica. R[a].

Crozatz es can le primiers bordos am lo quart e·l segons ab lo ters s'acordo en la fi ses bioc enayssi :

Qui vol ganhar dels autrus faytz e rire
Sos falhimens enans pessar deuria,
Quar tan grans es de cascu la folia
Que si dizetz aytant o mays puesc dire.

Dels rims multiplicatius liqual son dig en autra maniera tonbarel o enpeutat[3].

Multiplicatius es cant en lo mieg d'u o de motz versetz principals es fayta acordansa.

Inpropriamen son dig aytal rim per alqus tombarel.

1. G. A., I, 170.
1. *Ibid.*, 170.
3. *Ibid.*, 172.

Pero enpeutat podon esser dig, quar procezisho per versetz enpeutatz en esta maniera :

A tort han mort a cruzel mort
Mon port conort e mon cofort.

Lo mon veg maladreg e destreg,
Quar apleg franh hom dreg per naleg.

Qui vezer e tener vol lo ver de saber
Per dever deu haver am plazer bon esper.

Deziros cossiros e ploros yeu seria
Si donx vos dona pros cors joyos no vezia.

Dels rims serpentis[1]. Rubrica.

Serpentis es cant es fayta acordansa de sillaba en sillaba d'un bordo ad autre, lequals ha mays de difficultat que de utilitat e fay se enayssi.

Vos, Dieus, clartatz clara
Los mieus gardatz ara.

Dels rims biocatz[2]. Rubrica.

Rims *biocatz* es digz de *bioc*, e per so on que sia biocz o bordos biocatz, aqui es rims biocatz, segon qu'om pot ayssi vezer.

Huey fin' amors no renha pauc ni pro
Si be casqus ditz qu'amo leyalmen
E men ;

1. G. A., I, 172.
2. *Ibid.*, 172.

Quar hom que vol per amar gazardo
O plazer va fin' amors soptamen
Fug s'en,
Si que lunh temps amb aytal no·s restanca;
E quar non pot trobar voluntat franca
Es ranca.

E men, fug s'en, es ranca son bioc.

Dels rims desguizatz[1].

Desguizatz es cant per autra maniera es pauzatz et ordenatz si no per las manieras dichas. E per so a nom desguizat, quar dels autres se desguiza e·s varia per mostrar noela siza. E pauzam vo·n alcus yshemples, quar greus cauza seria e difficils pauzar tot lo desguizamen qu'om pot far.

[**F° 101 r°**] Can be·m soy cossiratz,
Veg que la volontatz
Sobra·l sen et aterra,
Quar tant es naut pujatz
Fraus, engans e baratz,
Que bontats n'es a terra;
Be·m par ques aquel erra
Qui·l mal conoysh e·l be
E·l sordeg se rete.
Quar cel ques al voler
Sosmet dreg e dever
Dezampara dece
La drecha per l'esquerra.

1. G. A., I, 174.

O enayssi :

Mayres de Dieu glorioza,
Verges humils gracioza,
Digna de totas lauzors,
Regina bonazurada,
Vas lo tieu filh avocada
Siatz per nos peccadors.

O enayssi :

Clartatz del mon luminoza,
Fontayna delicioza,
E mana mot saboroza,
Digna de totas lauzors,
Mayres de Dieu et espoza
Verges humils, gracioza,
E de totz bes abondoza
Pregatz per nos peccadors.

O enayssi :

Mayres de Dieu et espoza,
Fontayna delicioza,
E de totz bes abondoza,
Digna de totas lauzors,
Regina del cel honrada,
De joy e gaug coronada,
Vuelhatz esser avocada
De totz fizels peccadors.

De rim espars, en autra maniera dig brut[1].

Rims *espars* es cant per acordansa no se dobla en alcuna cobla. Et en ayssi cant alcuna cobla conte alqus

1. G. A., I, 174.

bordos acordans et .j. o dos o mays no acordans; aytal verset no acordan son dig espars o brut. E veus ysshemple :

Aycela mon cor dezira
Que tant pot e sap valer
Que·l dezirier e·l voler
De totz naturalmen tira,
Paubre ni ric no sofana,
Tant es liberals e franca
Et am degu no·s restanca,
Si de liey non a gran cura.

Li duy verset *paubre ni ric no sofana*, e l'autres *si de liey non a gran cura* non han acordansa entre lor ni am degu dels autres, per que son dig rim espars o brut.

Alqu dizo que li rim que son pauzat en alcuna cobla esparsa, jaciayso que hajan acordansas finals podon esser dig [F° **101** v°] ishamens espars o brut, pusque la cobla es esparsa. La qual opinio nos no reputam per vertadiera; quar no se sec que si la cobla es esparsa que li rim sian espars, ni pel contrari : quar las razos son diversas. Quar rims espars o brutz ha respieg a las acordansas; quar cove que en alcuna cobla sian alcun verset acordan et .j. o .ij. o mays dezacordan. Et enayssi li no acordan son dig espars o brut, haven respieg als autres acordans; quar si tug eran ses acort, adonx no serian espars ni brut, ans serian estramp. E cobla esparsa ha respieg a l'unitat de si meteysha, quar tostemps vol esser sola, e per so ha nom esparsa, so es a dire que non ha par o pariona. Quar si havia par o pariona, no seria esparsa.

E ges per so no entendem dire que cobla esparsa e

ńovas rimadas no puescan haver rim espars o brut, si lor compas o requier.

De retrogradacio[1]. Rubrica. R.

Retrogradacios es retornamens d'acordansas o de bordos o de dictios, e, qui trop laguiar se vol, de sillabas et de letras : d'acordansas ha respieg a doas cobblas e li altre ad una oz à mens.

De rims retrogradatz per acordansas[2]. Rubrica.

Si co·l solelhs si meteys abandona
Et am temps clar espan son benefici,
Tot atressi, dona, vostre pretz dona
Valor a cels qu'estan ses mortal vici.
Quar de totz bes etz escrinhs et armaris,
Miralhs e lums, per qu'ieu, dona, m'acori,
En vous[3] servir, quar laus havetz notori
E de bos ayps etz verays yshemplaris.

Vergiers d'amors e vertuos sacraris,
Als fis aymans donatz tal ajutori
Que no lòr notz tempesta ni cōntraris;
Per qu'ieu de vos amar no·m dezacori,
Quar de vertutz conquistetz la corona,
Don pueys bastitz .j. reyal artifici,

1. G. A., I, 176.
2. *Ibid.*, 176.
3. *Sic* ms.

Can venc en vos Cel que fe·l sacrifici
Si que·ls peccatz dels penedens perdona.

Per so non es que li dig rim no sian retrogradat[1] per acordansas, si be no son retornat de dreg en dreg, quar aysso fa far l'encadenamens e·l crozamens. E veus yshemple de rims retrogradatz per acordansas de dreg en dreg e ses biaysh.

Mentre per una ribiera[2]
Sols anava deportan,
Vi de lonh una [**F° 102 r°**] porquiera
.I. tropel de porcz gardan.
Mantenen per una rega
Anmey vas liey d'un guarag;
Et hac son cors fer e lag,
Escur e negre cum pegua;
Grossa fo coma tonela
Et hac cascuna mamela
Tan gran que semblet Engleza;
Yeu que la vi malsabeza
Cazec me tota la brassa.
  Ela stec coma fadassa
Et yeu dishi·l : « Na Corteza,
Bela res e gent apreza,
Diguatz me si n'etz piuzela. »
En est mieg jos la gonela
Se grata formen e bregua
Lo sieu corceguas mal fag.
Si·l pans no fos del guannag
Paregra·l tota la plega;
Et respondet entertan

1. Ms. *retroguadat.*
2. G. A., I. 179, texte plus complet, *ibid.*, p. 256.

Am boaral votz grociera :
« Hom, per que·m vas ennuian ?
Sec, de par Dieu, ta carriera. »

Dels rims retrogradatz per bordos[1]. Rubrica.

Retrogradatz es *per bordos* can li bordo ses biaysh se podo retornar amb aquelas meteyshas acordansas e sentensa que havian[2] en lo primier ordre enayssi.

Mayres de Dieu, flors e fons gracioza,
Lassus el cel datz nos joy gracios;
Per vostr'amor Dieus, le reys glorios,
De vos far volc sa mayre glorioza.
Pres eram tug en greu mort ez amara
Dins los yferns per l'enemic amar;
Restaurat[3] em per lo vostre filh car
Am cruzel mort qu'en sufric, Verges cara

Retorna los per esta maniera.

Am cruzel mort qu'en sufric, Verges cara.
Restaurat em per lo vostre filh car;
Dins los iferns, per l'enemic amar
Pres eram tug en greu mort ez amara ;
Per nostr'amor Dieus, le reys glorios,
De vos far volc sa mayre glorioza ;
Lassus els cels datz nos joy gracios,
Mayres de Dieu, flors e fons gracioza.

1. G. A., I., p. 180.
2. Ms. *haviian*. avec le deuxième *i* exponctué.
3. On lit plutôt *restaurar*, mais plus bas on lit bien *restaurat*.

Dels rims retrogradatz per dictios, per sillabas e per letra[1]. Rubrica.

Retrogradatz es *per dictios* can cascus bordos singuralmen (*sic*) se pot retornar per dictios, remanens aquela meteysha acordanssa e sentensa, oz amb autra acordansa o ses acordansa oz am contraria sentensa oz amb autra, sol que bona sia.

Qui vol far retrogradacio de dictios deu sercar motz aptes a retrogradar. E no [F° 102 v°] deu separar l'abitut de son cazual, quar tot essems reprezenta .I. mot, ni la prepozition, ni·l sobrenom del propri nom.

Alqu pronom son et alcunas conjunctios e prepozicios et interjectios que no·s podon ni·s devon retrogradar, quar lor natura hy contrasta et soven[2] la maniera de parlar acostumat. Et aysso mostram vos per yshemples.

Vengutz es le Senhor d'amon
Salutz grans portar en lo mon ;
Los sieus de mal vol restaurar,
Dieus verays[3] et homs es ses par ;
Azorem luy nos tug essems,
Lauzem lo nom de Dieu tostemps.

Et veus la retrogradacio d'aquestz amb aquela meteysha sentensa.

1. G. A., I, 180.
2. Ms. *souuen*, avec le premier *u* exponctué.
3. Ms. *Veriays*, avec *i* exponctué.

D'amon le Senhor es vengutz
En lo mon portar grans salutz;
Restaurar vol de mal los sieus;
Ses par es homs e verays Dieus;
Essems tug nos luy azorem,
Tostemps lo nom de Dieu lauzem.

Veus autres yshemples.

La pros vol lauzor no guazanh,
De vos no de mi se complanh.

Veus la retrogradatios d'aquestz dos bordonetz am contraria sentensa.

Guazanh no lauzor vol la pros,
Complanh se de mi no de vos.

Ayssi meteysh quo·s retrogrado tug li dit verset per orde singularmen del comensamen vas la fi, los podetz retrogradar de la fi vas lo comensamen. Et adonx no tan solamen es retrogradacios de dictios, ans es de bordos.

Qui laguiar se vol e son temps despendre per sillabas e per letras pot retrogradar per sillabas, coma *savisa*, *tafata*, *papa*, *regire*, *remire*, *retrayre*, *repayre*, *repare*, *regare*, *amia*.

Per letras coma *vau*, *sas*, *tol*, *ama*, *ara*, *ala*, *aya*, et en ayssi de lors semblans. Et aquestas reteno en lor retrogradatio lor nom e lor significat.

Autras dictios pot hom trobar que en lor retrogradatio o per letras o per sillabas mudo lor nom et han autre significat : per letras, coma *amar*, *amor*, *pec*, *loc*, *tol*, *ira*, *lop*, *rim*, *ros*, *ram*, *nom*, *aur*; per sillabas, coma *anguila*, *cava*, *braca*.

Encaras en una dictio se pot far retrogradacios de letras e de sillabas, coma *guaya*, *ramier*, *trava*, *cava*.

[F° 103, r°] En retrogradacio de sillabas o de letras es alcunas vetz us meteysh motz en lo retornamen. Et adonx li rim son dig retrogradat per sillabas o per letras, salvas las dictios. Et alcunas vetz son divers; et adonx son dig rim retrogradat per sillabas o per letras mudadas las dictios.

Aytals retrogradatios de sillabas o de letras aporta mays de dificultat que de utilitat; quar en aytals dictatz trop estreytz hom no pot trobar bona sentensa, ni agradabbla, quar retrogradacios en romans es trop plus greu quez en lati.

Dels rims reforsatz[1].

Reforsatz est can II o III bordos o mays contenens en lo mieg alcus acortz de versetz enpeutatz hom multiplica en major nombre de bordos o merma, mudan lo primier compas per creyshemen o per mermamen per esta maniera.

Lo mon veg   cazut fort   en greu port   e destreg,
Quar a pleg   vol descort   e far tort   contra dreg
Per naleg.

Lo mon veg   cazug fort   en greu port
E destreg,   quar a pleg,   vol descort
E far tort   contra dreg   per naleg.

Lo mon veg   cazut fort
En greu port   et destreg,
Quar a pleg   vol descort

1. G. A., I, 184.

E far tort contra dreg
Per naleg.

Ayssi meteysh quo son multiplicat procezen del comensamen vas la fi se podon mermar procezen d'ayssi vas le comensamen.

Dels rims dictionals[1].

Li rim *dictional* prendo lor nom de dictio, quar han respieg ad una o motas dictios. Et aquest rims ha motas e diversas manieras de rims jos si, so·s assaber rim *derivatiu*, en autra maniera dig *maridat*, o *entretrag*, e rim *equivoc*, *accentual*, *utrisonan*, *trencat*, e *sillabicat*.

Del rims derivatius[2].

Derivatius es can le motz finals del bordo se pren e·s dishen d'un autre mot final per creyshemen. Et aysso se pot far per diversas manieras ; e veus yshenples de la primiera maniera.

Joves ni vielhs, si cossires [**F° 103 v°**] la mort,
(Mas la paors d'aquela sembla morta)
No volgra tant cobezejar lo port
De vanetat, que te clauza la porta
De Paradis, ans fugira barat
Que finalmen cel que l'acuelh barata ;
E fera[3] be de so que Dieus l'a dat,
Quar de sa fi degus no sap la data.

1. G. A., I, 184.
2. *Ibid.*
3. On pourrait lire aussi *sera* ; mais il semble que la lecture *fera* soit plus sûre.

Veus autre ishemple.

En vos hai mes, pros dona, mon atur,
Tan que mon cor en autra no s'atura;
Per qu'ieu vos prec vas mi no siatz dura,
Quar en amar no m'atrobaretz dur;
Quar seguit m'a formen et a gran pas
Vostra beutatz que totas autras passa
Tro que del tot m'a fayt cazer al las
De vostr' amor que·m te pres e m'enlassa.

Ayssi havetz *atur*, *atura* et enayssi *atura* ven de *atur* per creyshemen de *a*; apres havetz *dura* e *dur* et enayssi *dur* ve de *dura* per mermamen de *a*; apres havetz *pas* e *passa* et enayssi *passa* ve de *pas* per creyshemen d'esta sillaba *sa*, et enayssi entendatz dels autres. Veus yshemple de la segonda maniera.

Mayres de Dieu, pregua to filh humil
Que·m vuelha dar, si·l platz, humilitat
Per miels tener lo dreyt sentier util
Que mena·ls bos al port d'utilitat.

Li rim sobredig *derivatiu* de la primiera e d'esta segonda maniera significo quays una cauza; quar autres rims havem derivatius significans diversas causas, coma *quaysh*, *quaysha*; *fron*, *fronda*; *ros* plenissonan, *rossa*; *mar*, *Maria*; *ver*, *verdeja*; *mur*, *murmura*; e mesclar aquestz am los autres, si donx no·s fazia per compas, vicis es. Adjectios aytals rims no red vicios, coma *port*, *aporta*; *long*, *alonga*: *bras*, *abrassa*; *foc*, *afoga*: *mers*, *esmersa*: *jonc*, *enjonca*; *luenh*, *aluenha*; et enayssi de trops autres.

Compozitios red vicios aytals rims, coma *las*, *des-*

lassa ; glas, desglassa ; plom, desplomba ; ram, desrama ; enrama seria ben dig, quar aqui es adjectios, mas en *desrama* es compozitios que fa vici, si donx no·s fazia scienmen e per dreg compas ; e veus la tersa maniera.

Alcunas vets se fan rim [**F° 104 r°**] derivatiu per autra maniera de vocables, coma *pregans, prega ; alegrans, alegra ; amans, ama ; cantans, canta ; rizens, ri ; vezens, ve ; legens, lieg ; regens, reg ; càpdels, capdela*[1] ; *ramels, ramela ; martels, martela ; arest, aresta* ; et amb aytals yshamen se podon mesclar compost per adjectio, quar significo quays una cauza, coma *trobayres, atroba ; ordenayres, adordena ; proficha*ns, *aproficha ; vedans, deveda ; mostrans, demostra.*

Rims derivatius de la primiera maniera[2] mesclatz am los autres de la segonda o d'esta tersa maniera, ni rims derivatius significans diversas cauzas ni compostz significans cauzas contrarias mesclatz amb aquels que significo quays una cauza no prendem, sidonx no·s fazia scienmen e per dreg compas coma : *conoyshens, desconoyshensa ; ama, dezama ; fassa, desfassa ; acorda, dezacorda.*

La premiera maniera, segon la opinio d'alqus, pot esser dicha derivativa, la segonda maridada, la tersa entretracha. Enpero en qualque maniera aytal rim sian nomnat, tug podon esser dig derivatiu, quar enayssi cum le riu deshen de la font, enayssi la us d'aquels deshen de l'autre per creyshemen o per mermamen.

1. Ecrit d'abord *cadels, cadela.*
2. *Maniera* répété et exponctué.

Dels rims equivocz[1]. Rubrica.

Equivocz es un meteys motz
Engals e d'accens et de votz
Que divers significatz pauza,
Segon que par en esta pauza.
Trenta sols et plus me costa
Le rompemens de ma costa
Que l'autre jorn prezi costa
La forest qu'es en la costa.

Rim *equivoc contrafag* son aycel que no son veray equivoc e quar en diversas manieras se podon contrafar, per so vos dam ayssi divers yshemples.

Hom que labor de re mena
M'apar fols [e][2] no remena
Lo blat que leumen semena,
Quar amb aquel gen se mena.
Guardem nostras lotjas qu'oms
Dins non intre si no's coms.

Tres planetas veg e l'una
Quaysh resplan ayssi cum luna
E l'autra fa senhal d'aura[3];
La tersa per semblan daura

1. G. A., I, 188.

2. *E* est dans la copie, mais non dans le ms. où il a disparu par suite du rognage. Une main récente (XVIIe s. environ) a ajouté *si*; elle a ajouté aussi un *a* à *remena*.

3. Le vers suivant ayant été oublié a été ajouté en marge, mais il a été rogné par le couteau du relieur. On lit *la tersa semblar daura;* devant *semblar* une main récente a ajouté *per*. Nous rétablissons le texte d'après l'édition Gatien-Arnoult, I, 192. Plus bas notre ms. donne *totz l'ayre.*

Et ellumina tot l'ayre,
Per qu'es desplazens a layre.

Qui Rhethorica demostra
Ses bo mot pauc val la mostra,
[F° 104 v°] Per que cel fa bona troba
Qui bos motz e bels atroba.

Tug li rim propdanamen pauzat son equivoc contrafag. E li seguen son tan divers que no son ni veray equivoc ni contrafach. Quar alcu d'aquels son de motz accentuals entiers o trencatz o utrisonans, liqual, en la maniera que son pauzat, no fan bon'acordansa; et alqu de motz tornatz, per que son vicios, segon que par en aquestz yshemples.

Las donas qu'ieu say tres so
Que mentre lor cap tresso
Lassus naut pres d'un canto
Per q'om las auja canto.

Qui no m'agues gitat fora,
Mos afars deliures fora;
Pero cascus pauc me preza,
Quar yeu soy de pauca preza.

Ades hay paor de mal
Quar lonc temps hay suffert mal.
Sol qu'ieu en Paradis fos,
Quis volgues avesques fos.

A l'ombra, dejos tres aybres,
Mos cavals se levec d'aybres;
E·l garsos, entre dos aybres,
Denan, cum fols, estet d'aybres.

Adonx tal colp d'una costa
De caul li diey sus la costa
Que de l'arc rompec la costa.

La cara veg que flameja
D'ira cum fox can flameja;
Quar ades can fuy al cap
Del pon hom me dec sul cap;
Pueys a l'ostal de la cara
Urtiey quez a bela cara.

Li mot apocopat coma *sal*, fan bona equivocacio. Aspiracios coma *hora ora*, *han* et *ạn* no tol equivocacio. Ayta pauc diversitatz de letras mas que hajan .I. meteys so, coma *cap* e *gab*, *quar* e *car*.

Dels rims accentuals[1].

Accentual son can, mudat l'accen, se muda le significatz de la dictio, remanens aquelas meteyshas letras qu'eran denan que l'accens se mudes per esta guiza.

La rictat no pretz .j. boto
D'aycels qu'am frau lor aver boto,
Don creysho may que li broto
No fan en may can li fuelh broto.

Aquest rim accentual son dig unisonan a differensa d'alqus autres accentuals liqual son dig dissonan, coma *aura*, *aura*, *capela*, *capela*.

Dels rims utrissonans[2]. R.

Utrisonans es can le sos de la vocal se muda de plenissonan en semissonan o pel con [F° 105 r°] trari, e per conseguen le significatz per esta maniera :

1. G. A., I, 196.
2. *Ibid.*

Sias tempratz e gent apres,
Si fas de compas et de pes,
Tas obras remanran en pes,

Dels rims trencatz[1].

Rims trencatz e sillabicats pot hom haver per los yshemples lassus pauzatz, cam[2] tractem del[s] motz trencatz e sillabicatz, e per los yshemples que son en jos de cobla trencada e sillabicada.

Vist avetz de rims et veus de novas rimadas.

De novas rimadas. R[3].

Tres manieras principals havem de novas rimadas : *annexas*, *parionas*, *comunas*. *Annexas* can las razos, materias o themas termeno en nombre non par de bordos, segon que appar per los yshemples pauzatz lassus de quatre, de .v. e de .viii. sillabas.

Parionas can las razos, materias o themas fenisho en paritat de bordos parios per acordanssas. Et aysso appar per los yshemples lasus pauzatz dels bordos de .vi. de .vii. e de .xi. sillabas.

Comunas cant en partida son annexas et en partida parionas e d'aquesta maniera uzec Nat de Mons. Comunas devon esser nommadas jaciaysso que la major partz sia annexa,

Annexas prendo acabamen en nombre par o non par

1. G. A., I, 196.
2. *Sic* ms.
3. G. A., I, 138.

de bordos; e·l derriers versetz pot esser byocatz o no.

Parionas o comunas volon acabamen per nombre par de versetz; e·l derriers bordonetz pot esser byocatz o no.

Novas rimadas parionas, can procezisho en alcus locz am byocz, podon termenar en dos bordos d'un acort, la .j. entier, e l'autre biocat; oz en dos entiers d'un acort e·l ters byocat d'aquel meteys acort. Et enayssi son trey rim al mays acordan am lo byoc, jaciaysso que·l principals compas procezisca de .II. en dos bordos d'un acort, o per autra maniera.

Novas rimadas annexas procezens en alcus locz am byocz podon termenar en dos bordos d'un acort, la .j. entier et l'autre biocat, oz en dos entiers d'un acort e·l ters bi [**F° 105 v°**] ocat d'aquel meteys acort. Et per so quar son annexas, le seguens bordos pot esser d'aquel meteys acort. Et enayssi son quatre bordonet d'un acort, cant que le compas principals procezisca per autra maniera. En aytals novas rimadas pot hom pauzar .j. byoc solamen, mas que·l seguens versetz de l'annexamen li responda per acordansa.

Principals dizem, quar enayssi quo hom pot far una cobbla crozada continuada o [1] encadenada o per autra maniera, ayssi meteys pot hom far novas rimadas qui·s vol.

La quarta maniera pot esser dicha desguizada, cant no sec la regla de las autras dessus ditas, coma quan laüs bordos es de .VIII. sillabas e·l seguens de quatre, o laüs de .VI. e·l seguens de .V. o pel contrari, o per autra maniera solamen ques haja bela cazensa.

1. Ms. *on*.

Non es vicis pauzar en novas rimadas quatre, VI o mays bordos termenans en accen greu solamen o en accen agut ad una ma *(sic)* canque de pueys aysso no·s continue. En autres dictatz que deguesson haver so seria vicis.

En novas rimadas no deu hom retornar las acordansas finals[1] e mens ades mot tornat, si donx .XX. bordo de diversas acordansas finals no eran en lo miey, ni .I. meteys bordo, si cent bordo no eran en lo mieg.

Pauza, tornada ni mot pezan regularmen no reputam a vici en novas rimadas ni rim fayshuc.

Qui no continua lo compas dels bordos primieramen pres cant a sillabas e a rims vicis es, coma qui comensa dictat de novas rimadas per bordos caudatz o de .VIII. sillabas e pueysh procezish per bordos[2] crozats o encadenat[z] o de .VI. sillabas, si donx aysso no fazia scienmen per compas de .I., dos o de mays capitols d'unas meteyshas novas rimadas.

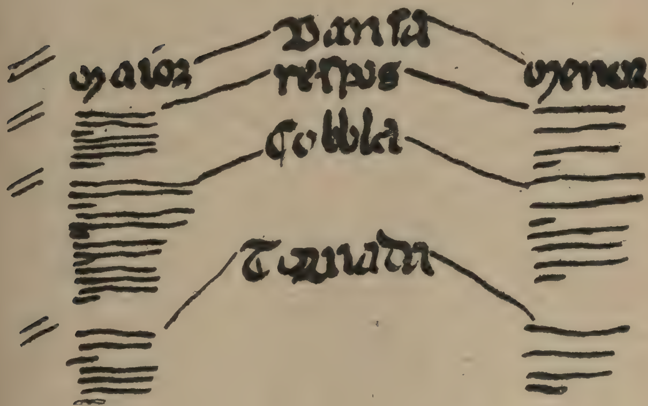
Rims tornats, bordos e mots tornats, variamens de compas, de sillabas e de rims en novas rimadas son escuzat en cas de necessitat coma [**F° 106 r°**] per entrepozicio d'alqun dictat per cauza d'ishemple o per autra maniera aqui pauzat.

De cobbla. R[3].

Cobbla vol dir ajustamen,
Quar al mens VIII bastos compren

1. *Hom retornar las acorda*s (*sic*) exponctué.
2. Ms. *bodos*, avec *r* récente.
3. G. A., I, 198.

Et al mays XII, si'l bordo
D'ueg o de mens sillabas so;
E soen am V versetz passa
Et al plus naut XVI n'abrassa,
Si al mens d'ueg sillabas veno,
Coma VII o mens e reteno;
Liqual essems fan una cauza
Que sen complit e perfieg pauza.
Cobbla de qualque moyzo sia
Soen am si d'autres ne lia,
Liqual son coma bioc mes
De quatre sillabes o tres
O mens; enpero si'l compas
Mays principals fa son amas
De quatre sillabas ses plus,
Adons plus breus sia cascus
Dels autres ajustats a lor.
Li verset biocat menor
No sian tan multiplicat[1]



1. Ce schéma est fait à l'encre rouge, sauf les premiers traits correspondants à *cobbla* (6 à gauche, 4 grands et 2 petits; 3 à droite, 2 grands et 1 petit); ceux-ci sont à l'encre noire.

Que puescan passar la meytat
De lors principals bordonetz.
Al mens dansa vol tres versetz
En son respos e v al may
E la tornada que l'atray
E soen ab alcuns biocz.
En dansa per los autres locz
Tro v bordos cobbla se merma
Et al may sobre nou se ferma;
E degus d'aquels no s'avansa
Otra VIII sillabas en dansa;
Us solz biocz o quan se dobbla
Ses plus cay miels en fi de cobbla;
Trop atrobam plus breus pagelas
En redondels e viandelas,
Si be d'aquestas no curam
Car cert compas noy atrobam.

Cobbla deu segre son compas, o sia menors, coma de VII sillabas o de mens, o majors, coma de VIII sillabas o de mays[1]. E si rete paritat o quaysh de cascu, deu segre lo mejancier. Et aysso entendetz dels bordos principals, quar otra aquestz pot hom en aytal cobbla pauzar bordos byocatz per la maniera dessus dicha. Compas mejanciers dona segurtat de trop lonc e trop breu.

Motas cobblas[2] havem que prendo lor voz dels rims coma de rim crozat cobbla crozada, de encadenat encadenada, et enayssi dels autres. Una meteysha cobbla, segon diverses respieytz, ha diverses[3] noms, quar una me [F° 106 v°] teysha cobbla pot esser crozada, retro-

1. La ligne suivante est exponctuée : *iors coma de* x *sillabas o de mays*

2. G. A., I, 204.

3. *Respieytz* exponctué.

gradada, esparsa, methaforada et enayssi de las autras proprietatz.

Per I o dos versetz derriers dessemblanz als autres precedens cobbla no perd so nom ; et aysso sostenem majormen per far bona concluzio, quar si tota una cobbla es retrogradada per dictios o es utrissonans accentuals, serpentina, replicativa, crozada, continuada oz encadenada, et en la fi havia un bordo o dos que no seguisso lo forma de la cobbla comensada, ges per so aytals cobbla no perd so nom, ni la reputam per vicioza, jaciaysso que plus bela sia can per una meteysha maniera e forma es continuada, en cas que de sa natura continuar se puesca.

Garde se cascus que la maniera e·l compas del dictat ques haura commensat vuelha continuar ; quar estiers seria vicis. Enpero en tot dictat pot hom la derriera cobbla o la meytat d'aquela o quays variar, retengut lo principal compas.

En dictat no principal pot hom variar la cobbla primiera per cauza de respondre e la derriera per cauza de lauzor a maniera de hymne ses variar lo compas.

De las diversas manieras de cobblas[1].

Totas la coblas de lasquals havem conoyshensa o son estrampas, acordans, ordinals, dictionals, parsonieras o sentencials. Et aquestas alcunas vetz am los yshemples pauzatz lassus en rims et alcunas vez amb autres vos declaram.

1. *Cobbla* est presque toujours écrit dans les rubriques avec un seul *b;* mais un autre *b* a été ajouté d'une main qui paraît plus récente.

De cobblas estrampas. R[1].

Estrampa es dicha quar las dictios finals non han lunha acordansa. Doas manieras de cobblas estrampas havem, cara e comuna, ayssi quo havem dos rims estramps car e comu; e d'aquels prendo lor nom. E so qu'es dig aqui de rims pot hom ayssi entendre.

Cobbla estrampa cara[2].

Pres et enclaus estau dedins I celcle
On me destrenh osses, nervis e cambas
Amors e pueys fa m'aysi batre·ls polses
Cum li martel can fero sus l'enclurge (*sic*)
Si qu'ieu[3] languisc quo si·m tenia febres;
Esbaytz soy, vejaire m'es que somi.

[**F° 107 deest.**]

[**F° 108 r°.**]

Cobla crotzencadenada. R[4].

Fraus vol barat, engans l'acaba,
Eveja cor et ha dol gran
Dels autrus faytz e gaug del dan;
Cobeytatz pren, tol e mescaba;
Fraus, engans, cobeytatz, enveja

1. G. A., I, 206.
2. *Ibid.*, 208.
3. Ms *qu*, avec signe d'abréviation au-dessus de *q* : lire *q'eu?*
4. G. A., I, 240.

Tant s'espan huey per tot lo mon
Ques hom no fay re que far deja
Quar lors erros (*sic*) tot o cofon.

O enayssi :

Fraus, engans, cobeytatz, enveja
Tant s'espan huey per tot lo mon
Ques hom no fa re que far deja
Quar lors errors tot[1] o cofon.
Fraus vol barat, engans l'acaba,
Eveja corr et ha dol gran
Dels autrus bes e gaug del dan ;
Cobeytatz pren tol e mescaba.

Cobla crotzcaudada. R[2].

Tant s'espan huey per tot lo mon
Fraus, engans, cobeytatz, eveja,
Ques hom no fa re que far deja,
Car lors errors tot ho[3] cofon ;
Fraus vol barat, engans l'acaba,
Cobeytatz pren, tol e mescaba ;
Eveja corr et ha dol gran
Dels autrus bes e gaug del dan.

O enayssi :

Cobeytatz pren, tol e mescaba,
Fraus vol barat, engans l'acaba,
Eveja corr et ha dol gran
Dels autrus bes e gaug del dan.

1. *S* ajoutée après coup, et d'une écriture plus récente.
2. G. A., I, 242.
3. *H* ajoutée d'une main postérieure.

Tant s'espan huey per tot lo mon
Fraus, engans, cobeytatz, eveja
Ques hom no fa re que far deja
Quar lors errors[1] tot o cofon.

O enayssi :

Eveja corr et ha dol gran
Dels autrus bes e gaug del dan ;
Tant s'espan huey per tot lo mon
Fraus, engans, cobeytatz, eveja,
Ques hom no fa re que far deja
Quar lors errors tot ho[2] cofon ;
Cobeytatz pren, tol e mescaba,
Fraus vol barat, engans l'acaba.

O enayssi :

Qui so que ditz als autres et essenha
No vol mostrar pes veray yshenplari
Ans mays que may tot jorn fa lo contrari
Al potz d'ifern s'arma[3] crezi qu'enpenha ;
Quar el meteys se dampna per sa votz;
Sembla senhal de cami fayt en crotz
Quez als doptos dona leyal ensenha
E no va lay on mostra ques hom tenha,
O quo·l cedas, que mentre qu'un pauc sona,
Rete lo bren e la farina dona.

Cobbla cadenacaudada. R[4].

[F° 108 v°] Fraus, engans, cobeytatz, eveja
Tant s'espan huey per tot lo mon

1. Ms. *erros.*
2. *H* ajoutée d'une main postérieure.
3. Ms. *Sama; r* écrit au-dessus.
4. G. A., I, 244.

Ques hom no fa re fi[1] far deja
Quar lors errors tot ho cofon ;
Fraus vol barat, engans l'acaba,
Cobeytatz pren, tol e mescaba,
Eveja corr et ha dol gran
Dels autrus bes e gaug del dan.

O enayssi :

Fraus vol barat, engans l'acaba,
Cobeytat[z] pren, tol e mescaba,
Eveja corr et ha dol gran
Dels autrus bes e gaug del dan ;
Fraus, engans, cobeytatz, eveja
Tant s'espan huey per tot lo mon.
Ques hom no fa re que far deja,
Que lors errors tot ho cofo[n].

O enayssi :

Eveja corr et ha dol gran
Dels autrus bes e gaug del dan ;
Fraus, engans, cobeytatz, eveja
Tant s'espan huey per tot le mon
Ques hom no fa re que far deja,
Quar lors errors tot ho cofon.
Fraus vol barat, engans l'acaba,
Cobeytatz pren, tol e mescaba.

Cobbla multiplicativa. Rubrica[2].

Mon cor se mor,
Quar per lunh for

1. *Sic* ms. Il faut *que ;* cf. la *cobbla* suivante.
2. G. A., I, 246.

Mudar ni star
No puesc de far
Forfaytz et faytz
Contra Dieu laytz,
Auzen, vezen
E cossenten
Trop mals corals
Ayssi cum fals;
Per que dece
Prec Dieu que·m fe
Qu'en do perdo
Com' al layro
El do.

O enayssi :

Bos sabers me part ab un dart
D'un regart que·m fe l'autrier
Tant que no·s depart de la part
Vas on art Amors e fier.
Ay, cors gracios,
Lunh' autra ses vos
No m'es agradiva.

Cobbla biocada. R[1].

Biocada es aquela cobbla que conte .I. o dos bordos biocatz o mays. Et aytals biocs deu hom pauzar de dos en dos bordos principals, o de tres en tres o mays, o en autra maniera, sol que no passe la meytat dels bordos principals; quar donar continuamen a cascun bordo

1. G. A., I, 248.

principal .I. bioc no suffertam, quar non ha bela cazensa.

Biocada pren nom de rim biocat, per que abaste so qu'en havem aqui dig e mostrat per yshemple.

Cobbla replicativa. R[1].

Replicativa pren nom de replicatio, de laqual devem tractar enjos; e dam vos per yshemple esta seguen cobbla que fe Nat de Mons.

Reys rix romieus mas man milhors
[**F° 109 r°**] Faytz far de dous cor Dieu aman,
So sen savi salva viran
Per pus perprendre pretz alhors;
Don Dieus deu dar do de dous dezirier
Tant quar conoysh q'el cre[2] canque conquier,
Gardan de dan per planhas e per portz
Que ferm coferm lo bon cor bos cofortz[3].

Cobbla refrancha. R[4].

Refrancha sec la maniera e la forma d'una figura apelada *paronomazia*, so es can doas o motas dictios semblans o quaysh semblans en lo comensamen o en la fi son pauzadas, ostada o ajustada una o motas letras, o una sillaba et am diverses significatz per esta maniera.

1. G. A., I, 248.
2. Ms. *qlcre*, avec abréviation de *e* au-dessus de *q*.
3. Cette strophe ne se trouve pas dans les poésies conservées de N'Ath de Mons; cf. l'édition Bernhardt, p. XII.
4. G. A., I, 250.

Corta yest, cortz, cor[1] de tota cortezia,
Quar de cortes descortes fas tot dia,
Menten, meten, prenden am desmezura
Perden, penden, soen ses forfachura,
Donan tal dan, dampnan et absolven,
En tan que·s fan paubres li ric manen;
A son gran greug de si meteysh se pleja
Qui longamen, cortz, vostre cors corteja.

Cobla serpentina. R[2].

Vos Dieus, clartat[3] clara,
Los mieus[4] gardatz ara
Del mal yrisso
Pel qual li fisso
De mort van avan
Que fort gran afan
E mal e dezayre
Nos fan tot jorn trayre.

Cobla desguizada. R[5].

Desguizada es quar no te la maniera ni la forma de las cobblas dichas o que son a dir. E pren so nom de *desguizamen*, quar hom la pot desguizar en aytantas

1. *Cor* devrait être exponctué. Une note marginale du XVIIe-XVIIIe s., dit : « *Cor* n'est pas à l'autre registre, ce qui fait ici le vers faux, ayant un pied de plus que le correspondant. »
2. G. A., I, 250.
3. Au bas de la page, main du XVIIe-XVIIIe s. : « *clartatz* comme à l'autre vol. »
4. Ms. *miens*.
5. G. A., I, 250.

manieras cum se vol, sol que no yesca del compas que deu haver segon sa natura. Aquest desguizamen se fay en motas e diversas manieras, quar alcunas vetz la meytatz del[z] bordos d'una cobbla seran de .VIII. sillabas e l'autra meytatz de .X., segon qu'om pot vezer en la dicha cobbla que comensa : *Reys rix romieus*, o que alqu bordo seran de .V. sillabas, et alqu de .VI., coma *Flors de Paradis*[1]. Et enayssi de .IIII. sillabas entro .XII.

Per autra maniera se pot desguizar que·l primiers bordos o·l segons se acordara am lo derrier oz am lo denan derrier et enayssi dels autres. Encaras se pot enayssi desguizar que alcun bordo d'una cobbla seran [F° 109 v°] multiplicatiu o refranch, trencat o serpenti, derivatiu o replicatiu, accentual o equivoc, utrissonan brut o dissolut et alqu no.

Yshamens se pot desguizar per esta maniera que en una partida la cobbla sera methaforada o gradativa, tensonada, capfinida o derivativa, et en partida no; et enayssi de las autras manieras. Aquesta cobbla participa motas vetz am cobblas estrampas, acordans, ordinals, diccionals, parsonieras o sententials.

En tropas autras manieras se pot desguizar : lasquals recitar e de totas dar yshemple seria dificils cauza. E veus una maniera de cobbla desguizada.

Can be·m soy cociratz,
Vey que la volontatz
Sobra·l cen et aterra;
Quar tant es naut pujatz
Engans, fraus e baratz,

1. Bartsch, *Denkmaeler*, p. 63.

Que bontatz n'es a terra.
Be·m par ques aquel erra
Que·l mal conoysh e·l be
E·l sordeg se rete;
E qui dreg e dever
Sosmet a son voler
Dezampara dece
La drecha per l'esquerra.

O enayssi :

Qui·ls autrus faytz trop emquier e maneja
E mays auzir lo mal quel ne dezira,
Rizen, ganhan,
Trufan del dan,
Estribotan,
Lo cap menan,
Los bes relan,
Filhs de Satan.
Razitz de mal, cor enicz ples d'enveja
Pot esser ditz qui tot aysso cossira
E dira.

De cobla esparsa. R^a[1].

Esparsa es dicha quar es ses par, so es que no ha pariona; e no dupta rim fayshuc, sino vas la fi, cant hom li dona tornada. E pot esser d'una bona razo notabla o de motas. Veus yshemple.

Lo sen del nom, plassa, vous ha mudat[2],
Antifrazis, per contrarietat;

1. G. A., I, 252.
2. « A l'autre volume on lit *vos ha mudat* et non *vous ha mudat*. Les vers y sont ainsi que je les numérote ici, où ils sont coupés. » Note du bas de la page de la copie du XVIIe siècle.

Loqual tot jorn cujatz cubrir e fenher,
Dizen : « dessay venretz sezer, bels senher »;
Pueys retrazen blasmes, trufas e dans,
Pot hom vezer si·l vostre pretz[1] es grans;
Quar al partir vos faytz la boca rire
E·l cor languir de mal saber e frire;
E quar non etz plassa de plazer certa,
Appar que·l noms vostre be no·us reverta.

Cobbla esparsa pot haver tornada, segon la maniera dels autres dictatz. E veus yshemples :

Mant home vey am paubriera
Mays valer, que·l[2] dezencuza,
Qu'am rictat, que la maniera
D'avol ric tostemps acuza.
Pauc val qi's manens e coutz
E a bos faytz no·s prezenta;
Mans homs val mays am .v. soutz
Que tals qu'en ha .xx. o trenta.

Tornada.

Sostraytz non sera ni toutz
Le joy qu'esper de la genta,
Quar a liey mos cors s'es voutz,
Qu'es flors humils ben olenta.

O enayssi :

Manta gen vey a son profieg tardiva
E scienmen al seu damnatge presta
Per .I. petit de plazer que l'aresta
E per esper que mot longamen viva;

1. G. A. *platz*.
2. Ms. *ql*, avec signe d'abréviation au-dessus de *q* : *qel*?

E pueys can vol ishir de sa folia
No pot, quar us acostumatz l'empacha
O non poders; e quar hom mal s'engacha,
Es dig soen : « qui no fa quan poyria
Can far o vol s'endeve que's fadia. »

Tornada.

Vos, flors humils, quar per far bona pacha
De vos am Dieu mayres de luy etz facha.

Cobbla retrogradada. [Rª.][1]

Retrogradada pren so nom de rim retrogradat. Et enayssi quo havem rims retrogradatz per acordansas, per bordos, per dictios, per sillabas e per letras, ayssi meteys coblas; e quar d'aquestas retrogradacios havem lassus assatz parlat e pauzatz motz yshemples, per so abaste so que aqui es estat dig.
del dictayre; e segon aysso hom pot far cobblas ternas,

De cobbla dobbla. Rubrica[2].

Dobbla es dicha aquela cobbla ques ha respieg ad un'autra sa par e del tot semblan en compas de bordos e d'acordansas. Et ayssi meteys quo las dobblas son pauzadas de doas en doas[3], ayssi meteysh las pot hom pauzar de tres en tres o de mays, segon la volontat

1. G. A., I, 256 : la première rédaction n'a qu'un exemple en vers, plus la *porquiera*.
2. G. A., I, 264.
3. Ms. *dos, dos,* avec *a* suscrit.

quazernas, quintas. E ges per so lor nom no perdo, cant que la derrera cobbla sia[1] bruta, quar la tornada en partida li respon e li fa companhia; e veus yshemple de cobblas dobblas; e per aquest hom se poyra enformar de las ternas e de las autras.

Al primier gaug, Verges del Cel[2],
Vos trames Dieus Sant Gabriel
E dish : « Ave, gracia plena. »
Le Sans Esperitz qu'ellumena,
— Mentre merce dessay a totz envia,
Per nos pregatz, doussa Verges Maria; —
[**F° 110 v°**] En te venra, pueys en vos fo
Dieus a l'humil vostra razo.

Al segon .I. dos chan noel
Li angel e li pastorel
Cantero, can de vos ses pena
Nasc Dieus e remazetz vergena;
Jhezu nostra Salvatio
Effantetz ses corrupcio.

Al ters li trey rey d'Orien
Viro l'estela resplanden
Am gaug et am joya complida;
A l'hostal on Dieus es lor guida
Aur et eces offron ades
E mirra, baizan los sieus pes.

Al quart en gran alegramen
Tornero vostre marrimen,

1. Ms. *sçia*.

2. G. A., p. 264. Le premier couplet ne comprend pas les deux vers de dix syllabes qui paraissent un refrain et qui devraient être placés à la fin du couplet. Le second couplet est assez différent dans les deux rédactions.

Can Dieus, la Passio finida,
Ressuscitet de mort a vida;
Als sieus apparec enapres
Per que lor dol en gaug tornes.

Al sinque son li joy cregut,
Can Dieus per la sua vertut
Vas lo cel pres sa drecha via,
Prezen la sua companhia;
Dessay vos fe Dieus remaner,
Dona, per la fe sostener.

Al seyze foron perceubut
L'Apostol et an receubut
Lo Sant Esperit per qu'estia
Casqus segurs e mays ferms sia;
Adonx lor dec plenier saber
E saubro de la fe lo ver.

Al sete vostre gaug dobbletz,
Can sus en la cort vo·n pujetz
De Paradis, on fos honrada
Per vostre filh e coronada;
Adonx auzitz los noels chans
Dels angels e de totz los Sans.

Verges glorioza, valetz
A cels per losquals mayres etz
Del filh de Dieu pura sagrada
E de cel regina clamada,
Si que lor siatz ajudans
En los perilhs d'aquest mon grans.

Flors humils e bonazurada,
Faytz, dona, vostres reclamans
D'aquestz .vii. gaugz participans.

Coblas unissonans[1].

Unissonans es dicha en respieg de las autras cobblas d'u meteys dictat, per so quar totas son d'u semblan amb aquela en compas de bordos e d'acordansas, segon que par en aquesta canso.

Ayssi cum cel qu'es de cauzir doptos,
Soy ysharrats, Dona pros avinens,
Quar trop saber volria si per vos
Soy ges amatz, pus qu'ieu·s am coralmens;
Quar fis aymans en gran plazer se banha
Cum cel que sen .i. delicios banh
Can de sidons joy recep e gazanh
[**F° 111 r°**] E ses biays ha s'amor e gazanha.

E quar no say vostr'amor, Dona pros,
Arguish me tot jorn mos pessamens,
Qu'en vos amar estatz soy trop cochos,
Si donx no·us es la mi'amors plazens
E que del tot pus que·m paretz estranha[2]
Fassa mon cor de vostr'amor estranh,
Quar de mon aur qui fay tornar estanh
Payrar se deu qui son argen li stanha.

Mas le volers qui ponh totas sazos
En ben amar destru mos argumens
E bos espers qui te mot deziros
E.m da plazer, me dictan yshamens
Ques yeu del tot en amar vos m'afranha,
Si be vas mi vostr'amors no sofranh,

1. G. A., I, 270.
2. Ms. *estianha.*

Quar plazer ha fin'amors per companh
Si que tostemps la sec e l'acompanha[1].

Virar no·m vuelh de vos, cors gracios,
Quar en vos es sabers e verays sens,
Don en mon cor assatz dicta razos
Que s'ieu vos am qu'en seretz conoyssens;
Qu'aytals sens vol conoyshensa l'atanha
Et enayssi cascus d'els vos atanh
Quar degun temps aquesta no sofranh
Mas ques aquel solamen noy sofranha.

Cant yeu cossir vostras plazens fayssos,
Lo gentil cors, los bels captenemens,
Vostre clar vis e·l regart amoros
E·l bo renom qu'avetz de totas gens,
Quar non es bes que de vos be no·s tanha,
Qu'en totz bos faytz sabetz far so que·s tanh,
Me punh Amors e·m talha·l cor e·m franh
Si que non hay partida que no·m franha.

De vos no qual, Flors humils, se complanha
Lunhs fis aymans, pero fort mi complanh
De la plazen qu'ieu am, quar lunh refranh
No·m vol donar d'amors am que·m refranha.

Cobla reforsada[2]. R[a].

Reforsada es cant hom pauza alcunas acordansas dins alcus bordos afi que aquels puesca retornar en plus breus bordos e pueys los breus retornar en plus loncz per esta maniera.

1. Vers oublié et ajouté au bas de la page.
2. G. A., I, 272.

[F° 111 v°]No say quo m'es pres tant sosmes
E conques soy per ocaizo
D'un cors gay, cortes, gent apres,
E merces no·m val pauc ni pro,
Don soy cossiros e ploros,
Dona pros, gentils, agradiva.

Aquestz .vi. bordos pot hom abreujar e retornar a .ix. bordos per esta guiza :

No say quo m'es pres
Tant sosmes e conques
Soy per ocayzo
D'un cors gay cortes
Gent apres e merces
No·m val pauc ni pro,
Don soy cociros
E ploros, dona pros,
Gentils agradiva.

Ayssi meteys quo aras havem los digz bordos lonx tornatz en breus, pot hom pel contrari tornar aquestz breus en lonx.

De cobblas dictionals[1]. R[a].

Dictionals[2] son dichas quar han respieg a dictio ; et havem .vi. manieras de cobblas dictionnals, so·s assaber : *derivativa*, *equivoca*, *accentual*, *utrissonan*, *trencada* e *sillabicada*.

Diccionals prendo lor nom dels rims dictionals.

1. G. A., I, 274.
2. La lettre ornée initiale a été enlevée.

Cobbla derivativa, en autra maniera dicha entretracha o maridada. Rubrica.

Cobbla *derivativa* pren so nom de rim derivatiu e so qu'es estat dig en rim derivatiu deu hom ayssi entendre e notar. E quar aqui per coblas havem pauzatz yshemples, abaste so qu'es estat dig aqui.

De cobbla equivoca[1]. R[a].

Equivoca pren nom de equivoc; e quar de equivoc havem lassus tractat, en dos locz, per so recorretz als yshemples lassus pauzatz.

De cobbla accentual[2]. R[a].

Accentual pren nom de rim accentual; e so quez aqui es dig pot hom ayssi entendre. E fay se per esta maniera.

Ta fort me fisso l'irisso[3]
De la mort dins lo cor e·m fisso[4]
Ques a maniera d'irisso
Li pel del cap tug m'en irisso,
Don soy tot jorn espaoritz
Tant qu'en estau quays esbaitz.

1. G. A., I, 278.
2. *Ibid.*
3. « Lisez *li fissou* » (main du XVIIe s.).
4. Vers oublié et ajouté au bas de la page.

Cobbla utrissonans[1]. R[a].

Utrissomans pren nom de rim utrisonan; e veus la maniera.

Si depres savis homes vas,
Leumen no seras fols ni vas,
Mas que·t regardes a lor pas
Ja no·t falhira vis ni pas,
Quar sen de savi retendras
[F° 112 r°] Et am fol leumen fols seras.

Cobbla trencada[2].

Trencada ve de rim trencat e fa se per esta maniera :

Mayres de Dieu, humils e gra —
Cioza flors e mot beuta —
Doza, gardatz me que dece —
Bre m'arma no puesca ni te —
Ner l'enemix en sa preyzo,
Vostre filh preyan que·m perdo.

Cobbla sillabicada[3].

Sillabicada pren nom de sillaba o de rim sillabicat, quar alcunas sillabas osta hom de lor propri loc e mudalas en autre; et es tan grans l'entricamens que a penas es plazens; e fa se per esta guiza.

1. G. A., I, 278.
2. *Ibid.*, 278.
3. *Ibid.*, 280.

Zura me tengas tot en cas
E dras no leu *deven* al bas,
Quar hom que *zura* no *me* col
Despen leu *dre* trop de se dol ;
Quar dona *fra* vol esser *chura*,
En *me* loc on tot franh so *zura*.

De cobblas parsonieras[1].

Parsonieras son dichas de *part* o de *parso*, quar en partida se fan per maniera d'orde et en partida de sentensa, so es per major expressio de sentensa. Parsoniera ha .VII manieras de cobblas, so·s assaber *capfinida*, *capdenal*, *recordativa*, *retronchada*, *duplicativa*, *deffrenada*[2], *affectuoza*.

Cobbla capfinida[3].

Capfinida per aquela meteysha dictio oz oratio final del primier bordo vol tostemps commensar l'autre seguen bordo per esta maniera.

Verges, sendiers verays e pons,
Pons de salut e clara fons,
Fons de purtat e viva dotz,
Dotz que·ls pecatz deneja totz,
Vos nos guidatz, Verges Maria,
E mostratz nos del cel la via.

Ayssi meysh (*sic*) quo·s fay repeten una diccio o oracio en bordos se pot far repeten .I. o .II. bordos en cobblas. Pero de dos no es gayres acostumat.

1. G. A., I, 280.
2. Ou *desfrenada*?
3. G. A., I, 282.

Ayssi meteys se pot far per acordansas de diversas diccios e veus yshemple.

Mayres de Dieu, Verges cara,
Gara los tieus del Sathan,
Dan e destric procuran
Gran si merces no·ls ampara ;
Ara can li colp se dan,
Fan mestier vostre secors,
Flors humils, per que los plors
Lors vulhatz auzir de cors.

De cobbla capdenal[1].

[F° 112 v°] *Capdenals* es can casqus bordos comensa per una meteysha dictio e soen per motas, segon que par per los yshemples seguens.

Fay home gay e pros,
L'aman red coratjos,
Viu amb alegretat,
AMORS { Fai de l'estranh privat,
Noyrish e dona forsa,
En apteza s'esforsa,
Agensa tota res.

Ditz qu'om sia cortes,
Vol home franc e larc,
Leugier troba tot carc,
AMORS { Fay patz de manta guerra,
Enclinet Dieu en terra,
Los coratjes[1] red fis,
E fay gazanhar Paradis.

1. G. A., I, 280.
1. Ms. *coraiges*.

Ayssi meteys se poiria far de dos en dos, o de tres en tres o de quatre en quatre bordos o mays o per autra maniera, sol que tenga compas e no yesca de la natura de cobbla. Yshamens se pot far que la seguens cobbla comense per aquela meteysha diccio, una o motas, per lasquals comensa la cobbla precedens per esta guiza :

Bos sabers me fay lo cors[1] gay,
Quar veray pretz ha d'onor;
Belazor non say don morrai,
S'ieu non hay breumen s'amor;
Ay, cors gracios,
Lunh'autra ses vos
No m'es agradiva.

Bos sabers me part am .I. dart
D'un regard que·m fe l'autrier,
Tant que no·s depart de la part
Vas on art amors e fier;
Be·m faytz deziros,
Gays cors amoros,
Mays que res que sia.

Encaras se poyria far qui·s volia que la cobbla seguens comenses per aquel meteysh bordo entier per lo qual comensa la cobbla precedens; et aquo meteys de dos bordos; pero de dos no trobam que sia acostumat.

Ayssi meteysh se pot far de doas en doas o de tres en tres cobblas o de mays, sol qu'om continue[2] son compas e no mude la natura d'aquesta cobbla capdenal.

1. « A l'autre vol. *lo cor* le cœur et non *lo cors* le corps. » Bas de la page, main du XVIIe s.
2. Ms. *cotinue*.

Cobbla recordativa[1].

Recordativa es dicha quar soen torna e recorda una meteysha dictio en .I. bordo per gran affectio que mostra per esta maniera.

Vengutz del cel es Dieus vengutz,
Rezemutz nos ha rezemutz,
Amem lo Salvador amem,
Azorem sol Dieu azorem,
[**Fol. 113 r°**] Tengam los mandamens tengam,
Redam lauzor a Dieu redam.

Enayssi quo·s fay en cascun bordo se pot far de dos en dos, o en tres en tres o mays, solamen qu'om sega dreg compas e la natura de la cobbla.

En una cobbla se fay yshamens per esta maniera, so es que per aquela dictio que comensara la cobbla fenisca.

Ayssi quo·s fay per una dictio se pot far per motas e per .I. bordo, so es que per aquel meteysh bordo que comensa la cobbla fenisca. De dos bordos no es acostumat. D'aquest compas pot hom continuar tot son dictat o quis vol de doas en doas o de tres en tres cobblas o mays.

Cobbla retroncada[2].

Retronchada es can en la fi de cascun bordo o de dos en dos, o de tres en tres o mays o en la fi de cascuna cobbla o de doas en doas o de tres en tres o mays hom

1. G. A., I, 284.
2. *Ibid.*, 286.

retorna una meteysha dictio o motas o can en cascuna cobbla o en alcunas hom retorna per dreyt compas .I. bordo entier. De dos no es acostumat.

Dansa n'es exceptada, en laqual hom pot una dictio o motas o .I. o dos o tres al may bordonetz principals del respos retronchar. Pero, can le respos es de tres bordonetz ses plus, no deu hom retronchar[1] mas los dos o mens; e veus yshemples.

Fons de vertut, ajuda
Regina dels cels, defen
Cambra de Dieu, ampara
Verges humils, essenha
Flors de purtat, deneja } nos.
Estela del cel, guida
Lums dels Sans, clarifica
Gaugz de peccadors, salva
Mayres de Dieu, prega per

Lo tieu filh sant e glorios.

Veus yshemple de cobblas retronchadas per dictios :

Bos saber me fay lo cor gay,
Quar veray pretz ha d'onor;
Belazor non say, don morray,
S'ieu non hay breumen s'amor.
Ay, cors gracios,
Lunh' autra ses vos
No m'es agradiva.

Midons mon cor part amb .I. dart
D'un regart que·m fe l'autrier
Tant que no·s depart de la part

1. Ms. *rectonchar*.

Vas on art Amors e fier.
Be·m faytz deziros,
Gays cors valoros,
Tant etz agradiva.

Veus yshemple de cobblas [F° 113 v°] retronchadas per bordos.

No say quo m'es pres, tant sosmes
E conques soy per ocayzo
D'un cors gay cortes gent apres
E merces no·m val paüc ni pro,
Don soy cossiros e ploros,
Dona pros, gentils, agradiva.

Le sieus cors tant es gays e ples
De totz bes que dins sa preyzo
M'a liat e mes, on soy pres
Tant que res donar guerizo
No·m pot sino vos, cors joyos,
Dona pros, gentils, agradiva.

De cobbla duplicativa[1].

Duplicativa es can cascus bordos comensa per una meteysha dictio o per motas e fenisho[2] per un' autra meteysha dictio o per motas, o can se sec per autre compas de dos en dos o de tres en tres bordos o mays, o cant la una cobbla comensa per una dictio o per motas o per .I. bordo solamen e finish per autra dictio o per motas o per autre bordo solamen, quar de motz non es acostumat.

1. G. A., I, 268.
2. L'autre ms. a *finisso*.

Aquesta cobbla se pot far yshamen de doas en doas o de tres en tres cobblas o mays, solamen que compas [sia] tengutz et hom no yesca de la natura de la dicha cobbla. E veus yshemples d'una dictio o de motas.

Cel {
Que·ns formec per gran
Que·ns dec la ley per
Que·ns deliuret per
Que·ns ploc manna per
} amor
De vertut e de gran sabor
Havets aucit, Juzieu trachor

O enayssi :

Qui {
Fe·l cel e la terra?
Sab e ve tot quant es?
Foc netz de tot pecat?
Venc del cel en lo mon?
Trays sos amix d'ifern?
Jutjara finalmens?
} Dieus
Qui's amadors mays que res,
Qui per amor gandic los sieus.

Veus yshemple de cobblas :

Bos sabers tant es gays e ples
De totz bes qu'en sa preyzo
M'a liat e pres e conques
Tant que res dar guerizo
No·m pot, mas vos, pros,
Am cor valoros
Plazens, agradiva.

Bos sabers me part am .I. dart
D'un regart qu·em fe l'autrier
Tant que no·s depart de la part
Vas on art Amors e fier.

Ay, cors gracios,
Lunh' autra ses vos
[F° 114 r°] No m'es agradiva!

De cobbla desfrenada[1].

Desfrenada es cant hom soen torna una dictio o motas dictios ses gardar lunh orde, quar las autras promdanamen dichas gardan orde, so es lo comensamen e la fi. E per so es dicha desfrenada ses fre que·s met la on se pot per esta maniera :

Lauzor donem, lauzor a Dieu,
Donem lauzor al filh de Dieu;
Vencut ha Dieus lo mon vencut,
Vencut ha Dieus per sa vertut;
Dieus ha vencut am gran victoria
E sos amix hà mes en gloria.

Cobbla affectuoza[2].

Affectuoza es dicha, quar sobre totas las autras dessus pauzadas mostra tan gran affectio que ses tot meja d'autra dictio recita una meteyssa dictio enayssi :

Veramen, veramen gran tort
Pres Dieus quan fo liuratz a mort;
Senher, Senher, vos nos gardatz
De mort perdurabla si·us platz;
Salva, salva nos, verays Dieus,
Regarda vas los fizels tieus.

1. G. A., I, 292.
2. *Ibid.*, 292.

De las cobblas sentencials. R^a.

Sentencials son dichas de sentensa, quar segon la natura de la sentensa que tracto prendo lo nom.

Cobbla sentencials ha jos si .XXVIII. manieras de cobblas, so·s assaber : *dubitativa, doptoza, contrarioza, comutativa, diversa, reversa, methaforada, gradativa, ornativa, permutativa, exclamativa, divinativa, rescosta, proverbial, derrizoria, assemblativa, exemplificativa, responsiva, tensonada*, en autra maniera dicha *enterrogativa, concluziva, compendioza, contrafacha, occupativa, dezignativa, partida, meytada, constructiva.*

De cobbla dubitativa. R^a [1].

Le primier jorn qu'eu pogui veyre
Una gentil dona de veyre
De tot mon cor amiey dece;
E play me quar lunhar de se
No·m laysha tro m'a tengut pro;
Ni·m pot tener pro ni·m tendra,
Per que, si puesc, ja no·m perdra.

Cobbla doptoza [2].

Tans perilhs de la part de ssay
Nos layshet Adams qu'ieu no say

1. G. A., I. 292.
2. *Ibid.*, 294.

Si·l deg apelar primier payre,
Colobre, serpen o dezayre,
[**F° 114 v°**] Malaveg, mort, tristor o que,
Quar Paradis perdre nos fe.

Cobbla contrarioza[1].

Tan saub Alexandres de guerra
Que del mon conqueric la terra,
Quar el encaussec avareza
Am larguetat et am franqueza;
Los pros e·ls arditz avansava
E dels nualhos no curava;
Als humils dava senhoria.
E·ls ergulhos al bas metia.

Cobbla comutativa[2].

Valors de lauzor no deshen,
Mas lauzors de valor se pren;
Ni d'onor ges no ve lauzors,
Mas de lauzor deshen honors;
Sabers de bo sen per dever
No ve, mas bos sens de saber.

Cobbla diversa[3].

Si be suy paubres e mendix,
Aras soy assazatz e rix;

1. G. A., I, 294.
2. *Ibid.*, 294.
3. *Ibid.*, 294.

Can joves era fuy doptatz,
Aras soy vielhs e mesprezatz;
De mi solo far lor govern
Et aras fan ne lor esquern.

O enayssi :

Temps es estat que yeu servia,
Aras me servis hom tot dia;
En trebalh fuy et en afan
Et aras soy en repaus gran;
Li mal e li gran cossirier
Me son tornat en alegrier.

O enayssi :

Tu yest fols e malicios,
Savis soy yeu e piatos;
Tu yest malautes e yeu sas,
Gentils hom soy e tu vilas;
Mos filhs es fortz, pros e leyals,
E·l tíeus es flax, pigres e fals.

Cobbla reversa[1].

Tu sentes greu freg en calor
E caut arden en gran frejor;
Le freytz te fay tot jorn suzar
E·l cautz glatir e tremolar;
Volontiers en dol totas horas
Rizes et en alegrier ploras;
En los boscz pescas los peyssos[2]
Et en la mar cassas leos.

1. G. A., I, 296.
2. Ms. *peyslos;* au bas de la page *peyshos* (XVII[e] s.).

O enayssi :

Reumpli lo vi del tonel
Et am lo pa talha·l cotel;
Uebri la clau am la saralha
E·l dalh am l'erba del prat dalha;
Am los singlars los lebriers cassa
Et am lo tonel fier la massa;
Ten am la balesta lo croc
Et ard am la lenha lo foc.

Cobbia methaforada[1].

Mayres de Dieu, flors ben olens,
Aybres fructuos e plazens
En quatre razitz be fermatz
[**F° 115 r°**] E de tres brancas gent ornatz,
De fuelhas verdejans garnitz,
Que nombre non han, e complitz
Amb .I. jorn glorios mot bel
On ha tres flors en un ramel,
Gardatz me del raujos leo
Rugen, devoran e felo.

O enayssi :

Can vey los auzelos salvatges
Chantar en diverses lengatges
Et alegrar et esbaudire
E veg los pratz e·ls jardis rire,
Los boys fulhatz e la gran mar
Dels blatz en espic ondejar,
Adonx mon cor per la doussor
Del temps gay reviu en amor.

1. G. A., I, 298.

O enayssi :

En la ost vi del rey de Fransa
Targas, escutz e tropa lansa,
Elmes, espazas flamejans
E mays sagetas naut volans,
Don l'ayres rescutz[1] foc dessus
Am los dartz que lansec cascus.

Cobbla gradativa[2].

Si manjas blat de tres arestas,
Miels sufriras vens e tempestas ;
De qualque vi mays beure vuelhas,
Beu del noel e de tres fuelhas,
Que·l vis noels es saboros
E cel de tres fuelhas es bos.

O enayssi :

Cascus deu amar disciplina
Per conquerir bona doctrina,
Quar de doctrina deshendens
Es sabers e de saber sens,
De sen be far e de far be
Naysh valors e de valor ve
Lauzors e de lauzor honors
E d'onor pretz a totz senhors.

O enayssi :

Le razims en la vit florish,
Florit en gra se convertish,

1. « *Tescutz* à l'autre vol. » (XVIIe s.).
2. G. A., I, 300.

Convertit en gra se melhura,
Melhurat en apres madura,
Madurat hom per temps lo cuelh,
Culit se desfay ins el truelh,
Trulhat se depura colan,
Colat hom ne beu trastot l'an.

Cobbla ornativa[1].

L'autrier can le solelh mostret
Sos rays pel mon et estendet,
So fo lo primier jorn de may
E li auzelet foro gay
Per la suau doussor del temps,
Si que tug canteron essems,
Can viro la clartat del jorn
Am gran joy et am gran sojorn
Diverses chans plazens e fis
Mot doussamen per los jardis;
Adonx me leviey de mon liey
E mantenen am gran deliey
[**F° 115 v°.**] Vas lo Consistory joyos
Aniey retrayre mas chansos.

Cobbla permutativa[2].

Abrams hac dos filhs per engal,
.I. bord et .I. autre leyal;
Escriut es, no crezatz quie·us menta,
Quar la us fo de la sirventa

1. G. A., I, 304.
2. *Ibid.*, 306.

E l'autre[1] de sa molher hac :
Loqual apelam nos Yzac,
Don figuran dos testamens
Lo vielh e·l noel yssamens[2].

O enayssi :

Una reyals verga sera
Que de la razits nayshera
De Jesse gitans una flor
Que s'en pujara sus l'aussor;
Aysso mostret que per Maria
De la semen Dieus naysheria,
Del noble rey David fizel,
Per que los sieus montes el cel.

O enayssi :

Pus que reteno li pastor
Uffici de lop raubador,
A cuy poyrem d'ueymais atendre
Per nostras ovelhas deffendre ?
Quar cel que las devon gardar
S'esforzo tot jorn de raubar.

Cobbla exclamativa[3].

Juzieu malvays e mescrezen,
Juzieu fals e desconoyshen,
Juzieu ta mal cosselh haguetz
Can Jhezu Crist penre volguetz,

1. Ms. *autre*[s].
2. Vers oublié, ajouté en marge, rogné en partie par le couteau du relieur; rétabli par le copiste du XVII[e] siècle.
3. G. A., I, 310.

Juzieu greumen havetz obrat,
Quar havetz Dieu a mort liurat;
Juzieu, qual escuzacio
Hauretz de tan gran tracio,
Can venretz estar denan Dieu
Per auzir lo jutjamen sieu?

O enayssi :

Ha Dieus! en tan gran cocirier
Es cel que de fin cor entier
Ama si que cent vetz lo dia
Le sieus pessamens se varia;
Per qu'om no·s deu meravilhar
Si no pot maniera gardar.

Cobbla divinativa[1].

Pros appar e de bela talha
Cela que·ls pels ab lo cap talha,
Et am lo sieu ventre soste
Tot so ques homs e femna ve,
E dona mantas vetz e fier
Per guerra, patz o castier,
O per servir am los sieus pes;
Pero can perd lo cap, ades
Neta la trobaretz e pura
O tal que·s n'avida[2] natura;
E cant es sol' espezotada,
En home la veyretz tornada.

1. G. A., I, 312.
2. Ms. *nauidat;* Gatien-Arnoult lit *n'ajada* (*n'ajuda*).

O enayssi :

.VII. mostro cel qu'en esta vida
Manja son cap e·l cors n'auida
E pel mieg es resplandens cauza
Et am los pes tot quant es pauza;
[**F° 116 r°**.] Mas si de .VII. .I. s'en amerma,
En laborar los camps se ferma;
E si la .I. de .VI. defalh
Los pels se tol ades a talh;
E pueys cant es vengutz a quatre
Aqui veyretz las alas batre[1].

O enayssi :

Aycela mon cor dezira
Que tant pot e sab valer
Que·l dezirier e·l voler
De totz naturalmens tira;
Paubre ni ric no sofana,
Tant es liberals e franca,
Et am degu no·s restanca
Si de liey non a gran cura.

O enayssi :

Falhem ses *fa* mon[2] propri nom profier,
Meza denan la testa d'un *guinier;*
E sobre da *poms* revers senes cap
Qui delicat, s'es moysh, donar *li* sap;
A l'enderrier, si la final sillaba
Del dig fruchier prendetz, le nom s'acaba.

1. Le mot de l'énigme est *paraire;* cf. Tobler, *Jahrbuch rom. Phil.*, VIII, 353.
2. *Guilhem Molinier* (cop. du XVII[e] siècle). Au-dessous, *crotz*, se rapportant à la strophe suivante.

O enayssi :

Si·l nom de l'aybre que porta
Gaug e dol e clau la porta
Ad erguelh saber voletz
La razitz d'un *castanhier*
E la sima d'un *rozier*
E d'un *pom* lo cor prendetz
E la part de *totz* primiera
Et yshamens la derriera.

O enayssi :

Qui l'intran sol de genier tuelh
Et aquel pueys de may recuelh
E pren segon aquest esclag
D'octobre la primiera clau,
L'ishen d'abril, de junh l'intrada,
La fi del mon, lo mieg d'un riu,
Lo cor d'un ser e·l cor d'un griu,
Pot legir cel que m'a dictada[1]

Cobbla rescosta[2].

Rescosta, en autra maniera dicha *cluza*, se fay can per las primieras lettras o sillabas o dictios o per las derrieras dels bordos d'una o de motas cobblas o per aquelas que son en lo mieg dels bordos d'una o de motas cobblas hom pot trayre, legir et haver lo nom d'alquna persona o d'autra cauza o alquna certa sentensa o doctrina, laquals ses enterpretatio pot esser entenduda per la cobbla meteysha, una o motas,

1. En marge : *G. Molinier*, (XVIIe s.).
2. G. A., I, 314.

jassiaysso que sia pauzat cluzamen; quar si mestiers havia d'enterpretatio, seria divinativa. E veus alqus yshemples; quar per aquestz hom se pot enformar dels[1] autres.

Gran[2] lauzor, Senher, hajatz vos,
Verays Dieus e reys glorios,
[F° 116 v°] Ihezu creayre de totz bes,
Lums e clartatz de tot quant es,
Honors e laus d'angels e gloria
E del mon sostenhs e victoria
Meravilhoza, quar de mort
Moren, Senher, l'avetz estort,
On estet longamen perdutz,
Lumniera de totas vertutz,
Joy, vida, patz, bonazuransa,
Nostre gaug e nostra speransa,
Jutges verays, nostres pecatz
Enans que·l jutjamen fassatz
Remetetz am veray perdo.

O enayssi[3]:

Cela que fo liurada per uzatge
A pendezo ses tort que non havia
Dire nos fay mantas vetz ses folatge:
Ajudatz nos, Dieus et Santa Maria,
E sos noms *es qui la* vol certamen[4]
Per dreg nomnar ses tot encombramen;

1. Ms. *del*, corrigé en *dels*, à la marge (xviie s.).
2. « La première lettre de chaque vers donne Guilhem Molinier ». (xviie s.).
3. « A l'autre *vol.* on lit ici : *Aquesta cobla fe en P. Arquier.* » (xviie s.).
4. En marge : *Esquila* (xviie s.).

So nom hay dig tot clar e qui l'enten
Per savi·l tenc de sen e d'azautia.

Ara·m sab bo, quar lo subtil lengatge
E la razo cug saber quals seria
Cela que·ns fay soen de bon coratge
Dieu benezir e sa mayre tot dia,
Quar *la qui es* ha nom segon mou sen[1],
E qui so nom vol saber claramen
Vuelha tornar sillabas subtilmen
Quar far se pot e ses gran maestria.

O enayssi :

Cela qu'es valens guerriera
Contra·l vici que trop renha
Natural porta l'ensenha
D'onestat cant es entiera ;
E si del cap se mescaba
Am l'asta rema tenduda ;
En est cas ta fort s'ajuda,
Quar ha vertuoza saba
Cela que·us hay mentauguda[2].

O enayssi :

Lo prior de Murel hay vist
Cantan cap cli et tenc per Crist
Una crotz am .XII. dobblos
Ques absolc Johan XXII ;
Aysso fo l'intran de dezembre
Veus l'an e·l mes que miels vos membre[3].

1. En marge : *Esquila* (XVIIe s.).
2. En marge on lit : *iasta, la chusste ?* (sic) (XVIIe s.).
3. Faut-il entendre en décembre 34 (= 1334?), en laissant de côté les lettres à valeur numérale et en ne tenant compte que des deux groupes de chiffres romains?

Cobbla proverbials[1].

Segurs es qui vay simplamen
E qui naut pueja bas deshen.

En trop parlar no falh pecatz,
Qui·l sab temprar es assenatz.

Fols hom declara tot son cor,
Aycel es savis quey[2] met for.

De ton amic val mays la plaga
Que del[3] fals qu'am bayzar t'apaga.

O enayssi :

Ses gazardo penre servezis grans,
Voler profieg don trops porto dampnatge,
Far de l'autru ufanas e bobans
[**F° 117 r°**] Malvestat es plena de gran otratge.

Tot son poder expauzar en un lans,
A tota gen revelar son coratge,
O sa rictat, sos pecz o sos enans
Es vanetats que mou de gran colatge.

Venjar del tot sas antas e sos dans,
Dir mal d'autru am ver o fals lengatge
Fan creysher mals, discordias et afans
E d'amistat rompo lo pariatge,

1. G. A., I, 318.
2. Ms. *qy*.
3. Ms. *dels*.

Cobbla derizoria[1].

Mals armatz es Pons et arditz
Si que totz cels ques ha feritz
De glazi son mort e vencut
Que non pres colp en son escut.
Vejatz si pot hom pro servir
Cel que sab enayssi ferir.

O enayssi :

Vejatz d'aquest, als autres val
E se gandir no pot de mal,
Los autres fay sals a bando
Et a se no pot tener pro.
Si rey yest e lunha re vals,
Fay te meteysh e pueysh nos sals.

O enayssi :

Qui sab de Santa Crotz l'ufici
Leu pot enpetrar benefici.

Qui·s fenh a donar mut ni sort
Atrobara corta la cort.

Qui servir sab als cardenals
Empetra rendas avesquals.

Cobbla assemblativa[2].

Si cum Sans Peyres ab sas claus
Tenc Paradis ubert e claus

1. G. A., I, 318.
2. *Ibid.*, 320.

Per lo poder que Dieus li dec,
Crezi qu'aytals vertutz passet[1]
Als papas que venon apres
Am que la claus sol non erres.

Cobbla exemplificativa[2].

Aprendre pot qui·s vol del ca
Que venc am gran pessa de pa
Al riu d'un' ayga qu'era clara
E mentre lains se regara
Autre ca vic am semblan pessa;
Adonx sautet dedins la vessa,
So que non es crezec que fos,
De rapar l'autra fo cochos
E layshec cela que tenia,
Per haver so que non vezia.

No deu hom voler va per cert
E qui tot o vol tot o pert.

Cobbla responsiva[3].

Nostras Leys vuelha studiar
Qui saber vol art de trobar,
E si del tot ades entendre
Hom no las pot, a nos atendre
Vuelha per saber la vertat,
Quar nos lo mostrarem de grat;

1. *Passec* (?).
2. G. A., I, 320.
3. *Ibid.*, 322.

E si laycz del tot apparia
E ponch[1] de letras no sabia,
Als bos dictatz antix atenda
Per so que·l saber miels aprenda.
[F° 117 v°] E pueys haura lo bon lengatge
Dels trobadors per lonc uzatge
Si que poyra far en romans
Mans dictatz bels et agradans.

Cobbla tensonada o tensonans, en autra maniera dicha enterrogativa o enterrogans o razonans[2].

Am si meteys qui no s'ave
Am autre quo s'avenra be?
Qui·ls secretz sieus vol revelar
Los autrus quo poyra celar?
Qui tostemps men a sos amix
Quo dira ver als enemix?
Qui no pot a si pro tener
Als autres que poyra valer?
Qui ses poder es orgulhos
Humils cum sera poderos?

O enayssi :

Bertrans m'a pregat que l'ajude;
E per que yeu al vila rude
Que tot lo mal ques ha pogut
M'a fag aytant quant ha viscut?

1. Au bas de la page, main du xiv^e s. « Nota pro laycis remedium ad discendum istam artem »; ainsi lit le copiste du xvii^e s. Je lis plutôt : *addicendj* (pour *addiscendi?*)
2, G. A., I, 322.

Pero no m'en cal del truan,
Quar finalmen n'a fag son dan.

O enayssi :

En qual loc poyrem guerrejar
E nostras lotjas cologar?
Qual secors haurem per defendre
E de qual terra poyrem prendre
Homes amb armas e sirvens?
Quar trop son destrechas las gens.

O enayssi :

Yeu no soy del tot pex ni fatz,
Ni tu fort savis ni membratz;
E quar yest trop leris e gays
Sapchas qu'ôm no t'en preza mays;
E quar yeu estau simplamens
Degus homs no m'en preza mens.

O enayssi :

Halas! ques has? Greu mal. E qual?
Fervor d'amor? O yeu. Coral?
O be. De me? De te. Per que?[1]
Quar pros, joyos, tos cors e bos
Es bels, ysnels e gracios.

Peccat malvat has contra Dieu
Pessat que dat t'a lo nom sieu;
Vers es, mas ges als non puesc far,
Quar pres ses bes me fas estar.

1. Il manque une rime en *e*, à moins de dédoubler ce vers; même chose dans l'autre rédaction.

Cobbla conclusiva[1].

Si·l Papa contra l'aversari
De Santa Gleyza dig Bavari[2]
Es negligens e nualhos,
Vendra nostra fes al dejos;
Don tug aycel qui fizel so
Hauran gran tribulacio.
Quar le Bavaris persegra
Los fizels que trobar poyra.

O enayssi :

Tot quant es fe Nostre Senhor
Per caritat e per amor;
Per amor es en terra patz,
Per amor es le mons salvatz;
Ses amor hom no pot valer
Ni be far a Dieu son plazer.
[**F° 118 r°**] Pus·que tot quant es ha fag Dieus
Per amor e salvatz los sieus,
E ses amor hom no val gayre
Ni pot be servir le Salvayre,
Donx Amors es plus excellens
Qu'autra vertutz e mays playzens.

O enayssi :

En tant que Dieus verays homs fo
Suffertec mort e passio;

1. G. A., I, 326.
2. Même citation dans G. A., I, 326, et autre allusion au « Bavarois », G. A., III, 336. Il s'agit de Louis de Bavière, 1314-1347.

Donx el vol suffertar la mort
Per lo sieu o pel nostre tort ;
No per lo sieu, quar no pecquec,
Pel nostre donc la suffertec.

O enayssi :

Per far gran ric home to filh
T'arma no metas en perilh[1];
Quar el es assenatz, o no :
Si l'es assenatz, haura pro,
Sino tot no l'abastara,
Ans lo tieu e mays gastara.

O per esta maniera et es yshemples de dos cobblas :

Don es Albertz tan habondos,
Tant rix e tan peccunios ?
Es li de sos payros vengutz ?
Mas no, que trastot fo vendut.
Hac layshas ni lunh heretage
D'ome que fos de son linhatge
O d'autre que·l portes amor ?
Non ges, quar li sieu crezedor
Han fayt sos bes ucar e vendre
E playdejan trastotz despendre.
Hauria tal amic que·l des
O qualque dona que l'ames ?
No creatz, quar vilas es fals,
Regans e cobes e rurals.

Ha pogut aysso gazanhar
De pensios per avocar
O per estamen d'ufficier
O per uzar d'alqu mestier ?

1. Vers oublié et ajouté en marge : le *t* initial n'est pas lisible ; mais le copiste du XVIIe s. l'a lu.

No pas, quar letras non apres
Ni d'aysso far no s'entrames.
Pus quel non ha pogut haver
Segon que par tan gran aver
Per lunha d'aquestas manieras,
Cove donx qu'el haja menieras
D'aur o d'argen dins sa mayzo,
O que per sa gran tracio
En qualque loc haja panat
O qualque ric home raubat.

Cobbla compendioza[1].

Jhezus del cel es deshendutz
Del Sant Esperit coceubutz
E nats de la Verge Maria
E per .I. de sa companhia
Trazitz als Juzieus e liuratz
Et en aprop a mort jutjatz ;
Pueys lo ters jorn ressucitec,
Vius apparec e·s demostrec,
Pueys montet s'en lassus els cels
On recebra los sieus fizels.

Cobbla contrafacha[2].

La terra ditz : « Tot lo mon yeu
Sostenc mays que res aprop Dieu ;
Yeu soy governs e noyrimens
[**F° 118 v°**] D'erbas, de plantas e de gens,

1. G. A., I, 330.
2. *Ibid.*, 330.

Per que mot deg esser amada
E terra mayres apelada[1]. »

O enayssi :

Le solelhs ditz : « La nueg e·l jorn
Fau engendrar yeu al mieu torn
E tota gen multiplicar
E·ls aybres florir e granar ;
A tot[2] lo mon doni clartat,
Per que deg haver principat
De terra, de mar e de l'ayre
E tug de mi devon far payre. »

O enayssi :

L'aze·s complanh e ditz : « Hay las
Lunh temps no poyray esser gras,
Quar deport, solas ni sojorn
No·m sove qu'ieu hagues .I. jorn,
Mas colps, mal digz e bastonadas,
Don senti mas costas macadas.
Tot jorn vey que·m rompo la pel
Amb .I. gran tros de taparel ;
Dece qu'ieu intri per l'ostal,
Me blasma cascus e·m dits mal ;
Vezer no·m volon en lor plassa
Ni re no m'es grazit qu'ieu fassa ;
Ay las que poyray far ni dir !
Mays val trop que·m layshe morir. »

1. Cf. t. I, p. 53.
2. Ms *tout*, avec *u* exponctué.

Cobbla occupativa[1].

Vay avan, per pauc no t'o dic,
Be veg don has lo cor enic
E conosc per que parlas tan
Am cela que·t vezes denan;
Empero ja non diray plus
Qu'entendre·m pot leumen cascus.

O enayssi :

Lo furt ques has fayt del sauteri
Diray mas non ges l'azulteri;
Las plagas yshamens dir vuelh
Faytas ad Huc per ton erguelh;
Enpero ges no·m play retrayre
Lo mutre[2] que fist non ha gayre.

Cobbla distributiva[3].

Cil que son paubre d'esperit
Seran lauzat e benezit,
L'umil tostemps bonazurat
E l'ignocen el cel montat;
Cel qu'en est mon hauran victoria
Veyran Dieu am complida gloria
E li misericordios
Hauran lo regne glorios.

1. G. A., I, 332.
2. *Sic* ms.
3. G. A., I, 332.

Cobbla dezignativa[1].

Aquest tot jorn porta sos gans
Qu'om diga que Senhors es grans;
.I. anel d'aur li veg portar
Per vanamen aquel mostrar[2],
E porta sabatos picatz
Per so que semble delicatz;
Questios fay et argumens
Per mostrar qu'el es entendens.

De cobbla partida[3].

Cobbla partida conte dos o motz diverses langatges, segon qu'om pot vezer en esta cobbla[4].

[**F° 119 r°.**][5] Bels chivaliers, tant es grans
Le vostre grans senhoratges
Q'uno iorno me n'es mocho.
Oy me lasso! que faro?
Si cela que j'ay pus chiera
Me tua ne say por quoy;
Ma dauna, he que deyt a bos,
Ni peu cap Santa Quitera,

1. G. A., I, 334.
2. Ms. *moustrar,* avec *u* exponctué.
3. G. A., I, 334.
4. Au bas de la page, main du XVII[e] siècle : « *que fe en Riambaut* (à l'autre vol.). »
5. En haut de la 1[re] col., main du XIV[e] siècle. « Nota diuersa ydiomata. »

Lo corasso m'avetz touto
E mot doussamen furtato[1].

Cobbla meytadada[2].

Cobbla *meytadada* la una part o meytat pren del lati e l'autra part o meytat del romans.

E ges hom no garda accen en lo lati per la maniera qu'om lo garda en romans, sino en las finals acordansas, coma *penitus* e *divinitus*, que fan bon'acordansa et han .I. meteysh accen ; mas *penitus* e *munitus* han l'accen divers, per que no fan leyal acordansa, segon l'accen ; mas *munitus* et *initus* s'acordan en accen ; et aysso dizem per qu'om no·s meravilhe si no gardam accen quan pauzam lo lati en la pauza, o en lo mieg d'alcun bordo ; e veus yssemple.

Arbor vite fructifera
Per cuy le mons es restauratz
A ruina mortifera
Mayres de Dieu, vos me gardatz ;
Natum ora lo rey de gloria
Sine mora que·m do victoria
Et perora per ma defensa
Mortis hora que·l fals no vensa[3].

1. C'est la dernière strophe du *descort* de Rambaut de Vaqueiras, *Aras quan vei verdejar*.
2. G. A., I, 334.
3. Au bas de la page, main du xviie siècle. « Nota. Le sous-ligné est latin et est écrit en rouge à l'autre volume. »

De cobbla costructiva[1].

Cobbla *costructiva*[2] se fay de lati e de romans en esta maniera. E so qu·es estat dig d'accen en cobbla meytadada deu esser entendut ayssi et en las autras lors semblans. E veus yssemple.

Deus Dieus *largiter* dona
Per te per te, *mater* mayre,
Creatoris del Creayre,
Dyadema la corona
Paratum aparelhada
In excelsis en los cels
Quod loquals *datur* es dada
Fidelibus als fizels.

Encaras havem cobbla *replecativa*, laquals pren so nom de replicacio, qu'es us vicis sino can se fay scienmen e per dreg compas.

Cascunas de las cobblas seguens pot haver diverses noms : *cotinuada* (sic) o *continuans*, *multiplicativa* o *multiplicans*, estiers dicha *tombarela*, o *enpeu* [**Fº 119 vº**] *tada*, *replicativa* o *replicans*, estiers dicha *ferida*, *retrogradada* o *retrogradans*, *derivativa* o *derivans*, estiers dicha *maridada* o *entretracha*, *recordativa* o *recordans*, *duplicativa duplicans*, *assemblativa assemblans*, *exemplificativa exemplificans*, *responsiva respondens*, *tensonada tensonans*, estiers dicha *enterrogativa* o *enterrogans*

1. G. A., I, 336.
2. Ms. *coustructiva*, avec *u* exponctué.

o *razonans*, *concluziva* o *concluzens*, *occupativa* o *occupans*, *distributiva* o *distribuens*, *dezignativa* o *dezignans*, *constructiva* o *construens*, *rescosta* o *cluza*, *capcaudadas* o *capcoadas*.

Ayshi tracta dels dictatz.

Dictat es pronunciamens
Faytz per compas de motz plazens
E bos per que l'auzidor brug
Ne puescan portar alcun frug.
Dictatz que de bos motz defalh
Es coma squila ses batalh;
Per qu'om d'aquels deu haver cura;
Veus apres de vers sa natura.

Mostra qu'es vers[1].

Vers es us dictatz en romans,
De sen quar es verays tractans,
E quar dir se pot de virar.
D'amors yssamens pot tractar,
De lauzors o d'esenhamens,
E qui·s vol de reprendemen.
E conte de .V. a .X. cobblas;
E la tornada, si la doblas,
Far se pot neysh en tot dictat;
E deu haver long so pauzat
E noel am belas montadas
E deshendudas e passadas,

1. G. A., I, 350 et suiv. Cf. aussi la rédaction rimée.

Doussas, plazens e graciozas,
Acordans e melodiozas,
Procezen am vivas razos
Et am leyals concluzios.

De tornada.

Qui vol far tornada complida
La meytat deves la finida
Prenga de la cobbla derriera
E seguen aquela maniera
En nombre par tornada fassa;
La qual meytat d'un bordo passa
Can troba non pars los verssetz
E merma d'autre mantas vetz.
Soen per engaltat se dobbla
En tot dictat qui la vol dobbla;
E motas vetz pauzam major
La denan e l'autra menor;
La una lo senhal mensona,
L'autra lo nom de la persona
A cuy le dictayres donar
Vol son dictat o prezentar.
[**F° 120 r°**] Li rim pero que son estramp
Gardo se del dissolut camp,
E si·l dictats se retrograda
De jos en sus vay la tornada,
So es vas lo mieg o d'aqui
Procezir pot entro la fi.
Pero qui vas la fi comensa
De l'accen haja sovenensa.
Li cap coat avan atras
Hauran qui·s vol semblan compas.

De Chanso.

Chansos es dictatz que d'amors
Principalmen o de lauzors
Tracta, recitan motz plazens
Am alcus bels essenhamens
Per dar a totz bona doctrina,
Qu'estiers del tot non appar fina.
De .V. a .VII. cobblas encara
Et aytal so cum vers ampara;
E si d'aquest defalh es nuda
O coma bela dona muda
Si que del tot appar estranha
Quar sos noms am liey no s'afranha.

De descort.

Descortz es dictatz mot divers
D'aytantas cobblas coma vers,
D'acort, de so dezacordabblas
E de lengatges variabblas,
E singulars[1] e d'un amas
O totas de divers compas.
E deu mays, segon que·ns appar,
D'amors o de lauzors tractar,
O cant hom de sidons se clama,
Quar enayssi cum sol no l'ama
O de tot essens qui volia.
  Si far tornada mays plazia
Retenga cascus la maniera
Laqual lassus pauzem primiera

1. Ms. *simgulas* : « *singulars* » (XVII[e] s.).

On dels lengatges que dig so
Deu hom far compilacio.
E si de totz l'es esquerrier,
Prenda cel ques ha mes derrier.
Pero si trop li torna greu,
Quar troba la tornada breu,
Recorsa pot far cadaüs
De totz los lengatges dessus,
Ayssi co·ls ha pauzatz a renga,
Mas que las acordansas tenga,
Lasquals vezetz ques ha per si
Cascuna cobbla sus la fi.
Quar d'aquel loc pren acordansa,
Recorsa, qui be la balansa
E segon dever la compassa,
Lo compas de cobbla no passa.

Mostra quals lengatges es estranhs.

Lengatges qu'es per estranh pres
A nostras Leys non es sosmes;
Sentensa, compas, rim leyal
Requier solamen per engal;
E si vol accen retener,
Aytant pot l'obra mays valer;
D'ornat qui·s vol autre no cura.
Aytal estranha parladura
[F° 120 v°][1] Coma Frances, Norman, Picart,
Breto, Flamenc, Engles, Lombart,
Navarr, Espanhol, Alaman,
Et de cascu lor quays semblan

1. En haut du folio, main du XIVe s. (?) « Quals lenguatges son recebutz e quals deffendutz ». En marge, rogné par le relieur : « ..... apte ad [d]ictandum », avec un renvoi au vers *Coma frances*.

Qu'en lor parlar Oc non han prest.
Los autres han en lor arrest
Nostras Leys ques Oc oz O dizon,
Cum so per so que miels s'avizo
Li Peyragorc e·lh Caerci,
Velayc, Alvernha, Lemozi,
Rozergue, Lotves[1], Gavalda,
Agenes, Albeges, Tholza;
Yssamens son de nostra mers
Carcasses, Narbona, Bezers
E tug cil qui son lor sosmes
E Montpeslier et Agades;
Pero de nostras Leys s'aluenha
La parladura de Gascuenha.

De dansa.

Dansa dictatz es gracios
Amb .I. tan solamen respos
Et am tres cobblas atressi
Ad aquel semblans en la fi;
E la tornada vol per fort
Esser tostemps d'aquel ressort,
Los commensamens de lasquals
Deu hom per compas far engals.
Enpero, quant a l'acordansa,
Son divers o d'una semblansa;
Del respos han diversitat
D'acort e qui·s vol d'engaltat.
De mieja cobbla ses biaysh
Pren son compas respos o quaysh,

1. Ms. *lotues* ou *botues, botnes.*

Quar de dos versetz mays o mens
Al plus es sos variamens.
Et alcu fan de *dansa dans*,
Quar es de cobblas razonans.
Desdansa desdans volo far
Per lo contrari descantar.
E ges per so lor mayestria
No·s part de dansa ni varia.
Degus versetz que dansa col
Passar .VIII. sillabas no vol;
Pero soen trobam que passa,
Can rims multplicatz l'abrassa.
De bels motz deu esser garnida
E que del tot sia complida.
D'amors deu tractar per dever
E gay so per dansar haver.
E ses aquel appar deserta,
Quar lo sieus noms be no·l reverta.
Tres bordos o mens qui·s volra
Del refranh retronchar poyra.
E can sol es de tres versetz,
Los dos o mens tornar poyretz;
E de so qu'ayssi vos sofranh
Cobbla vo·n da lassus refranh,
Et yssamens lay on mostradas
Vos havem cobblas retronchadas.
Gardat pero so que dig es
E·l plus on hom vos ha remes,
De tota cobbla don que·s port
Dansa poyra far son report,
Si donx no·l dava tal pressura
[**F° 121 r°**] Que la gites de sa natura
O non havia tal proces
Que son compas li varies.

De sirventes.

Sirventes es dictatz que play
E servish se leu men que may
De vers, descort o de chanso,
Cant a las cobblas et al so,
Am l'acort dels meteyshes motz
O d'autres d'aytan semblan votz,
Oz am diversa, mas que tenga
L'autre compas e·l so retenga[1],
Tractans de mal dig general,
Per castiar cels que fan mal;
E si de fag parla de guerra,
En son proces per so non erra;
Am belas razos deu reprendre
Et enductivas ad aprendre

De pastorela.

Us bels dictatz es pastorela
Que .VI. o .VIII. cobblas capdela
E .X. alcunas vetz o may
Am noel so plazen e gay;
No ta lonc cum chansos requier,
Ans lo vol. I. pauc viacier.
Pero cant .XXX. cobblas passa,
Cascus pot dir qu'es longa massa.
D'esquern deu pauzar son dictat,
Ses far e ses dire viltat.

1. Ms. *Se retenga.* Au bas de la page : « *se* n'est pas à l'autre volume et fait ici le vers faux. » (XVIIe s.).

De tenso.

Tensos es dictatz on tensona
Cascus per sa part e razona
Per mantener o dig o fag;
E deu hom fenir aytal plag
De .VI. a .X. cobblas al may.
E pueys tornada cascus fay,
En laqual devon elegir
Jucge per lor plag diffinir;
E·l juges lor compas seuguen[1]
Poyra dictar son jutjamen,
O si·s vol per novas rimadas,
Quar en est cas son costumadas;
Loqual deu hom dar ben adreg,
Non pas recitar segon dreg.
Pero ges mens non es prezatz,
Can segon dreg es recitatz.
Si novas rimadas prezenta,
Vint cobblas pren e mays de .XXX.
E no vol só de sa natura,
Quar sol de bonas razos cura,
Si donx no fay en aicel cas
Can d'autre loc pren son compas,
Coma de vers o de chanso
O d'autre qu'aver deja so;
Quar adonc per mielz alegrar
Se pot en autru so cantar.

1. Ms. *Senguen?*

De partimen.

Partimens es segon romans
Questios dos membres portans
Contraris donatz ad algu
Per so que defenda la .I.
Cant al remanen, sec la via
De tenso que no s'en desvia ;
E qui·s vol partimens encara
[**F° 121 v°**] Diverses lengatges ampara,
E tensos e las[1] pastorelas
E celas ques han lors pagelas,
Coma son monjas e vaquieras
Et ortolanas e vergieras,
Dictatz qu'es d'autru lenga totz,
Si be plazens appar a motz,
En nostre jutjamen no's met,
Cant que·l trobem subtil e net ;
Quar d'erguelh mou e fay obratge
Qui vol jutjar l'autru lengatge,
Si no's mesclatz am nostra lenga
E quez adonx cert compas tenga.

De planch.

Planx es dictatz qu'om fay per dol,
Que de .V. a .X. cobblas col,
Am so noel e quaysh planhen
E lonc e pauzat e plazen ;

1. Ms. *la*.

E soen per abuzio
Se pren de vers o de chanso;
E deu hom dire lauzors grans
Am plazens motz e mays los dans
Qu'om pren e son apparegut
De so qu'om planh et ha pergut.

D'escondig.

Escondigz es trop bos dictatz
Per loqual cel qu'es acuzatz
Se dezencuza tota via;
Estiers de chanso no·s desvia.

De retroncha.

Retroncha dictatz es d'acort
Am vers quar es del sieu ressort,
Exceptat que totas vegadas
Se fay de cobblas retronchadas.

Lassus en los mandamens de trobar havem tractat de escondig e de retroncha, per que abaste so qu'en es dig ayssi.

Tractat es estat dels dictatz principals. E veus dels no principals. R^a.

Autres dictatz pot hom far ed ad aquels enpauzar nom segon la voluntat del dictayre e segon que·l dictatz de sa natura requier en tal maniera que·l noms sia be consonans et acordans a la cauza.

De redondels ni viandelas no curam, quar cert actor ni cert compas noy trobam, jaciaysso que alcu commenso far redondels en nostra lenga, losquals hom solia far en lengatge frances.

Dictatz no principals no estrenhen a cert nombre de cobblas. D'aytals haven gran re coma *somis, vezios, cossirs, reversaris, enuegz, plazers, desplazers, conortz, desconorts, rebecz, relays, gilozescas*, et enayssi de trops autres [**F° 122 r°**].

Dictatz no principals pot esser am tornada o ses tornada. E pot hom repetir la una cobbla del comensamen o de la fi am tornada o ses tornada, majormen cant ha so, per so que am so hom hy puesea respondre en la maniera et al compas que·l dictayres voldra e compassara.

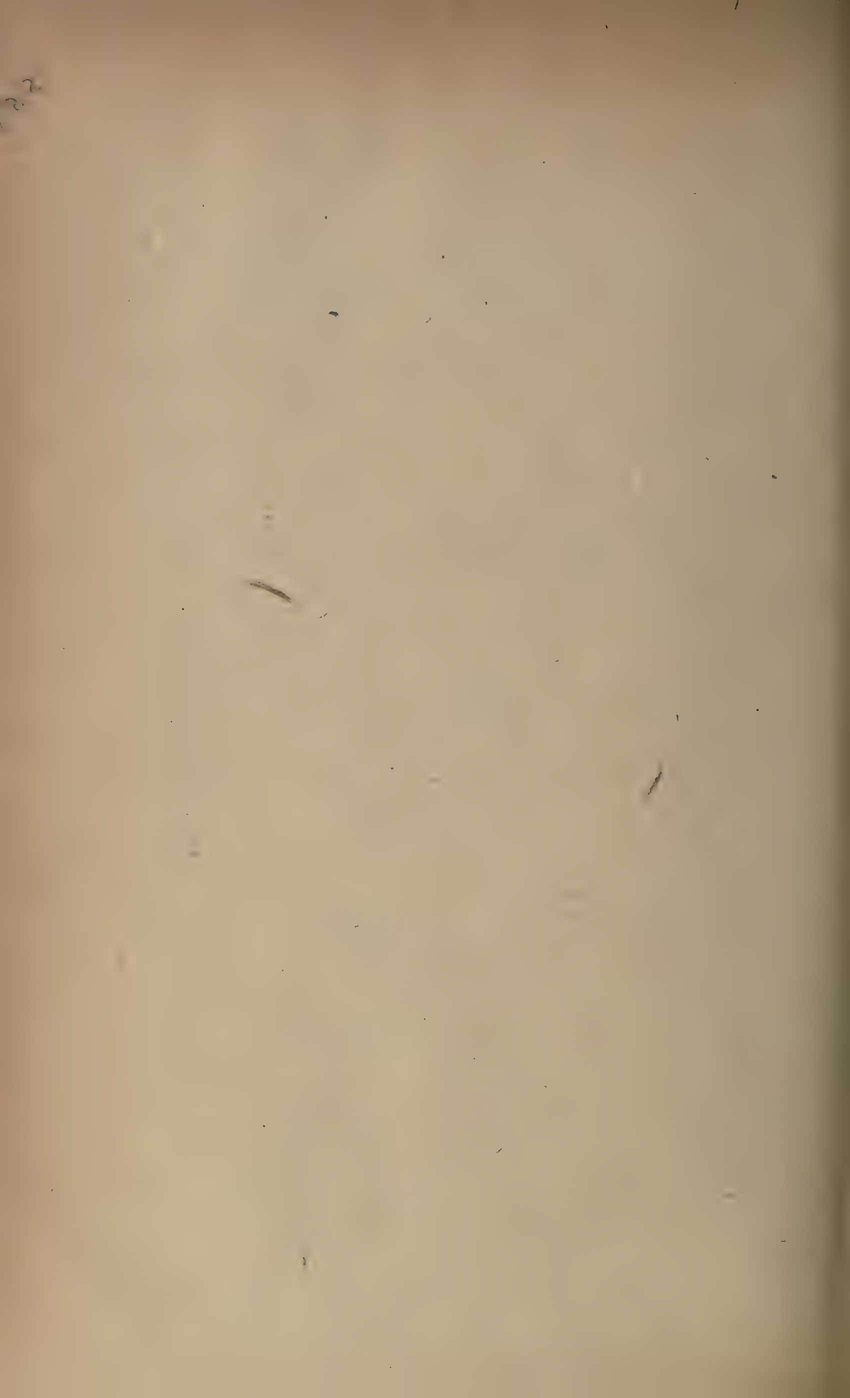
Alcu fan gilozescas al compas de dansa o de chanso. Item alqu fan bals amb .I. respos et am motas cobblas. Pero bals es divers de dansa, quar dansa no ha mays tres eobblas estiers lo respos e la tornada e bals ha de .V. a .X. cobblas o mays. Encaras bals ha so mays minimat e viacier e mays apte per cantar amb estrumens que dansa. L'autra diversitatz es quar hom cominalmen fa e ordena lo dictat de dansa e pueysh li empausa so, e·l contrari fa hom leumen en bal. Quar hom primieramen troba·l so amb esturmens e pueysh, aquel trobat, hom fa lo dictat del bal, jaciaysso que aysso meteysh pot hom far en dansa. Bals deu tractar d'amors o de lauzors o d'autra materia honesta, segon la volontat del dictayre.

Ostampida ha respieg alcunas vetz quant al so d'esturmens ; et adonx d'aquesta no curam. Et alcunas vetz ha respieg no tant solamen al so, ans ho ha al

dictat qu'om fa d'amors o de lauzors, a la maniera de vers o de chanso. Et adonx, segon aquesta sciensa, pot haver loc.

De garips no nos entrametem, quar solamen han respieg a cert et especial so d'esturmens ses verba.

FIN DU LIVRE II.



LAS

LEYS D'AMORS

BIBLIOTHÈQUE MÉRIDIONALE

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES DE LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE

1re SÉRIE. TOME XIX.

LAS LEYS D'AMORS

MANUSCRIT DE L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX

PUBLIÉ PAR

JOSEPH ANGLADE

PROFESSEUR DE LANGUE ET LITTÉRATURE MÉRIDIONALES A L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE

MAINTENEUR DE L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX

TOME III



TOULOUSE

IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE ÉDOUARD PRIVAT

14, RUE DES ARTS (SQUARE DU MUSÉE)

PARIS, AUGUSTE PICARD, RUE BONAPARTE, 82

1919

LAS

LEYS D'AMORS

[F° 122 r°] Las Rubricas del ters[1] libre.

1. Ms., *tres* exponctué.

LIVRE III

[F° 125 r°] Comensa le ters libres de las .VIII. partz d'oratio e del regimen d'aquelas.

Las partz d'oratio son .VIII.[1] : le noms, le pronoms, le verbs, l'averbis[2], la conjunctios, la prepozitios, la interjectios ; *partz* son appeladas de *partir*, quar per elas son tug li mot qu'om pronuncia partit e devezit, si que son de la una o de l'autra de las dichas partz ; o podon esser dichas de *paritat*, quar son en nombre par, sos assaber .VIII. Apeladas son d'*oratio*, quar *oratios*, segon que nos la prendem ayssi, vol dire aytan cum razos de parlar.

Enayssi cum la us en aquest mon es regitz e governatz per l'autre, ayssi meteysh fan aquestas partz d'oratio ; quar le noms e·l particips a maniera de savi home volon regir e governar et esser regit e governat ; le verbs, a maniera d'emperador o de gran rey, vol regir e no vol esser regitz ; le pronoms, a maniera d'ome fat o d'efan, no sab ni pot regir, ans cove que sia regitz e governatz ; la prepozitios, a maniera d'escudier o d'ome gentil, azaut e cortes, vol tostemps servir ; le adverbis, la conjunctios e la interjectios, a maniera d'ome fol, no riejo ni volon esser regidas ni governadas.

D'aquest regimen gayre no uzam en romans[3], si no solamen entre·l nom e·l verb ; quar si·l noms es de

1. G. A., II, 6.
2. En marge : *le particips* (xvii^e s.).
3. G. A., II, 8.

nominatiu requier esser pauzatz e regitz del verb de la part denan coma : *Peyres lieg* ; e si es d'acuzatiu, vol esser pauzatz aprop lo verb coma : *Peyres lieg la lesso. Peyres* es de nominatiu e *la lesso* d'acuzatiu. Et aysso es vers segon la dreyta ordenansa de las paraulas, jaciaysso que tot torne ad una razo coma : *la lesso lieg Peyres.*

Del regimen de las autras partz segon romans no curam gayre ni d'aquestas no hagram que far, si no fos per far differensa entre·l nominatiu e l'acuzatiu.

Nominatius am son verb se deu acordar en nombre et en persona, coma : *Peyres lieg* ; trop seria mal dig : *Peyre liejo*, o : *li home canta*, o : *yeu lieg* o : *vos autri cantas* ; per qu'om deu tot aysso gardar en aquest regimen si que ajuste singular am singular, plural am plural, primiera persona am primiera, segonda am segonda, tersa am tersa, coma : *yeu canti, tu cantas, cel* [Fº 125 vº] *canta, nos cantam, vos cantatz, eil canto.*

Tug li nom, pronom e particip son de tersa persona, per que·s podon ordenar am verb de tersa persona, exceptatz los vocatius singulars e plurals, que son de segonda, et aquest pronom *yeu*, qu'es de la primiera persona del singular, *nos* de la primiera persona del plural, *tu* de la segonda del singular, *vos* de la segonda del plural.

Entre·l nominatiu e l'acuzatiu no pot hom assignar differensa en totz los vocables, coma en los noms termenatz en *a*, coma *bela, dona, taula, porta, Psalmista*, ni en los noms integrals, coma *bras, pes, fals*, ni en alqus autres vocables que no volon *.s.* en lo nominatiu, coma *aquest, aquel, cor*, et enayssi de lors semblans. Pero a l'ordenamen de las paraulas los pot hom

conoysser, segon qu'es estat dig ; quar le nominatius s'aordena denan lo verb e l'acuzatius aprop, coma : *le priors canta la messa*, *le priors* es del nominatiu, *canta* es le verbs, *la messa* est d'acuzatiu ; per autra maniera ho pot hom conoysher, quar le nominatius e sos verbs se acordo regularmen en nombre et en persona, segon qu'es mostrat per yshemples.

Ges[1] tug li verb no requiero aprop lor acuzatiu, si donx no son veray actiu o neutri transitiu, coma : *yeu ami Ramon, tu essenhas Bermon ;* neutri transitiu, coma : *yeu mangi pa, tu beves vi.* Alqun autre verb son appelat neutri absout, quar le fagz que significo rema en lors meteyshes, coma : *yeu viu, tu dormes ;* et aytal verb no podon regir aprop lor acuzatiu, si donx no fazian amb ajutori de prepozitio, coma : *yeu vau a vos* ; quar mal seria dig : *yeu vau vos*. Et alcuna vetz per figura, coma : *yeu dormi la nueg, velhi lo jorn e studie*[2] *la lesso et hay estat tres ans en Tholoza.*

Segon lati, havem tres verbs sustantius que volon aytal cas aprop coma denan, sos assaber : *sum*, *fio*, *existo. Sum* vol dir : *yeu soy ; fio* : *soy faytz* ; *existo* : *estau* : et aysso meteysh entendatz de totz los autres mozes, nombres, personas e temps d'aquestz verbs. Pero, segon romans, li dig trey verb retorno a dos, sos assaber *soy*, *estau*, quar *soy faytz* son doas partz ; quar aqui es *soy* e *faytz*, per que *soy faytz* torna a *soy* ; veus yshemples : *yeu soy leyals* ; [F° 126 r°] *yeu estau sas ; yeu soy estatz a Paris ; tu me fas esser dissolut ; yeu te fau estar paubre o dezastruc*. Et entendats, can dizem

1. G. A., II, 10.
2. Ou *estudie ? e*, *et* est en abrégé devant le mot.

aytal cas approp cum denan, sian d'u nombre o de divers, coma : *Dieus es totas cauzas ; .I. non es duy o dos.* Aysso meteys deu hom entendre d'autre cas ; quar si denan hom pauza oblic, approp yshamens deu hom pauzar oblic, coma : *tu me fas estar caytiu*, o *tu·m fas esser dissolut*.

Et alqu[1] dopto si hom deu dire : *yeu me soy ufertz* o *ufert* ; per que nos dizem qu'om deu dire *ufertz* amb *s*, quar aqui es *soy* que vol aytal cas approp cum denan ; quar aquel *yeu me* prendem per nominatiu, so es a dire *yeu meteysh soy ufert*, so es a dire *yeu hay ufert mi meteysh* ; et enayssi pauza hom *soy* per *hay*, jaciaysso ques hom en est cas mays s'atenda al vocable qu'om pronuncia, so es *soy*, ques ad aquel qu'es entendutz, so es *hay*.

Per vertut[2] d'aquestz verbs sustantius *soy* et *estau* son alqun autre que requiero aytal cas aprop cum denan, coma : *yeu vau primiers* o *alegres*, *torni cochos*, *bevi* o *mangi volontiers*. Aquo meteysh de gran re d'autres verbs e noms coma : *corri*, *pregui*, *bevi*, *essenhi*, *gaujos*, *iratz*, *alegres*, *sadols*, *ples*, *sols*, *derriers*, *corrosatz*, *cochos*, *cochatz*, *vergonhos*, *envergonhitz*, et enayssi dels feminis e·ls autres lors semblans. E dizem per vertut dels digz verbs sustantius, quar si yeu dic *yeu vau primiers*[3], soes a dire *yeu vau e soy prumiers*, *yeu vau alegres*, soes *yeu vau* o *estau e soy alegres*, o pot hom dire que aqui sia noms per adverbi, coma *yeu vau alegres* o *cochos*, soes *alegramen* o *cochadamen*,

1. G. A., II, 12.
2. *Ibid.*, 12.
3. La première fois, *pmiers*, avec *i* écrit au-dessus de *p* ; la deuxième, *prumiers*.

yeu canti volontiers, soes *volontieramen*, et enayssi dels semblans.

Aquest verbs *sab*[1] alcunas vetz s'aordena am nominatiu per esta maniera : *le vis me sab bos*, o *milhors me sab le vis que·l pas*; o pot hom dire que per vertut dels digz verbs sustantius se puesca far la dicha locutios coma : *le vis me ha sabor et 'es bos*; et enayssi de las autras semblans locutios.

Aquest verb *sembla*[2] se pot prendre en doas manieras, la una per apparer, et adonx s'aordena am nominatiu per esta guiza : *aquest sembla bos homs*, so es *ap-* [Fo 126 vo]*par bos homs*, quo si hom dizia en lati : *iste videtur bonus homo*; l'autra per atrayre o ressemblar, et adonx s'aordena amb acuzatiu per esta maniera : *aquest sembla* o *ressembla son payre*, coma de faytz o de fayssos. E deu hom dir *aquest s'es mortz*, soes a dire *aquest es cauza per qu'es mortz*.

Aquest verbs[3] : *yeu hay*, *tu has*[4], *cel ha*, vol tostemps acuzatiu aprop si, coma *yeu hay nom Guilhem; ayssi ha bel hostal; noy ha home en la mayzo ; yeu hay cent floris*[5].

Aprop aquest verb *cal* pot hom pauzar nominatiu o acuzatiu, coma *noy cal declaratios* o *declaratio*.

Aprop aquestz verbs *pregui*, *suppligui*, *servisc*, *obezisc*, pot hom pauzar acuzatiu o datiu coma : *yeu pregui* o *prec Dieu* o *a Dieu*; et enayssi dels autres, jassiaysso que aysso en alcus locz repugne al lati. E pot hom dire : *yeu crezi Dieu* o *en Dieu* o *a Dieu*.

1. G. A., II, 14.
2. *Ibid.*, 14.
3. *Ibid.*, 14.
4. Encre plus pâle; ajouté après coup, mais main ancienne.
5. *Ibid.*

Soen en romans pauza hom actiu per passiu, coma : *Aquesta gleyza se fa per l'avesque*, soes [*es*] *fayta* ; *Cel qu'era mals torna bos*, soes *es tornatz bos*.

Aquest particip *nomnat* et *appelat*, can son d'oblic, volon aytal meteysh cas aprop o nominatiu en singular et en plural. Et aquo meteysh en lo femini, coma : *del papa nomnat Johan* o *Johans es la sciensa mot grans*.

Regularmen li particip de temps prezen requiero acuzatiu aprop lor, coma *Cel es temens et amans Dieu*.

En las locutios seguens en lasquals es esta dictios *mestiers* dopto alqu, per que aquelas nos declaram, coma *dos homes hay mestiers per adobar mos graniers* ; ayssi prendem *dos homes* e *mestiers* tot essems per acuzatiu ; pero miels es dig *de dos homes hay mestiers*. Aquo meteys cant hom ditz : *tu fas tan longas razos ques han mestiers .I. fuelh o dos*, pero mielz es dig *d'un fuelh o dos*. Et alqu dizo *que'y ha mestiers* en singular ; et adonx deu hom dir : *us fuelhs o dos*, quar *dos* o *duy* pot hom dire en lo nominatiu plural. E pot hom ayssi dire *quey ha* o *quey han*. Et alqu dizo *me fan mestiers*, et adonx deu hom dire : *duy home me fan mestiers*.

[F° 127 r°] De la proprietat del nom[1].

La proprietatz del nom es significar substancia e qualitat, so es significar cauza corporal e no corporal am determenada aprehensio.

Corporal pren nom de *cors* et apelam *cors* tota cauza

1. G. A., II, 16.

qu'om pot tocar o palpar o sentir per alqu dels .v. sens corporals, coma : terra, fust, peyra, odor, color, sabor, votz, so, calor, frejor. Li dig nom corporal son appelat *nom de primiera impozitio*, quar podon esser per lors meteyshes, pauzat que l'entendemen d'ome no fos. Las autras cauzas qu'om no pot tocar, palpar, ni sentir per degu dels .v. sens corporals mas que solamen estan en l'entendemen d'ome e son fargadas per aquel son incorporals, soes no corporals, quar no han cors ; et aytals son apeladas *nom de la segonda impozitio*, quar no poyrian esser ses l'entendemen d'ome, coma : vertutz, disciplina, gramatica, nominatius, genitius, sillogismes, oratios, dictatz.

De la substancia e de la qualitat del nom[1].

La substancia qu'es enportada pel nom es us significatz lequals es contrapauzatz al plus dreg que pot a l'obra et al movemen oz al significat enportat pel verb.

La qualitatz enportada per lo nom non es autra cauza mas una maniera de donar entendre que·l significatz enportatz pel nom es en gra general oz especial o singular : general, coma *quantitatz*, *aybres*, *blatz*, *bestia*, *accidens ;* especials, coma *homs*, *leos,* singulars o propris, coma *Peyres*, *Robertz*, *Guilhems* o per esta maniera. La substancia e la qualitatz enportada pel nom es tota cauza significada ses movemen, ses obra, am certa et am determenada apprehensio, so ės a dire que·l significatz del nom pronunciatz per alqu dona entendre ad aquel que l'au que so ques ha pronunciat es en gra ge-

1. G. A., II, 16.

neral o especial, so es propri o de suppost, enayssi cum es yshemplificat dessus. Per aysso que dizem am certa et am determenada apprehensio ses movemen e ses obra es divers del significat del verb e del particip que significo temps et obra; per aysso que dizem am certa et am determenada appreh[en]sio[1] es divers del pronom que significa substancia ses qualitat, soes a dire ses determenada apprehensio; quar cant hom ditz : *yeu*, hom no ditz cauza que sia en gra general ni d'especia ni de suppost, cant a la votz; quar cert es que, cant a la votz, no significa re determenadamen sino **[F° 127 v°]** aytant can lui dona la demostratios d'aquel que parla, so es que ditz : *yeu;* lequals parlar no pot, sino que sia suppostz, so es singulars, o propris. E per so ditz Pricias que li pronom son cas e vas si[2] defalho de relatio o de demonstratio. Veus donx quo per la diffinitio ques havem donada al nom es divers del pronom e del verb e del particip et yshamens de las autras quatre partz no declinabblas. *Et en aysso que dizem que·l noms significa cauza, quar las quatre partz no declinablas*[3] no significo cauza mas dispositio o liam et ordenadamen de cauza, per so la diffinitios del nom sembla assatz be donada; quar so ditz le Philozophes que aquela diffinitios es bona e ben pauzada que declara et esplica la essencia de la cauza diffinida e·l fay haver differensa de tota autra cauza essencialmen; et aquesta es aytals, quar explica e declara la essencia del nom, so es sa materia e sa forma. La materia del nom es significar ses movemen, ses temps e ses obra. La forma

1. Mot écrit en marge, avec renvoi (XIVe s.).
2. Ms. *e va si.*
3. Mots écrits en marge, avec renvoi (XIVe s.).

del nom es significar am determenada apprehensio. Veus donx per qual maniera esplica e declara la essencia del nom. Et havem yshamens mostrat quo la dicha diffinitios fay divers lo nom de las autras .VII. partz d'oratio; enayssi pot abastar la dicha diffinitios.

Per que foc trobatz e per que es digz noms[1].

Noms foc atrobatz per qu'om aja per luy pleniera conoyshensa de cascuna cauza a laqual l'entendemens d'ome ha nom enpauzat.

Digz es *noms* de *nomnar* o de *noticia*, so es conoyshensa, quar hom per luy conoysh la substancia e la qualitat de cascuna cauza, ayssi quo es dig lassus, et es ayssi diffinitz.

La diffinitios del nom[2].

Noms es una partz d'oratio laqual significa e representa qualitat comuna o propria de cauza corporal o de no corporal.

Qualitatz comuna de cauza corporal es la comunitatz qu'es donada entendre per nom comu, so es appellatiu de primiera impozitio, coma *homs, leos, aybres*.

Qualitatz propria de cauza corporal es la particularitatz qu'es donada entendre per nom singular, soes propri, coma : *Alexandres*, *Virgilis*, *Peyres*, *Garona*.

Comuna qualitatz de cauza no corporal es la comu-

1. G. A., II. 18.
2. *Ibid.*, 20.

nitatz dada entendre per nom appellatiu de segonda impozitio coma : *doctrina*, *disciplina*.

Propria qualitatz de cauza [F° 128 r°] no corporal es la particularitatz donada entendre per propri nom de segonda impozitio, coma : *gramatica*, *logica*, *artz de trobar*.

La diffinitios de qualitat[1].

Qualitatz es diversitatz per laqual una cauza se desvaria e·s detria de las autras, o qualitatz es la proprietatz de cascuna cauza. Aquest motz *cauza* es tan latz et amples que a totas cauzas s'esten, e per so es appelatz noms transcendens, so es que totz los autres motz passa e sobremonta, quar a tota re se pot aplicar : quar Dieus es cauza, li angel son cauza, homs es cauza, peyra es cauza, vertutz es cauza et enayssi de las autras cauzas. Doas qualitatz son en lo nom, la comuna e la propria; la comuna coma : *homs*, la propria coma *Jacmes* o *Martis*.

Li nom que son de comuna qualitat son apelat *appellatiu*, quar us noms appellatius es comus naturalmens a motas cauzas, lasquals una meteysha substansa o qualitatz abrassa e compren generalmen o especialmen. Generalmens, coma *cors animatz*, *cors vivens* o *vegetatius*; especialmens, coma *homs*, *leos*, *cavals*.

Dels accidens del nom e primieramen d'especia[2].

Le noms ha .V. accidens : *especia*, *gendre*, *nombre*, *figura*, *cas*.

1. G. A., II, 20.
2. *Ibid.*, 22.

Especia es elementals, soes literals compozitios, per laqual es fayta distinctios entre·l primitiu e·l derivatiu. D'especia es litterals compozitios, laquals ve e naysh de si meteysha o d'autre. Especia es dicha de *specificar*, quar per especia nos especificam primitiu e derivatiu.

Las especias dels noms, sian propri o appellatiu, son doas : la primitiva e la derivativa. La primitiva conoysh hom cant no·s deshen ni·s deriva de deguna dictio, coma *Jacobs*, *Bernads*, *escutz*, *hostals*, *autz*, *bos*. La derivativa conoysh hom quar se deriva e ve e·s deshen e naysh d'autra dictio, coma *Peyres* de *peyra*, *Pauls* de *pauza* o de *pauc*, *Johans* de *Ja*, soes Dieus, et *Anna*, soes gracia ; et enayssi *Johans* vol dir *gratia de Dieu*. Yshamens havem *amor* de *amar*, *lesso* de *legir*, *paraula* de *parlar*, *seti* de *sezer*, *cortinas* de *cort* e *cort* de *cortezia*, *ramada* de *rama* e *rama* de *ram*, *capa* e *capayro* de *cap*, *vi* de *vit*, *oli* d'*oliva*, *hostalier* d'*ostal*, *cavalier* de *caval*, *escudier* d'*escut*.

Especia derivativa se fay en .VI. manieras : en votz et en significat, coma *gazanhs* de *gazanhar*, *amors* d'*amar* ; [**F° 128 v°**] en votz solamen e no en significat, coma : *aquest contrafa la maniera del Lombart*, *la letra de Maynard*, *lo pol*, *lo cat*, *l'aze e·l rossinhol*: en significat solamen, coma *huey* que·s pren de *jorn* ; per additio, coma *conoyshens*, ajustatz *a* et haurets *conoyshensa* et a *valor* et hauretz[1] *valor*, *dol dolor*, *fol folor* ; per remotio coma *conorta*, ostatz ne *a* : *conort*, *coforta cofort*, *acorda acord* ; per translatio de grec en lati, et adonx ha miels loc segon lati que segon romans, coma de *theos* qu'es dictios greca es pres *deus* qu'es dictios latina, segon

1. Les sept mots qui précèdent sont écrits en marge avec renvoi. (XIVe s.).

romans podes dir *thieus* am *th* e que d'aquel *thieus* sia pres o traslatatz *dieus;* e de *patir* grec *payres* e de *matros mayres*. Et aytals derivatios es inpropria, segon la oppinio d'alqus.

La primiera maniera de derivatio es cum filhs leyals; la IIª cum filhs solamen naturals; la tersa coma filhs adoptius, la quarta se fay per addicio e la quinta per remotio, et enayssi cascuna per formacio.

Derivatios que·s fay per contrari reputam per veraya, coma *maleta*[1] de *mal*, per contrari quar mal no fa ni es facha per mal far, mas per be; quar enayssi coma en natura son doas fis, una que fa e complish et autra que destru so qu'es fayt e complit, ayssi meteysh en derivatio, quar la una reprezenta lo significat de son primitiu per affirmatio, et adonx es perfiecha e complida, e l'autra per negatio o per privatio, et adonx es destructiva.

Can la dictios formans e la formada han diversas institutios, coma *conoyshens conoyshensa*, adonx la formada es d'especia derivativa; e can son d'una natura, soes d'una institutio, cum le genitius e·l sieus nominatius, don se forma e·l passius e l'actius; aquo meteysh dels particips, dels gerundius e dels supis; adonx la formada dictios no es d'especia derivativa.

La seyzena se fay per translatio, la quals no fay tostemps leyal derivatio: quar si la dictios latina o romana es del tot d'u meteys significat am la dictio greca o ebrieva, don es preza o translatada, adonx noy ha drechuriera ni leyal derivatio, mas giramen o mudamen d'una lenga en autra, coma *Jacob, Jacmes, Jozep,*

1. *Sic.*

Jep, Adam, Azam, David, Davi, patir, payre, matros, mayre, pos pes. Pero can son de divers significat, o sol .I. petit se varia la una de l'autra en la maniera del significar, adonx fan leyal derivatio coma *gens* de *ge* grec, que vol dir *terra*, e *pebres* de *pir* [**F° 129 r°**] grec que vol dir *foc*.

Li nom de figura composta son d'especia derivativa, quar d'aqui doñ se compono se derivo; e ges per so especia e figura no son una meteysha causa, quar especia regarda la qualitat e figura la quantitat.

Ethimologia[1] de letras non es veraya derivatio, quar non es motz qu'om no·l pogues ethimologizar per letras o per sillabas; et enayssi tug serian derivatiu. Ethimologia es expositios o declaratios d'un vocable per .I. autre o per motz mays conogutz e manifestz en una meteysha lenga, lequals se fay per letras o per sillabas segon la natura de la cauza, coma *femna, fenestra, enverenada, mortz, nostra, apparelhada*[2]; *solelhs* : *sols lutz* o *sola lutz* o *solamen lutz*, per excellensa, *pigres : pes greus*. Et adonx per aquesta derriera maniera en romans pot segon alqus far derivatio e compozitio. Pero alqus noms pot esser ethimologizatz en tal maniera que no sera compostz ni derivatius, coma *renoyer, re no·y ha*; quar d'aqui no·s compo ni·s deriva, ans o fa be de *reyre* e de *nou*, so es autra vetz *nou*.

Primitiu e derivatiu son dig transumptivamen per alcuna semblansa, quar le primitius es la fons, e·l derivatius le rius, coma de *fort fortaleza*, de *bel beleza, mal maleza, blanc blanqueza*.

1. G. A., II, 28.
2. Explication plus détaillée dans G. A., II, 28.

Beleza, *fortaleza*, *blanqueza* son d'autra institutio que aquil don se derivo, segon nostre romans e segon lati. *Beleza* se deriva de *bel* e *fortaleza* de *fort*, jaciaysso que Aristotils e li antic philozophe digan lo contrari ; quar, segon lor oppinio, enans cove que hom haja forsa o fortaleza que sia fortz, e beleza que sia bels ; enpero nos havem, segon romans e segon lati, autre regardamen, soes per qual maniera una dictiós se pot formar d'autra miels et plus adrechamen, et quar m̃iels se forma *beleza* de *bel* per addicio que *bel* de *beleza* per remotio [1], per so aproam la primiera, quar mays val gazanhar que perdre.

Del nom propri e de l'appellatiu e de lors manieras e cauzas en que participo [2].

Propris noms es aquel que significa substancia am qualitat propria, coma : *Gilis*, *Martis*, *Sicartz*, *Ermengaus*. Appellatius es aquel que naturalmens es comus a totz aquels, losquals una meteysha qualitatz generals o especials compren : generals, coma *cors animatz* o *cors vivens* ; especials, coma *homs*, *leos*, *cavals*.

[F° 129 v°] Tres manieras son de propri nom segon romans : le noms propris a nos empauzatz al batejar, coma : *Peyres* o *Bernat* ; el sobrenoms, loqual hom tray de son linhatge, coma *Bert*, *Audiguier* ; e·l noms d'aventura, coma *Bert*, *Audiguier*, en autra maniera apelat *majordome* per so quar era estatz *majorsdome* d'alqun gran senhor. Tug aquest trey nom significo aquela meteysha persona que·l propris noms repre-

1. Les six mots précédents sont en marge avec renvoi.
2. G. A., II, 30.

senta per se et aquela meteysha propria qualitat, jassiaysso que per diversas cauzas, razos e respieytz sian enpauzat.

Li nom propri et appellatiu han certas cauzas e manieras comunas, en lasquals participo, quar alqu nom son propri et appellatiu corporal e no corporal; propri corporal, coma *Alexandres*, *Fredericz*, *Virgilis*, no corporal coma la *Doctrina de Salamo*, la *Regla de sant Benezech;* nom appellatiu corporal, coma *homs*, *cavals*, *rocis;* no corporal, coma *doctrina*, *vertutz*, *drechura*, *disciplina*.

En equivocatio participo propri nom et appellatiu propri, coma si·l filhs del rey d'Anglaterra e·l filhs del rey de Navarra o de Castela cascus a nom *Audoart:* appellatiu, coma *fe*, *fe*, *las*, *las:* e quar de equivocatio havem lassus tractat en rim equivoc, per so abaste so qu'en havem dig.

Alqus noms pot hom trobar que podon esser propri e podon esser appellatiu coma *Vidal*, *donat*, *flors*, *clara*, *blanca*.

En sinonimitat participo yshamens li nom propri et appellatiu propri, coma *Bernat*, *Arnaut*, *Barrau*, en autra maniera apelat *salvatge:* appellatiu coma *prestres*, *preveyres*, *capelas*.

De las manieras dels noms appellatius tan primitius quan derivatius[1].

Las manieras dels noms appellatius, lasquals son comunas tant als primitius quant als derivatius, son

1. G. A., II, 36.

aquestas : adjectiu respectiu, quaysh respectiu, gentil, patrial, enterrogatiu, infinit, relatiu demostratiu, combinatiu[1], collectiu, divizable, finch, general, especial, ordinal, numeral, absout, temporal, logual.

Adjectiu havem e sustantiu. Noms sustantius es cant ses ajutori o ses ajustamen d'autre pot estar en ordinatio de paraulas per se meteysh, coma : *le doctors lieg ; le maestres essenha; le capelas canta; le leos rugis* e *Peyres s'esforza*. Tug aquest nom son dig sustantiu, quar per *doctor, maestre, capela* e per [**F° 130 r°**] *Peyre* enten hom certa cauza, so es home qu'es maestres, doctors o capelas oz aquest qu'es appelatz *Peyres*.

Tot lo contrari fay adjectius, quar per si meteysh estar no pot en ordinatio de paraulas ses ajutori ; d'autre nom propri oz appellatiu, coma *bels, bos, franx, azautz, cortes* ; quar si tu dizes : *Bels manja o beu*, hom no enten que vol dire aquel *bels*, si es homs o cavals o autra cauza, quar a cascu se pot applicar; per que cove qu'om li do sustantiu en que's ferme, coma *le bels cavals corr, le franx reys manja, le cortes doctors lieg* et enayssi dels autres.

Adjectius significa lauzor o vituperi, meja o acciden : lauzor, cum *bos, bels, sans, drechuriers ;* vituperi, coma *fals, mals, deslyals ;* meja coma *grans, nautz, lonx,* quar *grans* et ayssi dels autrès pot significar lauzor o vituperi ; et enayssi es mejanciers lauzor, com : *grans clercz es aquest*, vituperi, coma : *grans layres es*. Acciden significa can demostra la proprietat de la cauza coma : *corbs negres, bona vertutz, neus blanca.*

1. Au bas de la page (XVII[e] s.) : « On a oublié ici *assimilatiu* dans les deux registres, mais non dans le détail donné sur chacun de ces mots. »

Aquest vocable *tans quans* I, II, III, IIII, V, VI, VII et enayssi dels autres son adjectiu.

Doas manieras havem d'ajectius, sos assaber adjectiu de votz e de significat, et aytal son veray adiectiu, coma *bels*, *bos*, *blanx*, *fortz;* li autre son adjectiu cant al significat e non ges cant a la votz, ans son be sustantiu cant a la votz, como *maestres*, *doctors*, *licenciatz*, *bacheliers;* quar si tu dizes : *maestre*, yeu entendi home, quar per *maestre*, *doctor* ni *bachelier* et enayssi de trops autres hom no pot entendre mas home; e per so can dizes : *Maestre Peyre*, le *maestre* es adjectius aqui, quar am nom sustantiu s'ajusta ses tot meja.

Li adjectiu de votz e de significat am lors sustantius se devo acordar en tres cauzas : en cas, en gendre, et en nombre, coma *Peyres es bos e bels*. En cas se dezacordaria, si hom dizia : *Peyres es bo et bel,* prendem *bo e bel* per oblitz[1]. En gendre se dezacordaria, si hom dizia : *Peyres es bona o bela.* En nombre se dezacordaria, si hom dizia : *Peyres es bo e bel*, prendem *bo e bel* per nominatius plurals; aquo meteysh en los feminis, coma *aquesta dona es belas* o *aquestas donas son bela.*

A dos noms sustantius singulars pot hom ajustar .I. adjectiu plural, coma : *Peyres e Johan son canut.*

[**F° 130 v°**] Noms respectius[2] es aquel que dece qu'es pauzatz pauza l'autre e dece qu'es destruytz destru l'autre, coma *filhs*, *payre*, *sers*, *senhor*, so es : si yest filhs, tu has payre; si yest sers, tu has senhor. E dejos aquest nom *payre* es entendutz aquest noms *mayres*, quar le masculis coceb lo femini.

1. Le copiste paraît avoir essayé de transformer *t* en *c*.
2. G. A., II, p. 40.

Noms quaysh respectius es aquel que dece qu'es pauzatz dona entendre son contrari, e dece que la us es, l'altres non es, coma *dias*, *nueytz*, *dextra*, *senestra*, *orbs*, *vezens*, *sortz*, *auzens*; so es si es dias, no es nueytz, et enayssi dels autres. Aquest ha semblansa am l'autre nom dessus promdanamen dig, en aysso que la us per l'autre es entendutz; e dessemblansa en aysso quar aquel dece qu'es pauzatz pauza l'autre e dece qu'es destruytz destru l'autre, coma *payres*, *filh*; et aquest fay lo revers, quar el pauzat no pauza l'autre ni se destruch, no destru l'autre, ans dece qu'es destruytz pauza l'autre coma : *jorns*, *nueg*, *auzens*, *sort* et enayssi de lors semblans.

Noms gentils[1] es aquel que pren nom de *gent* d'una regio, coma *Grecz*, *Latis*, *Frances*, *Engles*, *Castelas*, *Aragones*, et ayssi de lors semblans.

Noms patrials[2] es aquel que pren nom d'un pahis, coma d'un avesquat, coma *Tolzas*, *Bordales*, *Caerci*, *Peyragozi*, *Carcasses*, *Narbones*, *Bederres*.

Noms enterrogatius[3] es aquel que enterroga, coma *qui*, *quals*, *quinhs*, *quans*, quo si hom dizia : *qui es aquels*, et enayssi dels autres.

Noms infinitz[4] es aquels qu'es pauzatz infinidamen, que no·s determena ad .I. mays que ad autre, coma *qui*, *quals*, *quans*, *que*, *qui*, *qualsque*, *quansque*, coma : *Qui be fara be trobara*, et enayssi dels autres.

Relatius[5] es de la cauza dicha o passada, recordatius

1. G. A., II, 42.
2. *Ibid.*, 42.
3. *Ibid.*, 42.
4. *Ibid.*, 42.
5. *Ibid.*, 42.

o reprezentatius, quar fay remenbransa d'aquo qu'es passat o dig, coma : *Us doctors es vengutz de Boluenha lequals deu legir a Tholosa;* ve t'aqui *lequals* que fay relatio e remenbransa del doctor; et enayssi dels autres.

Anteceden[1] appelam la cauza de laqual relatius fay relatio, so es recordacio o remembransa. E vol dir *antecedens* aytant cum aquel qu'estay o qu'es pauzatz denan, quar tostemps antecedens deu estar denan, quar dona la primiera conoyshensa e relatius la segonda.

En lo relatiu es motas vetz entendutz antecedens, coma : *vejas a cuy daras*, so es : *vejas aquel a cuy daras*, o : *vengutz es qui mal me vol*, so es : *vengutz es aquel que mal* [**F° 131 r°**] *me vol;* et enayssi dels autres.

Relatius et antecedens[2] se devo acordar a tot lo mens en gendre et en nombre, coma : *De mo senhor me remembra, a cuy Dieus perdo.* En cas s'acordo motas vetz coma : *qui ara renha es valens homs.*

Aquest nom *tals*, *aytals*, *tans*, *aytans*, *atertans*, *quans*, *quinhs*, podo esser demostratiu, assimilatiu e relatiu.

Demostratiu[3] son quant fan demostransa ad huelh de la cauza prezen coma si yest en la riba de Garona e dizes a mi, demostran Garona : *Vezes tu Garona, aytals es Sayna;* aquel *aytals* es demostratius.

Assimilatiu son cant hom es enterrogatz e respon e red razo per la .I. dels digz noms, coma si yeu te enterrogui e dic : *quinhs es Loys?* e tu respondes : *aytals cum Philips.* Pero, segon lati, deuria hom dire : *Quals*

1. G. A., II, 42.
2. *Ibid.*, 44.
3. *Ibid.*, 44 et suiv.

es Loys? mas, segon romans, deu hom dire *quinhs;* quar, segon romans, *quals* leumen demanda de la propria substancia de la cauza cant es enterrogatius, per que·l deu hom respondre per la .I. d'aquestz pronoms demostratius *aquest* oz *aquel* o lors semblans, coma : *quals es le reys? aquest* oz *aquel.* O pot hom respondre per propri nom coma : *qui yest tü? Bernat* o *Guiraut* o *yeu*, jassiaysso que alcunas vetz la us per l'autre es pauzatz per far final acordansa e no estiers que no fos vicis.

Quinhs es enterrogatius e demanda de la qualitat, si es blanx o brus, nautz, espes o gros ; per que cant hom ditz : *quinhs es le reys?* deu hom respondre : *aytals* o *bels, azautz, cortes, honestz, grans, nautz* o *paucz;* et enayssi dels autres lors semblans.

Combinatiu son cant son pronunciat ses enterrogatio, coma : *quals es le payres, tals es le filhs ; quals es la mayres, tals es la filha.*

Quals e *qui* soen enterroguo am verb sustantiu et am propri nom ; per que adonx deu hom respondre per la .I. d'aquestz pronoms demostratius : *yeu, aquest* o *aquel* o lors semblans ; quar adonx demanda de la propria substancia coma : *quals es Bertrans?* E cant en la enterrogatio es la us d'aquestz pronoms *aquest* oz *aquel* o lor semblan, adonx enterrogua e demanda de la propria nominatio ; per que adonx deu hom respondre per propri nom, coma : *qui es aquest?* o *quals es aquest? Bernat* o *Peyres :* pero si persona era de dignitat, pot hom respondre per lo nom de sa dignetat coma : *qui es aquest?* o *quals es aquel? L'avesques de Tholoza o·l reys de Castela o·l vescoms de Narbona o·l Senhors d'aytal loc* [Fo 131 vo]. E si tant es que en la enterrogacio no

sia verbs sustantius, mas us autres verbs accidentals, adonx pot hom respondre per propri nom o per pronom demonstratiu coma : *Qui corr? Quals parla? Aquest o aquel, Raols o Raynautz.* Enpero, cant hom respon en aquest cas per pronom, no cal doblar la enterrogacio, si per propri nom cove doblar coma : *Qui parla?* o *Qui canta? Peyres. Quals Peyres? De Prinhac.*

Qui, cant es enterrogatius, no vol encontrar apres si lo nom de la cauza de que enterroga, quar mal seria dig : *Qui senhors es aquel? Qui dona es aquela?* Quar tostemps vol entre[1] se c·l nom de la cauza de que enterroga aquest verb sustantiu *soy, yest, es,* so es qualque dictio del dig verb; per que deu hom dir : *Qui es aquel senhor?* o : *Qui es aquela dona?* De la part denan se pot be ajustar ses meja coma : *Aquel senhor qui es? Aquela dona qui es?* Quar en aquest cas leumen vol apres se verb sustantiu le *qui* ses tot meja, segon romans : per que seria mal dig : *Qui digas es aquela dona?* e dizem leumen, quar hom pot dir : *Qui poyria esser aquel senhor?*

Apres aquestas termenacios *quals, quinhs, quinha* o denan pot[2] estar le noms de la cauza de laqal hom enterroga am meja o ses meja, coma : *Qual senhor es aquel? Quals dona es aquela? Quinhs hom es? Quinha femna es?* Denan pot estar yshamens, coma : *Aquel senhor quals es? Aquela dona quinha es?*

Noms collectius[3] es aquel que en lo singular significa motas cauzas, coma *gens, companha, ostz, pobles, cavalgada, sirventalha.*

1. Espace et tiret après *entre*.
2. Écrit d'abord *cal*.
3. G. A., II, 48 sq.

Noms divizables es aquel que a sengles, so es a cascu o a motz de dos o de mays de dos fay relacio, coma *la us*, *l'autres*, *casqus*, *sengles*, *dos e dos*, *tres e tres*, o *de dos en dos*, *de tres en tres*. Alcunas d'aquestas dictios son entendudas solamen de dos, coma *l'altres*, *la us o l'autres*, *l'us e l'autres*; et alcunas vetz de mays de dos, enayssi que per la dictio qu'om pronuncia enten hom de cascu, coma *tug* o *cascus* o *cadaus de lor*. Et alcunas vetz son entendudas de motz aordenatz per engals nombres, coma *duy e duy van*, *trey e trey estan*, et enayssi de lors semblans.

Noms finhs es aquel que pren nom del so que·s fay per la cauza a cuy es enpauzats coma : *tortres*, *grua*, *coguls*, *upega*, quar del so que fay la tor- [F° 132 r°] tres, so es de *toto*, pren so nom, e *grua* de *gru*, e *coguls* de *cocuc*, e *upega* de *upupu*.

Noms generals es aquel que·s pot partir e devezir en motas partidas especials, coma *cors*; donx *cors* pres en general la us es vegetatius e l'altres no vegetatius; no vegetatius, coma : *peyra*, *fustz*, *terra*; vegetatius : alqus es vegetatius solamen, et alqus vegetatius e sensitius, vegetatius solamen, coma *aybres*, *herba*; vegetatius e sensitius, alqus es razonables et alqus no razonables, coma *homs*, *femna*; no razonables coma son las *bestias*, li *auzel* e li *peysho*. Et enayssi cors vegetatius e no vegetatius, sensitius e no sensitius, razonables e no razonables son nom general e *homs*, *femna*, *leos*, *bestia*, *peyshos*, *auzels*, son especial.

Especials noms es aquel qu'es contengutz sotz lo general, segon qu'es estat dig : *aybres* es noms generals e *figuiers*, *milgraniers* et *amelhers* son especial.

Blatz noms generals; *fromens*, *ordis*, *sivada*, *milhs* son especial.

Noms ordinals es *primiers*, *segons*, *ters*, *quartz*, *quintz*, *seyzes*, *setes*, et enayssi de lors semblans.

Noms absolutz es aquel qu'om per luy meteys enten ses ajustamen d'autre, coma *Dyeus*, *vertutz*, *gleyza*, *sagramens*, *sacrificis*; quar no cal dir *Dieus bos*, quar en aysso qu'om ditz *Dieus* es entendutz *bos*, *bels*, *sans*, et enayssi de las autras proprietatz bonas. Si vols dire qu'om ditz tot jorn : *Dieus es drechuriers e misericordios*, aysso ditz hom per gran[1] affectio d'amor. Yshamens no cal dir *bona vertut*, quar vertutz de se meteysha porta la bontat, ni *bona gleyza*, *bos sagramens*, ni *bos sacrificis*. E si tant es que alcunas vetz hom o diga, aysso fa far bona affectios; per que·s pot dire, majormen quar aytals locutios se escuza per figura segon que direm en jos.

Noms temporals es aquel que significa temps, coma : *ans*, *mes*, *sepmana*, *jorns*.

Noms logals es aquel que significa loc, com *prompdas*, *lundhas*, e lor semblan.

De las manieras dels noms appellatius tan solamen derivatius[2].

Aquestas son las manieras dels noms appellatius solamen derivatius, sos assaber li nom *patronomic*, *possessiu*, *comparatiu*, *superlatiu*, *diminutiu*, *denominatiu*, *comprehensiu*, *verbal*, *adverbial*, *participial*.

1. Ms. *gram*.
2. G. A., II, 52 sq.

Noms patronomicz, segon lati e segon romans, es aquel que·s [F° 132 v°] deriva e pren nom dels noms dels nostres payros; et en aytals noms es entendutz *filhs* o *nebotz* am lo genitiu del primitiu; e d'aquestz patronomicz uzavo fort li antic en lati, coma *Petrides*, que vol dir en lati, le filhs o·l nebotz d'En Peyre, *Guillelmides*, le filhs o·l nebotz d'En Guilhem; et enayssi dels autres. E per aquesta forma uzam huey, segon romans, dels sobrenoms, so es d'aquels noms que son comu a tot un linhatge, coma li *Audiguier*, li *Cornelha*, li *Prinhac*, li *Mauran*, li *Barravenc;* quar si ieu dic : *Aquest es dels Maurans*, so es del linhatge dels Maurans; quar fo filhs o nebotz d'En Mauran, o filhs o nebotz dels nebotz d'aquel primier payre que fo comensamens dels Maurans; et enayssi dels autres.

Noms possessius es aquel ques am lo genitiu de son primitiu significa alcuna cauza d'aquo que·s possezish, coma *la polpra enperial*, so es de l'emperador; *la vestidura royal*, so es del rey; aquo meteysh : *Aquest enaps es dauratz o argentatz*, *armaudatz*, *estanhatz*, so es ques ha alcuna cauza d'aur, d'argen, d'armautz o d'estanh. Yshamens alcu prendo nom de las sciencias coma : *aquest es legista*, *decretalista*, *gramatias*, *logicias*. Et alcunas vetz de malautias, coma *lebros*, *gotos*, *tinhos*, *lunaycz*, *freneticz*, *auras*, *forsenatz*.

Noms comparatius es aquel que significa ayssi meteysh quo·l sieus pozitius amb aquest adverbi *mays* o *plus*, coma, *mays fort*, *plus bels*.

Comparatio cove saber per haver conoyshensa de pozitiu, comparatiu e superlatiu. Et es comparatios assignatios d'un acciden a diversas cauzas, a la una segon mays et a l'autra segon mens; laquals ha tres grazes :

pozitiu, *comparatiu*, *superlatiu* : gra es una maniera de significar aquela cauza en que·s fay comparatios. Le pozitius es aquel que no pren lunha forma d'autre, mas que el mezeysh se pauza, coma *bels*, *blancz*, *negres*, *lonx*, *fortz*, *savis*, *astrucz*. Le comparatius es regularmens aquela meteysha votz del pozitiu amb aquest adverbi *mays* o *plus*, coma : *aquest es plus bels ques aquel*, o *mays blancz*, o *plus lonx*, o *mays savis*, o *plus certz*. E segon aquesta maniera, impropriamen havem nos comparatiu en romans ; quar, segon romans, cant yeu dic *mays savis* o *plus bels*, aquel *mays* es una dictios e·l *savis* es autra dictios ; aquo meteysh de *plus bels*, quar en lo lati per aquest dos motz es us motz solamen, [**F° 133 r°**] coma *albior*, *mays blanx*, *felicior*, *plus astrux*, et enayssi de lors semblans. Aquo meteys pot hom dire del superlatiu del qual devem dir enjos.

Empero en romans havem un autra maniera de comparatius, en losquals no qual dirc *mays* ni *plus*, quar assatz es entendutz per la dictio meteysha, ayssi co havem dig del comparatiu del lati, coma *bos*, *milhors*, *grans*, *majors*, *paucz*, *menors* ; quar en aquest no qual dire *plus milhors* ni *mays majors* ni *plus menors*. Aquest derrier comparatiu peccan cant a la votz ; et enayssi havetz doas manieras de comparatio segon romans, quar, segon lati, n'avetz tres. La primiera, segon romans, es de votz e de significat cant al pozitiu e·l comparatiu, coma, *bela*, *belazor*, *sobrebela*, *genta*, *gensor*, *sobregenta*. La segonda es de significat e no de votz, coma *bos*, *milhors*, *grans*, *majors*, *paucz*, *menors*.

Li nom sustantiu no recebo comparacio ni·l pronom, quar li pronom significo mera e pura substancia, laquals nos pot mermar, creysher ni remetre,

coma *doctors*, *maestres*, *bacheliers*; *yeu*, *tu*, *aquel*, *aquest*. Li veray adjectiu, que significo qualitat o quantitat, recebo comparacio; qualitat, coma *bos*, *mals*, *bels*, *savis*, *astrucz*; quantitat, coma *grans*, *paucz*, *loncz*, *gros*.

Li comparatiu s'aordeno leumen, segon romans, am nominatiu, mejansan aquest adverbi *que*, coma *aquest es plus savis ques aquel*: e per so aquest *que* es appelatz adverbis comparatius. E no deu hom dire *que no*, coma *Peyres es plus savis que no Guilhems*, si doncz no era aqui verbs entre·l *que* e·l *Guilhems*, o aprop, coma *Peyres es plus savis que no es Guilhems* o *que Guilhems no es*, o *Peyres se governa miels que Bertrans no fe lunh temps*, jassiaysso que[1] pauzar negatio en aytal locutio sia mot contrari al lati.

Gens e *genta* son pozitiu, e d'aqui son format duy veray comparatiu en votz et en significat e ses apostura de *mays* e de *plus*, coma *gensers* e *gensors*. E cascus d'aquestz pot esser applicatz al masculi o al femini; yshamens *belazors* ve de *bela* e son del femini.

Alcunas vetz li comparatiu s'aordeno amb ablatiu am sen de *de*, coma *yeu am la plus bela de totas*, o enayssi *la majors*, *menors*, *belazors*, *melhers*, *melhors*, *gensers*, *gensors de totas es ma parenta*; enayssi : *non hi ha plus apte de mi*; *vejatz si·s pot dir miels de be*; *yeu soy le plus fortz d'esta ost*; *tu yest plus nautz de totz*.

E [**F° 133 v°**] jassiaysso que en aquestz locz et en alqus autres caja be, quar es acostumat de dire per alqus, pero en totz no se sec, quar ges no seria bel dig : *yeu soy plus blancz de Bertran* o : *tu yest plus nautz*

1. *No* exponctué.

d'aquel o : *aquel es plus fortz de te*; per que cel que ordenara lo dig comparatiu per aquesta maniera garde que sia acostumat de dire, quar estiers seria vicis.

Le superlatius es le ters gra[s], que vol dir sobremontans, quar sobremonta per creyshemen o per mermamen lo pozitiu e·l comparatiu ; quar enayssi cum le comparatius sobremonta lo positiu, le superlatius sobremonta lo comparatiu, e per conseguen lo pozitiu. Pronunciatz es le superlatius amb aquesta dictio *sobre*, coma *sobre bos*, *sobre bels*, *sobre savis*.

Noms diminitius es can dimininuish e merma lo significat d'aquel don se deriva, coma de *gleyza gleyzeta*, de *hostal hostalet*, de *Bertran Bertrando*.

Noms denominatius es ditz solamen quar pren de son primitiu, non pas per alcuna especial significatio, quo fan las autras manieras del nom sobredichas. E veus las formas dels noms denominatius, coma de *savis savieza*, de *durs dureza*, *bels beleza*, *cortes cortezia*.

Noms comprehensius es aquel que compren en se e conte molteza, coma *granier*, *pesquier*, *librari*, *sacristia*, *vestiari*, *psalteri*, *plantier*, *vinhier*.

Noms verbals es can se deriva del verb, coma de *conorta conortz*, *d'amar amayres*, *amadors*, *amayritz*, de *teysher teysheyres*, *teyshedors*, *teysheritz*; *amors*, *honors*, *valors*, *lessos*, *dictios*, *donatios*, *revocatios*, et enayssi dels autres lors semblans.

Differensa es, segon romans, entre *amans*, *amayres*, *amadors*, *legens*, *legeyres*, *legidors*, *teyshens*, *teysheyres*, *teyshedors*, et enayssi de lors semblans. Quar aytal mot que·s termeno en *ans* o en *ens* son particip regularmen e significo temps prezen ; et enayssi aquel es *amans* entre que ama, *parans* entre que para, *legens* entre que

lieg, *teyshens* entre que teysh; per que aytal mot son appelat, segon romans, *actual. Amayre, legeyre,* et enayssi de lors semblans significo habit, quar aquel qu'es *amayres* ha l'abit, so es la maniera e·l saber d'amar, si amar volia; et aquel qu'es *legeyres* de legir, e·l *teysheyres* de teysher, si teysher [**F° 134 r°**] volia; per que aytal mot son appelat *habitual. Amador, parador, teyshedor* et enayssi dels autres lors semblans podon esser pres en significatio activa o passiva; si de activa, adonx vol dir *amadors* cel que amara, *paradors* cel que parara, *governadors* que governara; si de passiva, adonx podon esser nom o particip; si nom, adonx vol dir *amadors* dignes d'esser amatz, *blasmadors* dignes d'esser blasmatz, *punidors* dignes d'esser punitz. Si particip en significatio passiva, adonx vol dir *amadors* aquel que sera amatz, *coronadors* aquel que sera coronatz; pero, segon romans, leumen los prenden per noms, coma *lauzadors* dignes d'esser lauzatz. Et aytal mot son dig *aplicatiu*, quar podon esser applicat activamen o passivamen, nominalmen o participalmen. Empero aytals motz en *ayre*, et en *eyre*, coma *parayre*, *teysheyre*, et en *or*, coma *parador*, *teyshedor*, *trobayre*, *trobador*, segon romans, prendem e pauzam soen la .I. per l'autre.

Alqu mot son en lati que·s termeno en *bundus*, losquals pronunciam en romans en la una maniera dessus dicha, coma *amabundus amadors*, et adonx, segon la maniera del lati, aquel *amadors* vol dir semblans ad aquel que ama; pero d'esta maniera nos no curam, quar gayre non uzam en romans.

Noms *adverbials* es can se deriva d'averbi, coma de *sobre*, *sobiras*, *sobranciers*, *sobransaria*, et enayssi dels syeus semblans.

Noms *particip[i]als* es can se deriva de particip, coma de *negligens necligensa, conoyshens conoyshensa, alegrans alegransa, duptans duptansa,* et ayssi de lors semblans.

Del gendre del nom[1].

Gendres es differensa o senhals per loqual hom conoysh quals dictios es del masculi, del femini, del neutri, del comu o del omne. De *genos* grec, que vol dir *natura,* pren so nom gendres o de *engendrar,* en cant que toca aquels que podon engendrar, coma le masculis e·l femenis, liqual son veray gendre.

Doas manieras son de gendre : *real* e *vocal; real,* soes *cauzal* de *cauza;* quar a la cauza conoysh hom si es de masculi o de femini, coma *homs* et *femna, propheta, papa.* Ges aquestas dictios *homs* e *femna* no son de gendre real, mas solamen la cauza, so es aquel cors loqual hom enten per esta dictio *homs* o *femna;* et enayssi dels autres; *vocal* soes de *votz*, quar [**F° 134 v°**] en la cauza entenduda per la votz no pot hom trobar natura de masculi ni de femini per la maniera dicha en lo real, per que en est cas cove qu'om s'en torne a la votz. E si la votz es mays apta e covenabbla al masculi que al femini, adonx aytals votz es del masculi e pel contrari, coma *vergiers, celiers, focz, libres, codis, fluvis;* del femini, coma *taula, porta, cadiera, ayga, poma, naus, claus;* et enayssi de lors semblans.

Quals termenatios son mays aptas e covenablas al masculi que al femini o pel contrari, aysso pot hom haver per bon uzatge de parlar.

1. G. A., II, 64 sq.

Segon lati, en lo nom son regularmen .V. gendre principal, le masculis, le feminis, le neutris, le comus e l'omnis; pero, segon romans, no son mas quatre gendre principal, quar omne non havem. Del masculi e del femini reals e vocals es estat dig et exemplificat. Neutri gendre non havem regularmen, si donx non es sustantivatz, coma *mal* e *greu m'es*, *tot es fayt e complit et acabat*, o *tot so qu'es dig es bo*, et enayssi de lors semblans. Comu gendre conoysh hom al significat, soes cant, segon lo significat, una meteysha votz pot hom applicar al masculi oz al femini, coma *verges*, *gensers*, *gensors*, *serpens*, *grans*, *leyals*, *liberals*, *gentils*, *subtils*, *humils*. E regularmen de totz los particips, coma *conoyshens*, *rizens*, *parlans*, *razonans*, *preguans*, *essenhans*, *legens*. E dizem regularmen, quar en totz no se sec, quar *jauzens*, *dolens*, cant que sian particip, son del masculi tan solament segon romans.

La pronunciatios del lati es autra d'aquela del romans *e per so quar han votz diversas le gendres del romans*[1], lequals se conforma segon la votz, es motas vetz divers d'aquel del lati; per que no·s meravilhe degus, quar le gendres del romans no s'acorda amb aquel del lati, majormen quar si segre voliam lo lati del tot en aquest gendre vocal, layshariam del tot nostre uzatge acostumat e nostra maniera de parlar, coma *bon' amors*, *bela flors*, *clara fons*, *ferma paretz*, quar segon lati deuriam dire *bos amors*, *bels flors*, *clars fons*, *ferms paretz*, e seria mal dig per la razo sobredicha.

Cascus si vol parlar bon romans deu saber lo gendre

1. Les mots soulignés sont écrits à la marge intérieure, avec renvoi (XIVe s.).

per que sapia ajustar masculi am masculi e femini am son par, coma : *le rey es francz, la regina es bela*, quar mal seria dig : *le reys es franca, la regina* [F° 135 r°][1] *es bels*; per que en pronunciatio de gendre deu hom gardar bon uzatge e longamen en diversas terras acostumat. E segon aysso, podetz vezer que peco contra gendre cil que dizo : *per aquesta arma pecador*, quar devo dire *pecayritz*.

Habitutz masculinas deu hom ajustar am cazuals de masculi, coma : *le reys canta* o *li rey son hondrat*; e las femininas am cazuals de femini, coma : *la regina canta* o *las reginas son honradas*; estiers seria vicis. Per que se peco cil que dizo *totas las ordes d'esta vila son ajustat*, o qui ditz : *la propheta, la papa*, quar devon dir : *tug li orde, le propheta, le papa*, et enayssi de lors semblans. Us es indifferens cant a l'abitut, solamen quar hom pot dire *le us de vos dos es prozoms*, o *la us de nos autres dos es mesongiers*. E poyretz dire *le planeta* o *la planeta*, *le mars* o *la mars*, *le sancz* o *la sancz*, *le mels* o *la mels*, *le laytz* o *la laytz*. D'aquestas habitutz devem tractar enjos pus plenieramen.

Dig havem que, segon lati, son .V. gendre regularmen, quar .I. autre gendre havem appelat en lati : *epychenon*, que vol dire en romans *sobrecomu*; quar alcunas vetz, sotz lo nom del masculi, es entendutz le feminis, e pel contrari; e d'aquestz havem motz yshemples en romans, coma : *austors, esparviers, papagays, falcos*, quar per aquestz mascles enten hom las femelas, quar ges hom no ditz *austora, esparviera, papagaya, falcona*; per contrari coma : *aygla, grua*,

1. Les folios CXXXV-CXXXIX sont foliotés par erreur CXXV-CXXIX.

calla, auca, alauza, copada, perditz. Aquo meteys pot hom trobar en los noms d'alqunas bestias, coma : *conilhs, lebres, mostela, talpa.*

De qual gendre son las termenatios de *quis* vel *qui*[1].

Quinhs es del masculi e *quinha* del femini, *quinh* o *quenh* del neutri sustantivat.

Qui pot esser pauzatz en tres manieras : *enterrogatius, relatius, infinitz*[2] si enterrogatius, adonx[3] en lo nominatiu singular es de comu gendre, coma : *qui es aquels? qui es aquela?* aquo metesyh *quals*, coma : *quals es aquel? qual es aquela?* Ayssi meteysh *cuy* es enterrogatius o solamen relatius[4], coma : *am cuy vas? De cuy yest? la dona am cuy estas es gentils femna*; *le maestres am cuy auzes es bos clercz.* Si *qui* es relatius, adonx es del masculi, coma : *le maestres qui lieg es bos clercz*, et en est cas pot hom dire *qui* o *que*, pero *qui* en aytal locutio no·s pot be applicar al femini, quar mal seria dig : *la dona qui canta es ma parenta*, quar hom deu dire *que* e no *qui*.

[F° 135 r°] Si la dicha termenacios *qui* es infinitz, adonx es del masculi, coma : *qui be fara be trobara*; jassiaysso que per figura en aquel *qui* puesca esser entendutz feminis; pero si hom parlava per esta maniera expressamens de femini, covenria que hom

1. G. A., II, 74, sq.
2. *is*, exponctué.
3. A la suite *nx*. exponctué.
4. Les cinq mots qui précèdent sont écrits en renvoi en marge. (XIVe s.).

pauzes *que*, coma : *aquela que miels cantara sera lauzada*. En lo genitiu dizon alqu per esta maniera : *la regina de qui yeu soy clercz es coronada*; e devon dire *de que yeu* o *de laqual*; pero *de cuy* es trop miels dig. En lo datiu dizon alqu : *la regina a qui Dieus ajut es bela e graciosa*; e devon dire *a laqual*; pero miels es dig *a cuy Dieus ajut*, o pot hom dire *cuy Dieus ajut*[1] ses *a*, quar assatz mostra le *cuy* qu'es de datiu ses habitut de *a* per la conveniensa qu'es ha am lo lati. En l'acuzatiu dizon alqu : *La regina qui tant hay preguada me ha yshauzit*, e devon dire *que* o *laqual*. Et en est cas no deu hom dire *cuy*, quar es propriamen del datiu, si doncz no havia habitut de genitiu, coma *de cuy* o si no havia de part denan prepozitio, quar adoncz si la prepozitios era tals que servis a l'acuzatiu seria del acuzatiu, coma *per cuy*, si a l'ablatiu, seria d'ablatiu, coma *de cuy*, *am cuy*. Et enayssi·l pauzet N'Ath de Mons can dish :

Falhir ses mal cujar
Deu hom leu perdonar,
Quar leu ve falhimens
Entre dos bevolens ;
E si suffrir no·l vol
Cel vas cuy falh los tol[2].

Ve t'ayssi vas *cuy*.

En l'ablatiu alqunas personas dizo enayssi : *La regina am qui tu estas es mot devota*; e deu hom dire *am que* o *am laqual*; pero trop miels es dig *am cuy*. N'Ath de Mons lo pauzec enayssi can dish :

1. Les sept mots précédents en marge, avec renvoi.
2. Ed. Bernhardt, II, v. 966-969.

Deu atersi gardar
Am cuy volra parlar[1].

En lo nominatiu plural dizon alqu : *totas las donas qui huey son am mo vol serian pros femnas*; e devon dire : *que huey son*. En los autres cazes del plural no vezem gayre pecar, quar en totz ha *quals* o *quinhs* o *quinhas* am lors habitutz.

Quinhs fay *quinha* e *quinhas* ; mas *quals* no·s vol mudar ; per que dizon mal aquel que dizon *quala* e *qualas*.

A cuy o *cuy* pot esser del plural e del masculi o del femini, coma *Mans vey a cuy desplay sabers; mantas gens vey cuy sens non es donatz*. Aquo meteysh en los autres cazes del plural.

Que pot esser de tot gendre e de tot cas, exceptat lo datiu e de singular e de plural.

Del nombre del nom[2].

Nombre pot hom cossirar realmen o vocalmen, so es segon la cauza o se [F° 136 r°] gon la votz. Si segon la cauza, als non es nombres sino singularitatz o pluralitatz o collectios, so es ajustamens d'unitatz. Si segon la votz, adonx nombres non es autra cauza mas maniera de donar entendre si la votz representa una cauza o motas ; et enayssi, segon la votz, nombres es forma de dictio, laquals pot far divizio o distinctio d'aquela quantitat que devezish e declara, o per si meteysha, coma *roza* o *rozas*, oz amb ajutori d'autras, coma : *aquesta flors es bela* o *aquelas flors son belas*. Devezir o

1. Ed. Bernhardt, v. 541-542.
2. G. A., II, 80 sq.

declarar quantitat als non es sino detriar e conoysher a la qualitat, so es a la forma de la dictio, si hom parla d'u o de motz, so es si la termenatios es de singular o de plural ; et aysso es vers quant a la votz e no quant al significat, quar aquesta votz *casqus* cant a la votz es de singular et cant al significat es de plural ; et aquo meteysh *companha, gens, maynada, pobles, totz, cavalgada, ostz*, et enayssi dels autres collectius. Casqus d'aquestz dos nombres, segon votz e segon significat, sembla que sia en alqus noms ; quar aquesta dictios *homs* es del singular et enayssi ha nombre segon significat, quar solamen s'enten d'un home. E cant hom ditz *totz homs* o *cascus homs*, ara sembla que signifique molteza d'omes, et enayssi que haja nombre yshamens segon la votz ; pero aquesta molteza pren e recep de la dictio a si ajustada e non ges de la forma de la sua votz.

Nombres singulars propriamens non es nombres, quar unitatz non es nombres ; mas per so ha hom acostumat que l'apele nombre, quar li altre nombre se prendo de luy, quar le nombres d'u doblats o multiplicatz fay nombre.

En lo nom son duy nombre, le singulars e·l plurals. Le singulars parla d'una cauza, coma : *Le capelas canta*, e·l plurals de motas, coma : *Li capela canto*.

Nombres pren nom de *nombrar*, o, segon alqus, del nom d'aquel que trobec nombre, lequals havia nom *Numa*.

Cascus en son parlar deu gardar nombre, si que·l singular ajuste am singular e plural am plural, coma : *Le reys ve ; li rey veno ;* o *roza blanca, rozas blancas ;* quar si hom dizia : *le reys veno* o *roza blancas*, o pel

contrari, peccaria en nombre, quar la us seria del singular e l'altres del plural.

Duy nominatiu singular ajustat am compulativa[1] valon .I. plural, per que's podon ajustar am verb plural, coma : *Peyres et Aldricz veno ;* [**F° 136 v°**] et ajustat ses copula requiero verb singular e no plural, coma : *Le pros coms guerreja ; Maestres Peyres lieg.* Finalmens si us nominatius singulars de nom sustantiu havia .XX. o mays adjectius, ges per so no requiero verb plural, mas singular, coma : *Le pros Aymericz azautz, valens, bels e gracios s'alegra.*

A dos noms sustantius singulars pot hom ajustar .I. nom adjectiu plural, como : *Martis e Gaucerans son cavayer* o *drechurier ; Le girfaucz e l'austor son bel e bo,* et enayssi de lors semblans.

Motas vetz a dos nominatius o mays ajustatz am copula pausa hom .I. verb singular, coma : *Sa riqueza e sos poders es mot grans*, o enayssi : *de mal deyshen fraus et engans.* D'aytal locutio uzec N'Ath de Mons, can dish :

Errors e no fes e tensos
Naysh e creysh tot jor e perpren[2].

D'aquesta locutio uzec le Filhs de Dieu, can dish à sant Peyre : *Caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus*, etc. D'aquesta locutio tractam enjos en la figura apelada *zeuma*, on yshamens es tractat d'aquesta conjunctio *et*.

Segon lati duy nominatiu singular am doas copula-

1. *Sic* ms.
2. Ces vers ne se trouvent pas dans les poésies de N'Ath de Mons qui nous sont parvenues ; cf. éd. Bernhard, p. XIII.

tivas requiero verb singular; pero aysso non ha loc segon romans, quar leumen pauza en est cas verb plural coma *E·l doctors e·l bachaliers liejo.*

Enayssi quo·l nom collectiu son singular en votz e plural en significat, coma : *pobles, companha, ostz, cavalgada,* per lo contrari son alqu nom plural en votz e singular en significat, coma : *Thebas, Athenas, Garrigas, Glizolas, Pamias, kalendas*; aquo meteysh cant hom ditz per una sola persona *nos* o *vos.*

Li nominatiu singular dels noms collectius s'ajusto alqunas vetz segon lati am verb plural; mas aysso del tot no pot estar segon romans, quar, segon comunal uzatge de parlar, no seria ben dig : *grans companha veno; le pobles murmuro,* quar miels es dig : *grans companha ve; le pobles murmura;* jassiaysso qu'om diga comunalmen : *Aquesta ribaudalha no fan mas mal; aquesta sirventalha nos dono gran dampnage; cascus dels reys degran far patz;* per que en aysso hom deu recorre ad us acostumat.

Loncz uzatges fay soen parlar fals, so es non propriamen; quar Donatz ditz que dire ad una persona *vos* es solecismes, qu'es grans vicis en lati; pero quar loncz uzatges o requier, se pot sostener. E majormen per cauza d'o- [**F° 137 r°**] nor; quar si ieu dic ad una persona : *vos etz bos,* o : *vos etz savis,* aquesta pluralitatz significa motas personalitatz, so es que motas dignitatz que a diversas personas podon esser atribuidas haja solamen aquel am loqual yeu parli enayssi en plural, per que parlar en aquesta maniera significa honor. Et aquesta maniera de parlar comensec, segon alqus actors, en lo temps de Cezar, lequals el totz sols hac totas las dignitatz de las ciutatz de son emperi, per

que·l comensec hom ad honrar, parlan a luy en plural; et aprop luy s'es tant estendut en totas autras gens que si hom dizia *tu* ad alcuna persona, ades s'entendria per enjuriada, si doncz non era sosmeza d'aquel que la tuejaria o en autra maniera no era de sobrebas estamen.

Segon romans prendem leumen *vos* per singular, si be quant a la votz es de plural; e per so en est cas li adjectiu a luy atribuit devon esser pauzat en singular, coma : *vos etz bos, savis e certz;* pero yshamens podon esser de plural coma : *vos tug devetz lauzar Nostre Senhor*, jassiaysso que mays sia propris en romans *vos autri*, cant al plural; et aquel *vos autri* prendem adonx per una dictio.

Si yeu parli ad una persona pluralmen dizen : *nos*, cum fan li grand senhor, adonx li veray adjectiu atribuit al *nos* devon esser pauzat en plural, coma : *nos em apparelhat de far vostra voluntat*. E si alqus relatius se sec, aquo meteysh, coma : *nos que* o *qui volem lo profieg de nostres sosmezes mandam e volem*, jassiaysso que aquel *qui* o *que* puesca esser singulars o plurals, segon romans; et aytals maniera de parlar ha loc majormen cant us grans senhors ques ha dignitat parla, coma le Papa o·l Rey oz alqus altres princeps; quar d'aytals es miels que parlo en plural que un'autra persona privada a significar que·l Papa, e·l Reys e li autre princep per lor meteyshes no se governo solamen, ans o fan per lo cosselh de lors savis. Si parli a te pluralmen e relatius se sec, aquel deg pauzar en singular, coma : *vos etz nostres maestres al qual nos em tengut obezir e servir*.

Qui parla en son dictat ad una persona pluralmen

aytal pluralitat deu continuar; si singularmen, aquo meteysh. Empero si a Dieu o a la sua mayre o als sans o a las santas parla hom aras per *tu* et ades per *vos* o pel contrari, estar pot, mas que la singularitatz sia luenh de la pluralitat, si que en una cobbla sia la una e l'autra en autra; e si novas rimadas so, qu'entre la singularitat e la pluralitat sian al mens duy bordo.

[F° 137 v°] Ayssi cum *nos* e *vos* son pauzat alcunas vetz per una singular persona per cauza d'onor, ayssi meteysh .I. mot repetish hom soen prop e prop per aquo meteysh, coma : *a la nobbla e mot poderosa dona, a madona Johana, comtessa de Foysh ;* quar la una *dona* pauza hom per la senhoria e l'auctoritat de la persona a cuy hom parla e l'autra es pauzada per cortezia d'aquel que parla.

Us e *unas* pauza hom soen en plural, quar es acostumat, coma : *yeu hay us toalhos et unas toalhas ;* yshamens ditz hom : *non contrastan los mals que m'as faytz l'o perdoni yeu ;* e deuria hom dire : *non contrastans* en plural. E quar es acostumat, aytal parlar sostenem.

De la figura del nom[1].

Figura es differensa de dictios simplas, compostas e decompostas e pren nom d'*affigir*. Affigimens so es apostura, quar alcunas dictios son affichas et appostas la una ab l'autra et alqunas no.

En compozitio natural alcunas cauzas se corrompo, coma l'ayga e la farina en compozitio de pa, et alcunas no, coma le fondamens, las paretz, li fust e la

1. G. A., II, 92 sq.

cuberta en compozitio de mayzo; per aytal semblan maniera fay aquesta figura, quar alcunas vetz es una dictios composta de doas rompudas, coma *veyrials*, et alcuna vetz d'una dictio rompuda e d'autra entiera, coma *Saurimonda*, *compayres;* e soen per lo contrari, coma *terra-tremols*, *forastiers;* e mantas vetz de doas dictios entieras, coma *Belagarda*, *cautpres*, *gardacors*, *sospriors*.

Tres figuras son en lo nom : simpla, composta, e decomposta. Simpla es can no·s pot partir en doas partz entendabblas e prendabblas del primier sens[1] ni·s deriva de dictio composta, coma *homs, femna, cortes, astrux;* composta es, can se pot partir en doas partz entendabblas e prendabblas del primier sen[s], coma *gardabras*, *Belagarda*, *descortes*, *dezastrux*, *malvolens*, *bevolens*. Decomposta es can se deriva de dictio composta, coma : *prozomia*, *descortezia*, *malvolensa*, et enayssi de lors semblans.

Las dictios totas son compostas o de sillabas o de letras d'una o de motas o de significat. E d'aytal compozitio nos no parlam ayssi, mas de compozitio que·s fay de doas dictios entieras o d'una rompuda, e d'autra entiera o de doas rompudas e trencadas, segon qu'es estat dig.

[F° 138 r°] Compozitios so es affigimens o apostura se fay alcunas vetz de dos nominatius, coma : *testagays, ayganeus*, *Belagarda*. Et alcunas vetz d'oblic e de nominatiu, coma *rampalms, capvas, malvolens, bevolens;* e per so no deu hom dire *ramspalms*, et enayssi de lors semblans.

1. Ms. *sen* avec addition de *s* (2ᵉ main).

Si compozitios es facha de dos nominatius entiers del masculi, cascus deu esser pronunciatz entieramen, coma : *quique, quinhsque, qualsque*, jassiaysso que *quique* e *qualsque* puescan esser yshamens de femini ; e d'aquestz havem petitz, quar leumen ne tam doas partz, can los trobam entiers. Si del femini, aquo meteysh, coma : *Belagarda, Bonafemna*, nom propri. E jassiaysso que en aytals feminis hom no puesca certamen conoysher si son de nominatius o d'oblicz en compozitio, nos en dupte los prendem per nominatius.

Si la masculina compozitios es d'u nominatiu e d'un oblic, tostemps, segon romans, le nominatius deu esser pauzatz derriers et entieramens pronunciatz, coma *rampalms, capvas, cautpres, salpres, malvolens, loctenens.*

Compozitio d'oblic e de nominatiu no trobam en los feminis, quar ades los pauzam per nominatius, si donx la us no·s termenava en *a* e l'altres en *s*. Et adonx cel que·s termena en *s* vol esser derriers, coma *ayganeus ;* pero *qualsque* pot esser compostz de dos feminis e·l *quals* es pauzatz primiers et entieramens pronunciatz.

Masculis e feminis s'ajusto motas vetz per far compozitio ; e cant aytals compozitios es de dos nominatius entiers, adonx casqus deu esser pronunciatz entieramens, coma : *bocafortz, golabadatz* ; et en aytal compozitio le masculis vol denan si tostemps lo femini ; et en cas que·l feminis fos detras o aprop lo masculi, adonx aytal masculi deu hom penre per oblic, coma *coragola.*

De nom e de verb se fay soen compozitios ; et adonx le verbs pot estar primiers o derriers, coma *gardabras, bonafos.*

De dos oblicz, segon romans, no havem compozitio.

Nos havem compozitio, appozitio et adjectio. Compozitios es cant una dictios es composta amb un' autra, coma *desconoyshens*, *coli-loncz*; e·l meteysh *retornar*, *descantar*, *deshuey*, *dezades*, *plusfort*, *reconoyshens*, *remembrans*, *mas empero*, *encara mays*. Appozitios es cant una prepozitios es ordenada per servir a son cas, coma *vau a mayzo*, *venc de la plassa*, *passi per la carriera*, *soy contra te*.

Adjectios se [F° 138 v°] fay regularmen, segon lati, en la fi de mot, coma *quisnam*, *quispiam*, *quisputas*; pero, segon romans, nos la prendem et en la fi et en lo comensamen e mays que mays en lo comensamen, coma *profichar aprofichar*, *vedar devedar*. Diversa es adjectios de compozitio, quar adjectios es cant alquna sillaba s'ajusta amb alcuna dictio e no muda ni merma ni creysh lo significat d'aquela, coma *trobayre atrobayre*, *ordenayre adordenayre*, *parer apparer*, *mantenen demantenen*. E si tant es que per l'ajustamen d'aytals sillabas se mude o·s varie le significats, adonx es dreyta compozitios, coma *cortes descortes*, *penre apenre*, *trayre atrayre*, *conoysher reconoysher*, *desconoysher*, *fortmen plus fortmen*, *huey deshuey*, *encaras encara mays*.

Los noms compostz, coma *capcorps*, *capenclis*, *capdescubertz* pot hom pauzar en nominatiu, coma : *aquest estay capdescubertz*, *aquel vay capcorps*, o en ablatius; et adonx son divers nom, coma : *aquel estay capdescubert*, *aquest vay capcorp o capencli*. Et es razos que sian adonx doas partz, quar us ablatius totz sols no pot esser absoutz regularmen; e si tant es qu'om trobe .I. sol ablatiu pauzat absolutamen, adonx per aquel n'enten hom .I. autre, coma : *tractat de nom*, *volem tractar del pronom*, soes, *tractamen fag del nom*; et enayssi de

lors semblans locutios. O pot hom entendre per autra maniera la dicha locutio, sos assaber : *aquest vay o estay capcorb*, soes *am lo cap corb*. Et aquesta opinios val mays.

De nominatiu devon esser li dig nom compost, cant son pauzat apres aquest verb sustantiu : *yeu soy, tu yest, cel es ;* quar sa natura requier nominatiu, coma : *aquest es bocatortz, tu yest captrencatz, aycel es capvas*. Ab los autres verbs, coma *vay*, *passa*, *torna*, *corr*, *sauta* e lors semblans podon esser pauzat en nominatiu oz en ablatiu. Dels feminis no cal aquesta distinctio far, quar de qualque cas que sian son pronunciat en una maniera, coma *aquesta vay captrencada*, aquo meteysh en lo plural coma : *aquestas donas van capcorbas*, e enayssi de lors semblans.

Del cas[1].

Cas es variamens de dictios cazuals per habitutz, coma : *le, del, al,* et enayssi de las autras, sian masculinas o femininas[2], o per votz, coma *le doctors, li doctor*, o per la maniera del significar coma *fals*, *pers*, *bres*, *cas*, *dona*, *Iona*, *Garona*, *porta*, *gleyza*, *bela*, *clara*, e lor semblan ses habitut. Cas pren nom de *cazer*, soes deshendre ; quar ayssi tug li cas deshendo del nominatiu. E segon aysso, le nominatius impropriamen es digz cas.

[F° 139 r°] La cauza cazens es deshendens e per lo

1. G. A., II, 102, sq.

2. Au bas de la page : « Sian masculinas o femininas. » (XVIIe s.) Ces mots sont d'ailleurs écrits à la marge intérieure (XIVe s.).

sieu deshendemen pren forma d'aqui don se deshen; coma le filhs del payre, ayssi meteys la us cas de l'autre cay, deshen e pren forma. Et aysso per ajustamen, ostamen e mudamen, o per la .I. d'aquels, coma : *le* ajusta de part denan *de* et hauras *dele*, ostan lo derrier *e* et hauras *del.* Aquo meteysh en lo datiu, soes *al.* En l'acuzatiu pren *le* e muda *e* en *o*, et hauras *lo*; et enayssi meteysh en lo plural. Le datius et li autre cas se podon formar del nominatiu o del genitiu.

En lo dig cazemen e formamen deu hom entendre que la dictios deshendens e formada sia .I. meteys noms amb aquela don cay e deshen o don se forma, e que una meteysha cauza significo principalmen, mas que solamen sian de diverses cazes, quar estiers no hauria loc so qu'es estat dig; segon qu'om pot vezer en aquestas dictios *bels beleza, blanx blanqueza, bel bela, blanc blanca*; et enayssi de lors semblans.

D'una cauza pot hom parlar diversamen e per aquesta diversitat foron trobat divers cas, sos assaber : le nominatius, le genitius, le datius, l'acuzatius, le vocatius e l'ablatius. Le nominatius es ditz de *nomnar*. Le genitius es ditz d'*engendrar*, en autra maniera es ditz *possessius*. Le datius es ditz de *donar*, en autra maniera es ditz *comendatius*, et en autra maniera es ditz *acquisitius*. L'acuzatius es ditz d'*acuzar* o *accusatius*, so es *cauzatius*; en autra maniera es ditz *materials*. Le vocatius es ditz de *vocar*, so es appelar, et en autra maniera es ditz *salutatius*. L'ablatius es ditz de *toldre* o de ostar, en autra maniera es ditz *comparatius*, *absoutz*, *cazuals*, *cauzatius*.

Per que declinacios non ha loc en romans[1].

Segon lati declinatios es lo comensamen tener e la fi variar; e quar tug li cas en romans no varian la fi ni teno lo comensamen, ans lo varian tug que may, per so no havem declinatio segon romans. Item la diversitatz de las declinatios es conoguda sego lati en las finals termenacios dels genitius e dels datius singulars, laquals non es en romans. Item pauzat que tug li cas que mays se vario per habitutz en lo comensamen segon romans la us de l'autre per una maniera o quaysh e segon aquest variamen hom pogues haver declinatio, pero aytals declinatios no poyria esser dicha primiera, quar non es segonda, ni segonda quar no es primiera. En lo lati es per autra maniera. Et aysso ha loc [Fo 139 ro] en lo nom, pronom et en lo particip. Le verb ayta pauc no ha declinatio en romans ni conjugatio, quar conjugatios non es als sino declinatios del verb, laquals conjugatios es conoguda als infinitius lonx o breus, laqual cauza no podem trobar regularmen ni assignar en romans; per que no havem declinatio ni conjugatio segon romans. Aysso que pauzam ayssi del cas deu hom entendre en totas las dictios cazuals de qualque part d'oratio sian.

De las habitutz[2].

Habitutz es habitz, so es vestidura de las dictios cazuals, per laqual hom conoysh de qual gendre so.

1. G. A., II, 110, sq.
2. *Ibid.*, 112, sq.

De las habitutz comunas.

Comuna habitutz masculina del nominatiu singular es *le*, del femini *la;* e regularmen la una no vol esser pauzada per l'autra, per que descoveniensa de gendre pauza qui ditz : *quel razos es bona* o *quel flors es bela;* pero *le us* o *la us* pot hom dire; et enayssi d'alcus autres lassus pauzatz, can tractem del gendre.

Las habitutz del genitiu singular masculinas son *del, de;* femininas, *de, de la.* Et enayssi *de*, en lo genitiu, es comus al masculi et al femini. Et alqunas vetz, per abuzio de parlar, hom pren *de* per nominatiu et per autres cazes coma : *mays de vertutz son en la Verge Maria que en santa que sia; mays de be ha en Tholoza que en ciutat d'esta terra;* o enayssi : *granre* o *tropas* o *motas de vertutz son en las herbas qu'om no las sap; granre de vertutz he oblidadas;* et enayssi dels autres cazes. O enayssi : *Thomas e d'autres son vengut en la vila; aquesta bestia d'ome no sab que·s fa. Aysso es d'aquela bestia d'ome. Digatz ad aquela bestia d'ome qu'estia suau;* et enayssi dels autres cazes. Et aytals locutios suffertam, quar son acostumadas e quar hom n'expressa be e·n declara son entendemen. En autre cas e per autra maniera pot hom prendre *de*, segon que direm enjos en lo plural.

Las habitutz del datiu singular masculinas son *a, al, ad;* femininas *a, a la, ad.*

Las habitutz del acuzatiu singular masculina *lo*, feminina *la.*

Le vocatius en singular ni en plural non ha autra habitut sino *o* expressat o entendut. Enpero mays es

pronunciatz en romans ses *o* que amb *o*, coma : *Peyres, fay aquo*. Et alqunas vetz es expressatz coma : *O N'Esteve, e vos etz aytals?*

Las habitutz de l'ablatiu singular masculinas son aquestas : *per, ab, am, ab lo, am lo, en, en lo, si quel, lo;* las femininas[1] son a [F° 140 r°] questas : *per, ab, am, ab la, am la, en la, si quela, la.*

Li es habitutz masculina del nominatiu plural, *las* feminina.

De, dels son habitutz masculinas del genitiu plural, *de de las* femininas.

A, ad, als son habitutz masculinas del datiu plural, *a, ad, a las* femininas.

Los es habitutz masculina del plural acuzatiu, *las* feminina.

Per, ab, am, ab los, am los, en, en los, si quels, los son habitutz masculinas de l'ablatiu plural; *per, ab, am, ab las, am las, en, en las, si que las, las* femininas.

Am deu hom dire seguen consonan, coma : *am madona* et *ab* oz *amb* vocal seguen, coma : *ab el, amb ela.*

Si quel ni *si quela* en singular ni en plural no son gayre en uzatge, quar en loc d'aquelas[2] *lo, la,* coma : *lo maestre legen, li escolar aprofiecho; la messa cantada, hora es d'obrar;* aquo meteysh en plural.

L'ablatius en singular et en plural pot haver aquesta habitut *de*, coma : *ples soy de vertutz e de gracia e tu de vianda.*

Motas habitutz son pausadas alqunas vetz per prepo-

1. *Feminas* (ms.) corrigé au-dessus par addition de *ni* (même main?).
2. Il manque ici quelque chose comme *dizem, pronunciam.*

zitios en singular et en plural, coma : *Yeu veni de la gleyza; aquest margues es d'evori; yeu hay receubut gran profieg de vos; vau al mostier et al tornar passaray per vostra carriera; aysso fau per mon pro e compari per mo senhor; en la gleyza vuelh estar, quar aqui esta hom en patz; Dieus sia am nos et am vos et amb Arnaut mon companh.* Totas aquestas habitutz son ayssi pauzadas per prepozitios; pero, en romans, noy fam gran diversitat, sian pauzadas per habitutz cazuals o per prepozitios; quar la pronunciatios es tota una.

Las dichas habitutz deu hom ajustar am lors cazuals per esta maniera : en lo nominatiu singular : *Le reys guerreja*; *la regina prega Dieu*. En lo genitiu : *la corona es del rey o de la regina*. En lo datiu : *A mo senhor; ad el; al rector; a ma cozina; ad ela; et a la dona me recomendatz e donatz lor aquest libre*. En l'acuzatiu : *Yeu veg lo cloquier e la gleyza e·l monestier*. En l'ablatiu : *per bona conversatio; per bel captenemen; ab oratio; amb alegrier; am leyaltat; am bon dezirier; ab la oz; am la paraula de Dieu; Sant Miquel angel ajudan* o *lo angel de Dieu* [F° 140 r°] *ajudan, vivetz e donatz bon yshemple als autres*. En lo nominatiu plural : *li doctor liejo e las monjas dizo lors horas*. En lo genitiu : *li mostier son dels monges e de las monjas*. En lo datiu : *a mos senhors; ad els et als rectors; a mas cozinas; ad elas et a las donas me recomandatz e donatz lor aquestz juels*. En l'acuzatiu : *yeu veg los cloquiers e las glieyzas e·ls monestiers*. En l'ablatiu : *per bonas conversatios; per bels captenemens; amb oratios; ab alegriers; am leyaltat; am bos cociriers; ab las oz; am las paraulas de Dieu; en bos deziriers; en los gaugz de Dieu; en bonas disciplinas; en vertutz et en las obras de Dieu, Sant Miquel et sant Gabriel angels;*

o *si quels angels de Dieu ajudans vivetz e donatz bos yshemples als autres.*

Cant aquesta habitutz *le* sona lag o quaysh am son cazual, deu hom dire *lo*, coma : *lo cabas, lo camis,* e no *le*, jaciaysso que sian de nominatiu singular.

Per qual maniera se pecca hom en las habitutz mudan, varian, ostan o pauzan aquelas[1].

Alqu se pecco en l'abitut del nominatiu singular dizen *lo* per *le* e del plural, dizen *les* o *los ;* e devon dire *le* e *li.* Encaras se pecco en las habitutz dels genitius dizen *de lo maestre* o *de lors*[2] *maestres*, quar devon dire *del* o *dels ;* pero amb entrepozitio se pot dire, coma : *de tot lo mon, de totz los maestres.* Las habitutz dels datius son *al* et *als* e no *a lo* ni *a los ;* pero ab entrepozitio podon estar, coma : *a tot lo mon, a totz los senhors.* Li accuzatiu e li ablatiu participo en alcunas habitutz, so es assaber *lo* e *los ;* per que hom no deu dire en aquels *le*, ni *li*, ni *les*.

Li nominatiu e li accuzatiu alqunas vetz requiero habitutz et alcunas vetz no ; et alqunas vetz son indifferen ; per que mal es dig : *maestre lieg*, quar hom deu dire *le.* Item mal es dig : *le Peyres lieg*, quar deu dir : *Peyres lieg*, ses *le.*

Indifferen son per esta maniera, quar hom pot dire : *Monge van per vila ; Mercadier gazanho* ses habitut o amb habitut enayssi : *Li monge van per vila ; li merca-*

1. G. A., II, 120, sq.
2. Lire *los ?*

dier gazanho; et aquestas locutios casqus pot haver per uzatge de parlar.

Las habitutz del nominatiu e de l'acuzatiu alqunas vetz quays fan relatio ad aquo que l'entendemens d'aquel que parla enten e porta en son coratge; quar si yeu [**F° 141 r°**] e tu havem vist .I. caval, yeu poyray dir a te : *le cavals es vendutz;* et enayssi aquel *le* quays fa relatio a la causa qu'om enten, quar si aquel *le* non era aqui, la dicha locutios seria generals e cofuza, quo si hom dizia : *cavals es vendutz.*

Alqu se pecco en estas habitutz, quar pauzo *s* per *l* dizen : *se vergiers*, o *so vergiers es tancatz* o *sa taula es meza*, o *vau a sa carriera.* Et alqu en loc de *le* dizo *es*, coma : *Es cavals es efrenats, es cotels es aguzats;* et en alqus locz ditz hom : *li dona, li res*, lasquals parladuras reproam del tot.

Per que alcunas vetz las dictios no requiero habitut[1].

Entre las autras cauzas que tolon habitut alcunas vetz en lo nominatiu et acuzatiu singulars e plurals son aqestas .V. : enterrogatios, coma : *quans, quinhs, quals*; enfinitatz, coma : *qui be fara, be trobara*, et enayssi de las autras dictios de *quis vel qui,* sian enterrogativas o enfinidas o relativas, exceptat *quals* cant es relatius; generalitatz, coma *grans gaugz es en terra, grans dols es en guerra; gran caytivier suefre qui non ha sos necessaris*; et enayssi aytals locutios generals o quays generals, can son al comensamen de razo o de locutio,

1. G. A., II, 122 sq.

no requiero habitut en los digz cazes. Ayta pauc can la dicha locutios es sobregenerals, coma : *aybres es, mayzos es, cavals es*; laqual nos apelam cofuza demostratios, coma : *yeu, tu, cel, nos, vos, cil, aquest, aquel, est, cest, aquilh, ist, cist*, et enayssi de lors semblans. Certanetatz tol yshamens alqunas vetz habitut en los digz cazes; et en aquesta certanetat pot hom entendre yshamens demostratio e·ls noms propris, coma : *Peyres lieg; Guilhems canta; solelhs fay; plueja cay; yeu veg Tholoza; tu gardas vas Narbona;* et enayssi :

Miey cossirier e tug mon pessamen
Son en amar e servir leyalmen

Et enayssi :

Donatz a Dieu tostemps honor,
Gloria, reverencia, lauzor.

Motas vetz habitutz es entenduda per que non es[1] repetida, mas que una vetz sia pauzada, coma :

Lauzem Dieu nostre Creator,
De terra, mar, cel e Senhor.

Neutris sustantivatz regularmen no vol habitut en lo nominatiu, coma : *bo es, bel es, aysso es mieu; aquo es tieu.* E dizem regularmen, quar alcunas vetz requier habitut coma : *lo remanen* [**F° 141 v°**] *d'aquesta regla es ad autra part.* Adjectius[2] pauzatz aprop son sustantiu aytapauc, coma : *le maestres es bos clercz, savis, discretz, azautz, cortes*; cant es pauzatz denan propri nom, vol alqunas vetz habitut, coma : *le bels, le cortes, le*

1. Ms. *res.*
2. Ms. *adictius.*

pros, le valens Alexandres es mortz. D'aysso meteys tractam enjos en eclipsi, per que abaste so qu'en havem dig.

Tug li altre cas requiero leumen habitut, exceptat ablatiu absout, coma : *Dieu ajudan aysso farem.*

De las habitutz proprias[1].

Tres son habitutz proprias, en autra maniera dichas *honorablas*, sos assaber : *En, Na, An*, coma : *En Jacmes, Na Huga, An*[2] *Bertran.* E son dichas honorabblas, quar, segon nostra maniera de parlar, alcuna honor dona hom a persona can ditz *En Garnier, Na Gauceranda, An Olivier*, e non ges can ditz : *Garnier, Gauceranda, ad Olivier.* Aquestas habitutz proprias podon esser pauzadas en cascun cas, en masculi et en femini, coma : *En Berenguier ; Na Berenguiera ; d'En Mathieu ; de Na Mathieva ; An Huc ; a Na Huga ; yeu veg En Robert e Na Roberta ; Anatz aban, En Rollan e Na Rollanda ; per En Bertran, per Na Bertranda ; amb En Mauran, am Na Mauranda ; si que N'Aldric, si que N'Aldriga ; prezen N'Aymeric e N'Aymeriga.*

Aquestas habitutz proprias son alcunas vetz ajustadas am noms comus o appellatius impropriamen, coma : *En figuiers, ades seretz talhatz ; En lebriers, ades seretz batutz.* Et enayssi meteys als propris noms de las bestias, coma : *Veus En colom nostre.* E jassiaysso que enayssi sia dig inpropriamen, enpero, quar es acostumat, ho suffertam,

1. G. A., II, 126, sq.
2. *An* = *a'N.*

De l'abreujamen e de l'assetjamen de las habitutz comunas e d'alcunas dictios[1].

Quar soen alcunas habitutz e dictios son abreujadas per sincopa, per apocopa, per synalimpha, o per autras figuras segon dever, o estiers, per so de lor abreujamen legut e no legut, e per conseguen de lor assetjamen tractam ayssi, jassiaysso que enjos d'aquestas figuras e d'autras tractem mays plenieramen.

Differensa es entre *appocopa* e *synalympha*, quar appocopa ha respieg ad una dictio, coma : *sal* per *salve;* e synalympha a doas dictios, coma *bon' amor*, *bel' estela;* pero soen nomnam impropriamen la una per l'autra. Segon romans, [**F° 142 r°**] habitutz es ayssi cossirada en cant[2] que es per si, non pas en cant que reprezenta .I. mot am son cazual, quar adonx no per synalympha ni per appocopa s'abreujaria, mas[3] per syncopa.

Ayssi coma totz homs ha son esser natural mays perfieyt cant ha entegritat de soz membres que cel qu'en es defectius o desformatz; et ayssi cum l'abitz, soes la vestimenta d'alcuna persona, es mays sufficiens cant es entiers que cant es romputz o trencatz, ayssi meteysh li cazual entier am lors habitutz entieras son mays perfieyt e sufficient regularmen que no son cant son romput o trenquat en lo comensamen o en lo

1. G. A., II, 128 et 134 sq.
2. Il semble que la haste d'un *t* ait été grattée au début du mot.
3. A la suite *as,* barré.

mieg o en la fi o en autra maniera. Entier, coma : *le doctors, le bachaliers, le solelhs, la terra, la sala, li prelat, li prestre, li clerc.* Romput, coma : *l'estudis, l'avesques, l'alba, l'estela, l'irat, l'isnel*, per que parlars ses figuras es mays propris e sufficiens ques am figura, si alcus vicis no s'i mescla. E quar aysso bonamen no·s pot far ses vici, per so cove que uzem d'aquelas per cuberta d'aquest, quar enayssi cum son alcunas personas que be no·s podo portar, endevenir ni acordar am lors parios, vezis ni conpanhos, per lo gran hyat que han d'enveja e de cobezessa en tant que·l mal d'abtru[1] lor platz e·l be lor enueja, e tostemps fan mal so, dizen mal d'autru, ayssi meteysh son habitutz e dictios que en lor encontre, ajustamen e vezinat se porto ayssi greu et am tan aspreso per lor entegritat que la boca fan ubrir e badar otra dever, si que s'en sec aspra sonoritatz. Et aytals ubrimens e badamens de boca otra dever ha nom *hyat*, coma : *le elmes, le escutz, le arnes, le avizamens, la ayga, la aygla, la erba, la estela, li irat, li isnel, li enemic;* et enayssi de trop autres. E quar aytals habitutz e motas autras am lors cazuals et alcunas dictios amb alcunas autras en lor ajustamen be no·s portavo, quar deguna de lor no volia re layshar del sieu, mas estar rigorozamen en sa entegritat, per so aquestas donas *Sincopa*, *Sinalimpha* et *Appocopa* fero patz e bon acort entre las ditas habitutz e lors cazuals et entre alcunas dictios. E per so remazero en bon acort et am bona e bela sonoritat. En tant que madona Sinalympha vol qu'om diga *l'elmes* e no *le el* [**F° 142 v°**] *mes, l'escutz* e no *le escutz,*

1. *Sic* ms.

l'arnes e no *le arnes*, *l'avizamens* e no *le avizamens*, *l'aygla* e no *la aygla*, *l'ayga* e no *la ayga*, *l'erba* e no[1] *la herba*, *l'estela* e no *la estela*, *l'irat* e no *li irat*, *l'isnel* e no *li isnel*, *l'enemic* e no *li enemic;* et enayssi de trop autres lors semblans.

Hyat entre habitut e son cazual no reputam a vici, quar tot essems reprezenta una dictio, si donx las vocals no eran unas meteyshas, coma *le erguelhs*, *la avaricia*, quar hom deu dire *l'erguelhs*, *l'avaricia;* e jaciaysso que nó sia vicis en diversas vocals, coma *le ardimens*, *le avizamens*, *la engoyssa*, *la estrena*, pero miels es dig *l'ardimens*, *l'avizamens*, *l'engoysha*, *l'estrena*, et enayssi d'alcunas autras habitutz.

En abreujamen de las dictios e de las habitutz deu hom gardar que hom no caja per aquel en alcun mot d'autre significat, ni majormen que lag sone, coma : *digatz a Bertran qu'aja bon cocelh; Sol qu'a mi no fassa mal, no m'en cal.* O enayssi :

> *Grans fo l'espers, dona, qu'agui de vos,*
> *del bel semblan que·m fezetz, l'autre dia;*

per que deu hom dire : *ques haja*, *ques ami* e *ques hagui.* Yshamens deu hom gardar que per aytal abreujamen no caja en amphybolia, so es doptoza sentensa, coma : *Larcz cant es bos es lauzadors;* ayssi es doptes si aquest *larcz* se pren per home *larc* o per aquel *arc* am que hom tra. Pero aytal abreujamen, cant es cominalmen acostumatz, no reputam a vici, coma : *be·s fara*, *be·s tanh*, quar per aquesta maniera es cominalmen acostumat de dire; et es miels dig que si hom dizia : *be se*

1. Après *e no* le ms. ajoute *eno*, exponctué.

fara, be se tanh; o en ayssi : *no·s homs que no·s corrosses al tieu parlar.* E enayssi de lors semblans acostumatz de dire.

Ayssi cum son alcunas dictios que per lor breveza no·s podo syncopar, ni en letra ni en sillaba, ayssi meteysh alcunas habitutz comunas, segon qu'ayssi vezer podetz; quar aquist pronom *me, te, se,* que son tres dictios cascuna d'una sillaba e de doas letras, no·s podon sincopar; quar sincopa osta del mieg de dictio sillaba o letra. Sillaba non pot ostar, quar una sola es; ni letra ayta pauc, quar si n'ostava letra, covendria qu'en ostes del comensamen; et enayssi no seria sincopa, ans[1] seria auferaezis; o covendria [**F° 143 r°**] qu'en ostes de la fi, et adonx seria apocopa o synalimpha. Aytals son las habitutz comunas dels nominatius singulars e plurals e de l'acuzatiu singular, sos assaber : *le, li, lo, la,* per que aquestas no·s podon sincopar, pero be podon esser apocopadas o synalymphadas per ostamen de la derriera letra; et adonx aquesta letra *l* roma sola; e quar no pot estar per si meteysha, quar aqui non es vocals que la sostenga, ela quier companhia et assetja sse[2] am la dictio preceden, so es am la dictio que l'es mays pres de la part denan. Et aysso es vers en aquestas tres habitutz comunas : *le, li, lo,* cant las dictios on propriamen e naturalmen son atribuidas comenso per consonan, quar si comensavo per vocal, aqui meteysh remandrian, cant que la dictios precedens fenisca per consonan o per vocal, segon ques appar per aquestz yshemples. E veus primieramen de *le :*

1. Ms. *An.*
2. Au bas de la page : « lisez *assetia se.* » (XVIIe s.).

Esmeratz es l'aurs e l'argens fondutz;
Garnitz es l'escutz e l'elmes forbitz;
Plazens es l'isnels e l'iratz non ges;
Bels es l'oliviers et l'ortz atressi;
Hondratz es l'umils e l'utils amatz.

Aquestz meteyshes yshemples pot hom applicar ad aquesta habitut *lo* per esta guiza :

Esmerat vey l'aur e l'argen fondut,
E garnit l'escut e l'elme forbit,
E plazen l'isnel e l'irat non ges,
Bel vey l'olivier e l'ort atressi,
Et hondrar l'umil e l'util amar.

Veus yshemples de *li* :

Esmerat son l'aur e l'argent fondut,
E garnit l'escut e l'elme forbit;
Plazen son l'isnel e l'irat non ges;
Bel son l'olivier e l'ort atressi;
Hondrat son l'umil e l'util amat.

Segon la ley desus pauzada, d'aquestas habitutz *le*, *li*, *lo*, soes que aquel *l* s'enclina am la dictio preceden, can las dictios a lasquals son atribuidas comenso per consonan, falho cil que fan apocopa de las ditas tres habitutz *le*, *li*, *lo* can non es lunha dictios denan en laqual se puesca enclinar et assetjar aquesta letra *l*, e la dictios on deu esser naturalmens comensa per consonan, coma en comensamen de verset. Et enayssi falhic cel que dish :

Dever especial
E general hy ha;
L'especials se da

Trebalh, per ops de vida·
L general per grazida[1],

so es a dire *lo general ;* et aquel *lo* el apocopa et enayssi rema aquesta letra *l* sola e dezolada, quar de la part denan non es dictios am la [**F° 143 v°**] qual se puesca acompanhar ni assetjar.

Las habitutz comunas dels nominatius, sian de singular o del plural o de l'acuzatiu singular, no devon esser abreujadas, cant las dictios on naturalmen son pauzadas comenso per consonan e la precedens fenish per consonan, coma : *tot jorn le bacheliers fa longas lessos ; leumen li doctor liejo ordinariamen ;* et enayssi dels autres.

En l'abreujamen de *li* alcu ostan *.i.* et ajusto al *l h* e tot essems enclina se a la dictio preceden, si comensa per vocal. E dizo per esta maniera : *li monge elh hermita ; li bracier elh ortola ; li danjayros elh humil.* Et aquo meteysh can la seguens dictios comensa per consonan, coma : *li borgues elh clerc son ajustat.*

La es abreujada alcunas vetz, coma *l'arma, l'erba, l'ira, l'onda, l'ostz.* E lunh temps no·s part de son cazual, o sia entiera o trencada, ni s'enclina am la dictio preceden.

Habitutz de genitiu, sia de singular o plural, no·s muda, coma *del maestre, dels doctors, de la comtessa*[2], *de las donas,* si donx hom no volia dire que aquesta habitutz *del* sia apocopada d'*aquesta* habitut ; e *dels*[3] d'*esta* habitut, *de los, lasquals* habitutz. *De lo* ni *de los*

1. N'Ath de Mons, éd. Bernhardt, II, 600.
2. En marge : *comtessa* 137° (XVIIe s.).
3. En marge : *sincopada* (XVIIe s.).

no son en nostre uzatge de parlar, per que d'aquelas no uzam, sino amb entrepozitio, coma : *de tot lo be, de totz los bes*. L'abitutz feminina es abreujada per esta guiza en lo genitiu, sia del singular o del plural, coma : *porta* .I. *faysh d'erba et* .I *parelh d'aucas*.

L'abitutz del datiu no·s muda en singular, ni en plural, coma : *al maestre, als escudiers, a la comtessa, a las donzelas*, sino per la razo dessus dicha, qu'om dishes *al* per *a lo* et *als* per *a los ;* liqual *a lo* ni *a los* no son acostumat entre nos, sino am las entrepozitios sobredichas[1], coma : *a tot lo mon, a totz los clercz*.

L'abitutz feminina de l'acuzatiu plural no·s muda, coma : *yeu vey las donas*. En lo masculi es motas vetz sincopada, coma : *para·ls autars ; pueja su·ls aybres ; vay pe·ls doctors ; fay tant que·ls bos hondres tostemps, et en ton cor cocira·ls bes e·ls mals ; garda·ls anhels e·ls autres bes*.

Alcunas habitutz de l'ablatiu no·s mudo en masculi ni en femini, coma : *per, en, am, ab, amb*. Vocal seguen deu hom dire *ab* o *amb*, coma : *tu*[2] *vas amb Esteve et ab Ermengau*. Si consonans [**F° 144 r°**] se sec, adonx hom pot dire *am, ab* o *amb*, qual qe mays vuelha en singular et en plural, jaciaysso que *amb* bel no caja, seguen consonan, coma : *yeu vau amb mos pars ;* quar miels es dig : *am mos pars* o *ab mos pars*.

Aquestas doas habitutz *siquelo, lo*[3] son de l'ablatiu absout ; e prendo abreujamen per sinalinpha,

1. Ms. *sobeedichas ; r* ajoutée d'une main plus récente au-dessus du premier *e*.

2. *Fas* exponctué.

3. Ms. *Siquelo lo lo*, avec le premier *lo* exponctué.

coma : *sique l'ome ajudan* o *l'ome alegran;* aquo meteysh en los feminis del singular.

Motas habitutz son pauzadas am prepozitios, coma : *ab lo, am lo, en lo,* quar *ab*[1], *am, en* podon esser prepozitios et es miels que sian prezas per prepozitios que per habitutz en aquest cas, pusque[2] se sec habitutz, quar una dictios no deu haver mas una habitut.

En aquesta locutio *ab lo, am lo,* tostemps *ab* et *am* remano entier, quar abasta que *lo* sia sinalimphatz, coma : *am l'ome, ab l'avesque,* et aquo meteysh *en lo,* coma : *en l'ostal.* Enpero *en lo* es motas vetz apocopatz en aquela habitut *lo,* pauzat que se sega consonans, coma : *el comensamen del nostre libre*; jaciaysso que alcu digan *al comensamen;* e pot se ben dire. Et adonx *al* non es habitutz, ans es prepozitios; et aquela dictios, sos assaber *comensamen,* es d'acuzatiu ; aquo meteysh en lo plural, coma : *Els comensamens dels libres* et *als comensamens.* Las autras habitutz de l'ablatiu plural no·s mudo.

Habitutz cossirada per si es abreujada per la maniera dessus dicha; cossirada am son cazual tot essems reprezenta una dictio ; et adonx es abreujada per sincopa.

Opinios es d'alcus que alcunas de las ditas habitutz son pronom. Et jaciaysso que d'aquelas tractem en lo pronom, pero de lor tractam ayssi cant a lor abreujamen et assetjamen. E veus per qual maniera son dig pronom, coma : *le que va primiers es mos parens ; la que va derriera es ma cozina ; be li va ; estuja ton argent*

1. *Lo* exponctué.
2. *E* exponctué (*puesque*).

e garda lo; pren molher et ama la; apren bos essenhamens e met los en obra; lieg bonas doctrinas e garda las be.

Le ni *la* no volon re perdre en lo nominatiu, si donx no eran verayas habitutz, segon qu'es estat dig.

Li es del datiu singular e pot se abreujar per sinalinpha, coma : *be l'es pres, be l'esta.* Et alqu dizo e miels : *be li's pres, be li'sta,* quar aquesta [**F° 144 v°**] derriera locutios es mays en us. Et en cascun cas s'enclina am la dictio seguen, si comensa per vocal, segon qu'es estat dig. Estiers *li* remandria entiers, pauzat que la dictios precedens termenes en vocal, coma : *be li fa, be li dona, be li va.* Encaras *li*, segon alqus, pot esser del nominatiu plural, coma : *li que van derrier son nostre.* Et adonx *li* vol esser entiers.

Lo pren abreujamen per apocopa e pauza se tostemps en la dictio preceden termenan en vocal, coma : *pren lo caval e mena·l abeurar.* Estiers re no perd, coma : *pren lo palafre per lo fre.*

Can la dictios precedens fenis en *y* grec, adonx l'abreujamens se muda en la dictio seguen comensan per vocal; estiers no, coma : *pren lo caval e fay l'abeurar.*

La s'enclina am la dictio seguen comensan per vocal, coma : *aquesta dona mena l'azaut;* estiers re no pert, coma : *mena la bel.*

Los pren abreujamen per sincopa e pauza se en la dictio preceden termenan per vocal, coma : *essela·ls cavals e mena·ls abeurar; los deniers ques has prezes o·ls estuja o·ls dona per Dieu.* Estiers no pren mermamen, coma : *pren los cavals e mena los defora.* Alqu dizo : *pren los cavals et abeura·ls;* pero miels es dig :

et abeura los, quar aytals abreujamens no cay be, cant es del tot en la fi, si donx no·s contunuava[1] amb autra dictio, coma : *et abeura·ls en Sayna.* Aquo meteysh de *lo.*

Can la dictios precedens termena en *y* grec, adonx *los* no deu esser abreujatz, coma : *pren los cavals e fay los abeurar.*

Alqu pronom son que en lor abreujamen s'enclino per las manieras dessus dichas am la dictio preceden termenan en vocal o am la subseguen comensan per vocal, sos assaber : *nos, vos, me, te, se,* coma : *be·ns albira, be·us ama, be m'aperpec*[2], *be t'a per fol, be s'umilia.*

Aquesta conjunctios *que* abreujada per sinalinpha s'ajusta amb aquestz pronoms : *yeu, el, il, ela,* o·l dig pronom am la dicha conjunctio. E ditz bom : *qu'ieu, que·l, qui·l, que la.* E per semblan maniera alqu fan ajustar la dicha conjunctio *que* amb aquestz pronoms *aquel, aquela, aquest, aquesta, eysh, eysha,* e dizon : *qu'aquel, qu'aquela, qu'aquest, qu'aquesta, qu'eysh, qu'eysha,* e falho, quar aytal abreuja [F° 145 r°] men no aproam, quar mal sona. E per so deu hom dir : *ques aquel, ques aquela, ques aquest, ques aquesta, ques eysh, ques eysha.*

1. *Sic* ms.
2. *Apercep?*

De l'abreujamen e de l'assetjamen d'aquestas habitutz : *an*, *na*, *en*, e d'alcunas dictios[1].

An es del datiu e no·s part de son loc, jaciaysso qu'om diga : *yeu vuelh qu'an Ermengau dones;* pero miels es dig *ques a·N Ermengau.*

Na s'abreuja soen per synalynpha, can s'ajusta am dictio comensan per vocal, coma : *N'Alamanda, N'Ermengartz.* E can s'ajusta am dictio comensan per consonan, la dicha habitutz rema entiera, coma : *Na Saurimonda.* Et enayssi entendatz de totz los autres cazes. E quar aquestas doas habitutz, *An*, *Na*, de lor propri loc no·s mudo, abaste so qe n'es dig.

En s'ajusta am nom propri comensan per consonan, coma : *En Frances,* e no·s merma ni s'abreuja, sino cant s'ajusta amb aquesta conjunctio *que* per synalinpha, e ditz hom *qu'En.* E can s'ajusta am nom propri que comensa[2] per vocal dese se transporta e vira so denan de tras et enayssi havem *Ne* per *En*, coma *N'Esteves.*

O sia pauzatz per habitut o per prepozitio o en autra maniera, *En* no·s part de son loc, si doncz la precedens dictios no·s termena per vocal, car adoncz s'enclina e s'asetja en la fi de la preceden dictio, coma : *yeu vuelh qu'En Bertrans sïa mos amicz.*

Can se fay abreujamens per l'ajustamen d'u mot amb autre e la us fenish en vocal e l'altres comensa per aquela meteysha vocal, es doptes si aqui es synalinpha

1. G. A., II, 144 sq.
2. Ms. *comensæ.* Au bas de la page (XVIIe s.) : *comensa.*

o auferezis, coma : *qu'En Bertrans*, quar *que* fenish en *e* et *En* comensa per aquela meteysha vocal; doncz can tu dizes *qu'En*, o tu ne ostas la derriera letra de *que* et adonxs es synalinpha, o la primiera de *En* et adoncz es auferezis. Pero nos dizem ques aquo es synalinpha, quar plus soen cay en nostre parlar que auferezis; per qu'es miels que per aquela, coma per mays acostumada, sia jutjada.

Ne per habitut o per autra maniera pres am qualque dictio de nom propri o de no propri s'ajuste vol romaner am la dictio seguen am laqual s'ajusta, si comensa per vocal e la precedens termena per consonan o per vocal, coma : *yeu vuelh que N'Ermengaus sia bos clercz; no n'i metalz plus; trop n'es* [**F° 145 v°**] *gaujos; d'aysi n'es anatz; trop n'an gran plazer; trop n'avia*[1] *bo saber; metetz n'i pro.* E si la dictios seguens comensa per consonan e la precedens fenish en vocal, adoncz se appocapa[2] aquel *ne* e s'enclina en la fi de la dictio preceden. Aras no podem yshemple dar de propri nom, quar dig es estat que si·l propris noms comensa per consonan vol *en*, e si per vocal, vol *ne*. Doncz quo nos parlem[3] can la dictios seguens comensa per consonan e loc no haja aquesta habitutz *ne* en propri nom en aquest cas, per so d'aquel no podem yshemple pauzar. D'autras dictios vos donam donx aytals yshemples, coma : *d'ayssi·n van; per esta carriera·n van.* Si la dictios precedens en consonan fenish e la seguens per aytal comensa, adonx *ne* rema entiers, coma : *prendetz ne mays.*

1. On pourrait lire *n'ama*, mais, outre que cela ne donne aucun sens, il semble bien qu'il y ait un point sur l'*i*.

2. En marge : « lisez *appocopa* » (xviie s.).

3. Même tournure dans l'autre rédaction, G. A., II, p. 146.

Et enayssi regularmens aquest *ne* s'asetja per la maniera de *le, li, lo.*

Deguna dictios no s'enclina en la fi de la dictio preceden diptongada, coma : *aysso fay En Bernatz.*

De la diversitat de *en* e de *ne*[1].

En es pauzatz per habitut de nom propri en cascun cas, exceptat lo datiu, coma : *En Bertrans, d'En Bertran; yeu veg En Bertran* o *En Bertrans; amb En Bertran; siqu'En Bertran.*

Per prepozitio es soen pauzatz *en* am son cazual expressat, coma : *yeu soy en mon hostal; yeu estau en gran perilh;* o entendut, coma : *yeu m'en meti; tu t'en metes; cel s'en met; vau m'en, vas t'en, va s'en;* et adonx en qualque maniera sia pauzat, se pot ajustar am tota dictio cazual de qualque part que sia o am nom propri et appellatiu. Et adoncz, can hom ditz : *yeu m'en meti,* aquel *en* vol dire, so es : *yeu en aquo* o *en aquela cauza* o *en aquel fag me meti;* o pot hom dire : *yeu m'en meti,* so es : *yeu d'aquo me meti,* et enayssi que *en* sia demostratius; yshamens *vau m'en,* so es : *vau yeu en esta maniera* o *en esta hora,* et adoncz es entendut *a mayzo* o *vas l'ostal* o vas autre loc. En lo plural deu hom dire : *nos no·n anam, vos vo·n anatz,* et adonx en esta loqutio *nos non, vos von,* es pauzatz doas vetz *nos* et autras doas vetz *vos,* coma si hom dizia : *nos nos en anam, vos vos en anatz;* le primiers *nos* es de nominatiu et aquel qu'es pauzatz aprop es d'acuzatiu; et adonx *en* s'ajusta ab lo *nos* per

1. G. A., II, 146 sq.

ostamen del *s* e per l'osta [F° 146 r°] men del sieu *e*, loqual perd per auferezis; et enayssi finalmen havem *non* et enayssi meteysh *von*, *nos no·n anam* o *nos no·n prezam*, so es dire, *nos prezam nos* en aquo o en aysso, en esta cauza o en aquest fag, o *nos no·n prezam*, so es *nos prezam nos* d'aquo, et enayssi de lors semblans loqutios. Yshamens cant hom ditz : *d'autres en veg peccar*, so es d'autres en aquo o en aysso, en aquela cauza o en aquel fag veg peccar, et enayssi de lors semblans loqutios, coma *qu'en dizets vos?* so es : *que dizetz vos en aysso, en est fag on*[1] *esta questio?* Yshamens : *be n'es iratz*, so es *be es iratz en aysso o en aquo, en est fag o en esta questio*, o *ben es iratz*, so es a dire *be es iratz;* et adoncz aquela letra *n* ajustada al *be* re no significa, mas[2] es ajustada per causa d'ornat, so es per esquivar hyat, coma : *qui ben ama ben estruish;* o pot hom entendre aquel *en* per *inde*, que es us motz en lati.

Segon alqus lengatges pot esser *en* enterrogatius, coma : *voletz en venir? platz vos en?* E demostratius, coma *veus en ;* et alqu dizo : *veus ne*, e miels.

Jassiaysso que per una maniera *ne* et *en* sian pauzatz, can fan enterrogatio o demostratio, coma : *voletz ne?* o : *voletz en, senher?*, pot hom respondre : *oc* o *no*. Enpero pot esser divers de *en* cant a relatio, quar *ne* fay relatio ad aquo qu'om ve o ad aquo qu'es estat dig o fag, coma : yeu e tu vezem. .I. home folejar o per paraulas o per faytz, et adonx yeu diray : *es ne, senher?* so es, *es aquel dreytz, fols o malastrucz?* quaysh que diga que si es be, et adonx *en* no pot aqui haver loc. Ysha-

1. *Sic.*, ms; = *o en, o·n.*
2. *Qy*, exponctué.

mens cant hom ditz : *per ayssi·n vau*, so es a dire : *per ayssi ne vau*, mas que·l *ne* es apocopatz. Et enayssi ajusta se am las dictios precedens, quar termeno per vocal, segon qu'es estat dig. Doncz can ieu dic : *d'ayssi·n vau* o *d'ayssi ne vau*, aquest *ne* fay relatio ad aquels dels quals tu me demandas. Yshamens cant hom ditz : *havetz ne plus*, so es d'aquo o d'aysso de que parlam; quar si hom dizia solamen *havetz plus*, que noy fos le *ne*, no volria re dir, quar cofuza seria la locutios. E pot hom entendre per aquela meteysha maniera las autras semblans loqutios, coma : *Trop n'es gaujos*; *no n'i metatz plus*, *qu'ieu n'ay pro*.

Quar ayssi havem tractat de gran re de motz syncopatz [F° 146 v°], sinalinphatz et appocopatz e de lor assetjamen, pot hom ayssi doptar e demandar si can duy mot s'ajusto entre lor, coma : *quem*, *quet*, *ques*, *quens*, *queus*, *bem*, *bet*, *bes*, *bens*, *beus*, *pel*, *pels*, *sul*, *suls*, *quel*, *quil*, *quels*, *quen*, *men*, *ten*, *sen*, *senhen*[1], *non*, *von*, si son duy[2] mot o us; item si l'abitutz e sos cazuals son dui mot o us. Al primier dizem que *quem* et enayssi dels autres es una dictios enpentada[3] de dos motz, regida e governada per .I. accen, coma l'aybres ques ha motz enpeutz e diverses, que per so non es mas us aybres, governatz e sostengutz per una caus o per una razits o per .I. pe. Al segon dizem que la habitutz ses lo cazual es coma la vestimenta o l'abitz separatz de l'home, e·l cazuals ses l'abitut, *en cas que haia mestiers d'abitut*[4], es coma us homs nutz e despulhatz; et ayssi

1. *En* exponctué.
2. Écrit d'abord *dui*.
3. En marge : *enpeutada*. Le ms. a plutôt *enpentada*.
4. En marge avec renvoi.

cum us homs vestitz el am sa vestidura tot essems representa ses plus .I. home, ayssi meteysh le cazuals am la sua habitut reprezenta solamen una dictio.

De las termenacios dels cazes e primieramen dels nominatius e dels vocatius singulars e plurals[1].

De gran difficultat es als dictadors, especialmens als laycz, haver conoysensa del[s] cas, majormen dels nominatius e vocatius singulars e plurals. E quar aquest duy cas son semblan cant a la termenatio, jassiaysso que sian divers quant a l'abitut, et aquels conoysher es difficils cauza, per so d'aquels dos es ayssi primieramen tractat.

Tug li nominatiu e li vocatiu singular regularmen devo termenar en *s* e li plural ses *s*; li singular, coma : *Le reys es valens e discretz;* li plural, coma : *Li rey, li princep, li prelat e li savi clerc devo regir e governar lo mon.*

De la exceptatio dels cas. Ra[2].

Exceptat ne son tug li femini qui termeno en *a* lors nominatius singulars, sian nom appellatiu o propri, o nom adjectiu o sustantiu, o pronom o particip, coma : *dona, femna, clara, blanca, mia, tua, noyrida, essenhada;* quar no teno la dicha regla, ans fan lo con-

1. G. A., II, 152 sq.
2. G. A., II, 154 sq.

trari, so es que lors nominatius e lors vocatius singulars termeno ses *s*, e los plurals en *s*, coma : *la dona es honrada; las donas son essenhadas*. Et aysso meteysh entendatz en lors vocatius.

Alqu nom femini son que no termeno en los digz cazes en *a*, liqual en partida teno la dicha [F° 147 r°] regla et en partida no, coma : *verges*, *naus*, *claus*, *honors*, *amors*, *gens*, *dens*, *mayzos*, *oratios*, *dignitatz*, *humilitatz*, *cantans*, *alegrans*, *plazens*, *avinens*, et enayssi dels autres lors semblans. Cant als nominatius e vocatius singulars, teno la regla ; e cant als plurals, la dicha exceptio, coma : *las verges son honradas*, *las naus ayzinadas*, *las claus apparelhadas*, *las gens salvadas*, *las dignitatz donadas e las donas avinens et honestamen portans lauzadas*.

Li adjectiu o particip comu per ajustar al masculi et al femini volon e reteno lo for d'aquel am cuy s'ajusto, coma : *li clerc son avinen e conoyshen ; las donas son avinens e conoyshens ; quatre son las vertutz cardinals e .V. li sen corporal*. Aquo meteysh en lo singular, coma : *aquel homs es grans*, *aquela femna es grans ; avinens*, *plazens et agradans es aquest oz aquesta*.

Tug li nom naturalmen masculi termenat en *a* son exceptat de la regla general, cant als nominatius e vocatius singulars. Li nom naturalmen masculi termenat en *a* en lo nominatiu e vocatiu singulars teno la exceptio dels verays feminis en *a* et, en los plurals, la dicha regla general, coma : *aquel es papa et aquest patriarca*; *tug li legista e·lh canonista son en coselh*.

Dels noms integrals e parcials e de lor alongamen[1].

Integral son appelat aquilh nom qui per mudamen de la derriera letra, so es *s*, mudo o perdo lor significat ; et enayssi volon esser tostemps entier, per que son dig *integral*, sian sustantiu o adjectiu, o adjectiu apellatiu o propri, coma : *bras*, *esquas*, *cors*, *gros*, *fals*, *als*, *ars*, *gars*, *pers*, *vers*, *sosmes*, *repres*, *notz*, *votz*, *Pons*, *Thomas*, *Alazaytz*, *Tiborcz*, *Gencers*, *Bonafos*. Tug aquest e lor semblan son exceptat de la dicha regla general en los cazes sobredigz en casqun nombre.

Mudar ni alongar no·s volon li nominatiu ni·l vocatiu en singular ni en plural, ni li oblic singular dels noms integrals; pero las termenatios son alongadas soen en los oblicz del plural solamen, coma : *gras grasses*, *escas escasses*, *gracios graciozes*, *vertuos vertuozes* ; et enayssi de motz altres lors semblans.

[**F° 147 v°**] Alqu nom integral son liqual, seguon lengatge cominal ni particular, no podon alongar las termenatios dels oblicz plurals, coma : *ros*, plenissonans, *temps*, *pros*, *repaus*, *us*, *laus* ; enayssi de trops autres lors semblans, per que alongar aytals seria grans fatuitatz. Alqun altre son que·s podon alongar segon particular lengatge d'una dyocezi solamen, coma : *votz vozes*, *notz nozes*, *dotz dozes* ; e jassiaysso que aytal alongamen del tot no reproem, pero hom lo deu pauzar al plus tart que pot, quar mays bela nos appar e mays comuna la termenatios dels digz vocab-

1. G. A., II, 158 sq.

bles cant no es alongada, et enayssi de lors semblans. Et aysso meteysh vos dizem d'alqus noms verbals e quaysh verbals termenans en *itz*, liqual son integral, coma : *perditz, amayritz, pecayritz, governayritz, Beatritz.* En tropas autras termenatios pot hom trobar d'aquestz noms integrals ; e qui·ls vol alongar deu haver recors a bon lengatge cominal et acostumat.

Parcials es aquel motz que fay part de si meteysh ses mudar e ses perdre lo sieu significat ; dels quals trobam gran re que son de la natura d'alqus integrals cant al alongamen dels oblicz plurals, coma *cruz, cruzes.* Et en alongar aytals motz deu[1] hom gardar bon lengatge[2] cominal et acostumat, que jaciaysso que alqu digan *nutz nuzes, vertutz vertuzes, pes pezes*, quar no·s ditz comunalmen, dizem qu'om no deu dir *nuzes, vertuzes*, ni *pezes.*

D'aquestz noms parcials *homs, prozoms, coms, vescoms, clercz, lirs, sans, benezeytz,* o de lor alongamen[3].

En los nominatius e vocatius singulars deu hom dire : *homs, prozoms, coms, vescoms*, et en los oblix singulars et en los nominatius e vocatius plurals *home, prozome, comte, vescomte* ; et en los oblics plurals *homes, prozomes, comtes, vescomtes.*

Clercz deu hom dir solamen en lo nominatiu e vo-

1. Après *deu*, au début de la ligne suivante, *u* exponctué.
2. Ms. *lengatige*, c'est-à-dire *lengatjge* ; au bas de la page : *lengatge* (xviie s.).
3. G. A., II, 162 sq.

catiu singulars e *clerc* o *clerge* en los oblicz d'aquel meteysh nombre, en la nominatiu et en lo vocatiu plurals *clerc* o *clergue*, Et en los oblicz d'aquel meteysh nombre *clercz* o *clergues*.

Lirs pot hom dire o *lires* en lo nominatiu et en lo vocatiu singulars; et en los oblicz del sin [**F° 148 r°**] gular *lir* o *lire*; et en lo nominatiu plural *lire* solamen; et en los oblicz del dig plural *lires* e no *lirs*.

Sans e *benezeytz* son alongat per alqus, coma : *sans*, *santes*, *benezeytz* o *benezitz*, *benezeytes* o *benezectes*, loqual alongamen reputam estranh per metre en dictatz, jassiaysso que per alqus se diga e mays soen que no sol.

Dels motz fndiferens e coras deu hom dire *homs* oz *hom* et enayssi d'alcus autres motz indiferens a luy semblans[1].

Los motz termenans en lo nominatiu singular amb *s* o ses *s* appelam *indiferens*, coma : *hom* oz *homs*, *senhor* o *senhors*. La razos per que alcu mot son indiferen et alcu no es per so que nos conformem[2] al mays que poyrem am los anticz trobadors; e quar tug li antic dictador leumen pauzavo aytals motz et alqus autres ades amb *s*, ades ses *s*, per so, cant aquestz[3] nos volem am lor conformar.

Homs es indifferens en lo nominatiu e vocatiu sin-

1. G. A., II, 162 sq.
2. Depuis o *senhors* les mots qui précèdent sont écrits en renvoi au bas de la page.
3. Lire *a questz* ou *a aquestz* ?

gulars per esta guiza : *Homs* amb *s* devetz dire vocal seguen, coma :

Savis appar homs en sos faytz,
Homs es tengutz fols per forfaytz.

Aquo meteysh cant alcus adjectius am luy s'ajusta denan oz apres ses tot meja e ses vocal seguen, coma :

Discretz homs parla pauc e bo,
Homs pecz no regarda razo.

Quar si mejas era entre lor, denan oz apres, o luenh o de pres, ses vocal seguen, poyria hom dire *homs* oz *hom*, coma :

Leyals es homs qui vertat col
Et hom qu'es fatz a greu la vol.
Hom cant es enboquiparlatz [1]
A gran re per auzir desplatz.
Hom que no garda so que ditz
Rema soen envergonhitz.

O pel contrari : lay on ha *homs* digatz *hom*. Ayssi meteysh en tot autre cas podetz dir *homs* oz *hom*, segon que par per los yshemples seguens, en los quals non ha adjectiu am meja ni ses meja ni vocal seguen, coma :

Hom deu gardar [2] si de peccat
Homs se perd soven [3] per foldat.
Hom que siec trop son dezirier
No s'en gauzish a l'enderrier.

1. Il y a un trait d'union dans le ms. entre *qui* et *parlatz*.
2. Le *d* ressemble à *cl*.
3. *Souen* ms.

Si alcus pronoms que de sa natura no termena en *s* en los ditz cazes s'ajusta amb *hom* ses vocal seguen, devetz dire *hom* ses *s*, per que sian d'una conformitat, coma : *aquest hom lieg en la torr nauta;* quar vocal seguen devetz dire : *homs*, coma :

Aquel homs es savis e certz;
Aquest homs a Dieu s'es uffertz. [**F° 148 v°**.]

Et enayssi d'alcus autres indifferens sustantius[1], coma : *senher senhers, senhor senhors, enperayre enperayres, alegratges alegratge, gens gen, gaugz gaug, mars mar, joys joy, Peyres Peyre, Johans Johan, cantars* de l'infinitiu *cantar* pauzat per nominatiu sustantiu; quar tug li verb que mays son adjectiu et enayssi dels autres verbs pauzatz per esta guiza, coma : *legirs legir, creyres creyre*, et enayssi dels autres e de lors compostz, coma : *prozoms prozom, descantars descantar, elegirs elegir, recreyres recreyre*. D'alcus motz indifferens[2] es tractat en jos, on hom tracta del neutri sustantivat. Li adjectiu comu ajustat am noms feminis termenans en *a* en lors ditz cazes re no perdo, coma :

Dona pros, avinens, prezans,
Es mot plazens et agradans.

1. *Compostz* exponctué (xvie s.).
2. *E* exponctué (ms. : *indeifferens*).

D'aquesta dictio *maestre* per qual maniera se porta am *nostre* e *vostre* et am los propris noms.

De l'abreujamen e de l'alongamen d'aquesta dictio *mayestre*, so es qu'om pot dir *mestre*, *maestre*, o *mayestre*, havem tractat lassus en lo capitol de sillaba. Cant ad aquesta dictio *mestre*, o *maestre*, o *mayestre* s'ajusta de part denan ses tot meja *nostre* o *vostre*, adonx tug termeno ses *s*, coma *nostre mestre lieg*, *vostre maestre canta*. Pero vocal seguen ses tot mieg, per esquivar hyat, *mayestre* amb *s*, *nostre* e *vostre* ses *s* pronunciar devetz, coma : *nostre maestres escriu ; vostre mestres essenha*.

Si propris noms s'ajusta aprop la dita dictio *maestre* ses meja, adonx tug ses *s* termeno, coma : *maestre Peyre disputa; mestre Bertran se muda*. Pero, si vocals se sec aprop lo dit propri nom, adonx aytals propris noms deu termenar en *s* per escantir hyat, e la dita dictio *mayestre* ses *s*, coma : *mestre Peyres es entendutz ; maestre Gilis es vengutz*. E si·l propris noms termena en *m*, aquo meteysh per fugir a metacisme, coma : *mayestre Guilhems arguish*. *Mestre* es abreujatz per sinalimpha, cant le propris noms que am luy s'ajusta ses meja comensa per vocal, coma : *Mestr'Aymeric*, *Mestr'Ermengau*, *Maestr'Izarn* [F° 149 r°], *Mestr'Uc*. Pero vocal seguen diretz : *Mayestr'Aymerics*, *Mestr'Ermengaus* [1], et enayssi dels autres lors semblans.

De *nostre*, *vostre* en lo cas del pronom e dels propris

1. *Maestr'Izarn mestrucs pero vocal seguen diret mayestre Aymeric mayestr'Ermengaus* exponctué.

noms e sobrenoms et en lo cas del nom es tractat enjos, per que abaste so que ayssi n'avem dig.

Doctrina de *cor*, *gra*, *sor*, *ga*, *ser*, *or*, *may*, e *pro*[1].

Cor, *gra*, *sor*, *ga*, *ser*, *or*, *may* per lo mes e *pro* per proprieg termeno ses *s* lo nominatiu e·l vocatiu singulars. Li adjectiu parcial ques am lor s'ajusto de part denan oz apres ses meja no devo termenar en *s*, per que sian d'un compas, coma : *freol cor notz, bon cor ajuda; cor freol es le tieus e cor flac es le mieus; gra major es le tieus, gra menor es le mieus*[2]. Pero si l'adjectius pauzatz per ostamen de *s* termena en vocal, adonx aytals adjectius vol retener *s* en lo nominatiu vocal seguen, coma : *cor mesquis es le tieus, cor alegres es le mieus*. Et en est cas aquest ajustamens s'acorda am l'ajustamen de *nostre* e *vostre* am *maestre* per esquivar hyat. Aquo meteysh de *pro*, jassiaysso que alqu diga[n] : *tos pros sera*, laqual locutio no aproam; quar hom deu dire *ton pro sera* e no *tos pros*[3].

Doctrina de *senher*[4].

Senher o *senhers*, *senhor* o *senhors* pot hom dire cant propris noms no se sec, coma : *mosenher es a la gleyza;*

1. Les deux mots *ser* et *pro* sont marqués du signe d'*e* et d'*o* fermés (?) (une cédille au-dessous).
2. Depuis *cor freol* jusqu'ici, l'écriture est plus pâle : ajouté après coup?
3. Depuis *pero sil adjectius* jusqu'ici, le texte est au bas de la page, avec renvoi. L'écriture est plus pâle et moins soignée.
4. G. A., II, 166.

mo senher m'a dig aysso. Senh ditz hom soen propri nom seguen e comensan per consonan, coma : *mosenh Bernad, mosenh Guiraud,* et adonx *h* en aquest cas no sona gayre e ges per so no·l deu hom layshar ad escriure.

Alqunas vetz entre·l *senh* e·l propri nom seguen [1] e comensan per consonan sona per autra maniera aquesta habitutz *en,* coma *mosenh'En Bertran.* Et adonx *h* sona segon dever. E si·l propris noms seguens aprop *en* comensa per vocal [2], adonx *en* vira so denan de tras e ditz hom *Ne,* coma : *Mosenher N'Esteve.*

De *senher* osta hom soen *r,* can le propris noms seguèns comensa per vocal, e met hom *n* denan, coma : *Mosenhe N'Arnaut, Mosenhe N'Estacha. Senhors* o *senhor* pot hom dir, coma : *mos senhors es ; mosenhor manda.*

Dels motz termenats en *ayre* et en *atge* [3]. R°.

Li nom termenat en *ayre* son indifferen, so es qu'om pot dire en lo nominatiu e vocatiu singulars *emperayre* o *enperayres,* coma : *l'emperayres ama vos ; l'emperayre garda nos.*

Dels sieus l'emperayres ha cura,
Don l'emperayres fa dreytura.

Aysso meteysh entendatz de las [F° 149 v°] dictios en *atge,* coma *paratge* o *paratges,* quoras la .I. e quoras l'autre recorretz a la doctrina de *hom* e de *homs.* Que

1. Depuis ce mot jusqu'à *comensa per vocal* le texte est écrit d'une encre plus pâle au-dessus d'un texte effacé.
2. *Dir en coma mosenher en Bertran per vocal* exponctué.
3. G. A., II, 166.

direm dels autres lors quaysh semblans termenatz en *eyres*, *oyres*, et *uyres* e dels termenatz en *etges*, *otges* et *utges?* digas que degus d'aquestz non ha ayssi bela cazensa coma cil que termeno en *ayre* et en *atge*, per que no son de lor privilegi.

De *quis* vel *qui* e *tant* e *quant*[1].

Quis vel *qui* es indiferens yshamens, quar alqunas termenatios ha que teno la regla et alqunas que no la teno. *Quals* e *quinhs* teno la regla en singular et en plural, mas lor compost no, coma *qualsqe*, *quinhsqe*. *Quals* es comus e can se pauza per masculi sec la regla d'aquel e cant[2] per[3] femini, sec[4] la regla del femini, coma : *Johans es vengutz de Narbona, le quals*[5] *m'a portadas salutz de mos amicz ; ma dona es venguda de Paus, laquals m'a portadas bonas noelas ; Li doctor son ajustat, liqual han tengut lor cosselh ; Las donas veno de Santor, las quals son totas alegras.*

Aquesta termenatios *qui* es exceptada de la dicha regla. Aquo meteysh *que*, coma : *Le maestres qui lieg o que lieg es mos parens ; La dona que porta la garlanda es ma parenta ; qui be fara be trobara ; qui es aquela dona?* Et ayssi meteysh entendatz d'aquest sieu compost *quique*.

1. G. A., II, 168.
2. *D'aquel e cant,* en marge avec renvoi.
3. Le mot n'est pas sûr ; il semble qu'on ait voulu transformer en *p* un *n* ou un *u*.
4. Ce mot et les cinq qui suivent sont écrits en marge avec renvoi.
5. *Lequals* répété.

Quals termenatios de *quis* vel *qui* son masculinas ni femininas e comunas e quals relativas, enterrogativas e infinidas dig es [es]tat dessus.

Tant e *quant*, can so nom, e lor compost son del plural e teno la regla; pero si *quant* se compo am dictio numeral, deu en tot cas termenar en *s*, coma : *dos tans*, *tres tans*, *quatre tans*, *sinc tans*, et enayssi dels sieus semblans[1]. De *tant* e *quans* devem parlar enjos en lo titol de *manhs* amb *h*; per que abaste so que n'havem dig ayssi.

Doctrina de *dos, tres, detz*[2].

En lo nominatiu et en lo vocatiu deu hom dire *duy* o *dos*, *trey* o *tres*; et alqu dizo *siey* per *syeys* e *diey* per *detz*, laqual pronunciatio reproam, quar *sieys e detz* deu hom dire en totz los cazes.

Dels infinitius e d'alcus autres temps pauzatz en loc de nominatiu[3].

Indifferens es yshamens le prezens de l'infinitiu pauzat per nominatiu o per vocatiu significativamen, [F° 150 r°] coma : *alegrar* o *alegrars es joyoza cauza; legir* o *legirs es causa honorabbla*; *temer* o *temers es bos senhals*. Et aysso es vers cant aytals infinitius es per si

1. Les mots qui suivent jusqu'à *ayssi* sont écrits au bas de la page avec renvoi.
2. G. A., II, 172.
3. G. A., II, 172 sq.

pauzats solamen, quar si amb aytal infinitiu era ajustats adjectius, adonx deu segre la regla dels indiferens, coma *hom* o *homs*, segon qu'es estat dig la[1] lassus.

Encara dizem que si amb aytal infinitiu era fayta adjunctios d'alquna autra dictio e tot essems reprezentava nominatiu, adonx lo deu hom pronunciar ses *s*, coma : *pregar Dieu es bona cauza; tener nostre senhor Dieu es comensamens de saviza;* aquo meteysh pauzat que sian mant infinitiu ajustat per copulativa amb adjunctio, coma : *hondrar, lauzar e servir Dieu sobre totas cauzas es santa cauza.* Aquo meteysh cant us infinitius o duy o mays am motas adjunctios son pauzat per nominatiu, coma : *Tener castetat, viduitat e verginitat e gardar los mandamens de Dieu es sobresancta cauza.* Encaras trobam en alcunas locutios acostumadas nominatiu et son verb et[2] infinitiu et alcunas vets accuzatiu, que tot essems ajustat te loc de nominatiu, coma : *qui sap far aysso es bona cauza.*

Amb aquest infinitiu *esser* hom ajusta alqunas dictios aprop, am prepozitio pauzada denan lo dig infinitiu, et adoncz la dictios pauzada apres l'enfinitiu pot esser d'oblic o de nominatiu, coma : *per esser prozome o prozoms*, o *per esser ric o ricz es hom mays prezats ;* o enayssi : *amb esser prozome* o *prozoms pot hom fugir a mal.* Et es razos, quar aquel infinitius am las dictios seguens podon tener loc d'oblic, et enayssi regardo la prepozitio que lor es denan, so es *per* o *am,* o podon haver las dichas dictios respieg a la dictio *esser*, laquals es pauzada aqui per maniera de gerondiu, qui be re-

1. *Sic,* ms.
2. Paraît avoir été écrit à la place d'un autre mot effacé.

garda la natura del lati; et adoncz las dichas dictios pot hom pauzar en nominatiu et enayssi cascus se pot dire.

Infinitius pauzatz en loc de nominatiu no vol termenar en *s*, en cas que per receptio d'aquela engendres equivocatio, coma : *amars*, *manjars*[1], [**F° 150 v°**] *fars*, per que·ls deu hom ses *s* pronunciar.

Le preteritz perfagz e plus que perfagz del dig infinitiu pot tener loc de nominatiu amb adjunctio o ses adjunctio, coma : *haver amat es bona cauza; haver honrat e servit aytal senhor cum Dieus es nobla cauza.*

So qu'es 'stat dig dels infinitius termenans en *ar*, en *ir* et en *er*, coma *amar*, *legir*, *temer*, deu hom entendre de las autras termenatios infinitivas que son motas, coma : *remetre*, *deffendre*, *secorre*, *querre*, *trayre*, *creyre*, *redre*, *remandre*, *produre*, *escriure*, *moure*, *deure*, *rire* e tropas d'autras qu'om pot trobar. Et acosselham qu'om se garde, si pot, que en sos dictatz no pauze aytals infinitius termenans en *s*, quar ges non han bela cazensa, ans sono aspramen.

Alcunas dictios pronunciadas amb habitut de genitiu teno loc de nominatiu, coma : *mays de vertutz son* o *granre de vertuts son*. E d'aysso havem tractat en lo titol de las habitutz comunas e tractarem en lo titol de *res*, *verges*, *mot*, *trop* e *mays*.

1. Ms. *maniars?*

Dels neutris sustantivatz[1].

Li neutri sustantivat, coma *bo*, *mal*, *plazen*, *greu*, *mes*, *aysso es nostre et aquo vostre*, *aysso es bo et aquo avol*, *tot so qu'es dig*, *es fayt*, *complit*, *acabat*, *ayzinat et apparelhat*, *quar tot es necessari*, son[2] exceptat de la dicha regla, quar regularmen termeno ses *s*.

Alqu neutri sustantivat son indiferen, cum son li seguen, quar podon termenar en *s* o ses *s*, coma *mestiers* o *mestier*, *mes*, *may* o *mays*, *als* o *alre*, *vers* o *ver*, *vejayres* o *vejayre*. Li neutri sustantivat integral no's mudo, coma *miels*.

Neutris sustantivatz pot termenar en *s* per ostar sentensa doptoza, coma : *mals te castia*.

Mals prononciatz amb habitut oz amb autre son par adjectiu pren loc de sustantiu et adonx deu tener la regla general del cas, coma : *le mals que fas t'a mes al bas ; le mals* so es *la malicia* o *maleza* o *malvestatz* o per esta guiza : *grans es le mals que·m fan*[3] *sufrir amors*, so es *grans es la malenansa ;* o enayssi : *greus* [**F° 151 r°**] *mals e salvatges es aquest*, soes a dir *greus malautia ;* et enayssi dels sieus semblans. Et aysso pot hom mot be sostener per emphazi e per exallage, cant aytals locutios son acostumadas[4]. Esta dictios *re* pot esser de neutri sustantivat, coma : *re als noy ha*, o enayssi : *re noy ha*, o *re noy trobaretz*.

1. G. A., II, 176.
2. Depuis *son* jusqu'à *ses s* le texte est écrit en renvoi, en haut de la page.
3. Lire *fa*?
4. A la suite : *als no y ha*, barré.

De las dictios pauzadas materialmen[1].

Las dictios pauzadas materialmen no gardo la dicha regla, soes can solamen hom pauza la votz ses lo significat, coma : *tu deves escriure hom amb h; rey* es d'una sillaba, *princep* de doas, *del maestre* es del genitiu, *al maestre* del datiu, en *amans* son .V. letras, en *legens*. VI.; per aquela meteysha maniera pot hom pauzar verbs, adverbis, conjunctios, prepozitios et enterjectios, coma : *ama* es del singular, *amo* del plural, *amar* de l'infinitiu; *cortezamens* es adverbis, *e* es conjunctios, *de* es prepozitios, *haha* es enterjectios. Ayta pauc no gardo las dichas dictios materialmen pauzadas las reglas dels autres cazes, segon que appar per los yshemples lassus pauzatz, ni nombre, persona, ni gendre, coma *nos* es de la primiera persona, *vos* de la segonda. Yshemple dam de gendre per aquesta maniera : *humilitatz es bona cauza;* e pueysh dic : aquel *humilitatz* es del nominatiu. Per aquela meteysha maniera deu hom pronunciar las letras singularmen, coma *a*, *b*, *c*, *d*, et enayssi de las autras letras, sian prezas materialmen o per autra maniera.

De *res*, *verges*, *mot*, *trop* e *mans*[2].

Res en general te la dicha regla quant al nominatiu e vocatiu singulars, et yshamens cant als autres cazes

1. G. A., II, 178.
2. G. A., II, 180 et suiv.

d'aquel meteysh nombre, coma : *lunha res mays no m' agrada; de lunha re may no·m dupti; lunha re noy puesc trobar; a lunha re no·l fizaria.* E pueysh en lo plural ayssi meteysh cum li femini que no·s termeno en *a*, coma *naus, flors*. En especial o quaysh pot hom prendre *res*, et adoncz en totz los cazes de cascun nombre vol *s*, coma : *la bela res qu'ieu am me te joyos; de la gentil res me sove; yeu vey la gentil res; a la gentil res donaray m'amor; lunh temps no vi tam bela res cum Aycelina.*

Verges, can se pren per la Mayre de Dieu, deu hom pronunciar amb *s* [F° 151 v°], coma dictio integral, ayssi co ela fo entiera per vergenetat en cascun cas e per so quar mays plenieramen sona la dita dictios; estiers, segon lo gendre de que sera, te la regla dessus pauzada.

Mot se pot prendre en doas o en tres manieras : per paraula, et adonx te la regla coma : *aquest motz es bos; tug li bo mot son util;* aquo meteysh dels autres cazes coma : *d'avol mot m'enuegi; a bo mot no deu hom claure sas aurelhas;* et enayssi dels autres cazes singulars e plurals.

Per adverbi pauza hom yshamen aquesta dictio *mot*, et adoncz significa *fortmen* o *trop*, coma : *mot m'enuegi;* et alqunas vetz significa *gran re*, et adonx pot esser neutris sustantivatz, coma : *mot n'avetz portat*, o en aquest derrier cas pot esser adverbis et adoncz deu hom penre *mot* per *trop*. Et enayssi, o sia adverbis o neutris sustantivatz, significa molteza.

Aquestas dictios *mot* e *trop* non han singular, cant a la votz, sino solamen aytant cum son neutri sustantivat. E deu hom dire en cascun cas del plural *motz* e *trops*

amb *s*, coma *motz o trops s'alegran,* so es *gran re s'alegro, de motz o de trops homes es aquesta vila*, et enayssi dels autres cazes.

Quar *motz* en lo nominatiu plural termena en *s*, per so no·s pot ajustar bonamen am deguna dictio que tenga la regla sobre dicha, quar no serian be d'un compas, coma : *motz home son astruc;* aquo meteysh de *trops*, per que en est cas en loc de *motz* e soen en loc de *trops* deu hom pauzar *mant*, coma : *mant home son astruc;* o pot hom dire : *granre d'omes son astruc;* et enayssi de lors semblans.

Gayre no uza hom del dig vocabble en lo singular, per que en loc d'aquel hom pauza *mans*, coma : *mans homs dechay per necligensa.*

Mans en los oblicz del singular muda *s* en *t*, si doncz non es pres per *mandamen;* et aquo meteysh en lo nominatiu plural et en lo vocatiu, coma : *de mant home es aquest libres; am mant home hay hagut affar.*

De *manhs* am *h* e de *sans, tans, quans, fons,* e dels adjectius termenans en *s*[1].

De *mans* ses *h* es estat dig; encaras havem *manhs* amb *h* e significa *gran*, e *manha* granda, coma : *ayta manhs* **[F° 152 r°]** *es aquest cum aquel*, soes *ayta grans*, o *ayta manha*, so es *ayta granda.*

Sans muda *s* en *t* alcunas vetz en totz los cazes del singular[2] et en lo nominatiu e vocatiu plurals, coma :

1. G. A., II, 182 et suiv.
2. *Siengular*, avec *e* exponctué.

Sant Estephes, Sant Martis, Sant Orens, Sant Sernis; o *Sans,* coma : *Sans Augustis, Sans Matieus;* et en totz aquestz cazes es miels dig *Sans* o *Sant* que *San.*

Del nominatiu plural donam yshemple, coma : *tug li Sant de Paradis ;* o per la regla general pot hom dire : *tug li San.* Aquo meteysh en los oblicz, can le sobrenoms comensa per consonan, coma *de Sant* o *de San Thomas;* et enayssi dels autres ; si per vocal, adonx deu hom dire : *Sant* am *t*, coma *de Sant Andrieu;* et enäyssi dels autres lors semblans.

Aytal propri nom, si no termeno en *s*, non es vicis, coma *Sant Estephe, Sant Nicolau, Sant Marti;* et adoncz deu hom dire : *Sant* e no *Sans*, per que sian d'un compas. Pero li propri nom integral no volon re perdre, coma *Sant Thomas, Sant Laurens;* et en aquestz integrals pot hom yshamens dire : *Sant* o *Sans*, jassiaysso que *Sant*[1] am *t* sia mays acostumat.

So qu'es estat dig de *sans* pot hom entendre d'aquestas dictios *quans* e *tans*, coma : *o quans homs s'es pergutz en la guerra! oy Dieus! e tans homs se perd per sa colpa!* Et en est cas pot hom dire yshamens : *tant hom* e *quant hom.*

Los autres cazes del singular e·l nominatiu e·l vocatiu[2] deu hom pronunciar am *t*, e·ls autres cazes del plural amb *s*. Per aquesta maniera deu hom pronunciar los nominatius e·ls vocatius plurals d'alqus compostz de *tans*, can la dictios seguens comensa per vocal, estiers ses *t* los pot hom pronunciar, coma : *atertant* o *aytant home son de say cum de lay; atertant* o *aytant*

1. *an* exponctué.

2. En marge : « *plural*, qui est dans l'autre registre, a été oublié ici » (XVIIe siècle).

cavalier son ayssi cum aqui. A *quans* no trobam compostz que termeno en *an*.

Aytant ni *atertant* non han singular, si doncz non eran neutri sustantivat o adverbi, coma *atertant* o *aytant hay yeu de la .I. cum de l'autre;* jassiaysso que alqu digan : *aytant* o *atertant home hay yeu vist cum tu has*, o *aytant aur hay yeu cum tu;* pero miels es dig *aytans* o *atertans homes hay yeu vistz cum tu*, o *aytant d'aur hay yeu cum tu*.

[**F° 152 v°**] *Tant* se compo alqunas vetz am dictios numerals, et adoncz aytal compost son integral, coma *dos tans, quatre tans*, segon qu'es estat dig lassus, en lo titol de[1] *quis* vel *qui* e *tant, quant*.

Fons per *preondeza* es integrals e per *fontayna* partials.

Sans yshamens es integrals cant es pauzatz per nom o per sobrenom.

Cant li adjectiu que termeno en *s* coma *sans*, *grans*, *bels*, s'ajusto am sustantiu que comensa per *s*, adoncz aquel *s* d'aytals adjectius no deu hom gayre sonar, jassiaysso qu'en l'escriptura deja esser, coma : *Sans Sernis, Sans Silvestres, grans senhors es aquest*, et enayssi dels autres.

De las dictios termenans en *sh* e de lor alongamen e de *dons* e *totz*[2].

Alqu nom son integral que termeno en *sh* en totz los cazes singulars e plurals, coma *faysh, carcaysh, peysh, boysh;* en los oblicz plurals fan *fayshes, car-*

1. Depuis *de* jusqu'à *quant* en marge avec renvoi.
2. G. A., II, 186 sq.

cayshes, peyshes, boyshes, et enayssi de lors semblans; liqual et lor semblan, de qualque part d'oratio sian, podon esser pronunciat ses *h*, coma *ſays, carcays, trays, atrays, creys, peys, eys, tueys, gandis, boys, creys, huys, puys*, si donx per ostamen de *h* en autre mot no·s trasportavan. Et alqu dizon *dis* per *dish*, pero *dish* es mays acostumatz amb *h* que ses *h*.

En cascun cas deu hom dire *dons* am la .I. d'aquestz pronoms *mi* e *si*, coma : *midons* o *sidons es aquesta; yeu soy de midons; aysso daray a midons; yeu veg midons;* amb autres pronoms no·l deu hom ajustar ni am degus noms adjectius, si doncz hom no·l pauzava per masculi.

Totz deu hom dire en lo nominatiu singular coma : *totz homs deu amar drechura*. Et en lo nominatiu plural deu hom dir : *tug*, coma *tug li San temo Nostre Senhor*.

Qual cas deu hom pauzar aprop questz verbs : *hay, soy, estau, sab, cal* et aprop aquest adverbi *veus*[1] et aprop los particips[2].

Aquest verbs : *yeu hay* [requier] acuzatiu[3] aprop si, coma : *yeu hay nom Peyre; ayssi ha bel hostal; noy ha home en la mayzo;* et enayssi dels autres verbs que son de la sua natura. [F° 153 r°] *Soy, estau* son verb sustantiu e requiero aytal cas aprop cum denan, coma :

1. Écrit à la marge intérieure; on ne lit que *veu*.
2. G. A., II, 186 (en partie seulement).
3. Le mot est peu lisible; celui qui précède ne l'est plus du tout : nous ajoutons *requier*, car le mot devrait être, d'après l'espace restreint, très court.

yeu soy clercz, tu yest bos, cel estay sas; et enayssi dels autres temps e mozes. Et entendatz sian d'u nombre o de divers, coma : *Dieus es totas cauzas.* Per vertut d'aquestz dos verbs son alqun verb que requiero aytal cas aprop cum denan[1], coma : *yeu mangi voluntiers; torni cochos e vau primiers:* aquo meteysh de lors feminis.

Aquest verb *sab* s'aordena[2] am nominatiu, can se pren per esta maniera, coma[3] : *le vis me sab bos,* o *melher me sab le vis que l'ayga.*

Aprop aquest verb *cal* deu hom pauzar nominatiu o accuzatiu, coma : *noy cal declaratio* o *declaratios:* et adoncz *cal* enporta necessitat, coma : *no cal que fassatz aquo,* soes a dir : *no es de necessitat que aquo fassatz;* en autra maniera *cal* se prén per haver cura, coma : *trop m'en cal* o *no m'en cal*; et adoncz no s'aordena am nominatiu ni amb accuzatiu.

Veus adverbis vol apres si nominatiu o accuzatiu, coma : *veus le reys* o *veus lo rey.*

Alcunas locutios havem per abuzio de parlar, lasquals tenem per ben dichas, cant son acostumadas, e fan se motas vetz amb aquestas dictios *mays* o *may, plus, trops* o *trop, granre, tans* o *tant,* et enayssi de lors semblans, coma : *mays* o *may* o *plus de vertutz son en la Verges Maria que en Sancta de Paradis,* soes a dire *motas vertutz son mays,* etc. E si en loc de *son* hom met *ha* en la dicha locutio, coma : *mays de vertutz ha en la Verges Maria,* vol dire que la Verges Maria ha mays de

1. *m* exponctuée.

2. On avait écrit d'abord *aordenansa;* le premier jambage de *n*(*sa*) a été gratté et le restant est barré.

3. *coma* exponctué et barré.

vertutz ; ó pot hom penre aquel *ha* per *troba*, coma : *mays de vertutz ha en la Verges Maria*, so es a dire : *mas de vertutz troba hom en la Verge Maria.*

Yshamens ditz hom : *trop* o *trops de pecatz e granre de malezas son huey en lo mon*, so es a dire : *mant pecat e motas malezas son*, etc. ; o *trops de peccatz*, soes *grans moltalezas de peccatz e de malezas son.* O pot hom dire en loc de *son ha*, coma : *trops de peccatz e granre de malezas ha en lo mon*, soes a dire : *le mons ha motz de pecalz e motas malezas*, o *ha* per *tro* [**F° 153 v°**] *ba*, coma : *trops de peccatz e granre de malezas ha*, soes *troba hom en lo mon.*

Am *tans* et am *tant* se fan yshamens aytals locutios, coma : *tans de perilhs hay passatz* soes a dire *tans grans perilhs*, etc. ; o *tant de mals hay vistz, auzitz e sufertz*, so es *tan grans mals.* O pot hom dire : *tan de perils e de mal hay passat*, so es *tan gran perilh hay passat e tan gran mal.* Encaras pot hom dire : *tanta de paor hay passada*[1] *o haguda*, so es *tan gran paor.* Alqun dizo : *tant de paor hay passat* o *tant de paor hay passada*, et aquestas doas locutios derrieras reproam del tot.

Aquestas loqutios seguens sufertam yshamens, quar son en uzatge de parlar, coma : *aquela bestia d'ome no sab que·s fa*, soes : *aquel homs bestials ;* o enayssi : .I. *dyable son de gens*, so es *unas gens dyabolicals ;* e enayssi de lors semblans vocables, coma .I. *dyable, fantauma, arlot, ribaut, muzart, badoc d'ome.*

Autra maniera de parlar per abuzio havem e quar es acostumatz lo sostenem, coma : *tant aur non er*

1. Le ms. ajoute : *o ay pass*, mais ces mots sont barrés et exponctués.

ajustat ni tant bel juel, si mos capdels yeysh de vida ; et es aqui entendut : *tant aur* so es *tant de aur, tant bel juel,* so es *tant de bel juel*; et aquel *tant* es neutris sustantivatz que vol dir coma : *tan grans quantitatz*; o poria[1] hom dire que aquestas doas dictios *tant aur* reprezentan .I. mot compost e que sia tot ajustat neutris sustantivatz. Et aquo meteysh d'aquest tres motz *tant bel juel* et enayssi de lors semblans loqutios.

Yshamens sufertam qu'om puesca dire *l'avesque, l'abatz, cascus es bos homs ; Bernad Salamo, sos filhs lo resembla*, e motas autras locutios escuzabblas per figuras.

Regularmen li particip de temps prezen requiero accuzatiu apres lor, coma[2] :

> Cel es temens et amans Dieu
> Qui fay lo comandamen sieu.

Aquest particip *nomnat, dig* et *appelat*, si d'oblic son, volon aytal meteysh cas apres o nominatiu en[3] singular et en plural et aquo meteysh li temini, coma : *d'un vici dig o appelat repplicatio o replicatios volem tractar*, et enayssi dels autres.

1. *Sic* ms.
2. Après *coma* viennent les mots suivants, qui ont été exponctués : « Aquestz participit *nomnat*, *dig* et *appelat* si d'oblic son, volon aytal meteysh. »
3. Depuis *aquest* jusqu'à *en* le texte est écrit au bas de la page, en renvoi.

[F° 154 r°] Dels propris noms e dels sobrenoms[1].

Regularmen li propri nom cant al nominatiu el vocatiu singulars son indifferen, coma : *Guilhems* o *Guilhem m'a ensenhat*. Exceptatz los feminis en *a* que no volon *s* coma *Gauceranda*, et exceptatz alqus masculis en *a*, coma *Estacha*. Yshamens son alqu propri nom quaysh grec, quar se derivon de grec, que son indifferen, coma : *Sinodoche*, *Synodoches*, *Paragoge*, *Paragoges*, *Anastrophe*, *phes*, *Parameon*, *Parameons*, *Cachossyntheton*, *tons*, *Omoptoton*, *tons*, *Omoetheleuton*, *tons*, et enayssi de lors semblans.

Li sobrenom e·l nom d'aventura o d'acciden lunh temps no·s volon mudar, ans los deu hom pronunciar en la maniera mays comuna e mays acostumada, et aysso per miels entendre la persona o la cauza[2] a cuy aytals noms es empauzats.

Peyres poyretz dir *Peyre*, *Peyr* o *Pey* : e si·l sobrenoms comensa per vocal, es miels dig *Peyr*, coma *Peyr Arnault*. E si comensa per consonan, es miels dig *Pey*, coma *Pey de Prinhac*. E qui·l pronuncia ses sobrenom, deu dir *Peyres* o *Peyre*. Et enayssi meteysh se pot alongar et abreujar en los oblicz, coma *Peyre*, *Peyr*, *Pey*. D'aquestz cazes havem tractat lassus, en lo titol del regimen, et en lo nombre et en la figura del nom et en autres locz, per que abaste so que n'es estat dig.

1. G. A., II, 188.
2. Ms. *cuza;* au bas de la page : *o la cauza* (XVIIe s.).

Dels oblicz[1].

Li oblic singular, sian nom, pronom o particip, adiectiu, sustantiu propri, appellatiu, femini o masculi, termeno lors oblicz singulars ses *s*. Et aquo meteysh li infinitiu pauzat en loc d'oblicz singulars, coma : *totas cauzas son de Dieu; A Dieu servetz e Dieu amatz; En Dieu et am Dieu vivetz; Ges tug no sabon la maniera d'amar; Ad amar dezordenat no·s deu hom enclinar*. Et enayssi dels autres. Exceptat ne son tug li nom integral, coma : *pros, bras; Beatritz, Alazays, gros, bres, gracios, vertuos, glorios*.

Tug li oblic del plural devo termenar en *s*, exceptat alqus noms numerals, coma *quatre*, V, VII, VIII, IX, XI, XII, XIII, XIIII, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXX, XL, L, LX, LXX, LXXX, LXXXX, C, M.

[Fº 154 vº] Dels motz diversificatz e de lor cambiamen, mudamen, transportamen, creyshemen, e mermamen[2].

Li mot diversificat, sian nom, pronom, verb, adverbi, conjunctios, prepozitios o enterjectios, son legut per dire o per escuzatio de figura e per lonc uzatge; dels quals son motas e diversas manieras, sos assaber : mot *acirologiat, anthitezit, methatezit*[3], *prothezit, epenthezit, paragojat, auferezit, sincopat, appocopat*.

1. G. A., II, 190.
2. G. A., II, 190 sq.
3. Ms. *mechatezit;* ou du moins le premier *t* ressemble à *c*.

Acirologiat son cant la us es pres e pauzatz per l'autre, quar en aytal cambiamen es una figura appelada *acirologia,* que vol dire aytant coma *paraula* qu'om non ha a ma per dire, so es que, segon lo propri lengatge d'aquels que la dizo, non es propriamen en us per dire a totz, mas solamen per alqus. E per aysso appar que aytals motz es estranhs, segon qu'om pot vezer en aquestz vocables, liqual no son en uzatge de cominal parlar, mas solamen per alqus dictadors anticz que·ls han pauzats, coma *quecz, eccoys*[1], liqual mot son estranh e no son a ma, soes en us per dire. E quar per alqus dictadors anticz son estat pauzat en lors dictatz e per conseguen per trops autres, per so no·ls reprendem, ans los sostenem.

Alqun autre dizon que *acirologia* es cant per lonc uzatge acostumat hom pren e pauza ·I· mot per autre coma *albareda* per *sauzeda, escala* per *escalier*, *bel temps ha* per *gran temps ha, levatz m'en carta* per *prendetz* o *recebetz, fi·m yeu* per *dishi, yeu l'e fag messatge* per *trames, le vis es vengutz* per *adutz* o *portatz, le tonels s'en vay* per *s'esçorr, non hac home en esta vila* per *no fo, dem per ayssi* per *anem.* E cant aytal mot son acostumat de dire per los anticz dictadors e per conseguen per trops autres en lors dictatz, o can son en cominal uzatge de parlar, jassiaisso que la us sia pauzatz per l'autre, adoncx son escuzat[2] per la dicha figura *acirologia* segon nostre romans. Alqu mot son yshamens quaysh d'esta maniera que resemblo lo lati; e quar es acostumat, hom los pauza, coma *solutios, loqutios, rusticitatz, utilitatz, varietatz, enferms, sengles, tenebros,*

1. Plutôt *e croys.*
2. *segon* exponctué.

fictios, *pedagocz*, *enpignoratios* et enayssi autres [F° 155 r°] granre que quaysh reprezento mieg lati e mieg romans, o, pauzat que semblo mays al lati que al romans, son acostumat de dire, coma *sortz*, *utilitatz*, *solutios*; enpero si en re no semblavan al romans, segon nostre cominal parlar, ni eran en uzatge de dire, adonx aytal mot no serian legut, segon que direm enjos.

Antithezit son cant en aquels es faytz mudamens de letra o de sillaba, quar adoncs es aqui una figura appelada *antithezis*, laquals pauza o muda una sillaba o una letra per autra en diverses locz; e veus yshemples de sillaba e de letra, coma *senher senhor*; ayshi ha mudamen de sillaba e de letra, quar *e* se muda en *o*; aquo meteysh : *mielhers melhors*, *piejers pejors*, *majers majors*, *gencers gensors*, *anta onta*, *arna arda*, *det dit*, *tener tenir*, *lampeza lanteza*, *perda perga*, *Catarina Catalina*, *Berenguier Belenguier*, *cat gat*, *Judas Juzas*, *Adam Azam*, *cossera cossena*, *sincha sencha*, *fincha fencha*, *onh unh*, *ponh punh*, *morgue monge*, *verrolh ferrolh*, o *berrolh*, *bolh bulh*, *me mo*; d'aquest mudamen uzo fort li Gasco, quar pauzo haspiratio, so es *h* en loc de *f* coma *hranca* per *franca*, *rahe* per *rafe*, *hilha* per *filha*, et *r* per *l*, coma : *bera* per *bela*; *cara te* per *cala te* e *b* per *v* consonan coma *ba* per *va*, *bertat* per *vertat*, *bengutz* per *vengutz*.

Methatezit son cant una letra o una sillaba es translatada d'un loc en autre; quar adoncs es aqui una figura appelada *metathezis* que transporta sillaba o letra d'un loc ad autre en diverses lox de la dictio, coma *palaura* per *paraula*, *craba* per[1] *cabra*, *cramba* per

1. *Crabba* exponctué.

cambra, *atersi* per *atresi*, et enayssi d'autres granre.

Prothezit son can prendo creyshemen en lo comensamen de la dictio; quar adonx es aqui una figura appelada *prothezis*, laquals dona creyshemen en lo comensamen de dictio, de sillaba o de letra, coma : *si cum ayssi cum, apres enapres, entre mentre, aut naut*. D'aquesta figura uzo fort li Gasco, quar leumen pauzo *a* denan dictio que comensa per *r*, coma : *Mossenher*[1] *Aramon, Mossenher Araols trop es ariquos*.

[Fo 155 vo] *Epenthezit* son can prendo creyshemen en lo mieg de la dictio de sillaba o de letra; quar adoncz es aqui una figura appelada *epenthezis*, laquals dona creyshemen en lo mieg de dictio, de sillaba o de letra, coma : *femena* per *femna, guindolier* per *guinier, vertudos* per *vertuos*, *gendre* per *genre*[2]; d'aquesta sort podon esser tug li mot que mays termenat en *eza*, quar podon creysher d'aquesta letra *s*, coma *beleza belessa*; quar *beleza* se pot escriure amb .I. *s*, que ha so de *z* regularmen can totz sols es pauzatz entre doas vocals; et enayssi dels autres lors semblans, coma : *riqueza riquessa*, *franqueza franquessa*, jassiaysso que cascuna termenatios se puesca dire. Pero, segon nostra oppinio, miels es dig *beleza* que *belessa*, quar *belessa, malessa* am dos *ss* son mot quaysh gasconil. Enpero tant dictador antic los han pauzatz per esta maniera que nos noy volem contradir. E dizem tug li mot que mays, quar ges en totz no se sec, coma *corteza, repreza, marqueza*. E per so en aytals vocabbles hom deu gardar us acostumat.

1. Ms. *Moss*. avec abréviation finale.

2. Après *genre* un mot peu lisible a été exponctué : *errenon ciers* (?).

Paragojat son can prendo creyshemen en la fi de dictio; quar adoncz es aqui una figura appelada *paragoges*, laquals creysh la fi de dictio de sillaba o de letra, coma : *recluzana* per *recluza*; *vergena* per *verge*; *certana* per *certa*[1]. Alqu nom ver diminutiu son yshamen paragojat, segon la oppinio d'alqus, so que nos del tot no aproam. Ver diminutiu son, coma de *Ramon Ramondetz*; de *azautz azautetz*, de *toza tozeta* et de *bruna bruneta*: et enayssi de lors semblans. Quaysh diminutiu son coma de *companhs companhos*, de *fels felos*, de *peysh peyssos*, et enayssi de trops autres; e per so los appelam quaysh diminutius, quar[2] han votz semblan ad alqus verays diminutius, coma : *Bernad Bernado*, *Guilhem Guilhamo*; quar ges non apparo diminutiu quant al significat, quar aytans ha de significat segon nostra maniera de parlar *companhos* co- [F° 156 r°] ma *companhs* e *peyshos* coma *peysh* e *felos* coma *fels*, et enayssi d'autres granre.

Aferezit son can prendo mermamen en lo comensamen de dictio; quar adoncz es aqui una figura appelada *auferezis* que tol et osta del comensamen de dictio sillaba o letra, coma *bot* per *nebot*, *tecat* per *entecat*, *melher* per *amelher*, *si Dieu platz* per *si a Dieu platz*, *no·s homs en Tholoza que saubes asso far* per *no es*.

Sincopat son can prendo mermamen en lo mieg de dictio; quar adoncz es aqui una figura appelada *sincopa* que osta del mieg de dictio sillaba o letra, coma *felnia* per *felonia*, *colomier* per *colombier*, et enayssi d'autres granre.

1. « Per la Verges Maria amb » exponctué.
2. Depuis *quar* jusqu'à *diminutius* le texte a été répété, puis exponctué.

Apocopat so can prendo mermamen en la fi de dictio; quar adoncz es aqui una figura appelada *appocopa*, laquals osta de la fi de dictio sillaba o letra; coma *sal* per *salve*, *pro*[1] per *profieg*; coma : *cant gazanhi fau mon pro*; *que·t* per *que te*; coma : *no sabes que·t fas*, et enayssi d'autres granre.

Dels motz variables[2].

Li mot variabble, sian nom, pronom, verb, adverbi, particip, conjunctios, prepositios, interjectios, no son legut per dire ni prendo lunha escuzatio; e d'aytals motz variables son motas e diversas manieras, sos assaber mot *estranh*, *fat*, *contrafag*, *prezumtiu*, *otracujat*, *sobrancier*, *cargat*, *destartugat*, *byayssat*, *defectiu*, *romput*, *troncat*.

Estranhs es aquel motz qu'es pauzatz per autre et es del tot d'estranh lengatge o motz particulars de qualque loc e no acostumatz de dire, coma *plenega* per *ayguiera*, *bistensa* per *malaventura*; *yshubrialmen* per *scienmen*, *apenas* per *ades*.

Fatz es aquel motz que en re non es estranhs, mas qu'es fadamens pauzatz per autre mot, et aysso per alqus particularmen, coma : *gran paraula·m fau de Dieu*; vet *paraula* per *meravilha*; et es appelatz motz fatz no per so que *paraula* sia motz fatz ni que no sia acostumatz, mas que fadamens es pauzats per autre mot e que non es acostumatz que sia pauzatz per aquel, sino particularmen per alqus pecz.

1. Depuis *pro* jusqu'à *mon pro*, au bas de la page, en renvoi.
2. G. A., II, 200, sq.

Contrafagz es aquel motz qu'es finchs e fargatz segon lati [**F° 156 v°**], et en re no·s coforma am lo romans ni es acostumatz de dire, ne de leu no seria entendutz per gen layga, coma *stulticia* per *folia*, *societatz* per *companhia*, *a mi costa* per *a mi es ferm; Dieus fe omnias causas* per *totas cauzas; Domini Dieu* per *Nostre Senhor Dieu*, *uyshor* per *molher*. E cant be havem regardat e cossirat del tot no nos podem payrar d'aytals motz contrafaytz que alcunas vetz no·ls fengam segon lati, quar atrobam nostre lengatge assatz prompda al lati[1]; quar alcun mot en romans son del tot .I. meteysh et amb aytantas et unas meteyshas letras am lo lati, coma *bona*, *mala*, *terra*, *guerra*, *luna*, *planeta*, *doctrina*, *disciplina*, *candela*, *Thomas*, *Maria*, et enayssi de gran re d'autres. E d'aquestz, si acostumat es, no·s doptes que nos puescan dire; e pauzat que no sian acostumat cominalmen, mas per alcus, s'en pleja hom de dire soen. Majormen quar assats los pot hom entendre, coma *campana*, *norma*, *dilectio*, *superbia*, *accidia*, *collecta*, et enayssi d'alcus autres del tot semblans[2] al lati. Alqus autres vocabbles havem que al lati son quays semblan; e dizem quays semblan, quar la us es dessemblans a l'autre per mays o mens o per diversitat de letras, coma *virtus*, *vertutz*; *salus*, *salutz*; *stella*, *estela*; *Petrus*, *Peyres*; *Andreas*, *Andrieus*. E jassiaysso que aytal mot sian quays semblan al lati, ges per so aquels hom no deu pauzar si no eran acostumat de dire, jassiaysso qu'om soen s'en pleja, can per alcus son acostumat de dire, e quar assatz hom los pot entendre,

1. En face, à la marge extérieure, main du XIVe s. : « [Not]a ydioma nostrum *con*formu[m] (*sic!*) [lat]ino. »

2. *Quays semblans*, barré.

coma : *furt, vocable, enferm, enfermetat, afflictio, homicidi, custodi, doctor, futur, preterit, violensa.*

E quar soen trobam nostre lengatje deffectiu de vocables, cove que nos plegem del lati, coma *paternitat, viutat, ethica, politica, sonansa, consonansa, leonismitat, hyat, metacisme, sillogisme, barbarisme, soloecisme, methapla*[*s*]*mus, scema, alleotheta, tropus,* et enayssi d'autres gran ré, dels quals non havem propri romans. Per que cove segre lo lati qu'es mays copios et habondos de vocabbles que·l romans. E d'aquesta natura po [F° 157 r°] don estre aquest duy vocabble *prudencia* et *eternitat,* jassiaysso que alqu digan encontra; quar *prudencia* hom pot romansar en romans[1], so es qu'om diga *savieza,* e per *eternitat* qu'om diga *perdurabletat;* pero entre *prudencia* e *savieza* ha differenza; et aquo meteys entre *eternitat* e *perdurabbletat,* per que l'argumens contraris no[2] procezish.

Los propris noms hom pot fenher segon lo lati, si donx no eran acostumat de dire en certa maniera, coma *Serni, Superi,* quar hom ditz cominalmen *Sant Serni, Sant Superi.* E si no fosso acostumat de dire, per esta guiza pogra hom dire : *Sant Saturni, Sant Exuperi.*

Autres vocabbles havem compostz amb aquesta prepozitio *in* que significa *no,* coma : *injust, injusticia, inutil, invizibble, impossible, infinit*[3], *infinitat,* et enayssi de trops autres, los quals hom pot pauzar e dire, mas que sia acostumat et assats se puesca entendre.

E quar l'estamen e·l portamen e·l lengatge de las

1. *Hom pot romansar en romans,* répété et exponctué.
2. *Prozesis* exponctué.
3. *Masque sia acostumat et assats se puesca* exponctué.

gens vezen[1] soen mudar, per so en so qu'es estat digni en alcus autres cazes no podom[2] certa regla donar. Quar alcus motz reprezeʼra hom en lo temps passat que aras per uzatge los prendem per acostumatz, coma: *glavis, paya, escaramussa, talabart*. Et enayssi per temps se poyra segre. E per so ditz N'Ath de Mons :

Mas segon que·s cambia
L'uzatges de las gens,
Deu hom captenemens
E saber cambiar;
Que s'ieu vuelh er mostrar
Sen, segon mo vejayre,
Beleu enans de gayre
Leus er a cambiar
O creysher o mermar
L'uzatge qu'eras va;
Quar hom mesprezara
So qu'aras te per bo
O per qualque razo
Bona que·us hy vendra;
Et el temps que fo ja
Mostravan yshamen
Lor vejayre, lor sen,
Cil que far ho volian
Segon que·l temps vezian.

Totz aquels motz reputam per acostumatz per dire ques hom ditz cominalmen et aquels yshamens que son pauzat en nostras LEYS ses expositio e declaratio et en los dictatz per lo nostre GAY CONSISTORI aproatz et autenticatz per alcuna joya [F° 157 v°] o per lo sagel del

1. Ms. *vezen* avec abréviation de *m* sur le second *e*.
2. En marge (XVIIe s.), *pòdem*.

dit nostre Consistori. E finalmen totz aquels que per la major partida de las gens laygas podon esser entendut.

Prezomtius es aquel motz en loqual es facha transportacios de letra o de sillaba d'un loc ad autre, en qualque loc se fassa de la dictio, o en lo comensamen o en lo mieg o en la fi; e per so ha nom *prezomtiu*, coma *displicina* per *diciplina*, *Camarantran* per *Caramantran*, *camarels* per *caramels*; jassiaysso qu'om puesca dir segon lati *disciplina* per figura; pero segon romans no deu dire mas *disciplina*.

Otracujats es aquel motz en loqual es fayta mutatios de letra o de sillaba, en qualque loc se fassa de la dictio, o en lo comensamen o en lo mieg o en la fi, coma *apris* per *apres*; *ti* per *te*; *vou* per *van*; *fou* per *fan*; *estou*[1] per *estan*.

Sobranciers es can pren creyshemen en lo comensamen de dictio, coma : *sempres desempres*, *denan dedenan*, *apres dezapres*.

Cargatz es can pren creyshemen en lo mieg de dictio, coma : *falha falhia*, *batra batera*, *encaussara encaussagara*, *begui beguegui*.

Destartugatz es aquel motz que pren creyshemen en la fi de dictio et am lo creyshemen es aquel meteysh motz, soes ques ha aquela meteysha maniera de significar como *disshigui* per *dishi*, *beli* per *bel*, *duri* per *dur*, et enayssi de granre d'autres.

Biayshatz es can pren creyshemen en la fi de dictio et amb aquel es divers motz; quar assatz podetz vezer que nos havem *falha*, *valor*, *plazen*, *suffren* e d'aquestz havem *falhensa*, *valensa*, *plazensa*, e *suffrensa*. Si alqus

1. A la suite *ou* exponctué.

ha mestiers de rima que termene en *ensa* e cre que enayssi co *falha* fay *falhensa mala* fassa *malensa*, adoncz biaysha lo mot; aquo meteysh si de *dol* fay *dolensa* o de *manens manensa* o de *quals quala*, *tals tala*, *aytals aytala*, *fortz forta*. [Et aytals motz reputam biayshatz, quar aquestas dictios *quals*, *tals*, *aytals*, e *fortz* son del comu gendre, per que no cal dire *quala*, *tala*, *aytala*, *forta*; majormen quar no son acostumat de dire, quar si fosson acostumat, coma *grans granda*, *verds verda*, no·ls reputeram per biayshatz et enayssi][1] de trops autres en *ansa*, en *ensa* et en autras termenatios.

Defectius es aquel motz que pren mermamen de letra o de sillaba en lo comensamen de dictio coma *tendensa* [**F° 158 r°**] per *entendensa*, *ramir* per *arramir*.

Romputz es can de letra o de sillaba pren mermamen en lo mieg de dictio, coma : *tenes* per *tenetz*, *digas* per *digatz*, *des* per *detz*.

Troncatz es can de letra o de sillaba pren mermamen en la fi de dictio, coma *val* per *vali*, *parl* per *parli*, *cal* per *cali*, et enayssi d'autres granre.

Qui pauzar vol .I. mot per autre o alcuna dictio alongar o abreujar, transportar o mudar en lo comensamen o en la fi d'aquela deu gardar aytan can pot que aytals motz sia acostumatz de pauzar per aquel per loqual lo pauza, e que l'alongamens e l'abreujamens[2], mudamens e transportamens sia yshamens acostumatz, segon qu'es estat dig e mostrat per yshemples, e que

1. Les mots que nous mettons entre crochets sont écrits en renvoi au bas de la pagè; écriture plus négligée, mais qui paraît de la même époque.

2. D'ici à *mudamens* est écrit le texte que nous avons imprimé plus haut entre crochets, sauf *et enayssi;* le tout est barré.

aytals costuma no sia particulars, so es d'una vila, de doas ni de tres, ans sia be acostumat de pauzar e dire aytals motz per una dyocezi, so es .I. avesquat, et en mays de locz que no ha una dyocezis.

Doctrina de *fi, .I., degu, alqu, cascu*[1].

Fi, .I., degu, alqu, cascu, soen prendo en la fi creyshemen d'esta letra *n,* coma : *aquesta copa es de fin aur ; un home, degun home, alqun home noy trobiey; cascun home vey leumen curos de son pro ;* alqun autre dizo *no n'i vi mas un autre,* et enayssi dels autres cazes retenens aquela meteysha termenatio.

D'alqus motz que·s podon dire en doas manieras[2].

Li mot sequen se podon dire en doas manieras, quar alqu d'aquels prendo creyshemen et alqu mudamen legut, quar es acostumat, coma : *a ma guia a ma guiza ; servezi servici ; conques conquis ; companha companhia ; saviza savieza ; yshemple yshample ; verges vergena ; maleza malessa ; tener tenir ; retener retenir ; conque[r]re conquerir ; sem semensa ; Ermautz Ermaus ; amia amiga ; solas solatz ; Davids Davis ; enginh engenh ; sinh senh ; trassinh* [**F° 158 v°**] *trassenh ; fenh finh ; prenda prenga ; reprenda reprenga ;* dels autres verbs que hom pot dir en doas manieras o mays es enjos tractat en lo verb

1. G. A., II, 206.
2. G. A., II, 208.

mays a ple[1]. *Ditz detz; benezeitz benezit; senhers senhors; majers majors; melhers melhors; greu grieu; luenh lonh; suenh sonh; ponh punh; bolh bulh; sans sanchs* am *ch*; pero la primiera es mays comuna : *dimerc dimerge dimergue,* et alqu dizon *dimenc,* et aquesta no aproam; *mens menhs,* la primiera val mays, quar es mays comuna; aquo meteys *miels mielhs*; *sancta* o *santa*; pero mays val *santa* ses *c,* segon romans. Item havem *ferritge, ranquitge, orbitge, losquitge, gratitge, pruzitge;* et aytal mot podon termenar en *itge* amb *i* o en *etge* amb *e* semissonan; et enayssi de trops autres los quals hom pot haver per uzatge de parlar. *Maniera* o *manieyra* pot hom dir et enayssi de totz que mays los sieus semblans. E dizem que mays, quar hom ditz solamen *peyra;* item pot hom dire : *vezer veyre; sezer seyre; sentensa* o *sentensia; sciensa sciensia; paciensa paciensia* amb *.i.* o ses *.i.;* pero miels es dig *sentensa, sciensa* ses *.i.*, et enayssi de lors semblans; e cant es doptes si·s podon dire en una maniera solamen o en doas, deu hom haver recors als dictatz dels anticz, si aytals motz han pauzats, coma *val* per *valor* o per *valensa ;* e si per aquela maniera hom no s'en pot enformar, deu recorre a la maniera de parlar acostumat cominalmen per una dyocezi; et aysso es la cauza mays greus cant a dictar en romans que deguna autra que puscam trobar, quar .I. mot que yeu entendray tu no entendras; et aysso es per la diversitat d'u meteys lengatge quar tu que seras d'una vila[2], laquals es en Tolza, hauras acostumat .I. mot et yeu que seray d'autra

1. Lacune?
2. *Laquals* exponctué.

vila laquals sera yshamens en Tolza n'auray acostumat .I. autre et enayssi serem divers.

Declaratio d'alqunas questios qu'om poyra far[1].

En los noms feminis ni masculis termenatz en *a* ni en los integrals no pot hom donar differensa entre nominatius e vocatius singulars e plurals, sino per las habitutz. E per so es cauza covenabbla que en aquels hom fassa dif [**F° 159 r°**] ferensa en los quals se pot far per variamen de termenatios en la fi, quar enayssi vezem que·s fay leumen en lati.

Al lati deu hom atrayre et aquel segre e resemblar et amb aquel conformar aytant cum pot, quar es lengatges mays perfieytz e mays aproatz que degus dels autres a nos conogutz. E quar en aquel atroba hom mays de termenatios en *s* en lo nominatiu et en lo vocatiu singulars et en los plurals ses *s*, per so ressemblan en aysso lo lati; li nominatiu e li vocatiu singular regularmen termeno en *s* e li plural ses *s*.

Cil que han bona et adreyta parladura e bon lengatge e drechurier de parlar bon cas, coma en Lemozi et en una gran partida d'Alvernha et en autras terras a lor vezinas, regularmen fan termenar lo nominatiu e·l vocatiu singulars en *s* e·ls plurals ses *s*; et aytal parladura han seguida e pauzada en lors dictatz li antic dictador; per que nos, seguen aquela lor bela maniera, fam termenar regularmen lo nominatiu e·l vocatiu singulars en *s* e·ls plurals ses *s*.

1. G. A., II, 210.

Necessitatz nos costrenh que regurlarmen pronunciem los nominatius e·ls vocatius singulars amb *s*, per miels declarar e dar entendre motas locutios, lasquals estiers serian doptozas, coma : *l'ayglo*[1] *ha vencut l'austor ;* quar, segon maniera de parlar, l'acuzatiu enans que·l nominatiu pot hom pauzar e pronunciar coma : *bel colp fe mos companhs.*

Alqu nom son pronunciat ses *s* en lo nominatiu[2] singular per cauza de differenza, coma *cor* a differensa de *cors*, e *gra* a differenza de *gras ;* quar estiers hom cayria en equivocatio, jassiaysso que en totz aquels que son equivoc hom no puesca donar ni pauzar differensa, como : *so, pro, fi, fe, do ;* quar aysso far seria cauza no solamen difficils, ans seria quaysh impossibbla. Aysso meteysh pot hom trobar en lo lengatge del lati, so es que en alcus vocabbles es fayta differensa per esquivar equivocatio et en alqus no, quar aquest verb *do, das,* en la primiera persona del passiu no ha *dor,* per que no caja en equivocatio amb aquest nom *dor*. E la primiera de *nitor,* verb deponen, [**F° 159 v°**] es naturalmens breus, a differensa de la primiera de *nitor* nom. Et enpero entre *amor*, verb passiu, et *amor,* nom, non es facha lunha differensa cant a l'alongamen o abreujamen natural ni accidental.

Degus no·s deu meravilhar per que hom no pot trobar una sciensa o pauzar perfiechamen, quar homs es no perfieytz e las sciensas de lor meteyshas son perfieychas en can que son sciensas, per que cauza no perfiecha no pot pauzar ni entendre perfiechamen so que es perfieg.

1. *O ha venc* écrit d'une encre plus pâle.
2. *Et en lo nominatiu et en lo vocatiu en lo*, exponctué.

Del pronom e dels sieus accidens[1].

Pronoms es una partz d'oratio laquals es pauzada en loc de propri nom e significa certa persona e determenada, coma *yeu, tu, aquel,* quar significa mera substancia.

Le pronoms ha .VI. accidens : *especia, gendre, nombre, figura, persona, cas.* Qu'es *especia* dig es en lo nom ; e son doas : la primitiva e la dirivativa : *yeu, tu, de si, de lor, el, cel, aycel, aquel, est, cest, aquest, eysh, lieys* son d'especia primitiva ; d'especia derivativa son : *mieus, tieus, sieus, lors, nostres, vostres.*

Del gendre havem parlat en lo nom ; et en aquela maniera deu esser entendutz en lo pronom le masculis coma *mieus,* le feminis coma *mieua* o *mia,* le comus coma *yeu, tu ;* lo neutri prendem solamen cant es sustantivatz, segon qu'es estat dig en lo nom, coma : *aysso es mieu ; aquo es tieu ; aycelo*[2] *es sieu ; aysso es nostre ; aquo es vostre ; aysso es lor.*

Luy es del masculi, *liey* o *lieys* del femini ; *lors* e *lor* son comu, coma : *lors abatz es bos homs ; lors es la ciutatz*[3] *; si las donas trobas, digas lor ; si'ls senhors encontras, mostra lor.*

Am femini en *a* deu hom dire *lor* ses *s,* coma *lor dona. Mi* e *si* prendem soen pel femini ; et ajusto se amb aquesta dictio *dons,* coma *midons, sidons,* et

1. G. A., II, 212 sq.
2. *Sic,* ms.
3. *Es la ciutatz* écrit d'une encre plus pâle et d'une écriture moins soignée.

enayssi en lors oblicz, coma *de midons, de sidons,* et enayssi dels autres. *Tidons* ni *de tidons*, quar non es acostumat, no·s pot dire.

Del nombre es estat dig en lo nom e son duy en lo pronom coma en lo nom, le singulars, coma *yeu,* le plurals coma *nos* o *nos autri, vos o vos autri. Luy, lieys* o *liey* son del sin [F° 160 r°] gular ; *lor* e *lors* podon esser de singular e de plural.

De la *figura* es estat dig en lo nom ; e jassiaysso ques aqui ne sian tres, en lo pronom non son mas doas : la simpla, coma : *yeu, tu, nos, vos ;* la composta, coma : *yeu eysh, tu eysh, el eysh, nos eysh, vos eysh,* o enayssi : *yeu meteysh, tu meteysh, el meteysh, nos meteysh, vos meteysh, il meteysh, nos autri, vos autri.*

Persona es no devizabbla essentia de creatura razonabbla e vol dire *persona* per se sola o per se sona, car casqus ha son propri so, so es assaber son propri nom ; et enayssi persona per se sona.

Tres personas son en lo pronom : la primiera, la segonda, la tersa. La primiera persona es aquela que parla de se meteysha, coma : *yeu, nos.* La segonda es aquela a cuy parla la primiera, coma : *tu, vos,* e que·s pot ajustar amb verb de segonda persona, coma *tu lieges, vos cantatz.* La tersa es aquela de laqual parla la primiera am la segonda, coma *aquel lieg, aycel canto.*

En lo nom havem tractat del cas e diffinit ; et ayssi meteysh se pot ayssi diffinir. E son .VI. cas en lo pronom, ayssi co en lo nom.

Hom deu dire en lo nominatiu singular : *yeu, tu, el, ela, cel, cela, aycel, aycela, aquel, aquela, eysh, eysha, est, esta, cest, cesta, aquest, aquesta, mieus, mieua, mia,*

tieus, tieua, tua, e no *tia*[1], *sieus, sieua, sua,* e no *sia, lors,* o *lor,* coma *lors senhors,* o *lor dona, mos, ma, tos, ta, sos, sa, nostres* o *nostre, vostres* o *vostre, nostra, vostra.* Et en lo neutri sustantivat deu hom dir : *celo, aycelo, aquelo, aysso, aquo, mieu, tieu, sieu, nostre, vostre;* alqu dizo *meu, teu, seu, meua, teua, seua,* e quar en divers locz et en diversas ciutatz et avesquatz es acostumat de dire, per so nos aysso suffertam en cascun[2] gendre e nombre et en cascun cas. En lo nominatiu plural deu hom dire *nos, vos, il* o *ilh, elas, cil, celas, aycel, aycelas, aquil* o *aquilh, aquelas, eysh, eyshas, ist, estas, cist, cestas, aquest*[3], *aquestas, miey* o *mieu, mias* o *mieuas, tiey* o *tieu, tieuas* o *tuas* et no *tias*[4]; *syey* o *sieu, sieuas suas* e no *sias, lor* o *lors*[5] en masculi et en femini *mas, tas, sas, li nostre, las nostras, li vostre, las vostras;* yshamens pot hom dir en lo nominatiu plural [**F° 160 v°**] *el*[6], *cel, aycel, aquel, est, cest, aquest, mo, to, so,* quar loncz uzatges o requier.

En lo genitiu singular deu hom dire *de me* o *de mi, de te* e no *de ti, de se* o *de si, del, de la, de cel, de cela, d'aycel, d'aycela, d'aquel, d'aquela, d'eysh, d'eysha, d'est, d'esta, de cest, de cesta, d'aquest, d'aquesta, del mieu, de la mieua* o *de la mia, del tieu, de la tieua* o *de la tua* e no

1. *A e no tia* écrit en marge d'une encre plus pâle.

2. Encre plus pâle et moins soignée; *deu hom,* un peu plus loin, même observation.

3. En marge *aquist* (XVIIe s.). Le ms. porte *aqst,* avec marque d'abréviation de *e,* c'est-à-dire *aquest.*

4. *As e no ti* sont écrits d'une encre plus pâle, comme plus haut, et en marge; un peu plus loin, *e no sias* est écrit en surcharge.

5. *O lors en masculi et* écrit d'une encre très pâle, le texte paraît avoir été gratté.

6. *Al* exponctué.

de la tia[1], *del sieu, de la sieua o de la sua* e no *de la sia*[2], *de lor, de mo, de to, de ta, de so, de sa, del nostre, de la nostra, del vostre, de la vostra;* en lo plural genitiu *de nos, de vos, de lor, de las lors, d'els, d'elas, de cels, de celas, d'aycels, d'aycelas, d'aquels, d'aquelas, d'eyshes, d'eyshas, d'estz, d'estas, de cestz, de cestas, d'aquestz, d'aquestas, dels mieus, de las mieuas* o *de las mias, dels tieus, de las tieuas* o *de las tuas,* e no *de las tias, dels sieus, de la sieuas* o *de las suas* e no *de las sias, de lors, de mos, de mas, de tos, de tas, de sos, de sas, dels nostres, de las nostras, dels vostres, de las vostras.* Alqu dizon en aquest genitiu plural *de se* o *de si,* pero miels es dig *de se meteyshes* o *de lor meteyshes.*

En lo datiu singular deu hom dire *a me* o *a mi, a te* e no *a ti; a se* o *a si; ad el, ad ela; a cel, a cela; ad aycel, ad aycela; ad adquel, ad aquela; ad eysh, ad eysha; ad est, ad esta; ad aquest, ad aquesta; a cest, a cesta; al mieu, a la mieua* o *a la mia; al tieu, a la tieua* o *a la tua* e no *a la tia*[3]; *al sieu, a la sieua* o *a la sua* e no *a la sia, a lor; a mo, a ma; a to, a ta; a so, a sa; al nostre, a la nostra; al vostre, a la vostra.*

En lo plural diretz : *a nos, a vos; a lor, a las lors;* et alqunas vetz *lor* ses *a,* coma : *digas lor ad els, ad elas; a cels, a celas; ad aycels, ad aycelas; ad aquels, ad aquelas; ad eyshes, ad eyshas; ad estz, ad estas; a cestz, a cestas; ad aquestz, ad aquestas; als mieus, a las mieuas* o *a las mias; als tieus, a las tieuas* o *a las tuas* e no *a las tias; als sieus, a las sieuas* o *a las suas* e no *a las sias; a lors; a mos, a mas; a tos, a tas; a sos, a sas;*

1. En marge avec renvoi.
2. *Id.*
3. *E no a la tia,* en surcharge, encre plus pâle.

als nostres, a las nostras; als vostres, a las vostras. Alqu dizon *a se, a si,* pero miels es dig *a si meteyshes* o *a lor meteyshes.*

En l'acuzatiu singular deu hom dir *me* o *mi; te, se* o *si; el, ela; cel, cela; aycel, aycela; aquel, aquela; eysh, eysha; est, esta; cest, cesta; aquest, aquesta; mieu, mieua* o *mia; tieu, tieua* o [F° 161 r°] *tua* e no *tia*[1]; *sieu, sieua* o *sua* e no *sia*[1]; *lor; mo, ma; to, ta; so, sa; nostre, nostra; vostre, vostra.* En lo plural *nos, vos, se,* coma : be se garniso, *els, elas; cels, celas; aycels, aycelas; aquels, aquelas; eyshes, eyshas; estz, estas; cestz, cestas; aquestz, aquestas; mieus, mieuas* o *mias; tieus, tieuas* o *tuas* e no *tias*[2]; *sieus, sieuas* o *suas* e no *sias*[2]; *lors; mos, mas; tos, tas; sos, sas; nostres, nostras; vostres, vostras.*

En l'ablatiu singular deu hom dire *ab me* o *ab mi; ab te* e no *ab ti; ab se* o *ab si; ab lor; ab el, ab ela; ab cel, am cela; amb aycel, amb aycela; ab aquel, ab aquela; ab eysh, ab eysha; ab esl, ab esta; ab cest, ab cesta; ab aquest, ab aquesta; am lo mieu, am la mieua,* o *am la mia; am lo tieu, am la tieua* o *am la tua* e no *am la tia*[3]; *am lo sieu, am la sieua* o *am la sua* e no *am la sia; am lor; am mo, ab ma; ab to, ab ta; am so, am sa; am lo nostre, am la nostra; am lo vostre, am la vostra.* En lo plural *am nos, am vos, am se,* oz *ab si; ab lor, am las lors; ab els, ab elas; ab cels, ab celas; ab aycels, ab aycelas; ab aquels, ab aquelas; ab eyshes, ab eyshas; ab estz, ab estas; ab cestz, ab cestas; ab aquestz, ab aquestas; am los mieus, am las mieuas* o *am las mias; am los tieus,*

1. *E no tia, e no sia,* en surcharge, d'une encre plus pâle.
2. *E no tias, e no sias,* en surcharge, d'une encre plus pâle.
3. *E no am la tia,* en surcharge, d'une encre plus pâle.

am las tieuas o *am las tuas* e no *am las tias*[1]; *am los sieus, am las sieuas* o *am las suas* e no *am las sias; am lors; am mos, ab mas; ab tos, ab tas; ab sos, ab sas; ab los nostres, am las nostras; am los vostres, ab las vostras.*

Can la dictios a cuy servish comensa per vocal, deu hom dire *amb* o *ab*, coma[2] : *amb el, amb ela;* abaste aysso, quar del remanen es tractat lassus en l'abreujamen de las habitutz comunas e d'alcus pronoms cant a lor abreujamen et assetjamen.

Alqunas habitutz trobam soen pauzadas per pronoms, coma : *Le que vay primiers es plus joves; la dessa es ma sor; del que stay denan totz es le cavals; de la que canta es la garlanda; al qu'es primiers dona la flor; a la que vay derriera digas aysso; lo que vay primiers hay vist d'autras vetz; la que se en la cadieyra ami fort; ab lo que miels justara me tendray; ab la que miels cantara m'en yray; li que van primier son joglar; las qu'estan plus naut parlo entre lor; dels que van primier es a*[**F° 161 v°**]*quest arnes; de las que s'alegro son li bel juel; als que van primier digats que no·s cocho*; *a las que s'alegro donatz sengles rozas*; *los que van cantan hay totz saludatz; las que van balan ami de fin cor.* O pot hom dire que sian habitutz de noms que·y son entendut, coma : *le que vay primiers* o *la que vay primiera*, so es la femna o la dona que vay primiera, et enayssi dels autres cazes. Et aysso pot se far per una figura appelada *eclipsis*, et aquesta oppinios crezem que sia plus veraya.

1. *E no am las tias*, en surcharge, écrit d'une encre plus pâle.
2. Depuis *amb* jusqu'à *coma* écrit en marge, avec renvoi.

Aquestas habitutz *lo*, *la*, *las*, son pauzadas soen en loc de pronoms per esta maniera, coma : *mena lo; porta la; essenha los; castia las.*

Per totz los cazes diretz *eysh*, exceptatz los oblicz del plural on hom deu dire *eyshes.*

Eysh se compo amb alqus pronoms, coma : *yeu eysh; tu eysh; el eysh*; *nos eysh*; *vos eysh*; *nos eyshas; vos eyshas.*

Nos e *vos* se compono amb *autres*; e ditz hom *nos autri, vos autri* et en los oblicz *nos autres, vos autres,* en los feminis *nos autras, vos autras.*

Tug li pronom, exceptatz *eysh* et *eysha*, se compono amb aquesta votz *meteysh*, coma : *yeu meteysh, yeu meteysha*; *tu meteysh, tu meteysha*; et enayssi dels autres cazes e pronoms. *Meteysh* diretz per tot, exceptatz los oblicz plurals en losquals diretz *meteyshes.*

Meteysh o *mezeyhs* o *mieysh* pot hom dire et aquo meteysh en los feminis, en singular et en plural, segon la maniera e la forma de *meteysh.*

Luy non ha nominatiu en singular ni degun cas en plural. Alqu dizo *lu* per *luy*; e quar es acostumat, no·y volem contradir[1].

Lyeys non ha plural e deu hom dire en lo nominatiu singular *lieys* amb *s*, seguen vocal o consonan; et en los autres cazes *liey*, o *lieys*, quar loncs uzatges o requier; *lieys* en los oblicz digatz vocal seguen, *liey* seguen consonan.

Li es del datiu singular e de comu gendre, coma : *digas li*; *vay li dire.*

1. Depuis *alqu* jusqu'à *contradir* écrit au bas de la page, avec renvoi, d'une encre plus pâle.

Soen pauzam *ho*, que vol dire aysso o aquo, coma : *faytz ho, faretz ho*; e deu hom lo escriure amb *h*[1].

[F° 162 r°] En cascun oblic pot hom dire *me* o *mi*; *se* o *si*; coma *de me, de mi*; *de se, de si. Te* no·s varia, quar en cascun cas deu hom dire *te*, coma *de te, a te, per te, am te*, exceptatz lo nominatiu e·l vocatiu que fan *tu*. Et aysso dizem de rigor, quar de bona equitat en tot cas hom pot dire *tu*, quar es acostumat e li antic enayssi l'an pauzat, coma :

No fassas ad autru
Sò que no vols qu'om fass'a tu.

De *mieus* havem *mos*, de *tieus, tos*, e de *sieus, sos*; e per conseguen lors feminis, coma *ma, ta, sa*.

Degus pronoms non ha vocatiu, exceptatz *mieus* e *tieus* e *nostres*.

Mo, to, so termeno en *n*, vocal seguen; et adonx *n* sona plenieramen, coma : *am mon abat*; *am ton avesque*; yshamens termeno en *n*, seguen consonan; et adoncz sona molamen, soes mejancieramen, coma : *am mon guerrier*; *am ton destrier*; *am son capela*; pero aquestas consonans ne son exceptadas : *f, m, n, s* et *v*, pauzada per consonan en comensamen de mot. Et adoncz li dig pronom termeno en *o* semissonan, coma : *yeu veg mo filh*; *tu vezes to maestre*; *tu sabes mo nom*; *aquel ve so senhor*; *yeu hay dig mo vejayre*. Enpero, can la dictios am que s'ajuston li dig pronom comensa per *p*, adoncz li dig pronom podon termenar en *m*, coma : *am mom payre*. D'aquesta sort es *bo*.

1. Suivent deux lignes barrées (peu lisibles) : « idem sonatz(?) que hoc et istum pronomina scilicet (? ms. sc'l'i; lire *scribi*?) cum [F° 162 r°] *h*. Item add'ram isti condisjunctive *o*. »

No[1] tostemps termena en *n* plenieramen, seguen vocal, coma : *non es homs;* d'aquesta natura es la tersa plurals persona del presen de l'indicatiu, coma : *amo, crido, canto.*

Li nom que s'ajuston am los pronoms termenans ses *s* lors nominatius singulars no perdo *s*, coma : *aquest ostals es bels; aquel vergiers es politz; aycel precesseguiers*[2] *es florits.* Si doncz no era[3] indifferens, coma : *aquest emperayre fara bos faytz;* pero en fi de verset, segon[4] la opinio d'alcus, deu hom dire *empayres*[5], coma :

Yeu say ques aquest emperayres
De totz bos faytz sera tractayres.

Et enayssi dels sieus semblans en *ayres.*

Diretz yshamens : *aquest senher, aquest senhor; aquest gaug, aquest joy; aquest* [F° 162 v°] *alegratge; aquest mestre; aquest Peyre; aquest cantar; aquest legir,* et enayssi dels autres pronoms que termeno ses *s*, coma *aquel, aycel, el, yeu, tu;* e quar lassus en lo cas del nom d'aquestz vocabbles havem tractat, abaste so qu'en avem dig ayssi.

Aquestz pronoms *lors* te la regla general pauzada en lo nom, cant es pauzatz pel masculi, coma : *lors uzatges es aytals; lors sens es bos;* e cant es del femini, si am lo sieu sustantiu a qui·s reporta s'ajusta ses tot

1. En marge *non* (même main?).
2. En marge : *lisez : preceguiers* (XVIIe s.).
3. Lire : *non eran?*
4. *Segon* encre plus pâle; les mots qui suivent jusqu'à *dire* sont écrits en marge avec renvoi.
5. *Sic* ms. En marge : *lisez emperayres* (XVIIe s.).

meja, no vol *s*, coma : *aytals es lor natura; grans es lor saviza; lor naus es garnida.* Si am meja, adonx termena en *s*, coma : *lors es la vila; lors es la tors;* pero en fi d'oratio o de verset pauzat, so es aprop lo sieu sustantiu, sia del masculi o del femini, termena en *s*, coma : *l'esparviers es lors; la plassa es lors; aquesta partz es lors.* Del plural nos reportam a so qu'es estat dig dessus, en los cazes del plural del pronom.

Nostres o *nostre* pot hom dir en lo nominatiu et en lo vocatiu singulars. Aquo meteysh *vostres* o *vostre* en lo nominatiu singular solamen, quar non ha vocatiu; pero, vocal seguen, miels es dig *nostres* e *vostres* amb *s*, coma : *nostres es aquest; vostres es aquel*, si doncz no son abreujat per sinalinpha, coma : *nostr'avesques, vostr'arnes.* Yshamens termeno en *s* en los digz cazes, can son pauzat en fi d'oratio o de verset, coma : *aquest es nostres, aquel es vostres.* E ges per so le noms que non es indifferens, lequals am lor s'ajusta, sia sustantius o adjectius, no perd *s*, coma : *vostre cavals ranqueja; nostre vergiers verdeja; vostre cars amix vos saluda; nostre bels filhs canta messa;* et enayssi dels autres. Et abaste aysso qu'en havem dig, quar lassus havem tractat, en lo cas del nom, d'aquestz dos pronoms *nostre* e *vostre*.

Del verb[1].

Verbs es una partz d'oratio significans actio o passio, am mos et am temps.

En aquesta diffinitio non es fayta mentios de las

1. G. A., II, 230.

formas ni de las conjugatios del verb, quar en romans no han loc.

Verbs es ditz [F° 163 r°] d'aquest mot de lati *verbero*, que significa *batre*, quar am lo batemen et am la percussio, so es am lo ferimen qu'om fay de la lenga e de las labias en l'ayre hom forma la votz et am la votz las paraulas e·ls motz. Et es li donatz et atribuitz aquest noms per excellensa per so quar del verb uzam plus soen en oratio que de las autras partz, quar una dictios del verb pot far oratio, coma : *lieg, canta.*

Dels accidens del verb e primier del gendre[1].

Segon romans en lo verb son .VII. acciden : *gendres, temps, mos, especia, figura, persona* e *nombres.*

Tres gendres havem en lo verb segon romans : l'*actiu*, lo *passiu* e·l *neutri.* L'actius significa fazemen, coma : *yeu ami, tu amas, cel ama*, et enayssi dels autres mozes e temps actius ho[2] passiu[s]. Le passius, segon lati, se forma de l'actiu, laqual forma non havem en romans, mas le passius es ditz en respieg del passiu enayssi cum payres e filhs. Et enayssi cum l'actius significa far, le passius significa *suffrir* o *sufertar*, coma : *yeu soy amatz, tu yest amatz, cel es amatz*, et enayssi dels autres mozes e temps.

Neutris vol dire que no s'es[3] de la .I. ni de l'autre, so es de l'actiu ni del passiu, et ha aytal votz cum l'actius. Doas manieras son de neutris, segon romans :

1. G. A., II, 232.
2. Ms. *ha.*
3. Ms. *nos es;* en marge *no* (XVIIe s. ?).

transitius et *absolutz*. *Transitius* es can le faytz d'aquel que·l fay passa en autra cauza et enayssi aordena se amb acuzatiu, coma : *yeu mangi bon pa e bevi bon vi et ari la terra*. Et aytal neutri transitiu han, segon lati, las tersas personas del passiu et alqunas vetz autras segon romans. *Absoutz* o *absolutz* es can le faytz roman en aquel que·l fay et enayssi no·s pot adordenar regularmen amb accuzatiu, coma : *yeu vau, veni, dormi, velhi, corri, salti*.

Verb *comu* ni *deponen* no havem en romans, quar en lati es digz *comus* per so quar una votz ha doas manieras de significar, coma *largior* que vol dire *yeu doni* e *soy donatz;* e quar aysso cessa en romans, per so non havem verb comu ni deponen, quar deponens vol dire que depauza lo significat que [F° 163 v°] haver deuria, quar el ha votz de passiu : donx, segon aquela votz, deuria significar passivamen, laqual cauza no fa, ans significa a maniera d'actiu o de neutri, coma : *precor, yeu pregui*; *loquor, yeu parli*.

Jassiaysso que propria votz de passiu no hajam en romans, quar tug son supplit d'aquestz verbs *sum, es, fui* et *habeo, habes* e dels particips, pero, aysso non contrastan, necessitatz nos adutz que hajam conoyshensa de passiu, per so que conogam quals locutios es activa e quals passiva; quar trop seria cauza descovenabbla pauzar la una per l'autra, si donx loncz uzatges e maniera comuna de parlar no requeria. E no·s deu hom meravilhar si·l passius es supplitz d'autres verbs e particips, quar aquo meteysh pot hom trobar en alqus locz del verb, segon lati, coma : *amatus sum vel fui*; *amatus eram vel fueram*.

Soen sostenem, quar es acostumat, locutio activa

per passiva, coma : *gleyza se deu obrar delicadamen*; ayssi es locutios activa per passiva, quar hom deu dir : *gleyza deu esser obrada delicadamen*; quar can ditz *se deu obrar*, semblan es que la gleyza ela meteysha se deja obrar. D'aytal o semblan locutio uzec N'Ath de Mons, can dish :

Mas segon que·s cambia
L'uzatges de las gens[1].

Et en autre loc can dish :

Gaugz se pren de plazer[2].

Per que ditz el meteysh que *us acostumatz escuza fals parlar*.

Et aytals locutios activas per passivas ha hom totjorn a ma, coma : *bo es que·s fassa*; *aysso se pot dire*; *enayssi aysso se deu far per aytal razo*; *degus vocabbles·no·s declina segon romans*; *bel jorn fay e longas nueytz*; pero aquesta pot esser dreyturiera, quar aqui pot esser entendutz nominatius, sos assaber : Dieus que fay las nueytz els jorns e totz los elemens. Et aytals locutios, can son acostumadas, pot hom pauzar en sos dictatz.

Del temps[3]. R[a].

Temps es mezura del movemen de las cauzas moabblas. Et enayssi temps es proprietatz de significar cauza presen o passada o endevenidora.

1. Ed. Bernhardt, II, 58-59.
2. Ce vers ne se retrouve pas dans l'œuvre conservée de N'Ath de Mons; cf. l'édition Bernhardt, *Introd.*, p. XIII.
3. G. A., II, 238.

Temps es digz de *tempranssa* o de *temprar*, quar la us temps tempra l'autre, coma [F° 164 r°] vezetz que naturalmens le temps freytz tempra·l caut e pel contrari e l'umitz lo sec e pel contrari.

Segon cors de natura no son mas tres temps : le *prezens*, le *preterits* e·l *futurs*. Empero en lo verb son .V. temps : le *prezens*, le *preteritz imparfaytz*, le *preteritz*[1], le *preteritz plus que perfagz* e·l *futurs*. Et enayssi le temps preteritz es partitz en .III. membres : en *preterit enperfag*, *perfag* e *plus que perfag*.

Le prezens significa cauza que·s fay ara de prezen, coma : *yeu ami, tu amas, cel ama*. Preteritz inperfagz mostra e significa cauza qu'es passada e comensada, mas non ges acabada, coma *yeu amava, tu amavas, cel amava*. Preteritz perfagz significa cauza passada non ha gayre e complida, coma : *yeu amey* o *amiey et hay amat, tu amiest et has amat, cel amet et ha amat*. Preteritz plus que perfagz significa cauza trop ha passada e complida, coma : *yeu havia amat, tu havias amat, cel havia amat*, Le futurs significa cauza qu'es a venir, coma : *yeu amaray, tu amaras, cel amara*; et enayssi meteysh entendatz en lo plural de cascun temps e de totz los autres verbs...

Dels mozes[2].

Mos es variabbla inclinatios de coratge mostrans diversas voluntatz et affectios. *Mos* es digz de *moderansa*

1. A la suite *plus que perfagz*, rayé et exponctué; au-dessus on a écrit (xviie? ou plus tard?) *bon*.
2. G. A., II, 240.

o de *moderar*, so es atemprar, quar totas las paraulas que hom ditz del verb son moderadas e tempradas per la .I. o per l'autre dels mozes.

Sinc mo[zes] son : le *indicatius, imperatius, optatius, conjunctius, infinitius*.

Le indicatius mostra cauza prezen o passada o endevenidora, coma : *yeu ami, amava*, o *amiey, amaray*.

Emperatius comanda cauza prezen o endevenidora, coma : *fay aysso*; *torna dema*.

Optatius dezira cauza prezen passada o endevenidora, mejansan esta dictio *ammovol* expressat o entendut; expressat, coma : *ammovol seria bos clercz*; *ammovol hagra fag be*; entendut, coma : *qui mal me vol mal li venga*. En loc d'aquest mot *ammovol* pauza hom soen *volontiers, volontieramen, trop, mot* o autres motz per los [**F° 164 v°**]quals pot apparer qu'om dezir. Jassiaysso que *ammovol* hajam pauzat per .I. mot, aysso dizem haven respieg al lati; enpero, segon romans, son trey mot.

Le conjunctius s'ajusta amb autre verb e li autre verb am luy mejansans adverbis o conjunctios, coma : *mas que tu vuelhas estar am me, yeu te faray ric home*.

Le infinitius significa cauza infinida, quar non ha nombre ni persona, coma : *amar, legir*.

Primiers es l'endicatius coma payres del autres, quar tug li autre mo[zes] se formo de luy. E pren se en tres manieras : demostran, coma : *yeu liegi ;* duptan, coma : *per aventura Bertrans ha gran argen ;* enterrogan, coma : *qui corr ? qui lieg ? qui canta ?* Et ha .V. temps devezitz : lo prezen, coma *yeu ami ;* lo preterit imperfag, coma *yeu amava*, lo preterit perfag, coma

yeu amiey et *hay amat;* lo preterit plus-que-perfag, coma *yeu amaray*, et enayssi entendatz de las autras personas en singular et en plural.

Segons es l'emperatius e denan l'optatiu, quar mays val emperar que dezirar; e pren se en .VIII. manieras: comandan, coma : *fay aysso;* amonestan, coma : *orem, preguem Dieu nostre senhor;* permeten, coma : ditz l'Escriptura : *casqus haja la sua per esquivar fornicatio;* acoselhan, coma[1] : *companho, lejam o fassam aytal cauza;* pregan, coma : *Bels senhers Dieus, perdona me;* temptan et assajan, coma fe Dieus ad Abraam can li dish : *Abraam, sacrifica to filh Yzac, que tant amas;* saludan et alegran, coma : *Dieus te sal;* aquest trey mot *Dieus te sal* son contengut en aquest mot de lati *ave*, lequals es de l'imperatiu; escarnen e trufan, coma : *torna ti, malastrucs, tier*[2] *aquo qu'en has pres.* Et ha dos temps, lo prezen, coma : *lieg tu o canta*, e·l futur, coma : *vay dema a l'escola.* Preterit non ha, quar de cauza passada hom no pot donar comandamen. Presen ha inpropriamen, quar la cauza que comandam far es a far; quar si fayta era, en va la comandaria hom a far.

Le ters es l'optatius e denan conjunctiu; quar l'optatius dezira e·l conjunctius, per l'ajustamen que fa, dopta; e quar [F° 165, r°] mays val dezirar que doptar, per so l'optatius es denan lo conjunctiu. Et ha .V. temps : lo prezen e·l preterit imperfag ajustatz, coma : *ammovol yeu amaria et ames et amera;* e·l preterit perfag e plus que perfag ajustatz, coma : *ammovol*

1. A la suite deux fois *coma*, barré et exponctué.
2. *Sic* ms.

yeu agues amat et agra amat et hauria amat ; e·l futur per se meteysh, coma : *ammovol yeu ame.* Jassiaysso que principalmen hom dezire las cauzas prezens et endevenidoras, empero las cauzas passadas pot hom dezirar, coma : *ammovol mos filhs fora estatz clercz.*

Le quartz es conjunctius e denan l'enfinitiu ; e quar mays val habitz que privatios, quar le conjunctius ha persona e l'infinitius non ha, per so le conjunctius[1] es denan l'enfinitiu ; et ha .V. temps devezitz : lo prezen, coma : *cum*[2] *yeu ame;* lo preterit imperfag, coma : *cum yeu amaria et ames et amera;* lo preterit perfag, coma : *cum yeu aja amat;* lo preterit plus que perfag, coma : *cum yeu hagues amat et agra amat et hauria amat ;* lo futur, coma : *cum yeu hauray amat.*

Le quintz es l'enfinitius et es derriers, quar non es perfieytz per so quar non ha nombre ni persona. Et ha .V. temps : lo prezen, e·l preterit imperfag ajustatz, coma : *amar, legir*, e·l preterit perfag e plus que perfag ajustatz, coma : *haver amat, haver legit ;* e·l futur, coma : *anar, amar,* o *ad amador esser ;* e d'aquest hom gayre non uza en romans.

De la specia e de la figura del verb[3].

Doas especias, sos assaber la primitiva, coma *auzir*, la derivativa, coma *entrauzir*; e tres figuras : la simpla, coma *venir*, la composta, coma *avenir,* la decomposta,

1. A la suite : « ha persona e l'infinitius » barré.
2. Ce mot et les cinq suivants sont écrits au bas de la page avec renvoi.
3. G. A., II, 246.

coma *dezavenir*, son en lo verb. E quar d'aquestas havem tractat en lo nom e per aquela meteysha maniera sian conogudas e prezas en lo verb, per so ayssi no curam plus tractar de lor.

De las personas del verb[1].

Tres personas son en lo verb, ayssi cum en lo pronom : la primiera, coma : *yeu ami, nos amam;* la segonda, coma *tu amas, vos amatz*; la tersa : *cel ama, aycil amo;* e quar per aquela maniera es preza persona ayssi coma en lo pronom, per so ayssi no curam plus tractar d'aquela.

Del nombre del verb[2].

Duy nombre : le singulars, coma : *yeu* [F° 165 v°] *ami*, e·l plurals, coma : *vos amatz*, son en lo verb; d'aquest havem tractat en lo nom, per que d'aquel no curam plus tractar ayssi.

Per qual temps e per qual cas deu hom respondre e per conseguen de las tres enterrogatios legals[3] — R[a].

Per aquel meteysh temps e cas deu hom respondre per loqual es enterrogatz, si doncz la natura del parlar

1. G. A., II, 246.
2. G. A., II, 246.
3. G. A., II, 254 sq.

no·y contrasta, coma : *Que fas? Bevia.* E quar ayssi parlam per qual temps deu hom respondre, necessitatz nos adutz que tractem per cal (*sic*) cas[1] deu hom respondre; quar degus temps personals del verb estar no pot ses cas expressat o entendut.

Alqun vocabble son enterrogatiu, coma : *que, qui, quo, quan, quoras, quant,* per *quantitat, don, per que.* Alqun autre vocabble son que presupauzo enterrogatio, jassiaysso que no·y sia expressada, coma : *lay on, aqui on, de lay on, a, de, per ayssi, aqui, say, lay, amon, aval, ins, fora, d'ayssi, d'aqui, desay, delay, d'amon, d'aval, dedins, defora, per ayssi, per aqui, per desay, per delay, per d'amon, per d'aval, per dedins, per defora;* et enayssi de lors semblans. E per miels aquestz vocabbles declarar, cove mostrar las enterrogatios que demando et enterrogo de loc.

On, don, per on son tres enterrogatios que demando de loc. Ad enterrogatio fayta per *on* deu hom respondre per los vocabbles seguens, coma : *On vas? Lay on me play; aqui on me play, a mayzo, aqui, ayssi, say, lay, amon, aval.* A *don* respon hom per aquestz motz, coma : *don venes? De lay don me play, de mayzo, d'aqui, d'ayssi, de say, de lay,* et enayssi dels autres. A *per on* respon hom per aquestz motz, coma : *per on yest passatz? Per lay on mi plac, per mayzo, per aqui, per ayssi, per lay, per say,* et enayssi dels autres. On que sian pauzat li vocabble sobredig es entenduda enterrogatios, per que se deu segre aytals temps en la resposta cum es en la enterrogatio, cant que si entremesclo ·I· o mays dels vocabbles appellatz *claus,* sos assaber

1. En marge : *qual.*

e, *o*, *quar*, *per so quar*, o li altre dels quals devem tractar en jos.

Quatre enterrogatios logals son, segon lati : *on*, *don*, *per on*, e *vas on*. Empero de *on* [**F° 166 r°**] e de *vas on* nos non fam mas una[1], quar en lati es fayta differensa entre *ubi*, per loqual prendem *on*, e *quo*, per loqual prendem o entendem *vas on;* mas, segon romans, no·y ha differensa, quar a cascuna d'aquestas enterrogatios hom respon per una maniera, coma : *On es Peyres? A mayzo*[2]. *Vas on va Peyres? A mayzo.* E segon lati ad *on* deuriam dire : *en mayso*, *en Tholoza;* et a *vas on* deuriam respondre : *a mayzo*, *a Tholoza;* pero leumen respondem per *a*, jassiaysso que alqunas vetz hom responda per *en*, et aysso a tort[3], per que non curam, coma : *on es Peyres? En la vila.*

On pauza hom soen relativamen coma :

Cela qu'ieu am, on es pretz e valors,
Me te liat en la preyzo d'Amors.

Aquo metheys *don* coma :

Am sa molher estec ·V· ans
Don hac o dos o tres efans.

1. Ms. ·I· avec le signe de l'abréviation de *a*.
2. A la suite : *e segon lati a* barré.
3. Ms. *tart*.

De las claus dels mozes e dels temps del verb[1].

Li mo[2] e·l temps entre lor s'ajusto mejansan o preceden, segon qu'es lor natura, una o motas de las dictios seguens, lasquals appelan *claus*, sos assaber : *e* copulativa, *o* disjunctiva, *quar, per so quar*, *per amor quar*, *per tal quar*, *que* subjunctiu, en autra maniera dig dubitatiu, *per so que* dubitatiu, *per tal que*, *per amor que*, *per que* dubitatiu, *pauzat que*, *non contrastan que*, *jasiaysso que*, *mas que*, *am que*, *ab que*, *sol que*, *quant que*, *cum*, *quo*, *coma*, *que* aprobatiu, *perque* concluziu, *desque*, *aquo que*, *que*, *per*, *quar*, *que* comparatiu, *que* relatiu, *de so que*, *per amor d'aysso que*, *per so que*, *seguon aquo que*, *segon so que*, *segon que*, *que* enterrogatiu, *qui* enterrogatiu, *qui* infinit, *qui* relatiu, *per que* enterrogatiu, *don* enterrogatiu, *doncs* concluziu, *don* relatiu, *on* enterrogatiu, *on* relatiu, *vas on*, *per on*, *lay on*, *de lay on*, *d'aqui on*, *lay don*, *d'aqui don*, *can* adverbi, *aytan quan* o *tan quan*, *quan* adverbi enterrogatiu, *quoras* enterrogatiu, *quant* del nominatiu plural enterrogatiu, *quant* per quantitat enterrogatiu, *entre*, *mentre*, *dementre*, *pero*, *empero*, *mas*, *si*, *si per quar*, *si per can*, *sino*, *ni*, *no*, *adoncz*, *si adoncz*, *pueys*, *despueysh*, *tantost*, *dece*, *ades*, *mantenen*[3], *encontenen*, e

1. G. A., II, 254.
2. Ce mot se trouve plusieurs fois sous cette forme, qui représenterait bien le pluriel latin *modi*; dans les rubriques on trouve toujours *mozes*.
3. Ms. *manten;* en marge : *mantenen* (XVII[e] s.).

lors semblans, *si cum*, *ayssi cum*, *ayssi coma*, *tantost que*, [F° 166 v°] *dece que*, *mantenen que*, *encontenen que*, *ades que*, *ara*, *aras*, *mas ara*, *encara*, *encaras*, *si tot*, *si be*, *cumque*, *si*, *ayssi*, *per enayssi*, *hanc*, *lunh temps*, *cossi que*, *en quinha que maniera*, *en qualque maniera*, *qui que*, *quals que*, *que que*, *ans que*, *abans que*, *enans que*, *coras que*, *on mays*, *tro que*.

Ishemples vos donam dc las dichas dictios de *e*, coma : *yeu canti e liegi;* dc *o*, coma : *yeu velhi o dormi;* de *quar* : *yeu me pauzi, quar soy las;* et enayssi de *per so quar* e de lors semblans ; de *que* subjunctiu, en autra maniera dig dubitatiu, coma : *yeu vuelh qu'anes a la glieyza;* de *per so que*, *per que* dubitatiu, *per tal que*, *per amor que*, *per que* dubitatiu, coma : *yeu fau aysso per so que aytal fassas;* et enayssi dels autres lors semblans; de *jassiaysso que*, *pauzat que*, *non contrastan que*, coma : *yeu servisc Bertran, jassiaysso que, pauzat que, non contrastan que, mal me vuelha;* de *mas que*, coma : *Bertrans canta be, mas que trop s'en pręza;* de *sol que*, coma : *ayssi vuelh sezer, sol que no·us desplassia;* de *quant que*, *per quant que*, coma : *tu yest cardenals, cant que non sias dignes*, o *yeu me castiaray cant que haja mal fag; per quant que hajas mal fag, no·t vols penedre.* De *cum*, *quo* : *Tu me deves amar, cum yeu* o *quo yeu te ame.* — *Cum* e *quo* podon esser enterrogatiu, coma : *cum yest aytals? Cum se pot far? Quo vas? Quo* parlas? E *cum* pot esser assemblatius per esta guiza : *Cum aycel fa, fay tu ayssi.* — De *coma* assemblatiu [1] o exemplificatiu : *tu deves far aquo coma yeu fassa aysso. Que*

1. Ce mot et les deux suivants sont écrits en surcharge, d'une écriture plus petite (même main que le ms.).

apropbatiu : *yeu say que Dieus es drechuriers;* de *per que* concluziu : *tu yest prozoms per que deves far ton pro;* de *si que : tu jogas tot jorn si qu'en fas ton dan; desque,* coma : *desque soy a taula tu·m fas mala cara; pusque,* coma : *pusque tu o vols et yeu; que* per *quar : aras fos yeu avesques, que tu serias mos thezauriers,* so es *quar;* yshamens : *fay aysso que yeu t'en pregui,* so es *quar yeu t'en pregui; que* comparatiu : *yeu escrivi miels que tu; que* relatiu : *yeu fau so que tu vols; de so que : yeu estau pessius de so que dizes*; *per amor d'aysso que : yeu m'en estaray per amor d'aysso que o per so que dizes; segon aquo que : nos havem patz, segon aquo que tu dizes; segon so que : Pons es mot ar* [**F° 167 r°**] *ditz, segon so que dizes; segon que : le Reys ha vencut, segon que tu dizes.*

Que enterrogatiu : *que fas? que dizes? Qui* enterrogatiu : *qui yest tu? Qui* enfinit : *qui be fara be trobara.* Cant *qui* es pauzat infinitz, es yshamens relatius, coma : *tals me bayza que be no·m vol.* Mas ges no se sec per lo contrari. *Qui* relatiu : *Le doctors qui lieg es bos clercz;* pero soen en loc de *qui* dizem *que. Per que* enterrogatiu *: Per que fas aquo?*

Don enterrogatiu *: Don venes? Don* concluziu *: yeu estudie, don fau mon pro. Don* relatiu *: Am sa molher esta don ha tres o .IIII. efans.*

On relatiu : *Cela qu'ieu am, on es pretz e valors. On* enterrogatiu : *On vas? Vas on? Coma vas? On vas? Per on,* coma : *Per on vas? Lay on : yeu vau lay on devi anar. De lay on, d'aqui on,* coma : *yeu venc de lay on, d'aqui on tu vas. Lay don, d'aqui don,* coma : *yeu vau lay don* o *d'aqui don tu venes.*

Can adverbi : *yeu soy devotz, quant soy a la glieyza.*

Aytan quan o *tan quant*, coma : *aytan quan* o *tan quan soy am te, fau mon pro. Quan* adverbi interrogatiu, coma : *Quan sera le reys en la vila? Quoras* enterrogatiu : *quoras tornaras? Quant* del nominatiu plural enterrogatiu : *quant home son a caval? Quant* per quantitat enterrogatiu, coma : *quant val aysso? Entre, mentre, dementre*, coma : *mentre anava a la glieyza, vi lo rey. Pero : yeu soy rix, pero be volgra esser plus rix;* et enayssi de *empero, mas empero, mas. Si*, coma : *Si Dieus o vol nos hauren patz. Si* per *quar* o per *can*, coma : *Si yeu fau mon dever, no·m blasmes*, so es *quar; yeu hay gaug si gazanhi*, so es *can. Si no*, coma : *si no·m fas mal, ni t'en fau; si no fosses dissolutz, tu foras en major gra; si no mangi, no vol manjar. Ni* e *no*, coma : *Ni·t fau mal, ni lo·m fassas; no·t fau mal, ni lo·m fassas. Adonx : adonx gazanhava yeu, can le reys era en la vila. Si adonx*, coma : *si adonx era paubres, ara soy rix. Pueys, depueys*, coma : *Pueys o depueysh no fi mas mon pro que fuy en Toloza. Tantost, dece, ades, mantenen, encontenen*, coma : *Tantost monti, fay tu atertal; dece ve Bertrans, apparelha te; ades soy sas, ades malautes. Si cum, ayssi cum, si co* [F° 167 v°], *ayssi co, ayssi coma : si cum* o *ayssi cum fuy a Tholoza; per loc*, et enayssi dels autres. *Tantost que, dece que, mantenen que, encontenen que, ades que fuy a Tholoza, fe gran vent. Ara, aras* o *mas ara*, coma : *ara soy vielhs et adoncz era joves; yeu hay escotat, mas ara parlaray. Encaras*, coma : *Encaras seray ricz si be·m soy paubres.*

Si tot, si be, quant que, cum que, coma : *yeu m'esforsi si tot* o *si be·m soy freols* o *quant que* o *cum que sia frevols. Hanc, lunh temps*, coma : *hanc mos capdels* o *lunh temps mos capdels no·m donet re, jassiaysso que*

fizelmen l'aja servit. Si, ayssi per *enayssi,* coma : *yeu fau o dic aysso per be, si Dieus me perdo* o *ayssi Dieus me perdo* o *enayssi Dieus me perdo. Cossi que, cum que, en quinha que maniera, en qualque maniera,* coma : *cossi que, cum que, en quinhaque maniera, en qualque maniera Bertrans responda, venga avan. Qui que, quals que,* coma : *qui que sia* o *quals que sia, ane avan. Que que,* coma : *que que fassa* o *que que responda, venga tantost. Ans, abans, enans, quoras que,* coma : *ans que, abans que* o *quoras que·l reys venga, hauray yeu aysso fayt. On mays,* coma : *on mays vau avan, mens vali. Tro que,* coma : *tro que venga, l'esperaray.*

Can pot hom escriure am *c* o am *q*, coma : *yeu soy devotz can soy a la glieyza;* quar per aquest *can* hom pot dire en lati *cum* o *quando.* Si enterrogatius es *quan* o per quantitat pres, adonx lo deu hom escriure am *q*. Encaras havem *quant* qu'es nominatius plurals et enterrogatius de nombre e deu se escriure am *q*, coma : *quant home son dedins?* so es a dire si son .X, o .XX., mens o mays.

Qui, cant es pauzatz infinitz, es yshamens relatius, coma : *tals me bayza qui be no·m vol;* mas ges no se sec lo contrari, coma : *le doctors qui lieg es bos clercz.*

Don, cant es concluzius, yshamens pot esser enterrogatius, mas non ges pel contrari; quar cel que ditz : *yeu estudie, don fau mon pro*, presupauza enterrogatio, qui be regarda la natura del parlar, so es qu'om lo haja enterrogat e dig : *que fas?* e que el haja respost : *yeu estudie, don fau mon pro*; quar estiers, en aquest cas, seria fadeza de parlar ses primieramen enterrogar.

Si no pot esser una partz, et a [F° 168 r°] doncz se

pauza per *nisi,* o doas, et adonx vol dir *si non;* pero, segon romans, son doas partz. Aquo meteysh per so que podon esser motas partz, et adoncz *que* es relatius, o una partz, et adoncz es dubitatius.

De la combinatio del verb; e primieramen de l'indicatiu e de sos temps. Rubrica[1].

En l'ajustamen dels mozes e dels temps se pecca hom soen segon romans, per que volem ayssi donar alcuna doctrina quo·s deu ajustar us mos et us temps amb autre, jassiaysso que aysso no sia declarat en lati per los actors. E quar aquesta materia trobam trop subtil e prionda et venir tro la fi d'aquela seria trop longa et enuioza cauza e mays difficils qu'utils reputada, majormen cum per bon uzatge de parlar hom puesca escazer en aquela, per so del tot aysso mostrar no curam complidamen; pero per los yshemples que pauzarem alqun dopte se poyran declarar et amb aquels se poyra hom en partida enformar d'un mo e d'un temps per autre e del passiu per la votz de l'actiu e del neutri e d'u nombre per autre, d'una persona per autra, d'u mot per autre so semblan, d'un verb per autre. E si duy temps son unit o us temps ha significatz, so que dig sera de la .I. entendre deu hom de l'autre. E tot aysso vertat conte, si doncz exceptios o la natura del parlar noy repugnava.

Amb alcunas de las claus sobredichas se podon combinar li verb, de lasquals alqunas vetz enjos no

1. G. A., II, 258 sq.

farem mentio, quar adrechamen amb aquelas no·s podon conbinar, sino mejansan diversitat de temps, de loc, de persona o de quantitat, coma : *no cavalguiey hyer ni am mo vol huey non agra cavalguat; ni fui a Tholoza ni am mo vol a Carcassona no fora estatz; ni vi lo rey ni am mo vol no hagra vista la regina; .V. sols hay gazanhatz et am mo vol n'agra guazanhatz .X.; yeu hay guazanhat et am m[o] vol hagra mays gazanhat o mens*, et enayssi de lors semblans.

Le prezens de l'endicatiu s'ajusta am si meteysh amb esta coplativa[1] *e*, coma : *yeu liegi et aprofiechi, yeu plori e pregui Dieū*. Et amb *o* disjunctiva, coma : *yeu vau o sezi; yeu dormi o velhi*. Et am *quar*, coma : *yeu aprofiechi, quar estudie; yeu aprendi, quar tu m'essenhas*. Et am sos semblans, coma : *yeu fau o dic aysso per so quar me play*, o *per amor quar es be fag*, o *per tal quar es ben dig* [F° 168 v°]. Et am *jassiaysso que*, coma : *Yzarns me servis, jassiaysso que no m'agrada*; pero miels es dig : *no m'agrade; aquel me menassa, jassiaysso que no m'o prezi*, pero miels es dig : *no m'o preze; yeu no vuelh esser en aytal maridatge, jassiaysso que bo·m sap que·s fassa*; pero miels es dig *sapia*. E qui en loc de *jassiaysso que* pauza *pero* o *empero*, trop miels e mays propriamen es dig, quar *jassiaysso que* ha sa propria enclinatio al conjonctiu. Et am *mas que*, coma : *Bertrans canta be, mas que trop s'en preza*. Et am *que* approbatiu et am sos semblans, coma : *yeu sai que Bernatz es prozoms; cert es que tu yest rix*. Et am *per que*, *si que* concluzius, coma : *tu jogas tot jorn, per qu'en fas* o *si qu·en fas ton dan*. Et am *des que*, coma : *des que*

1. En marge ; *copulativa* (XVII[e] s.).

soy a taula, tu·m fas mala cara. Et am *pus que*, coma : *pus que tu ho vols et yeu pus que·l play e t' ami*. Et am *que* o *per so que* comparatiu, coma : *yeu liegi, sauti* o *canti miels que tu*. Et am *que* relatiu coma : *yeu m'alegri de so que tu dizes*, et enayssi meteys dels sieus semblans, coma : *per amor d'aysso que, segon aquo que, segon so que, segon que*. Et am *que* enterrogatiu, coma : *que fas? pregui Dieu. Que dizes? mas horas*. Et am *qui* enterrogatiu, coma : *qui yest tu? yeu soy*. Et am *qui* infinit, coma : *qui ben serca, ben troba*. Et am *qui* relatiu, coma : *le doctors qui lieg es bos clercz*. Et am *quó* enterrogatiu, coma : *quo vas? A m'aventura*. Et am *quo* no enterrogatiu, coma : *yeu escoti quo canta Guilhems*. Et am *per que* enterrogatiu, coma : *per que fas aquo? per be*. Et am *don* enterrogatiu, coma : *don venes? veni de la glieyza* o *veni de say, de lay, d'aqui, d'ayssi, d'amon, d'aval, de mayzo*, et enayssi de lors semblans. Et am *don* concluziu, coma : *yeu estudie don fau mon pro*. Et am *don* relatiu, coma : *ab sa molher esta, don ha tres o .IIII. efans*. Et amb *on* relatiu, coma : *cela qu'ieu am on es pretz e valors*. Et amb *on* enterrogatiu, coma : *on vas? vau a la glieyza*, o *vau say* o *lay, aqui, ayssi, aval, amon, a mayzo*, et enayssi de lors sembans. Ayssi metheysh cum s'ajusta am *don* et *on*, ayssi meteys am sos semblans, coma *lay don, d'aqui don, vas on, per on, lay on, de lay on, d'aqui on*. Et am *can* adverbi, *aitan quan, entre, mentre, domentre*, coma : *yeu m'alegri can canti* o *aytant quan canti, entre, mentre, domentre que canti*. Et am *quant* enterrogatiu e nominatiu plural se pot ajustar, coma : *quant home* [**F° 169 r°**] *son a caval?* Pot hom respondre : *.XX. o .XXX. son*. Et am *quan* per cantitat enterrogatiu, coma : *quan val*

aysso? .V. sols val. Et am *pero, empero, mas enpero, mas,* coma : *yeu rizi, pero, enpero, mas enpero dins lo cor plori* o *mas dins lo cor plori.* Et am *si* per aquesta maniera : *si mal fau, aytal fas,* o enayssi : *no·m blasmes, quar si mal fau, aytal fas.* Et am *si* per *quar* o per *can,* coma : *yeu hay gaug si gazanhi,* soes *quar* o *can gazanhi.* Et am *sino* can son doas partz, coma : *si no·m fas mal ni t'en fau; si no m'acuzas ni t'acuzi.* Et am *ni* et am *no*, coma : *ni canti ni liegi; ni be no·m fas, ni t'en fau.* Et am *adonx*, coma ; *adonx soy alegres, quan te veg be far; adonx gazanhi, cant tu gazanhas.* Et am *si adonx,* coma : *si adonx soy tristz cant te vey irat, no t'en meravilhes.* Et am *pueys, despueysh* o *depueys,* coma : *el m'ama primier et yeu pueysh* o *depueys;* pero miels es dig : *et yeu aprop* o *apres.* Et am *tantost,* coma : *tantost descavalga, tantost se met a taula.* Et amb aquestz adverbis *si, co,* et *si cum, ayssi co, ayssi cum, coma, ayssi coma,* coma : *yeu fau si co* o *si cum Johans fay; yeu canti ayssi co* o *ayssi cum, coma* o *ayssi coma tu cantas.* Et alqu dizo : *yeu fau co* o *cum tu fas,* et adonx es entendut : *yeu fau enayssi co o cum tu fas,* et adonx podon esser doas partz, *enayssi* una, e *co* o *cum* autra. Et am *tantost que, dece que, mantenen que, encontenen que, ades que soy defora, fau mon pro.* Et en loc d'aquests vocabbles pot hom dire *ayssi co,* coma : *ayssi co soy defora plou.* Et amb *ara* o *aras,* coma : *ara canti, ara plori, aras soy sas, aras malautz.* Et amb *encara* o *encaras,* coma : *encara obri; encaras trebalhi; encara gazanhi mon pa.* Et am *si tot* et am *si be,* coma : *si tot me soy vielhs, yeu m'esforssi be; si be·m soy freuols, yeu calvalgui*[1] *be.* Et

1. En marge : *lisez cavalgui* (XVIIe s.).

amb *lunh temps*, coma : *lunh temps no vuelh re de l'autruy ni m'agrada; lunh temps aquel no fa mas mal;* pero miels es dig *no fe*. Et amb *on mays*, coma : *on mays vau avan, mens vali*. Et amb *tan quant*, coma : *tan quant obri, fau mon pro.*

Le prezens de l'indicatiu am si meteys no·s pot ajustar propriamen am *que* dubitatiu, *per so que*, *per tal que, per amor que,* ni am *per que* dubitatiu, ni am *jassiaysso que*, si no per la [**F° 169 v°**] maniera desus dicha, ni am *que* per *quar*, ni am *si*, *si no* per la maniera sobredicha, ni am *quan* ni *coras* enterrogatius.

Si, segon lati, vol tostemps conjunctiu, coma : *si placeat Deo ; si Deus det mihi bonum,* quar ges no seria ben dig se hom dizia : *si placet Deo ; si Deus dat mihi bonum*, si donx aquel *si* no·s pauzava per *quar*, coma : *si Deus est animus et c^a .I. que*[1]. Enpero, segon uzatge de parlar en romans, nos dizem lo contrari, quar aquel *si* o·s pauze conditionalmen o assertivamen, tostemps s'aordena segon romans am prezen de l'indicatiu en aquel loc on havia[2] loc le prezens del conjunctiu en lati, o am lo preterit perfag de l'indicatiu lay on hauria loc preteritz imperfagz de conjunctiu segon lati, coma : *si Bertrans era rix el saubria ben despendre;* jassiaysso qu'om puesca dir yshamens : *si Bertrans fos rix* o *si Bertrans havia .M. libras de renda, totas las despendria*. Et enayssi hom deu dir segon uzatge de parlar en romans : *yeu faray aytal cauza si Dieus o vol*, e no *si Dieus o vuelha*, o *si a Dieu platz,*

1. Ms. *qr* ou *qe?*
2. Lire *hauria* comme ci-dessous?

e no *si a Dieu plazia*. Per aysso qu'es estat dig e mostrat quo s'ajusta le digz prezens del indicatiu am si meteysh se pot hom enformar per qual maniera s'ajusta casqus dels autres temps am si meteysh.

Le prezens de l'indicatiu s'ajusta am lo preterit imperfag d'aquel meteys indicatiu alqunas vetz et alqunas vetz no. Adonx s'ajusta cant per aquo qu'es passat e no acabat se fay le faytz prezens, et aysso amb *e* copulativa, coma : *yeu ami et amava, yeu parli e parlava.* Et amb *o* disjunctiva, coma : *yeu mangi o manjava, yeu esperi o esperava.* Et am *quar* e sos semblans, coma : *yeu mangi quar havia fam; yeu bevi quar havia set*. Et am *per so que*, can son motas partz, et adonx ha hom solamen respieg al *que* qu'es relatius, del qual devem tractar enjos. Et am *jasiayssoque*, coma : *yeu fau aytal cauza jassiayssoque mos payres fazia lo contrari;* pero trop miels es dig *fes* que *fazia*. Et am *que* aprobatiu, coma : *yeu say qu'el fazia bona vida;* et am *per que* concluziu per esta maniera : *tu yest bos homs, per que·t devia bes venir*. Et am *que* comparatiu, coma : *yeu canti miels qu'el no fazia*. Et am *que* relatiu, coma : *yeu fau so que·l reys volia.* Et [F° 170 r°] am *de so que*, coma : *yeu me querelhi de so que Bertrans me dizia.* Et am *per amor d'aysso que*, coma : *yeu ami·l rey per amor d'aysso que dizia.* Et am *segon so que* e *segon que*, coma : *le reys nos ama segon so qu'el dizia* o *segon que dizia*. Et am *que* enterrogatiu, coma : *que fas? Aysso fazia o dizia, manjava, dormia o estudiava.* Et am *qui* enterrogatiu, coma : *qui corr, qui corre*[1] *solia*. Et am *qui* infinit, coma : *no nos deffen qui defendre nos solia.*

1. 1re main, *cor, core; r* en surcharge.

Et am *qui* relatius coma : *le frayres qui sermona legia o solia legir a Paris.* Et am *quo* no enterrogatiu, coma : *yeu cossiri quo cantara Guilhems.* Et am *don* enterrogatiu, per esta guiza : *don venes? de lay, don tu hyer venias.* Et am *don* concluziu, coma : *tu fas bos faytz don te devia bes venir.* Et amb *on* relatiu, coma : *Cela qu'ieu am, on era mos espers, m'a dat conjat.* Et amb *on* enterrogatiu, *vas on, per on, lay on, de lay on, d'aqui on, lay don, d'aqui don*, coma : *on vas? a vos anava. Vas on vas? Vas vos anava. Per on vas? Per ayssi anava. Lay on vas anava yeu; de lay on vas passava yeu*, et enáyssi dels autres; jassiayssoque ayta be o miels estia la resposta en prezen quo en preterit inperfag. Et am *si*, coma : *yeu be·l vuelh, si el me volia;* pero miels es dig : *yeu be·l volria, si el me volia.* Et am *ni*, coma : *ni be no·m fas ni m'en fazia.* Et amb *adonx*, per esta maniera : *aras soy paubres et adonx era rix.* Et am *si adonx* enayssi : *ara soy rix, si adoncs era paubres.* Et am *si cum* o *ayssi cum* e sos semblans, coma : *yeu canti si cum* o *ayssi cum tos payres cantava.*

Ajustar no·s pot aquest prezens de l'indicatiu am lo dig preterit imperfag, can le fagz enportats per lo preterit imperfag es del tot acabatz et hom no cosira solamen lo fag mentre que·s fazia, ans o fa be la fi e l'acabamen, quar adonx non ha bona consequentia, coma : *yeu soy sadols, quar manjava; yeu pregui Dieu, quar me creava*[1], quar hom deu dir : *yeu soy sadols, quar hay manjat; yeu pregui Dieu, quar m'a creat.* Empero alqunas vetz s'endeve que s'ajusto entre lor, pauzat que·l faytz sia complitz et acabatz, coma : *yeu*

1. Ms. *creva;* en marge : *creava* (XVIIe s.).

cosiri quo parlava Guilhems o *quo cantava Arnautz*, quar ayssi no [F° 170 v°] cossira hom la fi ni l'acabamen, mas solamen lo fag mentre que·s fazia.

Per aquesta combinatio se pot hom enformar dels autres temps e mozes, laqual segon rigor de bon romans e veray deuria hom gardar e tener. E quar greus causa seria gardar aytal subtilitat, per so ad us acostumat nos reportam.

De la pronunciatio de la primiera singular persona del prezen de l'indicatiu amb una termenatio ses plus[1].

Necessitatz nos adutz mostrar la pronunciatio de las personas d'aquels mozes e temps en losquals vezem qu'om soen se pecca alongan o abreujan o pronuncian una per autra.

Alqun verb son amb una sola termenatio, segon nos, en la primiera singular persona del prezen de l'indicatiu, coma : *salvi*, *sali*, *mangi*, *provi*, *aprovi*, *reprovi*, *grati*, *fregui*, *estau*, *obri*, *cobri*, *recobri*, *duzi*, *aduzi*, *compri*, *fizi*, *cofizi*, *razoni*, *allegui*, *escrivi*, *noti*, *honri*, *meni*, *acabi* et enayssi de autres granre.

De la pronunciatio de la primiera singular persona del prezen de l'indicatiu am doas termenatios, una propria et autra abreujada per apocopa solamen[2].

Alqun autri verb son am doas termenatios en la primiera singular persona del presen de l'indicatiu, una

1. G. A., II, 352 sq.

2. La rubrique était écrite aussi au bas de la page en minuscule. G. A., II, 354.

propria et entiera et autra no propria, trencada o abreujada per appocopa. Et aytal no propria hom soste per la dicha figura. Et alqunas vetz reputam per aytan be dicha o miels la non propria coma la propria, quar, segon nostra prezen sciensa, li mot plus breu son mays bel, mas que l'abreujamens sia acostumatz, coma : *remir, remiri.*

Tug li verb que mays podon esser abreujat en la primiera singular persona del prezen de l'indicatiu per apocopa solamen o per una o motas autras figuras, apocopa mejansan ; veus motz yshemples de verbs abreujatz en la dicha primiera personna per apocopa solamen ; e per so ne pauzam motz per qu'om per aquels dels autres se puesca miels enformar e que de l'abreujamen d'aquestz hom no dopte d'ayssi avan : *Remir, remiri; tir, tiri; vir, viri; gir, giri; rancur, rancuri; jur, juri; conjur, conjuri; perjur, perjuri; endur, enduri; man, mandi; desman, desmandi; ampar, ampari; dezampar, desampari; gar, gari; regar, regari; coferm, cofermi; referm, refermi; renec, renegui; ador, adori; giet, gieti; fon, fondi; cofon, cofondi; refon, refon* [F° 171, r°] *di; pen, pendi; repen, rependi; despen, despendi; am, ami; enten, entendi; conten, contendi; sen, senti; cosen, cosenti; presen, prezenti; tem, temi; cosselh, cosselhi; clam, clami; plor, plori; oblid, oblidi; pes, pessi; chan, chanti; torn, torni; retorn, retorni; esfors, esforsi; cug, cugi; coman, comandi; regar, regardi; gazanh, gazanhi; cossir, cociri; azir, aziri; albir, albiri; sospir, sospiri; dezir, deziri; abaysh, abayshi; arrest, arresti; profer, proferi; acord, acordi; record, recordi; descord, descordi; port, porti; deport, deporti; report, reporti; promet, prometi; deshen, deshendi; cuelh,*

cuelhi; acuelh, acuelhi; recuelh, recuelhi; despuelh, despuelhi; do, doni; perdo, perdoni; abando, abandoni; lezer, lezeri; refranh, refranhi; afranh, afranhi; esper, esperi semissonan o *esperi* plenissonan; *laus, lauzi; yshaus, yshaussi; aus, auzi; laysh, layshi; relaysh, relayshi; baysh, bayshi; abaysh, abayshi; pantaysh, pantayshi; biaysh, biayshi; esquaysh, esquayshi; men, menti; engan, engani; fug, fugi; senh, senhi* per *senhar, senh, senhi*, per *senchar* o *sintar; essenh, essenhi; fenh, fenhi; enueg, enuegi; vueg, vuegi; esten, estendï; perd, perdi; part, parti; depart, departi; ponh, ponhi,* per *ponher* o *ponger; ponh, ponhi* per *ponhar*, so es per *tardar; rescon, rescondi; coceb, cocebi; receb, recebi; deceb, decebi, appar, appari; met, meti; remet, remeti; sosmet, sosmeti; promet, prometi; tramet, trameti; apel, apeli; sagel, sageli; sanglot, sangloti; defen, defendi; atten, attendi; toc, toqui; broc, broqui; joc, jogui; trebalh, trebalhi; govern, governi; velh, velhi; bat, bati; rebat, rebati; combat, combati; debat, debati; barat, barati; las, lassi; comens, comensi; raso, rasoni; sojorn, sojorni; soan, soani; sofan, sofani; espaven, espaventi; enans, enansi; conort, conorti; desconort, desconorti; prec, pregui; estanc, estanqui;* et enayssi de trops autres, losquals recitar seria trop longa cauza. E dizem tug que may a differensa d'aquels que han solamen una ter [F° 171, v°] menatio en la dicha primiera singular persona de l'indicatiu dels quals es estat dig. Et a diff[er]ensa[1] dels verbs que son d'una sillaba en la dicha primiera persona, coma : *vau, hay, fau.*

La primiera persona singular del prezen de l'indica-

1. Ms. *diffensa*; en marge *differensa* (XVII° s.).

tiu no deu hom abreujar si l'abreujamens no era acostumats en diversas proensas, per que can alqus dopta sobre aytal abreujamen am diversas personas de diverses lox se deu enformar, si donx non era tant uzat, notori e manifest que proansa noy fos necessaria, coma en los verbs sobredigz et que son a dire.

De la pronunciatio de la primieyra singular persona del presen de l'indicatiu am doas termenatios, una entieyra, et autra trenquada per appocopa o per una o motas[1] autras figuras[2], appocopa mejansan[3].

Autres verbs havem am doas termenatios, una propria et autra abreujada no solamen per apocopa, ans es per una o motas autras figuras, coma : *venc*, *veni; revenc*, *reveni; avenc*, *aveni; endevenc*, *endeveni; dezaveni*. Et alqu, otra aquestas termenatios, ajusto la tersa, coma : *venh*, *revenh*, *avenh*, *covenh;* laquals termenatios no aproam. Yshamens havem : *sopley*, *soplegui; aug*, *auzi; trac*, *trazi; retrac*, *retrazi; atrac*, *atrazi; estrac*, *estrazi; crey*, *crezi; recrey*, *recrezi; descrey*, *descrezi; mescrey*, *mescrezi; pasc*, *payshi; nasc*, *nayshi; cresc*, *creyshi; conosc*, *conoyshi; reconosc*, *reconoyshi; desconosc*, *desconoyshi; mesconosc*, *mesconoyshi*. Alqu dizo : *dic*, *dizi; desdic*, *desdizi*, pero *dizi* ni *desdizi* no aproam; *cuebri*, *cubrisc; recuebri*, *recubrisc; descuebri*, *descubrisc; uebri*, *ubrisc; suefri*, *sufrisc; uefri*, *ufrisc; servisc*, *sier; vuelh*, *voli; suelh*, *soli; duelh*, *doli;* pero per

1. Ms. *metas*; en marge : *lisez motas* (XVIIe s.).
2. G. A., II, 362, sq.
3. Ms. *meianfan*; au bas de la page : *lisez mejansan* (XVIIe s.).

miels pauzatz tenem *vuelh, suelh, duelh,* que *voli, soli, doli*, quar *voli* pot hom prendre per *volar, soli* per *solar. doli* per *dolar; pretz, prezi,* et alqu dizo *prec,* coma : *no vos prec una palha,* pero *pretz* o *prezi* deu hom dire, quar *prec* es de *pregar* e *pretz* o *prezi* de *prezar; muer* am diptonge, *mori* ses diptonge; *truep* am diptonge, a differensa d'aquest adverbi *trop, trobi* ses diptonge.

En los verbs seguens alqu pauzan doas termenatios, coma: *devezisc, devezishi; noyrisc, noyrish; affortisc, afortishi; enantisc, enantishi; devesisc, devezishi;* [**F° 172 r°**] *punisc, punishi; enardisc, enardishi; grazisc, grazishi; tremisc, tremishi; engarlhardisc, engalhardishi; escondisc, escondishi; escarnisc, escarnishi; mugisc, mugisci; procezisc, procezishi; marrisc, marrishi; perisc, perishi; resplandisc, resplandishi; blandisc, blandishi; benezisc, benezishi; bandisc, bandishi; estruisc, estruishi; obezisc, obezishi; provezisc, provezishi; envergonhisc, envergonhisi; enantisc, enantishi; appoderisc, appoderishi; florisc, florishi; reverdisc, reverdishi; amarvisc, amarvishi; vesti, vestishi; supplisc, suplishi; complisc, complishi; fenisc, fenishi;* et enayssi de lors semblans. Et alqu dizo en aquesta persona *compli, fini,* laqual cauza no aproam; pero be pot hom dire *deffini, affini, defini,* pero degu d'aquetz[1] que fan en *ishi* no aproam, si donx estiers o miels dir no·s podia, jassiayssoque en alcus locz sian acostumat a dire.

1. Au bas de la page : « lisez *d'aquestz* » (XVIIe s.).

De la pronunciatio de la primieyra singular persona del prezen de l'indicatiu am tres, quatre o mays termenatios, una entiera e las autras abreujadas per apocopa solamen o per una o motas[1] autras figuras, appocopa mejansan.

Tres, quatre o mays termenacios han li verb seguen, una propria e las autras abreujadas per una o motas figuras, appocopa mejansan, coma : *veg*, *vey*, *vezi; deg*, *dey; devi; planc*, *planh*, *planhi; complanc*, *complanh*, *complanhi; remanc*, *remanh*, *remani; ren*, *rendi*, *reddi; autreg*, *autrey*, *autregi; tenc*, *tenh*, *teni; retenc*, *retenh*, *reteni; captenc*, *captenh*, *capteni; sostenc*, *sostenh*, *sosteni; mantenc*, *mantenh*, *manteni; atenc*, *atenh*, *ateni; contenc*, *contenh*, *conteni; destenc*, *destenh*, *destenhi; estenc*, *estenh*, *estenhi; estrenc*, *estrenh*, *estrenhi; restrenc*, *restrenh*, *restrenhi; costrenc*, *costrenh*, *costrenhi; abstenc*, *abstenh*, *abstenhi; enpenc*, *enpenh*, *enpenhi*.

Segon la oppinio d'alqus, li verb seguen en la dicha persona han tres termenacios, coma : *espan*, *espandisc*, *espandishi; riegi*, *regisc*, *regishi; falhi*, *falhisc*, *falhishi; umpli*, *umplisc*, *umplishi; menti*, *mentisc*, *mentishi; desmenti*, *desmentisc*, *desmentishi; diffini*, *diffinisc*, *definishi; appari*, *aparesc*, *apparishi; compari*, *comparesc*, *comparishi;* pero aquestas termenacios en *ishi* reproam, coma desus.

Veus yshemples de quatre termenacios[2]: *prenc*, *pren*,

1. G. A., II, 364 sq.

2. En marge : *termenacios* (XVIIe s.); c'est plutôt un *t* qu'a voulu écrire le copiste du quatorzième siècle, en corrigeant un *c*.

preni, prendi; reprenc, repren, repreni, reprendi; comprenc, compren, conpreni, comprendi; apprenc, appren, appreni, apprendi; pervey, perveg, pervezisc, per [F° 172 v°] *vezi; respon, responc, responi, respondi; quer, quier, queri, quieri; requer, requier, requeri, requieri; conquer, conquier, conqueri, conquieri.*

Dels pecz[1] que hom soen fay en la primiera singular persona del presen de l'indicatiu d'alcus verbs dels quals tot jorn uzam en nostre parlar[2].

En aquesta primiera singular persona se pecca hom soen segon qu'om pot vezer en aquestz verbs losquals tot jorn havem a ma. Alqu dizon : *yeu fas* e devon dire : *yeu fau*, et enayssi dels sieus compostz; dizon yshamens en esta persona : *he, hey, hiey,* pero miels es dig *hay*, et *ami* ses diptonge; et aquel que dizon *aymi* am diptonge erran, jassiayssoque hom acostume de pronunciar lo dig diptonge en aquestas doas dictios, so saber[3] *aymans, aymadors,* et alqus altres verbals non pas en la primiera sillaba, mas en la segonda, coma : *amayres, amayritz.* Yshamens havem *amans* et *amadors* particips. *Aymans* et *aymadors* nom volon aytant dire cum *amayres.*

Yshamens deu hom dire en aquesta persona[4] *crezi* o *crey* per syncopa e no *cre*, et enayssi dels sieus compostz; e *trac, trazi,* et enayssi dels sieus compostz, e

1. Ms. plutôt *petz.*
2. G. A., II, 366.
3. En marge : *sos assaber* (XVII[e] s.).
4. *Et en ay* barré.

no *tray; soy* e no *so, sueffri, uebri, uefri* ab diptonge contrafag e no *sofri*, et enayssi dels autres. Et es miels dig *aug* que *auzi*, a differensa de *auzi* per *auzar; e partisc, falhisc, defalhisc* que *parti, falhi, defalhi*, quar aytal meteysha letra havem en lo preterit perfag de l'indicatiu, jassiayssoque l'accens hy fassa differensa.

De la pronunciatio e dels pecz de la segunda persona singular e plural e del prezen de l'indicatiu. Rª [1].

Alqun verb son que, ayssi meteys quo·s podon termenar en motas manieras en la dicha primiera e tersa singulars personas, ayssi meteys en la segunda singular del prezen de l'indicatiu, coma *quiers, queres, quers;* e dizem alqu, quar en totz no se sec coma *cuebres, uebres, fas, estas, crezes* e lor compost; *querishes, ubrishes* e lors semblans reproam, si donx estiers no·s pot dire, coma *garnishes, engalhardishes* et enayssi de trop autres. Et aysso meteysh entendatz en la tersa singular e plural persona d'aquest temps.

La dicha segonda persona singulars es abreujada soen en alqus verbs per sincopa, coma : *potz, podes; vols, voles; vals, vales* [F° 173 r°]; *cols, coles; sols, soles;* et enayssi d'autres gran re, mas que hom deu gardar que aytals abreujamens sia acostumatz.

En aquesta segonda persona deu hom dire : *uebres, suefres, uefres, cuebres, descuebres*, am diptonge contrafag ; *effalhes* [2], *dormes* et *amas* e no *aymas* am diptonge.

1. G. A., II, 366 sq.
2. L. e *falhes.*

En la segunda plural persona de l'indicatiu deu hom dire *amats* ses diptonge; *anats*, *essenhatz*, *tenets*, *vezetz*, *havetz* et enayssi de lors semblans.

La[1] oppinio d'aquels que dizo que las dictios termenans en *atz*, *etz* plenisonan o semissonan, *atz*, *otz* plenissonan o semisonan, *autz*, *aytz*, *ist*, de qualque part d'oratio, de qualque mo, temps, nombre, o persona sian, podon termenar en *s* ses *t*, coma *amatz*, *amas*; *donatz*, *donas*; *legitz*, *legis*; *amayrits*, *amayris*; *notz*, *nos*; *nutz*, *nus*; *faytz*, *fays*; *partist*, *partis*, reproam del tot, exceptat *conquist* que fa *conquis* o *conques*. Et enayssi peco cil qui dizo : *tu fis*; *vos fes*; quar devo dire : *tu fist*, *vos fezetz* o *fetz*, majormen quar *fis* e *fes* son nom; yshamens peco can dizo : *vos fays*, quar devo dire *faytz*.

De la pronunciatio e dels pecz[2] de la ter[sa] persona singular e plural del prezen de l'indicatiu[3].

Aquesta tersa singulars persona del prezen de l'indicatiu es soen pronunciada en alcus verbs en diversas manieras, coma : *aycel fa* o *fay*, *ca* o *cay* o *chay*; *tra* o *tray*; *va*, *vay*; *esta*, *estay*; *platz*, *play*; *paga*, *paya*; *raja*, *raya*; *ra*, *ray*, et enayssi de lors compostz; pero miels es dig *ra* que *ray*, a differensa del *ray* del solelh; *ren*, *red*; *vest*, *viest*; *par*, *pareysh*; *appar*, *appareysh*; *afranh*, *afranha*.

1. Ms. *Lla*, la première lettre ornée.
2. G. A., II, 370.
3. On lit *petz* dans le ms.

Alqu se pecco en aquesta tersa persona singular, quar dizo : *aquel me vetz* e devon dire : *ve; e cretz* e devon dire : *cre;* et enayssi de lors compostz; e *umpli* amb *.i.* e devon dire *umple* amb *.e.;* quar ˉ*.i.* es de la primiera persona et *.e.* de la tersa; et enayssi metheysh deu hom dire : *cuebre, uebre, suefre, uefre* amb *e* et enayssi de lors compostz. Item alqu dizon *di* e devon dire *ditz*. E quar es acostumat, pot hom dire en aquesta tersa persona : *lieg* o *leg* semissonan, non contrastan que *leg* semissonan [1] hom pauze soen per *ley*.

Li verb termenan aquesta tersa persona singular en *ish* ó en *aysh* (et aquo meteysh pot hom entendre de totas [**F° 173 v°**] autras dictios de qualque part d'oratio sian) podon termenar en *is* et en *ays* ses *h*, coma : *fenish, fenis; noyris, noyrish; paysh, pays; sofraysh, sofrays; atraysh, atrays; faysh, fays; quaysh, quays* et enayssi de lors semblans; pero miels es dig en la tersa persona singular del preterit perfag de l'indicatiu *dish* que *dis*.

Alqun verb son que termeno aquesta singular persona del prezen de l'indicatiu en *ou*, coma : *plou, mou, promou, escomou*, et alqu dizo : *plau* ab *a, mau, promau, escomau*, laqual pronunciatio reproam.

Alqun verb son que·s podon termenar en diversas manieras en la tersa plural persona del prezen de l'indicatiu, coma : *quiero, quero;* pero en totz no se sec, coma : *fan, estan, crezo* e lor compost.

En esta tersa plural persona deu hom dire : *amo, crido, manjo*. Et alqu dizo : *aman, cridan, manjan;* pero miels es dig *amo* que *aman*, et enayssi dels autres

1. *Non contrastan* barré (XIVe s.).

e de lors semblans, jassyayssoque alqu verb son liqual solamen termeno en *o* en aquesta tersa persona plural, coma : *so*, *crezo*, *bevo*, *podo*, *volo*, *suefro*, *trazo*, *respondo*, *tondo*, *evelho*, et enayssi d'autres granre. Et alqun autre son que fan en *an* solamen, coma : *han*, *van*, *estan*, *fan*, *desfan*, *refan*.

Amo, *crido* et enayssi dels autres han semblansa del tot am la tersa persona plural del futur de l'optatiu e del [1] conjunctiu ; et *aman* ha semblansa del tot am lo segon gerundiu, exceptat d'accen.

Amo, *crido*, *canto*, *volo*, *tresso*, *so* et enayssi de lors semblans podon termenar en *n*, majormen can vocals se sec, exceptat en final acordansa ; pero *son* pot estar en la dicha final per far acordansa am *pon*, *prion* o ab autres d'aquest semblan.

Generalmen en la primiera singular persona deu hom segon lati enttendre [2] *yeu* ; et en la segonda singular *tu* ; et en la primiera del plural *nos* ; et en la segonda plural *vos*. Enpero, segon romans, alcunas vets es miels dig can li dig pronom son expressat en las dichas personas ; et aysso pot hom leumen [**F° 174 r°**] conoysher a la maniera del parlar, coma : *yeu fau aysso*, e no seria ben dig : *fau aysso ses yeu*.

De las peccas del preterit inperfag de l'indicatiu [3].

En la tersa plural persona del preterit inperfag de l'indicatiu se pecco alqu quar dizo : *parlavo*, *estavo*,

1. Au bas de la page : *prezen del* (XVII[e] s.).
2. Il semble que le premier *t* ait été exponctué.
3. G. A., II, 376.

riziau[1], *beviau*, *manjavo*, et enayssi de trops autres, quar hom deu dir : *parlavan*, *estavan*, *rizian*, *bevian*, et enayssi de lors semblans.

De las peccas del preterit perfag de l'indicatiu[2].

En la primiera singular persona del preterit perfag de l'indicatiu deu hom dire : *yeu ame* o *amey* o *amiey* o *hay amat*. Et alqu dizon *he* o *hey* o *hiey amat*, pero miels es dig *hay amat*. Segon romans, *hay amat* podon esser duy mot. Pecco yshamens can dizo en la tersa plural persona : *cil hou amat*, quar devon dire : *cil han amat*.

En la dicha persona del dig temps deu hom dire tam solamens *parti*, *suffri*, *trahi*, *noyri*, *vi*, *auzi*, *amarvi*, *requiri*, *feri*, *legi* et enayssi de lors semblans. Et en la tersa singular d'aquel meteys temps tam solamen : *partit*[3], *suffric* et enayssi dels autres. Donx pecco cil que dizo en la dicha tersa singular persona : *parti*, *suffri*.

Regularmen can la primiera singular persona del dig temps termena en *i*[4] agut, la tersa singular persona d'aquel meteys temps termena en *ic*, coma : *parti*, *partic* ; *suffri*, *suffric* ; quar si termena en *i* greu, adonx no termena en *ic*, coma *rizi*, *ris* ; *conogui*, *conoc* ; *vengui*, *venc* ; *begui*, *bec* ; *mezi*, *mes* ; *dishi*, *dish* ; et enayssi de lors semblans. E dizem regularmen, quar de

1. Après *riziau*, *u* exponctué.
2. G. A., II, 376.
3. En marge : *partic* (XVIIe s.).
4. Depuis *i agut* compris jusqu'à *i greu* exclu, le texte est écrit en marge, d'une encre plus pâle, mais de la même époque.

totz no se sec, coma *fi* que fa en la tersa persona *fe* o *fetz* e no *fic*.

En la primiera singular persona del preterit perfag de l'indicatiu ditz hom : *auzi*, *parti*, *falhi*, *ishauzi*, *departi*, *defalhi*; et en la primiera singular persona del prezen de l'indicatiu aquo meteysh; no empero ses differensa, quar *a* en lo dig prezen plenisona e fenish en accen greu. Et en lo dig preterit perfag semissona e fenish en accen agut; per que aytal mot son dig quaysh accentual. Havem yshamen *senti*, *umpli* en lo dig prezen et en lo dig preterit perfag; pero entre lor es differensa, quar en lo prezen [**F° 174 v°**] fenisho en accen greu et en lo dig preterit perfag en accen agut; per que son appelat accentual. Et enayssi dels autres d'esta natura.

En la primiera persona del preterit perfag deu hom dire : *suffri*, *ubri*, *cubri*, amb accen agut e ses diptonge. Et en la primiera persona del prezen de l'indicatiu *suefri*, *uebri*, *cuebri*, *ueffri* am diptonge et amb accen greu; et enayssi de lors compostz e dels autres lors semblans.

Alqu dizo que granre d'aquels verbs que termeno la primiera singular persona del preterit perfag de l'indicatiu en *i* agut, coma : *vi*, *ubri*, *suffri*, et enayssi de lors semblans, podon termenar en *gui*, coma *vi*, *vigui*; *ubri*, *ubrigui*; *suffri*, *suffrigui*; laqual cauza no aproam.

Aquo meteys dizem dels autres verbs, quar alqu dizo : *yeu mangegui*, *compregui*, *beguegui*, *avegui*, *figui*, *dishigui*; aquo meteysh en las autras personas, coma : *tu feguist*, *dishiguist* ; *cel dishec*, *beguec* ; nos *disheguem*, *begueguem*; vos *disheguetz*, *aveguetz*; cilh *feguego* e *disheguo*. Et aytals pronunciatios reproam del tot,

coma singulars et estranhas, quar hom deu dir : *yeu mangiey, compriey, begui, amey* o *amiey; fi* o *fizi, dishi;* tu *fist, dishist;* cel *dish, bec, manjec;* nos *dishem, fem, amem;* vos *dishetz, anetz, mangetz, beguetz;* aytal *fero, dishero, begro, mangero,* et enayssi de lors semblans. Pero alqu verb son que fan *gui* en la dicha primiera persona del dig preterit perfag, quar estiers no·s podon termenar, coma : *begui, conogui, apparegui, compregui, volgui, dolgui, vengui, tengui, abstengui, cregui, segui,* et enayssi de trops autres.

Alqun verb son que en la dicha primiera singular persona del preterit perfag del dig indicatiu han doas termenatios, coma *trayshi, tragui,* et enayssi en las autras personas, coma : *trayshist, traguist;* cel *traysh* o *trac,* et alqu dizo *traguec,* so que nos no aproam : nos *trayshem* o *traguem;* vos *trayssetz* o *traguetz;* cil *trayshero* o *traguero,* et enayssi meteysh de sos compostz; ayshi meteysh *remazi, remangui; costreyshi, costrengui; prezi, prengui;* [F° 175 r°] *poyshi, pongui; oyshi, unhi, ongui; appoderi, apoderegui,* et enayssi de lors compostz.

Fenher fay *feyshi,* coma : *yeu me feyshi; tu·t feyshist; cel se feysh, feyshem, feyshetz, feyshero. Franher, refranher, affranher,* fan : *fraysh, refraysh, affrays. Planger, complanher* fay : *playshi, plangui, complanshi, complangui.*

Fi deu hom dire o *fezi;* tu *fist* o *fezist;* cel *fe* o *fetz* o *fec* (e d'aquest *fec* gayre non uzam); nos *fem* o *fezem;* vos *fetz* o *fezetz* (pero miels es dig *fezetz* que *fetz,* quar *fetz* sembla la tersa persona d'aquest preterit perfag); cil *fero* o *fezero* (e d'aquest *fezero* no uzam); et enayssi dels sieus compostz : *refe, desfe.*

Fuy, *fu* e no *fozi*; tu *fust* e no *fozist*; cel *fo* o *foc*; *foc* ha loc vocal seguen e no *fo* per fugir ad hyat o cant se sec dictios que comensa per *t* per esquivar liamen enpost, majormen quar adonx lag sona, coma : *aytals Sans foc traslatatz a dimenge* e no *fo*; pero miels es que aprop *fo* ni *foc* hom no meta dictio que comense per *t* per fugir al dit vici. Yshamens deu hom dire en lo plural : nos *fom* et no *fozem*; vos *fos* o *foretz* e no *fozetz*, ni *foetz* ni *fotz*.

Ayssi co havem dos verbs en lati *do* e *dono*, ayssi meteys en romans del primier, coma : yeu *dau*, tu *das*, cel *da*, nos *dam*, vos *datz*, cil *dan*; yeu *dava*, tu *davas*, cel *dava*, nos *davam*, vos *davatz*, cil *davan*; yeu *de*, tu *diest*, cel *dec*, nos *dem*, vos *detz*, cil *dero*; havetz yshamens : yeu *doni*, tu *donas*, cel *dona*, nos *donam*, vos *donatz*, cil *dono*, et enayssi dels autres temps. Et jassiayssoque cascus se puesca dire, pero mays es comus le derriers que·l primiers.

Preterit perfag non ha *suelh* ni infinitiu e deu hom dire : yeu *suelh* o *soli*; tu *sols* o *soles*, cel *sol*.

Suelh e *vuelh* non han enperatiu, pero en loc d'enperatiu en lo dig verb *vuelh* o *voli* prendem lo futur del optatiu, coma *vuelhas* o *vulhatz*.

Alqun verb son que son deffectiu coma *vau*, tu *vas*, cel *va*, e non ha plus ecceptat *van*; en totz los autres locz es supplitz per [Fº 175 vº] aquest verb *anar*, lequals es defectius de la dictios de *vau*. *Iray*, *iras*, es yshamens defectius.

Alqun dopto si deu hom dire quan parla en preterit perfag : *yeu hay fayt* o *fayta bona obra*; per que nos, vistas et entendudas motas e diversas oppinios d'alqus et hagut coselh sobre aysso e pleniera deliberatio, di-

zem que, on que sian pauzat aquest duy mot *hay fayt* ajustadamen o devizidamen, denan *obra* o apres, deu hom gardar gendre, coma : *yeu hay fayt bel libre,* o *bel libre ay fayt,* o *hay bel libre fayt,* o *yeu ay fayta bona obra,* o *bon'obra hay fayta,* o *hay bon'obra fayta,* et enayssi de lors semblans locutios. Pero cant acuzatius no se sec cessan las cauzas sobre dichas, o parle masculis o femenis, coma : *yeu hay legit, cantat o parlat.* Aysso non contrastan, deu hom dire : *una bestia d'ome hay vist* e no *vista,* et enayssi a l'avenen, coma : *una fantauma de femna hay vista,* o .I. *diable de femna hay vista* e no *vist,* et enayssi de lors semblans locutios, sian de singular o del plural, de primiera, de segonda o de tersa persona, coma : *tu has fayta bon'obra; aycel ha legida la lesso; nos havem dichas nostras horas; vos autri havetz dichas vespras; aquil han dichas matinas.* Et aysso meteyshs deu hom entendre del preterit plus que perfag.

Mant home son que dizo qu'om pot dire *dissigui, figui* et ayssi meteys en las autras personas del singular e del plural e per conseguen en granre d'autres temps. Et aysso meteyshs entendatz de las autras dictios lors semblans, quar per aquesta maniera es acostumat de dire en Tholoza e fora Tholoza, en diverses locz de Guascuenha, majormen quar Nat de Mons ditz que « us acostumatz escuza fals parlar[1]. » Ad aysso respondem que aytal mot no son pronunciat en Tholoza generalmen per aquels que son natural de Tholosa, mas particularmen per alcus estranhs habitans en Tholoza o per alqus que son natural de Tholoza,

1. Ed. Bernhardt, V, 319-320.

liqual han longamen demorat e demoran e son estat noyrit en Gascuenha o en autres locz particulars on hom pronuncia aytals motz; per que cessa la di [F° 176 r°] ta razos, majormen quar, pauzat que generalmen hom pronuncies en Tholoza aytals motz e fora Tholoza en alcus locz, encara no abastaria, quar cove que cominalmen per tota una dyocezi sian acostumat de dire aytal mot. E pauzat qu'om diga aytals motz per tota una dyocezi de Guascuenha o per motas, encaras no val, quar en nostres dictatz no prendem lengatge estranh sino en la maniera desus pauzada. Et appelam lengatge estranh : frances, engles, espanhol, gasco, lombart, navares, aragones e granre d'autres.

L'autoritatz de Nath de Mons pot esser entenduda per quatre principals manieras de parlar acostumat no drechurieramen. La primiera en gendre, coma : *Bela flors, bon' amors, clara fons*. La segonda cant hom pauza .I. mot per autre, coma : *fi* per *dishi*; *va* per *esta*; *bona* per *gran*; *bos* per *fortz; ha* per *es*; o .I. temps per autre, quo fe Nath de Mons can dish : « Quar qui son ver te nec — Lay on dire·l *deura*[1] » per *deu*; o .I. cas per autre, coma : *per l'arma ton payre*, per *de ton payre*, o *yeu pregui a Dieu que·t fassa prozome*, per *yeu pregui Dieu;* o .I. nombre per autre, coma cant hom ditz ad una persona *vos*, o qui ditz : *non contrastan las enjurias que m'has faytas, yeu te perdoni*. La tersa, cant hom pauza actiu per passiu, coma : *tot s'adobara*, per : *tot sera adobat; so qu'era vicis torna ornamens*, so es a dire : *es tornatz ornamens*. La quarta, cant hom parla sobrefluitat d'un vocable o de

1. Ed. Bernhardt, II, 579.

motz, coma : *que·m vas dizen? Yeu ho vi de mos huelhs*[1], jassiayssoque aytals locutios puescan esser figurativas et enayssi de tropas autras locutios, coma : *refrenatz Bertran, que mal se vol am Duran; Trops de pecatz e granre de malezas ha fachas aquel*, o *granre d'omes son que no sabo que·s fan;* et enayssi de lors semblans locutios. Et aytals locutios totz homs que vol far bon dictat deu[2] esquivar, jaciayssoque las sostengam can son acostumadas; pero, si per melher maniera eran pauzadas, miels seria dig e l'obra reputariam per mays vera.

En lo preterit plus que perfag no troba hom peccas, quar leumen es pronunciatz en una maniera.

Le futurs del dig indicatiu es pronunciatz en di — [F° 176 v°] versas manieras. Alqu dizo : *yeu amaray*[3] et alqu[4] : *yeu amarey;* et alqu : *yeú amariey;* et alqu : *yeu amare; yeu amaray* es miels dig.

Doctrina del emperatiu[5].

En la segonda persona singular del enperatiu deu hom dire : *fay, cay, tray, vay, estay*, et enayssi de lors semblans; pot hom yshamens dire *ra* o *ray*, pero miels es dig *ra* per la razo desus dicha; e pot hom dire *digas, dijas*, o *di* e no *dias*.

Las segondas personas singulars del prezen del in-

1. En marge : *yeu ho vy de mos huelh*[s] (XIVe s.).
2. Après *deu u* exponctué (XIVe s.).
3. *Et alqu yeu amarayiey*, barré (XIVe s.).
4. Ms. *al alqu*.
5. G. A., II, 394.

peratiu e del sieu futur han regularmen aytals termenatios coma la tersa singulars persona del prezen del indicatiu o cum la una, si motas termenatios ha, coma : *quier* o *quer, aquo vay avan* e no *va* ; et enayssi de lors semblans. E dizem regularmen, quar en totz no se sec, coma *aycel ve; vejas tu; veja cel; aycel ha; hajas tu; haja cel*[1]; *aycel ditz; digas tu; diga*[2] *cel.*

Las tersas singulars personas del prezen del enperatiu e del sieu futur son aytals coma la primiera o la tersa singulars persona del prezen del conjunctiu, coma : *Cel ame* del conjunctiu, *ame cel* del emperatiu.

De las peccas del optatiu e de sos temps e de lors semblans e d'alcus autres temps del conjunctiu[3].

En la primiera, segonda e tersa personas del singular[4] e del plural del prezen del optatiu e del preterit[5] inperfag del conjunctiu se pecca hom soen dizen : *yeu amessa* per *ames; tu amessas* per *amesses; cel amessa* per *ames*; nos *amessam* per *amessem;* vos *amessatz* per *amessetz;* cil *amariau, amessen* et *amerau*, e devon dire : cil *amarian* et *amesso* o *amessan* et *ameran;* pero miels es dig *so* que *san.*

Et ayssi meteysh se pecco can dizo : *yeu fossa, cel fossa, nos fossan, vos fossatz;* quar devon dire : *yeu*

1. Ms. *haias.*
2. Ms. *digas.*
3. G. A., II, 394 sq.
4. Ms. *singulars.*
5. *Del prezen del* exponctué.

fos, *tu fosses*, *cel fos*, *nos fossem*, *vos fossetz;* et en la tersa plural pot hom dire *fosso* o *fossan*.

Encaras se pecca hom en la tersa plural persona del preterit perfag e plus que perfag del[1] optatiu e del preterit plus que perfag del conjunctiu dizen : *cil hagrau* et *hauriau amat*, qar devon dire *hagran* et *haurian amat*. Et en la tersa plural persona d'aquestz temps pot hom dire *haguesso* o *haguessan*, pero miels es dig *so* que *san*. Et enayssi deu hom entendre de totz lors semblans.

[F° 177 r°] Le futurs del optatiu e·l prezens del conjunctiu han una meteysha votz; e termeno alqunas vetz, en la tersa singular persona, en *a*, coma : *cel fassa*, *cel diga;* et alqunas vetz en *e* semissonan, coma : *cel ame*, *cel essenhe;* lasquals termenatios pot hom haver no solamen per uzatge, ans o fa per esta doctrina : quar si la tersa plurals persona del prezen del indicatiu termena en *o* et en *an*, coma : *amo*, *aman*, li dig temps termeno en la dicha tersa singular persona en *e* semissonan, coma : *aquel ame*, e la tersa del plural en *o* semissonan solamen coma : *per so que t'essenho e te amo*, *yeu fau aysso*; et enayssi de lors semblans. E si la tersa persona plurals del prezen del indicatiu termena en *o* semissonan solamen, o en *an* ses plus, adonx li dig temps termeno en la dicha persona en *a*, coma : *cil volo; aquel vuelha; cil fan; aquel fassa;* e la tersa plural en *an*, coma : *vuelhan*, *fassan*; et enayssi de lors semblans; pero aquest verbs *anar* fa *ane* et en lo plural *ano*.

Li verb seguen, en aquesta tersa singular persona

1. *Conjunctiu* exponctué.

del futur del optatiu o del prezen del conjunctiu, termeno en diversas manieras; et aquo meteysh en la tersa plural, coma : *traga, traya*, et enayssi de sos compo[s]tz; *plassa, playa* e no *plaga; haja, haya; escaja, escaya; beva, bega; responda, reponga; mova, moga; mola, molga; cola, colga; duelha, dolga; estrenha, estrenga; venha, venga; enpenha, enpenga; tenha, tenga; fenha, fenga; perda, perga; ponha, ponga; onha, onga; quiera, querisca; conosca, conoga; uebra, ubrisca; suefra, suffrisca; uefra, ufrisca; escondiga, escondisca; rieja, rigisca; espanda, espandisca; falha, falhisca; umpla, umplisca; menta, mentisca; exponga, expona; apparesca, apparega; reda, renda.* E deu hom dire : *vuelha* e no *volga; diga* e no *dia; franha* e no *franga; deja* e no *dega; sega* e no *seya* ni *seza;* et enayssi de lors semblans.

Li seguen han tres termenatios *parta, parca, partisca; prenha, prenga, prenda; reprenha, reprenga, reprenda; planga, planja, planha;* et enayssi de lors compostz e de totz los autres lors semblans. Ayssi meteysh podon termenar li dig verb diversamen en la tersa plural persona dels digz temps, coma : *movan, mogan; molan, molgan; duelhan, dolgan;* et enayssi dels autres. Enpero *plassan* deu hom dire e no *playan* [F° 177 v°] ni *plagan* e *segan* e no *seyan* ni *sezan.*

Motas vetz es appocopada la tersa singulars persona del futur del optatiu e del prezen del conjunctiu, coma : *ane, an; comande, coman; demande, deman; desmande, desman; done, do; garde, gard; regarde, regard;* e dizem *motas vetz*, quar en totz no se sec; per que en aytal abreujamen deu hom recorre a bon uzatge et acostumat de parlar.

En lo preterit perfag del conjunctiu dizon alqu : *hajau amat* e devon dire *hajan*. Et en lo futur del dig conjunctiu : *haurau amat* e devon dire *hauran*.

Del infinitiu[1].

L'infinitiu, segon diverses verbs, han diversas termenatios, segon qu'es estat dig lasus. E son alqun verb que han diversas termenatios en lo prezen d'aquest mo, coma *seguir*, *segre*; *apoderar*, *apoderir*; *redre*, *rendre*; *resplandir*, *resplandre*; *remaner*, *remandre*; *produr*, *produre*; *escrire*, *escriure*; *far*, *fayre*; *tener*, *tenir*; *vezer*, *veyre*; *prendre*, *prenre*; *reprendre*, *rependre*, *repenre*; *aprendre*, *apenre*; *conprendre*, *conpenre*; *penedre*, *penedir*; *repenedre*, *repenedir*; *querre*, *querir*; *requerre*, *requerir*; *proferre*, *proferir*; *referre*, *referir*; *coldre*, *colre*, e no *coler*; *moldre*, *molre* e no *moler*; *toldre*, *tolre* e no *toler*; *doldre*, *dolre* e no *doler*: et enayssi de lors compostz e dels autres lors semblans.

Alqu[2] dizon que l'infinitiu en *ir* podon termenar en *ire*, et aysso no conte vertat del tot, quar mal seria dig *tenir*, *tenire*, et enayssi de sos compostz. Alqun altre[3] dizo lo contrari que l'infinitiu en *ire* podon termenar en *ir*, et aquesta es vertadiera, exceptatz *frire* e *rire*, jassiaysso que miels es que *ire* venga de *ir*, coma de mays comu, que pel contrari. Las dichas reglas son vertadieras en los noms[4], quar paucz noms pot hom

1. G. A., II, 402 sq.
2. *N* exponctué.
3. Il semble qu'on ait voulu écrire d'abord *autre;* le premier jambage de *u* a été allongé; de plus *l* est écrit au-dessus.
4. *Ps* exponctué.

trobar en *ir* que no puescan far en *ire*, o pel contrari, haven respieg a la forma que li oblic prendo del genitiu solamen, coma : *martir*, *martire; albire*, *albir*, et enayssi d'autres granre.

Li infinitiu que termenon en *ir* regularmen podon termenar en *ire*, coma : *dire*, *dir; languir*, *languire; blandir*, *blandire; aucir*, *aucire*, et enayssi d'autres granre; pero mays comuna e mays propria es regularmen la termenatios en *ir* que en *ire*. E qui [**F° 178 r°**] pauza la mays comuna e la mays propria termenatio mays segurs pot estre de son dictat. *Ir* per *anar* es motz gasconils per que·l reproam.

Per so qu'es estat dig del verb e de la pronunciatio de las personas e dels temps e de las autras partz d'oratio no entendem a dire qu'om no puesca trobar alqus autres verbs e[1] los sobreditz, liqual podon termenar estiers que nos no havem pauzat. Enpero per aquels que havem pauzatz se pot hom enformar de la major partida dels autres. Et aquo meteysh entendatz de las autras partz d'oratio dichas e que son a dire, dels quals verbs e de las autras partz d'oratio en aquest cas, so es cant alcus doptes hy endeve, deu hom haver recors a bon lengatge et a acostumat.

Del adverbi e de sos accidens[2].

Adverbis es una partz d'oratio lequals regularmen requier esser pauzatz ses tot meja denan[3] lo verb que

1. *Sic* ms. Lire *que?*
2. G A., II, 406,
3. *Aprop comme à l'autre registre* (au bas de la page, xvii[e] s.).

determena; quar ayssi cum le noms abjectius es ajustatz al sustantiu e·l sièu significat declara e determena, coma : *Bertrans es homs savis,* ayssi meteysh l'adverbis determena leumen la significatio del verb, coma : *Le doctors lieg subtilmen;* quar alqun adverbi requieron esser pauzat denan lo verb coma *no fassas,* et alqu requiero esser pauzat costa autras partz d'oratio part lo verb, coma : *O Peyres, aquest es plus forts ques aquel;* et es apelatz adverbis que vol aytant dire coma aquel qu'estay pres del verb o costa·l verb; et aysso meteys entendatz del particip.

En l'averbi son trey acciden especial : significatios e figura et especia; la primitiva, coma : *aras, ades;* la derivativa, coma : *fortment, belamen.* Qu'es especia dig es estat.

Las significatios del averbi son logals o tenporals, enterrogativas, prohibitivas, negativas, affirmativas, jurativas, optativas, ortativas, remissivas, qualitativas, quantitativas, dubitativas, congregativas, disjunctivas, assemblativas, ordenativas, intensivas, comperativas, superlativas, numerativas, diminutivas, envocativas, responsivas, demostrativas o electivas. Logals, coma : *ayssi, aqui, d'aqui; d'aqui enan, lay, delay;* [**Fº 178 vº**] *say, de say; ins, layns; dins, dedins; fora, la fora, defora;* et alqu dizon *foras, la foras, deforas.* Temporals, coma : *huey, hyer; sempraras, ara, aras; dema; ades, cempres; adonc, adoncas: entre, mentre, domentre; cant* o *can; tostemps, pusque*[1], *pueyshque.* Enterrogativas, coma : *perque?* Prohibitivas, coma : *no.* Negativas, coma : *no, ni, non ges, non pas.* Affirmativas, coma :

1. En marge *puesque.*

oc, *o*[1], *ayssi*, *yshamens*, *amen*[2]. Jurativas, coma : *certas*, *veramen*, *verayamen*, amb *s* o ses *s*. Optativas, coma : *am mo vol* près per una dictio, *ara*, *aras*. Ortativas, coma[3] : *eya*, o *ara*, *aras*, *ora*, jassiayssoque *ora* apparesca frances. Remissivas, coma : *pauc e pauc*, *pauc cada pauc*, *petit e petit*, *petit cada petit*; *apenas*, *a per pauc*. Qualitativas, coma : *belamen*, o *belamens*, et enayssi de lors semblans. Quantitativas, coma : *mot*, *pauc*, *petit*, *gayre* o *gayres*, *gran re*, *tant quant*. Dubitativas, coma : *beleu*, *ad aventura*, *per aventura*. Congregativas, coma : *essemps*, *engalmens*, *divizidamens*, *discretamens*, *secretamens*. Assemblativas, coma : *si co*, *ayssi co*, *si cum*, *ayssi cum*, *cum*, *coma*. *ayssi coma*, *quays*. Ordinativas, coma : *apres*, *seguentre*, *aprop*, *enaprop*, *d'ayssi avan*, o *d'ayssi enan*, *d'aqui avan*, *d'aqui enan*, *pueysh*, *pueyshas*, *primieramen*. Intensivas, coma : *trop fortmen*, *de tot en tot*. Comparativas, coma : *may* o *mays*, *mens*, *plus* o *pus*, *plus fort que*. Superlativas : *sobrefort*, *sobrefortment*. Numerativas, coma : *una vetz* pres per una dictio, *doas vetz*, *tres vetz*. Diminutivas, coma : *tantet*, *pauquet*, *petit*, *cortezamen*[4], *polidetamen*, *gentet*, *adantet*, et enayssi de lors semblans. Envocativas, coma : *e*,*o*. Responsivas, coma : *hen*[5]. Demostrativas, coma : *veus*, *vet*. Electivas, coma : *ans*, *may*, *mays*.

Alqu dopto si approp locutio affirmativa hom deu pauzar *ni* et aprop negativa *nulhs* o *negus* et si *non ges* es us motz o duy ; aquo meteysh de *non pas* ; auzidas

1. En marge *o* (XVIIe s.).
2. Sans doute *yshamen* sans *s* ; cf. infra *veramen*.
3. En marge : *eya* o *ara*, *aras*, *ora* (XVIIe s.).
4. Au bas de la page : « lisez *cortezetamen*, comme à l'autre volume. » (XVIIe s.).
5. Au bas de la page (XVIIe s.) : *heu* (*heus* ?)

et entendudas sobre aysso motas et diversas oppinios nos dizem enayssi que *ni* pot hom pauzar aprop locutio negativa os affirmativa e que aprop negatio o quaysh negatio es negatius, coma : *no offendas ton payre ni ta mayre; yeu vali mays* [**F° 179 r°**] *que tu ni el.* Yshamens pot esser pauzats aprop locutio affirmativa et adonx es enterrogatius et affirmatius, quar adonx es pauzatz en loc d'aquestás conjunctios *e, et, o*, coma : *vols pa ni vi?* so es *vols pa o vi? o de tot?* soes pa e vi tot essems ; o enayssi : *has espaza ni lunh arnes?* so es : *has espaza o alqun arnes? o de tot?* Et alqunas vetz ses enterrogatio, coma : *revelar sa riqueza ni sa paubrieyra a tota gent es grans folia;* p̃ero miels es dig *e sa paubriera, o sa paubriera*, et pot hom dire que la dita locucutios es negativa. Encaras *ni* es de tal natura que ajusta dos nominatius singulars am verb plural, coma : *ni Peyres ni Bertrans no fan re de be;* o enayssi *ni P. ni B. be no fan.* Encaras dizem que aquest adverbis *no*, cant enterroga, es affirmatius, coma : *no sabes tu be que si mal fas mal trobaras?* Quays que diga que si fa be. Dizem yshamens que jassyaysso que nos reputem *nulhs* e *negus* per affirmatius, segon romans, ayssi be coma *lunhs* e *degus*, quar uzatges o requier, pero miels es dig *lunhs, alqus* o *degus* que *nulhs* o *negus*. De *nonges* si es us motz o duy aquo meteysh de *non pas* non curam, quar gran diversitat no·y trobam.

Li adverbi termenat en *en*, de qualque significatio sian, regularmen podon termenar en *s*, coma : *seguramen, seguramens*. Et alcunas vetz en *t*, coma : *fortment;* e dizem regularmen, quar en totz no se sec, coma : *mantenen, encontenen, soen, gen* et enayssi de lors semblans, losquals hom pot haver per uzatge de parlar.

Alqun adverbi son pronunciat a maniera de noms, coma : *be*, *mal*, *greu*, *leu*, *segur*, *fort*, *bel*, cossi hom dizia : *be s'esforza*, *mal greu li sta*, *leu vendra*, *segur va*, *fort crida*, *bel se porta* ; o pot hom dire que son abreujat per figuras, coma son aquest : *bona lay vas*, *bona a tos obs*, *mala lay vas*, *mala a tos obs*, so es a dire *bonamen* et *malamen*, et enayssi que *bo* sia abreujatz segon alqus de *bonamen*, cant al significat e no cant a la votz, e *mal* de *malamen* cant a la[1] .I. e a l'autre; et enayssi dels autres seguens. Pero nos dizem que *bes* es es us noms per si e sustantius e *be* us adverbis [F° 179 v°] e *bos* es autres noms per si et adjectius, e *bonamens* altres adverbis, coma : *totz bes li falh*; *de tot be es dignes*; *a tot be s'adona*; *tostemps fa be*; *en be s'esforsa*. Et que sia sustantius appar, quar per si esta en locutio, coma : *bes li venga*; *qui be·m vol*; majormen quar soen li donam adjectiu, coma : *gran be*, *bel be*. E que *bos* sia adjectius appar, quar per si no pot estar, si donx no es neutris sustantivatz. E enayssi havem dos adverbis : *be*, de *bes*, *bonamen* de *bos*, jassiaysso que la us es soen pauzatz per l'autre, coma : *bonamen no·s pot far* o *be no·s pot far*.

Tres especias son en l'averbi : la simpla, coma : *soen*, *ara*; la composta, coma : *desara*, *decempres*; la descomposta, coma *descortezamen*, *perfiechamen*.

Del particip e de sos accidens. Rubrica[2].

Particips es una partz d'oratio laquals es pauzada pel verb del qual naturalmen se deriva. Et es ditz

1. *Votz* exponctué.
2. G. A., II, 414.

particips, quar en partida *participa* am lo verb et en partida am lo nom. *Participar* vol dire *penre part*, quar alcus accidens ha a semblansa del nom, coma gendre, cas, et alqus en semblansa del verb, coma temps e significatio. E pren tant de la .I. quant de l'autre nombre e figura.

Li acciden del particip son .VI. : gendres, cas, temps, significatios, nombres e figura. Del gendre e del cas es estat dig en lo nom e del temps en lo verb, lequals per aquela meteysha maniera pot esser ayssi diffinitz. E son trey temps en lo particip : le prezens e·l preteritz e·l futurs. Le prezens regularmen se termena en *ans* o en *ens*, coma *amans, legens*. E·l preterit regularmen en *atz*, en *itz*, et en *utz*, coma *amatz, legitz, cofondutz*; e·l futurs regularmen en *ors*, coma *amadors, legidors*.

Segon que tres gendres cossiram en lo verb, havem tres[1] significatios en lo particip, quar d'aquels se deshendo, sos assaber : *activa, passiva, neutral*. Activa es can se deshen de verb actiu, coma de *amar, amans, amadors*; passiva can se deshen de verb passiu, coma *amatz, amadors*, soes cel que sera amatz; neutrals can se deshen de verb neutri, coma *venens, venedors*, so es cel que vendra o qu'es a venir.

[Fo 180 ro] Del nombre e de la figura es estat dig en lo nom. E son doas figuras ses plus en lo particip : la simpla, coma *legens*, e la decomposta, coma *negligens*.

1. *Termenatios* exponctué.

De la conjunctio e de ses[1] accidens[2].

Conjunctios es una partz d'oratio que unish, ajusta e lia una part d'oratio amb autra, coma : *yeu e tu em frayre*; aquela conjunctios *e* ajusta lo *yeu* e·l *tu*. O enayssi : *si Bertrans corr, be·s mou*; aquesta conjunctios *si* lia lo cors e·l movemen e per so es dicha conjunctios quar conjonh.

L'acciden de la conjunctio son trey : potestatz, figura, ordes. En la conjunctio .VI.[3] potestatz, son regularmen : la copulativa, la disjunctiva, la cauzals, la rationals. Copulativa can copula, so es cant ajusta no solamen los motz, ans o fay lors significatz, e per so ajusta semblans cazes coma : *P. e G. corro*. Disjunctiva es, quar jassiaysso que·ls motz ajuste, pero desjonh lors significatz e separa[4], coma : *dias es o nueits?*

Cauzals es aquela que s'ajusta am verb d'indicatiu e demostra lo fag de la cauza ses nessitat[5] de consequencia, coma : *yeu soy savis, quar hay legit*. Et en loc d'esta conjunctio pauza hom soen noms e pronoms am prepozitios, coma : *per que, per so, per amor d'aysso, per amor d'aquo, per laquel cauza*. Rationals es can collegis so qu'es estat dig am razo e de so qu'es estat dig pauza conclusio, coma : *donx*, o *doncas*,

1. *Sic* ms.
2. G. A., II, 416 sq.
3. Ce chiffre n'est pas exact; car il y a cinq *potestatz* en y comprenant l'*expletiva*.
4. Ms. *separara* avec *ra* exponctué (xviie s. ?).
5. *Lisez necessitat comme à l'autre volume* (note du xviie s., au bas de la page).

ayssi, enayssi, enayssi donx o *donx enayssi.* La expletiva es aquela que·s fa mantas vetz per cauza d'ornat e no per cauza de necessitat en lati, coma : *quidem, quoque, vero, autem, enim, etenim,* cossi hom dizia : *P. legit, qui quidem Petrus est bonus clericus*; aquel *quidem* re no·y fa mas qu'es pauzatz per cauza d'ornat; et enayssi de las autras, coma : *Dixit quoque Deus*; *Petrus vero fortissimus fuit in fide*; *Maria autem dixit ad angelum.* E per esta maniera nos no l'avem en romans. En autra maniera es preza aquesta conjunctios per nessitat[1], so es per exprimir[2] pus conplidamen so qu'om ditz, coma : *sivals, que no, mas, enpero, pero, enpero, si que no, estiers, jassiaysso, sos assaber* e lors semblans.

En la conjunctio son doas figuras : la simpla, coma *ayssi, en* [F° 180 r°] *pero,* la composta, coma : *enayssi, mas empero.*

Jassiaysso que trey orde sian segon lati, segon romans ne son duy solamen : le prepositius e·l comus; e·l tertz, segon lati, ha nom subjunctiu. Las conjunctios del prepositiu requieron esser pauzadas denan la dictio que s'ajusta coma *e, o, si, sino, ni, que, mas, mas que.* Del comu orde son totas las autras conjunctios, quar son comunas tant al prepozitiu orde quant al subjunctiu, coma : *vay a la glieyza, pero torna tost;* aquel *pero* es ara del prepositiu; *vay a la glieysa*[3], *torna tost*; *pero* aras es del subjunctiu.

Las dictios seguens son conjunctios : *e, o, jassiaysso, mas, ni, sivals, que no, sos assaber, pero, empero, mas empero, que, si, neysh, negueys, entertan, estiers, encara,*

1. En marge *necessitat* (XVIIe s.).
2. Ms. *exprmir*; en marge (main du XVIIe s.) *exprimir.*
3. Il manque ici *pero* dans le manuscrit.

mays, can, quoras, quar, perque, sique, cantque, don. En loc d'estas conjunctios hom pauza motas vetz noms e pronoms am prepozitios et adverbis coma : *per laqual cauza, per amor d'aquo, per so, per so que, per tal que, quar, per amor quar.*

En la pronunciatio d'esta conjunctio *e* se pecca hom soen, quar alqu[1] dizon *i* per *e*, coma : *yeu fuy a Sant Jacme hy a Nostra Dona del Puey*, e devon dire *e*, e can vocals se sec *et* am *t* o *z*; aquo meteysh d'esta conjunctio *o*.

Per cauza d'ornat laysha hom alcunas vetz aquesta conjunctio *e*, coma : *orar, pregar et amar Dieu es bona cauza.* Et alcunas vetz la laysha hom del tot, coma : *lauzar, amar Dieu deu cascus*; *P., Johans duy home so*[2]; o enayssi :

> *Honors a Dieu, benedictios, gloria*
> *Sia que·ns do contra tot mal victoria*[2].

E motas vet[z] hom la pauza per cauza d'ornat e ses necessitat, coma : *E Peyres e Guilhems han legit.* Ayssi meteysh, quar es acostumat, pauza hom aquesta conjunctio *o* motas vetz, coma : *O Gilis o Bertrans canto.* D'aquestas conjunctios e d'autras havem parlat lassus, can tractem del nombre, del nom e del abreujamen de las habitutz comunas, per que abaste so que n'avem ayssi dig.

1. *N* exponctué.
2. *Peyres, Johans, duy home* exponctué (xiv[e] s.)

De la prepozitio e de sos accidens[1].

Prepositios es una partz d'oratio, laquals tostemps es prepauzada a las autras partz d'oratio am lasquals se ajusta per appozitio o per compozitio; per appozitio, so es per regimen [F° 181 r°] o per servir al cas, coma : *Guilhems vay per la carieyra*; per compositio, so es can se compo, coma *descortes*. Et es dicha *prepositios* de *prepauzar*, so es denan pauzar. O pot hom dir que prepozitios es una partz d'oratio, laquals prepauzada a las autras partz d'oratio lors significatz complis, muda o merma : complis, coma : *fugir, defugir*; *falhir, defalhir*; *par* (verb), *appar*; *gastar*, *degastar*; quar *fugir* es simplamen *fugir*, *defugir* trop fortmen *fugir*, et enayssi dels autres.

Pero aytals complimens de significar en romans non es conogutz, quar hom no conoysh segon romans que mays vuelha dir *trobar* que *atrobar*, *marvir* que *amarvir*, *mostrar* que *demostrar*, *partir* que *departir*, *ordenar* que *adordenar*, et enayssi de trops autres; per que aquest complimen pot hom prendre en autra maniera, so es cant alqus motz non es acostumat de dire ni per se meteysh re no significa entro qu'es ajustatz am prepositio, coma : *mezir*, *putar*, *cuzar*, *petir;* aytal mot re no significo e per complir lor significat hom lor ajusta prepozitios coma : *demezir*, *reputar*, *escuzar*, *repetir*, et enayssi de lors semblans. Muda, coma : *curayre*, *procurayre; estruir*, *destruir; dir*, *contradir*; *cortes*, *descortes;* merma, coma : *entrauzir*.

1. G. A., II, 422.

La prepozitios a .I. acciden, sos asssaber servir a cas, so es a l'acuzatiu et a l'ablatiu. Aquestas servisho a l'acuzatiu : *a*, *ves* o *vas*, *denan* o *davan*, *contrá*, *encontra*, *desay*, *entorn*, *enviro*, *fora*, *entre*; *dins*, *dedins*; *pres*, *depres*; *prop*, *aprop*; *otra*, *delay*, *estiers*, *fora*; *sus*, *desus*; *de sobre*, *tro*, *entro*, *juxta*, *costa*, *detras*.

Las seguens servisso a l'ablatiu : *ab*, *am*, *de*, *ses*, *senes*, *en*, *sotz*, *desotz*, *dejos*, *per denan* o *per davan*; comunas son aquestas prepozitios seguens seg[on] romans[1] : *denan*, *per denan*, *per*[2], en so que podon servir a l'acuzatiu o l'ablatiu. A l'acuzatiu, coma : *yeu vau per la cariera; yeu estau denan la glieyza; yeu no·m cossenti en vos*; a l'ablatiu, coma : *yeu compari per mo senhor; tot huey*[3] *hay estat denan lo jutge; yeu estau en mon hostal*. Enpero, segon romans, no qual far differensa quals servo a l'acuzatiu e quals a l'ablatiu. Quar leumen cascus termena son cazual per una maniera en singular et en plural.

Alqunas prepozitios son dichas inseparabblas[4], so es no separabblas, quar no·s separo ni·s departo de compositio a fi que puescan [F° 181 v°] re singnificar; quar per lor meteyshas re no significo, mas can son en compositio ajudo a significar; e son aquestas : *de*, *des*, *re*, *se*, *am*, *con*, coma : *defugir*, *destemprar*, *descortes*, *resemblar*, *retornar*, *separar*, *semenar*, *sopartir*, *sovenir* (pero en aquestz dos derriers *e* se muda en *o*),

1. Depuis *comunas* jusqu'à *denan* écrit en marge; *on* de *segon* a été rogné par le relieur.

2. « *En*, qui est à l'autre registre, est oublié ici. » (XVIIe s., au bas de la page).

3. Ms. *huiey* avec *i* exponctué.

4. Ms. *inseppablas;* en marge : *inseparablas* (XVIIe s.).

amparar, *amparansa*, *amduy*, *conjurar*, *continuar*, *contenensa*.

Las dichas dictios, apeladas prepozitios[1], pauzadas ses cazual son adverbi, coma : *yeu estau dedins*, *tu estas deforas*, *cel esta depres*.

De la interjectio[2].

Interjectios es l'autra part d'oratio. Et ha .I. acciden solamen, sos assaber significatio. Segon los diverses movemens e las affectios d'ome son motas significatios, lasquals significatios hom totas no pot saber, quar no so pronunciadas am votz plana, ans o son be am votz cofuza, non conoguda et extranha.

Per las interjectios conoys hom lo movemen de la pessa e de l'affection d'ome a la maniera del pronunciar, si es de gaug, de dolor, de paor o de meravilha.

Entre las autras significatios d'esta interjectio que entre nos podon esser conogudas son .VII. o .VIII., la una significa gaug et alegrier, l'autra dolor, marrimen e mal saber, l'autra meravilha, l'autra paor o fereza, l'autra escarnimen o trufa, l'autra indignatio et ira, l'autra menassas amb alcun escridamen, l'autra excitatio[3]. Una meteysha interjectios pot haver motas e diveras significatios, coma : *hay*, que pot significar gaug o dolor; gaug, coma : *ay ta be m'es vengut ;* dolor, coma : *hay las*. Las seguens podon significar gaug : *Oy* plenissonans : *hay, o ge*. Gaug significo las seguens

1. Ms. *prepozios*, corrigé en marge *prepozitios* (XVII[e] s.).
2. G. A., I, 426.
3. Ms. *exicatio*.

enterjectios : *oy* plenissonans : *hay, o ge, oy me, ha, ha ha, ha ha ha, ha han, he he he.* Dolor, marimen o mal saber significo aquestas : *o ge, yey, oy* semissonans, *oy* plenissonans, *a, ay.*

Meravilhas significo las seguens : *ha, ha ha, ha ha ha, ha ha ha ha, yoy, o hay, to, so, ho, hohe, ostatz, e.*

Paor significo aquestas : *tata* et aquesta sillaba *ta* ·V· o ·VI· vetz pot hom multiplicar, quar las enterjectios son de tal natura que requiero viacieramen esser pronunciadas, perque cert accen no lor pot [**F° 182 r°**] hom assignar.

Escarnimen o trufa significo aquestas : *he, hehe, he he he, ha ha, yey, pur.*

Indignatio significo las seguens, coma : *ha, haha, so, to, ostatz, he he* plenissonans, *ho* semissonans.

Menassas amb escridamen significo las seguens, coma : *ho, hee* plenissonans.

Excitatio significo aquestas : *e*, plenissonans : *io, arri, cho, so,* semissonan. *He* semissonans pot esser exetativa[1] o enterrogativa , pero mielhs es qu'om adonc pauze *que* enterrogatiu.

*
* *

[Ici finit le texte des *Leys d'Amors*. Au-dessous on lit, dans la première colonne, les lignes suivantes (main du XVIe siècle)[2] :] « Carmina cuncta mea que, hac in arte, juvenili cursu, emissi (*l. emisi*), ad laudem

1. *Sic* ms.
2. Ce texte a été déjà publié par Chabaneau, *Hist. Gén. Lang.*, éd. Privat, t. X, p. 204; nous reproduisons ci-dessous ses notes.

summy Heloy[1] dixisse fateor; etsi venereo ac infausto dictamine artem lustrasse conatus, misereatur Sidday[2], ac Mali acta revocet, ne perperam mei teratur animus, Petro de Ruppe[3], Tholosani, legum licenciati et judicis Ripparie locumtenentis domini senescalli Tholose, cancellariique hujus Jocunde Scientie, ac in illa magistri; qui Spiritum Deo reddidi, anno Domini millesimo V[c] secundo, die xx[a] madii. Creato cancellario egregio viro domino Johanne Chavanhaci[4], utriusque juris doctore, judice majore Tholose, demum[5].

ARGUMENTUM[6]

Ex Ruppe igitur frondosa quam cernimus, subjecti divinam precamur clementiam ut, que nullo lapsu scissuram passa est, integritate candida, incolumis servetur[7].

[En haut de la colonne 2 on trouve d'une autre écriture que le texte précédent les lignes qui suivent :]

1. *Elohim* (Dieu).
2. *Schaddaï* (le Tout-Puissant).
3. Peire de la Roque, qui avait été lauréat du *Gai Consistoire* dès 1464. [Il fut plusieurs fois lauréat et chancelier du Consistoire de 1480 à 1502. Cf. F. de Gélis. *Histoire critique des Jeux Floraux*, p. 273, 287, 288.]
4. [Sur Jean de Chavagnac, cf. de Gélis, *Histoire critique des Jeux Floraux*, p. 352.]
5. La phrase n'est pas finie.
6. Peut-être était-ce un sujet donné au concours.
7. Le manuscrit porte SERVET' en caractères plus gros que les autres. Il semble que nous ayons affaire ici à un nom propre qu'on a voulu mettre en relief.

Dominus Blasius Aurioli[1], jurium doctor et magister hujus sciencie, fuit electus unus ex VII manutentoribus, anno Verbi nati M°V°XX°, die jovis prima maii, in Consistorio.

1. [Mainteneur de 1520 à 1541; vice-chancelier en 1539. Cf. de Gélis, *op. laud.*, pp. 275, 281, 352.]

FIN DU LIVRE III.

LAS

LEYS D'AMORS

BIBLIOTHÈQUE MÉRIDIONALE

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES DE LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE

1re SÉRIE. TOME XX.

LAS LEYS D'AMORS

MANUSCRIT DE L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX

PUBLIÉ PAR

JOSEPH ANGLADE

PROFESSEUR DE LANGUE ET LITTÉRATURE MÉRIDIONALES A L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE

MAINTENEUR DE L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX

TOME IV

ÉTUDES, NOTES, GLOSSAIRE ET INDEX



TOULOUSE

IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE ÉDOUARD PRIVAT

14, RUE DES ARTS (SQUARE DU MUSÉE)

PARIS, AUGUSTE PICARD, RUE BONAPARTE, 82

1920

A Eterna Memoria
Dels .VII. valens, savis,
Subtils et discrets senhors
Mantenedors del Gay Saber :

Bernart de Panassac, donzel,
Guilhem de Lobra, borgues,
Berenguier de Sant Plancat, cambiayre,
Peyre de Mejanaserra, cambiayre,
Guilhem de Gontaut, mercadier,
Pey Camo, mercadier,
Bernat Oth, notari,
E d'En Guilhem Molinier,
Cancelier del Gay Consistori
De la nobla ciutat de Tholoza
Que compilet las Leys d'Amors.

AVANT-PROPOS

L'édition du manuscrit que nous publions aujourd'hui a été entreprise au moins deux fois avant nous. On lit en effet, dans le *Rapport fait à l'Académie des Jeux-Floraux*, par Gatien-Arnoult, rapport qui se trouve en tête du premier volume des *Leys d'Amors* : « Aussitôt qu'elle [cette publication] le sera [terminée] je m'occuperai de la publication de notre autre manuscrit, vulgairement connu sous le nom de *Las Leys d'Amors* ou *Les Lois d'Amour*... Notre confrère M. Dumège[1]... a promis de m'en donner la traduction qu'il a déclaré avoir commencée depuis longtemps ; et peut-être aussi qu'un autre de nos confrères, qui ne veut pas être nommé maintenant, l'enrichira d'une traduction en vers pour tous les morceaux de poésie[2]. » Mais Gatien-Arnoult fut pris

1. Nous n'avons pas retrouvé la traduction que Dumège prétendait avoir commencée; mais la Bibliothèque de l'Université de Toulouse possède une copie de Dumège, qui était peut-être faite en vue de cette édition.

2. *Las Leys d'Amors*, I, p. XIII. Sur la part prise par Gatien-Arnoult à la traduction des *Leys*, cf. un piquant article de M. F. de Gélis, *La traduction des Lois d'Amour*, in : *Mém. Acad. Sc., Inscr. B. Lettres de Toulouse*, 11e série, t. V (1917), p. 1-20.

bientôt par des occupations politiques et administratives et ne réalisa pas son projet.

Ce projet fut repris, un demi-siècle plus tard, par Camille Chabaneau. On lit en effet au verso du faux-titre du premier volume de la *Bibliothèque Méridionale* (1re série, t. I, Bertran de Born), fondée à Toulouse par M. Antoine Thomas, parmi les ouvrages annoncés comme étant en préparation : « *Las Leys d'Amors*, manuscrit inédit, publié intégralement, avec introduction, notes et glossaire, par Camille Chabaneau. » Cette édition non plus n'a jamais paru[1] : Chabaneau en a extrait seulement les passages qu'il a publiés dans l'*Histoire Générale de Languedoc* (éd. Privat, t. X, pp. 180-204) et qui sont consacrés aux origines de l'Académie des Jeux-Floraux. Cette publication comprend les folios 1 à 11, des fragments des folios 17 et 18, les folios 64 à 71 (exclu), les folios 122-123, et une partie du folio final 182 : l'ensemble représente environ la neuvième partie du manuscrit.

Nous avons copié le texte sur le manuscrit original conservé à l'Académie des Jeux-Floraux et dont on trouvera la description plus loin. Nous avons été aidé, dans notre travail de copie, par Mlle Paule Vilhac, licenciée ès lettres, à qui l'Académie a accordé

1. Chabaneau possédait une copie du manuscrit, établie par Connac, ancien prote à l'imprimerie Douladoure-Privat. J'ai vu cette copie chez Chabaneau, vers 1892 ou 1893, quand j'étais étudiant à Montpellier. Je ne sais ce qu'elle est devenue; je ne l'ai pas retrouvée parmi les papiers de Chabaneau.

une légère subvention, et qui s'est acquittée de sa tâche avec beaucoup de zèle et de conscience : nous lui exprimons ici toute notre gratitude. La copie que nous n'avons pas faite nous-même a été collationnée par nous sur l'original.

Pour mener à bonne fin cette édition il ne suffisait pas d'en avoir préparé le texte. La publication a été facilitée par les subventions que le Ministère de l'Instruction publique, l'Université et diverses Compagnies de Toulouse nous ont accordées avec une bonne grâce dont nous sommes confus. L'Académie des Jeux-Floraux[1] la première, a voulu contribuer à l'histoire de ses origines lointaines en accordant à l'édition son patronage moral et une subvention assez élevée. La Commission de la *Bibliothèque Méridionale*[2], subventionnée par l'Université de Toulouse, a accepté de faire figurer cet ouvrage dans cette importante collection; en attribuant à cette publication quatre annuités, elle a témoigné de l'intérêt qu'elle y prenait. La *Société Archéologique du Midi de la France*[3] a prélevé sur son modeste budget la somme nécessaire pour souscrire à soixante exemplaires. M. le Ministre de l'Instruction publique, sur la proposition de M. Lucien Poincaré, directeur de l'enseignement supérieur, a souscrit à dix exemplaires.

1. Marquis de Suffren, Secrétaire perpétuel.

2. Président M. Dognon, professeur à la Faculté des Lettres de Toulouse.

3. *La Société Archéologique du Midi de la France* avait en 1916 : pour Président, M. Cartailhac; pour Directeur, M. Ernest Mérimée; pour Secrétaire général, M. Saint-Raymond.

Enfin l'*Institut d'Études Méridionales*[1] a accordé son bienveillant patronage à cette entreprise et l'a honorée de sa souscription.

Le Conseil Général de la Haute-Garonne[2] a tenu, lui aussi, à encourager la présente publication, et lui a accordé une subvention de trois cents francs.

Enfin le Conseil Municipal de Toulouse[3] a voulu, malgré les circonstances difficiles, marquer l'intérêt qu'il prenait à notre travail en souscrivant à cinq exemplaires pour les bibliothèques de la ville.

Notre travail a été conçu et exécuté en partie pendant la guerre. Nous avons cru que ce n'était pas une œuvre vaine de travailler, pendant cette cruelle période, à mieux faire connaître l'histoire intellectuelle d'une des plus belles provinces de la « douce France ». Nous exprimons donc nos remerciements émus à tous ceux qui nous ont soutenu de leur sympathie active; nous avons fait tout notre possible pour la justifier.

On nous permettra de donner une place à part, dans nos remerciements, à MM. E. Cartailhac, Désazars de Montgaillard, F. de Gélis, Mainteneurs de l'Académie des Jeux-Floraux, qui, par leurs encouragements constants, nous ont soutenu dans notre entreprise et ont contribué à en rendre

1. *L'Institut d'Études Méridionales* a été fondé par l'Université de Toulouse, en 1914.

2. Présidé par M. J. Cruppi, actuellement sénateur, ancien ministre.

3. Maire en 1916, M. J. Rieux.

l'exécution facile et agréable. Connaisseurs éclairés de notre langue et de notre civilisation méridionales, ces éminents confrères ont compris les premiers l'intérêt de notre publication ; que l'expression émue de nos remerciements leur dise notre reconnaissance.

ÉTUDES SUR LES *LEYS D'AMORS*

CHAPITRE I

Origines du Gai Savoir.

Fondation du Consistoire du Gai Savoir. — Bernart de Panassac. — Le premier concours des Jeux-Floraux (mai 1324). — La rédaction des *Leys*. — Le Consistoire et l'Université; doctorat et baccalauréat en Gai Savoir. — L'Inquisition; l'inspiration morale et religieuse dans les *Leys*. — La poésie religieuse au treizième et au quatorzième siècles; l'École de Rodez et l'École de Toulouse[1].

« Au temps passé, il y eut dans la royale et noble cité de Toulouse, sept seigneurs distingués, savants, subtils et discrets, qui eurent bon désir et grande affection de trouver cette noble, excellente, merveilleuse et vertueuse dame Science, pour qu'elle leur donnât et leur fournît le gai savoir d'écrire en vers, pour savoir faire bons poèmes en roman[2] avec lesquels ils pourraient dire et réciter bonnes et remarquables paroles,

1. Ce premier chapitre a été publié dans le *Recueil de l'Académie des Jeux-Floraux*, année 1919. Il en a été fait un tirage à part à soixante-quinze exemplaires, sous le titre : *Les Origines du Gai Savoir*. Paris, Ed. Champion, 1919.

2. Il faudrait écrire *romans,* comme dans le texte, le mot venant de *romancium* ou d'une forme analogue.

pour donner de bonnes doctrines et de bons enseignements, à la louange et honneur de Dieu, Notre Seigneur, et de sa glorieuse Mère, et de tous les Saints du Paradis et pour l'instruction des ignorants, pour retenir les amants fous et sots, pour vivre avec la joie et l'allégresse dessus dites, et pour fuir l'ennui et la tristesse, ennemies du Gai Savoir[1]. » C'est en ces termes un peu alambiqués que l'auteur des *Leys* nous fait connaître les sentiments et les intentions des fondateurs du Consistoire du Gai Savoir. Dans la lettre que les sept troubadours envoyèrent « par diverses parties de la Langue d'Oc[2] », ils s'appelèrent joyeusement,

La Sobregaya.Companhia
Dels .VII. Trobadors de Tolosa.

« La Compagnie très gaie des sept troubadours de Toulouse. » Ces poètes échappaient à la loi de malédiction divine : ils enfantèrent dans la joie une œuvre longue et difficile et dont la vitalité a été assez forte pour qu'elle survécût à de nombreux changements locaux ou nationaux. Près de six siècles ont passé depuis l'an 1323 ; et c'est un grand espace de temps pour une nation latine et pour une province méridionale ; cependant l'Académie des Jeux-Floraux, héritière des sept fondateurs du Consistoire, est toujours

Jeune encore de gloire et d'immortalité !

1. *Leys d'Amors*, t. I, p. 8. Voir sur tout ceci le savant ouvrage de notre confrère, M. F. de Gélis, *Histoire critique des Jeux-Floraux,* Toulouse, 1912.

Dans les cas où nous citons l'édition Gatien-Arnoult, nous la désignons ainsi : éd. G. A. ; pour notre édition nous ne mettons aucune indication particulière.

2. C'est le Midi tout entier qui est désigné ainsi.

Nous connaissons le nom de nos sept savants devanciers : les voici, sans doute par ordre de préséance : Bernard de Panassac, damoiseau ; Guilhem de Lobra, bourgeois ; Berenguier de Sant Plancat et Peyre de Mejanaserra, changeurs (ou banquiers, comme nous dirions dans la langue moderne) ; Guilhem de Gontaut et Pey Camo, marchands ; et enfin maître Bernard Oth, notaire de la cour du viguier de Toulouse.

Dans cette compagnie, la « noblesse » n'est représentée que par un personnage ; aucun grand nom méridional ne figure parmi les « sept » ; la noblesse était ruinée depuis la Croisade contre les Albigeois et même avant ; les derniers foyers où le goût de la poésie avait survécu, comme les cours d'Astarac, de Foix, de Narbonne, de Rodez, s'étaient éteints ; les derniers protecteurs des troubadours avaient disparu en même temps que les derniers poètes. Les fondateurs du Consistoire appartiennent donc, sauf le premier, à ce que nous appellerions la « bonne bourgeoisie » du temps.

Il ne faudrait pas d'ailleurs oublier que le nom de « bourgeois » avait au Moyen âge un sens plus précis que de nos jours et qu'il désignait une classe de la société suivant de près la noblesse. Le « bourgeois » Guilhem de Lobra vient donc après le « damoiseau » Bernard de Panassac. A leur suite nous trouvons deux « banquiers », puis deux « marchands », et, enfin, un haut fonctionnaire local, le notaire de la cour du viguier de Toulouse. Ainsi se trouvaient représentées dans ce cénacle les principales classes de la société. Ces poètes « subtils et discrets » sont en même temps des hommes d'affaires, mêlés à la vie quoti-

dienne de leur ville ; ils ressemblent par ce côté à tel troubadour de Gênes ou aux poètes de la cour de Frédéric II, roi de Sicile. La classe « bourgeoise » s'est développée, dans les grandes villes commerçantes du Midi, aux dépens de la noblesse, dont elle a pris les goûts et dont elle continue les traditions. C'est dans son sein que se sont recrutés les fondateurs du Consistoire.

La plupart n'ont pas d'histoire ; seul le damoiseau en a une, et fâcheuse. B. de Panassac était seigneur d'Arrouède. Cette localité est près de Panassac, canton de Masseube, arrondissement de Mirande (Gers), autrefois dans le comté d'Astarac. D'après son récent historien, Bernard de Panassac pouvait avoir l'âme d'un poète, mais il se conduisit comme un assassin ; si le membre le plus distingué du Consistoire ne périt pas par la hart, ce ne fut pas la faute de la justice de son temps. Il résulte en effet des recherches de M. A. Thomas[1] que Bernard de Panassac, seigneur d'Arrouède, fut un « routier » des plus dangereux. Il était accusé d'avoir, avant le mois de janvier 1336, en compagnie d'autres seigneurs gascons, commis de nombreuses peccadilles (port d'arme prohibé !) et, chose plus grave, d'avoir contribué à l'assassinat de Géraud d'Aguin, damoiseau, ancien baile de Bouloc ; de plus, son château d'Arrouède servait d'asile à des meurtriers bannis, non seulement de la sénéchaussée de Toulouse, mais de tout le royaume de France. La peine prononcée pour tous ces méfaits, grands et petits, fut la suivante, en ce qui concerne Bernard de Panassac : le château d'Arrouède devait être rasé et tous les biens de Panas-

1. *Annales du Midi*, 1915, p. 37.

sac devaient être saisis et exploités par le roi jusqu'au paiement d'une amende de deux mille sous tournois au Trésor. Le condamné mourut sans avoir payé l'amende et remise en fut faite à ses héritiers par Philippe VI, lors de son voyage à Toulouse (janvier 1336). Telle est la fâcheuse aventure de notre troubadour. Si elle n'a pas d'excuse au point de vue moral, elle s'explique historiquement par les mœurs du temps ; il y a là un épisode de la lutte de la royauté et de ses tribunaux réguliers contre la féodalité ; on était un honnête homme, à cette époque, même quand on avait tué un seigneur du voisinage, qui, d'ailleurs, savait se défendre ; on l'est bien encore aujourd'hui, même après un duel.

Bernard de Panassac était troubadour et nous avons de lui deux poésies[1] : l'une est adressée à la Vierge, l'autre est une chanson profane. La première a été commentée[2] par le moine troubadour Raimon de Cornet, contemporain de Panassac ; le glossateur dit que « par grande habileté Bernard fit ce vers spirituel ressemblant au temporel ». La poésie se rattache en effet à la série de chansons ou poésies religieuses composées en l'honneur de la Vierge, la *Dona* par excellence, sur le modèle et avec la phraséologie des chansons d'amour[3]. Quant à la chanson profane, elle est correctement composée, avec certains traits de préciosité qui

1. La première a été publiée par Chabaneau et Noulet, *Deux manuscrits provençaux*, pp. 56-61 ; elle avait été déjà publiée par Noulet, *Mém. Acad. Sciences de Toulouse*, 1852, p. 85. La chanson a été publiée, d'après le Ms. de Barcelone, par M. A. Thomas, *Annales du Midi*, 1915, p. 42.

2. Chabaneau et Noulet, *loc. laud.*

3. Sur ce genre au treizième siècle, cf. J. Anglade, *Le Troubadour Guiraut Riquier*, deuxième partie, ch. v.

vont quelquefois jusqu'au mauvais goût. Elle se termine par une déclaration intéressante : « Ma chanson ne sera reprise par aucun homme, s'il veut suivre les droits chemins d'Amour et s'il a bien appris l'art de trouver. » Nous avons affaire à un chef d'école; les *Leys d'Amors* sortiront de cette préoccupation d'enseigner l'art de bien trouver.

Nous ne savons pas si les autres fondateurs du Consistoire cultivèrent aussi la poésie; cela est très vraisemblable; mais il ne nous reste aucun vestige de leur activité poétique.

Existait-il à Toulouse, avant 1323, une compagnie de poètes ou simplement de lettrés qui ait pu servir de modèle au Consistoire? On l'a cru quelquefois, par suite d'une interprétation erronée d'un passage des *Leys*[1]; mais le texte sur lequel on s'appuie pour justifier l'existence de ce cénacle ne prouve rien.

Il est simplement probable que les poètes avaient pris l'habitude de se réunir, mais sans que ces réunions eussent un caractère régulier et pour ainsi dire officiel. Avec la fondation du Consistoire elles prenaient ce caractère; la première en date des Académies modernes était constituée.

1. *Per que nos set, seguen lo cors — Dels trobadors qu'en son passat*, etc. Chabaneau fait remarquer (*Hist. gén. Lang.*, X, p. 182, n. 1) très justement, à l'encontre de Ponsan (*Hist. de l'Acad. des Jeux-Floraux*, p. 18) et de Poitevin-Peitavi (*Mémoire*..., p. 11), qu'il ne ressort point nécessairement du texte qu'il ait existé à Toulouse, avant 1323, une véritable Académie poétique; mais il ajoute qu'il semble « qu'avant 1323 les poètes toulousains avaient, comme ceux d'alors, un lieu de réunion, où ils se communiquaient réciproquement leurs compositions. » Chabaneau ajoute que *cors*, avec *o* fermé (auj. *cours*) vient de *cursum* et qu'on pourrait traduire par : « selon les errements ».



Les concours ont toujours été une partie essentielle de la vie académique; le Consistoire les créa aussitôt. Le mardi après la Toussaint de l'an 1323, les « sept », réunis sous un laurier, dans le verger d'un faubourg de Toulouse, le *barri* des Augustines, envoyèrent une longue lettre en vers à tous les poètes « de la Langue d'Oc », pour que les « subtils troubadours » vinssent au jour fixé faire connaître leurs compositions; pour les exciter à venir, on leur promet une « joie[1] » en or fin. La fondation du Consistoire y était annoncée en ces termes : « C'est pourquoi nous sept, suivant les errements des troubadours qui nous ont précédés, nous avons à notre disposition un lieu merveilleux et beau, où sont récités maints poèmes nouveaux, la plus grande partie des dimanches de l'année. Et nous ne souffrons dans ces poèmes rien de choquant; car en enseignant on se reprend mutuellement et on fait revenir autrui de son erreur, autant du moins qu'il est raisonnable de le faire. » Les poètes étaient conviés pour le 1er mai de l'an 1324. « Nous serons d'autant plus heureux de vous voir, disaient les Sept, que nous ne nous soucions pas d'autre joie que d'exalter le talent ». Ils ajoutaient qu'ils « chanteraient[2] » et « réci-

1. *Joya* signifie exactement *joyau.*

2. Notons ce détail : les poésies, ou du moins quelques-unes, devaient être chantées, suivant l'usage des anciens troubadours; cf. encore le modèle du diplôme de bachelier en Gai Savoir, où il est dit que le candidat a composé chansons, vers ou danse *am gay so*, avec un son (ou mélodie) gai.

teraient » leurs propres compositions; les invités auraient le droit de reprendre et de blâmer ce qu'ils trouveraient de choquant dans les écrits poétiques de leurs hôtes; mais ceux-ci se réservaient le droit de se « défendre » en « discutant ». Les auteurs de la lettre la terminaient en suppliant les troubadours de venir à ce tournoi poétique pour que le monde fût plus gai et les troubadours meilleurs, et pour que la valeur (littéraire?) fût remise en honneur. « Que le Dieu de la Poésie[1] vous vienne en aide », ajoutaient-ils encore dans un dernier et confraternel souhait.

« Au jour fixé, vinrent de diverses parties maints troubadours apportant leurs poèmes. » Ils furent reçus « très honorablement » par les fondateurs du Consistoire auxquels se joignirent les Capitouls du temps (an 1324), parmi lesquels quatre chevaliers, un damoiseau, un seigneur de moindre importance et leurs compagnons, qui n'ont pas eu l'honneur d'être nommés; l'assemblée comprenait encore nombre d'hommes nobles et de bourgeois et une foule de gens de plus petite « extrace », docteurs, licenciés, bourgeois et marchands. La première journée des fêtes fut employée à recevoir les poèmes; le matin et le soir ne furent pas de trop pour cette opération; le lendemain, le Tribunal des sept se réunit en bureau général — comme nous disons lors de nos concours annuels —; et le troisième jour de mai, la fleur de la « Violette d'or » fut accordée au poète Arnaut Vidal, de Castelnaudary, qui, de plus, reçut la même année le titre de *Docteur en Gaie Science* pour une chanson qu'il avait

1. *E·l Dieus d'Amors que vos ajut.*

faite en l'honneur de la Vierge[1]. Les concours des Jeux-Floraux étaient ainsi constitués; et ceci se passait dans des temps très anciens; le sixième centenaire approche.

Un savant professeur de Florence, M. Pio Rajna[2], a fait observer très justement, qu'aux fêtes de mai 1324, une partie seulement du programme exposé par la lettre de 1323 fut remplie; les sept juges se réunirent et donnèrent la violette d'or, mais il n'y eut pas de discussion publique comme ils l'avaient promis; ou du moins les *Leys* n'en disent rien. Les « mainteneurs[3] » se présentaient dans leur lettre comme des champions de la poésie et annonçaient un vrai tournoi poétique; il ne semble pas qu'il ait eu lieu[4].

1. Arnaut Vidal nous est connu, non seulement par la chanson à Notre-Dame (cf. Chabaneau et Noulet, *Deux manuscrits provençaux*, pp. XXI et 74), mais encore par son roman d'aventures intitulé *Guilhem de la Barre*, composé en 1318. (Édité par P. MEYER, *Société des anciens textes français;* Paris, 1895.)

2. *Tra le penombre e le nebbie della* Gaya Sciensa, p. 185 (5 du tirage à part). (Extrait de la *Miscellanea di studi critici... in onore di* V. CRESCINI; Cividale del Friuli, 1911.)

3. Le mot *Mantenedor* n'apparaît pas dans la lettre rédigée par le chancelier Molinier en 1348. M. P. Rajna (*op. laud.*) fait observer que *mantenedor* signifie *champion, défenseur* et non *mainteneur*, qui fait presque un contresens. *Mantenedor* est rare dans l'ancienne langue d'Oc; Raynouard n'en cite qu'un exemple de Peire Vidal et un autre tiré des *Leys*. E. Levy, dans son *Prov. Suppl. Wœrterbuch*, en donne un troisième exemple tiré d'une homélie.

4. Nous n'avons pas de détails sur le cérémonial des premiers jeux; peut-être ce que raconte Enrique de Villena, sur la célébration des Jeux Floraux à Saragosse, aux environs de 1400, pourrait nous en donner une idée; on allait chercher les mainteneurs en musique, on reconduisait les lauréats en cortège, etc. Cf. les fragments de Enrique de Villena dans Mayans y Siscar, *Origenes de la lengua española;* voir ci-dessous le ch. IV.

Dès 1323, la Compagnie est fondée régulièrement; elle a un lieu de réunion (était-il toujours en plein air, au pied d'un laurier?), un nombre de membres fixe et un sceau; le concours annuel achevait de lui donner son caractère de Compagnie littéraire; et elle devenait un corps constitué par le fait que les Capitouls étaient venus à sa première réunion solennelle et avaient ordonné, d'accord avec les fondateurs des Jeux et avec d'autres personnes, « que la dite fleur [la violette d'or] se payerait dorénavant sur le budget de la ville de Toulouse. » Le rédacteur des *Leys* ajoute : « Cela a été fait ainsi et se fait encore et se fera avec l'aide et la volonté de Dieu[1]. »

Les auteurs de la lettre missive annonçant la fondation du Consistoire firent preuve d'une belle indépendance d'esprit, étant donné les mœurs et, comme nous dirions, la mentalité du temps. Ils assurèrent à leurs correspondants qu'ils ne tiendraient aucun compte dans leur jugement « ni de la réputation, ni de l'éclat, ni de l'état, ni de la condition de seigneur ou de compagnon, mais seulement du talent poétique. »

1. La non observation de cette clause, jointe à d'autres raisons, a contribué à multiplier les conflits, au cours des temps, entre les Capitouls et l'Académie des Jeux-Floraux. Jusqu'à ces dernières années, le budget de la Ville fournissait une contribution de plusieurs milliers de francs à l'Académie. Il y a vingt ans environ que cette subvention a été supprimée, l'Académie des Jeux-Floraux ayant cessé pendant des siècles de remplir la clause essentielle du contrat tacite qui l'unissait à la ville de Toulouse et à sa province et qui n'était rien moins que la « défense et illustration de la *Langue d'Oc* ». On sait que cette « défense » a été reprise dans ces dernières années; ainsi l'Académie est revenue, après un long détour, aux intentions des fondateurs du Consistoire. Une contribution de 3.000 francs vient d'être rétablie par la ville de Toulouse, en 1920.

A l'institution ainsi fondée il manquait un code; on ne conçoit guère d'Académie sans code et sans Dictionnaire. Aussi l'auteur des *Leys* nous dit-il que les mainteneurs « reprenaient beaucoup, mais qu'ils enseignaient peu », parce qu'ils n'avaient pas de règles ou lois; ils ordonnèrent donc « que l'on fît des règles précises auxquelles ils eussent recours dans leur jugement. Et alors ils confièrent de bouche à Maître Guilhem Molinier, savant en droit, qu'il fît et compilât les dites règles, avec le conseil de l'honorable et vénéré messire Berthomieu Marc[1], docteur en droit; et s'ils tombaient dans quelques doutes, qu'ils les apportassent devant le conseil de leur Gai Consistoire; et il en fut ainsi fait. Et quand les dites règles furent faites en partie, les dits sept seigneurs voulurent qu'elles fussent appelées *Leys d'Amors*. » Et ils ajoutent cette phrase, qui semble un appel à l'indulgence de la postérité : « Et pour les faire il fallut grand travail et grande étude. »

On aura remarqué le passage : « Quand les dites règles furent faites « en partie » et on en rapprochera le suivant : « Pour que les dites *Lois* fussent ordonnées sous des rubriques fixes, corrigées et divisées en livres fixes, car avec peine peut-on faire œuvre nouvelle qui soit dès le début tout à fait parfaite, qui ne soit défectueuse par quelque partie et qui n'ait besoin

1. Nous devons à M. A. Thomas quelques renseignements sur ce personnage. Il était originaire du diocèse de Cahors et était en 1335 lecteur en droit à l'Université de Toulouse, où nous le trouvons professeur de droit civil en 1337. Il était chanoine de Bayeux. A. Thomas, *Romania*, t. XLI (1912), p. 418; textes dans J.-M. Vidal, *Lettres communes de Benoît XI* (*Bibl. Ec. fr. de Rome et d'Athènes*, troisième série, in-4°), nos 1201, 4141.

de révision — les savants et discrets Mainteneurs du Gai Savoir de l'an 1355 ordonnèrent[1]... qu'aucun poème ne fût scellé, si auparavant il n'était passé par le dit Consistoire et signé par le chancelier, avec souscription de son nom. »

La rédaction des *Leys* se fit donc en plusieurs fois et nous en avons plusieurs « états ». Le plus ancien ne nous est peut-être pas connu ; ce dut être un simple abrégé, un *Compendi*, où n'était traitée qu'une partie du sujet. En 1341, cette rédaction existait déjà ; car, cette même année, Joan de Castelnou composa sa *Glose* sur le *Doctrinal de trobar*[2] de Raimon de Cornet, et il y a, dans cette critique, de nombreuses allusions aux *Leys d'Amors*[3].

Mais laissons, pour le moment, cette question de côté[4], et continuons à laisser parler les *Leys*. Arnaut Vidal avait été nommé, dès le premier concours, *docteur en Gaie Science* ; les mainteneurs créèrent aussi un titre de *Bachelier en Gai Savoir* ; il fallait que le candidat eût obtenu déjà une « fleur principale » et qu'il eût subi un examen en règle devant les sept mainteneurs (ou la majorité d'entre eux) assemblés,

1. Il semble qu'il y ait ici une lacune dans le texte. Chabaneau propose de la compléter ainsi : « Fo ordenat que las ditas Leys fosson reparadas, complidas, ordinadas e corrigidas per maistre Guilhem Molinier, lor cancelier. Et apres li dit senhor... » (*Hist. Gén. Lang.*, X, 184, n. 3).

2. *Le Doctrinal* lui-même est de septembre 1324, l'année du premier concours des Jeux-Floraux.

3. Rappelons que, entre 1335 et 1337, Bertholmieu Marc, collaborateur de Guilhem Molinier, était nommé professeur à l'Université de Toulouse.

4. On la trouvera traitée dans l'un des *excursus* qui suivent ces études.

en présence du chancelier et des autres personnes qu'il leur plairait d'inviter à faire partie de leur Conseil.

Le candidat doit jurer qu'il observera de son mieux, dans ses poèmes, les *Lois* et les *Fleurs du Gai Savoir*; il s'engagera à assister, sa vie durant, à la fête principale pendant laquelle est distribuée la Violette; et s'il veut un diplôme, on lui en donnera un en vers, « avec le sceau du Consistoire en cire verte et avec un lacs de soie verte pendant. » Moyennant quoi, le candidat aura le droit « d'argumenter, interroger, réciter et lire nos Lois... pour semer le Gai Savoir ». Son pouvoir ne va pas au delà, et il n'a pas le droit de discuter (*determenar*[1]).

1. Ce mot est un terme de la langue universitaire du temps; on le retrouve dans les règlements de l'Université : *Hist. Gén. Lang.*, VII, 2e p., col. 254 (ch. XIII); *ibid.*, col. 559 (ch. III), *De prima resumpta et determinationibus... Determinationes* vero magistrorum fiant de mane et tunc vaccet tota facultas theologiae..., Quaestiones vero et argumenta ad invicem magistri *determinantes* communicent, ut eas dixerint et in forma; *ibid.*, col. 472 (XVII, *determinator in artibus*). Il s'agit vraisemblablement d'une discussion publique entre docteurs, *cum quaestionibus et argumentis*, comme il est dit souvent dans les règlements de l'Université. Cf. dans la formule de la lettre de convocation adressée aux mainteneurs :

E quar alcunas questios
E cazes suptils e doptos
Que toco la nostra sciensa
Cove tractar am diligensa
E determinar...

Cf. encore ces mots de Molinier, dans sa réponse aux mainteneurs, qui lui avaient donné commission de rédiger les *Leys : Quar demandan et argüen hom trova... la vertat ;* cf. supra : *cum quaestionibus et argumentis.* Cf. Du Cange, s. v. *determinare : qui recipiendi ritus una cum thesi tunc disputanda* determinatio *appellatur et* determinator *qui receptioni praesidebat.*

Le *Doctorat en Gai Savoir*, qui paraît avoir été donné par acclamation au premier lauréat, Arnaut Vidal, en 1324, est réglementé par les mainteneurs des environs de 1350. Le futur docteur doit avoir obtenu les trois fleurs principales et être déjà Bachelier en Gai Savoir ; il doit être « savant et entendu dans la science primordiale de grammaire ; et il doit être examiné rigoureusement, de manière à pouvoir répondre sur tout point douteux de la Gaie Science. De plus, il doit expliquer en public, le jour où sera donnée la fleur principale, une loi (de la Gaie Science) qui lui sera indiquée par les sept mainteneurs et répondre aux arguments qu'on lui adressera, au moins à deux ou à trois[1]. »

Ces prescriptions accomplies, il doit demander, dans une pièce en vers disposée en *novas rimadas*[2] : la chaise, le livre et le béret. En suite de quoi les sept mainteneurs (ou leur délégué) le feront asseoir sur la chaire; on placera le livre devant lui et on le coiffera d'un béret de couleur verte. Le délégué aura préparé une harangue gracieuse en vers qu'il débitera au candidat pendant ces diverses formalités. Si le docteur demande un diplôme, il lui sera expédié dans les mêmes formes que celui de bachelier ; mais le Docteur aura le droit de décider et de juger (*determenar*[3]).

Après que les sept mainteneurs eurent ainsi créé ces grades, ils donnèrent commission ferme (*certa commissio*) à Guilhem Molinier « qu'il ordonnât, révisât

1. *Leys d'Amors*, I, 23.
2. Sur ce genre, employé surtout dans la poésie didactique, cf. *Leys*, éd. Gatien-Arnoult, I, 114, 126, 134, 138, etc.
3. *Leys d'Amors*, I, pp. 23-24.

et corrigeât les dites *Lois d'Amour.* » Et cette fois-ci, la Compagnie, devenue formaliste et protocolaire, ne se contente pas d'une commission verbale[1], comme la première fois ; une commission, écrite en un rythme rare, fut adressée à Guilhem Molinier « pour mettre les *Leys* en bonne forme ».

La lettre en vers, qui est due problablement à Cavalier Lunel de Montech[2], troubadour, nous apprend que le chancelier a été choisi pour cette tâche à l'unanimité[3]. Guilhem Molinier répondit en vers, avec humilité et componction ; il reste un peu effrayé de la mission qu'on lui confie et il demande qu'on lui adjoigne des conseillers.

On les lui accorda ; il eut des conseillers (*acosselhayres*), et même des coadjuteurs (*coadjutors*) : parmi eux Bertholi Izalguier[4], Johan de Seyra, bachelier en

1. *De boca* ; cf. supra, p. 11, et *Leys*, I, 14.

2. Chabaneau a fait observer (*Hist. Gén. Lang.*, X, 187, n. 2) que, en dehors de la lettre de commission, on ne connaît en ancien provençal que deux autres exemples de poésies écrites dans ce rythme ; l'une est précisément de Lunel de Montech. Les poésies de ce dernier ont été publiées plusieurs fois, en dernier lieu par Ed. Forestié, Montauban, 1891. (Extrait du *Recueil de l'Académie des Sciences, Lettres et Arts du Tarn-et-Garonne*, 1891, 2e série, t. VII.)

3. Guilhem Molinier est appelé *nostre cancelier antic*, ce qui prouve qu'en 1355 il était chancelier depuis longtemps ; mais à combien d'années peut-on évaluer ce temps ? On pourrait admettre une vingtaine d'années, ce qui nous mènerait vers 1335, en tout cas avant 1341. Un Guilhem Molinier est syndic de la ville de Toulouse en 1352 ; cf. Roschach, in : *Toulouse, Hist. arch.*, volume publié par l'*Association fr. p. l'avancement des sciences*, Toulouse, 1887.

4. Les Izalguier étaient une famille célèbre de Toulouse. Celui-ci est probablement le même que Barthelemi Izalguier, qui est mentionné dans Lafaille, parmi les capitouls de 1352 à 1359.

lois et connaisseur averti du Gai Savoir « qu'il possède à fond » ; maître Raimon Gabarra[1] et Germa de Gontaut ; ces quatre personnages sont mainteneurs en 1355. Les deux derniers étaient poètes, ou du moins bons connaisseurs en poésie, comme on le voit par un passage des *Leys* (I, 28).

Enfin, un cinquième personnage fut pris en dehors du Consistoire : c'était un homme très connu et d'un grand savoir, mais fort occupé[2]. Molinier lui écrivit une épître en vers pour lui demander son concours. Le personnage accepta, malgré ses occupations (*totz affars e negocis layssatz*), ne voulant pas suivre la « secte » de ceux qui disent du mal du Gai Savoir[3].

Molinier se déclara « armé » (*guarnitz*) pour accomplir sa mission ; maintenant, dit-il, je puis avoir « des seigneurs mentionnés avis, conseil et secours ». Il semble bien, d'après ce qui a été dit jusqu'ici, que le chancelier fut seul chargé de la rédaction proprement dite ; peut-être les conseillers et coadjuteurs l'aidèrent

1. On lit en marge du manuscrit : *de Condom.*
Un Raimon Gabarra fut aussi capitoul (Lafaille, *Annales*, I, p. 108) en 1364 ; c'est probablement le même que le mainteneur. Germa de Gontaut, marchand, doit appartenir à la même famille que Guilhem de Montaut, marchand, un des sept fondateurs.

2. Il s'appelait *Johan de Sant-Serni*, comme nous le font savoir les six vers en acrostiche qui sont au début de la lettre (suscription non comprise). Il était docteur ès lois et fut conseiller du duc d'Anjou. Il était capitoul en 1350. (Chabaneau, *Hist. Gén. Lang.*, X, p. 189, n. 2.) En 1374 il est cité parmi les chambellans du duc d'Anjou (*Hist. Gén. Lang.*, X, 1re partie, p. 115).

3. A remarquer le vers : *Compas de rims la Gleyza no refusa;* l'Église n'est pas hostile à la poésie, car elle l'emploie dans ses hymnes ; elle l'était cependant, au treizième siècle, car Guiraut Riquier et Folquet de Lunel nous disent qu'elle traitait la poésie de péché. Cf. J. Anglade, *Le troubadour Guiraut Riquier*, p. 336.

dans la recherche matérielle des « gloses et des textes » ; probablement Bertholmieu Marc l'aida plus particulièrement. Quant aux mainteneurs, ils durent être souvent consultés; c'est peut-être à ces conditions, dans lesquelles furent composées les *Leys*, que sont dues les nombreuses corrections, notes ou additions qui surchargent certaines pages des deux manuscrits ; elles ne représentent pas toutes des oublis à réparer.

Les *Leys* furent « promulgées » en 1356, au moyen d'une belle lettre missive adressée « par diverses régions et cités notables » aux *majorals* du temps, c'est-à-dire aux « rois, princes, ducs, marquis », etc. ; les bourgeois n'y sont pas oubliés, ni les marchands « avenants et gais », ni même les artisans (*menestairals*) « libres et subtils ». « Le droit et le devoir nous poussent à publier loin et près les *Lois d'Amour* et le beau traité appelé les *Fleurs du Gai Savoir*[1]... Vous trouverez chez nous le texte des *Lois* et les *Fleurs* susdites; vous pourrez les y lire à loisir et commodément ou bien les faire copier ou transcrire[2]... C'est la fontaine publique qui donne son eau à tous, pauvres ou riches, pourvu qu'ils en désirent. » Le style obscur n'est pas condamné ; au contraire, il donne allégresse aux cœurs fins et subtils, pourvu qu'on puisse suivre

1. Raynouard (*Lex. Rom.*, II, 390), a publié ces deux vers : *Las Leys d'Amors... del Gay Saber*, d'après la *Crusca provenzale*, f° 99, et il traduit *lo bel proces* par *le beau progrès*, ce qui n'a pas de sens. Nous prenons *proces* au sens juridique d'*acte*, *pièce*, *écrit* (cf. Levy, *Prov. Suppl. Wœrterbuch*) et nous voyons là une allusion à la rédaction rimée ou à l'autre manuscrit.

2. Comme le remarque Chabaneau (*Hist. Gén. Lang.*, X, 192, n. 1), le Consistoire ne fit pas faire lui-même de copie des *Leys*, mais il invita ou autorisa ses correspondants à en prendre copie.

le sens et que les *Lois d'Amour* ne soient pas violées.

La lettre n'était adressée qu'aux laïques ; chemin faisant, Guilhem Molinier invite à boire à cette source vive les laïques et les clercs. Il énumère les récompenses qui seront distribuées aux Jeux : « le plus excellent poète » recevra pour un *vers*[1] ou une *chanson* la violette d'or; pour une *danse*, un souci d'argent fin ; pour les *sirventés*, *pastourelles* ou *vergières* et autres compositions semblables, une églantine d'argent[2].

Le sceau du Consistoire avait changé; il est rond; au milieu se trouve *S*, qui veut dire *sagel;* on y trouve ensuite *dels VII mantenedors;* il y a encore le mot *viuleta* et *Tholoza;* et au milieu « est en figure dame de très noble nature, avenante et gracieuse et belle... Sur la tête elle porte une couronne; elle est ornée de très grandes (*sobregrans*) qualités; elle est appelée (*intitulada*) Amors. Elle est libérale et récompense son parfait amant et lui donne une violette d'or fin, car, d'un cœur humble et soumis, il lui présente un *vers* qu'il a composé. La noble Dame est debout avec une contenance très gaie (*sobregaia*). »

La lettre avait été « écrite et donnée » à Toulouse, « en un verger orné de fleurs avec diversité de couleurs, garni de nombreuses plantes rares[3], jetant de merveilleux parfums, d'arbres fruitiers petits et grands et d'arbres qui restent verts toute l'année, où nous

1. Il s'agit d'un genre poétique, sur lequel on peut voir les *Leys*, éd. Gatien-Arnoult, I, 350 et notre édition, II, 175.

2. Pourvu, ajoute l'auteur, que le poème soit complet et qu'il ne s'éloigne pas de la mélodie (*so*) qui convient ; nouvelle allusion à la musique dans les *Jeux*.

3. Je traduis ainsi le mot *virtuozas* du texte.

entendons chanter divers oiseaux. » C'est dans ce lieu charmant que se réunissaient nos poètes, discutant par arguments loyaux et non par sophismes, composant *vers*, *danses* et *chansons* en bons vers ornés de gracieuses mélodies.

Ainsi le berceau de la *Gaie Science* ne fut pas quelque salle ténébreuse et obscure, comme il devait y en avoir dans la Toulouse du Moyen âge (si nous en jugeons par la Toulouse moderne) ; la Gaie Science s'épanouit et fit ses premiers pas en plein air, sous le clair soleil, ou à l'ombre d'arbres toujours verts, dans le parfum enivrant des fleurs et des plantes de mai. En évoquant ce paysage, la pensée se reporte sans peine aux cadres gracieux dans lesquels les conteurs du quatorzième et du quinzième siècle italiens ont placé la plupart de leurs récits ; et l'analogie ne s'arrêterait pas à ce décor extérieur si nous avions plus de témoignages sur notre passé toulousain, et surtout si quelque écrivain de génie ou même de talent était né pendant cette période sur les rives de la Garonne.

*
* *

Mais il est temps de revenir sur ce début des *Leys*, pour insister sur quelques points importants dont nous avons retardé l'étude jusqu'ici. On aura remarqué comment, dès le début, la Compagnie des sept troubadours confère un grade[1], à l'instar de l'Univer-

1. Celui de docteur, à Arnaut Vidal, nommé en fait (*de fag*), mais non en droit. Déjà, un demi-siècle avant, le dernier troubadour, Guiraut Riquier de Narbonne, demandait au roi de Castille, Alfonse X le Savant, de créer pour les troubadours éminents

sité. Ce n'est pas là le seul côté par lequel l'institution naissante ressemble à celle que le traité de Paris (1229) avait fondée à Toulouse. L'Université avait, au moins depuis 1245, un chancelier; le Consistoire en eut également un; il institua le baccalauréat en Gai Savoir, à l'imitation du grade universitaire[1]; enfin, un personnage important de l'Université, le bedeau[2], moitié secrétaire, moitié appariteur, se retrouve parmi les « officiers » de la Compagnie; nous connaissons même ses insignes, une baguette d'argent terminée par une houppe de soie. Le « doctorat en Gai Savoir » est réglementé en 1355 comme le baccalauréat; le candidat au doctorat doit « lire en public » une loi des *Leys*, comme un docteur d'Université; il y a une cérémonie[3] pour lui remettre les insignes et il est créé un diplôme[4].

le titre de *Don Doctor de Trobar;* cf. J. Anglade, *Le troubadour Guiraut Riquier*, 1re partie, ch. VI.

1. Le candidat est examiné en présence des sept mainteneurs ou de la majorité d'entre eux. Le chancelier assiste à l'examen, comme le chancelier de l'Université; le candidat reçu au baccalauréat universitaire jure de maintenir et de défendre les statuts et privilèges de l'Université; de même le bachelier en Gai Savoir jure de défendre et d'observer les *Leys d'Amors*.

2. Il fait les convocations, comme celui de l'Université. Il reçoit de l'argent des lauréats, comme l'autre des étudiants. Les « patrons de la fête » lui donnent un costume tous les ans, comme les bedeaux de l'Université en reçoivent un des nouveaux maîtres, etc. Cf. *Hist. Gén. Lang.*, VII, 1re part., p. 582.

3. Je n'ai pas pu retrouver, dans les statuts de l'Université de Toulouse, de détails sur la forme de l'examen du doctorat; mais elle ne devait pas s'éloigner de celle qui est indiquée dans les *Leys :* demande de la chaise, du livre et du béret de docteur.

4. Le docteur a, de plus que le bachelier, le droit de *determenar*, c'est-à-dire de « juger et d'expliquer », tandis qu'il semble que le bachelier ait simplement le droit de « lire » sans expliquer : cf. *supra*, p. 27.

Tous ces détails nous montrent la parenté qui existe entre les deux institutions.

Cependant, parmi les fondateurs du Consistoire, il n'y a aucun membre de l'Université. Mais bientôt le Consistoire faisait appel aux connaissances de deux savants légistes et imitait en partie les règlements universitaires. Peut-être ceci n'est pas dû au hasard. L'Université de Toulouse, fondée en 1229, avait été étroitement surveillée pendant le treizième siècle par la royauté et la papauté, qui l'avaient créée ensemble pour servir leurs desseins. Au quatorzième siècle, une vie nouvelle s'introduit dans ce corps[1]. Les Statuts se succèdent au début du quatorzième siècle : 1309, 1311, 1313, 1314 (*Grands Statuts*), 1324 (Statuts touchant les gages des bedeaux), 1328 (Forme des examens), 1329 (Faculté des arts), 1329 (Réformation de l'Université de Toulouse par le pape Jean XXII). Les Statuts et les Règlements se multiplient et semblent être le témoignage d'une vie intense, un peu désordonnée peut-être et qui a besoin d'être réglementée. Est-ce en partie à l'influence de ce mouvement de réformation ou de rénovation qu'est due la fondation du Consistoire? Et l'absence d' « universitaires », comme nous dirions aujourd'hui, s'explique-t-elle par une sorte de défiance réciproque des deux corporations? Nous nous garderons d'être affirmatif sur ce point; contentons-nous d'avoir fait observer — après M. Pio Rajna[2] — les similitudes nombreuses que les docu-

1. Cf. la note d'A. Molinier dans *Hist. Gén. Lang.*, VII, 1re partie, pp. 570-608. Voir les textes, *ibid.*, VII, 2e partie, col. 433 et sq.

2. Dans le mémoire déjà cité : *Tra le penombre e le nebbie della Gaya Sciensa*, p. 11 (191 et sq.).

ments nous permettent de relever entre le Consistoire du Gai Savoir et l'Université de Toulouse.

Il y en a une autre d'ailleurs et d'un ordre plus relevé. Comme les maîtres de l'Université, les mainteneurs eurent le désir d'enseigner. Ce fut une de leurs premières préoccupations, celle qui a amené la fondation du Consistoire du *Gay Saber*[1]. Les mainteneurs voulaient s'instruire mutuellement[2]. Ils voulaient aussi instruire les autres ; mais ils avouent naïvement que s'ils « reprenaient beaucoup, ils enseignaient peu » ; de là leur vint l'idée de faire rédiger les lois, le Code de leur science[3]. Les docteurs en Gai Savoir purent alors expliquer la doctrine des *Leys* comme les docteurs de l'Université.

Les mainteneurs ne s'en tinrent pas là. Science cachée, disaient-ils, est peu utile ou ne l'est pas du tout ; elle ne croît ni ne fructifie ; mais quand elle est rendue publique, elle multiplie son fruit[4]. Aussi, dès que les *Leys* furent définitivement rédigées, le Consistoire en-

1. *Per dar bonas doctrinas e bos essenhamens... ad estructio dels ignorans e no sabens.*

Quant au *Consistoire*, le mot semble être d'origine ecclésiastique ; il ne paraît pas dans les règlements de l'Université. « Le mot vient du Bas-Empire, où il désignait, depuis Dioclétien, le Conseil privé de l'empereur et la salle de ses réunions. » P. Rajna, *loc. laud.*, p. 13 (194). C'est un terme ecclésiastique, comme on le voit dans l'exemple cité par Raynouard, *Lex. Rom.*, V, 221, et par E. Levy, *Suppl. Wœrterbuch* (= *Ch. de la Croisade*, 8526).

2. *E que aprendre pogues la us ab l'autre...* Dans la lettre d'invitation aux Jeux-Floraux, il est dit : *Qu'essenhan l'us l'autre repren.*

3. *Quar li dit VII senhor jutjavan ses ley e ses reglas que no havian et tot jorn reprendian e no essenhavan...*

4. *Quar sciencia recosta petit, ans no re aprofiecha, ni creys ni fructifica ; e publicada multiplica son frug.*

voya une lettre-circulaire à tous ceux qui s'intéressaient à la poésie, depuis les rois et princes « excellents et redoutés » jusqu'aux marchands et aux artisans « gais et subtils », pour leur annoncer l'heureux achèvement de l'œuvre; les *Leys* et les *Flors* étaient à la disposition de tous ceux qui voudraient les consulter. Ainsi se réalisait le désir des mainteneurs de faire entendre leur savoir loin et près. On sait qu'ils furent entendus et que la Catalogne, en particulier, vint « boire à cette source agréable dont les eaux feront « feuiller » et reverdir arbres, vergers, prés et jardins[1]. »

*
* *

S'il y eut donc, au début, quelques préventions[2] de l'Université contre la Compagnie nouvelle, elles durent être vite dissipées; car, au moment de la rédaction définitive des *Leys*, nous voyons qu'il existe des rapports étroits entre les deux corporations. Quand Guilhem Molinier a terminé sa compilation, il en fait hommage à plusieurs personnes de qualité dans les

1. *Vuelhan uzar de l'ayga viva*
D'aquesta font mot agradiva...
Et adonx li virtuos riu...
Fulhar e reverdir faran
Aybres, vergiers, pratz e jardis.

2. Le seul fait qui puisse prêter à cette supposition est qu'aucun « universitaire » ne se trouve parmi les premiers mainteneurs; mais il y en avait parmi les personnes qui assistèrent aux premiers Jeux-Floraux : *doctors*, *licensiatz* sont cités parmi les *bos homes* qui accompagnaient les « seigneurs du chapitre ou capitouls ».

termes suivants : « Mais le traité[1], avant qu'il soit complètement arrêté, sera montré diligemment pour cause (?) aux nobles docteurs en lois et en décrets, seigneurs de condition très savants et discrets, remarquables dans leurs actes, leurs paroles, leurs lectures (= cours) et bien pourvus d'auditeurs honorables ; ils furent et ils sont colonne de l'Étude[2] », c'est-à-dire de l'Université. Viennent ensuite les noms de ces professeurs, maîtres ou simples licenciés ; ce sont :

Guilhem Bragoza, vicaire général de Toulouse, savant en *Décrétales*[3] ; le Grand Inquisiteur, « maître excellent en théologie » ; Frère Guilhem Bernad, des Frères Mineurs ; Monseigneur Guilhem de Roadel « subtil en tout savoir et surtout en droit civil » ; Austorc de Gaillac, lauréat du Gai Consistoire cette même année, avec une chanson qui nous a été conservée ; maître Philippe[4], surnommé Éléphant, grand philosophe et maître en

1. *Proces :* le mot est encore employé dans la lettre en vers par laquelle le Consistoire annonce la rédaction des *Leys :*

> *Quar nos somo dreitz e devers*
> *De publicar e luenh e pres*
> *Las* LEYS D'AMORS *el bel proces*
> *Nomnat las* FLORS DEL GAY SABER.

Cf. le début du *Glosari* de Joan de Castelnou : *lo proces d'aquest Glosari.*

2. *Colompna de l'Estudi.*

3. Ce personnage devint évêque de Vabres et plus tard cardinal; cf. Baluze, *Vitae paparum Avenionensium,* I, 961, et *Hist. Gén. Lang.*, IX, 744. Guilhem Bragoza, natif du diocèse de Mende, professeur de droit canonique à Toulouse, passait pour un des plus grands canonistes de son siècle.

4. Je n'ai pu encore rien trouver sur ce personnage, dont il est de nouveau fait mention au f° 18, v°, comme d'un grand professeur de médecine.

l'art de médecine; et grand nombre d'autres « clercs savants, licenciés et surtout bacheliers ». La liste semblait finie, mais Guilhem Molinier veut mettre en relief le nom de Cavayer de Lunel, « docteur en lois et conservateur d'Amour », « rempart du Gai Savoir. » Enfin, quatre autres personnages sont encore cités avec éloges : Guilhem surnommé Taparas, que Molinier appelle « notre soutien et bras », Pierre de la Selve, licencié en droit, Bertrand de Falgar[1] et enfin Johan Flamenc, « confesseur d'Amour[2]. » Tels sont les hauts personges auxquels Molinier tint à « montrer » son ouvrage. Il est fort probable qu'aucun d'eux, pas même le Grand Inquisiteur, n'y trouva à redire; et les *Leys* furent arrêtées en leur forme définitive.

*
* *

Ce n'est sans doute pas sans motifs que la rédaction fut soumise à l'agrément du Grand Inquisiteur. Dans cette ville d'où l'erreur n'avait été chassée que par une cruelle répression, c'était une hardiesse d'essayer de faire revivre la poésie en langue vulgaire, suspecte

1. Ce Bertran de Falgar, seigneur de Villeneuve, est sans doute le même que celui dont il nous reste deux chansons dans le manuscrit de Barcelone (chansonnier A de Massó Torrents, pp. 277, 285), en tout 105 vers. Notre personnage y est appelé : *Mossen Bertran de Falgar, Seynor de Vilanova.* Massó, *Bibliografia dels antics poetes catalans* (Barcelone, 1914; extrait de l'*Anuari catala*), p. 41.

2. Celui-ci paraît avoir été poète, comme l'était Cavalier Lunel de Montech; cf. les derniers vers de la « dédicace » :

Quar am bels motz el sab far tal destressa
Que·ls aymadors a gran purtat de pessa
ENDRESSA

d'hérésie, si elle n'était pas complice des hérétiques. Non pas que l'Inquisition ait, à proprement parler, poursuivi la poésie des troubadours et ait exilé quelques-uns d'entre eux[1]; nous n'avons pas de documents à ce sujet. Mais par l'action que l'Inquisition et ses agents de propagande, les Frères-Prêcheurs, exerçaient autour d'eux, les mœurs avaient changé en même temps que les goûts littéraires; des prélats de la deuxième moitié du treizième siècle appelaient la poésie profane un « péché[2] »; en 1245, Innocent IV défend aux maîtres et aux étudiants en théologie de Toulouse de se servir de la langue vulgaire (*Nec loquantur in lingua populi*), qu'il appelle « langue des Philistins[3] » (*Azotica lingua*).

Il semble qu'à l'époque de la rédaction des *Leys* il se soit fait des accommodements avec l'Église. Mais les précautions ne sont pas inutiles. En 1324, dans son *Doctrinal*, Raimon de Cornet, prêtre, puis moine blanc, s'élève contre ceux qui méprisent la poésie. « Sainte Église soutient, ajoute-t-il, la poésie; elle en fait pour elle-même, avec des mots rimés par rangées. » Trente ans plus tard, le rédacteur des *Leys*,

1. Des troubadours comme Aimeric de Pégulhan et Guilhem Figueira paraissent s'être exilés d'eux-mêmes. Pour Guilhem Figueira, seul de tous les troubadours, nous savons que ses poésies étaient suspectes aux Inquisiteurs et pour cause. Cf. A. Jeanroy, *Revue des Deux-Mondes*, t. CLI, p. 383.

2. *E neis notre rector*
Dizon que pecatz es.

(G. Riquier, *Ép.* XVI, v. 60.) Cf. J. Anglade, *Le troubadour G. Riquier*, p. 336.

3. *Hist. Gén. Lang.*, VIII, col. 1187.

4. Ou peut-être Johan de Sant Serni, si c'est lui qui écrivit la réponse à Molinier.

exprime la même idée presque sous la même forme : « L'Église n'est pas hostile à la poésie (*compas de rims*), car nous voyons qu'elle en use, chantant hymmes, antiennes, versets, proses, répons, petites proses et courtes réponses. Savoir écrire en vers est donc œuvre très bonne ; ne l'a pas qui veut, mais seulement celui à qui Dieu la donne. » Ces rapprochements avec la poésie liturgique ne justifiaient pas peut-être l'emploi de la langue vulgaire dans la poésie profane ; mais il semble qu'ils aient paru suffisants et au rédacteur des *Leys* et au Grand Inquisiteur.

D'ailleurs, celui-ci eût-il eu des scrupules et eût-il voulu susciter des difficultés, il aurait été vite désarmé ; l'esprit qui régna dans la nouvelle École, dès le début, et semble-t-il sans qu'elle ait dû se soumettre à aucune contrainte extérieure, ce fut l'esprit de la plus pure orthodoxie religieuse et de la plus parfaite soumission à la « Sainte Église de Rome[1]. »

Déjà, au siècle précédent, au moment de la décadence, la poésie profane avait dû s'accommoder pour vivre à l'esprit nouveau que l'Inquisition et la prédication avaient fait naître en Languedoc. La contrainte dut être légère d'ailleurs et les derniers troubadours, comme Guiraut Riquier ou Folquet de Lunel, durent s'y soumettre sans efforts. La femme qu'ils chantaient, d'une manière déjà un peu mystique, était la femme idéale, ornée de toutes les vertus morales ou intellectuelles, à qui il manquait seulement les apparences de

1. Cf., entre autres déclarations, celle qui se trouve exprimée dans les poésies théologiques du début (*Leys*, I, 45). Cf. encore : *A lauzor et honor de Dieu Nostre Senhor, e de la sua glorioza Mayre et de tòts los Sans de Paradis* (*Leys*, I, p. 69).

la vie. Ces troubadours n'eurent aucune peine à substituer à cette abstraction la Mère du Christ. La transformation fut si insensible qu'on a de la peine quelquefois, dans les œuvres des derniers troubadours, à reconnaître les poésies profanes des poésies religieuses. Les chansons à la Vierge se multiplièrent sous l'œil bienveillant de l'Église; elles servirent à désarmer sa rigueur, si tant est d'ailleurs qu'elle fût très sévère; et elles furent un des derniers charmes de la poésie méridionale expirante.

Or, depuis le milieu du treizième siècle, date où cette transformation de la poésie profane devient sensible, le culte de la Vierge n'avait cessé de devenir de plus en plus populaire. Les troubadours de 1323 ne suivirent pas seulement une tradition déjà établie; ils se conformèrent, sans grande contrainte, aux goûts de leur temps; et sans déplaire à l'Église et à ses représentants, ils surent plaire aux laïques; double raison qui, si elle ne suffit pas à leur donner ce qui leur manquait le plus — et qui n'était rien moins que le sens de la poésie — explique au moins le succès très vif de leur entreprise.

C'est aussi à une tradition établie qu'ils se conformaient quand ils insistaient sur la valeur moralisatrice de la poésie. Les troubadours de la décadence l'avaient dit dans leurs œuvres didactiques et Guiraut Riquier y insiste à plusieurs reprises : la poésie, même ou surtout la poésie amoureuse, est une école de vertu. La conception de l'amour chez les troubadours de la période classique explique la vérité fondamentale de cette affirmation. Guilhem Molinier et ses compagnons étaient dans la tradition de la poésie méridio-

nale quand ils écrivaient des déclarations aussi caractéristiques que les suivantes : « Tout homme me paraît être d'une opinion absurde, qui par mépris dit mal du Gai Savoir... car de la poésie l'âme et le corps prennent bonne doctrine et elle ôte souvent l'occasion du péché... Savoir écrire en vers est donc œuvre très bonne; ne l'a pas qui veut, mais seulement celui à qui Dieu la donne; elle efface le péché et nous éloigne, comme par un frein, du mal; elle sème les bonnes vertus et la (bonne) doctrine. Le Gai Savoir ne quitte pas la Compagnie d'Amour parfait, qui est étranger au vice... Donc qui dit du mal du Savoir loyal et vertueux paraît dévoré par la jalousie; il est sot et fat, fou et mauvais. »

A cette déclaration si nette on pourrait en ajouter d'autres; elles confirmeraient simplement le caractère religieux, moral et didactique de cette poésie, où se retrouve comme un écho des poètes de la décadence méridionale, mais avec beaucoup moins de talent. Le titre du recueil pouvait prêter à l'équivoque[1] et il fallait l'expliquer. L'explication est donnée au début de la partie didactique. Elle se trouvait déjà indiquée dans un passage de la lettre annonçant la publication des *Leys* : « Qu'à cette source personne ne vienne avec un cœur rude, avare ou lâche..., car l'eau lui paraîtrait amère... Mais que ceux qui aiment d'amour parfait, lequel perd son nom et lui échappe, quand péché l'assaille et le saisit... veuillent user de cette eau vive. » Le péché, c'est l'amour profane; amour ne mérite plus

1. Le titre ne fut pas donné au hasard : « Les dits sept seigneurs voulurent que ces règles fussent appelées : *Leys d'Amors.* » (*Leys*, I, p. 15.)

son nom! Mais voici le Dieu auquel les Mainteneurs élèvent un temple : « Amour est bonne volonté, plaisir et désir de bien et déplaisir du mal qui vient[1]. »

C'est une définition que n'aurait pas contresignée le joyeux et réaliste comte de Poitiers ni même le gracieux Bernard de Ventadour, mais elle aurait plu à Pons de Capduelh qui disait de l'amour qu'il est « la source, le chef de tous les autres biens[2] »; Guiraut Riquier l'aurait trouvée conforme à ses propres théories[3]; mais celui auquel cette définition aurait paru le plus exacte, c'est le troubadour qui avait écrit que « de l'amour naît la chasteté », c'est le troubadour toulousain Guilhem Montanhagol. Celui-ci est, en effet, un de ceux qui ont su le mieux exprimer la nouvelle conception de l'amour au milieu du treizième siècle. « Les amants doivent bien servir de bon cœur Amour, car l'amour n'est pas un péché, mais une vertu, qui rend les mauvais bons et les bons meilleurs et met l'homme en voie de bien faire tous les jours; et d'amour vient la chasteté[4], car qui s'entend bien en amour ne peut par la suite mal se conduire. » Guiraut Riquier va plus loin, dans son commentaire de la célère chanson de Guiraut de Calanson; l'amour pur, éloigné de tout désir charnel, si tant est qu'il puisse s'en séparer, lui paraît être de nature basse et vile; il

1. I, p. 69.

2. *Amors es caps de trastotz autres bes.* (*Astrucs es cel cui Amors te joios.*)

3. Cf. J. Anglade, *Le troubadour Guiraut Riquier*, pp. 250-251.

4. *Quar Amors non es peccatz...*
E d'Amor mou castitatz. (Éd. Coulet, II, str. 2.)

met bien au-dessus l'amour divin ; il souhaite de voir le « palais élevé », où il jouira « de la paix sans fin, de l'amour sans restriction, des biens parfaits sans dommage, du plaisir sans tristesse et de la joie sans désir. » Telle est la théorie que le dernier troubadour développait en 1284 — quarante ans avant la fondation du Consistoire de la Gaie Science — dans un concours poétique où il obtint le prix, à la Cour d'Henri II, comte de Rodez. Le rédacteur des *Leys* aurait pu emprunter à l'un de ces épigones sa définition de l'amour.

Comme Montanhagol, Guiraut Riquier et leurs contemporains, Molinier appartenait à une société où dominaient les préoccupations morales et religieuses. Depuis la Croisade contre les Albigeois, depuis l'établissement de l'Inquisition, la société méridionale — et plus encore la société de la capitale intellectuelle du Languedoc — avait changé. C'est un reflet de ce changement qu'il faut voir dans cette conception de l'Amour. Elle n'était pas nouvelle au quatorzième siècle : elle datait déjà de loin.

C'est que l'École de Toulouse ne naquit pas spontanément à la voix des sept « seigneurs » qui la fondèrent en 1323. Elle continuait, peut-être sans s'en douter, les traditions d'un milieu où Riquier avait joué un assez grand rôle. Les troubadours qui fréquentèrent la cour du comte de Rodez, en particulier Folquet de Lunel et Serveri de Girone, se distinguent par un goût très vif de la poésie morale et religieuse. Ils ne le prirent peut-être pas dans ce milieu ; mais comme la cour du comte de Rodez était une des dernières sociétés du Midi où l'on cultivât la poésie, il s'y forma une sorte

d'École[1]. L'influence de ce que nous avons appelé ailleurs l'École de Rodez se prolongea jusqu'au seuil du quatorzième siècle.

Le comte Henri mourut en 1302. Les traditions littéraires continuaient à se maintenir dans le Rouergue et dans la contrée voisine, l'Albigeois; quelques troubadours de l'école toulousaine sont originaires de ces régions. Guillaume d'Alaman avait l'âge d'homme à la mort du comte Henri. Il est tout à fait vraisemblable, comme l'a fait remarquer Chabaneau, que le père du plus grand troubadour de l'école toulousaine, Raimon de Cornet, a connu le milieu qu'avaient fréquenté Riquier, Folquet de Lunel, Serveri de Girone et les avait peut-être connus eux-mêmes. Que l'on se rappelle enfin que Raimon de Cornet est né dans le Rouergue, aux environs de 1300, et l'on ne sera pas étonné qu'il ait pu hériter de son père, et sans doute aussi de quelques autres troubadours survivants du treizième siècle, des goûts et des traditions de l'école de Rodez que l'école de Toulouse allait faire revivre. C'est donc lui qui formerait avec son père « comme un trait-d'union entre ce dernier foyer de l'ancienne poésie provençale et celui que les sept bourgeois de Toulouse tentèrent de rallumer dans la patrie de Peire Vidal et d'Aimeric de Pégulhan[2]. »

Les sept mainteneurs de 1323 trouvaient donc un terrain tout préparé. La poésie n'était point tout à fait morte dans le Languedoc, car c'est dans cette province que la poésie méridionale, à la fin du treizième siècle,

1. Nous citons ici une partie de la conclusion de notre étude sur Guiraut Riquier, p. 338 et sq.

2. Chabaneau-Noulet, *Deux manuscrits provençaux*, XXVIII, n. 1.

paraît avoir le mieux résisté. Il y avait surtout une tradition que les poètes toulousains ne firent que reprendre. Les troubadours de la décadence partageaient leur talent entre la poésie profane et la poésie religieuse. L'école toulousaine alla plus loin ; elle n'admit plus que cette dernière. L'amour de Dieu et surtout de la Vierge furents à peu près les seuls sentiments qu'il fût permis d'exprimer.

Malheureusement les thèmes de la poésie lyrique religieuse ne présentaient pas la même variété que ceux de la lyrique profane. Dès le treizième siècle la poésie religieuse avait produit ce qu'elle pouvait donner de plus intéressant. La chanson d'amour avait donné avec Folquet de Lunel et surtout avec Guiraut Riquier la mesure de la grâce et du charme qu'on y pouvait atteindre. On ne dépassa, dans la nouvelle école, aucune de ces compositions. La monotonie était facile à prévoir; elle caractérise toute la poésie florale du quatorzième et du quinzième siècles. Les mainteneurs avaient pris soin d'exclure à l'avance tout ce qui pouvait rompre cette monotonie. Ils n'admirent d'autres genres que ceux qu'on avait déjà traités et où depuis longtemps toute sève était morte. Que l'on songe, par les traditions qui sont encore vivantes en Languedoc, au profit que la nouvelle école eût tiré des genres populaires. Par là encore ses représentants furent les continuateurs d'une littérature aristocratique, faite pour un petit nombre de privilégiés, et qui ne s'était presque jamais « encanaillée ». La poésie nouvelle ne fut qu'une poésie de forme. On renchérit sur les difficultés métriques qui étaient de mode chez les troubadours; on leur emprunta leurs plus graves défauts, les

choses caduques : la rime difficile et recherchée, le style obscur ou allégorique; et de tout cela sortit une poésie correcte, parfois élégante, mais artificielle, très froide et très monotone, à qui il manquait l'essence de la poésie, qui est la vie.

Et cependant cette poésie, malgré les inspirations qu'elle demanda à la morale et à la théologie, sciences austères par excellence, eut la prétention ou tout au moins l'intention d'être « gaie ». *La Gaya Sciensa*, *Lo Gay Saber*, *Las Leys d'Amors*, *Las Flors del Gay Saber*, noms et titres gracieux et sonores qui éveillent les joies du savoir, de la science, de l'amour ou de la poésie et non celles qui proviennent d'une inspiration poétique épurée au feu de la saine morale et de l'orthodoxie. C'est que tout se tient dans cette doctrine, comme dans un bon raisonnement logique. Écoutez plutôt le début des *Leys* : « Selon ce que dit le philosophe, tous les hommes du monde désirent avoir la science; de laquelle naît le savoir; du savoir la connaissance; de la connaissance l'intelligence : de l'intelligence le « bien faire »; du « bien faire » valeur (mérite); de valeur renommée; de renommée honneur; d'honneur mérite; de mérite plaisir; de plaisir joie et allégresse ». Il manque quelques fils dans cette trame; mais la chaîne tient assez bien et nous admettrons, avec l'auteur des *Leys*, que la science, ou plutôt l'art de la poésie, engendre la joie et l'allégresse. D'ailleurs ce raisonnement bien étoffé s'appuie sur l'autorité du pseudo-Caton, et, ce qui vaut mieux pour nous modernes, sur une expérience constante : « Avec la joie et l'allégresse tout homme, quand les circonstances le demandent, supporte et souffre toutes sortes

de peines, à savoir les misères, les angoisses et tribulations par lesquelles il nous faut passer pendant la présente vie; avec une telle joie et allégresse l'homme devient meilleur dans ses bonnes actions et sa vie s'améliore mieux qu'avec la tristesse; car, de même que la joie et l'allégresse réconfortent le cœur, entretiennent le corps, conservent la valeur des cinq sens corporels, l'intelligence, l'entendement et la mémoire, et font la vie humaine fleurie, ainsi chagrin et tristesse confondent le cœur, gâtent le corps et dessèchent les os, détruisent ladite valeur des sens et font paraître l'homme plus vieux qu'il n'est. » Dieu même ne veut-il pas qu'on fasse son service « avec joie et allégresse de cœur ? » N'avons-nous pas le témoignage du Psalmiste qui dit : « Chantez et réjouissez-vous en Dieu ? » La démonstration est péremptoire; nous comprenons maintenant pourquoi le groupe des sept troubadours toulousains s'appela le *Consistoire du Gai Savoir* et la *Compagnie Très-gaie des Sept Troubadours de Toulouse.*

Toutes leurs pensées et tous leurs désirs sont « de s'esbaudir et de chanter »; ils se réunissent en un lieu merveilleusement beau ; ils choisissent pour leur fête le joli mois de mai[1], écrivent leur première lettre au « pied d'un laurier[2] »; ils envoient à leurs premiers correspondants salut et souhaits de vie joyeuse; Amour, qui couronne son élu, est représenté par une noble dame, debout, avec une contenance plus que gaie (*sobregaia contenensa*); tous ces détails, cette joie naïve

1. *Le jorn de Santa Crotz de mai*
On eran mant trobador gai.

2. *Leys*, I, 12 ; cf. I, 32 : *En un vergier delicios dictadas.*

qui court à travers toutes les déclarations, lettres ou explications du début semblent annoncer par moments une conception un peu rabelaisienne de la vie et même de la poésie; une composition obscène[1], qui détonne au milieu des *Leys*, nous autoriserait d'ailleurs à le croire. Mais cette « joie et allégresse », dont les motifs sont des plus nobles, si on en juge par le début des *Leys*, est une joie discrète et austère; les sept troubadours la conçoivent comme une joie raisonnable et sans doute raisonnée; elle est comme l'amour qui inspire la nouvelle poésie; elle est rassise et sage, ordonnée pour ainsi dire; la mesure en contient les éclats et les élans.

Le Gai Savoir, c'est bien l'art de la poésie qui met la joie au cœur des hommes; et, à ce point de vue élevé, nous admettons bien volontiers l'alliance de la joie et du talent poétique et l'influence bienfaisante de la poésie sur les esprits et les cœurs; mais les « joies » des mainteneurs de 1323 nous paraissent bien austères ou bien fades, selon le point de vue. Le culte de la forme poussé à l'excès, une muse déjà astreinte comme sous Malherbe, aux règles du devoir, un domaine immense interdit à l'inspiration, tous ces empêchements étaient déjà une assez grande gêne pour une âme vraiment poétique. Les rimeurs s'en accommodèrent sans peine, comme dans toutes les écoles : un

1. Bien désignée sous le nom de *porqueira*. On en trouvera les deux premiers couplets au tome II, p. 107 de notre édition et au tome I, p. 178 de l'éd. Gatien-Arnoult; texte complet, G. A., I, 256 (96 vers). Je ne sais à quel hasard il faut attribuer la présence de cette étrange poésie dans le manuscrit des *Leys*. Elle est écrite de la même main que le reste du manuscrit, en belle place et en belle écriture.

vrai poète aurait-il pu vivre dans cette atmosphère ? La question ne se posa pas ! Si elle s'était posée, il est probable que ce poète aurait été gêné, comme Ronsard, par des règles qu'il se serait données lui-même ; mais la poésie aurait fini par jaillir.

CHAPITRE II

Sources du livre premier.

Le Livre du Trésor de Brunetto Latini et les *Leys*. — Le *Compendium theologicae veritatis.* — Imitation de deux traités d'Albertano de Brescia : le *Liber Consolationis* et l'*Ars loquendi et tacendi.* — Les citations de Sénèque et de Cicéron. — Auteurs grecs et latins cités. — Citations de la Bible et des Pères de l'Église. — La femme forte, allégorie de l'Église.

Dans la rédaction des *Leys* que nous publions, le livre premier forme un ouvrage à part, composé de plusieurs parties distinctes. Sauf la partie historique, où est racontée la fondation du Consistoire du Gai Savoir, le reste du livre est parfaitement en dehors du sujet, malgré les efforts de l'auteur pour l'y rattacher[1]. Il se compose, ce reste, en exceptant les poésies religieuses qui forment un long hors-d'œuvre, d'une sorte de traité d'éthique et d'un traité de rhétorique, tous deux réduits d'ailleurs à leurs éléments essentiels, ou plutôt ramenés à leurs principes les plus généraux. On trouvera dans le second l'influence prépondérante de Cicéron ou de ses imitateurs, dans le premier comme un écho des idées d'Aristote. La question se pose de savoir si l'auteur des *Leys* a puisé directement dans l'œuvre de ces auteurs, ou s'il l'a fait indirectement. Les auteurs du Moyen âge ne visaient pas à l'origina-

1. Surtout par sa définition de l'*Amour*, qui le conduit à la Philosophie, qui l'amène à la Rhétorique.

lité ; ils ne connaissaient ordinairement les grandes œuvres de l'antiquité que par des extraits, des *excerpta*, des florilèges, où se mêlaient d'ailleurs les textes authentiques et les apocryphes ; pour Sénèque en particulier, le faux était plus abondant que le vrai.

Guilhem Molinier n'a pas fait autrement que la plupart des compilateurs de son temps ; il a quelque peu pillé, dans la partie de son œuvre qui concerne la division des sciences ou arts et la rhétorique, un ouvrage célèbre au Moyen âge et qui n'est autre que le *Trésor* de Brunetto Latini[1].

Les manuscrits qui nous en restent sont nombreux. Nous n'en connaissons pas de traduction en langue méridionale, mais quelques manuscrits présentent, au moins dans la graphie, des traits qui rapprochent la langue dans laquelle ils sont écrits des dialectes du Midi[2]. Le livre a été composé vers 1260[3] ou 1265. C'est une vaste encyclopédie, où les questions d'éthique et de rhétorique tiennent, au moins dans le livre II, une grande place. L'originalité de Brunetto, dans ces passages, n'est pas très grande. Il expose, en ce qui concerne l'éthique, les idées d'Aristote ; pour la rhétorique, Brunetto emprunte ses définitions et ses idées principales à la *Rhétorique* de Cicéron et au livre I du *De Inventione* du même auteur. Le tout est complété par de nombreuses sentences prises, sans doute de seconde

1. *Li livres dou Tresor* par Brunetto Latini, p. p. P. Chabaille, Paris, 1863. (*Doc. inédits sur l'Hist. de France.*) Chabaille a consulté 28 mss. du *Trésor* à Paris seulement.

2. Chabaille, *Introd.*, p. XXIII.

3. C'est à peu près vers la même époque que Saint Vincent de Beauvais compose son *Speculum naturale*.

main, selon l'usage du temps, à Salomon (*Proverbes*, *Ecclésiastique*, etc.) et à Sénèque ou du moins aux ouvrages que l'on mettait sous son nom (*Disticha Catonis*, Publilius Syrus, traités de saint Martin de Braga[1], etc.).

Brunetto Latini confesse, au commencement de son traité, que son livre n'est pas extrait de son « pauvre sens » ni de sa « nue science[2] ». Guilhem Molinier explique de la même manière pourquoi il ne tirera pas le « présent traité de son propre sens » et pourquoi il en empruntera le fonds à ceux à qui Dieu a donné la science. Brunetto Latini écrit : « cist livres est compilés seulement de mervilleus diz des autors qui devant nostre sens ont traitié de philosophie[3] »; d'une manière plus complète Guilhem Molinier dit : « nous entendons fonder notre traité sur les dits des Saints et des anciens auteurs et sur les autorités des savants docteurs[4]. »

L'imitation du *Trésor* se manifeste dès le chapitre suivant, consacré à une définition et à une division sommaire de la philosophie. Les principaux éléments de l'une et de l'autre se trouvent déjà dans Brunetto Latini (p. 3, 4)[5].

1. Sur les sources de Brunetto Latini, cf. Thor Sundby, *Della vita e dell'opere di Brunetto Latini* (trad. du danois par R. Renier). Florence, 1884. On trouvera à la fin du volume l'édition critique du *Moralium Dogma* de Gautier de Lille et du traité *Ars loquendi et tacendi* d'Albertano de Brescia.

2. P. 2; un ms. dit *menue science*; cf. *Leys*, I, 69 : *quar es petita la sciensa e·l sens d'ome.*

3. *Trésor*, p. 3.

4. *Leys*, I, 70.

5. *Philozophia segon lo dig* d'alcus actors (*Leys*, I, 70, l. 5); il s'agit de Boèce (*Trésor*, p. 3).

L'imitation est bien plus sensible dans le chapitre qui fait suite au précédent, et qui est intitulé : « des quatre parties qui sont en rhétorique[1] ». Une page est empruntée à Isidore de Séville et n'a pas d'équivalent dans le *Trésor*[2]. La division de la philosophie en science théorique, pratique et logique est la même chez les deux auteurs ; pendant huit ou neuf pages l'auteur des *Leys* a copié à peu près mot pour mot l'œuvre de son devancier[3]. Sans doute l'un et l'autre auraient pu prendre les mêmes définitions à une source commune qui n'est autre, comme on l'a démontré pour Brunetto Latini, que le *De Inventione* de Cicéron et la *Rhétorique à Herennius* ; mais nous ne le croyons pas ; l'imitation nous paraît trop évidente ; elle est plus que vraisemblable ; elle se révéle dans l'ordre des définitions. L'auteur des *Leys* se contente de traduire mot à mot un auteur qui avait déjà arrangé la rhétorique de Cicéron à son usage[4] ; il se contente d'y ajouter des réflexions personnelles, des développements nouveaux et d'invoquer plusieurs fois l'autorité d'Isidore de Séville.

La rhétorique est l'art de bien parler ; et Guilhem Molinier de placer, dans cette partie de son développement, plusieurs passages appropriés d'un de ses auteurs favoris : le troubadour N'Ath de Mons[5]. La seconde de ces citations l'amène à introduire dans son œuvre la

1. *Leys*, I, 73.
2. Il s'agit des onze sciences magiques ; Isidore, *Etym.*, VIII, 9 : *De Magis*. La division de l'histoire du monde en six âges (*Trésor*, p. 26 ; *Leys*, I, 75) était usuelle.
3. *Trésor*, Liv. I, 1, ch. III, IV, V.
4. Th. Sundby, *Brunetto Latini*, p. 187.
5. *Leys*, I, 84, 87.

traduction ou l'imitation d'une sorte de petit traité de rhétorique appliquée et pratique, qui a eu au Moyen âge une assez grande réputation : il s'agit de l'*Ars loquendi et tacendi* d'Albertano de Brescia. Ce traité avait déjà été imité par Brunetto Latini, qui n'en avait pas désigné l'auteur[1].

Guilhem Molinier a résumé en général ce traité, où les six parties de l'art de parler... et de se taire sont subdivisées en un nombre de points assez nombreux. Seule, une des six parties est amplifiée : c'est la quatrième (*Leys*, p. 93-114). Le traité d'Albertano est fait avec un grand nombre de citations empruntées aux auteurs suivants (en dehors de citations de l'ancien et du nouveau Testament) : Socrate (= Isocrate), Aristote, Cicé-

1. Albertano était juge à Brescia et vivait dans la première moitié du treizième siècle. Th. Sundby a réuni tout ce que l'on sait sur son compte dans la préface de son édition du *Liber Consolationis*, Copenhague, 1873. Il nous reste de lui trois traités de morale pratique : *De arte loquendi et tacendi*; *Liber Consolationis; De Amore Dei*. Ces trois traités ont été traduits au Moyen âge en italien, en catalan et en français (cf. pour les mss. français : Grœber, *Grundriss der rom. Phil.*, II, 1, p. 1025); le *De arte loquendi* a été traduit en vers français (Montaiglon, *Rec. de poésies*, X, 351; Langlois, *Mél. d'arch. et d'histoire* (École de Rome), V (1885), p. 43-45).

La bibliothèque municipale de Toulouse possède un manuscrit complet du traité *De arte loquendi* (Ms. nº 876, XIVᵉ s., parch.) et un fragment d'une page du début (Ms. 474, début du XVᵉ s., pap.).

Ce traité a été publié par Th. Sundby, dans son étude sur Brunetto Latini. Cf. *supra*. Nous nous sommes servi de la traduction italienne de l'ouvrage de Sundby : *Della vita e delle opere di Brunetto Latini* (trad. italienne par R. Renier). Florence, 1884.

Le *Liber Consolationis* a été imité par Jean de Meung, dans le *Livre de Mellibée et de Prudence*, qui a servi de modèle à Chaucer pour son *Tale of Melibeus*. Cf. pour d'autres imitations françaises : Th. Sundby, *Albertani Brixiensis Liber Consolationis*, p. XVIII, sq.

ron, Sénèque (et Publilius Syrus), Salluste, Horace, Ovide, Dionysius Cato, Ésope moralisé, *Pamphilus*, Cassiodore, saint Augustin, saint Martin de Braga (*Martinus Dumiensis*), Pierre Alphonse, saint Grégoire[1], etc. Beaucoup de ces citations ne se retrouvent pas dans les *Leys*; en revanche leur auteur, développant le quatrième point du traité (*car, per que*), en a introduit de nouvelles, en particulier des Pères de l'Église et de N'Ath de Mons. Il y a là toute une théorie sur l'art de l'avocat, sur la légitimité de ses honoraires, etc. Ce dernier point amène un développement sur la pauvreté et le mépris des richesses, sur les bons et les mauvais riches, le tout à grand renfort de citations des Pères de l'Église, de Sénèque et de N'Ath de Mons.

Les clercs, disait Albertano, peuvent vivre de l'autel, comme les avocats vivent fort justement de leur parole. Oui, dit notre auteur, mais il y a trop de clercs qui n'approchent des autels que pour en vivre. Et il cite plusieurs passages des Pères de l'Église où les mauvais clercs sont durement censurés.

Guilhem Molinier a sans doute connu directement ce traité d'Albertano[2], qui était très répandu et dont il reste un manuscrit à Toulouse. Il a abrégé en général le texte que Brunetto Latini traduit presque mot pour mot[3]. Cela est vrai surtout pour les

1. T. Sundby et R. Renier, *op. laud.*, p. 173.

2. Notons que Brunetto Latini, tout en pillant Alberta, ne le nomme pas. Si Guilhem Molinier lui a pris l'idée d'utiliser son traité, il a reconnu et cité sa source, chose assez rare d'ailleurs au Moyen âge.

3. Le chapitre II du traité d'Albertano, qui comprend sept pages de l'édition Sundby et à peu près autant dans le *Trésor*

deux premiers chapitres. Le chapitre d'Albertano sur les personnes avec lesquelles on peut parler (ch. III, *Gui loquendum sit*) est résumé par Guilhem Molinier avec moins de sécheresse[1]. Le développement de l'idée est presque aussi abondant que dans le prolixe B. Latini[2]. Guilhem Molinier traduit comme B. Latini le passage d'Albertano sur les secrets confiés aux femmes et aux personnes ivres ; mais il y ajoute deux sentences qui ne se trouvent pas dans son modèle[3].

Le chapitre IV d'Albertano, intitulé *Cur sit loquendum,* résumé par Brunetto Latini, est au contraire développé avec abondance par Guilhem Molinier, qui, à propos des avocats et des clercs, introduit des développements nouveaux. Ici le modèle n'est plus qu'un prétexte[4]. L'auteur s'étend sur les devoirs des avocats, sur le mépris des richesses et cite habilement plusieurs passages importants des Pères de l'Église concernant les pauvres[5]. Il y a là plusieurs passages fort éloquents sur les mauvais clercs ; les citations sont bien choisies

(pp. 354-358), est résumé en dix lignes par Guilhem Molinier (I, 89).

1. La fin (I, 91, ligne 16) : *en parlar et obrar* correspond à *loquendum et faciendum* d'Albertano (p. 494, l. 5) ; Brunetto a simplement (p. 360, l. 12) : *ce que tu dies*, correspondant à *loquendum; faciendum* n'est pas traduit.

2. A remarquer dans le *Trésor* les formes *escharnisseor* et *jangleor* (pp. 360-361) qui correspondent à *escarnidor* et à *janglayre* des *Leys* (I, 91, l. 3-4 du bas de la page).

3. *Leys*, I, 93, l. 7 et 10 : Molinier introduit un *tozet* (petit garçon) ; il n'est question dans Albertano que d'une femme ou d'une personne ivre.

4. Le chapitre d'Albertano a *deux* pages ; la traduction de B. Latini *une* ; l'imitation de Guilhem Molinier *vingt et deux* (pp. 93-114).

5. Cf. les citations du Pape Innocent III (pp. 97, 99).

et traduites en une langue serrée et nerveuse; on sent vibrer encore de l'émotion dans l'œuvre de ce moraliste grammairien du quatorzième siècle parlant, par occasion, en faveur des pauvres gens.

Le chapitre v d'Albertano, *Quomodo loquendum sit*, est également imité par Guilhem Molinier; mais les développements sont moins abondants, — et moins intéressants — que dans le précédent. Un passage de N'Ath de Mons sur les médisants complète ce chapitre (*Leys*, I, 114-119).

Le chapitre vi d'Albertano, qui est assez développé (trois pages et demie), est résumé par Molinier en une page (*Leys*, I, 119-120).

Brunetto Latini, après avoir traduit le traité d'Albertano, renvoie la suite de son développement sur la rhétorique au livre suivant (livre III) et traite en attendant des questions de morale. Guilhem Molinier au contraire définit aussitôt la rhétorique et indique, d'après Isidore de Séville, ses divisions ; il les explique en prenant comme exemple les prédicateurs.

Il traite ensuite assez longuement des « cinq choses principales sur lesquelles la rhétorique se fonde ». Ce sont : la prononciation, dont il a été déjà parlé, la vérité, la justice, le jugement bon et vrai ; la cinquième est « la persévérance de bien juger[1]. » Nous ne savons à qui Guilhem Molinier a emprunté cette division[2], mais il n'est pas difficile de retrouver une partie de ses sources dans le développement de quelques-uns de ces points : dans les premiers (pp. 123-124),

1. *Leys*, I, 122.
2. Je ne l'ai pas trouvée chez les auteurs classiques, pas plus que chez Isidore de Séville et les *Rhetores latini minores*.

tous les exemples, sauf peut-être un, sont pris au traité d'Albertano déjà cité. On dirait que l'auteur a voulu utiliser sous une autre forme et pour une autre démonstration toute une série d'exemples qu'il n'avait pas pu ou voulu placer dans ses précédents développements.

Les cinq parties de cette division ne sont pas d'ailleurs traitées : après « la prononciation ou élocution », il est question de la « vérité », puis de la « justice » (*drechura*). Le quatrième point n'est abordé que bien plus loin (I, 134). Le développement du second point, la vérité[1], est empruté à Albertano, qui a fourni aussi à Guilhem Molinier la plupart des exemples allégués. Seule la division des mensonges en quatre catégories ne se trouve pas dans le modèle, quoique le mensonge y soit brièvement mentionné[2].

Le troisième fondement de la rhétorique est la justice, *drechura*. L'auteur cite les définitions les plus connues, en particulier celles d'Aristote et de saint Augustin[3].

Le dernier tiers environ du premier livre est emprunté à un autre traité d'Albertano, intitulé *Liber Consolationis*[4]. Celui-ci est plus développé que l'*Ars*

1. *Leys*, I, 124-129.

2. Le *Trésor* divise les mensonges en *sept* catégories, les *Leys* en *quatre*. Saint Augustin en fait trois catégories.

3. Une autre paraît empruntée à Gautier de Lille, *Moratium dogma*, ch. VIII : *Justitia est virtus conservatrix humanæ societatis et vitæ communitatis ;* Guilhem Molinier : *Segon la oppinio d'alcus, drechura es conservayritz de* divinal *companhia et de communa utilitat*; mais on remarquera *divinal* opposé à *humanæ*. Est-ce dans Cicéron ?

4. Albertani Brixiensis, *Liber Consolationis*, éd. Th. Sundby,

loquendi et tacendi du même auteur. Il est composé d'ailleurs d'après la même méthode : les idées générales qui y sont exposées sont toutes confirmées par de nombreuses citations d'auteurs sacrés et profanes ; Albertano était déjà un humaniste. Guilhem Molinier emprunte à ce second traité tout ce qui concerne les conseils, les personnes à qui on doit éviter d'en demander, etc. Ces points étaient à peine effleurés dans l'*Ars tacendi* ; dans le *Liber Consolationis* un chapitre particulier est consacré à la plupart d'entre eux. Le développement sur les femmes et leur aptitude à donner des conseils est traité par Albertano en plusieurs chapitres[1]. Quant au troisième traité d'Albertano, *De Amore Dei*, Guilhem Molinier ne lui a emprunté que quelques passages peu importants. Il avait, pour la partie théologique de son œuvre, une autre source, qu'il cite d'ailleurs à plusieurs reprises.

Cette source c'est le *Compendium theologicae veritatis*[2], qu'il attribue à saint Thomas. Comme il fait pour

Copenhague, 1873. Nous nous sommes servi aussi de l'édition suivante : *Tre trattati d'Albertano*... Florence et Mantoue, 1732.

1. On trouvera dans les notes du livre I les renvois aux passages du *Liber Consolationis*.

2. Ce *Compendium theologiae* est ordinairement attribué à saint Thomas, à saint Bonaventure ou à d'autres théologiens ; en réalité l'auteur en est inconnu. Le *Compendium* a été un des livres les plus étudiés au Moyen âge ; on peut le considérer comme le manuel classique d'alors. Dès les origines de l'imprimerie il est souvent édité (quinze éditions avant 1500). L'auteur copie partiellement le *Breviloquium* de saint Bonaventure ; il est probablement de la fin du XIII[e] siècle. La question d'attribution a été fort discutée dans les temps modernes ; cf. en particulier : *Zeits. Kath. Theologie*, 1904, pp. 429-40 ; *ibid.*, 1905, pp. 321-30. (Communication du P. Cavallera, professeur à l'Institut catholique de Toulouse.)

Albertano ou le *Trésor*, Guilhem Molinier copie souvent son modèle mot à mot. Un de ses procédés habituels consiste à prendre l'idée principale dans le *Compendium* et à y ajouter ensuite des développements personnels. Dans d'autres cas, il mêle le *Compendium* et Albertano; c'est lorsque la théologie est appelée au secours de la morale, ou réciproquement. En somme, presque tout ce qui touche à la théologie est emprunté au *Compendium* où se trouvent déjà les nombreuses citations des Pères de l'Église ou de la Bible que Guilhem Molinier a transportées dans son œuvre; ce qui touche à la morale pratique et utilitaire est pris à Albertano, qui, de son côté, fournit à Guilhem Molinier les citations d'auteurs profanes qui abondent dans ses divers traités. La manière de composer de l'auteur des *Leys* est donc conforme à la méthode employée au Moyen âge, époque où la recherche de l'originalité, du moins dans les ouvrages didactiques, avait peu d'importance, et où le fin de l'art consistait à bien choisir un modèle et à le piller vigoureusement, tantôt en le nommant, le plus souvent sans lui faire même cet honneur.

Comme les moralistes de son temps, Guilhem Molinier introduit, dans ses développements, des sentences, aphorismes ou adages empruntés à l'antiquité ou aux Pères de l'Église.

Les citations tirées de Sénèque sont les plus nombreuses[1]; son témoignage est ordinairement invoqué à propos de lieux communs de morale pratique. Quelques-unes de ces citations se retrouvent dans les *Épîtres*[2].

1. Il y en a en tout trente et une.
2. *Leys*, I, 90 (Sénèque, *Ep.*, X, 5); I, 96 (*Ep.*, XXVIII, 10); I,

Mais le Moyen âge attribuait à Sénèque d'autres ouvrages qui ne lui appartenaient pas. Le Pseudo-Sénèque du Moyen âge représente en général les auteurs suivants : les *Mimiambes* de Publilius Syrus, les *Disticha Catonis*, et surtout deux ou trois traités de saint Martin de Braga[1], qui a fait passer d'ailleurs dans son œuvre la quintessence de Sénèque.

C'est à ce dernier auteur que se rapportent la plupart des citations des *Leys* : sur vingt, onze se trouvent dans les traités de saint Martin de Braga. La plupart, sinon toutes, paraissent d'ailleurs lui avoir été empruntées par l'intermédiaire d'Albertano de Brescia.

Guilhem Molinier attribue encore à Sénèque des pensées qui sont de Publilius Syrus (*Leys,* I, 91, première citation), de Caecilius Balbus (*ibid.*, deuxième citation) et même de Salomon (I, 92). Cinq ou six citations sur vingt et une paraissent seules empruntées directement aux *Épîtres*. Plusieurs citations sont empruntées (par l'intermédiaire d'Albertano) à Pierre Alphonse[2], dont le nom n'est d'ailleurs pas cité.

En résumé, pour l'auteur des *Leys*, Sénèque est, comme pour les hommes du Moyen âge, le moraliste auquel on attribue la plus grande partie des sentences morales que l'on cite avec tant de complaisance dans les ouvrages du temps[3].

105, deuxième citation (*Ep.*, II, 6); I, 117 (*Ep.*, où ?); I, 141 (*Ep.*, 85, 2); I, 147 (Sénèque le Tragique?); I, 189 (*Ep.*, 108, 2).

1. Fin du VIe siècle; texte dans Migne, *Patr. lat.,* t. LXXII.

2. Par exemple : *Leys*, I, 120, passage imité d'Albertano; Petr. Alph., *Disc. cler.*, IV, 12.

3. Il existe, en ancien provençal, un recueil en vers et un autre en prose intitulé *Seneca* et dans lequel le fonds, au moins pour

L'auteur le plus cité, après Sénèque, est Cicéron, toujours appelé *Tulli*[1]. Guilhem Molinier lui emprunte, presque toujours par l'intermédiaire d'Albertano (peut-être quelquefois de Brunetto Latini), plusieurs définitions ou pensées se rapportant à la rhétorique; et dans ce cas les citations renvoient au *De Inventione*. Mais le plus souvent le témoignage de Cicéron est invoqué, comme celui de Sénèque, pour confirmer la valeur d'une pensée morale, d'un adage; dans ce cas l'ouvrage auquel ont été empruntées les citations est ordinairement le *De Officiis*, quelquefois le *De Amicitia*. Une citation se rapporte à Salluste (*Leys*, I, 185; déjà dans Albertano). Ni Horace ni Virgile ne sont cités[2].

Guilhem Molinier cite encore plusieurs fois (et d'après Albertano) Cassiodore[3]. Les citations se rapportent aux *Variae* (*Epistolae*); Cassiodore avait coutume, comme Sénèque, de développer une pensée dans ses lettres ou de les résumer par un axiome de morale[4].

Deux citations de Pamphile[5] sont également em-

le recueil en vers, paraît emprunté au Pseudo-Sénèque. Le texte en vers a été publié par Bartsch, *Denkmaeler der prov. Literatur*, pp. 192-215; 868 vers de huit syllabes. La rédaction en prose devait être publiée par H. Suchier, dans le t. II des *Denkmaeler der prov. Literatur*, tome qui n'a pas paru.

1. Une vingtaine de citations, toutes dans le livre I.

2. Dans la rédaction en cinq livres on trouve cité le premier vers de l'*Enéide* (III, 308).

3. Cassiodore, 480-580 environ. Citations dans les *Leys* : I, 94, 99, 114, 116, 149, 153, 157, 187. La citation de la p. 157 paraît être plutôt de Salluste. Cf. Albertano, *Ars loquendi*, éd. Sundby, p. 486.

4. Cf. A. Ebert, *Allgemeine Geschichte der Literatur im Mittelalter*, 2e éd. (1889), t. I, p. 510.

5. Pamphilus, *De Amore*, Paris, 1510; 4, f. c. IIII. D'après

pruntées à Albertano, ainsi qu'une citation d'*Izop* (*Esope moralisé*[1]).

Les auteurs grecs[2] cités ne sont pas nombreux : on trouve parmi eux Gorgias, à qui Guilhem Molinier attribue, sur la foi d'Isidore de Séville[3], l'honneur d'avoir inventé la rhétorique, ainsi qu'Aristote et Hermagoras[4]. On trouve aussi cités : Socrate[5] (I, 118, 124), Pythagore (I, 148). Platon n'est cité que deux fois (I, 73, 84), à propos de la division des sciences et de l'origine de la rhétorique.

Quant à Aristote, outre le passage que nous avons cité plus haut, son nom apparaît encore six fois dans le livre I[6]; son autorité est ordinairement invoquée pour un principe de rhétorique, rarement d'éthique (I, 129).

Trois médecins sont cités, à propos d'un médecin contemporain de Guilhem Molinier : Hippocrate, Galien, Avicenne[7].

Guilhem Molinier cite aussi plusieurs fois un « auteur » (*Actor, L'Actor*) qui n'est pas autrement désigné[8]. Les citations comprennent ordinairement un quatrain,

Sundby, *loc. dicto*, p. 483; *Leys*, I, 186; *De Amore*, f. a. VII, *Leys*, I, 124. Je n'ai pas pu voir d'édition de Pamphilus; les citations sont faites d'après Sundby.

1. Ed. Sundby, p. 493. La citation est anonyme dans Albertano; mais *Aesopus* était cité à la p. 486.

2. Guilhem Molinier connaissait le grec, comme on le voit par ses définitions et ses étymologies.

3. *Etym.*, II, 2.

4. I, 81.

5. C'est Isocrate.

6. I, 37, 81, 83, 84, 86, 129.

7. A propos du médecin et philosophe Philippe Elephan (I, 37).

8. I, 91, 93, 99, 102, 105, 114. 129, 148, 159, 185, 189.

une fois six vers, une autre fois huit; une fois seulement la citation comprend quarante vers (I, 102) sur l'avarice. Les vers mis sous le nom de l'*Actor* sont ordinairement de huit syllabes, une fois de six (I, 98), une fois de sept (I, 99). La citation est faite plusieurs fois d'après un auteur : le *Versifiayre* (I, 99), *Ignoscom* (I, 102), *Ancelm*[1] (I, 129). Les textes attribués à l'*Actor* (qui ne doit pas être un seul et même auteur) se rapportent à des questions de morale pratique et de conduite de la vie; on retrouve quelques-unes des pensées qui y sont développées dans les *Disticha Catonis* (*Leys*, I, 148) ou dans Publilius Syrus (I, 114, 185), mais on ne les y retrouve pas toutes, en particulier la longue tirade sur l'avarice (I, 102[2]). Je ne crois pas qu'il s'agisse d'un seul auteur ni surtout, s'il est seul, qu'il ait puisé à une source unique les éléments de son œuvre.

Quelquefois Guilhem Molinier désigne ses sources d'une manière très vague : *us savis ditz; escriut es;* ces formules, usuelles d'ailleurs dans les traités de ce genre écrits en latin[3] ou en langue vulgaire, introduisent ordinairement des sentences morales empruntées indifféremment à des auteurs profanes ou religieux[4].

1. Je suppose que cet Ancelm est le *magister Anselmus*, cité par Pierre Hélye (milieu du XII[e] siècle) ou mieux saint Anselme; cf. Ch. Thurot, *Notices et Extraits de Mss.*, XXII, 2[e] p., p. 96, n. 3. Je n'ai rien trouvé sur *Ignoscom*, qui désigne peut-être le début d'une glose. Cf. sur saint Anselme la note sur ce passage.

2. Elle se termine, comme les compositions morales ou didactiques du temps, par un vers court.

3. Ce sont des formules qu'on retrouve en particulier dans Albertano de Brescia.

4. Cf. *Leys*, I, 98 : *Us savis;* il s'agit de Publilius Syrus, *Mim.*, v. 152. De même *Leys*, I, 125 = Martinus Dumiensis, *De Moribus*.

Il met également sous le nom du *Savi*[1] des préceptes de morale pratique; le *Savi* n'est pas un seul et même auteur, car une fois au moins il représente saint Martin de Braga[2] et plusieurs fois l'auteur supposé de la *Sagesse* et de l'*Ecclésiastique*, Salomon[3].

Plusieurs sentences morales ou juridiques sont enfin empruntées au Digeste[4].

Les *Leys* citent, dans la rédaction en cinq livres, le *Breviari d'Amor* de Matfre Ermengaut. Mais il ne semble pas que Guilhem Molinier ait fait des emprunts à cet ouvrage. Cela s'explique sans doute par le fait que Matfre n'a rien consacré, dans sa vaste compilation, à la rhétorique, à l'éloquence, à l'éthique, etc., sujets traités dans le premier livre des *Leys*. Quant au *Trésor* de Peire de Corbian, il semble également qu'il n'ait pas été mis à contribution[5].

Les Pères de l'Église ou les Saints le plus souvent cités sont les suivants[6] : saint Augustin, saint Bernard, saint Grégoire; puis viennent : saint Thomas[7], saint Jacques, saint Paul, saint Ambroise, saint Innocent, saint Cyprien, etc. Leur témoignage est surtout invo-

1. *Leys*, I, 90, 116, 123, 124, 136, 176, 179.
2. *Leys*, I, 123 ; Martinus Dumiensis, *De Moribus*.
3. *Leys*, I, 176; *Prov.*, xv, 1 ; *Eccli.*, vi, 5.
4. Cité sous le nom de *Decret*, I, 125, 126, 186, ou de *Ley de l'Emperador*, I, 95, 99, 129, 136, 191, 192. Toutes ces citations — ou presque toutes — paraissent empruntées à Albertano de Brescia, qui était avocat.
5. Saint Vincent de Beauvais ne paraît pas avoir été imité, sauf, peut-être, en ce qui concerne la partie grammaticale du *Speculum doctrinale;* cf. le chapitre suivant, à propos de Pierre Hélye.
6. Par ordre du nombre des citations.
7. Le *Compendi* attribué par l'auteur à saint Thomas est cité plusieurs fois.

qué dans la partie morale du livre, et plus spécialement dans la deuxième partie (p. 95 à la fin), où ils sont cités aussi souvent que les auteurs profanes. Les passages les plus importants sont ceux qui sont consacrés à la satire des mauvais clercs et à la défense des pauvres ; il reste, dans la traduction, quelque chose de l'éloquence du modèle[1]. La plupart des citations se trouvaient d'ailleurs dans Albertano et surtout dans le *Compendium theologicae veritatis*.

L'Ancien Testament fournit un nombre considérable de citations, presque toutes sous le nom de Salomon et de Jésus Sirach. Salomon représente ordinairement le livre des *Proverbes*, celui de la *Sagesse*, l'*Ecclésiaste*, et quelquefois l'*Ecclésisastique*, mais ce traité est ordinairement cité sous le nom de Jésus Sirach.

Un passage important du livre premier est consacré à développer la question suivante : est-il expédient de demander conseil aux femmes[2] ? L'idée de ce chapitre est venue à Guilhem Molinier par le traité d'Albertano, *Liber Consolationis*, où la question[3] est traitée tout au long. Après s'être demandé si la femme est capable de donner un conseil et avoir invoqué toutes sortes d'autorités profanes et religieuses pour le nier, l'auteur des *Leys*, réfutant les objections qu'il a d'abord exposées, applique allégoriquement à l'Église un long passage des *Proverbes*[4] de Salomon. L'auteur, qui avait commencé par nier la capacité des femmes à donner un bon con-

1. *Leys*, I, 107, 111.
2. *Leys*, I, 157-184.
3. La question est effleurée dans l'*Ars loquendi*. Ed. Sundby, p. 495.
4. *Prov.*, XXXI, 10 sq.

seil, en arrive à conclure, par l'exemple de l'histoire religieuse, que certaines femmes, plus distinguées que les autres, sont fort capables de le donner. Ce long passage (pp. 169-189) est emprunté à un commentaire sur le dernier chapitre des *Proverbes* de Salomon intitulé *Libellus de muliere forti*; l'attribution de ce traité est douteuse; il est tantôt attribué à Béda[1], tantôt à Rabanus Maurus, archevêque de Mayence.

Voici quelques exemples de cette imitation, pris dans les premières pages : *Leys*, I, 165, l. 1 : *Santa Gleyza engendran fils esperitals a Dieu per ayga e pel Sant Esperit... Mulier videlicet, quia spirituales Deo filios ex aqua et Spirito Sancto gignere consuevit.* (*P. L.*, 91, c. 1039.) *Leys*, I, 166, l. 27 : *per lana qu'om pren de las ovelhas son entendudas obras de pietat et de bona simpleza... quar ayssi cum le lis verdejans que naysh de la terra es reduytz en candor am gran trebalh...* » « *Possunt autem mystice in lana, quae ovinus est habitus, omnia pietatis et simplicitatis opera, quae proximis impendimus, recipi... Potest in lino quod ex terra virens oritur, sed longo et multiplici exercitio amittit humorem nativum... castigatio nostrae carnis intimari.* » (*P. L.*, 91, 1042).

Guilhem Molinier imite d'une façon assez libre : il ajoute souvent à son modèle, par exemple dans le développement sur l'Église comparée à un navire[2]. De même dans le passage sur l'Église qui se lève la nuit pour travailler (*Leys*, I, 169, l. 25); l'auteur invoque souvent le témoignage de la Bible, des Saints ou des Pères de l'Église; ces témoignages sont en général des

1. *Patr. lat.*, 91, c. 1039-1052; *ibid.*, 1029-1040; *Patr. lat.*, 111, 782-791. Je dois ces indications au P. Cavallera.
2. *Leys*, I, 168; *P. L.*, c. 1043.

additions de Guilhem Molinier. Il y a d'ailleurs, dans son imitation, plus d'imagination, plus de mouvement que dans son modèle ; souvent même il a su rendre avec élégance l'éclat de la poésie hébraïque et quelques allusions assez vigoureuses aux mauvais prélats, qui amassent des biens périssables au lieu de faire des bonnes œuvres, rendent certains passages particulièrement éloquents. Le morceau est un peu long; mais par l'élévation de la pensée et le choix des images, par la vigueur et la netteté du style et de la langue il est supérieur à son modèle.

Le développement du thème des conseils et des jugements amène Guilhem Molinier à la partie finale de ce premier livre : c'est la description du jugement dernier[1], qui termine ainsi, d'une façon fort inattendue, la première des trois parties d'un ouvrage destiné à donner des préceptes de rhétorique et de métrique plutôt que de morale ou de religion. Guilhem Molinier en est arrivé là par des artifices de rhétorique qui lui ont permis de traiter ensemble plusieurs sujets qui, sans être absolument étrangers les uns aux autres, étaient quelque peu différents. Mais on ne juge pas les œuvres du Moyen âge à la mesure de la rhétorique moderne.

1. Elle est empruntée, comme tout ce qui touche à la théologie, au *Compendium theologicae veritatis*.

CHAPITRE III

Les Sources grammaticales.

Grammairiens latins imités par Guilhem Molinier : Donat, Priscien, Isidore de Séville. — L'imitation de Priscien est prépondérante. — Pierre Hélye, Alexandre de Villedieu, Evrard de Béthune; autres grammairiens. — Doctrine grammaticale des *Leys :* le bon sens et l'usage, la tradition; la langue littéraire. — Métrique. — Troubadours cités.

Les grammairiens anciens cités par les *Leys*[1] sont les suivants : Priscien, Isidore de Séville, Donat[2]. Les anonymes sont : *lo Versifiayre*[3] (Alexandre de Villedieu?), le *Catholicon*[4] (probablement de Jean de Gênes). Il faut y ajouter, d'après la rédaction en cinq livres, le *Grécisme* d'Evrard de Béthune[5], des *Grammairiens*[6] et des *Actors de grammatica*[7], non autrement désignés.

L'auteur des *Leys* ne cite pas ses sources, conformément aux habitudes de son temps. Même s'il ne nommait pas une fois le *Grécisme*, nous serions en droit de supposer qu'il ne l'ignorait pas plus que le *Doctrinal* d'Alexandre de Villedieu, qui n'est jamais cité. Ces

1. Quand nous ne désignons pas autrement les *Leys,* c'est de la présente édition qu'il s'agit.

2. *Leys,* III, 23, peu important. Béda, dans la rédaction en cinq livres, est cité pour une définition de rhétorique, II, 266.

3. *Leys*, I, 99, 145, 158, 182.

4. Cf. la fin du précédent chapitre.

5. *Leys*, éd. Gatien-Arnoult, III, 264.

6. *Ibid.*, III, 284.

7. *Ibid.*, II, 212.

deux ouvrages étaient d'un usage courant dans les Universités à l'époque de Guilhem Molinier. Si celui-ci ne cite pas plus souvent Priscien, Donat et Isidore de Séville, ne doutons pas cependant qu'il ne leur ait pris beaucoup de choses; nous allons en donner la preuve en analysant son œuvre dans sa double rédaction et en la comparant à celle de ces grammairiens anciens et en particulier à celle de Priscien[1].

Les citations d'Isidore de Séville sont assez nombreuses dans le livre premier. Guilhem Molinier lui emprunte en particulier la division des sciences maudites[2], qui ne se trouve pas dans le *Trésor* de Brunetto Latini. Il lui emprunte aussi sa définition de la philosophie[3], l'histoire de l'invention de la rhétorique[4] et sa définition[5], ainsi que la division du discours en quatre parties[6]. C'est Isidore qui est encore cité sous le nom de *Derivayre*[7]. Nous allons voir de plus près les emprunts qui sont faits à Donat et surtout à Priscien[8].

La concordance entre la rédaction en cinq livres et celle que nous publions ne commence qu'au livre II

1. Les *Institutiones Grammaticae* de Priscien étaient divisées par les auteurs du temps en deux parties : *Priscianus major*, comprenant les livres I à XVI inclus; *Priscianus minor*, livres XVII-XVIII. Le traité *De Accentibus* était attribué à Priscien.

2. *Leys*, I, 74; Isidore, *Etym.*, VIII, 9, *De Magis*.

3. *Leys*, I, 72 et I, 76; Isidore, *Etym.*, II, 24.

4. *Leys*, I, 81; *Etym.*, II, 2.

5. *Leys*, I, 82; *Etym.*, II, 1.

6. *Leys*, I, 120; *Etym.*, II, 7. Cf. encore *Leys*, I, 116; *Etym.*, II, 17.

7. *Leys*, I, 137.

8. Guilhem Molinier allègue plusieurs fois l'autorité du *Versifiayre* ou *Versificaire* pour introduire une citation de l'*Actor;* je ne sais quel est ce « versificateur ». (*Leys*, I, 99, 145, 158, 182; éd. Gatien-Arnoult, III, 52).

de cette dernière (p. 29) et se continue jusqu'à la fin de l'ouvrage. La seconde rédaction abrège les explications ou définitions de la première; la concision ne nuit pas à la clarté, bien au contraire.

Dans la phonétique, l'auteur emprunte aux grammairiens latins[1] leurs prohibitions concernant le *myotacisme* ou *métacisme*[2]. Dans certains cas, l'auteur développe davantage le texte ou le présente sous une autre forme (G. A., I, 30; J. A., II, 37). Dans le petit traité de phonétique descriptive (p. 32, *De letra*), l'auteur cite Isidore de Séville, mais il lui emprunte peu de chose.

Le chapitre de l'accent latin, qui prépare le chapitre sur l'accent roman, est beaucoup plus développé dans la rédaction en cinq livres que dans l'autre. Dans les deux textes, l'auteur cite plusieurs fois Priscien parmi ses sources; mais la doctrine de Priscien était passée dans l'œuvre d'Alexandre de Villedieu et de ses imitateurs, et même de ses prédécesseurs[3].

La partie qui traite des vers ne présente pas de différence dans les deux rédactions, sauf que la nouvelle rédaction nous a heureusement conservé, comme modèle de vers de douze pieds, le beau poème de la *Contemplation de la Croix*, si remarquable par la langue, le style et le mètre.

Le chapitre des *pauzas* (J. A., II, 94) se rattache à Isidore de Séville (*Etym.*, I, 20), peut-être par Alexandre de Villedieu : la division des *pauzas* en trois catégories

1. Cf. Donat, éd. Keil, 393, 1; Isidore, *Orig.*, I, 32, 6.
2. *Leys*, II, 38, n. 2.
3. Cf. le passage de Pierre Hélye cité par Thurot, *Not. et Extr.*, XXII, 2, p. 403, et cf. *Leys*, éd. G. A., I, 78.

date d'Isidore; les noms donnés par Guilhem Molinier rappellent le *Doctrinal*[1].

Le chapitre des *Novas Rimadas* (G. A., I, 140) ne se trouve pas à la même place dans la rédaction en trois livres; il vient après les rimes.

Les six folios qui manquent, à partir du folio 94 (f°s 94-99), devaient comprendre les différentes rimes (légitimes, bâtardes, léonines, etc.). Le paragraphe des *rims deguisatz* et celui des *rims esparses* sont un peu plus développés dans la rédaction en trois livres. Pour tout le reste, le rédacteur se contente d'abréger.

Il abrège aussi le chapitre consacré aux strophes; le f° 107 manque, mais au f° 108 il est question de la *cobla crotzencadenada;* dans le folio qui manquait, l'auteur devait avoir résumé ce qui tenait *six* pages dans l'autre rédaction et surtout il devait avoir laissé de côté la série piquante des *cossirs* (G. A., I, 212-234).

Les *coblas retrogradadas*, qui occupent quatre pages dans la rédaction en cinq livres, sont traitées en six lignes dans notre rédaction. Les paragraphes suivants sont aussi fortement résumés, sauf ceux des strophes « *divinativas* » et « cachées[2] ». La fin du livre II ne comprend presque pas de définitions en prose des strophes; l'auteur se contente de donner des exemples. La définition en vers des genres clôture le tout[3].

Le livre III de notre rédaction est consacré à la gram-

1. Ch. XI; Thurot, *Not. et Extr.*, p. 409 et sq. Un glossateur d'Alexandre parle du *punctus planus*, Alexandre de la *suspensiva constructio*.

2. *Leys*, II, 157-161.

3. *Leys*, II, 175-186. Le passage curieux sur les langages *étrangers* (*Leys*, II, p. 178) ne se trouve pas dans la rédaction en cinq livres.

maire. La partie consacrée au nom est traitée avec assez d'ampleur; mais elle est encore abrégée, par rapport à l'autre rédaction. Les principales définitions ou divisions sont empruntées à Priscien[1]. Un paragraphe sur l'étymologie (*Leys*, III, 21) paraît copié dans Pierre Hélie[2].

Le chapitre sur les diverses espèces d'adjectifs (*Leys*, III, 23-31) est emprunté tout entier à Priscien. Le texte du grammairien latin est d'ailleurs fortement délayé. Au contraire, le chapitre des différentes espèces de noms « appellatifs » est très résumé[3].

La définition des genres peut être empruntée à Priscien[4]; mais la répartition des genres en cinq classes est plutôt de Donat[5].

La doctrine des pronoms interrogatifs *quis* et *qui* est souvent exposée par Priscien[6]. Guilhem Molinier traite

1. « Dans l'exposition de la théorie des *modi significandi*, les grammairiens du xiiie siècle suivent de préférence le traité élémentaire de Donat (*Donatus minor*) en tout ce qui touche à l'énumération des parties du discours et de leurs accidents, tandis qu'ils tirent de Priscien les éléments des définitions. » Thurot, *Notices et Extr.*, XXII, 2, p. 158. Cela est vrai pour notre auteur : la division des parties du discours est de Donat; les définitions principales de Priscien. Cf. *Leys*, III, 14, 4e ligne à partir du bas, et Priscien, II, 22; *Leys*, III, 17 (définition du nom), Priscien, II, 22. Cf. encore : *Leys*, III, 18 (définition de la *qualité*, 2e paragraphe), Priscien, II, 24.

2. Grammairien du xiie siècle. Texte dans Thurot, *Op. laud.*, p. 146.

3. Priscien, II, 32 sq. et livre III. Exemple : superlatifs, sept pages dans Priscien, sept lignes dans les *Leys*.

4. Lib. V.

5. Keil, p. 375. Même division en cinq dans un traité grammatical français du xiiie siècle; Thurot, *Not. et Extr.*, p. 169.

6. Cf. en particulier XIII, 29 sq., XVII, 33 sq. Guilhem Molinier parle des « terminaisons de *quis* et de *qui* » comme s'il écrivait un traité de grammaire latine. Priscien excluait *quis*, *qui* du nom-

dans le même chapitre le pronom relatif et indéfini et l'interrogatif (*Leys*, III, 40 sq.).

La division de la « *figura* » des noms est conforme à celle de Priscien, qui se retrouve dans un grammairien français du Moyen âge[1]. Guilhem Molinier applique à la langue romane, *mutatis mutandis*, les principes de composition de la langue latine : cette dernière était moins riche, sous ce rapport, que la grecque ; la langue d'Oc est encore plus pauvre ; elle s'est d'ailleurs encore appauvrie à ce point de vue spécial depuis le quatorzième siècle. Guilhem Molinier distingue, comme Priscien[2], la *composition* de l'*apposition*, ou construction d'un nom avec une préposition. La définition du *cas* est à près la même chez Priscien[3] et chez Guilhem Molinier, ainsi que leur dénomination[4].

Avec le chapitre des articles (*habitutz*) nous entrons dans un domaine où les grammairiens latins ne pouvaient plus servir de modèle à notre auteur. Comme dans le reste de l'ouvrage, les remarques de syntaxe sont mêlées à celles qui concernent la morphologie[5]. Parmi les *articles propres* opposés aux articles communs, Guilhem Molinier compte *En*[6], *Na* (venant de

bre des pronoms (XIII, 29 sq.), tandis que Donat les y acceptait (Donat, Keil, p. 379) ; cf. Thurot, *Not. et Extr.*, p. 171.

1. Priscien, V, 56 ; Thurot, p. 169 (*simple*, *compoute*, *décompoute*) ; *Leys*, III, 48 : *simpla*, *composta*, *decomposta*.

2. Priscien, XIV, 1 ; *Leys*, III, 50 ; Thurot, 255.

3. Priscien, V, 68 ; Thurot, p. 248 sq.

4. Priscien, V, 72 ; XVIII, 24 (pour le datif) ; Thurot, 289 (datif) ; *Leys*, III, 52.

5. Cf. les remarques d'ordre morphologique sur l'article *so*, *sa* pour *lo*, *la* (III, 58) et les remarques d'ordre syntaxique sur l'emploi des articles, III, 58 sq.

6. Cette forme est traitée avec *en* adverbe et *en* préposition, III, 73 ; elle devait paraître à Guilhem Molinier de même origine.

Dominum ou *Domine*, *Domina*) et *An*, qui provient d'une mauvaise division de la forme *a Ne*, *A'N*. Les formes enclitiques ainsi que les formes composées de l'article sont distinguées avec une certaine prolixité.

Les pages 76 à 96 du livre III, qui traitent des noms et de leurs terminaisons, n'ont pas de correspondance dans l'œuvre des grammairiens latins, sauf pour quelques détails[1], comme pour les mots employés *matériellement*[2].

La syntaxe du cas de l'attribut se trouve conforme aux théories de Priscien et à celles de ses commentateurs[3].

Le chapitre sur les figures de grammaire (III, 101) est emprunté à Donat (*Ars grammatica*, III) et à Isidore de Séville (*Orig.*, I, 31-36), où la plupart de ces figures sont traitées à propos du barbarisme et du solécisme[4]. Le chapitre suivant contient quelques passages intéressants sur la manière d'emprunter des mots au latin, « qui est plus copieux et abondant de vocables que le roman[5] » (III, 108) ; de plus, une partie du sujet traité dans le chapitre précédent y est reprise et les mots

1. Par exemple pour la construction du *gérondif* de *esser* (*Leys*, III, 88); Thurot, *Not. Extr.*, p. 382, 384, texte d'Alexandre de Villedieu et glose.

2. L'expression se trouve déjà dans Pierre Hélie et se retrouve dans Alexandre; Thurot, p. 385.

3. Priscien, XVII, 77-79 (il y est question des verbes *substantifs* et *vocatifs*); Thurot, p. 251, 253 (texte de Pierre Hélie et d'Alexandre) ; *Leys*, III, 96-99; cf. encore, III, 12.

4. Le nom de ces figures est le même chez Alexandre et chez Donat; dans les *Leys* ces figures sont moins nombreuses (neuf au lieu de seize). Thurot, p. 464.

5. Cf. III, 114 : « le latin est un langage plus parfait que nul autre langage connu. »

« variables » sont classés avec des dénominations imagées dont je n'ai pas pu retrouver la source[1].

La définition du pronom (III, 116) est conforme à celle de Priscien (XII, 1). L'ensemble du chapitre n'est d'ailleurs qu'une description des divers pronoms, avec quelques remarques de syntaxe. La distinction entre la *relatio* et la *demonstratio*, qui divisait les grammairiens latins du Moyen âge[2], n'est pas mentionnée.

La définition du verbe est également conforme à celle de Priscien; de même la définition des modes (III, 129; Priscien, VIII, 63). Le classement des modes est le même aussi chez les deux auteurs; mais l'énumération des différentes significations des temps, par exemple dans l'indicatif et l'impératif, ne se trouve pas dans Priscien. Le chapitre des conjonctions est assez développé; les principales divisions de Priscien (XVI, 1) s'y retrouvent[3].

Dans les paragraphes qui traitent de l'emploi des modes et des temps l'auteur n'a plus de modèle[4] en latin[5], car la syntaxe (par exemple pour l'emploi de *si*) est différente dans les deux langues. Guilhem Molinier, reconnaissant d'ailleurs que la matière est infinie, ne la traitera pas à fond[6]. En effet ce qui est exposé en

1. Mots *fous*, *présomptueux*, *outrecuidants*, *fiers;* sous le titre de *présomptueux* sont cités des exemples de métathèse, sous celui d'*outrecuidants* des exemples de doublets, etc.

2. Thurot, p. 171 sq.

3. Je ne sais pas d'ailleurs d'où vient le nom de *claus* (*clefs* sans doute) donné aux conjonctions.

4. *Leys*, III, 141 sq.

5. *Leys*, III, 141, ligne 10.

6. *Ibid.*, ligne 16. Ce passage, dans la rédaction en trois livres, correspond à III, 141 dans l'autre rédaction. Il n'est pas question dans celle-ci de la difficulté, de la longueur et de l'ennui inhé-

près de cent pages dans l'autre rédaction est réduit ici à quelques pages[1]. Dans la rédaction en cinq livres l'auteur avait énuméré sans pitié la plupart des combinaisons de temps et de modes possibles; dans la rédaction en trois livres, le sujet est ramené à ses éléments essentiels; tout le chapitre du verbe est ainsi réduit à des détails fort précieux sur les premières personnes, et surtout aux fautes que l'on commet ordinairement; au lieu d'énumérer et de décrire à outrance les formes verbales et leur emploi, l'auteur donne des règles et enseigne l'orthodoxie grammaticale de son époque et de sa langue.

La définition de l'adverbe et la longue énumération des adverbes selon le sens sont empruntées à Priscien[2], de même que les observations sur les participes[3].

Les conjonctions, qui ont été traitées une première fois en fonction de la syntaxe des modes, sont traitées une seconde fois d'une manière absolue[4]. Ici l'auteur emprunte ses remarques à Donat.

A propos des prépositions (III, 179), l'auteur a enchâssé dans le même paragraphe les définitions de Priscien et de Donat[5].

rents à cette entreprise, ni du dessein de l'auteur de l'écourter. Ce passage indique-t-il que la rédaction en cinq livres est postérieure à l'autre? Cf. encore *ibid.*, p. 148, *greus cauza seria gardar aytal subtilitat;* id. ap. G. A., III, 352.

1. G. A., III, 260-352.

2. Priscien, XV, 1 sq. Les *Leys* donnent vingt-six *significations* d'adverbes; une grammaire élémentaire écrite en français (XIIIe s.) en donnait vingt-quatre.

3. Priscien, XI, 8, 13, 25; *Leys*, III, 174.

4. *Leys*, III, 176; Priscien, XVI, 1 sq. Donat, *Ars gram.*, Keil, p. 388; Thurot, *Not. Extr.*, 191.

5. Priscien, XIV, 1; Donat, *Ars gram.*, Keil, 365; *Ars minor*, 365.

L'interjection est traitée en partie d'après Priscien, qui d'ailleurs cite Donat[1].

La rédaction en trois livres ne comprend pas de traité de rhétorique, qui n'était pas absolument nécessaire dans un ouvrage de ce genre. La rédaction en cinq livres en contient un[2], et des plus complets. Les éléments en sont empruntés à Donat et à Isidore de Séville[3]; ce dernier a surtout fourni les définitions et les divisions. Mais Guilhem Molinier a pu encore puiser dans les traités de grammaire et de rhétorique de son temps, en particulier dans le *Doctrinal* d'Alexandre de Villedieu et dans le *Grécisme* d'Evrard de Béthune[4] Il a sans doute inventé l'idée des différents mariages qui ont donné tant de filles, neveux et nièces à Barbarisme, Solécisme et Allebolus; les divisions et subdivisions d'une matière qui en comporte tant devaient représenter le fin du fin de la science de son temps; toutes les figures de pensée, de mots, tous les *scemas* et tous les *colores rhetorici*[5] que le Moyen âge avait cata-

1. Priscien, fin du livre XV; Donat, *Ars gram.*, Keil, p. 391. Thurot, 197.

2. La *Poétique* y est réintroduite par le chapitre du *rim fayshuc* et de ce qui s'y rattache, III, 69 sq.

3. *Orig.*, I, XXXII sq.; II, XXI. Cf. sur tout ceci : Thurot, *Not. Extr.*, p. 473 sq.

4. *Doctrinal*, ch. XII; *Grécisme*, ch. I-IV. Jean de Gênes, dont Guilhem Molinier connaissait sans doute le *Catholicon*, avait traité aussi le sujet (IV, 3).

5. Thurot en a énuméré 39, qui se trouvent dans le *Doctrinal* et le *Grécisme* en même temps que chez les auteurs anciens : trois ne se trouvent que dans les deux ouvrages que nous venons de citer; et ces trois-là se retrouvent dans les *Leys* : la *cathatipozis* (III, 304), l'*oliopomenon* ou *bracologia* (*ibid.*) et l'*omophesis* (III, 318); cf. Thurot, qui ne connaissait pas les *Leys*, p. 479. Le *Grécisme* est cité par les *Leys*, G. A., III, 264.

Pour le *membrum* et ce qui se rattache à la *coma*, au *colum* et

logués et classés se trouvent réunis dans ce livre quatre des *Leys;* Guilhem Molinier, qui avait su se borner, dans la rédaction en trois livres, ne nous a fait grâce ici d'aucun détail.

Le livre cinq des *Leys* est incomplet. L'auteur avait annoncé qu'il y traiterait de l'amour et il revient sur ce point dans la courte préface de ce cinquième livre, où il dit, ce dont nous doutions en le lisant, qu'il veut enseigner des règles de poésie et des préceptes de morale[1]. Il débute[2] par une leçon de style poétique et de métrique, leçon verbeuse, mais intéressante en ce qu'elle nous montre comment ce grammairien du xiv[e] siècle comprend le pouvoir d'un mot mis en sa place et se rattache ainsi à la tradition littéraire des grands troubadours. Le chapitre suivant est moins intéressant : c'est une recette pour écrire des vers au moyen d'un dictionnaire de rimes. Il est probable que Guilhem Molinier a ici en vue ces hommes rebelles à la poésie dont il a parlé plus haut[3]; et il ajoute d'ailleurs : « maintenant la maîtrise (*maestria*) consiste à savoir bien appliquer et approprier à une bonne sentence les rimes données ci-dessus[4]. » Le livre cinq et le traité des *Leys* se terminent par deux chapitres consacrés aux « chevilles », que l'on ne s'attendait guère à trouver ici.

au *periodus* (*Leys*, G. A., III, 322), qui ont une place importante chez les grammairiens anciens et chez ceux du Moyen âge, cf. Thurot, p. 407 sq.; Isidore, *Etym.*, II, 18; Alexandre de Villedieu, ch. xi.

1. III, 360.
2. III, 362-374. Cf. encore le troisième paragraphe de la p. 376.
3. III, 360 et 362.
4. III, 384.

L'œuvre de Priscien était surtout connue par le commentaire de Pierre Hélye, que les grammairiens du temps appellent quelquefois *Commentator*[1].

Guilhem Molinier a pu, peut-être, avoir recours à ce commentaire et lui emprunter, comme à un manuel élémentaire, plusieurs de ses définitions : par exemple, celle de la lettre (*Leys*, II, 32 ; Pierre Hélye, c. 84), de la syllabe (*Leys*, II, 47 ; P. H., c. 90), de la *dictio* et de l'*oratio* (*Leys*, 49 ; P. H., c. 93), du nom (*Leys*, III, 17 ; B. H., c. 94), etc., etc. Mais toutes ces définitions sont empruntées textuellement par Pierre Hélye à Priscien ; et il ne m'a pas paru que dans le commentaire que Pierre Hélye donne de son modèle il y ait quelque chose d'important formellement imité par l'auteur des *Leys*. Ce dernier paraît avoir puisé directement dans l'œuvre de Priscien (peut-être dans un résumé composé des principales définitions ou divisions) ; il a suivi à peu près le même ordre que le *Commentateur*, qui suit d'ailleurs de près son modèle[2].

Une autre source possible de Guilhem Molinier est le *Doctrinale* d'Alexandre de Villedieu[3].

1. On ne sait rien sur ce grammairien qui a dû vivre au XIIe siècle. Son œuvre a été souvent glosée et interpolée; la plus grande partie a passé dans le *Speculum Doctrinale* de Vincent de Beauvais, livre II; cf. la *Bibliotheca Mundi* de ce dernier auteur, 4 vol., Douai, 1624, t. II. Le livre II est intitulé : *De arte grammatica;* coll. 81 à 210, 193 chapitres. L'ensemble du tome II forme le *Speculum Doctrinale*.

2. Cf. Pierre Hélye, col. 129 : « Post tractatum nominis tractat Priscianus de verbo et ordine congruo. »

3. Né en Normandie, vivait au début du XIIIe siècle. Voir sur tout ceci : Ch. Thurot, *Notices et extraits de divers manuscrits latins*, in *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque impériale*, t. XXII, 2e part., p. 98-101. P. 101 : « Depuis le XIIIe siècle il n'est pas d'ouvrage didactique, même en prose, où les règles

Alexandre de Villedieu ne cite pas ses sources, sauf dans le Prologue du *Doctrinale* où il nomme un *Petrus* qui doit être Pierre de Riga[1]. Il semble qu'il ait peu connu Priscien[2], ou du moins il ne le cite pas. Mais il a imité, dans son dernier chapitre, le livre de Donat, *De figuris grammaticis*.

Le *Doctrinale* devint, au XIIIe et au début du XIVe siècle, d'un usage courant dans la plupart des Universités de l'Europe. En 1328, les statuts de l'Université de Toulouse ordonnent de lire en été, à la place du *Priscianus Major*, le *Doctrinale* d'Alexandre[3]; nul doute donc que Guilhem Molinier, qui était un savant homme, ne l'ait connu. Mais il ne semble pas qu'il lui ait beaucoup emprunté, si même il lui a pris quelque chose. Le *Doctrinale* est une grammaire incomplète de la langue latine. Il se divise en douze livres, comprenant 2.401 vers; il a été glosé de très bonne heure et les premières éditions[4] contiennent beaucoup de glo-

jugées les plus essentielles ne soient rédigées en vers. » Cette tradition a été suivie par l'auteur des *Leys*, qui rédige en vers quelques-unes des « règles essentielles », et qui, à l'imitation d'Alexandre de Villedieu, a mis en vers son œuvre pour qu'on puisse mieux la retenir.

1. Thurot, *Not. Extr.*, XXII, 2, p. 26.

2. C'était l'opinion de C. Thurot, *De Alexandri Villa-Dei Doctrinali*, Paris, 1850, p. 32. Mais il semble que cette opinion soit trop absolue : Alexandre, s'il n'a pas puisé directement dans Priscien, a connu des ouvrages qui l'avaient imité; cf. sur ce point : Neudecker, *Das Doctrinale des Alexander de Villa-Dei...*, p. 28. *Programm der städt. Realschule*, 1885. Progr. n° 524 (523), 1885. [Pirna, 1885].

3. C. Thurot, *De Alexandri... Doctrinali*, p. 49. On y lisait aussi le *Grécisme* d'Evrard de Béthune.

4. Nous nous sommes servi d'un incunable appartenant à la Bibliothèque de l'Université de Paris (*Incunables*, 118); il se compose de 79 folios; le premier folio est signé A 2.

ses, d'additions et d'interpolations. Les quatre premiers livres sont consacrés aux noms, aux comparatifs et aux superlatifs; le cinquième, le sixième et le septième aux verbes, le huitième aux compléments de verbes et de noms, le neuvième à la construction, le dixième à la quantité, le onzième à l'accent et le douzième aux figures de rhétorique.

Il n'y a rien, ni dans l'ordre des matières, ni dans le détail, qui corresponde d'une manière précise au traité grammatical qui forme le livre III de la rédaction des *Leys* en trois livres. Le traité de l'accent latin des *Leys* est plutôt emprunté à Priscien (cité d'ailleurs deux fois) qu'à Alexandre. Le chapitre des figures est, chez ce dernier, très complet et le rédacteur des *Leys* doit y avoir puisé le nom de quelques figures ignorées des grammairiens anciens. C'est, je crois, tout ce que Guilhem Molinier a pu emprunter à Alexandre.

Guilhem Molinier connaissait aussi le *Grécisme* d'Evrard de Béthune[1], qu'il cite une fois dans la rédaction en cinq livres[2], et dont l'œuvre était aussi connue et aussi en usage que celle d'Alexandre de Villedieu. Evrard suit dans son exposition assez sèche de la grammaire latine Donat de préférence à Priscien, parce que, dit-il, son but est d'instruire les jeunes[3]. L'*antic cancelier* devait avoir étudié ce livre dans sa jeunesse, mais, pas plus que celui d'Alexandre de Villedieu, il ne lui semblait pas sans doute assez déve-

1. *Eberhardi Bethuniensis Graecismus*, éd. Joh. Wrobel, Breslau, 1887. Evrard vivait au XII[e] siècle.

2. *Leys*, G. A., III, 264; à propos de la *prophonesis* qu'Evrard de Béthune place parmi les *scemata*.

3. *Quod in hoc opere volo doctrinare minores*. Ch. XIV.

loppé; et c'est plutôt à Priscien qu'il a emprunté sa doctrine [1].

Guilhem Molinier connaissait également deux glossaires qui devaient être classiques de son temps : l'*Elementarium Doctrinae Rudimentum*, composé vers 1050 par le Lombard Papias [2]; et le *Catholicon* de Jean de Gênes ou Jean Balbi [3]. Dans cet ouvrage, terminé vers 1285, l'auteur met à profit Papias et Ugutio, Jean de Garlande et le *Grécisme*.

En résumé, le fonds des doctrines grammaticales des *Leys* est emprunté aux grammairiens latins, et, en particulier, à Priscien, à Isidore de Séville et à Donat. Ces doctrines s'étaient déformées pendant le Moyen âge. Aussi l'œuvre de Guilhem Molinier porte la trace de ces déformations. Il a sans doute connu dans leur texte les grammairiens latins qu'il cite; mais il connaissait aussi ses contemporains. Et surtout la langue à laquelle il a cherché à appliquer les règles latines était par sa structure assez différente de la langue-mère. Toutes ces causes réunies font que Guilhem Molinier, tout en voulant conserver la doctrine grammaticale des Latins, a écrit une œuvre relativement originale.

1. Le *Grécisme* est plus développé que le *Doctrinale;* il comprend vingt-sept chapitres, dont huit (VI à XIII) sur les noms et cinq (XV-XIX) sur les verbes. Le *Grécisme* cite souvent Horace, Lucain, Ovide, Virgile, et, parmi les grammairiens, Donat (quatre fois), Priscien (trois fois).

2. C'est une sorte de glossaire avec définitions, étymologies, sentences, etc. Papias est cité dans la rédaction en cinq livres (III, 212) à propos du *climax, gradatio;* il est cité deux fois dans notre rédaction (II, 48, 58), mais comme exemple de nom propre.

3. *Leys*, G. A., I, 80; III, 330; J. A., II, 59. L'ouvrage a été souvent imprimé au XVe et au XVIe siècles; cf. Littré, in : *Hist. litt.*, XXII, 13-15, et *ibid.*, 5-7 pour Papias.

L'obligation de transposer les règles d'une langue à l'autre a même été pour l'auteur un exercice salutaire; elle lui a permis de mieux voir les différences des deux langues et de mieux noter ce qui était spécial à la sienne. Il parle des cas, sans doute, mais on en parlera encore dans les grammaires françaises du XIXe siècle. A une époque où la science grammaticale des langues vivantes n'existait pas, et où la grammaire de ces langues ne pouvait que se modeler servilement sur la grammaire latine, il faut savoir gré à Guilhem Molinier d'avoir fait preuve de goût, de bon sens et de discernement.

La partie grammaticale, dans la rédaction en trois livres, est réduite au livre III et à la partie du livre II qui traite de la phonétique et de la graphie. Cette dernière partie est d'ailleurs ici très brève (p. 32 à 49 de notre édition) et ne présente rien de particulièrement intéressant, sinon l'application au *romans* de règles inventées par les grammairiens latins pour leurs compatriotes[1].

Le livre III est consacré à la morphologie; mais on y trouve encore traitées quelques questions de phonétique et même de stylistique. La syntaxe n'est pas encore isolée du reste de la grammaire; elle se mêle à la morphologie. On peut en voir un exemple probant au début du livre III, où la distribution du discours, *oratio*, en huit parties, est un prétexte à l'exposé de la syntaxe des verbes attributifs. D'autre part, la question des propositions subordonnées est traitée à propos de

1. Cf. à propos de l'hiatus, II, 36, la règle du *rhotacisme;* cf. aussi p. 40 et III, 83, la règle du *métacisme.*

l'étude des diverses conjonctions qui les introduisent.

Pour un grammairien du Moyen âge, l'auteur, avons-nous dit, fait preuve, dans la partie grammaticale, de goût et de bon sens. Un de ses principes consiste à faire appel au bon usage, à l'usage habituel[1]; Malherbe et Boileau n'auraient eu rien à dire là contre. C'est sur ce point spécial que Guilhem Molinier fait souvent appel au troubadour dont il paraît connaître le mieux l'œuvre, c'est-à-dire à N'Ath de Mons. « Comme change l'usage, disait ce dernier, ainsi l'homme doit changer sa manière d'être et son savoir[2]. » Dans les cas douteux, l'auteur conseille encore de suivre l'usage des « bons et anciens troubadours[3]. » Il est conservateur en un certain sens, mais il est aussi « moderne » pour son époque.

Les allusions aux manières vicieuses de parler sont fréquentes : « Quelques-uns disent ainsi... nous ne les approuvons pas du tout » sont des formules qui reviennent souvent dans la morphologie.

Guilhem Molinier distingue les dialectes par diocèse[4] et cette distinction, pour l'époque, est assez originale. Peut-être d'ailleurs, au milieu du XIVe siècle, correspondait-elle en gros à de vraies divisions dialectales, car le diocèse était, probablement depuis la période romaine, une unité administrative fortement constituée et il y avait encore de grands dialectes

1. *Us acostumat*, III, 79, 98, 102; *lonc usatge acostumat*; cf. notre index.

2. III, 109; cf. encore *ibid.*, 128, 163 : *us acostumatz escuza fals parlar*.

3. III, 80, 104, etc.

4. Cf. III, 112, 113 et surtout III, 164.

moins morcelés et moins émiettés qu'aujourd'hui.

Pour l'auteur des *Leys* le meilleur langage et le prototype de la langue littéraire[1] dont il écrit la grammaire est celui de Toulouse. Et il faut avouer que, dans l'anarchie linguistique qui commençait à s'emparer des dialectes méridionaux, le parler de Toulouse avait gardé une grande unité et représentait assez bien la langue littéraire classique, celle des troubadours. Grâce aux *Leys* et au Consistoire du Gai Savoir cette langue littéraire se survécut pour ainsi dire à elle-même pendant plusieurs siècles.

Si Malherbe avait approuvé les préceptes de Guilhem Molinier fondés sur le bon sens et l'usage, il aurait moins goûté le suivant, qui annonce les théories de la Pléiade sur la manière d'accroître le vocabulaire en empruntant aux anciens. « Comme souvent nous trouvons que notre langue manque de vocables, il convient que nous les empruntions au latin, comme *paternitat, viutat, ethica*... Il convient de suivre le latin, qui est plus copieux et abondant de vocables que le *romans*[2] ». « Le latin, est-il dit ailleurs, est le langage le plus parfait que nous connaissions[3] ».

Pour la partie de son œuvre concernant la métrique, Molinier a dû puiser chez les métriciens du Moyen âge. Ici la matière n'était pas du même ordre que dans la grammaire. La versification romane était fondée sur d'autres principes que la versification des langues classiques. Cependant dès avant le XIVe siècle

1. Le gascon, dont la limite n'était pas très éloignée du dialecte toulousain, est traité de langage étranger.

2. III, 108 de notre édition.

3. III, 114.

les métriciens — à la suite des poètes — avaient classé et étiqueté des formes métriques inconnues aux anciens. « Toutes les innovations qui distinguent la métrique du Moyen âge de celle de l'antiquité se retrouvent dès le XIIe siècle dans les prescriptions du camaldule Paul... On admettait certaines combinaisons de versifications inconnues à l'antiquité et qui portaient déjà les noms de *versus consonantes, leonini, caudati, catenati*[1]. » Ces préceptes se retrouvent dans le *Doctrinal* d'Alexandre de Villedieu (ch. x et XII); mais ils y sont peu développés et sont mêlés (dans le ch. x) à l'explication des figures de rhétorique[2].

Un traité anonyme de versification rythmique du XIIIe siècle[3] est plus intéressant. Il y est question des *rythmi caudati* (*rims caudatz* des *Leys*), des rimes *serpentines*, etc. Mais le traité, dans son état actuel, est fort bref[4].

1. Cf. Thurot, *Not. Extr.*, XXII, 2, p. 440.

2. Alexandre parle en deux vers seulement des *Carmina consona, leonina, caudaria*. F° 75 (K 4). Le ch. x du *Doctrinale*, qui est plus développé (736 vers), porte sur la *quantité* des voyelles.

3. Publié par Thurot, *op. laud.*, 453.

4. Voir pour les traités de rythmique latine : G. Mari, *I trattati medievali di ritmica latina*. Milan, 1899. Dans l'introduction, l'auteur se demande si une partie des *Leys* et des autres traités de *seconde rhétorique* n'a pas ses sources dans ces traités. Aucun de ces traités, sans oublier celui de Jean de Garlande et le livre IV du *Laborintus* d'Ebrard, ne nous fait connaître une si abondante variété de termes techniques que les *Leys;* je n'ai relevé dans les textes latins que les termes suivants : *rythmi caudati*, *consonantes* ou *consoni*, *laqueati*, *cathenati*, *retrogradi*, *serpentini*. Guilhem Molinier a traité la rythmique latine comme la grammaire latine; il lui a emprunté les éléments qui pouvaient lui servir pour sa métrique de la langue vulgaire et a pris à cette métrique. qui depuis plusieurs siècles avait fait ses preuves, les compléments qu'il

La versification rythmique latine était connue depuis longtemps, à l'époque de Molinier. Celui-ci a pris dans la poésie des troubadours une grande partie de ses modèles de rimes et de strophes ; la matière était assez abondante. Mais il a probablement emprunté quelques-uns de ses exemples (peut-être quelques-unes de ses définitions) à la versification rythmique de son temps ; ces emprunts ne sont pas sans doute les plus heureux, pas plus que les modèles que son imagination a dû lui suggérer dans le domaine immense des combinaisons strophiques. Certaines de ses réflexions, même très discrètes, prouvent qu'il s'est rendu compte plus d'une fois de l'excès de subtilité — et de puérilité — de quelques-unes de ces inventions, qu'elles lui fussent propres ou qu'il les ait empruntées. Dans les vrais « exemples » de poésie que contiennent les *Leys* (*cossirs*, *chansons*, pièces lyriques complètes), Molinier n'est tombé dans aucune des ridicules combinaisons rythmiques qu'il a complaisamment énumérées dans son œuvre ; et là aussi le métricien a fait preuve de goût, et même d'un goût de vrai poète dans la série des *cossirs* et dans le poème de la *Contemplacio de la Crotz*.

Ajoutons que les *Leys* font souvent allusion aux « bons et antiques troubadours » qu'elles prétendent imiter. On peut se demander si ce n'est pas là une simple formule ; nous ne le croyons pas[1].

n'aurait pas trouvés dans les traités latins. Il en a sans doute aussi inventé une partie, en se fondant peut-être sur des modèles de son temps, où devaient fleurir les fantaisies métriques qui éclosent à toutes les périodes de décadence.

1. Cf. J. Anglade, *Annales du Midi*, XXIX, 269.

D'abord il est fort vraisemblable qu'il y avait encore, à Toulouse, au milieu du XIVe siècle, des recueils de poésies en langue d'Oc. De plus, si l'auteur des *Leys* cite sans nom d'auteur un vers de son compatriote Peire Vidal, et s'il attribue à la poésie méridionale une composition qui paraît bien être de Thibaut de Champagne, il connaît au moins par leur nom Arnaut Daniel et Rambaut de Vaqueiras. Mais le troubadour qu'il connaît le mieux est N'Ath de Mons, dont la poésie morale et didactique correspondait au goût de Guilhem Molinier et sans doute aussi à celui de ses compatriotes. Les citations sont nombreuses et plusieurs ne se retrouvent pas dans l'œuvre conservée de N'Ath de Mons.

CHAPITRE IV

Histoire des *Leys d'Amors*.

Traités grammaticaux qui ont précédé les *Leys*[1]. — Las *Razos de trobar* de Raimon Vidal de Besalu. — *Lo Donatz Proensals* d'Uc Faidit. — Terramagnino de Pise. — Jaufre de Foixá. — Autres traités de grammaire et de poétique. — *Doctrinal de trobar* de Raimon de Cornet. — *Glose* de Joan de Castelnou. — Traité de grammaire et de poétique du même auteur. — Les *Leys d'Amors* au delà des Pyrénées. — L'École catalane du xiv[e] et du xv[e] siècle et les traités catalans de poétique et de grammaire : Jacme March, Luis Aversó. — Juan Manuel ; art poétique portugais ; Enrique de Villena et le marquis de Santillana ; Pere Guillen de Segovia ; Nebrija ; Francesch de Oleza. — Gratien Du Pont, Pierre du Faur de Saint-Jory.

Le rédacteur des *Leys* nous apprend que le Consistoire, en lui confiant ce travail, a voulu rassembler tout ce qui jusque-là avait été dispersé. Il connaissait les traités grammaticaux composés avant lui[2]; la démonstration en a été déjà faite[3]. Examinons rapidement ces traités.

Le premier en date paraît[4] être celui du troubadour

1. Voir pour ce chapitre notre travail intitulé : *Bibliographie des Leys d'Amors*, dans la brochure : *A propos des troubadours toulousains*, Toulouse, 1917, p. 49-59 (Extr. du *Bulletin Soc. Arch. du Midi de la France*, t. XLV, 1915-1917).

2. *Et tenem per anticz totz los dictatz faytz denan la publicatio d'estas nostras* Leys d'Amors (Éd. Gatien-Arnoult, III, 28).

3. Lienig, *Die Grammatik der* Leys d'Amors.

4. Nous disons « paraît » parce que les opinions sont partagées sur ce point. D'après Paul Meyer, les *Razos* auraient été composées « selon toute apparence, pour les beaux esprits de la cour de

catalan Raimon Vidal de Besalu, intitulé *Las Razos de trobar;* les *Leys* le citent plusieurs fois. On n'est pas d'accord sur la date de sa composition. Il comprend essentiellement une grammaire divisée en huit parties. Peu d'hommes, dit-il au début, ont connu la « droite manière de trouver; aussi je veux faire ce livre pour faire connaître et savoir lesquels des troubadours ont le mieux trouvé et ont le mieux enseigné à ceux qui voudront apprendre comment ils doivent suivre la vraie manière de trouver ». Il s'excuse d'être long en disant : « je vois et reconnais que maints savoirs ont été erronés et ont prêté à la critique parce qu'ils étaient exposés trop brièvement[1] ». Après un prologue piquant et prétentieux, l'auteur en arrive à la partie principale de son sujet. Il insiste longuement sur la morphologie des substantifs et des adjectifs et donne le paradigme des déclinaisons. Quelques lignes seulement sont consacrées aux pronoms. Le verbe est traité

Pierre d'Aragon. » (*Romania*, II, 348.) Pour Chabaneau, elles sont de la même date (*Hist. Gén. Lang.*, X, 380). Stimming considère les *Razos* « comme un peu plus jeunes » que le *Donat* (Grœber, *Grundriss der rom. Phil*,, II, 2, p. 67). Raimon Vidal florissait (comme auteur de nouvelles en vers) à la fin du XIIe siècle et au commencement du XIIIe; son traité grammatical serait plutôt antérieur au *Donat,* qui est des environs de 1240. Raimon Vidal de Besalu (en Catalogne) est connu pour ses poèmes didactiques et narratifs; les principaux sont : *Castia-gilos*, sorte d'*École des Maris;* les nouvelles : *Abrils issia e mays intrava* (*Romanische Forschungen*, XV, p. 216 et sq.), *So fo el temps c'om era jays* (éditée par Cornicelius, Berlin, 1888). Les manuscrits lui attribuent aussi plusieurs poésies lyriques; mais toutes ne sont pas de lui.

1. Il semble, d'après ce passage, qu'il existait, avant Raimon Vidal, des sortes de précis, de résumés de grammaire provençale. On remarquera que les *Leys* parlent souvent des *auteurs* qui les ont précédées; il devait y en avoir d'autres que Uc Faidit et Raimon Vidal.

avec plus de détails, mais le sujet est écourté, parce que, dit Raimon Vidal, cela lui coûterait trop de peine. Ce traité, qui, d'après le titre, serait une poétique, n'est en somme qu'un abrégé de grammaire; il n'y est parlé des rimes qu'incidemment et superficiellement. Comme l'auteur des *Leys*, Raimon Vidal s'en réfère volontiers à l'usage des « bons troubadours[1] ».

Le *Donatz Proensals* d'Uc Faidit est beaucoup plus développé que les *Razos*[2]; c'est un traité de métrique autant que de grammaire. Le chapitre du verbe y est d'ailleurs beaucoup plus développé que dans les *Razos*; les formes les plus intéressantes des parfaits forts y sont relevées et le traité renferme une longue série de verbes. Il se termine par une importante liste de rimes où sont nettement distinguées, comme dans le corps du traité lui-même, les rimes à voyelles ouvertes et celles à voyelles fermées[3].

Dans le paragraphe final, Uc Faidit nous fait con-

1. Éd. Stengel, p. 85[a], 38. On rattache à l'œuvre de Raimon Vidal un bref traité intitulé : *Art de compondre dictats* (Barcelone, *Bibl. de Catalunya*, n° 239), qui commence ainsi : Aço es manera de doctrina per laqual poras saber e conexer que es canço, vers, lay...

2. Dans l'édition Stengel il comprend 66 pages contre les 20 des *Razos*. Raimon Vidal ne devait pas songer au *Donat* quand il parlait des auteurs de grammaire ou de métrique qui tombèrent dans l'erreur à cause de leur brièveté; ceci prouverait encore la priorité de son traité grammatical.

3. Un paragraphe final nous fait connaître le nom des deux personnages pour lesquels ce traité fut composé : ce sont deux italiens, Jacques de Mora et Corano Zucchio de Sterlet; nous savons peu de choses de ce dernier; mais le premier est un grand personnage qui vivait vers 1240 dans l'Italie du Nord et y exerçait de hautes fonctions pour Frédéric II. Cf. Grœber, *Zeits. rom. Phil.*, VIII, 290.

naître qu'il a des rivaux ignorants qui critiqueront vivement son œuvre[1]. Mais il se fait fort de les confondre en public, car « personne avant moi, dit-il, n'a traité aussi parfaitement ce sujet et ne l'a exposé dans le détail avec autant de précision[2]. »

L'ouvrage d'Uc Faidit ne paraît pas avoir eu de notoriété dans les pays de langue d'Oc. Cependant on verra qu'il était connu des rédacteurs des *Leys*. Quant à l'ouvrage de Raimon Vidal il fut paraphrasé en vers, à la fin du XIIIe siècle, par un Italien, Terramagnino de Pise[3]. Mais il se répandit davantage en Catalogne, pays d'origine de son premier auteur. Vers la fin du XIIIe siècle un auteur catalan, Jaufre de Foixá, en fit un remaniement[4].

Jaufre mêle à ses observations grammaticales des remarques sur la rime et sur l'accent; il cite d'assez nombreux exemples de troubadours. C'est un mélange de préceptes de grammaire et de poétique que Jaufre

1. *Sciens... librum meum emulorum vocibus lacerandum.*

2. *Sciens quod nullus ante me tractavit ita perfecte super his nec ad unguem ita singula declaravit.* Éd. Stengel, p. 66 *bis*.

3. Le traité, écrit en vers provençaux, porte pour titre : *Doctrina de Cort;* il a été édité par P. Meyer, *Romania*, VIII, 181 sq. Cf. sur Terramagnino : Bertoni, *Trovatori d'Italia*, p. 120.

4. *Règles de trobar,* de Jaufre de Foixá; publ. par P. Meyer, *Romania,* IX, 51 sq. Cf. encore : Gonzalez Hurtebise, *Jofre de Foixá,* Barcelone, 1910; Lluis Nicolau, *Notes sobre les regles de trobar de Jaufre de Foixá y sobre les poesies que li han atribuit* (*Estudis Universitaris Catalans*, 1907); J. Rubió y Balaguer, *Del mauuscrit* 129 *de Ripoll*, Barcelone, 1911 (Extr. de la *Revista de Bibliografia catalana*, t. V). Le texte publié par M. J. Rubió est incomplet du début (le commencement correspond au § 7 du texte publié par P. Meyer) et le paragraphe final (§ 40) manque.

Ce grammairien catalan est le même que le Moine de Foissan, dont il nous reste plusieurs poésies lyriques. Cf. A. Thomas, *Romania*, X, 321-325.

a composé pour mettre les *Règles* de Raimon Vidal à la portée du public (*homens laïchs*) qui ne comprend pas la grammaire (*grammatica*).

En dehors de ces traités de grammaire et de poétique, la première étant en fonction de l'autre, il semble qu'il ait existé des traités de poétique pure, si nous en jugeons par deux fragments conservés, et dont d'ailleurs nous ignorons la date de composition. Ils paraissent, l'un et l'autre, antérieurs aux *Leys*[1].

Guilhem Molinier connaissait au moins les *Razos de trobar* de Raimon Vidal. Il cite une fois le nom de son prédécesseur[2] et fait plusieurs fois des allusions formelles à son œuvre. Ainsi il n'approuve pas la théorie de Raimon Vidal, d'après laquelle la langue *limousine* vaut mieux pour les chansons, sirventés et *partimens*, tandis que l'emploi de la langue française est préférable pour les *retroenchas* et les pastourelles[3]. R. Vidal, parlant de certaines doubles formes comme *leyal*, *leyau*, les admettait toutes deux, en ajoutant cependant que l'une était plus régulière que l'autre : Guilhem Molinier n'admet qu'une de ces formes[4].

1. L'un se trouve dans un manuscrit du Vatican (n° 3207, f° 49[a]) et a été publié par Bartsch, dans sa *Chrestomathie* (6ᵉ éd., c. 325-328). L'autre fragment, plus étendu. se trouve dans un manuscrit catalan et a été publié par M. J. Rubió, *Del manuscrit* 129 *de Ripoll*, p. 44-50. Il comprend la définition des genres lyriques et une étude sur les rimes.

2. *Leys*, G. A., II, 402. Voir sur tout ceci : P. Lienig, *Die Grammatik der* Leys d'Amors, Breslau. 1890, p. 8 sq., et E. Stengel, *Die beiden ältesten prov. Grammatiken*, Marbourg, 1878.

3. R. Vidal, éd. Stengel, 70, 30-39 ; G. A., II, 392 ; n'existe pas dans la rédaction en trois livres.

4. R. Vidal, éd. Stengel, 85, 43 ; *Leys*, G. A., II, 208 ; Lienig, p. 7. Cf. encore pour d'autres formes non méridionales : R. Vidal,

Les deux auteurs sont à peu près d'accord au sujet de certaines doubles formes verbales (3e p. sg., ind. prés., *fay* et *fa*, *tray* et *tra*, etc.)[1]. Ils s'accordent également au sujet des premières et troisièmes personnes du singulier des prétérits en *-i* (1re p. *-i*, 3e *-ic*)[2]. A propos des noms de genre commun, les *Leys* donnent (G. A., II, 72) comme exemples deux des mots (*verges*, *mars*) allégués par R. Vidal, qui n'en donne pas d'autres[3].

Les *Leys* n'admettent pour *dons* (= *domna*) que les formes *midons*, *sidons*; R. Vidal décline : *ma domna* (cas sujet), *midons* (cas oblique), *domnas* (pluriel[4]).

Enfin, parmi les rapprochements qui existent entre la doctrine des *Razos* et celle des *Leys*, on peut encore faire valoir les suivants : les mots comme *homs*, *vescoms*, *coms* font au cas régime : *home*, *vescomte*, *home* d'après les deux grammaires; toutes deux s'accordent également à reconnaître un neutre en *roman* (*bo m'es*, *bel m'es*), au moins dans les adjectifs attributs[5].

Le *Donatz Proensals*[6] n'était pas non plus inconnu à

87, 3; *Leys*, G. A., II, 204; Lienig, p. 8 (il s'agit des doubles formes *amics*, *amis*; *mei*, *me*; *tenir*, *tener*, etc.).

1. R. Vidal, p. 83; *Leys*, G. A., II, 370; Lienig, p. 9. Cf. à propos de *soy* et de *son* (verbe *esser*, ind. prés.) : R. Vidal, p. 82; *Leys*, II, 368, 372.

2. R. Vidal, 84, 35, 36; *Leys*, G. A., II, 378; J. A., II, 159; Lienig, p. 11.

3. R. Vidal, 73, 8; *Leys*, G. A., II, 72; Lienig, 12.

4. *Leys*, II, 186, 214; R. Vidal, 79, 21; Lienig, p. 12.

5. Pour *homs*, etc., cf. *Razos*, 80, 8 sq.; *Leys*, G. A., II, 162; Lienig, p. 12. Pour le neutre : *Razos*, 73, 34; *Leys*, G. A., II, 176 (cf. encore II, 68, et *Razos*, 83, 74); J. A., III, 90.

6. Les *Razos* et le *Donatz* nous sont parvenus dans plusieurs manuscrits fort différents les uns des autres; c'est une question de savoir à quelle famille de manuscrits appartenait celui ou ceux dont s'est servi Guilhem Molinier.

l'auteur des *Leys;* les rapprochements que l'on peut faire entre les deux textes sont assez nombreux et surtout assez caractéristiques [1]. Voici les plus importants [2].

Les *Leys*, comme le *Donatz*, traitent de la même manière les noms communs masculins terminés en *a* : *propheta, papa, psalmista,* etc, (*Leys*, G. A., I, 66, 74; III, 12, 14; *Donat,* Stengel, 6, 2). Les deux auteurs exposent la même théorie sur l'emploi du conditionnel-optatif et de l'imparfait du subjonctif [3]. Les deux grammaires exposent, à propos des premières personnes (en *-i*) de l'indicatif présent, à peu près la même théorie [4]. Elles donnent la même règle au sujet de la déclinaison des adjectifs en *-ens, -ans* [5]. Le *Donat* et les *Leys* s'occupent des mots en *-ayre,* quoique leurs auteurs diffèrent d'opinion sur l'addition ou la suppression de *s* au cas-sujet de ces noms.

Il semble donc, si on en juge par ces détails et par d'autres qu'il serait trop long de rappeler ici [6], que

1. On peut se demander toutefois s'ils n'ont pas puisé aux mêmes sources; mais je ne le crois pas, parce que Guilhem Molinier doit avoir fait effort pour connaître ses prédécesseurs; tout, dans sa manière de comprendre sa tâche, indique qu'il ne doit avoir rien négligé pour écrire une œuvre consciencieuse; il voulait réunir, dit-il, ce qui, jusque-là, était dispersé.

Parmi les provençalistes, Galvani et Stengel croient que G. Molinier n'a pas connu le *Donat Proensal*, ou que, du moins, il n'est pas possible de démontrer qu'il l'ait connu. Diez était d'un avis contraire; Lienig, *Op. laud.*, p. 14.

2. Lienig, *Op. laud.*

3. Lienig, p. 15 sq.; *Leys,* G. A., II, 244; J. A., III, 131; *Donat*, Stengel, 13, 36; 14, 8; 61, 13.

4. Lienig, p. 17, 18; *Leys*, G. A., II, 354-360; J. A., III, 148 sq.; *Donat*, Stengel, 12, 30.

5. *Leys*, G. A., II, 166; *Donat*, Stengel, 2, 13; 42, 27. Lienig, p. 18.

6. Voir, pour d'autres exemples de détail, Lienig, *Op. laud.*,

Guilhem Molinier a bien connu le *Donat*. Ce petit traité comprenait d'ailleurs peu d'idées générales et ne pouvait pas servir de source principale pour une œuvre aussi développée que l'étaient les *Leys*. Mais on pouvait admettre *a priori* que Guilhem Molinier l'avait connu (il se trouvait conservé dans d'assez nombreux manuscrits) ; et la comparaison que l'on a pu établir entre plusieurs passages des deux grammaires a confirmé cette hypothèse.

Voici maintenant deux compositions, l'une en vers, l'une en prose, qui sont dues à des prédécesseurs ou plutôt à des contemporains du rédacteur des *Leys* : le *Doctrinal de trobar* de Raimon de Cornet et la « glose, ou correction, et déclaration » faite par Joan de Castelnou [1].

Raimon de Cornet, de Saint-Antonin, auteur de nombreuses poésies où résonne encore quelquefois l'écho de la muse provençale classique, a écrit en 1324, en septembre exactement, un *Doctrinal de trobar*, c'est-à-dire une *Poétique* (543 vers de six syllabes). La date est à retenir : elle nous rappelle la première année des concours du *Gay Saber ;* on peut croire sans peine que cet événement littéraire a provoqué la composition de ce petit manuel de poétique à l'usage des candidats. Raimon Cornet y donne, dans la première partie [2], un

20 sq. La conclusion de Lienig, qui nous paraît sûre, est que Molinier a connu un ms. du *Donat* apparenté au groupe de mss. représentés actuellement par *C*. Lienig serait disposé à admettre que l'auteur du *Donat* pourrait être originaire du Quercy ou de la partie centre ou nord du Rouergue.

1. Les deux ouvrages sont publiés dans Chabaneau et Noulet, *Deux mss. provençaux du XIVe siècle*, p. 199 et suiv.

2. V. 1-250.

rapide aperçu des principales formes grammaticales (noms, pronoms, verbes) en se référant aux usages des meilleurs troubadours du temps passé, comme le fera le rédacteur des *Leys*.

Dans une seconde partie (v. 245-340), l'auteur traite de l'accent et des principales figures de rhétorique. La troisième partie (v. 341-408) traite des rimes et donne une définition rapide des différents genres lyriques.

Au v. 409 commence une quatrième et dernière partie, dans laquelle Raimon de Cornet se réfère aux « troubadours anciens » et à Peire Cardenal; il fait amende honorable, s'il s'est trompé, et insère dans le *Doctrinal* un intéressant sirventés de sa composition [1]; le tout se termine par une dédicace élogieuse à l'adresse de l'infant Pedro, fils du roi d'Aragon Alfonse IV [2].

Le même Raimon de Cornet avait composé une autre poésie didactique, qui doit être postérieure au *Doctrinal;* elle est mutilée et il n'en reste que quatre-vingt-cinq vers. L'auteur déclare, au début, qu'il veut écrire pour les troubadours des *Reglas per trobar*, ce qui rappelle bien le traité de Raimon Vidal. « Il y a beaucoup de jouvenceaux, dit-il, qui se mêlent d'écrire des vers, mais qui commettent beaucoup de fautes dans l'emploi des lettres et des accents. » « Ceux qui veulent écrire de bons poèmes, ajoute-t-il, doivent connaître ce que je dis ainsi que le cours et la manière du savoir ancien »,

1. Cf. les strophes II et III sur le goût de la poésie répandu dans toutes les classes de la société, la strophe II sur l'Église et la poésie, les strophes IV et V, qui rappellent certains passages de Guiraut Riquier.

2. Ce prince, qui avait cultivé la poésie (Cf. *E de trobar saben*, Doctrinal, v. 521), se fit moine en 1358 et mourut en 1380, à l'âge de soixante-seize ans.

c'est-à-dire des anciens troubadours. Il rend grâces de son savoir à Dieu et « aux bons troubadours de Toulouse, seigneurs du noble Consistoire, où je séjourne souvent pour apprendre ledit savoir[1] ». Ainsi s'exprime Raimon de Cornet, qui fut grammairien et poète, qui vit la fondation du Gai Consistoire, y vint étudier et y fut couronné[2], mais qui ne fut jamais mainteneur.

Raimon trouvá un critique spirituel et savant en la personne de Joan de Castelnou, qui composa sur le *Doctrinal* une « glose » (*glosari*) explicative adressée, elle aussi, à Pierre d'Aragon.

Dès le début de la *Glose* (nous sommes en 1341) il est question des *Leys d'Amors ;* c'est la première mention formelle que nous en trouvons. C'est aux *Leys*[3]

1. Il y a, dans Raimon de Cornet, d'autres allusions aux travaux du Consistoire. En 1325, il veut qu'une de ses chansons soit soumise aux « troubadours qui tiennent consistoire ». (Chabaneau et Noulet, *Deux mss. prov.*, A XVI.) Cf. *ibid.,* A XXI, 56, et XXVII, 69-72, où il est fait allusion à des lectures publiques qui pourraient être les concours annuels des Jeux Floraux.

2. En 1333, avec une pièce étrange et énigmatique pour connaître le « compte de la première lune ». (Chabaneau et Noulet, *Deux mss. prov.,* A XIX.) Si Raimon de Cornet acceptait la direction grammaticale du Consistoire, il paraît avoir voulu conserver son indépendance de poète; peut-être aussi les mœurs privées de ce moine rabelaisien et sa vie agitée (il faillit être brûlé comme révolutionnaire) expliquent-elles qu'il n'ait pas été du nombre des premiers mainteneurs. Cf. en tout cas d'intéressantes remarques de Chabaneau et Noulet sur l'influence du Consistoire. « L'Académie toulousaine n'attira pas à elle, du moins au début, toute la vie poétique du Languedoc. Il y eut à côté, même à Toulouse, de libres talents, qui, tout en entretenant avec elle de bonnes relations, et en acceptant même son joug grammatical, surent en rester, à d'autres égards, indépendants. » (*Op. laud.*, p. XXXVIII.)

3. Il les appelle *Leys d'Amors*, *Leys*, et deux fois *Leys del Gay*

que Joan de Castelnou renvoie constamment l'auteur du *Doctrinal*; et il le fait avec une verve mordante; c'est une critique acerbe et impitoyable de Raimon de Cornet; et on doit avouer que celui-ci avait bien mérité la leçon du sévère mainteneur, grammairien et poète; car la poésie de Raimon de Cornet est bien trop superficielle pour avoir quelque intérêt et quelque précision. La « glose » de Joan de Castelnou témoigne d'une connaissance plus complète et plus judicieuse des lois de la grammaire et de la métrique « romanes »; il reconnaît la nécessité d'avoir recours au latin[1] en matière de grammaire, mais il s'en refère au « romans » en dernier ressort pour toutes les difficultés, invoquant le bon usage et les habitudes, suivant la doctrine des *Leys*[2].

Ainsi en 1341 il existait une rédaction des *Leys d'Amors*; cette rédaction comprenait au moins cinq parties[3].

Le même Joan de Castelnou a composé un *Compendi* ou abrégé des *Leys d'Amors*. L'auteur a écrit ce

Saber. Les passages correspondants des *Leys* ont été identifiés par Chabaneau, *Deux mss. prov.*, p. 216 sq.

1. Il cite Priscien (p. 219) et un anonyme latin. P. 221 est cité Raimon Vidal, que Raimon de Cornet devait connaître, mais qu'il ne cite pas.

2. Joan de Castelnou nous apprend qu'il avait invité Raimon de Cornet à désavouer ses erreurs grammaticales; mais celui-ci avait refusé, alléguant que, à l'époque où il composa le *Doctrinal*, il ne connaissait guère de science (*no sabia gayre sciencia*) et qu'il serait trop confus de désavouer son *Doctrinal*. Cependant le fragment du poème didactique qui nous a été conservé et qui est adressé au Consistoire (Chabaneau-Noulet, *Deux mss. prov.*, A IV) pourrait être unc nouvelle rédaction plus orthodoxe.

3. Il est fait trois fois de suite allusion à la cinquième partie des *Leys* (*Deux mss. prov.*, p. 227).

résumé pour un noble Catalan, Dalmau de Rocaberti, qui le lui avait demandé. Le traité est assez bref (trente-huit folios dans un des principaux manuscrits) et se compose de quatre parties[1]. La première partie contient un résumé d'observations sur les fautes concernant la grammaire et la métrique[2]; ce sont, dit l'auteur, les défauts qu'on trouve « hors sentence » (*fora sentensa*), opposés à ceux qui se produisent *en sentensa*[3], et dont l'énumération et la description forment la deuxième partie du recueil.

La troisième partie comprend des « définitions et autres choses concernant l'art poétique » : définition du vers (*rim, bordo*); définition des genres : *vers, chanson, sirventes, danse, descort, partimen, pastourelle, retroencha, planh, escondig;* Joan de Castelnou dit qu'il emprunte ces définitions aux *Leys* « comme il suit par versets ». La quatrième partie, très brève, traite des genres non principaux (*dictats no principals*[4]).

1. Le traité est encore inédit; il en existe trois manuscrits du XIVe siècle, plus une copie du XVIIIe. Cf. pour la description des manuscrits : J. Massó-Torrents, *Bibliografia dels antics poetes catalans*. Le titre de l'ouvrage nous est donné par le début de l'un des manuscrits : *Compendi de la conaxensa dels vicis que poden sdevenir en los dictats del* GAI SABER. (Massó-Torrents, *Op. laud.*, p. 265). Notice et extraits dans P. Meyer, *Romania*, VI (1877), p. 342, note.

2. Voir dans Massó-Torrents, *Op. laud.*, p. 58, un extrait de la table de la première partie : la fin de cette table des matières est la suivante : *replicacios, mot tornat, rim tornat, pausa tornada, bordo tornat, rim faysuch, ffre, mot pausan, hyats, metatisme* (sic), *collisios, liamens espost de diccios, pedaç, fals accen.*

3. Massó-Torrents, *Op. laud.*, p. 58.

4. Énumération simplement des *somis, vesios, cosirs, reversaris en vers, plasers, desplasers, conorts, desconorts, rebechs, relays, gelosescas ;* seule l'*estampida* a une définition plus longue. (D'après les notes prises par nous à Barcelone.)

Nous ignorons la date précise de la composition de ce traité; mais remarquons déjà les deux points suivants sur lesquels nous reviendrons : c'est que, à peine les *Leys* terminées, un noble Catalan en demande une rédaction abrégée à son usage et l'un des sept mainteneurs la rédige à son intention.

Dans les poésies de Joan de Castelnou qui nous ont été conservées[1] se trouvent plusieurs allusions au Consistoire et aux *Leys*[2]. Dans l'une d'elles[3] il demande au Gai Consistoire s'il doit se laisser mourir sans dire à sa dame son amour ou s'il doit le lui déclarer humblement.



Les disciples les plus empressés des doctrines poétiques et grammaticales de l'École toulousaine furent les Catalans.

Les poètes catalans du XIIe et du XIIIe siècle employaient la langue littéraire des troubadours. Au XIVe siècle, la langue poétique catalane prend sa personnalité, comme elle l'avait déjà fait dans la prose; mais l'esprit qui anime la nouvelle poésie du XIVe siècle est celui de l'École toulousaine; cette

1. Elles sont au nombre de douze et ont été publiées par J. Massó-Torrents, *Annales du Midi*, t. XXVI-XXVII.

2. *Seguen q ponx las* Leys del Gai Saber, VI, 11. Cf. la fin de la chanson XI et XII, 5.

3. VII. Elle est adressée au *Gai Coven* ou Consistoire.

Milá croyait Joan de Castelnou catalan; mais cf. la pièce IX, 35 : *Tolzas*.

Notons en passant que J. de Castelnou est un Priscianiste, comme Guilhem Molinier; Priscien est le seul auteur ancien qu'il cite dans sa *Glose;* Chabaneau-Noulet, *Deux mss. prov.*, p. 219.

influence, qui n'a pas toujours été très heureuse, a duré plusieurs siècles[1].

Dès la fondation du *Consistoire du Gai Savoir*, la Catalogne, que tant de liens unissaient dans le passé au Midi de la France, Provence ou Languedoc, s'était tournée vers le foyer poétique où la poésie semblait vouloir briller d'un nouvel éclat. Deux poètes catalans furent couronnés à Toulouse pendant le XIVe siècle, l'un Lorenz Mallol, aux environs de 1350, l'autre, Johan Blanc, à une date indéterminée[2]. Un beau manuscrit[3] écrit en Catalogne au XIVe siècle contient, à côté des poésies de troubadours catalans, en particulier de Cerveri de Girone, toute une série de poésies de l'École toulousaine qui ne se trouvent que là.

En 1371, seize ans à peine après la promulgation des *Leys d'Amors*, le roi Pierre IV d'Aragon[4], protecteur de la poésie et poète lui-même, confiait à un de ses conseillers, Jacme March, le soin d'établir un *Livre de Concordances* ou *Dictionnaire* de rimes[5].

1. En 1324 Raimon de Cornet adressait son *Doctrinal* (cf. *supra*) à l'infant Pere (1304-80), frère puîné d'Alphonse IV, roi d'Aragon, fils de Jaime II, et Joan de Castelnou, mainteneur du Gai Consistoire, lui adressait sa *Glose* sur le *Doctrinal* en 1341 (cf. *supra*).

2. Chabaneau, *Hist. Gén. Lang.*, X, 207.

3. Ms. *A* (ancien ms. Gil y Gil) de Massó Torrents, *Bibliografia dels antics poetes catalans* (*Anuari catala*, 1913-1914), p. 30.

4. 1335-1387. Milá y Fontanals, *Trov. en España*, p. 474, 481.

5. Voir sur tout ceci : Milá y Fontanals, *Trov. en España*, p. 483; Morel-Fatio, *Katalanische Literatur* (*Grundriss* de Grœber), p. 77, qui renvoie aux ouvrages suivants : Enrique de Villena, *El arte de trobar* (in Mayans y Siscar, *Orig. de la lengua española*, éd. de Madrid, 1873, p. 259); Torres Amat, *Dicc.*, s. v. *Aversó* et *Juan I.* Les ordonnances de Martin Ier (1er mai 1398) et de Fernand Ier (17 mars 1413) sont publiées dans la *Colleccion de doc.*

En 1393 enfin le roi d'Aragon Jean Ier (1387-1396) chargea le même Jacme March, chevalier, et Luis de Aversó, citoyen de Barcelone, d'établir dans cette ville un Consistoire sur le modèle de celui de Toulouse. En 1398, le roi Martin donna au Consistoire quarante florins d'or pour la fondation de prix et Fernand Ier en donna autant en 1413.

C'est à cette période de la fondation du Consistoire barcelonais que se rattachent la transcription des œuvres didactiques suivantes : d'abord une traduction catalanisée de l'une des rédactions en prose des *Leys d'Amors*[1], puis et surtout la rédaction en vers des *Flors del Gai Saber*, dont c'est le seul manuscrit qui se soit conservé.

La rédaction en vers, appelée *Flors del Gai Saber*[2], paraît se rattacher à la rédaction en six livres en l'abrégeant. Dans la quatrième partie, la morphologie des verbes est exposée en une trentaine de vers seulement.

ined. del Archivo de Aragon, VI, 469; cf. encore : *Bibl. Nat.*, Paris, Esp. n° 225, f° A.

1. Conservée aux Archives de la Couronne d'Aragon, à Barcelone. Ms. en papier, de la fin du quatorzième siècle. Copie dans les papiers de A. Tastu, Paris, Bibl. Mazarine, n° 4156.

Plusieurs historiens (Zurita, Mariana, etc.), se référant à un passage de Enrique de Villena (in Mayans y Siscar, *Origenes de la lenga española*, éd. Madrid, p. 271) ont dit (et Dom Vaissete a répété, éd. Privat, IX, 430) que le roi Jean Ier d'Aragon avait envoyé en 1388 à Charles VI, roi de France, des ambassadeurs pour lui demander de lui envoyer *des poètes de la province de Narbonne* (Dom Vaissete, *loc. d.*) pour établir dans ses États la *Gaie Science*. Chabaneau fait observer que cette circonstance est peu vraisemblable et fort douteuse (*Hist. Gén. Lang.*, X, 179).

2. Nous en avons publié des extraits dans le *Recueil de l'Académie des Jeux Floraux*, 1917, et dans la *Romania*, 1919, p. 161-178. Le ms. est à Barcelone, *Biblioteca de Catalunya*, n° 239. 7.500 vers environ de huit syllabes.

La cinquième est consacrée aux *vices et figures* (livre IV de la rédaction G. A.). La sixième est très brève. Le *rimario* manque ainsi que la chanson à Notre-Dame; le premier exemple de développement poétique donné par la rédaction en prose (G. A.) y est traité avec brièveté; le paragraphe sur le *pedas* ou cheville termine le chapitre, qui ne comprend que quelques pages[1]. Guilhem Molinier a exposé dans la préface de la rédaction en vers son intention de rendre ainsi son œuvre plus facile à retenir. C'était le principe qui guidait, au Moyen âge, les auteurs des traités didactiques : Guilhem Molinier a imité sur ce point Alexandre de Villedieu et Evrard de Béthune. Il a d'ailleurs intercalé dans ses deux rédactions en prose plusieurs passages en vers que l'on retrouve dans les *Flors del Gai Saber*[2].

Le livre de *Concordances* ou Dictionnaire de rimes, composé par Jacme March seize ans à peine après la publication des *Leys*, est encore inédit[3]. On s'étonne qu'un travail de ce genre n'ait pas été entrepris par les fondateurs du Consistoire du Gai Savoir. On en trouverait une ébauche dans le *Donat Proensal*; Guilhem Molinier s'était contenté de donner la liste d'un certain nombre de rimes, dans sa rédaction en cinq livres.

Comme son confrère Jacme March, et avec plus d'ampleur, Luis de Aversó a voulu contribuer à faire connaître la *Gaya Sciensa* parmi ses compatriotes; à

1. Cinq pages du manuscrit, au lieu de seize de l'imprimé de la rédaction en prose.

2. Cf. plus loin l'*excursus IV*.

3. *Biblioteca de Catalunya*, Barcelone, n° 239; f[os] 160-184 v°. Le Dictionnaire y est établi sur quatre, cinq et même six colonnes.

cet effet il composa un *Torcimany*[1] ou Dictionnaire, « *loqual tracta de la Sciencia gaya de trobar* ». Cet ouvrage[2] se compose de trois parties, suivies d'un Dictionnaire (incomplet par suite de la perte d'une partie des feuillets). La première partie (dont nous ignorons le contenu) est subdivisée en douze autres parties; la seconde partie, qui est très développée (f° 18-f° 100), traite de la « définition de trouver » et est encore subdivisée en douze autres parties; la troisième partie, subdivisée en trois, traite des « figures de locution » et des « fleurs de rhétorique », de *sonança*, *consonança*, *leonismitat*, la troisième des *diccions plenisonans* et *semisonans*; le dictionnaire ou *torcimany*, deux fois plus étendu que celui de Jacme March, commence au f° 159 v° et se continue, sur trois colonnes, jusqu'au f° 277 qui termine l'ouvrage.

*
* *

Les doctrines du Gai Savoir durent se répandre de bonne heure par Barcelone dans le royaume de Majorque ; nous n'avons, pour la période ancienne, qu'un témoignage, c'est celui de Enrique de Villena, qui cite un auteur de Majorque, Guillem Vedel, qui aurait composé un traité, bizarrement intitulé, d'après son nom, *Suma Vitulina*[3].

En Castille et en Portugal, ces doctrines paraissent avoir eu moins d'influence qu'en Catalogne.

1. Même mot que *truchement*, anc. prov. *drogoman*.
2. Ms. à l'Escorial, San Llorenç, M. 1, 3. Description dans Massó Torrents, *Bibliografia*, p. 266.
3. Mayans y Siscar, *Origenes*, éd. de 1873, p. 270.

Juan Manuel (1282-1348) avait composé un *Arte de trobar* ou *Reglas como se debe trovar*, dont on n'a conservé malheureusement que le titre. Mais il est probable qu'il se rattachait à un des traités catalans qui ont été écrits sur cette matière, sans que nous puissions préciser davantage[1]. En tout cas il est vraisemblable qu'il a été composé avant les *Leys*[2].

Par contre, une Poétique[3], dont il ne nous reste qu'un fragment, paraît se rattacher, au moins d'une manière générale, au code toulousain. La terminologie employée dans l'école galicienne décadente (deuxième partie du xiv[e] siècle) paraît dénoncer aussi une influence lointaine des *Leys*[4]. Le fragment traite des

1. C'est l'opinion de C. Michaelis de Vasconcellos, *Grundriss* de Grœber, II, 2, p. 235, n. 9, et de G. Baist, *ibid.*, p. 419.

2. Il n'est pas impossible d'ailleurs que ce traité soit dû à l'influence des premières rédactions des *Leys d'Amors*, qui ont dû circuler en Espagne entre 1324 et 1348, date de la mort de Juan Manuel; n'oublions pas que la *Glose* de Joan de Castelnou, composée pour un Catalan, est de 1341.

3. Elle se trouve à l'état fragmentaire en tête du ms. Colocci-Brancuti, un des trois manuscrits qui contiennent l'ancienne poésie lyrique portugaise. Cf. Michaelis de Vasconcellos, *Grundriss* de Grœber, II, 2, 197; Monaci, *Il tratatto di Poetica portoghesa*, in *Miscellanea Caix-Canello*, 1886. Le texte a été publié pour la première fois par Molteni dans les *Communicazioni dalle Bibliotheche di Roma*, par E. Monaci. Halle 1875-1880.

4. C. Michaelis de Vasconcellos, qui connaît à fond cette littérature, dit que l'obscurité règne sur l'origine et le sens de cette terminologie, elle croit à une influence de traités poétiques portugais ou limousins (provençaux) et peut-être à l'influence du traité perdu de Juan Manuel. *Grundriss* de Grœber, II, 2, p. 235, n. 9.

Chabaneau rapproche le dernier chapitre de cette poétique avec *Leys*, G. A., I, 22, et l'avant-dernier avec *Leys,* G. A., III, 26; Chabaneau, *Hist. Gén. Lang.*, X, 180, n. 3.

Les auteurs de la *Littérature portugaise* dans le *Grundriss* de

principaux genres lyriques dans les premiers chapitres qui nous ont été conservés ; dans les chapitres v et vi il est question des rimes longues ou brèves, du *cacefeton* (*... que he tanto como palavra fea*) et de l'hiatus. Monaci fait observer que la mention du *cacemphaton* et de l'hiatus ne suffit pas à indiquer la filiation avec les *Leys* ; sans doute, mais aucun auteur en langue vulgaire n'en parle, au Moyen âge, en dehors des *Leys*.

Vers le début du xiv[e] siècle, Berenguer de Noya, probablement originaire de Majorque, composa un *Mirall de trobar*[1] où l'on retrouve comme un écho des *Leys*. Après un début en vers il traite en prose de l'alphabet (deuxième partie), puis des figures de grammaire suivantes : prothèse, aphérèse, épenthèse, syncope, apocope, *episceir* (répétition du même mot deux ou trois fois), antiphrase. Dans cette troisième partie, sauf pour les définitions, qui peuvent avoir été prises dans une source commune, le texte de Berenguier ne ressemble pas à celui des Leys : l'ordre des matières est différent, le développement est plus long, le nom-

Grœber (II, 2, 143) disent que, à partir de 1369, l'école savante des *dizedores* est sous l'influence de la *Gaya Ciencia* venue de Catalogne. Il s'agit sans doute, dans leur pensée, de l'influence directe exercée au point de vue de la forme par la poésie catalane du xiv[e] siècle sur la poésie galicienne et non des doctrines grammaticales ou littéraires des traités toulousains et catalans.

1. G. Llabrès, *Poéticas catalanas de Berenguer de Noya y Francesch de Oleza*, Barcelone, Palma de Mallorca, 1909. Berenguier cite plus de troubadours que Molinier (treize, parmi lesquels A. Daniel, Giraut de Bornelh, P. Vidal, etc.). Il connaît Isidore de Séville, qu'il cite au début (à propos de l'invention de l'alphabet, *Orig.*, I, iv, 1); cf. encore à propos du solécisme, *Orig.*, I, 33, Berenguier, p. 26.

bre des figures n'est pas le même[1]; les exemples sont pris aux troubadours et non pas au langage courant, comme dans les *Leys*.

La quatrième partie traite des *vices* : barbarisme, solécisme, pléonasme, amphibologie, tautologie, acyrologie, hiatus, métacisme. Ces figures sont traitées dans les *Leys* parmi les figures ou plutôt les flèches (*sagetas*) communes au barbarisme et au solécisme[2]. Dans cette partie également le nombre des « vices » et leur disposition ne sont pas les mêmes que dans les *Leys*.

Enfin, la dernière partie traite d'une matière qui était connue au Moyen âge sous le nom de *Colores rhetorici*[3]. Ces *couleurs* étaient, au Moyen âge, au nombre de trente-neuf. On n'en trouve plus que huit dans Berenguer : *leonismitats*, *anadiplosis*, *acnominacio*[4], *gradasia* (*gradatio?*)[5], *repeticio*, *traduccio*[6], *smatrismos*[7], *anapolensis*[8]. Les trois couleurs nouvelles qui ne se trouvent qu'au Moyen âge ne se rencontrent pas dans Berenguer[9].

1. Cf. *Leys*, III, 142 sq. Je ne retrouve pas dans les *Leys* le nom d'*episceir*.

2. *Leys*, G. A., III, 26 sq.

3. Thurot, *Not. Extr.*, XXII, 2, 474.

4. *Leys*, G. A., III, 22 : *agnominacio*.

5. *Leys*, *ibid.*, p. 22.

6. Probablement le *Sinacrismos* de Cassiodore, Thurot, *Op. laud.*, 476.

7. *Leys*, G. A., III, 24.

8. Thurot, *ibid.*

9. Ce sont la *catatiposis*, l'*oliopomenon* et l'*omiophasis* qu'on ne connaît que par le *Doctrinal* d'Alexandre de Villedieu et le *Grécisme* d'Évrard de Béthune (Thurot, 479); on sait qu'on les retrouve toutes trois dans les *Leys*; cf. *supra*, p. 80.

Si Bérenguer ne cite que ces *couleurs*, il connaissait les autres; mais comme il le dit lui-même, « je n'insiste pas pour ne pas allonger le sujet ». (P. 38).

On ne peut pas dire, à proprement parler, que le *Miraill* soit un reflet des *Leys*; le choix des exemples, empruntés presque tous aux troubadours, la disposition des figures, des vices et des *colores* ne se correspondent pas d'un ouvrage à l'autre. Et cependant il paraît difficile de conclure que le *Miraill* n'ait pas été inspiré par les *Leys*. Son auteur n'a voulu faire qu'un *memento*[1], un résumé de rhétorique appliqué à la poésie; il a, de ce chef, éliminé ce qu'il y avait de touffu dans les *Leys*; ou peut-être a-t-il, incité par l'exemple de ces dernières, puisé aux mêmes sources, puisqu'il connaissait Isidore de Séville et que cet auteur aurait suffi à lui fournir sa matière, comme il l'avait fournie en partie aux *Leys*; en résumé, l'inspiration viendrait de cette dernière source, car il me paraît difficile qu'elle vînt d'ailleurs, les doctrines des *Leys* s'étant déjà répandues en Catalogne à l'époque de Berenguer; elles ont donné l'exemple, si elles n'ont pas servi de modèle; le choix et la disposition du sujet appartiennent à Berenguer, dont l'œuvre est d'ailleurs si brève qu'elle ne se prête pas à une comparaison détaillée et probante avec celle de Guilhem Molinier.

Il ne nous reste que des fragments de l'ouvrage de Enrique de Villena sur l'*Arte de trobar*[2]. Le texte com-

1. Il dit de son ouvrage que c'est un *petit écrit*, p. 39; l'opuscule a quarante pages petit format.

2. Ils ont été publiés par Mayans y Siscar, dans ses *Origenes de la lengua española*, éd. de Madrid, 1873, p. 270.

On les trouve aussi dans Menendez y Pelayo, *Antologia de poetas liricos castellanos*, t. V (Madrid, 1894), p. 3 sq.

plet paraît avoir existé encore au XVIIe siècle[1]. Les fragments que nous en possédons sont insuffisants pour nous donner un plan de son ouvrage. Mais on y retrouve, dès le début, comme un écho des préceptes de l'École de Toulouse.

Don Enrique connaissait les *Leys* sous une double forme, l'une en vers et l'autre en prose, si on en juge par le passage suivant : « Este [*c.-à.-d. le traité des* Leys d'Amors] era largo; per donde Guilhem Molvier (*sic*) le abrevió e le hizo el *Tratado de las Flores*, tomando lo sustancial de las *Leyes de Amor*. » Ce qu'il y a de plus intéressant, dans les fragments qui nous restent, ce sont les détails historiques que l'auteur nous donne sur la célébration des Jeux Floraux à Barcelone au début du XVe siècle, ainsi que ses observations, précieuses à plus d'un titre, sur la prononciation du castillan à son époque.

Quant au marquis de Santillane, il cite bien les Provençaux, en déformant leurs noms d'ailleurs, dans son *Proemio*[2]; mais il semble qu'il ne connaissait leurs théories que d'après l'*Arte de trobar* de son maître Henri de Villena; il dit expressément dans son *Proemio*[3]

1. Menendez y Pelayo, *Op. laud.*, p. XLIX. Quevedo y fait allusion dans son prologue aux poésies de Fr. Luis de Leon; Menendez y Pelayo, *ibid.*

2. Cf. encore le *Prólogo de los Proverbios*, ch. IV.

3. *Proemio*, ch. XIV. Cf. G. Baist, in Grœber, *Grundriss der rom. Phil.*, II, II, 427; Mario Schiff, *Bibl. du Marquis de Santillane*, p. LXXIII. Menendez y Pelayo croit (*Antologia*, V, LXXXV) qu'il ne connaissait les troubadours que par les Italiens.

Notons ici le titre de quelques ouvrages dont les manuscrits se trouvaient dans les bibliothèques du roi Martin (1396-1410) et du Prince de Viane (mort en 1461) et dont quelques-uns pourraient peut-être se rattacher à la tradition des *Leys d'Amors* (d'après

que la terminologie poétique est venue aux Castillans des Portugais.

Le compilateur Juan Alfonso de Baena[1], connaissait sans doute une rédaction des *Leys d'Amors*. Il se flattait d'avoir lu les « *cadencias logicales de los Limosinos*[2] »; et dans le prologue de son chansonnier il fait allusion à la *Gaya Sciencia*[3].

Il semble donc établi que les traités toulousains étaient connus — probablement par l'intermédiaire des rédactions catalanes — dans ce milieu poétique qu'était la cour de Jean II; jusqu'à quel point les théories des poétiques méridionales sont passées dans la poésie castillane du temps, c'est ce qu'il n'est pas facile de déterminer.

La tradition commencée par Enrique de Villena se continue d'ailleurs, comme on le voit par la *Gaya de Sonantes* de Pere Guilhem de Segovia. La *Gaya de Sonantes*[4] est un dictionnaire de rimes; il n'a aucune utilité pour l'étude de la *Gaya Sciencia* au Moyen

Milá, *Trov. en España*, p. 488, note; les numéros renvoient aux numéros de cette note) : 16, *Taula tolosana* Cat.; 129, *Cod. en Tholozá*; 194, *Lectura sobre les taules tholosanes* L.; 267, *l'art de trobar en limosi;* (l'ouvrage commençait ainsi : *Guilhem en alier de Tolosa... en nom de deu lo payre omnipotens...* et finissait ainsi : *entro que tornat fo*). Ce dernier traité, et à la date de Guilhem Anelier (1276), serait précieux; mais il semble qu'il s'agisse ici du poème d'Anelier sur la guerre de Navarre, qui commence ainsi : *Guillelmus Anelier de Tolosa me fecit; in nomine Patris*, etc.

1. Juan Alfonso était secrétaire du roi Jean II de Castille (1406-1454), dont la cour fut le centre d'une école poétique importante dans l'histoire littéraire de l'Espagne.

2. Menendez Pelayo, *Antologia,* V, p. xxv.

3. Milá y Fontanals, *Trovadores en España*, 517, n. 16.

4. Cf. J. Tallgren, *La Gaya ó Consonantes de Pero Guillen de Segovia*. Helsingfors, 1907. L'ouvrage a été écrit vers 1475.

âge [1]. Peut-être le même auteur avait-il composé un art poétique, mais ce n'est qu'une supposition [2]. Pere Guillen dit cependant, dans son *Prohemio*, que les auteurs qui l'ont précédé ont écrit sur la Gaie Science en latin et en un style trop élevé, tandis que lui désire écrire dans un style plus simple et plus accessible. Il semble, comme dit M. Tallgren [3], qu'on ne doive pas entendre cela de Jacme March ni de Luis Aversó, ni de Juan Manuel. Peut-être Pere Guillen avait-il en vue le Catalan Enrique de Villena [4].

La *Grammatica Castellana* d'Antonio de Lebrija ou Nebrija parut à Salamanque, où l'auteur était professeur, en 1492 [5]; on pourrait être tenté de la rattacher en partie aux *Leys d'Amors*, si on considérait le livre IV où sont énumérées les nombreuses figures de rhétorique si longuement exposées dans les *Leys* (rédaction en cinq livres), ainsi que les méfaits de barbarisme, solécisme et métaplasme. Mais il est plus vraisemblable que Nebrija, qui était un humaniste et qui cite souvent Cicéron et Quintilien, a emprunté sa terminologie aux mêmes sources que les *Leys*, et probablement, en plus à Quintilien, qu'il cite précisément à la fin de ce livre quatre [6]. Les expressions si caracté-

1. Tallgren, *Op. laud.*, p. 3.
2. *Ibid.*, p. 4 et p. 17, § 12, où la supposition est rendue vraisemblable. Il y a, dans le manuscrit unique, une assez grande lacune (43 pages), qui correspondrait à la partie de l'œuvre perdue.
3. *Op. laud.*, p. 8.
4. *Ibid.* Mais il y en avait d'autres que don Enrique.
5. Réédition photographiqne par E. Walberg, Halle, 1909.
6. A propos de *calepos*. La distinction du son de *c* et de *g* devant les voyelles se retrouve dans Nebrija, mais elle ne rappelle pas les termes dont se servent les *Leys* pour établir la même distinction; Nebrija, f° B II, *Leys*, G. A., I, 32. Remarquons que

ristiques des *Leys*, *unisonan*, *plenisonan*, *semisonan* ne s'y retrouvent pas. De même, dans la partie métrique (livre II), on trouve la mention de vers *adoniques* et *iambiques*, comme en latin ou en grec, mais non de vers *sillabicats*, *trencats*, etc.

L'*Arte de poesia Castellana*[1] de Juan del Encina ne paraît rien devoir à la tradition des *Leys*, sauf peut-être en ce qui concerne les licences et « couleurs » poétiques (ch. VIII) dont quelques-unes peuvent rappeler celles qui sont autorisées par les *Leys* dans la partie métrique.

Le chroniqueur catalan Miquel Carbonnell[2] (mort en 1517) nous apprend qu'un poète catalan du quinzième siècle, Jaume Ripoll, avait commenté en vers catalans les *Leys d'Amors*[3].

Molinier ne paraît pas avoir connu Quintilien, dont l'œuvre était peu répandue au Moyen âge.

1. Imprimé en 1496; fragments dans Menendez y Pelayo, *Antologia*, V, p. 30-47.

Dans la *Filosofia antigua poética* d'Alonso Lopez Pinciano (Madrid, 1596; réimprimée par P. Muñoz Peña, Valladolid, 1894) il est fait allusion à des *Artes poéticas que andan en romance*, mais il ne semble pas qu'il s'agisse des poétiques catalanes ou toulousaines; c'est plutôt par opposition au latin que le mot *romance* paraît employé ici (p. 300, 301 de la réimpression).

2. Ses *Opera minora* ont été publiées dans la *Colección de doc. inéd. del Archivo de Aragon*, t. XXVII, XXVIII.

3. *Tolosanos Flores in maternis rythmis jam editos percallentissime conmentatus est.* Cité par Menendez y Pelayo, *Antologia de poetas líricos castellanos*, t. V (Madrid, 1894), p. CCLXXVII. Ce passage est tiré d'un opuscule de Peire Carbonell sur les Catalans illustres de son temps.

Le nom de Jaume Ripoll se retrouve dans un chansonnier catalan (*H*b de Massó-Torrents); il est choisi pour juge d'une tenson entre Gabriel Ferruç et Garau de Massanet. Jaume Ripoll était premier notaire de Barcelone et professeur de droit; Carbonell

L'*Art nova de trobar*[1], du majorquin Francesch de Oleza, contient comme un dernier écho des *Leys d'Amors*. Le traité se compose de trois parties : d'abord une série de définitions (la poésie, la rime, le vers, la syllabe, l'accent, etc.) ; ensuite les défauts (ou *vitia*[2] des anciens grammairiens) et leur excuse ; enfin le *compas* des strophes et des différents vers. Francesch ne cite pas les *Leys*, quoiqu'il parle de *Gaya Scientia* ; mais ses définitions sont à peu près les mêmes et les exemples qu'il donne des vers de cinq et de dix syllabes sont les mêmes qu'on trouve chez Guilhem Molinier[3]. Le tout se rattache à la rédaction en cinq livres, qui paraît avoir été seule connue au delà des Pyrénées[4].



Les *Leys d'Amors* ne paraissent pas avoir été connues des écrivains ou poètes de langue d'Oil, comme on le verra par une revue rapide des arts poétiques du

dit de lui qu'il était *poeta maximus* et qu'il connaissait fort bien l'antiquité. (*Col. doc. ined. Aragon*, XXVIII, 245.)

1. Écrit en 1536 ; publié par B. Schædel, in *Mélanges Chabaneau*, p. 711-735.

2. Méthacisme, hiatus, *liamen enpost*, *fals accent*, *cacophaton*, etc.

3. Il cite deux fois Donat, à propos du barbarisme, et emprunte plusieurs passages à Antonio de Nebrija.

4. Soit par la copie en prose des Archives de la couronne d'Aragon, soit par la rédaction des *Flors* en vers.

Nous avons parcouru l'*Ejemplar poetico* de Juan de la Cueva (Séville, 1605-1606 ; texte dans le *Parnaso Español* publié par Sedano, tome VIII, Madrid, 1774) ; nous y avons trouvé de nombreuses allusions aux classiques anciens et à l'Italie et une seule allusion au « *probenzal antiguo* » à propos de l'*endecassillabo* (p. 26).

XIVe et du XVe siècles. Le plus ancien est l'*Art de dictier*[1], d'Eustache Deschamps; il a été écrit par ce poète en 1392. Il débute par une définition des sept arts libéraux; la *musique* y est traitée d'une manière particulièrement intéressante. Une page est consacrée aux lettres de l'alphabet : *voyeulx* (*sic*), *demi-voyeux*, *liquides* et *mutes* (p. 73). Puis viennent des définitions et exemples de *ballades*, *rondels*, *virelays* et *lays*. Les expressions *balade équivoque*, *rétrograde* et *léonine* ne sont pas suffisantes pour faire croire à une influence des *Leys*; c'étaient des expressions courantes dans les traités rythmiques du Moyen âge.

Quant aux *Arts de seconde rhétorique*[2] publiés par M. E. Langlois, et qui sont au nombre de sept, il ne m'a pas paru non plus qu'aucun ait subi l'influence des *Leys*. Si quelques expressions, surtout en ce qui concerne les rimes et les strophes, paraissent rappeler ces dernières, cela provient de ce que leurs auteurs ont puisé aux mêmes sources que Guilhem Molinier ou, plus exactement, à des sources à peu près pareilles, c'est-à-dire à des traités de métrique latine qui ne sont pas tous connus[3].

Ajoutons que Jacques Legrand, l'auteur du premier traité, paraît être né à Toulouse, dans le troisième quart du XIVe siècle; mais il a surtout enseigné dans

1. Le texte de l'*Art de dictier* se trouve dans les *Œuvres complètes* d'Eustache Deschamps, t. VIII, 266-292 (*Soc. des anc. textes français*).

2. Le savant éditeur de ces traités, M. E. Langlois, cite plusieurs fois les *Leys* dans son introduction, mais à titre de comparaison seulement et sans croire à leur influence.

3. Cf. G. Mari, *I trattati medievali di ritmica latina*. Milan, Hœpli, 1899.

les Universités de Paris et de Padoue[1]. Son traité des *Rimes* (Langlois, p. 1-10) se rapporte au français et ne paraît pas inspiré par les *Leys*.

En 1539 seulement nous retrouvons un écho des *Leys* dans l'ouvrage de Gratien Du Pont, sieur de Drusac, intitulé *Art et Science de Rhétorique versifiée*[2]. Gratien Du Pont était originaire du Languedoc, où, dit-il, il s'est toujours tenu. Son ouvrage de métrique se rattache à l'*Art poétique* de Pierre Fabri; mais il connaissait les *Leys*, comme le prouvent les expressions suivantes empruntées à leur terminologie : *petas*, *plenissone, semissone*, et des passages comme le suivant : « *Et n'avons encore trouvé auteur qui mieulx observe,..... ni qui en parle tant excellement et magnifiquement, que l'auteur qui a composé les* LOIX ET RHÉTORIQUE DE LA GAYE SCIENCE (f° LIIII[3]). »

A la fin du XVI[e] siècle, Pierre Du Faur de Saint-Jory a l'occasion de citer les *Leys* dans son curieux ouvrage intitulé *Agonisticon*[4], consacré aux jeux phy-

1. Blaise d'Auriol, auteur d'une sorte de *poétrie* qui se trouve dans la *Chasse et Départ d'Amours,* d'Octovien de Saint-Gelays, était Mainteneur des Jeux Floraux; mais il ne semble pas non plus qu'il ait fait passer quelque chose des *Leys* dans sa *Poétrie*. Cf. sur ce personnage : Molinier, *Octovien de Saint-Gelays*, Toulouse, 1910, F. de Gélis, *Hist. crit. des Jeux Floraux*, Toulouse, 1912, et E. Langlois, *Op. laud.*, p. X, n. 1.

2. Toulouse, 1539. Gratien Du Pont est l'auteur d'autres ouvrages, en particulier de *Controverses des sexes masculin et féminin* (Toulouse, 1534), ouvrage qui a eu, au XVI[e] siècle, six éditions. Cf. Zschalig, *Die Verslehren von Fabri, Du Pont und Sibilet*, Leipzig, 1884 (thèse de Heidelberg).

3. Cf. encore f° 72; Chabaneau, *Hist. Gén. Lang.*, X, 180.

4. L'*Agonisticon* a paru à Lyon en 1592. Pierre du Faur était de la famille des Du Faur de Pibrac; il fut premier président du Parlement de Toulouse et chancelier du Collège de Rhétorique en

siques et intellectuels des Anciens. Il compare les joutes poétiques des Jeux Floraux aux jeux de l'antiquité; il cite plusieurs fois les *Leys* et il en donne des extraits, mais de la partie historique seulement; les théories grammaticales, métriques ou autres ne sont pas mentionnées.

1590; cf. de Gélis, *Hist. crit. des J. Floraux*, p. 119-120, 278. Les passages où il cite des extraits des *Leys* se trouvent dans la Préface, adressée à son fils, et aux chapitres XXXI, du livre II, XVIII et XX (principalement) du livre III.

EXCURSUS

EXCURSUS I

Date des *Leys*.

Les fondateurs du Consistoire, s'apercevant « qu'ils jugeaient sans lois et sans règles, car ils n'en avaient pas, qu'ils reprenaient toujours et qu'ils enseignaient peu », ordonnèrent de rédiger des règles fixes qui leur serviraient dans leurs jugements. Et ils donnèrent verbalement (*de boca*) commission de ce faire à « Maître Guilhem Molinier, savant en droit », en lui demandant de prendre les conseils de « Monseigneur Bortholmieu Marc », docteur en lois. En cas de doute, la question devait être portée devant le Gai Consistoire. « Quand lesdites règles furent faites en partie, lesdits sept seigneurs voulurent qu'elles fussent appelées *Leys d'Amors*. Et pour les faire il fallut mettre grand travail et grande étude. »

Cette première rédaction dut être une sorte d'ébauche, d'ailleurs assez étendue, si on en juge par la fin du paragraphe précédent, peut-être sans rubriques et sans divisions. Il est probable que cette rédaction fut faite dans les premières années qui suivirent la fondation du Consistoire. En 1330, cette Institution fonctionnait depuis sept ans, et on avait dû s'apercevoir bientôt,

dans une époque aussi procédurière, des inconvénients qu'il y avait à juger sans lois. En plaçant aux environs de 1330 la décision du Consistoire, et en admettant quelques années de « travail et d'étude » pour préparer cette première rédaction, on ne sera pas éloigné de la vérité.

Il est possible que nous ayons un résumé de cette première rédaction dans le *Compendi* que fit Joan de Castelnou à la demande d'un noble Catalan, Dalmau de Rochaberti. Chabaneau a fait remarquer que le plan n'était pas le même que dans les rédactions conservées, « car il traite en premier lieu de ce qui fait l'objet de la quatrième partie de B [rédaction en cinq livres], et ensuite de ce qui, dans B, forme la dernière moitié de la deuxième partie. Le reste de l'ouvrage n'y est pas représenté. En faut-il conclure que la première rédaction des *Leys* ne contenait rien de ce qui forme les parties I, III et V de la rédaction définitive[1]? » Cette supposition ne manque pas de vraisemblance.

Quoi qu'il en soit de cette hypothèse, la rédaction en cinq livres existait en 1341, date où le même Joan de Castelnou critiquait le *Doctrinal* de Raimon Cornet, en se fondant, dans sa *Glose*, sur les *Leys d'Amors*. Or, dans cette glose, les allusions à la partie des *Leys* contenant la rhétorique sont nombreuses et la cinquième partie du traité y est citée formellement[2].

La rédaction en trois livres a dû passer elle aussi par

1. *Hist. Gén. Lang.*, X, 184, n. 1.

2. Chabaneau-Noulet, *Deux mss. prov.*, p, 277 : *haia hom recors a les Leys del Gay Saber en la dicha* quinta *part.* Cf. aussi le paragraphe suivant. Joan de Castelnou appelle plusieurs fois les *Leys*, les *Leys del Gai Saber*, titre qui paraît un compromis entre *Leys d'Amors* et *Flors del Gai Saber;* cf. l'*excursus* suivant.

plusieurs états ; la date de 1356 est la date finale, mais il y a d'autres dates intermédiaires. Et il y en a même une, *rescosta*, qui nous ramène en arrière assez loin de 1356.

On lit en effet, au livre II de notre rédaction (p. 161), une strophe où l'auteur a voulu mettre une date : cette date paraît donner 1334. L'allusion à Jean XXII n'est d'ailleurs pas la seule ; il y en a une autre.

Le passage suivant doit avoir été en effet écrit pendant que Jean XXII (mort en 1334) était encore en vie :

Johan, quar la fe sab,
Havem per major et per cap[1].

Une allusion aux luttes du roi de Bavière[2], Louis (1314-1347), doit se rapporter aussi à Jean XXII, qui refusait de reconnaître le roi de Bavière comme empereur.

Les allusions au « roi », au « roi de France », à Philippe, probablement Philippe VI de Valois[3], ne nous sont pas très utiles pour la datation, car elles sont trop vagues.

Une allusion un peu précise se trouve dans la rédaction en cinq livres (G. A., III, 214) : il y est question du roi, qui manda les notables de la cité au Parlement ; Philippe VI de Valois vint à Toulouse au début de 1336[4].

1. J. A., II, 42 ; G. A., I, 32.
2. J. A., II, 167 ; G. A., I, 326.
3. 1328-1350. *Phelips reis es*, J. A., II, 36 ; G. A., I, 64, éloge du roi, dans un exemple en vers, et III, 50, même exemple : les mêmes vers sont répétés deux fois dans la rédaction en trois livres, II, 54-55.
4. *Hist. Gén. Lang.*, IX, 384.

D'autre part, une allusion aux guerres du Roi de France et d'Édouard, prince de Galles, qui se trouve dans la rédaction en cinq livres (III, 78), nous ramènerait aux années 1355-1356[1].

Voici encore d'autres allusions : *lo reys a vencut, segon que tu dises*[2]; *mentre anava a la gleyza vi lo rey*[3]. Enfin un passage de la rédaction en cinq livres fait allusion au retour d'une ambassade que le roi de France avait envoyée au Pape[4].

Les allusions aux guerres, ou plutôt à la guerre entre Philippe de Valois et le roi d'Angleterre Édouard, ainsi qu'aux troubles locaux ne sont pas rares, mais elles sont, en général, d'un caractère si vague qu'elles ne sont d'aucun secours pour arriver à dater les *Leys*[5].

Une allusion au comte de Foix nous apprend que lui et sa femme étaient les plus belles personnes du pays[6]; un peu plus loin, l'auteur dit : « Le roi de France gouverne, Gaston et ses hommes guerroient. » Il s'agit de Gaston II, mort en 1343, qui s'engage envers le roi de France à lutter contre le roi d'Angleterre[7] et qui est nommé quelque temps après lieutenant dans la Gascogne et le Languedoc.

1. *Hist. Gén. Lang.*, IX, 650. Cet exemple aurait pu être ajouté plus tard.

2. J. A., III, 38, l. 14.

3. J. A., III, 139, l. 10.

4. G. A., III, 32.

5. Ainsi : *Leys*, J. A., II, 143, 5e l. de la citation, 166; II, 100 (troubles à Toulouse?). Cf. encore : J. A., III, 45, l. 17-18 (*cascus dels reys degran far patz*).

6. Sa femme est appelée *Na Belvis* (Dame Beau-Visage; G. A., *Belnis*); en réalité elle s'appelait Éléonore de Comminges.

7. En 1336; Castillon, *Hist. du comté de Foix*, I, 402, 404.

Une allusion à *Johanna, comtessa de Foysh*[1], nous est peu utile pour la datation. Jeanne, comtesse de Foix, était la mère de Gaston II, qui, depuis 1315, gouvernait le comté. Elle était de mœurs dissolues et fut enfermée, en 1332, sur l'ordre du roi de France, au château d'Orthez. Le roi la fit d'ailleurs mettre en liberté onze ans plus tard (1343) ; elle vivait encore en 1348 ; on ignore la date de sa mort[2].

Il est fait allusion à Aymeri, vicomte de Narbonne (en même temps qu'à la comtesse de Foix, Jeanne[3]) ; il s'agit sans doute d'Aymeri VI, mort en 1336 et auquel succéda Amalric III[4].

Ajoutons à ces allusions ou mentions historiques le détail suivant : l'auxiliaire de Guilhem Molinier, Bortholmieu Marc, était en 1335 lecteur à l'Université de Toulouse, où il devint professeur en 1337. Les termes pompeux dont on se sert pour le qualifier (*Leys*, J. A., I, 14-15) semblent indiquer qu'il était alors professeur.

Quant à Molinier, si en 1334 il avait rédigé une partie des *Leys*, on comprend mieux qu'il soit appelé, en 1355, *cancelier antic*. C'est en 1355 qu'il reçoit l'ordre formel de compléter les *Leys*, sans doute en y ajoutant la partie historique, mais aussi de les amender et corriger[5].

Toutes ces mentions ne sont pas forcément des allu-

1. J. A., III, 47; G. A., II, 92.
2. *Hist. Gén. Lang.*, éd. Privat, IX, 549-550.
3. G. A., II, 92 ; J. A., III, 47, il n'est question que de la Comtesse de Foix.
4. Le nom d'Aymeri et d'Amalric alternait dans la famille des vicomtes de Narbonne.
5. *Leys*, J. A., I, 25.

sions, l'ouvrage n'ayant pas un caractère historique; ces mentions se trouvent dans les *exemples*; il est cependant vraisemblable que la plupart de ces passages contiennent une allusion, aussi vague que l'on voudra, à des personnages vivant à la même époque que l'auteur.

La rédaction en trois livres doit être la rédaction finale; c'est un résumé de la partie grammaticale et métrique; on en a exclu la partie concernant la rhétorique[1] — et on a eu raison — et on y a ajouté un résumé historique des origines de la fondation. Cette rédaction finale a utilisé la rédaction antérieure, y compris les exemples les plus caractérisques. C'est ce qui explique la présence, dans cette rédaction des environs de 1356 (et de 1348, pour certaines parties), de mentions ou d'allusions qui nous font remonter à un texte antérieur.

Ainsi donc la conclusion de Chabaneau nous paraît très vraisemblable; il y a eu au moins trois *états* des *Leys* : un premier, qui nous est inconnu, et dont le *Compendi* de Joan de Castelnou est peut-être un résumé; un second état, qui devait être la rédaction actuelle en cinq livres[2] — ou du moins une rédaction approchante — et enfin la rédaction finale, dans laquelle les membres d'une Compagnie, qui, après une trentaine d'années d'existence, commençait à

1. Dans la commission qui est donnée à Guilhem Molinier par les Mainteneurs (I, 24 sq.). il lui est recommandé de mettre la paix parmi les *figures* qui s'agitent beaucoup (p. 25); Guilhem Molinier s'y engage (p. 29) en reconnaissant qu'elles sont brouillonnes; et en effet il les supprime dans la rédaction finale.

2. Ou la rédaction en six parties, représentée par les manuscrits de Barcelone?

avoir quelque éclat, éprouvèrent le désir de rappeler les origines de leur fondation.

EXCURSUS II

Du nom des *Leys d'Amors*.

« Quand lesdites règles furent faites en partie, lesdits sept seigneurs voulurent qu'elles fussent appelées LEYS D'AMORS. » Ainsi s'exprime l'auteur des *Leys*[1]. Dans sa lettre d'envoi de 1356[2], il est parlé des *Leys d'Amors* et du beau traité de *Las Flors del Gay Saber*. Joan de Castelnou, dans sa *Glose*, emploie le terme de *Leys d'Amors* et plusieurs fois celui de *Leys del Gay Saber*.

Des deux manuscrits des *Leys*, celui qui a été publié par Gatien Arnoult porte en tête de la table des matières qui est au début le titre de *Flors del Gay Saber*; mais le texte commence ainsi : *Ayssi comenso las Leys d'Amors*. Il y a donc pour ce manuscrit un double titre, ou un titre général et un particulier, ou, si l'on veut, un titre et un sous-titre.

L'autre manuscrit n'a pas de titre, ou plutôt celui qu'il pouvait avoir n'est pas lisible; je soupçonne fort qu'il portait *Leys d'Amors*.

Enfin la rédaction en vers (manuscrit de Barcelone) a pour titre LAS FLORS DEL GAY SABER. « Pour satisfaire ceux qui m'ont demandé des conseils, dit l'auteur, je veux entrer dans les *Leys d'Amors* cueillir les fleurs qui

1. *Leys*, J. A., I, 16.
2. *Ibid.*, p. 39.

vaudront davantage et qui seront le plus utiles pour faire œuvre agréable et belle. Et celui qui appelle le présent poème *Las Flors del Gay Saber* ne se trompe pas, car il lui applique justement son nom, puisqu'il en choisit ce qui vaut le mieux[1]. »

Le mot de *Flors* s'appliquerait bien, en effet, à ce troisième traité, qui est une sorte de résumé de l'un des traités en prose. Mais pour le traité principal, qui est le plus long des deux, le nom de *Flors* ne s'explique pas par cette considération.

Il y avait une tradition, qui datait déjà de loin à l'époque de Molinier, et qui faisait donner des titres de ce genre à des ouvrages de grammaire et de rhétorique, au lieu de le réserver par exemple à des ouvrages de poésie; ajoutons que les fleurs de la rhétorique occupent précisément dans la rédaction en cinq livres une si grande place que le titre de *Flors* lui conviendrait justement.

Ainsi, pour nous conformer aux volontés de l'auteur des *Leys*, il faudrait appeler :

Flors del Gay Saber (prose), la rédaction des *Leys* en cinq livres;

Flors del Gay Saber (poésie), la rédaction rimée encore inédite;

Leys d'Amors, la rédaction des *Leys* en trois livres.

Mais l'habitude de donner le nom général de *Leys* aux deux rédactions en prose est tellement répandue qu'il me paraît difficile de la changer.

1. Cf. J. Anglade, *Las flors del Gay Saber*, Notice et Extraits, v. 29 sq., Toulouse, 1917 (Extrait du *Rec. de l'Acad. des Jeux Floraux*, 1917).

EXCURSUS III

Description des Manuscrits.

A. — Manuscrit de la présente édition.

Le manuscrit se trouve aux Archives de l'Académie des Jeux Floraux, n° 500.006. Il est en parchemin. La hauteur des folios est de 36 c. 50; la largeur de 25 centimètres.

Le manuscrit est recouvert d'une riche reliure en maroquin vert[1] plein, avec de nombreux filets en or sur les plats. Il y avait deux fermoirs; mais les pattes ont disparu. Cette reliure paraît être de l'époque de Louis-Philippe. Elle a été faite, peut-être, au moment où Gatien Arnoult publia le premier manuscrit.

Au dos on lit :

LAS LEYS

D'AMOR

Plus bas :

ANNÉE 1356.

Tout à fait au bas :

ACADÉMIE

DES

JEUX FLORAUX

L'intérieur de la couverture et la feuille de garde sont ornés d'une étoffe en moire violette; la première feuille de garde, en parchemin ancien, est collée en partie

1. Il était recouvert de velours vert en 1812; cf. *Biogr. Universelle*, s. v. *Camo*.

à l'étoffe; une deuxième feuille de garde, en parchemin moderne et très solide comme la première, vient ensuite. Puis le manuscrit commence avec le folio qui contient les rubriques du livre I. La foliotation ne commence qu'avec le texte du livre I, au folio suivant.

Les trois premières lignes des rubriques (les deux vers initiaux et le titre) sont en lettres rouges. Les renvois aux folios sont aussi en lettres rouges dans les tables de matières de chaque livre. Le manuscrit est à deux colonnes. Chaque colonne contient trente-deux lignes; ce qui donne soixante-quatre lignes par page.

Le ms. original comprenait cent quatre-vingt-deux folios foliotés, plus le folio du début. Il en a perdu six : f°s 94 à 99 inclus, plus le f° 107[1]. La fin du manuscrit est formée, comme le début, de deux feuilles de garde en parchemin moderne très solide, dont une est recouverte, comme le verso de la couverture, d'une étoffe de moire violette.

Le recto du f° 1 est orné d'une miniature représentant la Vierge assise, tenant sur ses genoux l'Enfant Jésus; celui-ci est représenté presque debout, recevant un lis à trois branches terminées chacune par une fleur. La fleur est offerte à l'enfant par une sorte de moinillon à la face large et poupine, à longs cheveux roux, portant sur une robe bleu noir un capuchon rouge, ou plutôt une sorte de tour de cou, remontant très haut par derrière et jusqu'au manteau par devant.

Le *T* initial du manuscrit (*Tres cauzas son neces-*

1. Un fragment du folio existe encore et a été conservé par le relieur. Ce folio manquait au moment où a été faite la copie du XVIIe siècle, comme l'a remarqué le copiste : « Na qu'il manque icy le feuillet 107. »

sarias...) renferme le buste d'une femme ; la tête, dont les cheveux retombent en bandeaux sur les côtés, est sévère ; le cou et une partie de la poitrine sont nus ; elle porte un vêtement de dessous marron, et, par dessus, une robe ou manteau rouge recouvert d'hermine à la partie supérieure.

Les grandes lettres initiales sont en rouge ou en bleu ; de même les lettrines qui commencent les divers paragraphes. Les initiales sont en général très belles.

Voici, pour une partie du début, le relevé des lettres ornées : f° 3 r° (E), f° 5 v° (A), f° 6 r° (F), f° 6 v° (E), f° 7 r° (H, Q), f° 8 r° (Q), f° 8 v° (A), f° 9 v° (A) : en tout neuf lettres pour les dix premiers folios. Les dix folios suivants ont quinze lettres ornées ; de plus, au f° 19 r° se trouve représentée la philosophie sous les traits d'une forte matrone, entourée de deux jeunes filles. Du f° 19 au f° 35 il n'y a plus de grandes lettres ornées ; jusqu'à la fin du livre I elles ne sont pas très abondantes.

Au contraire, dans certaines pages du livre II (par exemple f°s 71, 72), il y en a jusqu'à quatre et cinq par page. D'une manière générale elles sont beaucoup plus abondantes et surtout plus brillantes dans ce livre que dans le précédent. Elles paraissent moins abondantes au livre III et dernier.

La lettre initiale du livre II (f° 75 v°) *L* renferme le buste d'un personnage masculin, portant un béret bleu, un vêtement de dessous marron ou rouge et un manteau bleu bordé en haut par une large bande blanche (hermine?). On dirait d'un prédicateur ou d'un professeur du temps.

La lettre initiale du livre III (f° 125 r°), *L*, entoure

le buste d'un autre personnage masculin portant un béret noir, un manteau rouge retenu par une agrafe et un vêtement de dessous gris-marron.

Il y a souvent dans les marges des signes indicatifs : mains ou figures, croix ou accolades.

L'écriture du manuscrit est une belle écriture gothique du XIVe siècle, forte et régulière. Les fautes ne sont pas très nombreuses et les exponctuations ne portent en général que sur une ou deux lettres.

Les passages oubliés ont été ajoutés après coup, en marge, ou au bas des pages quand ils étaient importants. Il semble d'ailleurs que ce ne sont pas de purs oublis du copiste, mais que ce sont des additions indiquées après coup, soit par l'auteur, soit par la Commission.

Dans les premières pages, celles qui racontent le début de l'institution du Gay Saber, il y a des annotations qui paraissent être du temps ou de peu postérieures. Elles sont en général assez difficiles à lire, parce qu'elles sont abrégées, quelquefois effacées, et quelquefois écourtées par le couteau du relieur[1]. Nous croyons que la plupart de ces annotations, qui paraissent presque toutes de la même main, sont encore du XIVe siècle; mais nous les avons quelquefois indiquées avec un point d'interrogation pour marquer nos hésitations. Nous les avons relevées toutes au bas des pages.

Quant à l'écriture du manuscrit, on la rapproche de l'écriture espagnole du même temps[2].

1. Le ms. a été rogné, mais je ne crois pas que ce soit au moment où on lui a donné sa reliure actuelle.

2. Grœber, *Grundriss der rom. Phil.*, I (1re éd.), 176. Paul Meyer

B. — **Manuscrit de l'édition Gatien-Arnoult.**

Le manuscrit publié par Gatien-Arnoult est moins beau et moins soigné, quoiqu'il paraisse être de la même époque. Il a les mêmes dimensions que le précédent. Il est en parchemin et comprend, outre les feuilles de garde en parchemin moderne, deux feuillets non foliotés contenant la table des matières.

« *Las Flors del Guay Saber*[1]. Ayci comensa le prolex. De las tres causas que son necessarias en far obra... »

Il est à remarquer que les renvois de la table des matières, en chiffres romains rouges, ne correspondent pas aux folios du manuscrit. Ainsi le dernier folio indiqué en rouge est XLVII ; il correspond en réalité au folio CXLII du manuscrit ; une main contemporaine du mauuscrit a noté à l'encre noire, en face des chiffres en rouge, la vraie foliotation. Est-ce que la foliotation en rouge se rapporterait à un sommaire, à une première ébauche dont ce serait ici la seule trace? Ou bien les pages de cette table des matières ne se rapportaient pas primitivement à cette rédaction?

L'ancienne foliotation, en chiffres romains (rouge et bleu), indique CXLVI folios ; une pagination moderne (chiffres arabes) en indique 152.

La foliotation en chiffres romains (en capitales bleues et rouges) cesse au folio XIIII ; elle se poursuit alors en

(dans une note de la *Romania* que je n'ai pas pu retrouver) la croit apparentée à l'écriture des manuscrits italiens.

1. En rouge.

chiffres romains, encre noire, caractères cursifs. A côté de ces chiffres, une main moderne (xviie s. ?) a ajouté la foliotation en chiffres arabes.

Au folio XVI (dont tout le recto est en blanc) les chiffres romains en couleur reparaissent, mais par suite d'une erreur (le chiffre XVI n'ayant pas été complété, il manque le V) le folio qui devrait porter le n° xvii ne porte que le n° xvi, rectifié en 17 par la main du xviie siècle. La différence de foliotation continue ainsi : au f° 28 (main moderne) on a XXVII (main ancienne, encre noire) et XXV (encre rouge et bleue) ; la foliotation en couleur reparaît ici, mais avec une erreur que lui lui fait un retard de trois chiffres sur la vraie pagination et de deux sur l'autre foliotation. La triple foliotation continue ainsi ; par exemple au f° 73 on a : LXX (rouge et bleu), LXXII (noir), 83 (xviie s.).

La foliotation en noir cesse à la page ciii (CI en chiffres de couleur, 104 en chiffres arabes), ou du moins les chiffres romains sont d'accord avec les chiffres en couleurs et ont été mis à titre d'indication pour le rubricateur.

Les folios cvii à cxiii inclus sont foliotés en noir ; le f° cxiii porte sur les bords extérieurs une série de petits trous indiquant probablement qu'il était cousu à une couverture de protection ; au verso on trouve l'article : *De l'empost liamen dictios*. Suivent 28 lignes : *Enquaras deu hom guardar segon romans..... per l'ajustamen de* be *et de la prumiera sillaba de* volia, *so es* vo.

Il y a ici une lacune apparente dans le manuscrit, qui recommence avec la foliotation CXI, en retard cette fois-ci de six chiffres sur la pagination du

XVIIe siècle. L'écriture du manuscrit est différente, moins régulière.

Début du f° CXI : *volia so es vo* (effacé) *havetz, bevo, e per l'ajustamen de la derriera sillaba de* volia... Cette différence de six chiffres se continue jusqu'au dernier folio : 152, chiffre exact, CXLVI, chiffre du XIVe siècle.

Le manuscrit n'a pas de miniatures ni de grandes lettres ornées. Il n'y a que des lettrines en bleu ou en rouge. Les lignes sont, en général, plus larges que dans l'autre manuscrit ce qui explique que 152 folios aient été suffisants pour ce texte. Les corrections, additions et surcharges de toute sorte sont bien plus nombreuses que dans l'autre manuscrit; certaines pages sont littéralement couvertes d'additions.

Au verso de chaque folio, en haut et au milieu de la page, se trouve la lettre P en rouge.

On lit au dernier folio, verso : « L'an Mil CCCC nonante et nau, à XVIII de Novembre, en la mayson comunal de Tholosa assemblatz en lo Petit Concistory Nobles et honorables Senhors Mess^ors Johan Bertrand, doctor en leys, Hug Boysso, Jaume[1] Valeta, Johan Catel, capitols de la cieutat de Tholosa, moss^r Jaume Yzalguier, cavalier, s^or de Clarmont, moss^n Bernat de Galhac, doctor en leys, Peyre Boix Blasy senhor[2]..... de Pueg Busca [*senhor de Pauilhat*[3]] mantenedors... »

1. On lirait plutôt *Jamme*.
2. Ligne rognée.
3. *Ilhat* ou *ilhac* est seul lisible. Probablement Raymond de Puybusque, seigneur de Paulhac; cf. de Gélis, *Hist. des Jeux Floraux*, p. 275. *Ibid.*, B. de Galhac (mainteneur en 1513), Jacques Yzalguier (1512); cf. aussi p. 352, Pierre Bois, Blaise Auriolle (peut-être le Blasy de notre texte).

EXCURSUS IV

Les manuscrits de Barcelone.

A. — La rédaction en prose.

Cette rédaction se trouve aux *Archives de la Couronne d'Aragon*, à Barcelone (fonds de S. Cugat de Valles, n° 13). Le manuscrit est un papier grand format, relié en fort parchemin; 141 folios, à deux colonnes. Dimensions : 35 centimètres environ sur 26. Le ms. paraît appartenir encore au XIVe siècle[1].

Une copie du manuscrit a été faite par J. Tastu, en 1837 (Bibl. Mazarine, Paris; ms. n° 4526). Nous nous référons à cette copie, en la complétant par des notes que nous avons prises, il y a quelques années, à Barcelone, sur le manuscrit original. La copie de Tastu est assez correcte, quoique les erreurs graves n'y manquent pas; elle est très incomplète et les feuillets qui la composent ont été mal disposés par le relieur.

La rédaction de Barcelone se rattache à la rédaction

1. Pour des détails complémentaires, voir : Massó-Torrents, *Bibliografia* (*Anuari Catala*, 1913-1914). Jusqu'au f° 34, le ms. semble avoir été soumis à des réactifs chimiques, le bas des pages étant peu lisible par suite de l'humidité. Tastu donne le décalque de la marque qui se trouve dans le papier filigrané, et qui est un taureau ailé portant un livre entre les pattes de devant. Tastu ajoute : « Je me suis aperçu que le papier du Ms. avait encore deux différentes marques; les voici. » L'une de ces marques est une haute tour crénelée avec fenêtre romane; l'autre une sorte de trépied supportant vers le milieu deux roues, et au-dessus deux fois deux branches de candélabre.

en cinq livres; mais elle offre cette particularité qu'elle est divisée en *six* parties et non en *cinq*. Ce chiffre est obtenu par le dédoublement de la première partie, comme on le verra par les passages cités plus loin. Les différences des deux rédactions ne m'ont pas paru importantes. L'auteur de la rédaction de Barcelone a simplement abrégé le texte de la rédaction de Toulouse. Ainsi la définition du *vers* comprend trente vers (Barcelone) au lieu de quarante (Toulouse), et la *dansa* est réduite de quarante-huit vers (Toulouse) à vingt (Barcelone). Les additions sont rares et peu importantes.

Voici le début de la rédaction de Barcelone (d'après notre copie).

Ayssi comensan las Leys d'Amors.

Tres causas son necessarias totz temps en far obra e si una d'aquelas defal l'obra no pot venir a complimen ni a perfeccio. Volers es la primiera cauza lequals pauza lo fundamen de tota obra. Sabers es l'autra cauza lequals bastis l'obra segon dever. Poders es la tersa causa que dona acabamen a la obra; quan poders hi fal petit poden les autras cauzas. E quar aquestas tres cauzas degus no pot haver ses Dieu, quar tug li be veno de Dieu, e ses luy re far no·s pot, per ço nos lo pregam humilmen ques el nos do secors ez adjutori, saber e poder e forsa pus que la voluntatz es en nos de far *Leys d'Amors* segon los bos autres trobadors, pauzan e prenden lors bonas opinios et aproades e seguen aquesta presen art o lonc uiatge (*sic*) acostumat, e suplen so que sera de necessitat en esta

sciencia de trobar. Et entendem pauzar alqus yshemples et alcunas diffinicios per maniera de Rims per ço que hom los pusca plus reportar e decorar.

La différence entre les deux rédactions commence au passage où l'auteur des *Leys* donne le plan de son ouvrage,

Édition Gatien-Arnoult, t. I, p. 6 sq.	Rédaction de Barcelone (d'après la copie de Tastu).
	Retornem donch auri (*sic* Tastu; corr. *a nostre*) prepauzamen de far nostres Leys d'Amors. Devez saber ques en aquest libre son VI partz.
En la primiera part tractarem de las manieras de trobar e qual son li sieu mandamen e per que foc trobada aquesta sciensa. Apres pauzarem motas diffinitios, descriptios e declaratios, tractan de letra, diptonge, sillaba, oratio, dictio e d'accen de lati e dels empedimens d'aquel e aprop del accen de roman.	En la primera tractarem de las manieyras de trobar per miels declarar aquest trobar de que entendem aysi parlar. Pueys diretz qual son li sieu mandamen e per que foc atrobada esta sciensa de trobar.
	En la segonda part pauzarem motas diffinicios e motas declaracios tractan de letra, diptonges, de sillabas, de diccios, d'oracios e de rims, si que pauzadas aquestas causas poyra cascus haver sciensa de far coblas per bordos e per discucios.
En la segonda partida tractarem de bordos, pauzas, novas rimadas, de rims, de cobblas, verses, chansos, dansas, sirventes, e d'autres dictatz principals.	En la terça part tractarem de verses, chançós et d'autres dictatz segon que son mays principal e mays acostumat entre nos.
En la tersa part tractarem de	En la quarta part tractarem

las VIII. partz d'oratio, mostran e declaran cas, nombre, temps, persona, gendre e las claus dels mozes e dels temps dels verbs e de las combinatio[s] d'aquels.

En la quarta part mostrarem vicis e figuras pauzan ornat, loqual hom deu segre, qui vol far bos dictatz e netz.

En la quinta part pauzarem alcunas doctrinas mostran que deu hom far acordar un mot ab autre e tornar lati en romans e per qual maniera pot hom aver entroductio e materia a far verses, chansos et autres dictatz e per qual maniera deu hom sercar los rims per far alqun dictat, mostran qu'es pedas e quays pedas, e qu'es amor e de qual amor devon amor li aymador fugen e esquivan tot avol dizirier et amor dezonesta.

de les .VIII. partz d'oratio, mostran e declaran cas, nombre, temps, persona e gendre.

En la quinta part tractarem dels vicis e de las figuras, pauzan e mostran ornat loqual ho deu seguir qui vol far bos dictatz e netz.

En la seyzena part pauzarem e mostrarem alcunas doctrinas e alcus ensenyaments per mostrar que deu hom pauzar e acordar los motz.

Mostrarem encaras de qual amor devo amar li aymador e quo devon esquivar e fugir tot quol (*sic* Tastu; l. *avol*) desirier e tota amor desonesta.

F° 36 [1]. Définition des genres : « Ayssi comensa la tersa partida de nostres *Leys d'Amors* et devem ayssi tractar de verses, chansos e d'autres dictatz e primeramen cove que mostrem ayssi qu'es vers et aprop dels autres dictatz. »

F° 36 r° : définition en prose du vers; 36 v°, id. de la chanson ; ibid., sirventes, dansa, descort (f° 36 v°, 2 et 37 r°, 1); f° 37 r°, 1, définition de la *tanso (sic)*, du *partimen*, de la *pastorela*. F° 37 r°, bas de la page : *De la diffinicio de rheto*^{ca} *(sic)*; f° 37 v°, 1, haut de la page :

1. A partir d'ici d'après nos notes.

retroncha es us dictatz ayssi generals coma vers... ; ibid., planch, escondig.

« Tractat es dels dictatz principals per que ayssi es tractat dels no principals. »

Viennent ensuite, après quelques lignes en prose sur les *dictatz* et sur les *redondels* e *viandelas*, les définitions en vers du *vers*, de la *chanson* (f° 38 r°) (6 vers seulement), du *sirventes*, de la *dansa* (20 vers), du *descort*, de la *tensos* (f° 38 v°), du *partimen*, de la *pastorela* (10 vers), de la *retroncha* (4 vers), du *plang*, de l'*escondig* (4 vers).

La cinquième partie[1] commence au f° 98 v°, où on lit la rubrique suivante :

« La quinta partz. De vicis e de figuras. Primeramen de barbarismes. »

Au f° 137 v°[2], commence la sixième partie : « Assi comensa la seyzena partz de mens (*sic* Tastu) *Leys* en laqual son pauzadas alcunas doctrinas e alquns essenhamens. »

Le ms. se termine au f° 141, v° C. 1.

Voici la fin[3] : « Aquest vicis acorda se am perizologia, loqual vici deu hom trop esquivar .I. mot havem que soen es pedas, loqual motas vetz sostenem per so car es trops acostumatz, coma que *vas* dizem ; aquel *vas* es pedas o cant hom ditz : *el menec* (*m'anet?*) *dir aytals paraulas ;* car abasta q'om diga *que·m dizes* o *el me dish* aytals paraulas ; o jaciaysso que·l sostengam, per so car trop es acostumatz, pero pus neta es l'obra qui gardar s'en pot. Et aquest vici deu hom trop es-

1. D'après Tastu.
2. *Ibid.*
3. D'après notre copie.

quivar en verses et en cansos et en autres dictatz; pero en novas rimades, majormen quan son longas, no engendra tan gran vici coma en los autres dictatz principals dels quals havem tractat lassus. Deo gratias. »

B. — La rédaction rimée.

La rédaction rimée, ou *Flors del Gay Saber*, se compose de six parties; elle est écrite en vers de huit syllabes (7.500 à 8.000 vers). Nous avons publié le début du traité et la définition des genres (cf. *supra*, p. 106).

La première partie comprend deux définitions de l'invention poétique (*trobar*), l'une générale, l'autre spéciale (120 vers environ).

La seconde partie est très développée : elle traite des lettres, des syllabes, des accents, des pauses, des rimes et des strophes (3.000 vers environ).

La troisième partie ne contient que la définition des genres lyriques (200 vers environ).

La quatrième partie traite des huit parties du discours (650 vers environ); ce qui concerne le verbe est réduit à quelques vers seulement.

La cinquième partie traite des *vices*, des *figures* et des nombreuses *fleurs* de rhétorique (partie très développée, 3.500 vers environ).

La sixième partie ne comprend que deux cents et quelques vers (accord et traduction du latin en roman).

Nous détachons de ce long recueil un passage qui nous paraît particulièrement intéressant. On y retrouvera le nom des amis et contemporains de Guilhem Molinier; et les renseignements compléteront ceux

que nous fait connaître le début de la rédaction en trois livres.

Le passage se trouve, à la fin de la quatrième partie (f° 120 r°), sous la rubrique des *noms indifferens*, comme les noms propres et les surnoms.

Issir no vol de son relays
Le sobrenoms, coma qui dits :
En tots faits es pros ez ardits
Mossen Ramonet[1] de Tolosa,
Am vida leal e joyosa;
Al *Gay Sauber* fa gran abrich
Mossen N'Esteve del Garrich;
E Mossen Bertran de Morlas
A luny bo fag no clau las mas.
E Mossen [En] Bertrans Barrau
Es d'umil cor franc e suau.
Per metre pats sos dits afilla
Mossen Pere[2] de Gamevila.
Pons Yzalguier es gays e pros,
En Ffrances Barrau certs e bos.
Pere[3] de Prinhac tots nos soste;
Guillems de Gontaut dicta be.
Huc d'Agramon, N'Estolt Arnaut
En Johan d'Agramont asaut
Son tuig ez am bells fayts e rics
Sabon mantenir los amichs.
Johan Paga tan es benignes
Que d'un comtat seria dignes.
Tan es Bernat Vinhas plazens
Qu'es agradans a totas gents.

1. Lire *Ramonat.*
2. Ms. *P.*
3. Ms. *P.*

Bernat Terrier es tot leals,
En tots temps francs e liberals.
Per Sabatier en res no fench
Per que pretz e valor atench;
Tenir li play dreig lo timo,
E no sap dir als obs de no,
Car mercenier es en sos fayts.
Si disetz *Pey*, ges no forfayts
O *Peyr* ab *r*, coma Peyr Huc
O Pey Bernat es am lo Duc...

NOTES

TOME I

Les citations faites par Guilhem Molinier dans son premier livre se retrouvent en grande partie dans les ouvrages d'Albertano de Brescia qu'il a imités; la plupart de ces citations ont été identifiées par Th. Sundby, éditeur de deux traités d'Albertano.

Pour les citations empruntées aux Pères de l'Église ou à la Bible, nous avons été grandement aidé dans nos recherches par le P. Cavallera, de l'Institut catholique de Toulouse; nous lui adressons nos meilleurs remerciements[1].

P. 7. La formule *voler, saber, poder* se trouvait déjà dans N'Ath de Mons, éd. Bernhardt, II, 596 :

A far faitz fan dever
Voler, poder, saber.

P. 8. *Psalmista; Ps.* 97, 4-5.

P. 13. B. de Panassac; cf. A. Thomas, *Annales du Midi*, 1915, p. 37-51. Il était seigneur d'Arrouède, près de Panassac, canton de Masseube, arr. de Mirande (Gers). C'était un routier dangereux, qui fut condamné par la justice royale. Il mourut avant 1336.

1. Voici les citations que nous n'avons pas pu identifier : Saint Augustin, *Leys*, I, 105, 108, 112, 128, 144, 192. Saint Bernard : I, 104, 105, 111. Saint Cyprien : I, 111. Gaufre : I, 111. Saint Grégoire : I, 96, 105, 107, 108, 110, 112, 198. Huc de S. Victor : I, 52, 88, 110. Saint Jérôme : I, 96, 104, 105, 110, 112. Il est probable que plusieurs de ces citations sont empruntées à des œuvres apocryphes.

P. 14. Arnaut Vidal est l'auteur d'un roman d'aventures intitulé *Guilhem de la Barra*, édité par P. Meyer (*Soc. des anc. textes fr.*, 1895). Voir sur ce personnage et sur son œuvre l'article de M. A. Thomas, *Ann. du Midi,* 1920.

P. 15. Cavalier de Lunel, de Monteg, s'appelait en réalité Pierre de Lunel; il est l'auteur de poésies en langue d'Oc qui ont été publiées par E. Forestié, Montauban, 1891. Parmi elles un *ensenhamen* pour un damoiseau; c'est peut-être une œuvre de jeunesse; elle est de 1326; en 1335, Cavalier de Lunel était bachelier en droit; une de ses pièces doit dater de 1348-1349. Cf. E. Forestié, *Op. laud.*, Introd.

Bertran del Falgar (cf. encore p. 37), originaire du Falga, arr. de Villefranche-de-Lauraguais, auteur de deux chansons, dont l'une fut couronnée par le Consistoire du Gai Savoir; cf. Massó Torrents, *Bibliografia dels antics poetes catalans*, ms. A, p. 277; B. del Falgar y est qualifié de *senyor de Villanova*. L'autre chanson se trouve dans le même manuscrit, p. 285.

La plupart des mainteneurs cités ici devaient être poètes, comme on le voit plus loin (p. 28) pour Raimon Gabarra et Germa de Gontaut.

P. 24. Chabaneau pense que l'auteur de la *Comissio* n'est autre que le troubadour Cavalier Lunel, qui est en tête de la liste des sept mainteneurs du temps, et qui a écrit une pièce dans le même mètre que celui de la *Comissio:* or ce mètre, appelé *codolada* par les Catalans, est très rare dans l'ancienne poésie en langue d'Oc. Chabaneau, *Hist. Gén. Lang.*, éd. Privat, X, 187.

P. 32, v. 8. *Concluzem*, en y ajoutant la tête de *cor* (c) et en ne gardant que les lettres à valeur numérale (u = v) donne MCCCLV; Chabaneau, *Hist. Gén. Lang.*, X, 190, n. 1. Chabaneau se demande si *ram* du v. 6 ne représente pas, renversée, la première partie du mot *mardi;* mais on attendrait plutôt *di-mars;* le 5 mai 1355 était un mardi. Chabaneau se

demande encore si *ram* ne désigne pas la Sainte Croix. Il n'est pas sûr que le jour soit désigné; les deux vers *concluzem* et suivant sont une sorte de parenthèse pour indiquer l'année.

P. 36. Bragoza, originaire du Gévaudan, archidiacre de Mirepoix, évêque de Vabres (1361), mort cardinal à Rome (1367); U. Chevalier, *Bio-Bibliographie.*

P. 37. *Vincenna* = Avicenne. Malgré toutes mes recherches, je n'ai pas plus réussi que Chabaneau à rien trouver sur Philippe Eléphant, philosophe et médecin. M. Wikersheimer, le savant bibliothécaire de l'Université de Strasbourg, qui a bien voulu faire des recherches pour moi, n'a pas été plus heureux.

P. 43. Le sceau, comme on le voit, devait être assez grand. La forme indiquée en marge serait celle d'nn double sceau : y aurait-il eu un *cercle* (*selcle redon*, v. 6) contenant l'inscription : *S. dels VII Mantenedors — Viuleta — Tholoza* et un autre *cercle* contenant la composition indiquée : Amour debout, couronné, probablement surmonté du mot *Amors* et donnant à son adorateur une violette d'or fin? Nous savons qu'en 1388 il y avait deux sceaux de cuivre, l'un rond, l'autre carré; de Gélis, *Hist. des J. Floraux*, p. 29, n. 1.

P. 47. *Compendium theologicae veritatis*, lib. I, ch. 1. Cf. sur le *Compendium* le ch. II de nos *Études.*

P. 48. *Comp.*, I, 1, § 3 (le début seulement est pris au *Compendium*).

P. 49. *Comp.*, I, 1, § 4. Même procédé que pour le paragraphe précédent.

P. 50, v. 164. La citation est dans le *Compendi :* Saint Grégoire, *Mor.*, lib. 35, ch. 14.

P. 51. *Comp.*, I, 1, 5. V. 178, saint Anselme, *Prosol.*, ch. II. V. 182 sq. *Comp.*, I, 1, 6. V. 186, *Psalm.*, 99, 2.

P. 52. *Huc de Sant Victor*. Je n'ai pas pu retrouver le passage.

P. 55. *Comp.*, I, I, 7.

P. 57-62, inclus. Je n'ai pu trouver la source précise de ce passage; mais il semble que l'auteur (qui ici n'est peut-être pas Guilhem Molinier) ait résumé les chapitres XIV à XXII du livre I du *Compendium*, où il est question de l'essence et de la nature de Dieu.

P. 63. *Comp.*, I, I, 2, *Quod unus Deus est*. V. 569, saint Bernard, *De Cons.*, V, 7.

P. 64. *Comp.*, I, X, XI, XII.

P. 66. *Comp.*, V, XIX sq.

P. 67. *Quicumque vult*, ou *Symbole* dit de saint Athanase, débutant par ces mots.

P. 72. l. 5, Boèce, *Cons.*, I, I. Brunetto Latini, *Trésor*, I, p. 3.

Philozophia, B. Latini, *Trésor*, I, 2. Isidore, *Etym.*, I, 24.

P. 73, l. 6. *S. Augusti : De civitate Dei*, VIII, 4,

P. 74. *Autras artz*... Isidore, *Etym.*, VIII, 9, *De Magis*. On retrouve cette distinction chez Hugues de Saint-Victor, *Erud. Didasc.*, VI, ch. XV (P. L., 176, p. 810-811).

P. 75. VI *etatz*. Isidore, *Etym.*, V, 38.

P. 76, l. 3. B. Latini, *Trésor*, p. 4. L. 15 : Isidore, *Etym.*, II, 24, 3.

P. 77. *Trésor*, p. 5. *Theologia;* les dix lignes qui suivent sont traduites presque mot à mot du *Trésor*, I, I, ch. III.

P. 78. *Phizica*, p. 79, 80, traduit presque mot à mot de B. Latini, I, I, ch. III et IV.

P. 81. *Rhetorica;* différent dans B. Latini. Cf. Isidore, *Etym.*, II, 2, où sont cités Ermagoras et Cicéron.

P. 82-83. B. Latini, p. 9, à peu près mot à mot. P. 83, *Tullis ditz*; Cic., *Invent.*, I, 2 et B. Latini, p. 469.

P. 84, l. 11. *Tullis :* Cic., *Invent.*, I, 5.

P. 86. *Tullis :* Cic., *Invent.*, I, 7-8, où Aristote se trouve cité, ainsi que Gorgias, auquel Guilhem Molinier fait sans doute allusion quand il dit : *segon alcus.*

P. 88. Ici commence l'imitation du traité d'Albertano de Brescia, *Ars loquendi et tacendi.*

P. 89. *Albertano;* préface. *Sec se* jusqu'à *a ple tractar;* ces dix lignes représentent dix pages d'Albertano et autant du *Trésor.*

P. 89, l. 5. *Seneca* : *Ep.*, X, 5. L. 15, *Seneca :* Martin. Dum., *De Moribus*, P. L., I B. *Cato* : *Dist.*, II, 22.

P. 91, l. 2. *Seneca* : Publ. Syrus, *Mim.*, 504. L. 4 : Caecilius Balbus, *Socrates*, p. 25. L. 5, *Salomons : Eccli.*, XII, 10-11. L. 7, *savis homs :* Petr. Alph., *Disc. cler.*, IV, 4. L. 18, *Salamos : Prov.*, XXIII, 9. L. 20 : *ibid.*, XXIX, 9. L. 22 : *ibid.*, XVIII, 2. L. 24, *Jesus Sirac : Eccli.*, XXII, 9.

P. 92. L. 1. *Salomos : Prov.*, IX. 7. L. 4 : *Seneca* : la pensée est de Salomon, *Prov.* IX, 8. L. 7 : *David : Psalm.*, 139, 12. L. 7 : *Jesus Sirach* : *Eccli.*, IX, 25. L. 10 : *Eccli.*, XXXVII, 23. L. 11 : *Eccli.*, VIII, 4. L. 13 : *ibid.*, VIII, 20. L. 17 : Cic., *Off.*, I, 41, 148. L. 22 : *Ev. Mathieu*, VII, 6.

P. 93, l. 4. *Salomos : Prov.*, XXXI, 4. L. 15 : de là à la p. 114, G. Molinier développe des idées auxquelles Albertano da Brescia ne consacre que deux pages et B. Latini une.

P. 94, l. 2. *Seneca :* Martin. Dum., *Form. hon. vitae*, p. 24 A (P. L.). L. 4 : *Cassiodori : Ep. Var.*, XII, ep. 25. L. 19 : même division dans Albertano.

P. 95, l. 4 : *S. Augusti : Ep.* 153 (P. L., 33, 668), n. 23.

P. 95, l. 6. *L'Emperador : Digeste?* Dernière ligne, *Jesus Sirac : Eccl.*, XXVIII, 16.

P. 96, l. 20. *Seneca* : *Ep.*, XXVIII, 10. L. 24, *S. Bernat* : *De consideratione*, I, 10. L. 31 : Innocent III, *De contemptu mundi*, II, 4 (P. L., 217, 718).

P. 98, l. 7-8; cf. *supra*, p. 92. L. 17, *Seneca* : ? L. 19 : Publ. Syrus, v. 152. Le texte des deux vers suivants est anonyme dans Albertano.

P. 99. *Cassidori* : *Var. Ep.*, IX, 14. L. 4 : Digeste, livre 17, 206 (d'après Sundby). L. 6 : *Tullis* : Cic., *Off.*, III, 5, 21. L. 22 : il s'agit du traité d'Innocent III, *De contemptu mundi* (P. L., t. 217), I, 16.

P. 100, l. 6. *Seneca* : Martin. Dum., *De moribus* : *Non potes dives esse et felix*. L. 8 sq. : *De contemptu mundi*, II, 15. L. 13, *David* : *Act. Apost.*, XIII, 22. L. 10, *Job* : *Job*, I, 8; pour Abraham (l. 9), cf. Jacob., *Epist. Cathol.*, II, 23.

P. 101. *Seneca* : ? L. 5 : *Salomo* : *Eccli.*, 39, 32? L. 28, *S. Ambrosi* : *De Off. ministrorum*, l. II, ch. 28, n. 137. L. 16 : *Comp. theologicae veritatis*, l. III, ch. 19. Dernière ligne, *ibid.*

P. 102, l. 1. *Tusc.*, IV, 26. L. 2, *Sant Bernart* : *Ep. 42 ad Henricum Senon. episc.* L. 3, *Ephes.*, V, 5. L. 8-16, Innocent III, *De contemptu mundi*, P. L., 217, c. 717 C. L. 23, *Ignoscom* : ? L. 7, S. Mathieu : *1e Ep. à Timothée*, VI, 9-10. L. 21, en partie dans les *Proverbes* de Salomon, XXVIII, 8 : *qui coacervat divitias... in pauperes congregat eas.*

P. 104. Ce passage ne se trouve pas dans le *Compendium*, dont l'imitation ne reprend en partie qu'à la p. 109 et surtout à la p. 113. L. 6, *S. Joan* : I *Ep.* II, 15. *Beda* : tiré probablement des sermons (P. Cavallera).

P. 105, l. 22. *Seneca* : probablement Martin. Dum., *De Moribus*, p. 88 C (P. L.). L. 23 : Sénèque, *Ep.* II, 6. L. 25 : Martin. Dum., *De Moribus*, 32 B. L. 26 : *ibid.*, 31 B.

P. 108, l. 7. S. Bernard, *Meditationes hum. cogit.*, ch. III, 9 (P. L., 184).

P. 109, l. 9. *S. Augusti : De gratia Christi*, ch. 18, 19. L. 19, *Alberta :* Sundby-Renier, *Brunetto Latini*, p. 497. L. 3 : S. Bernard, *Lib. sententiarum* (apocryphe), n° 148 (P. L., 184).

P. 110, l. 20. S. Bernard, *Super missus est, homilia quarta*, n. 9 (P. L., 183, 84 D).

P. 112, l. 10. *S. Cipria : De orat. dominica*, 31.

P. 113, l. 8-25. *Comp. theol. veritatis*, III, 19. L. 28, *Tulli : Amicitia*, XII, 40.

P. 114, l. 3. *De Amicitia*, XI, 37. L. 4, *l'Actors :* Publil. Syrus, *Mim.*, 28, 85, 475, 707 (ou 473?). L. 13, *Cassiodori : Ep. Var.*, IX, 25. L. 20, Albertano, *Ars loquendi*, ch. v. L. 27, *Ep. Var.*, I, 19.

P. 115, l. 4. Le passage est traduit mot à mot d'Albertano; le tout est pris à Alcuin, *De arte rhetorica dialogus* (éd. C. Halm, *Rhet. lat. min.*, p. 546; le passage se trouvait déjà dans Julius Victor, ch. xxiv, *ibid.*).

P. 116, l. 14. Isidore, *Etym.*, II, 17; cf. Albertano, éd. Sundby, p. 500. Bas de la page : *Cassiodori : Ep. Var.*, X, 4. L. 28, *S. Jacmes : Epist. Cathol.*, I, 19.

P. 117, l. 18. *Seneca;* Alberta dit : *in epistulis*, mais dans laquelle? Voici le texte latin : *minus dicito quam facias, et diu deliberato cito facias.*

P. 118, l. 3. *Eccl.*, V, 2. L. 12, *escriut es :* Isocrate, *Orat. ad Demonicum*, d'après Sundby, *Br. Latini.*

P. 120, l. 2. *Salomo : Ecclésiaste*, 3. 7; l. 5, *Seneca :* cf. Pierre Alphonse, *Disc, cler.*, IV, 12; l. 16, *escriut es;* il s'agit encore de Pierre Alphonse, *Disc. cler.*, IV, 12. L. 8, *Eccli.*, XXII, 6, 8; l. 22, *Eccli.*, XXII, 19. *Yzidoris* (2e ligne en partant du bas de la page) : les quatre premières lignes sont prises à Isidore, mais non les suivantes; l'imitation d'Isidore reprend p. 122, l. 5.

P. 122. Les cinq fondements de la rhétorique ne se retrouvent pas dans Albertano; mais G. Molinier a développé quelques passages qu'il lui a empruntés. Cf. nos *Études*, ch. II.

P. 123, l. 8. *Sant Jacme : Epist. Cathol.*, III, 6, 8; cité au début du traité d'Albertano. L. 14, *Cato : Dist.*, I, 3. L. 16, *Savis :* Martin. Dum., *De Moribus*. L. 19, *Salomos : Prov.*, 17, 28; cf. Publilius Syrus, *Prov.*, 929. Le proverbe *fols no sap calar* serait, d'après Sundby, *Br. Latini*, de Caecilius Balbus, p. 28, *Solon*. L. 22, *Panphili : De Amore*, f. a. VII. L. 23, *Savis :* Publilius Syrus, *Mim.*, 437. L. 26, *Epist. Cathol.*, I, 19. L. 32, *Eccli.*, VI, 5.

P. 124, l. 1. *Eccli.*, VI, 5. L. 2, *Pamphili : De Amore*, f. a. VII. L. 6, *Prov.*, XV, 1. L. 9, *Seneca :* Martin. Dum., *De quatuor virtutibus*. L. 15, Martin. Dum., *ibid.* L. 17, *Socrates :* Isocrate, *Or. ad Demonicum*, § 15; cf. P. Syrus, *Mim.*, 647. L. 22, *Salamos :* la citation est de Cicéron, *Phil.*, III, 9, 22.

P. 125, l. 10. S. Paul, II *Cor.*, XII, 4. L. 12 : *Prov.*, XIII, 13. L. 16, Martin. Dum., *De Moribus*. L. 20, *Evang. Johann.*, XIV. L. 21, *Propheta : Psalm.*, 84, 12. L. 24, *Psalm.*, 118, 86.

P. 126, l. 1 sq. Albertano, p. 488 (éd. Sundby) sq. L. 12 : S. Augustin distingue (*De Mendacio*) trois sortes de *mendacia : perniciosum, jocosum, officiosum*. L. 20 sq. Albertano, éd. Sundby, p. 485; Martin. Dum., *De Moribus*.

P. 127, l. 1. *Eccli.*, XX, 27.

P. 128, l. 9. *Psalmista : Psalm.*, 5, 7. *Sant Augusti;* la citation paraît apocryphe.

P. 129, l. 1 sq. *Prov.*, VI, 16. L. 6, *Psalm.*, 84, 12. L. 12, *Augusti : De Moribus Ecclesiae*, l. I, ch. 15, n. 25. L. 13, *Ambrosi : De Off. ministrorum*, I, 24, n. 115. L. 17, *Anselm :* Ch. Thurot, *Not. Extr.*, XXII, II, p. 96, ne connaît que le

nom de *Magister Anselmus*, cité par Pierre Hélye (milieu du XIIe s.)[1]. L. 22, *Emperador* : Justinien, ff. *De justitia et jure in principio*. L. 24, *Tullis* : je n'ai pas pu retrouver le passage dans le *Handlexikon zu Cicero* de Merguet (p. e. *De finibus*. 5, 61?). L. 30. *Propheta* : *Psalm.*, 105, 3.

P. 130, l. 1. *Prov.*, XXI, 21. L. 2, Cicéron, *Off.*, III, 28. L. 4 : je n'ai pas pu retrouver cette citation dans Merguet, ni celle de la ligne 6. L. 5 : Cicéron, *Off.*, I, 64. L. 8 : *Off.*, II, 34. L. 15 : cf. p. 95.

P. 133. *Comp. theologicae veritatis*, ch. 1, 33. (Citation apocryphe; l'ouvrage est en réalité d'un frère Thomas, franciscain. P. Cavallera.)

P. 134. *Ibid.*, jusqu'à la l. 23. L. 30, *Propheta* : *Psalm.*, LVII, 2.

P. 135, l. 9. *Eccli.*, 18, 19.

P. 137. *Derivayre* : Isidore, *Etym.?* L. 10 : *Comp.*, V, 33. L. 25 : *Comp.*, V, 58. *De dulia et latria*.

P. 138, jusqu'à la ligne 26, *Comp.*, V, 58; l. 26 sq., *Comp.*, V, 33; l'auteur revient au chapitre des vertus cardinales.

P. 139, l. 5. *Sant Augusti* : *Lib. de spir. et anima*, ch. 20 (P. L., 40, 794) et *De Musica*, lib. VI, c. 16 sq. (P. L.. 32, 89 sq.). L. 17, jusqu'au début de la p. 140, *Comp.*, V, 33.

P. 140, l. 3, jusqu'au bas de la page : *Comp.*, V, 34; la première définition est de Macrobe, livre I, in *Somn. Scip.*; l. 11, *Tulli* : Cicéron, *De Invent.*, II, 160 (la citation est dans le *Compendium*). L. 3 du bas de la page : Albertano da Brescia, *Liber Consolationis*, ch. V.

P. 141. *Lib. Consol.*, VI. L. 20, *Lib. Consol.*, VII. L. 23, *Seneca* : *Ep.*, 85, 2.

1. Il s'agit peut-être du *Dialogus de Grammatico*, de saint Anselme, exercice de scolastique entre un maître et son disciple sur les grammairiens et la grammaire; *Patr. lat.*, 158, 561.

P. 142, l. 1. N'est pas dans Albertano. De même les pages 142 à 144. L'imitation d'Albertano, *Lib. Consol.*, reprend au bas de la p. 144 et se continue.

P. 142, l. 1. *Comp.*, V, 47, *De beatitudinibus in genere*, sq.; 2e paragraphe, *Comp.*, V, 55; 3e paragraphe, V, 57.

P. 143, l. 1. *Comp.*, V, 38, *De donis in communi*. L. 4, Isaïe, 11, 2. L. 13, Saint Grégoire, *Homil. 19 in Ezech*. L. 19, *Comp.*, V, 45. L. 31, *Comp.*, V, 69.

P. 144, l. 1. *Comp.*, V, 69. L. 14, *ibid.*

P. 145, l. 9. Albertano, *Lib. Consol.*, X.

P. 146, *Ibid.* L. 15, saint Jacques, *Ep. Cath.*, I, 5. L. 22, *Ev. S. Jean*, XVI, 22. L. 29, Cato, *Dist.*, I, 31.

P. 147, Albertano, *Lib. Consol.*, XI. *Seneca;* il s'agit d'*Esope moralisé* (*Es. Moral.*, Daventriae, 1498, f. CVIII, verso).

P. 148, l. 6. Cato, *Dist.*, II, 4. *L'Actors* : c'est le texte de Caton versifié. L. 18, *Tulli* : *De Officiis*, II, 5, 18. L. 24 sq., Albertano, *De Amore Dei*, ch. XV.

P. 149. Albertano, *Ibid.* L. 5, *Eccl.*, VII, 4. L. 8, *Salamo* : *Prov.*, 14, 13. L. 14, *Eccli.*, XXI, 23. L. 16, Albertano, *Lib. Consol.*, 12. L. 20, Cic., *De Senectute*, XII, 39, 40, 41.

P. 150, l. 1-22. Albertano, *loc. dicto*. L. 23, *Cato* : *Dist.*, I, 2.

P. 151. Albertano, *Lib. Consol.*, XII et XIII. L. 2, *Sant Paul* : *Ep. I ad Timoth.*, VI, 10. L. 4, *Sant Jacme* : *Ep. Cath.*, I, 14-15. L. 12, *Seneca* : Martin. Dum., *De Moribus*, 28 C.

P. 152, l. 2. *Seneca* : Martin. Dum., *Form. honestae vitae.* L. 5 sq., *Lib. Consol.*, ch. XVII. L. 24 sq., Martin. Dum., *De Moribus*. L. 27, *Eccli.*, VI, 15. L. 28, *Eccli.*, VI, 14.

P. 153, l. 10. *Job*, XII, 12. L. 11, Cassiodore, *Var. Ep.*, I,

Ep., 39. *Tulli* : Cic., *De Senectute,* VI, 17. L. 26 sq., Albertano, *Lib. Consol.*, XVII.

P. 154, l. 2. *Ecclésiaste,* X, 2. L. 4, 5, *Prov.*, 23, 9. L. 6, *Prov.*, 12, 15. L. 8, *Prov.*, 29, 9. L. 9, *Prov.*, 9, 8. L. 22 sq., Albertano, *Lib. Consol.*, ch. XVIII.

P. 155, l. 12. *Cato* : *Dist.*, I, 14. L. 14, Sénèque, *Ep.*, LXXX, 9. L. 17, *Prov.*, XXIX, 5; la première citation n'est pas de Salomon, mais de Caecilius Balbus, *De nugis philosophorum*, p. 27. L. 20, *Cato* : *Dist.*, I, 25; cf. III, 5.

P. 156. Albertano, *Lib. Consol.*, XIX. L. 2, Publil. Syrus, *Mim.*, 148. L. 3, *Yzop* : *Aesopus moralisatus;* cf. Albertano, *Ars loquendi*, éd. Sundby, p. 493. L. 12, *Eccli.*, 12, 16. L. 17 sq., Albertano, *Lib. Consol.*, XX sq. L. 21, *Tulli* : *Off.*, II, 7, 23. L. 29, *Tulli* : la première partie de la citation est d'Albertano, la seconde de Publilius Syrus, *Sentent.*, 56 W.

P. 157, l. 9. *Prov.*, XXXI, 4. L. 13, Cassiodore, *Ep.*, X, 18. L. 18, Albertano, *Lib. Consol.*, XXIV. L. 21, *Ecclésiaste,* X, 16. L. 23, Albertano, *Lib. Consol.*, III.

P. 158, l. 2. *Eccl.*, VII, 29. L. 8, *Eccli.*, 25, 30. L. 9, *Eccli.*, 33, 19. L. 17, M.-A. Sénèque, *Contr.*, II, 13, 12 (Portius Latro); l. 20, Publil. Syr., *Sententiae*, 324 W.

P. 159, l. 11 sq. *Salomo* : *Prov.*, 19, 13; 28, 15.

P. 160, l. 12. *Salomo* : *Prov.*, 31, 10. L. 25 sq., Albertano, *Lib. Consol.*, III.

P. 161. Albertano, *Ibid.* L. 5, *Cato* : *Dist.*, III, 11.

P. 162, l. 3 sq. Albertano, *Ibid.*, jusqu'au bas de la page. L'imitation d'Albertano reprend à la p. 181, l. 4; je ne sais à qui est emprunté le développement intermédiaire.

L. 24. Sant Paul : *Ep. ad Rom.*, XII, 21; 2e citation : *I Thess.*, 5, 21.

P. 165, l. 15. *Sant Paul : I ad Corinth.*, V, 20.

P. 166, l. 12. *Psalm.*, XXXIII, 2. L. 15, XXXIV, 12. L. 16, Isaïe, I, 2. L. 25, *Sant Mathieu*, X, 22.

P. 167, l. 17. *Psalm.*, 127, 2.

P. 168, l. 12. *Psalm.*, 120, 1.

P. 169, l. 1. *Genesi*, III, 19. L. 2, *Psalm.*, 126, 2. L. 5, *Ecclésiaste* (et non *Ecclésiastique*), XI, 1. L. 11, *Psalm.*, 77, 25. L. 19, saint Mathieu, XXV, 6. L. 22, *Psalm.*, 118, 62.

P. 176, l. 19. Salomon, *Prov.*, XV, 1; l. 21, *Eccli.*, VI, 5. Ces deux passages sont cités dans Albertano, *Ars loquendi*, II, 4.

P. 179, l. 24. *Psalm.*, 127, 2.

P. 180, l. 2. *Apoc.*, 14, 13.

P. 181, l. 5, p. 182, 183, 184. Albertano, *Lib. Consol.*, ch. IV. Le distique latin de la p. 182 est aussi anonyme dans Albertano. Il se trouve dans le *Grécisme* d'Evrard de Béthune. L. 20, *David : I Reg.*, XXV.

P. 183, l. 1. Seneca : il s'agit, d'après Th. Sundby, d'une pensée de Fulgentius, *Mythologiarum*, L. I, ch. 27. (*Lib. Consol.*, éd. Sundby, p. 18.) L. 6, *Dist.*, III, 24. L. 19 : *Bona mulier... bona domus*, ap. Petr. Alfons., *Disc. cler.*, XV, 12. L. 26, Publ. Syr., *Sent.*, 93 W et 544.

P. 184. *Quo deu...* Albertano, *Lib. Consol.*, XXVI.

P. 185, l. 5. Ovide, dans Albertano, *loc. dicto; Remed. Amoris*, I, 91-92. Les deux premiers vers suivants sont imités de Publilius Syrus, 880. L. 13, *Eccli*, XII, 7, ou peut-être du même passage d'Ovide. L. 12, Salluste, *Catilina*, 51.

P. 186, l. 13 et 16. *Pamphili* : Pamphilus, *De Amore*, Paris, 1510; f. c. IIII; Sundby, *Br. Latini*, p. 483. Cf. le *Trésor* de B. Latini, p. 354. Les pages 186 (à partir de la ligne 13), 187 et 188 sont imitées du *Liber Consol.*, ch. XXV. L. 21, Cicéron, *Off.*, II, 5, 18.

P. 187, l. 1. Cassiodore, *Var. Epist.*, III, Ep. 7. L. 11, *Eccli.*, 20, 27.

P. 188, l. 10. Martin. Dum., *Form. vitae honestae*, 23 A. L. 18, *Id.*, *De IV virtutibus*, I. L. 24, texte du *Lib. Consol.*, ch. XXVII, presque mot à mot.

P. 189, l. 3. Cicéron, *Off.*, I, 21, 73. L. 8, Caton, *Dist.*, III, 15. L. 10, Martin. Dum., *De virt. card.*, I. L. 13, Sénèque, *Ep.*, 108, 2. L. 15, attribué à Sénèque (Martin de Braga), par Albertano, *Lib. Cons.*, ch. XXVII; cf. l'éd. Sundby. L. 23, Petr. Alfons., *Disc. cler.*, VI, 12. L. 24, Cec. Balbus, *De nugis philosophorum*, p. 28.

P. 190, l. 5. Albertano, *Lib. Consol.*, XXVIII. L. 13, *I Thessal.*, 5, 21. L. 16, Caton, *Dist.*, I, 7. L. 22 et sq. jusqu'à la fin de la p. 191 : Albertano, *Lib. Consol.*, ch. XXVIII.

P. 191, l. 11. Martin. Dum., *De IV virt. card.*, I. L. 14-16, *Digeste*, XLV, I. 26.

P. 192, l. 2. A partir d'ici jusqu'à la fin du livre I, l'auteur revient au *Compendium theologicae veritatis*; ici V, 39, ainsi que p. 194, 195.

P. 193, l. 2. Saint Paul, *Ad Hebr.*, VI, 16. L. 20, *Psalm.*, 110, 10. L. 23, *Eccli.*, I, 25 et I, 20.

P. 194, l. 3. *Psalm.*, 117, 14 et 13, 6. L. 11, *Psalm.*, 54, 5. L. 22, *Psalm.*, 13, 5. L. 32, *Enarr. in Ps.*, 32, 6 (P. L., XXXVI, 281).

P. 195, l. 20. *Comp.*, V, 41.

P. 196. *Comp.*, V, 42; à partir de la ligne 14, V, 39. L. 9, *Psalm.*, 18, 10. L. 22 sq., trois citations de l'*Eccli.* : I, 27; I, 25; VII, 19.

P. 197, l. 14. *Comp.*, VII, 16.

P. 198, *ibid.* L. 1, *Eccli.*, I, 19? L. 2, *Eccli.*, I, 12. L. 6, *Prov.*, 14, 27. L. 21, *I Corinth.*, 15, 52.

P. 199, l. 7. *Comp.*, VII, 17. L. 13, *Rechart* : Richardus a S. Victore, *De judicio universali*, P. L., 126, col. 1181.

P. 200, *ibid.*, 17 et 18.

P. 201, l. 1 et sq. *Comp.*, VII, 19.

P, 202. L'auteur énumère en quelques lignes le contenu de plusieurs chapitres du livre VII du *Compendium* : *avenimen* VII, 71 ; *vida*, 8, 13 ; *fi*, 14 ; *penas*, 2 ; *renovelamen*, 20 ; *penas*, 21, 22 ; *gloria*, 23 sq. L. 16, *Psalm.*, 105, 3. Ceci n'est plus dans le *Compendium* et ne paraît pas se trouver dans Albertano. L. 19, *I Macchab.*, X, 27. L. 22, saint Mathieu, X, 22.

P. 203, l. 1, saint Bernard, *Epist.* 109, 2 (P. L., 182, 252 B.).

TOME II

Les ouvrages de grammaire auxquels nous renvoyons dans les notes des livres II et III sont les suivants :

Donat, éd. Keil, Leipzig, 1864 (*Gram. lat.*, t. IV).

Priscien, *Institutiones Grammaticae*, éd. M. Hertz (Keil, *Gram. lat.*, t. II, III, Leipzig, 1855-1859).

Isidore de Séville, *Etymologiae*, éd. Lindsay, 2 vol., Oxford (s. d.) [1911].

Eberhardi Bethuniensis Graecismus, éd. J. Wrobel. Breslau, 1887.

Ch. Thurot, *Notices et Extraits de divers manuscrits latins pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au Moyen-âge* (*Notices et Extraits des mss. de la Bibl. Impér.*, t. XXVIII, 2e part., Paris, 1868).

P. 14. Isidore de Séville, *Etym.*, V, 3 et X, 1.

P. 29. Sur les versions en langue d'Oc des romans du cycle d'Arthur, cf. Chabaneau, *Manuscrits perdus*, p. 60;

pour les romans en langue d'Oil, cf. G. Paris, *Esquisse hist.*, 1re éd., § 101.

P. 32. Les deux définitions se retrouvent dans Vincent de Beauvais, *Spec. Doctrinale,* col. 84, mais elles ne sont sans doute pas de lui. La définition de Donat est différente, celle de Priscien s'en rapproche davantage (Keil, I, p. 6, l. 12).

P. 38. Métacisme. Cf. Donat, éd. Keil, 393, 1; Isid., *Etym.*, I, 32, 6.

P. 39. Isid., *Etym.*, I, 20, 4.

P. 40. *E ditz...* Ce passage ne se trouve pas dans les *Etymologiae*.

P. 43, à propos de *H*. Isid., *Etym.*, I, 4, 11.

P. 47. Définition de la syllabe, Priscien, II, 1.

P. 49, 50. *Oratio, dictio;* Priscien, II, 3 et 4.

P. 59. *Catholicon*, le traité de Jean de Balbi ou Jean de Gênes.

Ibid. Priscien, XV, 10, 15. Bas de la page : Priscien, XV, 10.

P. 60. Noms grecs. Priscien, V, 11; VI, 23; Thurot, p. 400.

P. 72. *Contemplacio de la Crotz;* nous avons publié ce poème, *Ann. du Midi*, XXIX (1917), avec tirage à part.

P. 93. Il manque un vers en tête de la seconde citation : Gatien-Arnoult :

Totz hom es duptatz e prezatz.

P. 94. *Pauzas*. Isid., *Etym.*, I, 20.

P. 96. *Coma, colum, peryodus*; Isid., *Etym.*, I, 19; Thurot, 407.

P. 129. La même strophe de N'Ath de Mons est citée dans l'éd. Gatien-Arnoult, I, 248-250; elle ne se retrouve pas dans son œuvre.

P. 134. *Del dictayre;* cette ligne doit être mise au bas de la page.

P. 157. Le mot de l'énigme est *Raimonda;* cf. Tobler, *Jahrb. rom. Phil.*, VIII, 353, où se trouve aussi l'explication de l'énigme suivante.

P. 158, 2e énigme : je ne trouve pas le mot.

P. 159, première énigme : *crotz.*

P. 161, 2e énigme : *casta. Lo prior de Murel* : Le premier vers sert à désigner *mille* (*M* de *Murel*); le deuxième, en écrivant *capcli* en un seul mot, désigne les centaines, le troisième et le quatrième désignent les dizaines et les unités. P. 161, n. 2 : en revoyant le menuscrit, je m'aperçois qu'il faut lire : *casta, la chaste.* D'autre part, un auteur du dix-septième siècle a mis en marge de la *cobla* suivante : MCCCXXXIIII; ce détail m'avait échappé à la première lecture.

P. 175. Nous avons publié le passage de la version rimée correspondant à celui-ci dans *Romania*, XLV, 161-178.

TOME III

P. 9. Donat, Keil, p. 372,

P. 10, l. 19. Priscien, XVIII, 3-4; Thurot, p. 257.

P. 11, l. 19. Evrard de Béthune, *Grécisme*, ch. XXVI, 112; Thurot, p. 185, y indique le ch. XX du *Grécisme*, qui, dans l'édition Wrobel, est consacré aux adverbes.

P. 12, l. 16 sq. Cf. *incedo superbus* dans une glose sur le *Doctrinal* d'Alexandre de Villedieu, ap. Thurot, p. 253. L. 25, Priscien, XVIII, 5-6, se rapproche de ceci, mais pas tout à fait.

P. 13, l. 13. *Videor esse bonus*, Priscien, VIII, 23.

P. 14. *La proprietatz del nom*... Priscien, II, 22; cité par Pierre Hélye, ap. Vincent de Beauvais, II, c. 94.

P. 15, l. 4. Priscien, II, 26, *primae positionis derivativa*; il n'y est pas question de *secunda positio*. Pierre Hélye, ap. Thurot, p. 219, distingue les adjectifs *secundae positionis* des noms *primae positionis*.

P. 16, l. 7. Thurot, p. 154, 171. L. 15, Priscien, XIII, 31 sq.; cf. encore II, 18 et XVII, 37.

P. 17. Définition du nom : Priscien, II, 22.

P. 18, l. 18. Priscien, II, 24, l. 14. L. 25, Priscien, II, 22.

P. 19, l. 6. Priscien, II, 22; Donat, Keil, p. 373 : *primae positionis* (*nomina*) *et derivativa*. L. 19. Je n'ai trouvé cette division ni dans Priscien, ni dans Donat, ni dans le *Grécisme*.

L. 21. *Ethimologia*; cf. Pierre Hélye, ap. Thurot, p. 146. L. 17, l'exemple de *fenestra* se trouve dans Pierre Hélye.

P. 22, l. 17-20. Définition empruntée à Priscien, II, 24.

P. 23, l. 4-6. Priscien, II, 26. L. 25; chapitre emprunté à Priscien, II, 27 sq.

P. 24, l. 1. Priscien, II, 27. L. 5, Thurot, 165, 170. L. 22-29, Priscien, II, 28.

P. 25, l. 24. Priscien, II, 28.

P. 26. Priscien, II, 29, 30.

P. 31, l. 22 sq. Priscien, II, 32 sq.

P. 35, l. 11. Priscien, III, 26. L. 14, Priscien, IV, 1; à partir d'ici le sujet est traité dans son ensemble par Priscien. L. 14-18, Priscien, Keil, p. 176, 13, ne vient pas à la suite du passage qui précède dans les *Leys*.

P. 37. *Del gendre;* Priscien, *lib.* V; Donat, p. 375; Pierre Hélye (ap. Vincent. Bellov.), c. 113; Thurot, p. 169.

P. 38, l. 1. Pierre Hélye (ap. Vincent. Bellov.), c. 113.

P. 39, l. 24. Priscien, V, 1.

P. 40, l. 4. Priscien, XIII, 29; XVII, 33.

P. 42, l. 23-25. Priscien, V, 46.

P. 43, l. 4. Priscien, V, 55, *vox*, *intellectus*.

P. 44, l. 3. *Duo singularia valent unum plurale;* Pierre Hélye, ap. Thurot, 264.

P. 45, l. 4. Priscien, V, 55. L. 7, Donat, Keil, 377. L. 21, Donat, Keil, 393, 13. L. 23 sq., Alexandre de Villedieu, ch. XII; et surtout *glose* ap. Thurot, p. 265.

P. 48, l. 9-10. Priscien, V, 56.

P. 50, l. 5. Même distinction dans Priscien, XIV, 1; Thurot, 254.

P. 51. *Del cas* : Priscien, V, 68; Thurot, 248.

P. 52, l. 21-30. Priscien, V, 72, avec des additions. L. 24, *acquisitius*, Priscien, XVIII, 24.

P. 86. Cf. *supra*, p. 40 : de *quis*, *qui*.

P. 90, l. 9. Lire : *mestier m'es*.

P. 91, l. 1 sq. Cf. Pierre Hélye et Alexandre de Villedieu, ap. Thurot, p. 385. L. 20, ap. Priscien, VI, 8.

P. 96-97; déjà traité en partie *supra*, p. 12.

P. 101, l. 16 sq. Donat, *Ars gramm.*, III; Isidore, *Etym.*, I, 31-36.

P. 109. La citation de N'Ath de Mons se trouve dans l'édition Bernhardt, II, 58 sq.; cf. *infra*, p. 128.

P. 115, l. 18. Priscien, VIII, 4.

P. 116, l. 2-4. Priscien, XII, 1.

P. 129. *Dels mozes;* Priscien, VIII, 63.

P. 131, l. 4. Priscien. VIII, 68.

P. 132. *De la specia;* cf. *supra*, p. 19 et 47.

P. 133. Interrogations. Rien de spécial dans Donat, Priscien, Thurot, le *Grécisme*.

P. 141, l. 10. Remarquer que l'auteur constate que la partie qu'il va exposer n'est pas traitée par les auteurs de grammaire latine.

P. 170. Adverbe. Priscien, XV.

P. 171, l. 2. Lire *adjectius*. L. 12, Priscien, XV, 27. L. 16, *ibid.*

P. 174, l. 23. Priscien, XV, 27. L. 27, Priscien, XI, 8.

P. 175, l. 7. Priscien, XI, 13. L. 11, Priscien, XI, 25.

P. 176, l. 1. Donat, *Ars minor*, Keil, 364. L. 8 sq., Donat, *Ars gram.*, Keil, 391. L. 9, Donat, *ibid.*

P. 179, l. 1 sq. Priscien, XIV, 1. L. 8, Donat, *Ars gram.*, Keil, 365; *Ars minor*.

INDEX NOMINUM, VERBORUM ET RERUM.

Nous avons rassemblé dans le même *Index* tous les *noms propres* et les *noms communs* qui nous ont paru dignes d'explication ; nous y avons ajouté l'indication des faits ou des idées qui nous ont paru mériter quelque intérêt, non seulement au point de vue de la grammaire, de la métrique, de la rhétorique ou de l'histoire littéraire, mais encore au point de vue des mœurs et des usages et coutumes du temps.

Les mots de Langue d'Oc sont en caractères romains ; les formes françaises sont en italiques.

Pour certains noms propres très usuels, comme *Dieus*, *Crist, Mayre de Dieus*, nous avons jugé inutile de donner toutes les références ; mais pour les autres noms propres, qu'ils soient cités dans les exemples ou dans le texte, nous les avons tous relevés, sauf erreur ou omission.

Dans l'*Index verborum* nous n'avons admis que les mots rares ou vraiment difficiles ; nous ne pouvions pas songer à faire le *Glossaire* complet des *Leys*, qui n'aurait pas d'ailleurs un grand intérêt, la langue étant en général claire et digne de servir de modèle pour la prose.

En ce qui concerne la grammaire, nous avons indiqué les principaux points traités, en insistant sur les questions de phonétique, de morphologie et de syntaxe qui ne sont pas toujours traitées dans les chapitres où l'on s'attendrait à les trouver.

187

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME IV

Pages.

Achevé d'imprimer

par Édouard Privat,

Maître Imprimeur à Toulouse,

le cinq octobre

Mil neuf cent vingt.

191